

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

Wang

[illegible][illegible]

總的，丁真用「真」與「假」來區分社會的繁榮，這與當時的時代背景息息相關。當時，中國正處於經濟改革和社會變革的時期，社會主義與資本主義的碰撞，使得「真」與「假」成為一個重要的社會議題。丁真在《真與假》中，通過對社會現象的觀察和批判，揭示了當時社會的種種矛盾和問題。他認為，只有真正面對現實，才能實現社會的進步和繁榮。這種觀點在當時的社會環境下，無疑是具有很強的前瞻性和批判性的。

叶兴阳; 
 英语教育创始人

基督教创始人

双音阅读法读育创始又

中国出版集团
 中国文联出版社
 中国文联出版社
 中国文联出版社

注音
读英语
教育之父

而進於斯者有幾哉！我智古石
用僕標其數一旅民，僅伯武九
不設開破英胡雷教廟之父
（以爲）（即）（使）（其）（後）

1. **Identify the problem.** The first step is to identify the problem. In this case, the problem is that the company is not meeting its sales targets.

[illegible]

天陰濕冷，月才出，
即登領一，慈聖
亦來，兼他神，
因北風寒，由而獲
所肉，俱次朝服
力其於湖左，心無
入凡增密，是及縣
滿其國，錦其不損

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 6 个章节

1. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000001

2. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000002

3. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000003

4. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000004

5. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000005

6. 偶然：小说集 第3卷(a Mere Chance A Novel. Vol. 3) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)
第1/6页

[ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] .
A MERE CHANCE .
一个 仅仅 机会 .

仅仅是一次机会。

[ə; eɪ][ˈnɔ:v(ə)] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈeɪdə; ˈedə] [ˈkeɪmbɾɪdʒ] ,
ADA CAMBRIDGE ,
美国残疾人法案 剑桥 ,

ADA剑桥

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ɪn] [tu:] [ˈjɪrz] [taɪm] , " & [si:] .
AUTHOR OF " IN TWO YEARS TIME , " & c .
作者 的 " 在 二 年 时间 , " & c .

《两年后》等作品的作者

[ɪn] [θri:] [ˈvɔ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˈvɔ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[,aɪˈaɪˈaɪ] .
III .
三、 .

三、

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈrɪtʃəd] [ˈbentli] [ænd; ənd] [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY AND SON ,
理查德 宾利 和 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[ˈpʌblɪʃərz] [ɪn][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [kwi:n] ,
Publishers in Ordinary to Her Majesty the Queen ,
出版商 在 普通的 到 她 威严 这 女王 ,

女王陛下御用出版商

[nu:] [bɜ:rlɪŋtən] [stri:t] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1882 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1882年。

[raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪ(ə)n] [rɪ'zɜ:rvd] .
Right of Translation Reserved .
正确的 的 翻译 预订的 .

保留翻译权。

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜ:rd] ['vɑ:ljəm] .
CONTENTS OF THE THIRD VOLUME .
内容 的 这 第三 体积 .

第三卷内容。

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER PAGE
章 页

章节页

[aɪ] . [ə; eɪ] ['pærəbl] [wʌn]
I . A Parable 1
我 . 一个 寓言 1

一、寓言故事 1

[i:] .
II .
三 .

二、

" [wen] [ju:l] [ɪz][koʊld] . " -
" When Yule is Cold . " 17
" 什么时候圣诞节 是 寒冷的 . " -

《当圣诞节寒冷时》 17

[aɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

[ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] -
A Discovery 40
一个 发现 -

探索40

[aɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

" [tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] . " -
" To Meet Mr . and Mrs . Kingston . " 58
" 到 见面 先生 . 和 太太 . 金斯顿 . " -

“拜访金斯顿夫妇。”58

[vi:] . [ə; eɪ]['kraɪsɪs] -
V . A Crisis 95
V . 一个 危机 -

V. 危机 95

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [mi:ts] [hɜ:ɾ; hɛɾ] [mætɪ] -
Mrs . **Reade** **meets** **her** **Match** **113**
太太 . 里德 满足 她 匹配 -

里德夫人遇到了她的第113号匹配对象

[ˌvi:ˌaɪˈaɪ] .
VII .
七 .

七、

[gʊd] - [baɪ] -
Good - **bye** **131**
好的 - 再见 -

再见，131

[ˌvi:ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌkɑ:nsəˈleɪ(ə)n] -
Consolation **166**
安慰 -

安慰 166

[ˌaɪˈɛks] .
IX .
第九章 .

九、

[ˌrepəˈreɪ(ə)n] -
Reparation **189**
赔偿 -

赔偿 189

[ɛks] . [fʊlˈfɪlmənt] -
X . **Fulfilment** **209**
X . 履行 -

X. 履行 209

[saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

[kənˈklu:ʒ(ə)n] -
Conclusion **230**
结论 -

结论 230

[ə; eɪ] [mɪɾ] [tʃæns] . [[wʌn]]
A **MERE** **CHANCE** . [**1**]
一个 仅仅 机会 . [1]

仅仅是一次机会。[1]

[ˈtʃæptəɾ] [aɪ] .
CHAPTER **I** .
章 我 .

第一章

[ə; eɪ] [ˈpærəbl] .
A **PARABLE** .
一个 寓言 .

寓言。

[ti:] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈfɔ:rgoʊɪŋ] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [tʊk] [pleɪs] ,
T was about a month after the foregoing conversation took place ,
T 曾是 关于 一个 月 后 这 前文 对话 采取 地方 ,

T 大约是在前述谈话发生一个月后，
[ðæt] ['melbərən] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['flʌtəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ru:mər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [brɪ'twi:n]
that Melbourne society was fluttered by a rumour that the engagement between
那 墨尔本 社会 曾是 飘动 经过 一个 谣言 那 这 订婚 之间
[ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [ænd; ənd] [mɪs] [ˈfeðər, stɒŋ, hɔ:] ,
Mr . Kingston and Miss Fetherstonhaugh ,
先生 . 金斯顿 和 错过 费瑟斯顿豪 ,

当时，墨尔本社交界被一个传闻所扰，据说金斯顿先生和费瑟斯顿霍小姐订婚了。
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnə'kaʊntəbli] ['brʊkən] [ɔ:f] , [wʌz; wəz] " [ɑ:n] " [ə'gen] ,
which had been unaccountably broken off , was " on " again ,
哪个 有 到过 无故 破碎的 离开 , 曾是 " 在 " 再次 ,
之前莫名其妙中断的那段视频，现在又重新“开通”了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dɪ'leɪd] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪ'mi:diətli] .
and that the long - delayed wedding was to take place immediately .
和 那 这 长的 - 延迟 婚礼 曾是 到 拿 地方 立即地 .
这场拖延已久的婚礼将立即举行。

[ˈru:mər] [[tu:'tu:]]
Rumour [2]
谣言 [2]
传闻[2]

[fɔ:r; fər] [wʌns] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] , [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt] .
for once in the way , was perfectly correct .
为了 一次 在 这 方式 , 曾是 完美 正确的 .
这一次，他的说法完全正确。

[ˈpi:p(ə)l] [went] [tu:; tə] [kɔ:l] [æt; ət] [ˈtɔ:ræk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ænt] [sə'ri:n] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ,
People went to call at Toorak , and found the aunt serene and radiant ,
人们 去 到 称呼 在 图拉克 , 和 成立 这 阿姨 安详 和 辐射状 ,
人们前往图拉克拜访，发现姑妈安详而容光焕发。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [braɪd] - [ɪ'lekt] ['werɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈɑ:nərz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [pə'zi](ə)n] — [nɑ:t] ['ʃaɪli] [æz; əz]
and the bride - elect wearing all the honours of her position — not shyly as
和 这 新娘 - 选 穿着 全部 这 荣誉 的 她 位置 — 不是 害羞地 作为
[ʌv; əv] [jɔ:r] ,
of yore ,
的 昔时 ,

而准新娘则身着与其身份相符的所有荣誉服饰——不再像过去那样羞涩。
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kændər] [ænd; ənd] ['dɪɡnɪfaɪd] [self] - [pə'zeɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t]
but with a quiet candour and dignified self - possession that was not
但 和 一个 安静的 坦率 和 凝重 自己 - 拥有 那 曾是 不是
[ˈdʒen(ə)rəli] [kən'sɪdərd] [brɪ'kʌmɪŋ] [ʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] .
generally considered becoming under the circumstances .
一般来说 经过考虑的 成为 在下面 这 情况 .

但他的坦率和沉稳内敛，在当时的环境下，这种表现通常被认为不太得体。
[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [hju:'mɪləti] [wʊd] [bi:; bi] [ˈpra:pər] [ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
It was thought that a little humility would be proper in a young person who
它 曾是 想法 那 一个 小的 谦逊 会 是 恰当的 在 一个 年轻的 人 WHO
[wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [saɪtʃ] [ɔ:l'tə'geðər] [ʌndɪ'z:rvd] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] .
was going to enjoy such altogether undeserved good fortune .
曾是 去 到 享受 这样的 共 不应得的 好的 财富 .
人们认为，一个年轻人即将享受如此完全不应得的好运，保持一点谦逊是合适的。

[ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] [waɪl] [ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət] [saʊθ] [ˈjɑːrə] .
It happened while she was staying at South Yarra .
它 发生 尽管 她 曾是 入住 在 南 亚拉 .
这件事发生在她住在南亚拉期间。

[haʊ] [ˌaɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ˈnʊbəːdi] [kwaɪt] [nuː] .
How it happened nobody quite knew .
如何 它 发生 无人 相当 知道 .
事情究竟是如何发生的，没有人确切知道。

[ˈɡɑːsɪp] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈriːdz] ; [bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] , [ˈfɑːr][frʌm; frəm]
Gossip attributed it to Mrs . Reade's manoeuvres ; but Mrs . Reade , far from
闲话 归因于 它 到 太太 . 里德的 机动 ; 但 太太 . 里德 , 远的 从
[ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɔːrt] ,
encouraging anything of the sort ,
鼓励 任何事物 的 这 种类 ,
坊间传言说这是里德太太的阴谋；但里德太太远没有鼓励这种行为，

[set] [hɜːrˈself] [ˈstedəli] [əˈɡenst] [ˌaɪˈtiː] , [ænd; ənd] [wɔːrnd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [ʌv; əv][ˈpraɪːbəb(ə)l] [[θriː]]
set herself steadily against it , and warned Mr . Kingston of probable [3]
放 她自己 稳步 反对 它 , 和 警告 先生 . 金斯顿 的 可能 [3]
她坚定地反对它，并警告金斯顿先生可能[3]

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ˈtrentʃənt] [ˈmæənər] ([ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈveri]
consequences in the most terse and trenchant manner (she had taken a very
结果 在 这 最多 简洁 和 尖锐的 方式 (她 有 已采取 一个 非常
[ˈdɪfrənt] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] -) .
different view of the situation since her return from Adelonga) .
不同的 看法 的 这 情况 自从 她 返回 从 -) .
她以最简洁、最尖锐的方式阐述了后果（自从她从阿德隆加回来后，她对这种情况的看法就完全不同了）。

[ˈɡɑːsɪp] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈtrɪbjʊːtɪd] [ˌaɪˈtiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] [haʊs] ,
Gossip likewise attributed it to the seductions of the new house ,
闲话 同样地 归因于 它 到 这 诱惑 的 这 新的 房子 ,
坊间传闻也将其归咎于新家的诱惑。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈjædʊʊ] [fɔːrθ] [ɪn][pəˈlɑːdioʊ] - [ˈdʒɪndʒərbred] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]
which was beginning to shadow forth in Palladio - gingerbread of the most
哪个 曾是 开始 到 阴影 前进 在 帕拉迪奥 - 姜饼 的 这 最多
[æmˈbɪʃəs] [ˈpætərn] ,
ambitious pattern ,
雄心勃勃 图案 ,
它开始在帕拉迪奥式的姜饼建筑中隐约显现，其风格雄心勃勃。

[ðə; ðɪ] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] [ˈɡɑːsɪp] [wʌz; wəz]
the magnificence of the establishment that was to be ; but gossip was
这 壮丽 的 这 建立 那 曾是 到 是 ; 但 闲话 曾是
[ˈiːkwəli] [ˌmɪsɪnˈfɔːmd] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .
equally misinformed in this respect .
同样地 被误导 在 这 尊重 .

人们对即将建成的机构的宏伟景象充满期待；但在这方面，流言蜚语同样是错误的。

[ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈredi] [æz; əz][ˈevər][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈtaɪlz]
Rachel was as ready as ever to admire the house , and the beautiful tiles
瑞秋 曾是 作为 准备好 作为 曾经 到 钦佩 这 房子 , 和 这 美丽的 瓷砖
[ˌænd; ənd] [ˈkɑːrvɪŋz] ,
, and carvings ,
, 和 雕刻 ,
瑞秋一如既往地兴致勃勃地欣赏着这栋房子、美丽的瓷砖和雕刻。

[ænd; ənd] ['hæŋɡɪŋz] , [ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri] , [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɑ:nstəntli] ['bi:ɪŋ] [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd]
and hangings , and upholstery , that were constantly being designed and
和 绞刑 , 和 室内装潢 , 那 是 不断地 存在 设计 和
[prə'du:st] [fɔ:r; fər][ɪts] [ə'dɔ:rnmənt] ;
produced for its adornment ;
生产 为了 它是 装饰 ;
还有不断设计和生产的挂毯和室内装潢，用来装饰这座房子；

[ʃi:; ʃɪ] ['fɒli] [ʌndər'stʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [reprɪ'zentɪd] [fɔ:r; fər] [hu:'evər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pə'zes]
she fully understood how much they represented for whoever was to possess
她 完全 理解 如何 很多 他们 代表 为了 谁 曾是 到 具有
[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðəm; ðəm] .
and enjoy them .
和 享受 他们 .
她完全明白，对于拥有和享用它们的人来说，它们代表着多么重要的意义。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ə; eɪ] ['feðərweɪt] [ʌv; əv][ˈvælju:][ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [æz; əz] [kəm'perd] [[fɔ:r]
But they had not a featherweight of value in her eyes as compared [4
但 他们 有 不是 一个 羽量级 的 价值 在 她 眼睛 作为 比较的 [4
]
]
]
但与[4]相比，他们在她眼中毫无价值。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['hæpɪnəs] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][lɔ:st] ;
with the happiness she had hoped for and lost ;
和 这 幸福 她 有 希望 为了 和 丢失的 ;
她失去了她曾期盼却又失去的幸福；

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] [ðə; ðɪ][aɪ'di:ə][ʌv; əv][kɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][ɔ:r][kɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [slɑɪt]
they did not suggest the idea of compensation or consolation in even a slight
他们 做过 不是 建议 这 主意 的 赔偿 或者 安慰 在 甚至 一个 轻微
[dɪ'ɡri:] .
degree .
程度 .
他们丝毫没有提出任何补偿或安慰的想法。

[ðə; ðɪ][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] .
The fact was that Mr . Kingston was determined to have her .
这 事实 曾是 那 先生 . 金斯顿 曾是 决定 到 有 她 .
事实是，金斯顿先生决心要得到她。

[ʌv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:md] — [nɑ:t][tu:; tə] ['reɪtʃəl] ,
Of late he had seemed — not to Rachel ,
的 晚的 他 有 似乎 — 不是 到 瑞秋 ,
最近他似乎——不是对瑞秋而言——

[bʌt; bət][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['red] — [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - ['slʌn] [ˈdɔ:ɡɪdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]
but to Mrs . Reade — to have a sort of half - sullen doggedness in his
但 到 太太 . 里德 — 到 有 一个 种类 的 一半 - 忧郁 坚韧 在 他的
[dɪ'tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
determination ,
决心 ,
但对里德太太来说——他决心中带着一种半阴郁的顽强，

['ɪndɪkertɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [bent][ə'pɑ:n] ['wɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [geɪm] [æz; əz][ə'pɑ:n] ['wɪnɪŋ]
indicating that he was as much bent upon winning the game as upon winning
表明 那 他 曾是 作为 很多 弯曲 之上 获胜 这 游戏 作为 之上 获胜
[ðə; ðɪ] [steɪks] — [ðæt] [hi:; hi] [ment] ,
the stakes — that he meant ,
这 赌注 — 那 他 意思是 ,
这表明他不仅想赢得赌注，也想赢得比赛——他的意思是：

[bɪfɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] , [nɔːt][tuː; tə][biː; bi] ['biːtn] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][set]
before all things , not to be beaten in the enterprise upon which he had set
前 全部 事物 , 不是 到 是 被打败 在 这 企业 之上 哪个 他 有 放
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

首先，他决心在自己倾注心血的事业中绝不屈服。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn] [ɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] ,
And in this frame of mind he waited upon opportunity ; and in the end ,
和 在 这 框架 的 头脑 他 等待 之上 机会 ; 和 在 这 结尾 ;
[ɑːpər'tuːnəti] ,
opportunity ,
机会 ,

他怀着这种心态等待机会；最终，机会来了。

[æz; əz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] , [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .
as so often happens in such cases , served him .
作为 所以 经常 发生 在 这样的 案例 , 服务 他 .

就像这种情况经常发生的那样，为他服务。

[wʌn] [deɪ] ['bɪtrɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [went] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl]
One day Beatrice and her husband went out of town to lunch , and Rachel
一 天 贝娅特丽丝 和 她 丈夫 去 出去 的 镇 到 午餐 , 和 瑞秋
[hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
had a long ,
有 一个 长的 ,

有一天，贝娅特丽丝和她丈夫去外地吃午饭，瑞秋和她聊了很久。

['ləʊnli] [ˌæftər'nuːn] .
lonely afternoon .
孤独 下午 .

寂寞的午后。

[aɪ 'tiː] [keɪm] [[faɪv]]
It came [5]
它 来了 [5]

它来了[5]

[ɑːn][tuː; tə][reɪn] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪli] .
on to rain , and it was grey and chilly .
在 到 雨 , 和 它 曾是 灰色的 和 寒冷 .

随后下起了雨，天气阴沉寒冷。

[dʌl] ['weðər] [ˈɔːlweɪz] [sent] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [daʊn] ['sevrəl] [dɪ'ɡriːz] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]
Dull weather always sent her spirits down several degrees below the normal
乏味的 天气 总是 发送 她 烈酒 向下 一些 学位 以下 这 普通的
[ˈtemprətʃər; 'temprətʃər] ,
temperature ,
温度 ,

阴沉的天气总是让她情绪低落，比正常温度低好几度。

[ænd; ənd][dʒʌst] [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrɪdli] ['sensətɪv] [tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] .
and just now she was morbidly sensitive to its influence .
和 只是 现在 她 曾是 病态地 敏感的 到 它是 影响 .

而就在刚才，她对它的影响异常敏感。

[ɪf] ['bɪtrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hoʊm][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][noʊ][taɪm] ,
If Beatrice had been at home there would have been a fire in no time ,
如果 贝娅特丽丝 有 到过 在 家 那里 会 有 到过 一个 火 在 不 时间 ,
如果贝娅特丽丝当时在家，很快会发生火灾。

[ˈsʌmə] [ðoo] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] ;
summer though it was ;
夏天 尽管 它 曾是 ;

虽然当时是夏天；

[ɪn] [hɜːr; hə] [ˈæbsəns] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] [nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [əˈpɑːn] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ˈɔːrdər] [wʌn] .
in her absence Rachel did not like to take upon herself to order one .
在 她 缺席 瑞秋 做过 不是 喜欢 到 拿 之上 她自己 到 命令 一 .

她不在的时候，瑞秋不愿擅自去订餐。

[ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsoʊfə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈɔːl] [ˈoʊvər] [hɜːr; hə] [fiːt] ,
She lay on a sofa with a shawl over her feet ,
她 躺 在 一个 沙发 和 一个 披肩 超过 她 脚 ,

她躺在沙发上，脚上盖着一条披肩。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [reɪn] [ˈpætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [felt] [koʊld] , [ænd; ənd]
and listened to the rain pattering on the window , **and felt cold** , **and**
和 听着 到 这 雨 打节拍 在 这 窗户 , 和 毛毡 寒冷的 , 和

[ˈdɪzmə] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrtɪd] .
dismal , **and deserted** .
惨淡 , 和 荒凉的 .

他听着雨点敲打窗户的声音，感到寒冷、凄凉和荒凉。

[æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈpaɪnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hə] [tiː] , [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [hæd; həd]
At five o'clock she was pining for her tea , **and thinking it had**
在 五 点钟 她 曾是 思念 为了 她 茶 , 和 思维 它 有

[bɪn] [fərˈɡɔːtn] ,
been forgotten ,
到过 被遗忘的 ,

五点钟的时候，她开始想念她的茶了，以为茶已经被忘记了。

[ræŋ] [fɔːr; fər] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɑːrt] [jʌŋ] [ˈpɑːrlər] - [meɪd] ,
rang for it ; **and the smart young parlour - maid** ,
响铃 为了 它 ; 和 这 聪明的 年轻的 客厅 - 女佣 ,

有人按响了铃；那位聪明伶俐的年轻女仆，

[ɪntəˈrʌptɪd] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nekst] [dɔːr] [ˈkoʊtʃmən] ,
interrupted in an interesting tête - à - tête with the next door coachman ,
中断 在 一个 有趣的 头 - - - 头 和 这 下一个 门 马车夫 ,

被与隔壁马车夫的有趣交谈打断了，

[ænd; ənd] [ˈblesɪd; blest] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɑːpərˈtuːnətiz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈnæt(ə)rəli]
and blessed with few opportunities for the indulgence of a naturally
和 蒙福 和 很少 机会 为了 这 放纵 的 一个 自然

[ˈrestɪv] [[sɪks]]
restive [6]
不安分 [6]

并且很少有机会放纵天生不安分的[6]

[ˈtempər] , [brɔːt] [aɪˈti:] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [prəuˈtest, ˈprəu-] [ˌnɑːnʃəˈlɑːns] , [ə; eɪ] [ˈtiːpɒtful] [ʌv; əv] [ˈnæsti]
temper , **brought it in with a protesting nonchalance** , **a teapotful of nasty**
脾气 , 带来 它 在 和 一个 抗议 漫不经心 , 一个 一壶茶 的 可恶的

[ˈlɪkwɪd] ,
liquid ,
液体 ,

脾气暴躁，带着抗议般的漫不经心，端进来一壶令人作呕的液体。

[meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔːtər] [ðæt] [hæd; həd] [nɔːt] [bɔɪld] ,
made with water that had not boiled ,
制成 和 水 那 有 不是 煮沸 ,

用未煮沸的水制成的

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈslaɪsɪz][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [tʃɑ:rmɪd] [ə; eɪ]
and a couple of slices of bread and butter that would have charmed a
和 一个 夫妻 的 切片 的 面包 和 黄油 那 会 有 迷住了 一个
[ˈhʌŋɡrɪ] ['sku:lɒɔɪ] — [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs]
hungry schoolboy — such as would never have been presented to the mistress
饥饿的 男生 — 这样的 作为 会 绝不 有 到过 呈现 到 这 情妇

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of the house ,
的 这 房子 ,
还有几片涂了黄油的面包，足以让一个饥饿的小学生垂涎三尺——但这种东西是绝对不会端给女主人的。

[æz; əz] ['reɪtʃəl] [wel] [nu:] .
as Rachel well knew :
作为 瑞秋 出色地 知道 :
正如瑞秋非常清楚的那样。

[ðɪs] [smɔ:l] [ɪn'dɪɡnəti] , [soʊ] ['veri] [smɔ:l] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
This small indignity , so very small as it was ,
这 小的 侮辱 , 所以 非常 小的 作为 它 曾是 ,
这种小小的屈辱，尽管微不足道，

[ˈɡreɪtli] ['æɡrəveɪtɪd] [ðə; ði] [veɪɡ] [sens] [ʌv; əv] [desəˈleɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɔ:rfən,hʊd] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋ]
greatly aggravated the vague sense of desolation and orphanhood — the feeling
非常 加重 这 模糊的 感觉 的 荒凉 和 孤儿 — 这 感觉
[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][noʊ] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə] ['enɪbɑ:di] — [wɪtʃ] [pəˈzest]
that she was a person of no consequence to anybody — which possessed
那 她 曾是 一个 人 的 不 结果 到 任何人 — 哪个 拥有
[hɜ:r; həɹ][dʒʌst] [naʊ] .
her just now .
她 只是 现在 .

这大大加剧了她此刻心中那种模糊的孤寂感和无依无靠感——觉得自己对任何人来说都无关紧要。
[ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [dɪˈspɑ:ndənsɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst] ['ɪndɪɡəʊ]
And while she was in the lowest depths of despondency , in the deepest indigo
和 尽管 她 曾是 在 这 最低 深度 的 沮丧 , 在 这 最深处 靛青
[ʌv; əv] [blu:z] ,
of blues ,
的 蓝调 ,

当她陷入极度沮丧，陷入最深沉的忧郁之中时，
['mɪstər] . ['kɪŋstən] ['kɔ:lɪŋ] , [dɪˈskʌvəd] [hɜ:r; həɹ][ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] , ['tendərli] [defəˈrenʃ(ə)l] ,
Mr . Kingston calling , discovered her solitude and came in , tenderly deferential ,
先生 . 金斯顿 呼叫 , 发现 她 孤独 和 来了 在 , 温柔地 尊重 ,
金斯顿先生来电，发现她独自一人，便走了进来，语气温柔恭敬。

[fʊl] [ʌv; əv] [səˈlɪsɪtu:d] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [helθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , [ˈstu:pɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['haɪər]
full of solicitude for her health and comfort , stooping from his higher
满的 的 关怀 为了 她 健康 和 舒适 , 弯腰 从 他的 更高
[sfɪr] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [[ˈsevən]]
sphere of social importance [7]
领域 的 社会的 重要性 [7]
他十分关心她的健康和舒适，从他较高的社会地位中屈尊俯就[7]

[tu:; tə] [peɪ] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [stɪl] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [fərˈlɔ:rn] [ɪnsɪɡ'nɪfɪkəns] .
to pay homage to her still in her forlorn insignificance .
到 支付 尊敬 到 她 仍然 在 她 绝望 微不足道 .
即使她依然渺小无助，也要向她致敬。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][hæf] - [æn; ən] - [ˈaʊər] [pərˈhæps][fiː; ji] [felt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]
For the space of half - an - hour perhaps she felt that it would be good to
为了 这 空间 的 一半 - 一个 - 小时 也许 她 毛毡 那 它 会 是 好的 到
[biː; bi] [ˈmærid] [tuː; tə] [ˈsʌmbəːdi] — [tuː; tə] [ˈenibəːdi] — [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
be married to somebody — to anybody — who would love and take care of
是 已婚 到 某人 — 到 任何人 — WHO 会 爱 和 拿 关心 的
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

或许在那半个小时里，她觉得嫁给某个人——任何人——只要有人爱她、照顾她，那该多好啊。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [triːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] ;
and make the servants treat her with proper respect ;
和 制作 这 仆人 对待 她 和 恰当的 尊重 ;
并吩咐仆人以应有的尊重对待她；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪr] [tʃæns] [ɪneɪblɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈæksɪdənt]
and a mere chance enabled Mr . Kingston to take advantage of that accident
和 一个 仅仅 机会 已启用 先生 . 金斯顿 到 拿 优势 的 那 事故
.
:
.

而金斯顿先生正是利用了那次意外事故，这完全是一次偶然的机

[ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ˈæftərwərdz] [fiː; ji] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [fiː; ji][hæd; həd]
Looking back afterwards she never could understand how it was that she had
寻找 后退 然后 她 绝不 可以 理解 如何 它 曾是 那 她 有
[felt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][ɑːr ˈiː] - [əkˈsept] [hɪm; ɪm] ;
felt disposed to re - accept him ;
毛毡 处置 到 关于 - 接受 他 ;

事后回想起来，她始终无法理解自己当时为什么会愿意重新接受他；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːzɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [æz; əz] [ˈkɔːzɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ɑːr; ər] .
but the causes were as distinct as causes usually are .
但 这 原因 是 作为 清楚的 作为 原因 通常 是 .

但其原因却截然不同，正如通常的原因一样。

[ˈbædli] - [meɪd] [tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [dʌl] [ˈweðər] [ɑːr; ər] ,
Badly - made tea , and the want of a fire in dull weather are ,
糟糕 - 制成 茶 , 和 这 想 的 一个 火 在 乏味的 天气 是 ,
难喝的茶，以及阴沉天气里没有火炉，都是.....

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈfæktərz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdestəni] , [ˈɡreɪtli] [ʌndəˈreɪtɪd] .
amongst the multifarious factors of human destiny , greatly underrated .
在 这 五花八门 因素 的 人类 命运 , 非常 被低估 .
在影响人类命运的诸多因素中，这一点被严重低估了。

[ˈhævɪŋ] [sed] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)] " [jes] " — [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈhævɪŋ] [feɪld] [æt; ət][ðə; ði][ˈprɑːpər][ˈmoʊmənt]
Having said the fatal " yes " — or , rather , having failed at the proper moment
拥有 说 这 致命的 " 是的 " — 或者 , 相当 , 拥有 失败的 在 这 恰当的 片刻
[tuː; tə] [seɪ] " [noʊ] ,
to say " no ,
到 说 " 不 ,

说出了致命的“是”——或者更确切地说，没有在合适的时机说“不”，

" [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [[ert]]
" **which Mr . Kingston [8]**
" 哪个 先生 . 金斯顿 [8]
“金斯顿先生[8]

[ˈdʒʌstli] [tʊk] [tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] — [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [əˈlaʊnd] [noʊ] [mɔːr] [ˌɑːpərˈtuːnətiz]
justly took to mean the same thing — Rachel was allowed no more opportunities
公正地 采取 到 意思是 这 相同的事物 — 瑞秋 曾是 允许 不 更多的 机会
[fɔːr; fər] [wʌt] [hɜːr; həɹ] [ænt] [kɔːld] " [ˈɪli] - [ˈʃæliŋ] .
for what her aunt called " shilly - shallying .
为了 什么 她 阿姨 称为 " 犹豫不决 - 沙利 .

理所当然地认为这意味着同样的事情——瑞秋再也没有机会像她姑妈所说的那样“犹豫不决”。
" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪkst] [æt; ət][wʌns] ,
" The day of the marriage was fixed at once ,
" 这 天 的 这 婚姻 曾是 固定的 在 一次 ,
“婚期很快就定好了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈtruːsoʊ] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] [set][ɑːn] [fʊt] .
and the preparations for her trousseau simultaneously set on foot .
和 这 准备工作 为了 她 嫁妆 同时地 放 在 脚 .
与此同时，她的嫁妆准备工作也开始了。

[ðə; ði][gɜːrli][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [dʌn]
The girl had hardly come to realise the extraordinary thing that she had done
这 女孩 有 几乎 来 到 意识到 这 非凡的事物 那 她 有 完毕
[wen] [ʃiː; ji] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈbiːɪŋ] [ˈmeɪʒərd] [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [ˈweɪɪŋ] [əˈpærəl] ,
when she found herself being measured for all sorts of wearing apparel ,
什么时候 她 成立 她自己 存在 测量 为了 全部 排序 的 穿着 服饰 ,
女孩还没来得及意识到自己做了一件多么不可思议的事情，就发现自己正在被量身定制各种服装。

[ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈhʌnɪmuːn] [tʊr] .
and consulted about the arrangements for her honeymoon tour .
和 咨询 关于 这 安排 为了 她 蜜月 旅游 .
并就她的蜜月旅行安排进行了咨询。

[ðen] [ʃiː; ji] [set] [hɜːrˈself] [tuː; tə][duː][hɜːr; həɹ] [ˈduːti] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ji] [ɪˈmædʒɪnd]
Then she set herself to do her duty in the state of life to which she imagined
然后 她 放 她自己 到 做 她 责任 在 这 状态 的 生活 到 哪个 她 想象
[hɜːrˈself] " [kɔːld] ,
herself " called ,
她自己 " 称为 ,

然后，她开始履行她认为自己“被召唤”到的那种生活状态中的职责，
" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈhoʊpləs] [ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] .
" with a kind of hopeless resignation .
" 和 一个 种类 的 绝望 辞职 .
“带着一种绝望的顺从。”

[ʃiː; ji] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ˈsekənd] [mɪsˈteɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈrevəkəbl] [laɪk] [ðə; ði][fɜːrst] ;
She recognised the fact that this second mistake was not revocable like the first ;
她 已确认 这 事实 那 这 第二 错误 曾是 不是 可撤销的 喜欢 这 第一的 ;
她意识到，第二个错误不像第一个错误那样可以挽回；

[ænd; ənd] [ˈðɜrfɔːr] [ʃiː; ji] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
and therefore she understood that it was not to be considered a mistake .
和 所以 她 理解 那 它 曾是 不是 到 是 经过考虑的 一个 错误 .
因此她明白这不应该被视为一个错误。

[ɔːl] [hɜːr; həɹ][laɪf][ænd; ənd][ˈenərɪdʒi] [naʊ] [hæd; həd][tuː; tə] [[naɪn]]
All her life and energy now had to [9]
全部 她 生活 和 活力 现在 有 到 [9]
她现在所有的生命和精力都必须[9]

[biː; bi] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'tiː][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [oʊn] ['kɑːnʃəns]
be dedicated to the task of making it justifiable to her own conscience
是 投入的 到 这 任务 的 制作 它 合理的 到 她 自己的 良心
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔːl] [men] .
and in the eyes of all men .
和 在 这 眼睛 的 全部 男人 .
她致力于让自己的行为在自己的良心和所有人的眼中都显得正当。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [swi:t] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ə'faɪənst] ['hʌzbənd] , ['prɑːmɪsɪŋ]
And so she was sweet and gentle to her affianced husband , promising
和 所以 她 曾是 甜的 和 温和的 到 她 已订婚 丈夫 , 有前途
[hɪm; ɪm] [ðæt] ,
him that ,
他 那 ,
于是, 她对未婚夫温柔体贴, 向他承诺:

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɜːrst][ænd; ənd] [best] ,
though she could not love him first and best ,
尽管 她 可以 不是 爱 他 第一的 和 最好的 ,
虽然她无法先爱他、最爱他,

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːntent] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; həɹ][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ([ænd; ənd][hiː; hi] [ə'ʃʊrd]
if he was content to have her as she was (and he assured
如果 他 曾是 内容 到 有 她 作为 她 曾是 (和 他 保证
[hɜːr; həɹ][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪt] ['kɑːntent]) ,
her he was quite content) ,
她 他 曾是 相当 内容) ,
如果他乐意接受她现在的样子 (他向她保证他非常满意),

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ɔːl] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['paʊə] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr'self][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] [waɪf] [tuː; tə]
she would do all in her power to prove herself a good and true wife to
她 会 做 全部 在 她 力量 到 证明 她自己 一个 好的 和 真的 妻子 到
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
她会竭尽全力证明自己是她忠诚的好妻子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['træktəb(ə)][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ænt] ,
and she was tractable and obedient in the hands of her aunt ,
和 她 曾是 易于处理 和 听话 在 这 双手 的 她 阿姨 ,
在她姑妈的管教下, 她温顺听话。

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] [ðæt] [wɜːr; wəɹ] [meɪd] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] .
and ready to fall in with all the arrangements that were made for her .
和 准备好 到 落下 在 和 全部 这 安排 那 是 制成 为了 她 .
她准备接受为她安排的一切。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði] ['wedɪŋ] - [deɪ] [druː] [nɪr] , [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ɪt'self] [tuː; tə]
But , as the wedding - day drew near , the dread of it showed itself to
但 , 作为 这 婚礼 - 天 画 靠近 , 这 恐惧 的 它 显示 本身 到
['mɪsɪz] . ['red] ,
Mrs . Reade ,
太太 . 里德 ,
但是, 随着婚礼日期的临近, 里德太太开始感到恐惧。

[ɪf] [tuː; tə][noʊ][wʌn] [els] , [ɪn][ðə; ði] [dʌm] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sensətɪv] , [truːθ] - ['telɪŋ] [feɪs] .
if to no one else , in the dumb eloquence of the sensitive , truth - telling face .
如果 到 不 一 别的 , 在 这 哑的 口才 的 这 敏感的 , 真相 - 讲述 脸 .
即使不向其他人倾诉, 也要从敏感、坦诚的脸上那无声的雄辩中表达出来。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtælənt] [fɔːr; fər] [ˈmænɪdʒɪŋ] , [stʊd] [əˈsaɪd] [æt; ət] [-]
That little person who had such a talent for managing , stood aside at [10]
那 小的 人 WHO 有 这样的 一个 天赋 为了 管理 , 站立 旁边 在 [-]

那个小个子却很有管理才能的人, 在[10]处退居二线

[ðɪs] [ˈkraɪsɪs] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɔːt] [ˌɪntərˈmedl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪˈvents] .
this crisis , and did not intermeddle with the strange course of events .
这 危机 , 和 做过 不是 管闲事 和 这 奇怪的 课程 的 活动 .

这场危机, 并没有干预事态的怪异发展进程。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈferz] [ðæt] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [prəˈmɔʊtɪd] [ænd; ənd] [dəˈrektɪd] [ænd; ənd] [brɔːt]
In none of the affairs that she had promoted and directed and brought
在 没有任何 的 这 事务 那 她 有 推广 和 指导 和 带来
[tuː; tə] [səkˈsesf(ə)l] [tɜːmɪˈneɪʃnz] ,
to successful terminations ,
到 成功的 终止 ,

在她推动、指导并成功完成的所有事务中, 没有一件是.....

[hæd; həd] [ʃiː; ji] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfl(ə)l] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ʃiː; ji] [naʊ] [felt] [ɪn] [ðɪs] ,
had she taken such a deep and painful interest as she now felt in this ,
有 她 已采取 这样的 一个 深的 和 痛苦 兴趣 作为 她 现在 毛毡 在 这 ,
如果她对这件事产生了像现在这样深刻而痛苦的兴趣,

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌʊərləs] [tuː; tə] [kənˈtroʊl] ; [bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [hɜːr; hər]
which she had been powerless to control ; but , for the first time in her
哪个 她 有 到过 无力 到 控制 ; 但 , 为了 这 第一的 时间 在 她
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

她一直无力控制这一切; 但是, 在她生命中第一次,

[ʃiː; ji] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [bəʊθ]
she was afraid to speak to her young cousin of the thoughts that both
她 曾是 害怕的 到 说话 到 她 年轻的 表哥 的 这 想法 那 两个都
[ðer; ðər] [maɪndz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ,
their minds were full of ,
他们的 思想 是 满的 的 ,

她不敢向年幼的表妹吐露她们彼此心中的想法。

[lest] [ʃiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [əˈpɑːn] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [wer] [ʃiː; ji] [faʊnd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə]
lest she might be called upon to advise where she found it was impossible to
免得 她 可能 是 称为 之上 到 建议 在哪里 她 成立 它 曾是 不可能的 到
[dɪˈsaɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [best] ,
decide what was for the best ,
决定 什么 曾是 为了 这 最好的 ,

以免她被要求提供建议, 而她却发现根本无法决定什么才是最好的。

[ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [ˈhelpləsli] [əˈpɑːn] [feɪt] , [laɪk] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [ɪnˈkeɪpəbl] [ˈwʊmən] .
and only waited helplessly upon Fate , like an ordinary incapable woman .
和 仅有的 等待 无助地 之上 命运 , 喜欢 一个 普通的 无法 女士 .

她只能无助地等待命运的安排, 就像一个普通的无能女子。

[ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] — [ə; eɪ] [sɔːft] , [braɪt] ,
On the night before the wedding — a soft , bright ,
在 这 夜晚 前 这 婚礼 — 一个 柔软的 , 明亮的 ,
婚礼前夜——柔和、明亮,

[ˈɜːrli] [ˈɔːtəm] [naɪt] — [ˈreɪtʃəl] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ɪntrɪˈmeɪʃ(ə)n] [ɪf] [fɪː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈwɑːntɪd]
early autumn night — Rachel gave her a distinct intimation if she had wanted
早期的 秋天 夜晚 — 瑞秋 给予 她 一个 清楚的 暗示 如果 她 有 通缉
[aɪˈtiː] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [-]
it , that the marriage [11]
它 , 那 这 婚姻 [-]

初秋的夜晚——蕾切尔明确地暗示她，如果她愿意，这桩婚姻[11]

[haʊˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [ˈventʃuəli] , [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌʌndərˈteɪkən] [æz; əz] [ˈmæɪrɪdʒz]
however it might turn out eventually , was by no means undertaken as marriages
然而 它 可能 转动 出去 最终 , 曾是 经过 不 方法 已 作为 婚姻
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
should be .
应该 是 .

然而，无论最终结果如何，这段婚姻的缔结方式都与婚姻应有的方式截然不同。

[ðə; ðɪ][gɜːrli] [stoʊl] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [tempəˈrerəli]
The girl stole away from the drawing - room while the others were temporarily
这 女孩 偷窃 离开 从 这 绘画 - 房间 尽管 这 其他的 是 暂时地
[əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɡreɪt] [ˌserɪˈmoʊniəl] ,
absorbed in the preparations that were going on for the great ceremonial ,
吸收 在 这 准备工作 那 是 去 在 为了 这 伟大的 仪式 ,

趁着其他人暂时专注于为盛大的仪式做准备时，女孩悄悄地离开了客厅。

[ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈred] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈæŋkʃəsli] , [faʊnd] [hɜːr; həɹ] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]
and Mrs . Reade , hunting for her anxiously , found her standing in the
和 太太 . 里德 , 打猎 为了 她 焦虑地 , 成立 她 常设 在 这
[ˈmuːnlaɪt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɪtʃɪn] - [ˈɡɑːrdn] [geɪt] .
moonlight by the kitchen - garden gate .
月光 经过 这 厨房 - 花园 门 .

焦急万分的里德太太四处寻找她，最后发现她正站在月光下的菜园门口。

" [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [əˈɡen] !
" **Looking at that house again !**
" 寻找 在 那 房子 再次 !

“再看看那栋房子！ ”

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [ɪkˈskleɪmd] .
" **the little woman exclaimed .**
" 这 小的 女士 惊呼 .

“那个小妇人惊呼道。”

" [waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ˈevri] [stɪk] [ænd; ænd] [stoʊn] [baɪ] [hɑːrt] .
" **Why , you must know every stick and stone by heart .**
" 为什么 , 你 必须 知道 每一个 戳 和 石头 经过 心 .

“为什么？你必须把每一根棍子和每一块石头都牢记在心。”

[aɪ] [ˈnevər] [mɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt][ˈfaɪnd][juː; jʊ] [hɪr] . "
I never miss you that I don't find you here . "
我 绝不 错过 你 那 我 不 寻找 你 这里 . "

我从未想过你会不在这里。

" [aɪ][ˌeɪˈem] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [pʊr] [ˈdʒeni] [ænd; ænd][ðə; ðɪ][tæŋk] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,
" **I am like our poor Jenny and the tank , " said Rachel ,**
" 我 是 喜欢 我们的 贫穷的 珍妮 和 这 坦克 , " 说 瑞秋 ,

“我就像我们可怜的珍妮和那辆坦克一样，”瑞秋说。

[geɪzɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [paɪl] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] ,
gazing still at the imposing pile before her ,
凝视 仍然 在 这 气势磅礴 桩 前 她 ,

她目光依旧凝视着眼前那座高耸的建筑群，

[ˈʃɑːrpli] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
sharply black and white against the soft light of the sky .
尖锐地 黑色的 和 白色的 反对 这 柔软的 光 的 这 天空 .

在柔和的天空光线下，黑白分明，格外醒目。

" [huː] [ɪz] [ˈdʒeni] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? " [-]
" Who is Jenny , may I ask ? " [12]
" WHO 是 珍妮 , 可能 我 问 ? " [-]

请问珍妮是谁？ [12]

" [ə; eɪ] [dɪr] [kæt][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
" A dear cat we used to have .
" 一个 亲爱的 猫 我们 用过的 到 有 .

“我们以前养过的一只很可爱的猫。”

[ʃiː; ji] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [tæŋk][wʌn] [deɪ] [wen] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
She fell into a deep tank one day when father and I were not at home ,
她 跌倒 进入 一个 深的 坦克 一 天 什么时候 父亲 和 我 是 不是 在 家 ,

有一天，我和父亲不在家的时候，她掉进了一个很深的水箱里。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈstrʌɡlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈklɪŋɪŋ]
and for two days she was struggling at the edge of the water clinging
和 为了 二 天 她 曾是 挣扎 在 这 边缘 的 这 水 依恋

[tuː; tə][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ˈbrɪkwɜːrk] ,
to a bit of brickwork ,
到 一个 少量 的 砖砌体 ,

她整整两天都在水边挣扎，紧紧抓住一块砖墙。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][help] [hɜːr; hər] .
and no one came to help her .
和 不 一 来了 到 帮助 她 .

没有人来帮助她。

[sʌm; səm][men] [hɜːrd] [hɜːr; hər][kraɪz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] .
Some men heard her cries , but did not know where she was .
一些 男人 听到 她 哭泣 , 但 做过 不是 知道 在哪里 她 曾是 .

有些男人听到了她的呼救声，但不知道她在哪里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [hoʊm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] ;
As soon as we came home , of course I found it all out ;
作为 很快 作为 我们 来了 家 , 的 课程 我 成立 它 全部 出去 ;

我们一回到家，我当然就发现了这一切；

[ænd; ənd][aɪ][ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [baʊ] [ʌv; əv] [ˈwɑːtl] [ænd; ənd] [ˈloʊə-d] [aɪ ˈtiː] [daʊn] ,
and I got a large bough of wattle and lowered it down ,
和 我 得到 一个 大的 买 的 金合欢 和 降低 它 向下 ,

我找来一根粗大的金合欢树枝，把它放下来。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ji][wʌz; wəz] [seɪvd] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ɡɔːn] .
and so she was saved when she was very nearly gone .
和 所以 她 曾是 已保存 什么时候 她 曾是 非常 几乎 已消失 .

所以，在她几乎丧命的时候，她得救了。

[oʊ] , [pʊr] [θɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz][ɪn] !
Oh , poor thing , what a state she was in !
哦 , 贫穷的 事物 , 什么 一个 状态 她 曾是 在 !

哦，可怜的人儿，她当时的处境多么糟糕啊！

[aɪ][sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːl] [naɪt] .
I sat up with her all night .
我 卫星 向上 和 她 全部 夜晚 .

我陪她熬了一整夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['nevər] [gə:t]['oʊvər][,aɪ 'tiː] .
But she never got over it .
但 她 绝不 得到 超过 它 .

但她始终无法释怀。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪg'zæktli][mæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn][hɜ:r; hər] [raɪt] [maɪnd] ['æftəwərdz] . " **She was not exactly mad , but she was never in her right mind afterwards** . "
她 曾是 不是 确切地 疯狂的 , 但 她 曾是 绝不 在 她 正确的 头脑 然后 . "

她倒不至于疯了，但之后她的精神状态就一直不太正常。

" [wel] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] [huː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['mɪstəˌfaɪd] .
" **Well ? " said Mrs . Reade who was greatly mystified** .
" 出色地 ? " 说 太太 . 里德 WHO 曾是 非常 困惑 .

“嗯？”里德太太一脸困惑地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈæləɡɔːri] [soʊ][fɑːr] . " [-]
" **I can't see the drift of your allegory so far** . " [13]
" 我 不能 看 这 漂移 的 你的 寓言 所以 远的 . " [-]

“到目前为止，我还没能理解你的寓言的含义。”[13]

" [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
" **No ; I was going to tell you** .
" 不 ; 我 曾是 去 到 告诉 你 .

“不，我正要告诉你。”

[ˈevər][ˈæftər] [ðɪs] ['hæpənd] ,
Ever after this happened ,
曾经 后 这 发生 ,

这件事发生之后，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [wɑːtʃ] [əˈpɑːn][hɜ:r; hər][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm]
we had to keep a constant watch upon her to prevent her from
我们 有 到 保持 一个 持续的 手表 之上 她 到 防止 她 从
[ˈθroʊɪŋ] [hɜːrˈself][ˈɪntuː][ðə; ði][tæŋk] [əˈɡen] .
throwing herself into the tank again .
投掷 她自己 进入 这 坦克 再次 .

我们必须时刻盯着她，防止她再次跳进水箱。

[ɪf] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] ['biːɪŋ] [muːvd] ,
If she heard the sound of the lid being moved ,
如果 她 听到 这 声音 的 这 盖 存在 已搬 ,

如果她听到盖子被移动的声音，

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rʌʃ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['frenzi] .
she would rush to it in a sort of frenzy .
她 会 匆忙 到 它 在 一个 种类 的 狂热 .

她会近乎疯狂地冲过去。

[ə; eɪ] ['brɪkleɪər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][,aɪ 'tiː][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə]
A bricklayer was doing something to it one day , and we had to
一个 瓦工 曾是 正在做 某物 到 它 一 天 , 和 我们 有 到
[lɑːk] [hɜːr; hər][ʌp] ,
lock her up ,
锁 她 向上 ,

有一天，一个泥瓦匠在捣鼓房子，我们不得不把她关起来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfræntɪk] [steɪt] .
she was in such a frantic state .
她 曾是 在 这样的 一个 疯狂的 状态 .

她当时非常惊慌失措。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈdʒent(ə)] [ænd; ənd][ˈkwaɪət][æt; ət] [ˈlʌðər] [taɪmz] ,
She would be gentle and quiet at other times ,
她 会 是 温和的 和 安静的 在 其他 时代 ,
她平时温柔安静,

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði][lɪd][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊpənd] ,
but as soon as she thought the lid was being opened ,
但 作为 很快 作为 她 想法 这 盖 曾是 存在 打开 ,
但就在她以为盖子要被打开的时候,

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [kwaɪt] [mæd][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
she got quite mad to go to it .
她 得到 相当 疯狂的 到 去 到 它 .
她气得不行，非要去。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][ə; eɪ] [nuː] [ˈsɜːrvənt] , [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
And at last a new servant , who did not know of this ,
和 在 最后的 一个 新的 仆人 , WHO 做过 不是 知道 的 这 ,
最后来了一位新仆人，他对此毫不知情。

[left] [ðə; ði][lɪd][ɔːf] [wʌŋ] [deɪ] , [ænd; ənd] [pʊr] [ˈdʒeni] [siːzd] [hɜːr; hər] [tʃæns] ,
left the lid off one day , and poor Jenny seized her chance ,
左边 这 盖 离开 一 天 , 和 贫穷的 珍妮 查获 她 机会 ,
有一天她忘了盖盖子，可怜的珍妮抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn][ænd; ənd] [draʊnd] [hɜːrˈself] . "
and jumped in and drowned herself . "
和 跳了起来 在 和 溺水 她自己 . "
然后她跳入水中溺亡了。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [wel] , [juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈred] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
" **And that is your well , you mean ?** " **said Mrs . Reade , pointing to the house** .
" 和 那 是 你的 出色地 , 你 意思是 ? " 说 太太 . 里德 , 指向 到 这 房子 .
“你是说，那是你的水井？”里德太太指着房子问道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪməˌleɪtɪŋ] [jɔːrˈself] , [laɪk] [-]
" **And you are immolating yourself , like [14]**
" 和 你 是 焚烧 你自己 , 喜欢 [-]
“而你正在自我毁灭，就像[14]

[ˈdʒeni] ?
Jenny ?
珍妮 ?

珍妮？

[oʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] ! "
Oh , Rachel , what are you talking about ! "
哦 , 瑞秋 , 什么 是 你 说 关于 ! "
哦，瑞秋，你在说什么呢！

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈnɑːnsens] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [er] [ʌv; əv]
" **I am talking nonsense , I know , " said Rachel , with an impressive air of**
" 我 是 说 废话 , 我 知道 , " 说 瑞秋 , 和 一个 感人的 空气 的
[ɑːrtɪˈfɪ(ə)l] [kəmˈpəʊzər] ;
artificial composure ;
人造的 镇定 ;

“我知道我在胡说八道，”瑞秋说道，语气中带着一种令人印象深刻的故作镇定；

" [bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [ˈdʒeni] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [hed] .
" **but somehow Jenny happened to come into my head** .
" 但 不知何故 珍妮 发生 到 来 进入 我的 头 .
“但不知怎的，珍妮突然出现在我的脑海里。”

[ˈbitrɪs] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . "
Beatrice , do you know I have been thinking of something . "

贝娅特丽丝 , 做 你 知道 我 有 到过 思维 的 某物 . "

贝娅特丽丝, 你知道我一直在想一件事吗?

" [ʌv; əv] [wʌt] ?
" Of what ?
" 的 什么 ?

“什么? ”

[oʊ] , [dɪr] [em 'i:] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['gʊdnəs] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [lɑ:k] [ə; eɪ][ˈsensəb(ə)l][gɜːrl] ,
Oh , dear me , I wish to goodness you would think like a sensible girl ,

哦 , 亲爱的 我 , 我 希望 到 善良 你 会 思考 喜欢 一个 明智的 女孩 ,

哦, 天哪, 我真希望你能像个懂事的女孩一样思考。

[huː] [nuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] ['sʌmtaɪmz] . "
who knew her own mind sometimes . "
WHO 知道 她 自己的 头脑 有时 . "

她有时很清楚自己的想法。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] .
" I have been thinking what I ought to do .
" 我 有 到过 思维 什么 我 应该 到 做 .

我一直在思考我应该怎么做。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][dʒʌst] [pʊt] [ɑːn] [maɪ][hæt][ænd; ʌnd][ˈdʒækɪt][ænd; ʌnd] [rʌn] [ə'weɪ] .
I ought to just put on my hat and jacket and run away .

我 应该 到 只是 放 在 我的 帽子 和 夹克 和 跑步 离开 .

我应该戴上帽子, 穿上外套, 然后逃走。

[aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [pʊr] ['wɪdʊʊ] ,
I could go to a friend , a poor widow ,

我 可以 去 到 一个 朋友 , 一个 贫穷的 寡妇 ,

我可以去找一个朋友, 一个贫穷的寡妇,

[huː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][em 'i:][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] ,
who used to be very kind to me in the old days ,

WHO 用过的 到 是 非常 种类 到 我 在 这 老的 天 ,

他以前对我很好,

[ænd; ʌnd][ʃɪ; ʃi] [wʊd] [let][em 'i:] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
and she would let me stay with her until I could get a situation .

和 她 会 让 我 停留 和 她 直到 我 可以 得到 一个 情况 .

她会让我暂时住在她家, 直到我找到工作为止。

[noʊ] , [dəʊnt][skoʊld][em 'i:] — [aɪ 'ti:][ɪz] [ten] [ə'klɒk, əu-] , ['ɪzn't] [aɪ 'ti:] ?
No , don't scold me — it is ten o'clock , isn't it ?

不 , 不 骂 我 — 它 是 十 点钟 , 不是 它 ?

不, 别责怪我——现在已经十点了, 不是吗?

[aɪ 'ti:][ɪz] [-]
It is [15]
它 是 [-]

它是[15]

[tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ə'loʊn] .
too late for a girl to be out at night alone .

也 晚的 为了 一个 女孩 到 是 出去 在 夜晚 独自的 .

对一个女孩来说, 晚上独自外出已经太晚了。

[aɪ] [kɑːnt] [duː][aɪ 'ti:] , [ɪf] [aɪ] [wʊd] . "
I can't do it , if I would . "
我 不能 做 它 , 如果 我 会 . "

即使我想做, 我也做不到。

" [ænd; ənd] [wɒd] [juː; jɒ] , [ɪn'diːd] [ɪf] [juː; jɒ][kʊd; kəd] ? " [di'mɑːndɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛd] ,
" **And would you , indeed if you could ?** " **demanded Mrs . Reade ,**
" 和 会 你 , 的确 如果 你 可以 ? " 要求 太太 . 里德 ,
“如果可以的话，你真的会这么做吗？”里德太太追问道。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪm'plɔːrɪŋli] [ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .
holding her by her wrists and looking imploringly into her face .
保持 她 经过 她 手腕 和 寻找 恳求地 进入 她 脸 .
他抓住她的手腕，恳求地看着她的脸。

" [duː][juː; jɒ] ['riːəli] [miːn] [ðæt] [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ['reɪtʃəl] ?
" **Do you really mean that you have a mind to do such a thing , Rachel ?**
" 做 你 真的 意思是 那 你 有 一个 头脑 到 做 这样的 一个 事物 , 瑞秋 ?
“瑞秋，你真的打算这么做吗？”

" ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæən][tuː; tə][kraɪ]
" **Rachel was silent for a few seconds and then she began to cry**
" 瑞秋 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 和 然后 她 开始 到 哭
[ˈbɪtərli] .
bitterly .
苦涩地 .
瑞秋沉默了几秒钟，然后开始痛哭流涕。

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] !
" **Oh , I don't know — I don't know !**
" 哦 , 我 不 知道 — 我 不 知道 !
“哦，我不知道——我真的不知道！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrniŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['waɪldli][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .
" **she said , turning her head wildly from side to side .**
" 她 说 , 转弯 她 头 疯狂地 从 边 到 边 .
“她说着，疯狂地左右转动着脑袋。”

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fiːl] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðər] .
" **Sometimes I feel one way and sometimes another .**
" 有时 我 感觉 一 方式 和 有时 其他 .
“有时候我感觉是这样，有时候我感觉是那样。”

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmbəːdi] — ['sʌmbəːdi] [strɔːŋ] , [laɪk] ['roʊdən] — [tuː; tə] [tel] [em 'iː] [wʌt] [aɪ 'tiː][ɪz] [raɪt]
I want somebody — somebody strong , like Roden — to tell me what it is right
我 想 某人 — 某人 强的 , 喜欢 罗登 — 到 告诉 我 什么 它 是 正确的
[tuː; tə][duː] !
to do !
到 做 !
我想要有人——像罗登那样强大的人——告诉我什么是正确的做法！

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['mɪsɪz] . ['rɛd] [weɪd] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌprəːpə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɔːl]
" **For a moment Mrs . Reade weighed the merits of the proposition , and all**
" 为了 一个 片刻 太太 . 里德 称重 这 优点 的 这 主张 , 和 全部
[ðæt] [leɪ] [ə'ɡenst] [aɪ 'tiː] ,
that lay against it ,
那 躺 反对 它 ,
“里德夫人仔细权衡了一下这个提议的利弊，以及所有不利于它的因素，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [nɪr] [æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ɪm'pɑːrɪ(ə)l]['dʒʌdʒmənt][æz; əz] [truː] [16]
with as near an approach to impartial judgment as true [16]
和 作为 靠近 一个 方法 到 公正 判断 作为 真的 [16]
尽可能接近公正的判断[16]

['frendʃɪp] [ænd; ənd]['hjuːmən][ˌfælə'bɪləti] [ə'laʊd] .
friendship and human fallibility allowed .
友谊 和 人类 易错性 允许 .
友谊和人性的弱点是可以接受的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['reitʃəlz] ['wi:knəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [ker]
And the thought of Rachel's weakness of purpose and inability to take care
和 这 想法 的 瑞秋 的 弱点 的 目的 和 无力 到 拿 关心
[ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
of herself ,
的 她自己 ,

想到瑞秋缺乏目标，无法照顾自己，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . [dæl'rɪmp|z] [trə'dɪʃən(ə)l] ['kærəktər] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] [skeɪl] .
and of Mr . Dalrymple's traditional character , turned the scale .
和 的 先生 : 达尔林普尔的 传统的 特点 , 转向 这 规模 :

而达尔林普尔先生的传统性格，扭转了局面。

" [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [gʊv] [bæk] [naʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **You cannot go back now , " she said .**
" 你 不能 去 后退 现在 , " 她 说 :

“你现在已经回不去了，”她说。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][hæv; həv] ['dʌbli] ['gɪv(ə)n] [jɜ:r'self] [tu:; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,
" **My darling , you have doubly given yourself to Mr . Kingston ,**
" 我的 亲爱的 , 你 有 双倍 给定 你自己 到 先生 : 金斯顿 ,

“亲爱的，你已经把自己完全交付给了金斯顿先生。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [jɜ:r'self] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [mʌtʃ] [kæn; kən][bi:; bi]
and you must try to make yourself happy with him — much can be
和 你 必须 尝试 到 制作 你自己 快乐的 和 他 — 很多 能 是
[dʌn] [baɪ] ['traɪɪŋ] ,
done by trying ,
完毕 经过 尝试 ,

你必须努力让自己和他相处愉快——努力有很多好处。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] !
if you will only make up your mind !
如果 你 将要 仅有的 制作 向上 你的 头脑 !

如果你能下定决心就好了！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [tʃæns] [ðæt] ['reitʃəl] [hæd; həd] ,
" **It was the last chance that Rachel had ,**
" 它 曾是 这 最后的 机会 那 瑞秋 有 ,

这是瑞秋最后的机会，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [dɪ'praɪvd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk]
and she accepted the fate that deprived her of it with characteristic
和 她 公认 这 命运 那 被剥夺的 她 的 它 和 特征
['mi:knəs] .
meekness .
谦逊 :

她以她特有的温顺接受了失去这一切的命运。

" [jes] , [aɪ] [wɪl] [traɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['waɪpɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **Yes , I will try , " she said , wiping her eyes .**
" 是的 , 我 将要 尝试 , " 她 说 , 擦拭 她 眼睛 :

“好的，我会试试的。”她一边擦着眼睛一边说。

" [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:;] [leɪt] [tu:; tə][gʊv] [bæk] [naʊ] . " [-]
" **It is too late to go back now . " [17]**
" 它 是 也 晚的 到 去 后退 现在 : " [-]

“现在回头已经太晚了。”[17]

['tʃæptər] [i:] .
CHAPTER II .
章 二 :

" [wen] [ju:l] [ɪz] [koʊld] .
" **WHEN YULE IS COLD** .
" 什么时候 圣诞节 是 寒冷的 .

“圣诞节寒冷的时候。”

" [ækəl] , [wen] [ji:; ji][dɪd][æt; ət][ləst] [get] ['mærid] , [hæd; həd][ə; ei] ['veri] ['stertli] ['wedɪŋ] ,
" **ACHEL , when she did at last get married , had a very stately wedding** ,
" 阿切尔 , 什么时候 她 做过 在 最后的 得到 已婚 , 有 一个 非常 庄严 婚礼 ,
“阿切尔最终结婚时, 举行了一场非常隆重的婚礼,

[ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
if that was any comfort to her .
如果 那 曾是 任何 舒适 到 她 .

如果这能给她带来一丝安慰的话。

[ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] ['bjʊ:tɪf(ə)l] , [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [wɪð; wɪθ] ; [ə; ei] ['lʌvliər] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] ['i:v(ə)n]
The weather was beautiful , to begin with ; a lovelier autumn morning even
这 天气 曾是 美丽的 , 到 开始 和 ; 一个 更可爱 秋天 早晨 甚至
[ɔ:'stretliə] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][hæv; həv] ['fɜ:rnɪʃt] ,
Australia could not have furnished ,
澳大利亚 可以 不是 有 提供 ,
天气一开始就非常宜人; 即使是澳大利亚也无法提供比这更美好的秋日早晨。

[tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['oʊmən][ʌv; əv] [ɡʊd] [lʌk] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] ['jɪrz] .
to be an omen of good luck for the future years .
到 是 一个 预兆 的 好的 运气 为了 这 未来 年 .

预示着未来几年会有好运。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪt] [jʌŋ] ['melbərn] [-]
Each of the eight young Melbourne [18]
每个 的 这 八 年轻的 墨尔本 [-]

八位墨尔本年轻人[18]

[belz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [ə'sɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] [tʊk] [ker] [tu:; tə]
belles who had been invited to assist at the interesting ceremony took care to
美女 WHO 有 到过 受邀 到 协助 在 这 有趣的 仪式 采取 关心 到
[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] ['sʌŋʃaɪn] [ænd; ənd][ə; ei] ['klaʊdləs] [skaɪ] [wen] ['ɔ:fərɪŋ] [ðer; ðər]
point out the significance of sunshine and a cloudless sky when offering their
观点 出去 这 意义 的 阳光 和 一个 无云 天空 什么时候 提供 他们的
[kən,ɡrætʃə'leɪ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['braɪdɡru:m] ['ɔ:lsʊv] .
congratulations to the bride and to the bridegroom also .
恭喜! 到 这 新娘 和 到 这 新郎 还 .

受邀参加这场有趣婚礼的佳丽们在向新娘和新郎表示祝贺时, 特意强调了阳光和万里无云的天空的重要性。

[ðə; ði] ['braɪdɡru:m] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪzŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [fɪld] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɑ:fɪs] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n]
The bridegroom on this occasion by no means filled the humble office which tradition
这 新郎 在 这 场合 经过 不 方法 已填 这 谦逊的 办公室 哪个 传统
[ænd; ənd] ['kʌstəm] [ə'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
and custom assigned to him .
和 风俗 分配 到 他 .

在这次婚礼上, 新郎完全没有履行传统习俗赋予他的谦卑职责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:tɪ][ə; ei] ['braɪdzmeɪd] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔ:l] [hu:] [dɪd][nɑ:tɪ] [fi:l] [ðæt] [ji:; ji][wʌz; wəz] [mʌtʃ]
There was not a bridesmaid of them all who did not feel that she was much
那里 曾是 不是 一个 伴娘 的 他们 全部 WHO 做过 不是 感觉 那 她 曾是 很多
[mɔ:r] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['braɪdzmeɪd] [ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz] .
more Mr . Kingston's bridesmaid than Mrs . Kingston's .
更多的 先生 . 金斯顿的 伴娘 比 太太 . 金斯顿的 .

没有一个伴娘不觉得自己更像是金斯顿先生的伴娘, 而不是金斯顿太太的伴娘。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [ænd; ənd][ɑ:n] [mɔ:r] [ˈfrendli] [tɜ:rmz][ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ]
Not only were they better acquainted and on more friendly terms generally with
不是 仅有的 是 他们 更好的 熟人 和 在 更多的 友好的 条款 一般来说 和
[hɪm; ɪm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
him than with her ,
他 比 和 她 ,
他们不仅与他比与她更熟悉、关系更友好,

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [fɑ:r] [mɔ:r] [tu:; tə]
but he had far more to say to them , and practically far more to
但 他 有 远的 更多的 到 说 到 他们 , 和 几乎 远的 更多的 到
[du:][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
do with them ,
做 和 他们 ,
但他还有很多话要对他们说，实际上也还有很多事情要和他们做。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌ; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [-]
in the course of the day and in the [19]
在 这 课程 的 这 天 和 在 这 [-]
在一天中以及[19]

[dɪsˈtʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ðer; ðər] [əˈfɪ(ə)l] [ˈdu:tɪz] .
discharge of his and their official duties .
释放 的 他的 和 他们的 官方的 职责 .
履行他和他们的官方职责。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ʌ; əv] [ˈbraɪd,gru:mz] , [ɪnˈdi:d] .
He was the prince of bridegrooms , indeed .
他 曾是 这 王子 的 新郎 , 的确 .
他真是新郎中的王子。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsetlmənts] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz][waɪf] ([ðoʊ] [ðə; ði] [ˈkredɪt] [ʌ; əv] [ðæt]
He had made magnificent settlements upon his wife (though the credit of that
他 有 制成 壮丽 定居点 之上 他的 妻子 (尽管 这 信用 的 那
[ˈri:əli] [brɪˈbɔ:nd] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈhɑ:rdi] ,
really belonged to Mr . Hardy ,
真的 属于 到 先生 . 哈迪 ,
他为妻子留下了丰厚的财产安排（尽管这真正的功劳应该归于哈迪先生），

[hu:] , [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˈrekənd] [wɪð; wɪθ][ɪn][ðə; ði] [ˈprɑ:gres] [ʌ; əv]
who , for once in a way , had to be reckoned with in the progress of
WHO , 为了 一次 在 一个 方式 , 有 到 是 估计 和 在 这 进步 的
[ði:z] [əˈreɪndʒmənts]) ;
these arrangements) ;
这些 安排) ;
在某种程度上，他们这次必须在这些安排的进程中被考虑在内)；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nts][wɜ:r; wər][ɑ:n][æn; ən] [ˈi:kwəli] [ˈnoʊb(ə)l] [skeɪl] .
and his wedding presents were on an equally noble scale .
和 他的 婚礼 礼物 是 在 一个 同样地 高贵 规模 .
他的结婚礼物也同样贵重。

[ðə; ði] [ˈbraɪdz,meɪdz] - [ˈbreɪsləts] [wɜ:r; wər][ˈsɑ:lɪd] [ˈeɪvɪdənsɪz] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rθ] [ɪn] [ˈevri] [sens] [ʌ; əv]
The bridesmaids ' bracelets were solid evidences of his worth in every sense of
这 伴娘 - 手镯 是 坚硬的 证据 的 他的 值得 在 每一个 感觉 的
[ðə; ði][tɜ:rm] ,
the term ,
这 学期 ,
伴娘们的手镯是他各方面价值的有力证明。

[ænd; ənd] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [i:tʃ] [ˈbreɪslət] [ˈslaɪtli] [ˈdɪfəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] , [ðoʊ] [ɔ:l]
and inasmuch as each bracelet slightly differed from the rest , though all
和 因此 作为 每个 手镯 轻微地 不同 从 这 休息 , 尽管 全部
[wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [ˈkɔ:stli] ,
were equally costly ,
是 同样地 昂贵 ,
而且, 尽管每只手镯都与其他手镯略有不同, 但它们的价格却都一样昂贵。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeksələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ænd; ənd][tækt] .
of the excellence of his taste and tact .
的 这 卓越 的 他的 品尝 和 策略 .
他品味高雅, 处事圆滑。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈvælju:d] [ðer'æftər] [baɪ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [rɪ'sɪpiənt] [ˈræðər][æz; əz] [ˈpɑ:rtɪŋ]
They were valued thereafter by their respective recipients rather as parting
他们 是 有价值的 此后 经过 他们的 各自 收件人 相当 作为 离别
[ˈki:pseɪks] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈbætʃələr] [frend] [-]
keepsakes from their bachelor friend [20]
纪念品 从 他们的 学士 朋友 [-]
此后, 这些礼物被各自的收礼人视为单身朋友留给他们的临别纪念品[20]。

[ðæn; ðən][æz; əz] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɔ:'spɪʃəs] [ˈmæɪɪdʒ] .
than as mementoes of his auspicious marriage .
比 作为 纪念品 的 他的 吉祥 婚姻 .
与其说是作为他吉祥婚姻的纪念品, 不如说是作为纪念品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈnekləs] [ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈspe(ə)l] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [ɡɪft][tu:; tə][hɪz; ɪz]
And the diamond necklace that was his special wedding - day gift to his
和 这 钻石 项链 那 曾是 他的 特别的 婚礼 - 天 礼物 到 他的
[braɪd] ,
bride ,
新娘 ,
还有那条钻石项链, 那是他结婚当天送给新娘的特别礼物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [leɪ] [dʒʌst] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈrʌfld] [leɪs] [ɪn'sɜ:rkɪ] [hɜ:r; hər] [waɪt] [θroʊt] — [ə; eɪ]
and which lay just under the ruffled lace encircling her white throat — a
和 哪个 躺 只是 在下面 这 褶皱的 蕾丝 包围 她 白色的 喉 — 一个
[ˈdæzɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪftɪŋ] [laɪts] [ænd; ənd] [ˈkʌlərz] — [ə; eɪ][ˈmægnət][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ɔ:l]
dazzling ring of shifting lights and colours — a magnet to the eyes of all
耀眼的 戒指 的 转变 灯 和 颜色 — 一个 磁铁 到 这 眼睛 的 全部
[spek'teɪtəs] — [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rði] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ɡɪft][frʌm; frəm][ˈsɔ:ləmən][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪ:n]
spectators — was worthy to have been a gift from Solomon to the Queen
观众 — 曾是 值得 到 有 到过 一个 礼物 从 所罗门 到 这 女王
[ʌv; əv] [ˈʃi:bə] .
of Sheba .
的 示巴 .
在她白色颈项上环绕的褶皱蕾丝下方, 隐藏着一圈变幻莫测的光影色彩, 如同磁铁般吸引着所有旁观者的目光, 堪称所罗门王赠予示巴女王的礼物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [nɔ:r] [nɪr] [aɪ'ti:] ,
There was not a servant in the house , nor near it ,
那里 曾是 不是 一个 仆人 在 这 房子 , 也不 靠近 它 ,
房子里没有仆人, 附近也没有。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [sʌm; səm][ˈtoʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnsli] [ˈfæ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪm'pru:vɪd] [ðɪs]
who did not receive some token of the princely fashion in which he improved this
WHO 做过 不是 收到 一些 令牌 的 这 王子 时尚 在 哪个 他 改进 这
[ɡreɪt] [ə'keɪʒn] ,
great occasion ,
伟大的 场合 ,
谁没有收到一些象征他以王室风范来装点这盛大场合的礼物呢?

[ænd; ənd] [hu:] [did][nɑ:t] [pɑ:r'tɪsɪpət] [ɪn][ðə; ði]'dʒen(ə)rəl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hi;; hi] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and who did not participate in the general impression that he more than
和 WHO 做过 不是 参加 在 这 一般的 印象 那 他 更多的 比
[ˈraɪvəld] ,
rivalled ,
竞争对手 ;

而那些没有认同他实力超群、甚至超越他人这一普遍印象的人呢？

[ɪn][pɑ:pju'lærəti][ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] , [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [hi;; hi][hæd; həd] [wʌn] . [
in popularity and importance , the beautiful young lady whom he had won . [
在 人气 和 重要性 , 这 美丽的 年轻的 女士 谁 他 有 韩元 . [
-]
21]
-]

在人气和重要性方面，他赢得了那位美丽的年轻女士的芳心。 [21]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɔ:l][wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['geɪəti] , [hɪz; ɪz] [æfə'bɪləti] , [ænd; ənd]
Of the company , all were charmed with his gaiety , his affability , and
的 这 公司 ,全部 是 迷住了 和 他的 欢乐 , 他的 亲切 , 和
[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪf(ə)] [sæŋ] - [frɔɪd] .
his delightful sang - froid .
他的 愉快 唱 - 冷 .

公司里的每个人都被他的快乐、和蔼和沉着冷静所吸引。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪm'bærəst] .
He was never for a moment embarrassed .
他 曾是 绝不 为了 一个 片刻 尴尬的 .

他丝毫没有感到尴尬。

[hi;; hi] [ˌoʊvɜː'flood] [wɪð; wɪθ] ['eri] ['kə:tɪsɪz] , [nɑ:t]['oʊnli][tu;; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] , [bʌt; bət][tu;; tə][ɔ:l][hɜ:r; hər]
He overflowed with airy courtesies , not only to his bride , but to all her
他 溢出 和 轻盈的 礼貌 , 不是 仅有的 到 他的 新娘 , 但 到 全部 她
[meɪdz] [ænd; ənd] [frendz] .
maids and friends .
女佣 和 朋友们 .

他不仅对新娘，而且对她的所有伴娘和朋友都彬彬有礼，热情洋溢。

[hi;; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [spi:tʃ] , [ðæt] [ɪg'zæktli][hɪt][ðə; ði] ['hæpi] ['mi:diəm] [brɪtwi:n] ['tɪrfl]
He made a brilliant speech , that exactly hit the happy medium between tearful
他 制成 一个 杰出的 演讲 , 那 确切地 打 这 快乐的 中等的 之间 内牛满面
['peɪθɑ:s][ænd; ənd] [ʌn'fi:lɪŋ] [dʒɑ:kjə'lærəti] ,
pathos and unfeeling jocularity ,
感伤 和 冷漠无情 滑稽 ,

他发表了一篇精彩的演讲，恰到好处地把握了感人至深和冷漠玩笑之间的平衡。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [wel] - [bred] ['wɪtɪsɪzəmz] , [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] , [wel] - [bred]
and that was full of well - bred witticisms , provocative of gentle , well - bred
和 那 曾是 满的 的 出色地 - 繁殖 妙语 , 挑衅 的 温和的 , 出色地 - 繁殖
['læftər] .
laughter .
笑声 .

那段话充满了优雅的俏皮话，引得人们发出温和而有教养的笑声。

[hi;; hi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] ['braɪdgru:m] [ɔ:t] [tu;; tə][bi;; bi] , [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['seldəm]
He was , in short , all that a bridegroom ought to be , and so very seldom
他 曾是 , 在 短的 ,全部 那 一个 新郎 应该 到 是 , 和 所以 非常 很少
[ɪz] .
is .
是 .

简而言之，他具备了新郎应有的所有品质，而这样的新郎却非常少见。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈɑːnər] .
He covered himself with honour .
他 涵盖 他自己 和 荣誉 .

他以荣誉捍卫了自己。

[ˈreɪtʃəl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪzməˌraɪzd] [ˈɪntuː] [ˈtempərəri]
Rachel , on the contrary , seemed to have been mesmerised into temporary
瑞秋 , 在 这 相反 , 似乎 到 有 到过 着迷 进入 暂时的
[ˈlaɪflɪsnɪs] .
lifelessness .
无生命 .

相反, 瑞秋似乎被某种力量催眠, 暂时失去了生命力。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] , [ænd; ənd] [beɪðd] [22]
It was expected that she would be shy and fluttered , and bathed [22]
它 曾是 预期的 那 她 会 是 害羞的 和 飘动 , 和 洗澡 [22]

人们预期她会害羞、紧张, 并且洗澡[22]

[ɪn] [blʌʃɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈædʒɪteɪtɪd][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] [æt; ət][ɔːl] .
in blushes ; but she was not agitated at all , and she did not blush at all .
在 脸红 ; 但 她 曾是 不是 激动 在 全部 , 和 她 做过 不是 脸红 在 全部 .

她脸红了; 但她一点也不慌张, 一点也不脸红。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [hɜːrˈself] [ˈdʒen(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌstætʃuˈesk] [kəmˈpəʊʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ]
She bore herself generally with a statuesque composure that was thought by
她 钻孔 她自己 一般来说 和 一个 雕像般的 镇定 那 曾是 想法 经过
[sʌm; səm][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ,
some to be very dignified ,
一些 到 是 非常 凝重 ,

她举止端庄, 仪态万方, 有些人认为这非常端庄。

[ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈveri] [ˈwʊd(ə)n] [ænd; ənd][ˈstuːpɪd] ,
and by others very wooden and stupid ,
和 经过 其他的 非常 木制的 和 愚蠢的 ,

还有一些人则显得非常木讷和愚蠢。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪˈpresɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [frʌm; frəm] [ˈiːðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
and that was a little depressing to witness from either point of view .
和 那 曾是 一个 小的 沉闷 到 证人 从 任何一个 观点 的 看法 .

无论从哪个角度来看, 目睹这一切都让人有些沮丧。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðɪs] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈkɑːmnəs] .
From the beginning of the day she wore this unnatural calmness .
从 这 开始 的 这 天 她 穿着 这 不自然 平静 .

从一天伊始, 她就表现得异常平静。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈterər] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt]
Mrs . Reade had been in terror lest she should give way to unbecoming excitement
太太 . 里德 有 到过 在 恐怖 免得 她 应该 给 方式 到 不体面 激动
[æt; ət][sʌm; səm][steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈserəməniːz] ,
at some stage of the ceremonies ,
在 一些 阶段 的 这 仪式 ,

里德夫人一直担心自己会在仪式的某个阶段表现出不合时宜的激动之情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəmz] [ʌv; əv] [hɪˈstɪriə] [wɪð; wɪθ] [sʌt]
and was prepared to combat the first symptoms of hysteria with such
和 曾是 准备 到 战斗 这 第一的 症状 的 歇斯底里 和 这样的
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd][ˈmɔːrəl] [ˈremədɪz] [æz; əz][wɜːr; wər][moʊst] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌefɪˈkeɪʃəs] .
material and moral remedies as were most likely to be efficacious .
材料 和 道德 补救措施 作为 是 最多 可能 到 是 有效的 .

并准备用最有可能有效的物质和道德手段来对抗歇斯底里的最初症状。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈstriktli] [enˈdʒɔɪnd] [luːsɪlə] , [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ˈbeɪbi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwedɪŋ] ,
She had strictly enjoined Lucilla , who had brought the baby to the wedding ,
她 有 严格 禁止 卢西拉 , WHO 有 带来 这 婴儿 到 这 婚礼 ,
她严令卢西拉——也就是带着孩子来参加婚礼的卢西拉——

[nɔːt][tuː; tə][let] [ðæt] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [-]
not to let that irresistible [23]
不是 到 让 那 无法抗拒 [-]
不要让那无法抗拒[23]

[tʃaɪld] [əˈpɪr] [əˈpɑːn][ˈeni] [əˈkaʊnt] ,
child appear upon any account ,
孩子 出现 之上 任何 帐户 ,
孩子因任何原因出现，

[ænd; ənd] [ˈbɪdn̩] [hɜːr; həɹ] [rɪˈstrikt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [pərˈfʌŋktəri] [kəˈresɪs] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]
and bidden her restrict herself to the most perfunctory caresses until the
和 拜登 她 限制 她自己 到 这 最多 敷衍了事 爱抚 直到 这
[ˈpʌblɪk] [ɔːrˈdiːl] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
public ordeal was over .
民众 考验 曾是 超过 .
并命令她将自己的行为限制在最敷衍的爱抚范围内，直到公开的考验结束。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [ðɪs] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː]
But long ere this point was reached the little woman was longing to see
但 长的 埃雷 这 观点 曾是 达到 这 小的 女士 曾是 渴望 到 看
[sʌm; səm] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l] [ˈwiːknəs] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ˈdeɪprəkeɪtɪd] ,
some signs of the emotional weakness that she had deprecated ,
一些 标志 的 这 情绪 弱点 那 她 有 已弃用 ,
但在此之前很久，这位小妇人就渴望看到她一直贬低的情感弱点的迹象。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] .
and there were none .
和 那里 是 没有任何 .
一个也没有。

[ðə; ði] [braɪd] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈskʌlptərz] [aɪˈdiːəl] ,
The bride was as beautiful as a sculptor's ideal ,
这 新娘 曾是 作为 美丽的 作为 一个 雕塑家的 理想的 ,
新娘美得如同雕塑家笔下的完美女子。

[bʌt; bət][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈmɑːrɪb(ə)l] [wɪt] [ˈdɪmli] [ɪmˈbɒdɪz] [aɪˈtiː] .
but as cold as the marble which dimly embodies it .
但 作为 寒冷的 作为 这 大理石 哪个 依稀 体现 它 .
但却像那隐隐约约地体现它的大理石一样冰冷。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [nɜːrvd] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌsækrɪˈfɪ(ə)l] [raɪt] ,
She had apparently nerved herself for a sacrificial rite ,
她 有 显然 神经质 她自己 为了 一个 献祭 仪式 ,
她显然是鼓起勇气准备参加献祭仪式的。

[ɔːr] [els] [ðə; ði] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [nʌmd] [hɜːr; həɹ] ;
or else the greatness of her suffering had numbed her ;
或者 别的 这 伟大 的 她 痛苦 有 麻木 她 ;
或者，是巨大的痛苦让她麻木了；

[ɔːr][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][kɑːm][wɪð; wɪθ][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [dɪˈsper] .
or she was calm with resignation and despair .
或者 她 曾是 冷静的 和 辞职 和 绝望 .
或者，她平静中带着无奈和绝望。

" [aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈred] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæɪɪdʒ] ['sɜːrvɪs] ,
" **I wish** , " **said Mrs . Reade to herself , in the middle of the marriage service** ,
" 我 希望 , " 说 太太 : 里德 到 她自己 , 在 这 中间 的 这 婚姻 服务 ,
"我希望,"里德夫人在婚礼仪式进行到一半时自言自语道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [aɪ 'tiː][ləst] [naɪt] .
" **I wish I had stopped it last night** .
" 我 希望 我 有 停止 它 最后的 夜晚 :
我真希望昨晚就阻止了它。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] . " [-]
I have made a mistake . " [24]
我 有 制成 一个 错误 : " [-]
我犯了一个错误。 [24]

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But as this thought occurred to her ,
但 作为 这 想法 发生 到 她 ,
但就在她想到这一点的时候，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] — [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɪt(ə)] ['fɪgjər] [ɪn]['ruːbi] ['velvɪt] [ænd; ənd] [æn'tiːk] [leɪs] — [ɪn]
she was standing — a splendid little figure in ruby velvet and antique lace — in
她 曾是 常设 — 一个 灿烂 小的 数字 在 红宝石 天鹅绒 和 古董 蕾丝 — 在
[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [skɔːrɪz] [ʌv; əv] [ʌðər] ['splendɪd] ['fɪgjəz] ,
the midst of scores of other splendid figures ,
这 中间 的 得分 的 其他 灿烂 数据 ,
她身着红宝石色天鹅绒和古董蕾丝，娇小玲珑，站在众多同样光彩照人的身影之中。

[ə; eɪ] ['helpləs] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'vekəb(ə)] [kɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mɪs'teɪk] ,
a helpless witness to the irrevocable consummation of her mistake ,
一个 无助 证人 到 这 不可撤销的 圆房 的 她 错误 ,
她眼睁睁地看着自己的错误无可挽回地发生，却无能为力。

[wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][wʌz; wəz] [les] [hɜːrɪz][ðæn; ðən] ['eniːbədiːz] .
which after all was less hers than anybody's .
哪个 后 全部 曾是 较少的 她的 比 任何人的 :
毕竟，那东西与其说是属于她的，不如说是属于任何人的。

['reɪtʃəl] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] " [trɔːθ] " [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
Rachel had given her " troth " to her husband ,
瑞秋 有 给定 她 " 誓言 " 到 她 丈夫 ,
瑞秋已经向她的丈夫许下了“誓言”。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd] [siːl] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] —
and he was putting the ring that was the sign and seal of it —
和 他 曾是 推杆 这 戒指 那 曾是 这 符号 和 海豹 的 它 —
[ðə; ði][ˈtʊkən][ænd; ənd] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːləm] [vəʊ] [ænd; ənd] ['kʌvənənt] [bɪ'twɪkst][ðəm; ðəm] [meɪd]
the token and pledge of the solemn vow and covenant betwixt them made
这 令牌 和 保证 的 这 庄严 发誓 和 盟约 中间 他们 制成
— [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] .
— **upon her finger** .
— 之上 她 手指 :

他把那枚象征着他们之间庄严誓言和盟约的戒指——也就是他们的象征和承诺——戴在了她的手指上。

[wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] ,
When the breakfast was over ,
什么时候 这 早餐 曾是 超过 ,
早餐后，

[ðæt] [də'mestɪk] ['pendənt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] ['hævɪŋ] " [gɔ:n] [ɔ:f] " [wɪð; wɪθ] [greɪt]
that domestic pendant to the religious ceremony having " gone off " with great
那 国内的 吊坠 到 这 宗教 仪式 拥有 " 已消失 离开 " 和 伟大的
[sək'ses] , ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] ,
success , Mrs . Kingston ,
成功 , 太太 : 金斯顿 ,

金斯顿夫人表示，作为宗教仪式的家庭附属活动已经“圆满结束”，

[ɪn] [du:] [kɔ:rs] , [rɪ'taɪərd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] ['trævəlɪŋ] [dres] . [-]
in due course , retired to put on her travelling dress . [25]
在 到期的 课程 , 退休 到 放 在 她 旅行 裙子 . [-]

不久，她便退下去换上旅行服。[25]

[ðə; ði] ['braɪdz,meɪdz] ['prɑ:pər][wɜ:r; wəɹ] [dɪ'spensɪ] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] ,
The bridesmaids proper were dispensed with at this stage ,
这 伴娘 恰当的 是 分发 和 在 这 阶段 ,
此时，正式的伴娘就被取消了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['mæɪɪd] ['kʌznz] [went] [ʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪd] .
and the two married cousins went upstairs with the bride .
和 这 二 已婚 表兄弟姐妹 去 楼上 和 这 新娘 .
两位已婚的表兄妹和新娘一起上了楼。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪtrɪs] [naʊ] [hu:] [wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] [kə'resɪŋ] ; [lu'sɪlə] ,
It was Beatrice now who was tender and caressing ; Lucilla ,
它 曾是 贝娅特丽丝 现在 WHO 曾是 投标 和 爱抚 ; 卢西拉 ,
现在轮到贝娅特丽丝温柔地抚摸了；卢西拉，

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [si:] ['veri] [fɑ:r] [brɪ'loʊ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ,
who did not see very far below the surface of anything ,
WHO 做过 不是 看 非常 远的 以下 这 表面 的 任何事物 ,
那些看不到事物表象之下本质的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nu:] [ə'laɪəns] [ɪn]
and was delighted with the pomp and circumstance of this new alliance in
和 曾是 高兴极了 和 这 盛大场面 和 环境 的 这 新的 联盟 在
[ðə; ði]['fæməli] ,
the family ,
这 家庭 ,
他对家族中这一新联盟的盛大仪式感到非常高兴。

[ænd; ənd] [tʃɑ:rmɪd] , [laɪk] [ɔ:l] ['hæpi] ['meɪtrənz] , [tu:; tə] ['welkəm] [ə; eɪ] [nu:] ['kʌməɹ] ['ɪntu:][ðə; ði]
and charmed , like all happy matrons , to welcome a new comer into the
和 迷住了 , 喜欢 全部 快乐的 女舍监 , 到 欢迎 一个 新的 角 进入 这
[ˌmætrɪ'moʊniəl][ræŋks] ,
matrimonial ranks ,
婚姻 排名 ,
她像所有幸福的已婚妇女一样，欣然欢迎新人加入婚姻的行列。

[oʊvə'floʊd] [wɪð; wɪθ] [ʌn'woʊntɪd] ['geɪəti] .
overflowed with unwonted gaiety .
溢出 和 不寻常的 欢乐 :
洋溢着前所未有的欢乐气氛。

" [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; əɹ][ɔ:l] ['mæɪɪd] !
" Now we are all married !
" 现在 我们 是 全部 已婚 !
现在我们都结婚了！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['soʊfə][ɪn] ['reɪtʃəlz] [ru:m] ,
" she exclaimed , sinking upon a sofa in Rachel's room ,
" 她 惊呼 , 下沉 之上 一个 沙发 在 瑞秋's 房间 ,
“她惊呼一声，瘫倒在瑞秋房间的沙发上，”

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [fer] [ænd; ənd] [jʌŋ] — [æz; əz] [ɪf] ['mæɪrɪdʒ] [hæd; həd] ['θɜ: rəli] [ə'gri: d]
and looking very fair and young — as if marriage had thoroughly agreed
和 寻找 非常 公平的 和 年轻的 — 作为 如果 婚姻 有 彻底 同意
[wɪð; wɪθ][hɜ: r; həɹ] — [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] [blu:] [frentʃ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] ['fæʃ(ə)n] .
with her — in a pale blue French dress of the highest fashion .
和 她 — 在 一个 苍白 蓝色的 法语 裙子 的 这 最高 时尚 .
她看起来容光焕发，年轻貌美，仿佛婚姻让她更加光彩照人——身穿一件浅蓝色的法国时尚连衣裙。

" [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ɔ: l] ['mæɪrɪd] [soʊ] [wel] , ['hævnt] [-]
" **And we have all married so well , haven't [26]**
" 和 我们 有 全部 已婚 所以 出色地 , 还没有 [-]
“而且我们都嫁得很好，不是吗[26]

[wi:; wi] ?
we ?
我们 ?
我们？

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][ɔ: l][gʌ: t] [sʌtʃ] [gʊd] ['hʌzbəndz] .
And we have all got such good husbands .
和 我们 有 全部 得到 这样的 好的 丈夫们 .
我们都有这么好的丈夫。

[oʊ] , [haʊ] [naɪs][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [wen] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd] ['lɔ: rə] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'ɡɪn]
Oh , how nice it will be when Rachel and Laura come back and begin
哦 , 如何 好的 它 将要 是 什么时候 瑞秋 和 劳拉 来 后退 和 开始
['haʊski: pɪŋ] !
housekeeping !
家政 !
哦，瑞秋和劳拉回来开始打理家务该有多好啊！

[dʒɑ: n][ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [let] [,em 'i:] [hæv; həv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [taʊn] , [tu:] ,
John is going to let me have a house in town , too ,
约翰 是 去 到 让 我 有 一个 房子 在 镇 , 也 ,
约翰还要让我在城里住一套房子。

[æz; əz] [su: n] [æz; əz] ['ɪzəbel] [ænd; ənd] [bru: s] [kʌm] [hoʊm] ,
as soon as Isabel and Bruce come home ,
作为 很快 作为 伊莎贝尔 和 布鲁斯 来 家 ,
伊莎贝尔和布鲁斯一回家，

[soʊ] [ðæt] [wi:; wi][,æɪ; ,əl][bi:; bi] [daʊn] [fɔ: r; fər][pɑ: rt][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
so that we shall be down for part of the year ;
所以 那 我们 将 是 向下 为了 部分 的 这 年 ;
因此，我们一年中会有部分时间处于停工状态；

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [ə; eɪ] ['koʊzi] ['lɪt(ə)] ['fæməli] ['sɜ: rk(ə)] [wi:; wi][,æɪ; ,əl] [merk] !
and then what a cosy little family circle we shall make !
和 然后 什么 一个 舒适 小的 家庭 圆圈 我们 将 制作 !
到那时，我们将组成一个多么温馨的小家庭啊！

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] [wɪl] [bi:; bi][,æɪ; ,ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ju: 'es] [ɔ: l] .
But Rachel will be at the head of us all .
但 瑞秋 将要 是 在 这 头 的 我们 全部 .
但瑞秋将走在我们所有人的最前面。

[ɑ:] , [dɪr] [tʃaɪld] ,
Ah , dear child ,
啊 , 亲爱的 孩子 ,
啊，亲爱的孩子，

[juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [naʊ] [haʊ] [naɪs][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mæɪɪd] ['wʊmən] — [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər]
you will know now how nice it is to be a married woman — to have your
你 将要 知道 现在 如何 好的 它 是 到 是 一个 已婚 女士 — 到 有 你的
[oʊn] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] ,
own husband with you always — such a delightful ,
自己的 丈夫 和 你 总是 — 这样的 一个 愉快 ,
你现在应该明白做已婚女人有多美好了——总有自己的丈夫陪伴在身边——多么令人愉悦啊！

[ə'tentɪv] ['hʌzbənd] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [hoʊm] — [sʌtʃ]
attentive husband , too , as I know he will be — and your own home — such
细心 丈夫 , 也 , 作为 我 知道 他 将要 是 — 和 你的 自己的 家 — 这样的
[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm] — — "
a beautiful home — — "
一个 美丽的 家 — — "
我知道他也会是一位体贴的丈夫——还有你的家——那真是一个美丽的家——"

" [juː; jʊ] [lɔːk] [ʌp][hɜːr; hər]['daɪəmənds] , [lu'sɪlə] , " ['mɪsɪz] . ['rɛd] [ɪntə'rʌptɪd] , ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrɪ]
" You lock up her diamonds , Lucilla , " Mrs . Reade interrupted , handing the starry
" 你 锁 向上 她 钻石 , 卢西拉 , " 太太 : 里德 中断 , 处理 这 繁星
['nekləs] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] .
necklace to her sister .
项链 到 她 姐姐 :
“你把她的钻石锁起来，露西拉，”里德太太打断道，把那条缀满星星的项链递给了妹妹。

" [ænd; ənd] , [-]
" And , [27]
" 和 , [-]
“而且，[27]

['reɪtʃəl] , [dɪr] , [dəʊnt][stænd][ænd; ənd]['taɪər] [jɔːr'self] .
Rachel , dear , don't stand and tire yourself .
瑞秋 , 亲爱的 , 不 站立 和 胎 你自己 :
亲爱的瑞秋，别站着，别让自己太累。

[sɪt] [daʊn] , [ænd; ənd][let][em 'iː] [dres] [juː; jʊ] .
Sit down , and let me dress you :
坐 向下 , 和 让 我 裙子 你 :
请坐，我来帮你穿衣服。

" ['reɪtʃəl] , [wen] [hɜːr; hər]['braɪdl] [leɪs] [ænd; ənd]['sætn][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] ,
" Rachel , when her bridal lace and satin had been taken off ,
" 瑞秋 , 什么时候 她 新娘 蕾丝 和 缎 有 到过 已采取 离开 ,
“瑞秋脱下婚纱的蕾丝和缎子后，

[sæt] [daʊn] [tuː; tə][biː; bi] [spʌndʒd] [ænd; ənd] [brʌʃt] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['trævəlɪŋ]
sat down to be sponged and brushed , and to have her travelling
卫星 向下 到 是 海绵 和 刷过 , 和 到 有 她 旅行
[buːts] [leɪst] [ʌp] .
boots laced up .
靴子 系带 向上 :
她坐下来让人给她擦洗身体、刷洗头发，并系好旅行靴的鞋带。

['bɪtrɪs] [pər'fɔːrmd] [hɜːr; hər]['leɪdɪːz] - [meɪd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] ['saɪləns] , [waɪl] [lu'sɪlə] ['hændɪd] [hɜːr; hər]
Beatrice performed her lady's - maid offices in silence , while Lucilla handed her
贝娅特丽丝 执行 她 女士的 - 女佣 办公室 在 沉默 , 尽管 卢西拉 递交 她
[wʌt] [fiː; ji] ['wɑːntɪd] ,
what she wanted ,
什么 她 通缉 ,
贝阿特丽斯默默地履行着女仆的职责，而卢西拉则把她想要的东西递给她。

[ænd; ənd] [ˈplezntli] [tʃæt] [ɑ:n] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪd] , [ɪn]
and pleasantly chatted on ; and when all was done , and the bride , in
和 愉快 聊天 在 ; 和 什么时候全部 曾是 完毕 ; 和 这 新娘 ; 在
[ˈrʌsɪt] [ˈhʊmspʌn] ,
russet homespun ,
赤褐色 质朴的 ;

他们愉快地聊着天；当一切都结束时，新娘身着赤褐色粗布婚纱，

[wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪˈpɑ:rtʃər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ˈmɪsɪz]
was ready for her departure , there were a few words whispered that Mrs
曾是 准备好 为了 她 离开 , 那里 是 一个 很少 字 低声说道 那 太太
.
[ˈθɔ:rnli] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] .
. Thornley did not hear .
.
索恩利 做过 不是 听到 .

当她准备离开时，有人低声说了几句话，但索恩利太太没有听到。

" [maɪ] [ˈdɑ:rlɪŋ] , [ju;; jʊ] [sed] [ju;; jʊ] [wʊd] [traɪ] . "
" My darling , you said you would try . "
" 我的 亲爱的 , 你 说 你 会 尝试 . "

“亲爱的，你说过你会尝试的。”

" [jes] , [ˈbitrɪs] , [dɪr] ; [jes] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈtraɪɪŋ] . "
" Yes , Beatrice , dear ; yes , I am trying . "
" 是的 , 贝娅特丽丝 , 亲爱的 ; 是的 , 我 是 尝试 . "

“是的，贝娅特丽丝，亲爱的；是的，我正在努力。”

" [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ 'ti:] [ˈveri] [hɑ:rd] — [tu:] [hɑ:rd] — [ɑ:r; ər][ju;; jʊ] ? " [-]
" You are not finding it very hard — too hard — are you ? " [28]
" 你 是 不是 寻找 它 非常 难的 — 也 难的 — 是 你 ? " [-]

“你觉得这不太难——太难了——是吗？”[28]

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi;; bi] [ˈiziə] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] . "
" It will be easier in a little while . "
" 它 将要 是 更轻松 在 一个 小的 尽管 . "

“过一会儿就会容易些。”

" [ɪf] [ju;; jʊ] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] ,
" If you make an effort ,
" 如果 你 制作 一个 努力 ,

“如果你努力的话，

[ˈreitʃəl] — [ɪf] [ju;; jʊ] [meɪk] [ʌp][jɔ:r; jər][maɪnd] — [ɪf] [ju;; jʊ][ɑ:r; ər][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] [tu;; tə][jɔ:r; jər]
Rachel — if you make up your mind — if you are kind and good to your
瑞秋 — 如果 你 制作 向上 你的 头脑 — 如果 你 是 种类 和 好的 到 你的
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

瑞秋——如果你下定决心——如果你对你的丈夫善良友好，

[ænd; ənd][traɪ][tu;; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [streɪt] , [ænd; ənd][tu;; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hʊm] [ˈhæpi] — — "
and try to keep him straight , and to make his home happy — — "
和 尝试 到 保持 他 直的 , 和 到 制作 他的 家 快乐的 — — "
努力让他走正道，让他的家庭幸福美满——”

" [jes] , [dɪr] ; [jes] .
" Yes , dear ; yes .
" 是的 , 亲爱的 ; 是的 .

“是的，亲爱的；是的。”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tu;; tə][du:][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] .
I am going to do all I can .
我 是 去 到 做 全部 我 能 .

我会尽我所能。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][kæn; kən][ˈoʊnli] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] — [kwɔɪt] [lɔːst] — [ˈroʊdən] .
But to - day I can only feel that I have lost — quite lost — Roden .
但 到 - 天 我 能 仅有的 感觉 那 我 有 丢失的 — 相当 丢失的 — 罗登 .
但今天我只觉得我失去了——彻底失去了——罗登。

[aɪ] [fi:l] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] .
I feel now as if he were dead .
我 感觉 现在 作为 如果 他 是 死的 .
我现在感觉他就像已经死了一样。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][aɪ][mʌst; məst][nɔːt] [ˈkʌmfərt] [maɪˈself][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [mɔːr] .
Even the memory of him I must not comfort myself with any more .
甚至 这 记忆 的 他 我 必须 不是 舒适 我 和 任何 更多的 .
就连对他的回忆，我也不能再用来安慰自己了。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [fi:l] [hɑːrd] .
That is what I feel hard .
那 是 什么 我 感觉 难的 .
这就是我感到困难的地方。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈoʊvər][aɪˈtiː] .
But I am trying to get over it .
但 我 是 尝试 到 得到 超过 它 .
但我正在努力克服这件事。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpraːmɪst] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] — [ˈɡreɪəm] — [ɔːl] [ðoʊz] [ˈsɔːləm] [ˈprɒmɪsɪz] , [ænd; ænd][aɪ]
I have promised Mr . Kingston — Graham — all those solemn promises , and I
我 有 承诺 先生 . 金斯顿 — 格雷厄姆 — 全部 那些 庄严 承诺 , 和 我
[mʌst; məst] [kiːp] [ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪl] .
must keep them — I will .
必须 保持 他们 — 我 将要 .
我已经向金斯顿先生（格雷厄姆）做出了所有那些庄严的承诺，我必须遵守它们——我一定会遵守。

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] ;
It is only at first that I don't know how to bear it ;
它 是 仅有的 在 第一的 那 我 不 知道 如何 到 熊 它 ;
只是一开始我不知道该如何忍受；

[bʌt; bət][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈɪziə] [baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] .
but it will be easier by - and - bye .
但 它 将要 是 更轻松 经过 - 和 - 再见 .
但以后会更容易的。

[wiː; wi][mʌst; məst][nɔːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [-]
We must not talk about it , [29]
我们 必须 不是 讲话 关于 它 , [-]
我们不能谈论这件事，[29]

[ˈbɪtrɪs] ; [aɪˈtiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] [naʊ] .
Beatrice ; it is wrong to talk about it now .
贝娅特丽丝 ; 它 是 错误的 到 讲话 关于 它 现在 .
贝娅特丽丝，现在谈论这件事不合适。

[ænd; ænd] , [oʊ] !
And , oh !
和 , 哦 !
哦！

[aɪ][duː][soʊ] [dred] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] .
I do so dread that I shall break down .
我 做 所以 恐惧 那 我 将 休息 向下 .
我非常害怕自己会崩溃。

" [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [breɪk] [daʊn] [æt; ət] [læst] .
" She did break down at last .
" 她 做过 休息 向下 在 最后的 .

她最终还是崩溃了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ðɪ] ['sterkeɪs] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] [ə'weɪtɪŋ]
When she descended the staircase into the hall she found all the company awaiting
什么时候 她 下降 这 楼梯 进入 这 大厅 她 成立 全部 这 公司 等待中
[hɜːr; həɹ] ,
her ,
她 ,

当她走下楼梯来到大厅时，发现所有人都已经在等她了。

[ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] ['oʊpən] ,
the front door open ,
这 正面 门 打开 ,

前门打开了，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] ['kæərɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; həɹ] [ə'weɪ] ['biːɪŋ] [pækt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ]
and the carriage that was to take her away being packed with her
和 这 运输 那 曾是 到 拿 她 离开 存在 包装 和 她
[ˈtrævəlɪŋ] [bægz][ænd; ænd] [ræps] .
travelling bags and wraps .
旅行 包 和 卷饼 .

载她离开的马车里装满了她的旅行包和披肩。

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] [gests] , [ænd; ænd] [smaɪld] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [rɪ'spɔːns] [tuː; tə][ðer; ðər]
She shook hands with all the guests , and smiled a gentle response to their
她 摇晃 双手 和 全部 这 客人 , 和 微笑 一个 温和的 回复 到 他们的
[kən'grætʃələtɔːrɪ] ['fæə'welz] ;
congratulatory farewells ;
祝贺 告别 ;

她与所有来宾握手，并面带微笑地回应了他们的祝贺告别；

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɜːrvənt] ;
she shook hands with John and his fellow - servants ;
她 摇晃 双手 和 约翰 和 他的 同伴 - 仆人 ;

她与约翰和他的仆人们握手；

[ʃiː; ʃɪ] [kɪst] [hɜːr; həɹ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ænd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ;
she kissed her uncle and thanked him for all his kindness to her ;
她 亲吻 她 叔叔 和 谢谢 他 为了 全部 他的 仁慈 到 她 ;

她亲吻了叔叔，感谢他一直以来对她的关照；

[ʃiː; ʃɪ] [ɪm'breɪst] [luːsɪlə] [ænd; ænd] ['bɪtrɪs] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['fɜːrvər] , [ænd; ænd] [ðen] [hɜːr; həɹ] ['stetli]
she embraced Lucilla and Beatrice with silent fervour , and then her stately
她 拥抱 卢西拉 和 贝娅特丽丝 和 沉默的 热情 , 和 然后 她 庄严
[ænt] ,
aunt ,
阿姨 ,

她默默地、满怀热情地拥抱了卢西拉和贝阿特丽斯，然后是她那位端庄的姑妈。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; həɹ] ['greɪtʃ(ə)l] [ə'kɒlɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ænd; ænd] [ker]
to whom she repeated her grateful acknowledgements for the home and care
到 谁 她 重复 她 感激的 致谢 为了 这 家 和 关心
[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] . [-]
that had been given her . [30]
那 有 到过 给定 她 . [-]

她再次向他们表达了感激之情，感谢他们给予她的住所和照顾。[30]

" [aɪ][eɪ 'lem][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [meɪd] [mʌtʃ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jər; jər] [gʊdnəs] [tu:; tə]
" I am afraid I have not made much return to you for your goodness to
" 我 是 害怕的 我 有 不是 制成 很多 返回 到 你 为了 你的 善良 到
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

“恐怕我没有好好回报您对我的恩情。”

[dɪr] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [pə'θetɪk] ['z:rnɪstnəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][ædʒɪ'teɪ](ə)n]
dear Aunt Elizabeth , " she said , with pathetic earnestness , but with no agitation
亲爱的 阿姨 伊丽莎白 , " 她 说 , 和 可怜的 认真 , 但 和 不 搅动
[ʌv; əv] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mænər] .
of voice or manner .
的 嗓音 或者 方式 .

“亲爱的伊丽莎白阿姨，”她用一种令人动容的恳切语气说道，但语气和举止却丝毫没有激动之感。

[tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪn'tens] [sər'praɪz] [ðə; ði][mæ'dʒestɪk] ['wʊmən] ['sʌd(ə)nli] [bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
To her intense surprise the majestic woman suddenly burst into tears .
到 她 激烈的 惊喜 这 雄伟 女士 突然 爆裂 进入 眼泪 .

令她无比惊讶的是，这位雍容华贵的女子突然泪流满面。

" [oʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Oh , my child !
" 哦 , 我的 孩子 !

“哦，我的孩子！ ”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['tendərli] ,
" she said , tenderly ,
" 她 说 , 温柔地 ,

她温柔地说：

" [aɪ][hoʊp][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æn; ən] [ænt] [tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
" I hope I have been as good an aunt to you as you have been a
" 我 希望 我 有 到过 作为 好的 一个 阿姨 到 你 作为 你 有 到过 一个
[gʊd] [ni:s] [tu:; tə][em 'i:] .
good niece to me .
好的 侄女 到 我 .

“我希望我能像你对我一样，做一个好姑姑。”

[aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] , ['veri] ['hæpi] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] .
I hope you will be very , very happy , my darling .
我 希望 你 将要 是 非常 , 非常 快乐的 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，我希望你会非常非常幸福。

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] , [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self] .
If you are not , I shall never forgive myself .
如果 你 是 不是 , 我 将 绝不 原谅 我 .

如果你不是，我永远不会原谅自己。

" ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fraʊn] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]
" Mr . Kingston , of course , was standing by , and a frown fell like a
" 先生 . 金斯顿 , 的 课程 , 曾是 常设 经过 , 和 一个 皱眉 跌倒 喜欢 一个
[klaʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
cloud over his face .
云 超过 他的 脸 .

“金斯顿先生当然就站在一旁，他的脸上顿时阴云密布，愁容满面。”

['mɪsɪz] . ['red] [wʌz; wəz][ɔ:lsoʊ] ['stændɪŋ] [baɪ] ,
Mrs . Reade was also standing by ,
太太 . 里德 曾是 还 常设 经过 ,

里德夫人也站在一旁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][wɪð; wɪθ] [klɪr] , [braɪt]
and she looked at him steadily for a few seconds with clear , bright
和 她 看起来 在 他 稳步 为了 一个 很少 秒 和 清除 , 明亮的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 :

她用清澈明亮的双眼，凝视着他几秒钟。

" [kʌm] , [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˈoʊnli] [-]
" Come , Rachel , " he said , and he only [31]
" 来 , 瑞秋 , " 他 说 , 和 他 仅有的 [-]

“来吧，瑞秋，”他说，而且他只[31]

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ; " [wiː; wi][jæl; ʃəl] [luːz] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪn] [ɪf] [wiː; wi][dəʊnt] [meɪk] [heɪst] .
looked at his wife ; " we shall lose our train if we don't make haste .
看起来 在 他的 妻子 ; " 我们 将 失去 我们的 火车 如果 我们 不 制作 匆忙 :

他看了看妻子：“如果我们不抓紧时间，就会错过火车。”

" [ˈreɪtʃəl] [wɪðˈdruː] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts][ɑːrmz] ,
" Rachel withdrew herself from her aunt's arms ,
" 瑞秋 退出 她自己 从 她 姑姑的 武器 ,

瑞秋挣脱了姑妈的怀抱。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [əˈweɪ] ,
and Mr . Kingston took her by the hand and led her away ,
和 先生 : 金斯顿 采取 她 经过 这 手 和 引领 她 离开 ,

金斯顿先生牵着她的手，把她领走了。

[ˈfɑːləʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] [treɪn] .
followed from the house to her carriage by all her train .
随后 从 这 房子 到 她 运输 经过全部 她 火车 :

她和她的随从一起从房子走到马车旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [ˈfeɪkən] [baɪ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnsɪdənt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli]
She was a good deal shaken by the little incident that had so unexpectedly
她 曾是 一个 好的 交易 摇晃 经过 这 小的 事件 那 有 所以 不料
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 :

这件突如其来的小事让她深受惊吓。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [hæd; həd] [sed] ,
There was no mystery to her in what Mrs . Hardy had said ,
那里 曾是 不 神秘 到 她 在 什么 太太 : 哈迪 有 说 ,

哈迪太太的话对她来说并不神秘。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] .
but the thing she had done was very strange and very touching .
但 这 事物 她 有 完毕 曾是 非常 奇怪的 和 非常 接触 :

但她所做的事非常奇特，也非常感人。

[aɪˈtiː] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] [ˈtɔːræk] [haʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [bɪˈlɔːŋɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [tʃɑːrm] [ðæt] [ðə; ði]
It invested the Toorak House and all its belongings with a new charm that the
它 投资 这 图拉克 房子 和 全部它是 财物 和 一个 新的 魅力 那 这
[ˈɔːrf(ə)n] [ɡɜːrli][hæd; həd] [ˈnevər] [felt] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd]
orphan girl had never felt before with all the kindness that she had enjoyed
孤儿 女孩 有 绝不 毛毡 前 和 全部 这 仁慈 那 她 有 享受

[ðer; ðər] .
there .
那里 :

它给图拉克之家及其所有物品注入了一种新的魅力，这种魅力是孤女以前从未感受过的，尽管她在那里享受到了种种善意。

[æ̃t; ət][noʊ] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔːrˈtiːn] [ˌɔːr] [ˌfɪftiːn] [ˌmʌnθs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][aɪ ˈtiː][hæd; həd]
At no time in the fourteen or fifteen months that she had lived in it had
在 不 时间 在 这 十四 或者 十五 几个月 那 她 有 居住地 在 它 有
[aɪ ˈtiː] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] " [hoʊm] " [æz; əz][æt; ət] [-]
it seemed so much her " home " as at [32]
它 似乎 所以 很多 她 " 家 " 作为 在 [-]
在她居住的十四五个月里，从来没有哪一次她觉得那里像[32]那样是她的“家”。

[ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,
this moment ,
这 片刻 ,
此时，

[wen] [hɜːr; hər] [ænt] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmʌðər] [æt; ət] [ˈpɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)]
when her aunt cried like a mother at parting from her — so desirable
什么时候 她 阿姨 哭 喜欢 一个 母亲 在 离别 从 她 — 所以 理想
[ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
a place to stay in now that she had to go .
一个 地方 到 停留 在 现在 那 她 有 到 去 .

当她姨妈像母亲一样与她告别时，她哭得像个孩子——既然她不得不离开，那可是个多么令人向往的住处啊。
" [wel] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] , [wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrdi]
" Well , " said Mr . Kingston , when the carriage was fairly out of the Hardy
" 出色地 , " 说 先生 : 金斯顿 , 什么时候 这 运输 曾是 相当 出去 的 这 哈迪
[graʊndz] ,
grounds ,
理由 ,

“好吧，”金斯顿先生在马车驶出哈代庄园后说道。
[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs] [əˈduː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [tuː; tə]
and he had waved a gracious adieu with the tips of his fingers to
和 他 有 挥手 一个 亲切 再见 和 这 尖端 的 他的 手指 到
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [æt; ət][ðə; ði] [lɑːdʒ] ,
the woman at the lodge ,
这 女士 在 这 小屋 ,

他用指尖优雅地向旅馆里的那位女士挥手告别。
[huː] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈsʌndeɪ] [best][ænd; ænd] [waɪt] [ˈsætn][kæp] - [ˈrɪbənz] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ænd; ænd]
who stood in her Sunday best and white satin cap - ribbons , smiling and
WHO 站立 在 她 星期日 最好的 和 白色的 缎 帽 - 丝带 , 微笑 和
[ˈkɜːrtˌsiːɪŋ] , [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [pæs] ;
curtseying , to see them pass ;
屈膝礼 , 到 看 他们 经过 ;
她身着盛装，头戴白色缎带帽，面带微笑，行屈膝礼，目送他们经过；

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ˈoʊvər] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" well , that is a good thing over , isn't it ?
" 出色地 , 那 是 一个 好的 事物 超过 , 不是 它 ?
“嗯，那件事结束了，是件好事，不是吗？ ”

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsensləs] [ɪnstrɪˈtʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Of all the senseless institutions of this world ,
的 全部 这 无意义的 机构 的 这 世界 ,
在这个世界上所有毫无意义的制度中，
[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] - [lɑː] [moʊd] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][moʊst] [priˈpɑːstərəs] .
a wedding à la mode is about the most preposterous .
一个 婚礼 - 拉 模式 是 关于 这 最多 荒谬 .
一场时髦的婚礼简直荒谬至极。

[juː; jʊ] [tʊk] [nɑːkt] [ʌp] ɔːl'redi] , [wen] [juː; jʊ] ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [fɔːr; fər][jər; jər] ['trævlz] .
You look knocked up already , when you ought to be fresh for your travels .
你 看 敲门 向上 已经 , 什么时候 你 应该 到 是 新鲜的 为了 你的 旅行 .
你看上去已经怀孕了, 而你应该精神饱满地去旅行才对。

" [hiː; hi] [spuːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˈnɜːrvəs] [ˌɪrɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] [-]
" **He spoke with a little nervous irritation , and Rachel did not answer [33]**
" 他 辐 和 一个 小的 紧张的 刺激 , 和 瑞秋 做过 不是 回答 [-]
"他说话时带着一丝紧张和烦躁, 瑞秋没有回答[33]

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
他。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['veri] [fæst] , ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
Her heart was beating very fast , beating in her ears and in her throat ,
她 心 曾是 殴打 非常 快速地, 殴打 在 她 耳朵 和 在 她 喉 ,
她的心跳得非常快, 仿佛要从耳朵里、喉咙里蹦出来一样。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ɪts] ['æktɪv] [ˌɑːpə'eɪʃənz] [wɜːr; wər][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] ['kæərɪd] [ɑːn] .
as well as in the place where its active operations were usually carried on .
作为 出色地 作为 在 这 地方 在哪里 它是 积极的 运营 是 通常 携带 在 .
以及在其通常开展积极行动的地方。

ɔːl][hɜːr; hər] ['paʊəz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ə'paːn][ə; eɪ] ['despəɪət] ['efərt] [tuː; tə][pou'spoʊn] [ðæt]
All her powers were concentrated upon a desperate effort to postpone that
全部 她 权力 是 集中 之上 一个 绝望的 努力 到 推迟 那
['breɪkɪŋ] - [daʊn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dredɪd] ,
breaking - down which she had dreaded ,
打破 - 向下 哪个 她 有 令人恐惧的 ,
她将所有精力都集中在竭尽全力地延缓她一直恐惧的崩溃状态上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [wɪðɪn] [fɔːr] [wɔːlz]
and which she felt was inevitable , until she could shut herself within four walls
和 哪个 她 毛毡 曾是 不可避免的 , 直到 她 可以 关闭 她自己 之内 四 墙壁
[ə'gen] .
again :
再次 :

她觉得这是不可避免的, 直到她能再次把自己封闭在四面墙内为止。
[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pou'spoʊn] [aɪ 'tiː] .
But she could not postpone it :
但 她 可以 不是 推迟 它 :
但她无法推迟这件事。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]
Her husband took her hand and asked her what was the matter with
她 丈夫 采取 她 手 和 问 她 什么 曾是 这 事情 和
[hɜːr; hər] — [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪl] ,
her — whether she felt ill ,
她 — 无论 她 毛毡 患病的 ,
她丈夫握住她的手, 问她怎么了——是不是不舒服,

ɔːr] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [ˈæftər]ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mæərɪd] [hɪm; ɪm] ;
or whether she was regretting after all that she had married him ;
或者 无论 她 曾是 后悔 后 全部 那 她 有 已婚 他 ;
或者她是否后悔嫁给了他？

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈhæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prəːmɪst] ,
whether she was going to make him happy , as she had promised ,
无论 她 曾是 去 到 制作 他 快乐的 , 作为 她 有 承诺 ,
她是否会像承诺的那样让他开心,

[ɔːr][tuː; tə] [kɜːrs] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbɪtə-əst] [dɪsəˈpɔɪntmənt] — [ˈspiːkɪŋ] [hæf] [-]
or to curse his life with its bitterest disappointment — speaking half [34]
或者 到 诅咒 他的 生活 和 它是 最苦涩的 失望 — 请讲 一半 [-]
或者诅咒他的一生，让他遭受最痛苦的失望——说一半[34]

[ɪn] [lʌv] , [hæf][ɪn][ˈæŋɡər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈaʊtbɜːrst] [ʌv; əv][prəuˈtest, ˈprəu-] [ɪnˈtriːti] [prəˈvəʊkt]
in love , half in anger , with a sudden outburst of protesting entreaty provoked
在 爱 , 一半 在 愤怒 , 和 一个 突然 爆发 的 抗议 恳求 挑衅
[baɪ][hɜːr; həɹ] [ˌɪrɪˈspɔːnsɪv] [ˈsaɪləns] .
by her irresponsible silence .
经过 她 无反应 沉默 .
他既爱又怒，因为她的沉默不语激起了他突然爆发的抗议和恳求。

[ænd; ænd][fɪː; fɪ][bɪˈɡæən][tuː; tə][kraɪ] — [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [skriːm] — [ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt][ænd; ænd]
And she began to cry — almost to scream — in the most violent and
和 她 开始 到 哭 — 几乎 到 尖叫 — 在 这 最多 暴力 和
[əˈlɑːrɪnɪŋ] [ˈmæənər] .
alarming manner .
令人担忧 方式 .
然后她开始哭泣——几乎是尖叫——以一种极其剧烈和令人担忧的方式。

" [maɪ] [dɪr] [lʌv] !
" **My dear love !**
" 我的 亲爱的 爱 !
“我亲爱的！”

[maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ˈbraɪdɡruːm] , [əˈɡæst] .
my sweet child ! " cried the bridegroom , aghast .
我的 甜的 孩子 ! " 哭 这 新郎 , 惊愕 .
“我的宝贝孩子！”新郎惊恐地喊道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] .
" **I did not mean to vex you , Rachel .**
" 我 做过 不是 意思是 到 烦恼 你 , 瑞秋 .
“瑞秋，我不是故意惹你生气的。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [maɪ][pet] .
I did not mean to blame you , my pet .
我 做过 不是 意思是 到 责备 你 , 我的 宠物 .
我无意责怪你，我的宠物。

[ˈreɪtʃəl] , [ˈreɪtʃəl] , [hʌʃ] !
Rachel , Rachel , hush !
瑞秋 , 瑞秋 , 嘘 !
瑞秋，瑞秋，安静！

[duː] [hʌʃ] !
do hush !
做 嘘 !
安静！

[dəʊnt][let] [ðæt] [kənˈfaʊndɪd] [ˈkəʊtʃmən] [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ænd] [seɪ] — [ˈreɪtʃəl] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
Don't let that confounded coachman go back and say — Rachel , do you hear ?
不 让 那 令人困惑 马车夫 去 后退 和 说 — 瑞秋 , 做 你 听到 ?
别让那个该死的马车夫回去说——瑞秋，你听到了吗？
" — [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈeɪk] — " [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈpiːp(ə)] [ˈpæsɪŋ] .
" — **giving her a little shake — " there are people passing .**
" — 给予 她 一个 小的 摇 — " 那里 是 人们 通过 .
“——轻轻摇晃她——”有人经过。

[fɔːr; fər] ['hevənz] [seɪk] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wət'evər] [juː; jə][duː] !
For Heaven's sake don't make a scene in the street , whatever you do !
为了 天 清酒 不 制作 一个 场景 在 这 街道 , 任何 你 做 !
看在老天的份上, 无论如何都不要在大街上闹事!

" [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [br'saɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] ,
" **Rachel was almost beside herself with excitement** ,
" 瑞秋 曾是 几乎 旁 她自己 和 激动 ,
瑞秋兴奋得几乎不知所措。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'diːnsɪ] [ʌv; əv] [bi'treɪn] [hɜːr; hər][ɪ'moʊ(ə)n][tuː; tə] [-]
but she was awake to the indecency of betraying her emotion to [35]
但 她 曾是 醒 到 这 不雅 的 背叛 她 情感 到 [-]
但她意识到向别人倾诉自己的感情是不体面的[35]

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .
the servants and the passers - by .
这 仆人 和 这 过路人 - 经过 :
仆人和路人。

[mɔːr'ʊʊvər] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbændz] [vɔɪs] ['stedɪd] [hɜːr; hər] .
Moreover , something in her husband's voice steadied her .
而且 , 某物 在 她 丈夫的 嗓音 稳定 她 :
此外, 她丈夫的声音让她感到安心。

[baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['efərt] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [reɪv] [ænd; ənd] [skriːm] [ðæt]
By a strong effort she checked the headlong impulse to rave and scream that
经过 一个 强的 努力 她 已检查 这 一头扎 冲动 到 锐舞 和 尖叫 那
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ʊʊvər'paʊərɪŋ] ,
for a few seconds was almost overpowering ,
为了 一个 很少 秒 曾是 几乎 压倒性的 ,
她竭力克制住想要咆哮尖叫的冲动, 那冲动在几秒钟内几乎让她无法控制。

[ænd; ənd][held] [hɜːr'self][ɪn][wɪð; wɪθ] [ʌt] [tiːθ] [ænd; ənd] [taɪt] - [lɒkt] [hændz] , ['waɪldli] ['sɒbɪŋ]
and held herself in with shut teeth and tight - locked hands , wildly sobbing
和 握住 她自己 在 和 关闭 牙齿 和 紧的 - 已锁定 双手 , 疯狂地 啜泣
[ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] ,
under her breath ,
在下面 她 气息 ,
她紧咬牙关, 双手紧握, 强忍着泪水, 低声啜泣着。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [spent] [ɪt'self] , [ʃiː; ʃi]
and by - and - bye , when the first rush of passion had spent itself , she
和 经过 - 和 - 再见 , 什么时候 这 第一的 匆忙 的 热情 有 花费 本身 , 她
[br'keɪm] ['kwaiət][ænd; ənd]['træktəb(ə)l] ,
became quiet and tractable ,
成为 安静的 和 易于处理 ,
渐渐地, 当最初的激情消退之后, 她变得安静温顺。

['fɔːrtʃənətli] , [br'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n] .
fortunately , before they reached the railway - station .
幸运的是 , 前 他们 达到 这 铁路 - 车站 :
幸好, 在他们到达火车站之前。

[ˈmɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] ['terəbli] [[ɑːkt] [ænd; ənd] ['aʊtreɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [br'heɪvjər] .
Mr . Kingston was terribly shocked and outraged by this behaviour .
先生 : 金斯顿 曾是 可怕 震惊 和 义愤填膺 经过 这 行为 :
金斯顿先生对这种行为感到无比震惊和愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə][skoʊld][hɜːr; hər] — [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)]
He would have given anything to be able to scold her — in a gentle
他 会 有 给定 任何事物 到 是 有能力的 到 骂 她 — 在 一个 温和的
[ænd; ənd] [dʒuːˈdɪfəs] [ˈmænər] ,
and judicious manner ,
和 明智的 方式 ;
他多么希望能够以温和而明智的方式责备她。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [əˈtempt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
of course — but he was afraid to attempt such a thing ,
的 课程 — 但 他 曾是 害怕的 到 试图 这样的 一个 事物 ;
当然可以——但他不敢尝试这样做。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] [ˈkɔːzɪz] [ðæt] [-]
or even to speak of the probable causes that [36]
或者 甚至 到 说话 的 这 可能 原因 那 [-]
甚至谈到可能的原因[36]

[hæd; həd][led][tuː; tə] [sʌtʃ] [dɪˈplɔːrəbl] [ɪmprəˈpraɪəti] .
had led to such deplorable impropriety .
有 引领 到 这样的 可悲的 不当行为 ;
导致了如此令人发指的不当行为。

[hiː; hi] [ˈrʌmɪdʒd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] - [flæsk] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] [drɪŋk] [ə; eɪ] [fjuː] [draːps][ʌv; əv]
He rummaged for his spirit - flask , and made her drink a few drops of
他 翻找 为了 他的 精神 - 烧瓶 , 和 制成 她 喝 一个 很少 滴 的
[ˈbrændɪ] ,
brandy ,
白兰地 ;
他翻找着酒壶，让她喝了几滴白兰地。

[wɪtʃ] [ˈnɪrli] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [oʊ] - [diː] - [kəˈloʊn] [ænd; ənd] [beɪðd] [hɜːr; hər]
which nearly choked her ; he found some eau - de - Cologne and bathed her
哪个 几乎 窒息 她 ; 他 成立 一些 水 - 德 - 科隆 和 洗澡 她
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
这差点让她窒息；他找到一些古龙水，给她洗了脸；

[hiː; hi][gɔːt][hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈθɪkər] [veɪl] ,
he got her to put on a thicker veil ,
他 得到 她 到 放 在 一个 较厚 面纱 ;
他让她戴上更厚的面纱，

[wɪtʃ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈlʌkʃəɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [ænd; ənd] [ˈkʌznz]
which happened to be amongst the luxuries that her aunt and cousins
哪个 发生 到 是 在 这 奢侈品 那 她 阿姨 和 表兄弟姐妹
[hæd; həd] [stʌft] [ˈɪntuː;][hɜːr; hər] [ˈtrævəlɪŋ] - [bæg] ;
had stuffed into her travelling - bag ;
有 填充 进入 她 旅行 - 包 ;
这恰好是她姑姑和表兄弟姐妹塞进她旅行包里的奢侈品之一；

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈpetɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə]
and he kissed her and petted her , and when she attempted to
和 他 亲吻 她 和 被宠爱 她 , 和 什么时候 她 尝试过 到
[ɪkˈspleɪn][ænd; ənd][ɪkˈskjuːs][hɜːrˈself] ,
explain and excuse herself ,
解释 和 原谅 她自己 ;
他吻了她，抚摸了她，当她试图解释和找借口离开时，

[beɪd] [hɜːr; hər] " [hʌ] ！
bade her " Hush !
巴德 她 " 嘘 ！

她命令她“嘘！ ”

[tɪl] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
till another time , " and would not listen to her .
直到 其他 时间 , " 和 会 不是 听 到 她 .

“等下次吧,”他根本不听她的话。

[hɪz; ɪz] [ɪ'mɪːdiət] [æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
His immediate anxiety was to restore her personal appearance and her
他的 即时 焦虑 曾是 到 恢复 她 个人的 外貌 和 她
[ˈpaʊəz] [ʌv; əv][self] - [kə'mænd] .
powers of self - command .
权力 的 自己 - 命令 .

他当时最迫切的愿望是恢复她的容貌和自控能力。

[ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [kʊd; kəd] [weɪt] .
The more important matters could wait .
这 更多的 重要的 事情 可以 等待 .

更重要的事可以稍后再说。

[ænd; ənd][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [breɪk] [daʊn] [ˈeni] [mɔːr] . [-]
And he succeeded in his efforts ; she did not break down any more . [37]
和 他 成功了 在 他的 努力 ; 她 做过 不是 休息 向下 任何 更多的 . [-]

他的努力取得了成功; 她再也没有崩溃过。[37]

[ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈveri] [fɑːr] .
Their journey that day was not very far .
他们的 旅行 那 天 曾是 不是 非常 远的 .

他们那天的行程并不远。

[æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] ,
An hour or two in the train ,
一个 小时 或者 二 在 这 火车 ,

在火车上待一两个小时，

[ænd; ənd] [ðen] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmfɪtəbl; 'kʌmfərtəbl] [ˈkʌvəd] [ˈbʌɡi] ,
and then half a dozen miles in a comfortable covered buggy ,
和 然后 一半 一个 打 英里 在 一个 舒服的 涵盖 有缺陷的 ,

然后乘坐舒适的带顶篷马车行驶了六英里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [haʊs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [æt; ət][ðer; ðər][dɪ'spəʊz(ə)]
and they reached the country house which had been placed at their disposal
— [ðə; ði] [best] [ˈsʌbstɪtuːt] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðæt] [ˈtʃɑːrmiŋ] [ˈrezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz]
— the best substitute to be had for that charming residence on the shores
— 这 最好的 代替 到 是 有 为了 那 迷人 住宅 在 这 海岸

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æt; ət] [ˈsɪdni] — [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [spend] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [ɪn]
of the bay at Sydney — where they were to spend two or three weeks in
的 这 湾 在 悉尼 — 在哪里 他们 是 到 花费 二 或者 三 周 在
[ðer; ðər] [oʊn] [sə'saɪəti] [bɪˈfɔːr] [ˈstaːtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][nekst] [meɪl][tuː; tə] [ˈjʊrəp] .
their own society before starting by the next mail to Europe .
他们的 自己的 社会 前 开始 经过 这 下一个 邮件 到 欧洲 .

他们抵达了为他们安排的乡间别墅——这是悉尼海湾岸边那座迷人住所的最佳替代品——他们将在那里享受两到三周的私人时光，然后再搭乘下一班邮船前往欧洲。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdraɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [bʊʃ] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɔːtəm] [deɪ] ,
As they were driving through the silent bush , in the dusk of that autumn day ,
作为 他们 是 驾驶 通过 这 沉默的 衬套 , 在 这 黄昏 的 那 秋天 天 ,

在那个秋日黄昏，他们驱车穿过寂静的灌木丛时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑɪdgru:m] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:r] - ['kɑ:lərd] ['oʊvərkoʊt] ,
and the bridegroom , wrapped in his fur - collared overcoat ,
和 这 新郎 , 包装 在 他的 毛皮 - 项圈 大衣 ,
新郎则裹在毛领大衣里,

[wʌz; wəz] ['mju:zɪŋ] [nɑ:t] ['veri] ['hæpɪli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sək'ses] [ðæt][hæd; həd] [kraʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] -
was musing not very happily upon the success that had crowned his long -
曾是 沉思 不是 非常 快乐地 之上 这 成功 那 有 加冕 他的 长的 -
[tʃerɪʃt] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] ,
cherished hopes and plans ,
珍爱 希望 和 计划 ,
他一边思索着自己长久以来的希望和计划终于实现的成功, 一边却并不十分高兴。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [slɪpt] [hɜ:r; hər][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [38]
his young wife slipped her hand under his arm , [38]
他的 年轻的 妻子 滑倒了 她 手 在下面 他的 手臂 , [38]
他的年轻妻子把手伸到他的胳膊底下[38]

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [tʃi:k] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt] - [sli:v] .
and laid her cheek upon his coat - sleeve .
和 铺设 她 脸颊 之上 他的 外套 - 袖子 .
她将脸颊贴在他的衣袖上。

" [greɪəm] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['sɔ:ftli] .
" Graham , " she whispered softly .
" 格雷厄姆 , " 她 低声说道 轻轻 .
“格雷厄姆,”她轻声低语道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
He turned round quickly , and took her in his arms .
他 转向 圆形的 迅速地 , 和 采取 她 在 他的 武器 .
他迅速转身, 将她抱在怀里。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
It was the first time she had spoken his name and offered him a
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 说 他的 姓名 和 提供 他 一个
[kə'res] [vɔ:lən'terəli] ,
caress voluntarily ,
抚摸 自愿 ,
这是她第一次主动叫他的名字, 并向他献上爱抚。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] .
and he was greatly touched and cheered .
和 他 曾是 非常 感动 和 欢呼 .
他深受感动, 并受到了热烈的欢呼。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [em 'i:] ?
" Will you forgive me ?
" 将要 你 原谅 我 ?
你会原谅我吗?

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [nɑ:t] ['frɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ,
" she said , not shrinking away from his embrace ,
" 她 说 , 不是 收缩 离开 从 他的 拥抱 ,
她说着, 没有躲开他的拥抱。

[bʌt; bət] ['kri:pɪŋ] ['ɪntu:][aɪ 'ti:][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔ:r] .
but creeping into it as she had never done before .
但 爬行 进入 它 作为 她 有 绝不 完毕 前 .
但她却以一种前所未有的方式悄悄地融入其中。

" [ænd; ənd] , [oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [em 'iː] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɔːl] ? "

" And , oh , will you love me , in spite of it all ? "

" 和 , 哦 , 将要 你 爱 我 , 在 尽管如此 的 它 全部 ? "

"哦, 即便如此, 你还会爱我吗? "

" [lʌv] [juː; jʊ] !

" Love you !

" 爱 你 !

爱你!

" [hiː; hi] ['ekəʊd] , ['tendərli] .

" he echoed , tenderly .

" 他 回声 , 温柔地 .

他温柔地重复道。

" [maɪ] [swiːt] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['enɪbəːdi] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][aɪ]

" My sweet , I have always loved you more than anybody in the world , and I

" 我的 甜的 , 我 有 总是 喜爱 你 更多的 比 任何人 在 这 世界 , 和 我

[ɔːlweɪz] [ʃæl; ʃəl] .

always shall .

总是 将 .

"我的爱人, 我一直都比世界上任何人都爱你, 而且永远都会爱你。"

[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɔːt][biː; bi][ɑːn][maɪ][sɑːd] [ðæt] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

It will not be on my side that love will be wanting .

它 将要 不是 是 在 我的 边 那 爱 将要 是 想要 .

我这边绝不会缺少爱。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [leɪ] [stiːl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ɪts] [sɔːft] ['lɪt(ə)l] ['siːlskɪn] [39

" She said no more , but she lay still , with her head in its soft little sealskin [39

" 她 说 不 更多的 , 但 她 躺 仍然 , 和 她 头 在 它是柔软的 小的 海豹皮 [39

]

]

]

"她不再说话, 只是静静地躺着, 头枕在柔软的小海豹皮里[39]

[kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

cap on his breast , as if she liked to feel his arms about her .

帽 在 他的 胸部 , 作为 如果 她 喜欢 到 感觉 他的 武器 关于 她 .

她把帽子扣在他的胸前, 仿佛喜欢感受他臂膀环绕着她。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪ'meɪzərəbli] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

It was so new to him , and so immeasurably delightful .

它 曾是 所以 新的 到 他 , 和 所以 无法估量 愉快 .

对他来说, 这一切都是全新的, 而且令人无比愉悦。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['hæpiːə] (['iːv(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [deɪ]) [ðæn; ðən]

He had never expected to feel happier (even on his wedding day) than

他 有 绝不 预期的 到 感觉 更快乐 (甚至 在 他的 婚礼 天) 比

[hiː; hi] [felt] [naʊ] ,

he felt now ,

他 毛毡 现在 ,

他从未想过自己会像现在这样幸福 (即使是在婚礼当天)。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [best] [brɪ'lʌvɪd] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪm'præktɪkəbl] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [æt; ət] [læst] ,

with his best beloved , who had been so impracticable , his own at last ,

和 他的 最好的 心爱 , WHO 有 到过 所以 不切实际 , 他的 自己的 在 最后的 ,

他与他最挚爱的人, 那个曾经如此难以接近的人, 最终成为了他自己的人。

['ɡɪvɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [wei] .

giving herself up to him in this way .

给予 她自己 向上 到 他 在 这 方式 .

她就这样把自己献给了他。

[pʊr] , [ˌpærəˈsɪtɪk][ˈlɪt(ə)l] [hɑːrt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈspredɪŋ] [ˈtendrəlz] !
Poor , parasitic little heart , full of spreading tendrils !
贫穷的 , 寄生 小的 心 , 满的 的 传播 卷须 !

可怜的、寄生的小心脏，充满了蔓延的触须！

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈsen](ə)l] [tuː; tə][ɪts] [ˈveri] [ɪɡˈzɪstəns] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ]
It was essential to its very existence that it should have something to cling
它 曾是 基本的 到 它是 非常 存在 那 它 应该 有 某物 到 黏着
[tuː; tə] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] ,
to — which was a view of the case ,
到 — 哪个 曾是 一个 看法 的 这 案件 ,

它之所以能够生存下去，就必须有所依附——这是一种看待案件的观点。

[ðæt] [ˈhæpɪli] [dɪd][nɑːt] [tʰæns] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] . [-]
that happily did not chance to strike him . [40]
那 快乐地 做过 不是 机会 到 罢工 他 . [-]

幸运的是，那东西没有击中他。[40]

[ˈtʰæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ə; eɪ] [dɪˈskʌvəri] .
A DISCOVERY .
一个 发现 .

一项发现。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [bɔːl] [æt; ət] [ˈtɔːræk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈwedɪŋ] ,
HERE was a great ball at Toorak on the night of the wedding ,
这里 曾是 一个 伟大的 球 在 图拉克 在 这 夜晚 的 这 婚礼 ,
婚礼当晚，在图拉克举行了一场盛大的舞会。

[ænd; ænd][laɪk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈnʌpəl] [ˈserəməˌnɪz] , [aɪ ˈtiː] [went] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪˈklaː] .
and like all the nuptial ceremonies , it went off with great éclat .
和 喜欢 全部 这 婚礼 仪式 , 它 去 离开 和 伟大的 光辉 .

和所有婚礼仪式一样，婚礼也举行得非常隆重。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdɪ] [rɪˈkʌvəd] [hɜːr; hər] [səˈrenəti] [ˈveri] [ˈkwɪkli] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˈbraɪdz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ænd; ænd]
Mrs . Hardy recovered her serenity very quickly after the bride's departure , and
太太 . 哈迪 恢复 她 宁静 非常 迅速地 后 这 新娘的 离开 , 和
[əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˈvniŋ] ,
appeared in the evening ,
出现 在 这 晚上 ,

新娘离开后，哈迪夫人很快恢复了平静，并在晚上露面。

[kloʊðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ænd] [ˈsæfaɪər] [ˈvelvɪt] ,
clothed in smiles and sapphire velvet ,
穿着衣服 在 微笑 和 蓝宝石 天鹅绒 ,

身披微笑和蓝宝石天鹅绒，

[ˈlʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [praʊd] [ˈwʊmən] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [kənˈsiːdɪd] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
looking the proud woman that it was generally conceded she had a right to
寻找 这 自豪的 女士 那 它 曾是 一般来说 承认 她 有 一个 正确的 到
[biː; bi] .
be .
是 .

她看上去像个骄傲的女人，人们普遍认为她有权利如此。

[luˈsɪlə] , [-]
Lucilla , [41]
卢西拉 , [-]

Lucilla,[41]

[æ̯t; ət] [hoo̯m] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɜːr; hər][ˈsɪstər] [ˈlɒrəz] [ˈwedɪŋ] ,
at home for the first time since her sister Laura's wedding ,
在 家 为了 这 第一的 时间 自从 她 姐姐 劳拉的 婚礼 ,
这是她自姐姐劳拉婚礼以来第一次回家。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnɪtɪz] [ʌv; əv] [məˈtɜːrniəti] ,
and since her accession to the dignities of maternity ,
和 自从 她 加入 到 这 尊严 的 产科 ,
自从她荣升为母亲以来,

[ænd; ənd] [ˈkæəriŋ] [hɜːrˈself] [ˈveri] [ˈprɪtɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [əˈmʌŋst] [ðə; ði]
and carrying herself very prettily as a personage of consequence amongst the
和 携带 她自己 非常 漂亮 作为 一个 人士 的 结果 在 这
[ʌnˈmæriəd] [ˈfrendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɡɜːrlhʊd] ,
unmarried friends of her girlhood ,
未婚 朋友们 的 她 少女时代 ,
在少女时代未婚的朋友中, 她举止优雅, 是一位举足轻重的人物。

[lʊkt] [ɪkˈstriːmli] [wel] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈhæpi] ,
looked extremely well and very happy ,
看起来 极其 出色地 和 非常 快乐的 ,
看起来气色非常好, 也很开心。

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɡreɪt] [ˈɑːnər] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][ˈfæməli][ɪn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [weɪz] .
and reflected great honour upon her family in a variety of ways .
和 反映 伟大的 荣誉 之上 她 家庭 在 一个 种类 的 方式 .
她以多种方式为家族赢得了极大的荣誉。

[ˈbitrɪs] [ˈɔːlsʊʊ][wʌz; wəz][ʌnˈjuːzuəliʌnˈjuːzəli] [ˈbrɪliənt] , [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,
Beatrice also was unusually brilliant , not only in her personal appearance ,
贝娅特丽丝 还 曾是 异常地 杰出的 , 不是 仅有的 在 她 个人的 外貌 ,
贝娅特丽丝不仅外表出众, 而且才华横溢。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] [moʊd] [ʌv; əv] [dɪsˈtʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] — [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː]
but in her mode of discharging the duties of the occasion — a little too
但 在 她 模式 的 出院 这 职责 的 这 场合 — 一个 小的 也
[mʌtʃ] [soʊ] ,
much so ,
很多 所以 ,
但她履行此次场合职责的方式——有点用力过猛了,

[ɪnˈdiːd] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] .
indeed , if anything .
的确 , 如果 任何事物 .
确实如此。

[sʌm; səm] [ˈeldərli] [ˈleɪdɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [jʌŋ] [men] ,
Some elderly ladies , and a very few young men ,
一些 老年 女士们 , 和 一个 非常 很少 年轻的 男人 ,
一些老太太, 还有极少数年轻男子,

[wɜːr; wər] [ˈsʌbsɪkwəntli] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [ðæt] [fɪː; fɪ] [ˈkæriəd] [ðæt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd]
were subsequently heard to express an opinion that she carried that sharp and
是 随后 听到 到 表达 一个 观点 那 她 携带 那 锋利的 和
[səˈtɪrɪkl] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈses] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
satirical manner of hers to an excess that was unbecoming in a person of
讽刺 方式 的 她的 到 一个 过量的 那 曾是 不体面 在 一个 人 的
[hɜːr; hər][seks][ænd; ənd] [ˈjɪrz] ,
her sex and years ,
她 性别 和 年 ,
随后有人表达了这样的看法: 她那种尖锐讽刺的风格用力过猛, 与她的性别和年龄不符。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː] [-]
even if she [42]
甚至 如果 她 [-]

即使她[42]

[hæd; həd] [ˈmærid] [ˈmʌni] [ænd; ənd] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈliːdə] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] .
had married money and become a leader of fashion .
有 已婚 钱 和 变得 一个 领导者 的 时尚 .

她嫁给了有钱人，并成为了时尚界的领军人物。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [ˈmɪdnɑɪt] , [ðɪːz] [tuː] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] , [ðə; ðɪ][wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
A little after midnight , these two young women , the one for the sake of her
一个 小的 后 午夜 , 这些 二 年轻的 女性 , 这 一 为了 这 清酒 的 她
[ˈberbi] ,
baby ,
婴儿 ,

午夜刚过，这两个年轻女子，其中一个为了孩子，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ɪkˈskjuːzd] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrðər]
and the other on account of her husband , excused themselves from further
和 这 其他 在 帐户 的 她 丈夫 , 已原谅 他们自己 从 更远
[ətendəns] [ɑːn][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdɪ] ,
attendance on Mrs . Hardy ,
出席 在 太太 . 哈迪 ,

另一名妇女则因其丈夫的缘故，婉拒了继续照顾哈迪夫人的请求。

[ænd; ənd][droʊv] [bæk] [tuː; tə] [saʊθ] [ˈjɑːrə] , [wer] [ðə; ðɪ] [wɜːr; wər] [ˈsteɪɪŋ] ,
and drove back to South Yarra , where the Thornleys were staying ,
和 驾驶 后退 到 南 亚拉 , 在哪里 这 索恩利 是 入住 ,

然后开车返回索恩利一家居住的南亚拉。

[ˈkæriɪŋ] [ðer; ðər] [ˈwɪlɪŋ] [ɪːds] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
carrying their willing lords along with them .
携带 他们的 愿意的 领主们 沿着 和 他们 .

他们带着心甘情愿的领主们一同前往。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [hoʊm] , [wer] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [faʊnd] [braɪt] [fairz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm]
When they reached home , where of course they found bright fires ready for them
什么时候 他们 达到 家 , 在哪里 的 课程 他们 成立 明亮的 火灾 准备好 为了 他们
,
.
,

当他们回到家时，当然发现家里已经为他们准备好了明亮的炉火。

[ðə; ðɪ][men] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːm] ,
the men retired to the smoking - room ,
这 男人 退休 到 这 吸烟 - 房间 ,

男人们退到吸烟室去了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈred] [ˈhævɪŋ] [leɪd][əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [ɪː] [ðə; ðɪ] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ]
Mrs . Reade having laid upon her brother - in - law the responsibility of keeping
太太 . 里德 拥有 铺设 之上 她 兄弟 - 在 - 法律 这 责任 的 保持
[hɪz; ɪz][hoʊst][frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] " [ˈeni] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] ;
his host from getting " any worse than he was already ;
他的 主持人 从 获得 " 任何 更糟 比 他 曾是 已经 ;

里德太太把防止主人“情况比现在更糟”的责任交给了她的姐夫；

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈleɪdɪz] [went] [ʌpˈsterz] [tuː; tə] - [əˈpɑːrtmənt] .
" and the ladies went upstairs to Lucilla's apartment .
" 和 这 女士们 去 楼上 到 - 公寓 .

于是，女士们上楼去了卢西拉的公寓。

[luːsɪlə] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊnli] [əˈraɪvd] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔːr] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈsɪstəɹ][hæd; həd] [-
Lucilla having only arrived in town the day before , she and her sister had [43
卢西拉 拥有 仅有的 到达的 在 镇 这 天 前 , 她 和 她 姐姐 有 [-
]
]
]

露西拉前一天才到镇上，她和她的妹妹[43]

[hæd; həd][noʊ] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [ɡʊd] [tɔːk] ;
had no opportunity for what they called a good talk ;
有 不 机会 为了 什么 他们 称为 一个 好的 讲话 ;

他们没有机会进行他们所谓的“好好谈谈”;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [ˈbiːɪŋ] [faʊnd] [əˈsliːp] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈnɜːsɪz] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and now the baby being found asleep and in his nurse's charge for the
和 现在 这 婴儿 存在 成立 睡着了 和 在 他的 护士的 收费 为了 这
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

现在，婴儿被发现睡着了，由保姆照看过夜。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [aɪˈtiː] ,
they sat down to begin it ,
他们 卫星 向下 到 开始 它 ,

他们坐下来开始。

[ˈhævɪŋ] [ˈpriːviəsli] [ɡaːt][rɪd][ʌv; əv][bɔːl] - [ruːm] [ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [meɪd] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]
having previously got rid of ball - room finery and made themselves comfortable
拥有 之前 得到 摆脱 的 球 - 房间 服饰 和 制成 他们自己 舒服的

[ɪn][ðer; ðər] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊnz] .
in their dressing - gowns .
在 他们的 敷料 - 礼服 .

他们之前已经脱掉了舞会上的华丽服饰，换上了舒适的睡袍。

" [dʌz] [ned] [ˈɔːf(ə)n][get] — [ə; eɪ] — [laɪk] [ðɪs] ?
" **Does Ned often get — a — like this ?**
" 做 内德 经常 得到 — 一个 — 喜欢 这 ?

“内德经常会遇到这种情况吗？ ”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔːrnli] [brɪˈɡæən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [ɪnˈflekʃn] [ɪn][hɜːr; həɹ][sɔːft] [vɔɪs] .
" **Mrs . Thornley began , with a compassionate inflection in her soft voice .**
" 太太 . 索恩利 开始 , 和 一个 富有同情心 拐点 在 她 柔软的 嗓音 .

索恩利夫人开口说道，语气温柔而充满同情。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʌn] [ˈkudnt] [ɪkˈspekt] [ˈevriθɪŋ] ,
She knew of course that one couldn't expect everything ,
她 知道 的 课程 那 — 不能 预计 一切 ,

她当然知道，人不可能事事如意。

[bʌt; bət] [stiːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈsɪstəz] [ˈeksələnt] [ˈmæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ðɪs]
but still she was sorry that her sister's excellent marriage should have this
但 仍然 她 曾是 对不起 那 她 姐妹 出色的 婚姻 应该 有 这
[pərˈtɪkjələr] [ˈdrɔːbæk] ,
particular drawback ,
特别的 退税 ,

但她仍然感到遗憾，姐姐这段美满的婚姻竟然有这样一个瑕疵。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [ɪˈmæɪdʒɪn][wʌn] [mɔːr] [ʌnˈplez(ə)nt] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəsɪŋ] ,
than which she could hardly imagine one more unpleasant and embarrassing ,
比 哪个 她 可以 几乎 想象 — 更多的 令人不快的 和 尴尬的 ,

她很难想象还有什么比这更令人不快和尴尬的事了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] [laɪk] [ned] ,
and that a nice fellow like Ned ,
和 那 一个 好的 同伴 喜欢 内德 ;

还有像内德这样好的人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['pedɪɡri:] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:təst] ['tempər] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
with a noble pedigree and the sweetest temper in the world ,
和 一个 高贵 谱系 和 这 最甜美的 脾气 在 这 世界 ;
出身高贵，性情温顺，

[ʊd; ʃəd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['soʊʃ(ə)l] ['plezərz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪrər] [wʊd] ['selɪbreɪt] [peɪ] - [deɪ] . [-]
should take his social pleasures as a shearer would celebrate pay - day . [44]
应该 拿 他的 社会的 快乐 作为 一个 剪羊毛机 会 庆祝 支付 - 天 . [-]
应该像剪羊毛工人庆祝发薪日一样享受社交乐趣。 [44]

[ˈmɪsɪz] . ['red] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ,
Mrs . Reade was thinking , at the same moment ,
太太 . 里德 曾是 思维 , 在 这 相同的 片刻 ;
与此同时，里德太太心想：

[ðæt] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] ['eɪdʒɪŋ] ['veri] [fæst] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪ'mensli] [staʊt] ,
that John was ageing very fast and getting immensely stout ,
那 约翰 曾是 老化 非常 快速地 和 获得 非常 肥硕 ;
约翰衰老得很快，而且变得非常肥胖。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] [tə:rdz]
and that his manner of addressing his wife , and his bearing towards
和 那 他的 方式 的 解决 他的 妻子 , 和 他的 轴承 向
[hɜ:r; həɾ] ['dʒen(ə)rəli] ,
her generally ,
她 一般来说 ;

以及他与妻子的交谈方式，和他对待妻子的总体态度，

[wʌz; wəz] [mɔ:r] [pə'remptəri] [ænd; ənd] [dɪktə'tɔ:riəl] [ðæn; ðən] [ʃi:; ji] [wʊd] [fi:l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp]
was more peremptory and dictatorial than she would feel inclined to put up
曾是 更多的 蛮横 和 独裁的 比 她 会 感觉 倾斜 到 放 向上
[wɪð; wɪθ] [ɪf] [ʃi:; ji] [wɜ:r; wər] [ɪn] - [pleɪs] .
with if she were in Lucilla's place .
和 如果 她 是 在 - 地方 ;

如果她是卢西拉，她恐怕很难忍受这种专横跋扈的态度。

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [ʃɑ:rpli] ; " [aɪ 'ti:][ɪz] ['oʊnli] [ɑ:n] [ði:z] ['festɪv] [ə'keɪzənz] ,
" Oh , no , " said the little woman , sharply ; " it is only on these festive occasions ,
" 哦 , 不 , " 说 这 小的 女士 , 尖锐地 ; " 它 是 仅有的 在 这些 节日 场合 ,
“哦，不，”小妇人厉声说道，“只有在这些节日里才会这样。”

[wen] [aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['pra:pərli] .
when I am not able to look after him properly .
什么时候 我 是 不是 有能力的 到 看 后 他 适当地 ;
当我无法妥善照顾他时。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hi:; hi] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] [bæd] .
And at the worst he is not very bad .
和 在 这 最差 他 是 不是 非常 坏的 ;
即使他表现最差，也不算很糟糕。

[hi:; hi] ['nevər] [gets] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] ['kwɑ:rəlsəm] , [æz; əz] [səm; səm] [men] [du:] — ['oʊnli] ['veɪgli]
He never gets obstinate and quarrelsome , as some men do — only vaguely
他 绝不 获得 顽固 和 爱争吵的 , 作为 一些 男人 做 — 仅有的 依稀
[ɑ:rgju'mentətɪv] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] ['sli:pi] .
argumentative and subsequently sleepy .
争论 和 随后 困 ;

他从不像某些男人那样固执好斗，只是偶尔会争辩几句，然后就昏昏欲睡。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ] [ˈhʌzbənd] ,
" I should think no husband ,
我 应该 思考 不 丈夫 ,

我想应该没有丈夫吧。

[wɪð; wɪθ][soʊ] [prəˈnaʊnst] [ə; eɪ] [ˈtendənsɪ] [ðæt] [wei] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈiːziə] [tuː; tə] [ˈmænidʒ] — [ɪf] [wʌn]
" with so pronounced a tendency that way could be easier to manage — if one
和 所以 发音 一个 趋势 那 方式 可以 是 更轻松 到 管理 — 如果 一
[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænidʒ] . " [-]
" knows how to manage . " [45]
知道 如何 到 管理 . " [-]

这种倾向如此明显，如果懂得如何控制，就更容易控制。[45]

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈmænidʒər] , [ˈbitrɪs] . "
" You were always a splendid manager , Beatrice . "
" 你 是 总是 一个 灿烂 经理 , 贝娅特丽丝 . "

“你一直是一位出色的经理，贝娅特丽丝。”

" [wel] , [aɪ][dʒʌst][hoʊld][hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][hænd] — [ðæts] [ɔːl] .
" Well , I just hold him well in hand — that's all .
" 出色地 , 我 只是 抓住 他 出色地 在 手 — 那就是 全部 .

“嗯，我只是把他牢牢控制住——仅此而已。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪkˈstent] ,
" I know he can't help it , to a certain extent ,
我 知道 他 不能 帮助 它 , 到 一个 肯定 程度 ,

我知道在某种程度上他也是身不由己。

[soʊ][aɪ][dəʊnt] [kiːp] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɜːrɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" so I don't keep always worrying at him about it .
所以 我 不 保持 总是 令人担忧 在 他 关于 它 .

所以我不会总是为此担心他。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [aɪ] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈriːəl] [ɡʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə]
" It is only now and then that I give him a real good talking to — to
它 是 仅有的 现在 和 然后 那 我 给 他 一个 真实的 好的 说 到 — 到
[prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [ɡroʊ] [ɪnˈdɪfrənt] ,
" prevent his thinking I might grow indifferent ,
防止 他的 思维 我 可能 生长 冷漠 ,

我偶尔会好好跟他谈一谈——以免他觉得我会对他漠不关心。

[æz; əz] [mʌt] [æz; əz] [ˈeniθɪŋ] . "
" as much as anything . "
作为 很多 作为 任何事物 . "

比什么都重要。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)

第2/6页

" [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [daɪr] , [gʊd] ['feləʊ] , " [sed] [luːsɪlə] , " [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] . "

" He is such a dear , good fellow , " said Lucilla , " but for that . "

" 他 是 这样 的 一个 亲爱 的 , 好 的 同伴 , " 说 卢西拉 , " 但 为了 那 . "

“他真是个可爱又善良的人,”露西拉说,“只是因为这件事。”

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [daɪr] , [gʊd] ['feləʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] ['bɪtrɪs] ,

" He is a dear , good fellow , in spite of that , " replied Beatrice ,

" 他 是 一个 亲爱 的 , 好 的 同伴 , 在 尽管 如此 的 那 , " 回复 贝娅特丽丝 ,

“尽管如此,他仍然是个可爱的好人,”贝娅特丽丝回答说。

[huː] [əˈlaʊd] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][hɜːrˈself][tuː; tə] [dɪˈspærɪdʒ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

who allowed no one but herself to disparage her husband .

WHO 允许 不 一 但 她自己 到 贬损 她 丈夫 .

她不允许任何人诋毁她的丈夫,除了她自己。

" [hiː; hi][ɪz] ['betər] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] ,

" He is better worth having ,

" 他 是 更好 的 值得 拥有 ,

他更值得拥有,

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn][hiː; hi][hæz; həz] — [ðæn; ðən][moʊst]

with all his faults — and that is about the only one he has — than most

和 全部 他的 故障 — 和 那 是 关于 这 仅有的 一 他 有 — 比 最多

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['brɪliənt] [səˈsaɪəti] [men] .

of your brilliant society men .

的 你的 杰出 的 社会 男人 .

尽管他有很多缺点——而这几乎是他唯一的缺点——但他比你们大多数才华横溢的社交名流都要优秀。

[aɪ][ˈoʊnli][hoʊp] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][ˈlɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [-]

I only hope Mr . Kingston will be as little trouble to [46]

我 仅有的 希望 先生 . 金斯顿 将要 是 作为 小的 麻烦 到 [-]

我只希望金斯顿先生不会给我带来太多麻烦[46]

['reɪtʃəl] [æz; əz] [ned] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][hæf][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][tuː; tə]

Rachel as Ned has been to me — and half as good and kind to

瑞秋 作为 内德 有 到过 到 我 — 和 一半 作为 好的 和 种类 到

[hɜːr; hər] . "

her . "

她 . "

瑞秋就像奈德对我一样——但她对她却有奈德一半的好和善良。

" [jes] , [daɪr] .

" Yes , dear .

" 是的 , 亲爱 的 .

“是的亲爱的。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒznt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] — [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .

I didn't mean to say that he wasn't the best of husbands — far from it .

我 没有 意思是 到 说 那 他 不是 这 最好 的 的 丈夫 们 — 远 的 从 它 .

我并不是说他不是个好丈夫——恰恰相反。

[ɪn'di:d] , [wiː; wi] [meɪ] [bəʊθ][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [ɡʊd] [lʌk] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] — [ɔːl][ʌv; əv]
Indeed , we may both be thankful for our good luck in that respect — all of

的确 , 我们 可能 两个都 是 感恩 为了 我们的 好的 运气 在 那 尊重 — 全部 的

[juː 'es] ,

us ,

我们 ,

的确，在这方面，我们都应该感谢自己的好运——我们所有人。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
I should say .

我 应该 说 .

我应该这么说。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [noʊ] [fɔːr] ['gɜːlz][ɪn][wʌn][ˈfæməli][ɑːr; ər] [mɔːr] ['hæpɪli] ['sɪtʃueɪtɪd][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər]
I should think no four girls in one family are more happily situated than we are

我 应该 思考 不 四 女孩们 在 — 家庭 是 更多的 快乐地 位于 比 我们 是

. " . " . "

我想，没有哪个家庭的四个女孩比我们更幸福了。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [saɪd] ['mɪsɪz] . ['red] .
" I hope so , " sighed Mrs . Reade .

" 我 希望 所以 , " 叹了口气 太太 . 里德 .

“但愿如此，”里德太太叹了口气。

" [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɔːl][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] — [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] [ˈlʌðərwaɪz] . "
" I hope we are all as happy as — as we are well off otherwise . "

" 我 希望 我们 是 全部 作为 快乐的 作为 — 作为 我们 是 出色地 离开 否则 . "

“我希望我们都能像现在这样幸福——因为我们现在的生活很富裕。”

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['reɪtʃəl] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['θɔːrnli] , ['mjuːzɪŋli] .
" Dear little Rachel ! " said Mrs . Thornley , musingly .

" 亲爱的 小的 瑞秋 ! " 说 太太 . 索恩利 , 若有所思地 .

“亲爱的小瑞秋！”索恩利太太若有所思地说。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [daʊt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['hæpi] .
" I don't think there is any doubt about her being happy .

" 我 不 思考 那里 是 任何 怀疑 关于 她 存在 快乐的 .

“我认为她现在很幸福这一点毋庸置疑。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪk'strɔːrdənəri] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [ɪz] — ['riːəli]
It is quite extraordinary to see how fond of her Mr . Kingston is — really

它 是 相当 非凡的 到 看 如何 喜爱 的 她 先生 . 金斯顿 是 — 真的

[fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

fond of her ,

喜爱 的 她 ,

金斯顿先生对她如此喜爱，真是令人惊叹——他真的很喜欢她。

[aɪ] [miːn] .
I mean .

我 意思是 .

我是说。

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] ['mæri] [sʌt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , ['bɪtrɪs] ?
Did you think he would ever marry such a young girl , Beatrice ?

做过 你 思考 他 会 曾经 结婚 这样的 一个 年轻的 女孩 , 贝娅特丽丝 ?

你觉得他会娶像贝娅特丽丝这么年轻的女孩吗？

[ænd; ənd][biː; bi][soʊ] ['terəbli] ['æŋkʌs] [tuː; tə] [-]
and be so terribly anxious to [47]

和 是 所以 可怕 焦虑的 到 [-]

并且非常渴望[47]

[du:][aɪ 'ti:] , [tu:] ?
do it , too ?
做 它 , 也 ?

你们也这么做吗？

[aɪ] ['dɪdnt] .
I didn't .
我 没有 .

我没有。

[aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] ['bju:ti] ['kæptɪveɪtɪd] [hɪm; ɪm] . "
I suppose it was her beauty captivated him . "

我认为 它 曾是 她 美丽 着迷 他 . "

我想，是她的美貌迷住了他。

" [noʊ] , " [sed] ['bɪtrɪs] ; " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [fɪ:; fɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] ['kæptɪveɪt] [hɪm; ɪm]
" **No , " said Beatrice ; " it was the fact that she didn't want to captivate him**
" 不 , " 说 贝娅特丽丝 ; " 它 曾是 这 事实 那 她 没有 想 到 吸引 他
.
:
.

“不，”贝娅特丽丝说，“是因为她不想迷惑他。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [hɜ:r; həɹ] [tʃɑ:rm] [ɔ:l] [ə'bi:ŋ] — [hi:; hi][hæz; həz] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑ:nər] [wʌz; wəz]
That has been her charm all along — he has felt that his honour was
那 有 到过 她 魅力 全部 沿着 — 他 有 毛毡 那 他的 荣誉 曾是
[kən'sɜ:rnd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
concerned in making her ,
担心的 在 制作 她 ,

她一直以来的魅力就在于此——他一直觉得，让她成为他的荣誉之人，与他的荣誉息息相关。

[ænd; ænd][aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] . "
and it has been a difficult task . "

和 它 有 到过 一个 难的 任务 . "

这是一项艰巨的任务。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [θɪŋks] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ:l] [ə'baʊt] ['bju:ti] ,
" **Oh , but I know he thinks a great deal about beauty** ,
" 哦 , 但 我 知道 他 思考 一个 伟大的 交易 关于 美丽 ,
“哦，但我知道他很注重美。”

[ænd; ænd][fɪ:; fɪ][ɪz] ['ri:əli] [ðə; ðɪ] [p'rɪtiɪst] [ɡɜ:rl][ɪn] ['melbərɪn] , [aɪ][du:] [θɪŋk] ,
and she is really the prettiest girl in Melbourne , I do think ,
和 她 是 真的 这 最漂亮的 女孩 在 墨尔本 , 我 做 思考 ,

而且我觉得她真的是墨尔本最漂亮的女孩。

[ðoʊ] [fɪ:; fɪ] [dʌz] [bɪ'bi:ŋ] [tu:; tə][ju: 'es] .
though she does belong to us .
尽管 她 做 属于 到 我们 .

虽然她确实属于我们。

[fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [lək] [soʊ] ['prɪti] [tu:; tə] - [deɪ] [ðoʊ] , [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] [fɪ:; fɪ] [wʊd] .
She did not look so pretty to - day though , as I expected she would .
她 做过 不是 看 所以 漂亮的 到 - 天 尽管 , 作为 我 预期的 她 会 .

不过，她今天看起来并不像我预期的那样漂亮。

[ðæt] [ded] - [waɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] ['braɪdz] [hæv; həv][tu:; tə] [wer] [dʌz] [spɔɪl] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [best]
That dead - white in the morning that brides have to wear does spoil even the best
那 死的 - 白色的 在 这 早晨 那 新娘 有 到 穿 做 剧透 甚至 这 最好的
[kəm'plekʃ(ə)n] .
complexion .
肤色 .

新娘早上必须涂的那种惨白的面霜，即使是最好的肤色也会被毁掉。

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:rz][kʊd; kəd][stænd] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [stænd] [ðæt] .
I thought hers could stand anything , but it can't stand that .

我 想法 她的 可以 站立 任何事物 , 但 它 不能 站立 那 .
我原以为她的身体什么都能承受, 但它却承受不住这个。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [werz] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ðɪ] ['i:vniŋ] , [naʊ] — [nɑ:t] [ded] - [waɪt] , [bʌt; bət][træns'pærənt] [waɪt]
When she wears it in the evening , now — not dead - white , but transparent white
什么时候 她 穿着 它 在 这 晚上 , 现在 — 不是 死的 - 白色的 , 但 透明的 白色的
— [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [-]
— she is a perfect [48]
— 她 是 一个 完美的 [-]

现在, 当她晚上穿上它时——不是纯白色, 而是透明的白色——她就是完美的[48]

[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

图片。

[æt; ət] [ðæt] [bɔ:l] [ʌv; əv] ['aʊərz][læst] [jɪr] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi][wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
At that ball of ours last year everybody was talking of her .

在 那 球 的 我们的 最后的 年 大家 曾是 说 的 她 .
去年我们举办的那场舞会上, 每个人都在谈论她。

[ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ɪn] ['ɪndiən] ['mʌzlɪn] .
She was in Indian muslin .
她 曾是 在 印度 细棉布 .

她身穿印度细棉布。

[dʒɑ:n] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊd] [ə'neməni] .
John said she was like a wood anemone .
约翰 说 她 曾是 喜欢 一个 木头 海葵 .

约翰说她就像一朵木本银莲花。

" ['mɪsɪz] . ['red] [wɒz; wəz] [geɪzɪŋ] ['θɔ:tfəli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['faɪər] .
" **Mrs . Reade was gazing thoughtfully into the fire .**
" 太太 . 里德 曾是 凝视 深思熟虑 进入 这 火 .

里德太太若有所思地凝视着炉火。

[ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɔ:l] [æt; ət] - [stɜ:rd] ['meni] ['trʌblɪ] [θɔ:ts] .
The mention of the ball at Adelonga stirred many troubled thoughts .
这 提到 的 这 球 在 - 搅拌 许多 麻烦 想法 .

提到阿德隆加的那场舞会, 引发了许多不安的思绪。

[ðə; ðɪ] ['ri:əl] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [ɪn][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n] ['reɪtʃəl] ,
The real importance of that event , in its effect upon Rachel ,
这 真实的 重要性 的 那 事件 , 在 它是 影响 之上 瑞秋 ,
这件事对瑞秋的影响, 其真正重要性在于:

[hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['θɔ:rnli] ,
had never been known to Mrs . Thornley ,
有 绝不 到过 已知 到 太太 . 索恩利 ,

索恩利夫人从未听说过这个人。

[hu:] [wɒz; wəz][led][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [ɪn'geɪdʒmənt] [ɪn]
who was led to suppose that the suspension of Mr . Kingston's engagement in
WHO 曾是 引领 到 认为 那 这 暂停 的 先生 . 金斯顿的 订婚 在
[ɑ:k'təʊbər][wɒz; wəz] ['səʊlli] [du:] [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] ['læksəti] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
October was solely due to certain laxities on his part ,
十月 曾是 仅 到期的 到 肯定 松弛 在 他的 部分 ,

有人认为, 金斯顿先生十月份被停职完全是由于他自身的一些疏忽造成的。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] [wʊd] [nɑ:t] [kən'doʊn] .
which the girl would not condone .
哪个 这 女孩 会 不是 宽恕 .

这是女孩绝不会赞同的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi:z] [ˈterər] [lest] " [ˈpi:p(ə)] " [ʃʊd; ʃəd] [get] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Mrs . Hardy's terror lest " people " should get to know that a member of her
太太 . 哈迪的 恐怖 免得 " 人们 " 应该 得到 到 知道 那 一个 成员 的 她
[ˈfæməli][hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈdi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mpɹəmaɪzɪŋ] [ˈneɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [-]
family had had any dealings of a compromising nature with [49]
家庭 有 有 任何 交易 的 一个 妥协 自然 和 [-]

哈迪太太害怕“人们”会知道她的家人曾与[49]有过任何有损名誉的往来。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [kən'sɪdərd] [ˈmɪstər] . [ˈdælɹɪmpəl] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]
such a person as she considered Mr . Dalrymple to be had been the
这样的 一个 人 作为 她 经过考虑的 先生 . 达尔林普尔 到 是 有 到过 这
[kɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stri:m] [ˈretɪsnz] .
cause of this extreme reticence .
原因 的 这 极端 沉默寡言 .

她认为达尔林普尔先生是那样的人，正是导致她如此沉默寡言的原因。

[ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [priˈveɪld] [əˈmʌŋst] [ðə; ði] [gests] [hu:] [hæd; həd] [əˈtendɪd] [ðə; ði][bɔ:l] ,
A general impression prevailed amongst the guests who had attended the ball ,
一个 一般的 印象 最终获胜 在 这 客人 WHO 有 参加 这 球 ,
参加舞会的宾客中普遍形成了一种印象：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈhænsəm] [eks] - [hə'zɑ:r] [hæd; həd][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [tu:; tə][æn; ən]
that the handsome ex - hussar had admired the belle of the evening to an
那 这 英俊的 前任 - 骠骑兵 有 钦佩 这 美女 的 这 晚上 到 一个
[ɪk'stent] [ðæt] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][fi'ʌnseɪ] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] ;
extent that had roused the wrath of her fiancé against him ;
程度 那 有 唤醒 这 愤怒 的 她 未婚夫 反对 他 ;

这位英俊的前骠骑兵对当晚的佳人倾慕不已，以至于激起了她未婚夫对他的愤怒；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .
but no one , strange to say , had been able to discover more than that .
但 不 一 , 奇怪的 到 说 , 有 到过 有能力的 到 发现 更多的 比 那 .
但奇怪的是，竟然没有人能够发现更多。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɹɪmpəl] [hɪm'self] [ˈnevər][hæd; həd] [ˌkɒnfi'dænts] [ɪn] [ðɪ:z] [ˈmætərz] ; [ænd; ænd][ˈmɪstər] .
Mr . Dalrymple himself never had confidantes in these matters ; and Mr .
先生 . 达尔林普尔 他自己 绝不 有 知己 在 这些 事情 ; 和 先生 .
[ˈkɪŋstən] ,
Kingston ,
金斯顿 ,

达尔林普尔先生本人在这些事情上从来没有知己；而金斯顿先生，

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] ,
when he was enlightened at Christmas ,
什么时候 他 曾是 开明 在 圣诞节 ,
他在圣诞节顿悟的时候，

[wʌz; wəz][æz; əz][ˈlɪt(ə)] [dɪˈzaɪərəs][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi] [ðæt] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]
was as little desirous as Mrs . Hardy that the facts of the case should be
曾是 作为 小的 渴望 作为 太太 . 哈迪 那 这 事实 的 这 案件 应该 是
[ˈpʌblɪʃt] .
published .
已发布 .

和哈迪夫人一样，他也不希望案件的事实被公之于众。

[ˈbitrɪs] [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] , [hu:] [əˈloʊn] [dɪˈskʌst] [-]
Beatrice and Rachel , who alone discussed [50]
贝娅特丽丝 和 瑞秋 , WHO 独自的 讨论 [-]

贝阿特丽斯和雷切尔, 只有她们讨论了[50]

[ðem; ðəm] [ˈfri:li] , [dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstrɪktɪst]
them freely , did so with the strictest secresy .
他们 自由 , 做过 所以 和 这 最严格的 保密 .

他们自由地、极其保密地完成了这项工作。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [hæd; həd][noʊ][kɑ:nfɪˈdenʃ(ə)l] [ˈɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [æz; əz][ʌv; əv] [ˈjɔ:r] ,
Mrs . Reade had no confidential intercourse with her mother , as of yore ,
太太 . 里德 有 不 机密的 交往 和 她 母亲 , 作为 的 昔时 ,

里德夫人过去和她母亲之间没有任何秘密的性关系。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌzənz] [ˈwelfər]
on the subject of her cousin's welfare .
在 这 主题 的 她 表亲 福利 .

关于她表妹的健康状况。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈdʒɔɪntli] [rɪˈzɑ:lvd] , [dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈleɪdi] [set] [aʊt][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ] [ˈsʌməɹ]
They had jointly resolved , just before the younger lady set out for her summer
他们 有 共同 已解决 , 只是 前 这 年轻 女士 放 出去 为了 她 夏天

[ˈvɪzɪt][tu:; tə] - ,
visit to Adelonga ,
访问 到 - ,

就在这位年轻女子启程前往阿德隆加进行暑期访问之前, 他们共同决定:

[ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [bi; bi][ˈseɪfər][tu:; tə] [ɪkˈsklu:d] [luˈsɪlə] ([æz; əz][ə; eɪ] [ˈmæɪɪd] [ˈwʊmən] [hu:] [təʊld]
that it would be safer to exclude Lucilla (as a married woman who told
那 它 会 是 更安全 到 排除 卢西拉 (作为 一个 已婚 女士 WHO 讲述
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [ˈevriθɪŋ]) [frʌm; frəm] [ˈeni] [pɑ:rˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
her husband everything) from any participation in the knowledge of the
她 丈夫 一切) 从 任何 参与 在 这 知识 的 这
[ˈmɪstʃɪf] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [hæd; həd] [dʌn] ,
mischief that Mr . Dalrymple had done ,
恶作剧 那 先生 . 达尔林普尔 有 完毕 ,

为了安全起见, 最好不要让露西拉(作为一个已婚妇女, 她什么都告诉丈夫) 知道达尔林普尔先生所作的恶行。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ɪnˌfætˈjuːɪʃn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [wɪθ] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ˈveri]
and of Rachel's unfortunate infatuation for him — which did not seem so very
和 的 瑞秋的 不幸 痴情 为了 他 — 哪个 做过 不是 似乎 所以 非常
[ˈsɪriəs] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ;
serious at that time ;
严肃的 在 那 时间 ;

还有瑞秋对他那份不幸的迷恋——当时看起来似乎并不那么严重;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [ˈskersli] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
and since then his name had scarcely been mentioned between them .
和 自从 然后 他的 姓名 有 几乎 到过 提及 之间 他们 .

从那以后, 他们之间几乎再也没有提到过他的名字。

[naʊ] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][loʊd][ʌv; əv] [ker] [ðæt] [ʃi; ʃɪ] [-]
Now , however , the anxious little woman , with a load of care that she [51]
现在 , 然而 , 这 焦虑的 小的 女士 , 和 一个 加载 的 关心 那 她 [-]

然而, 现在这位焦虑的小妇人, 肩负着沉重的忧虑[51]

[wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ju:st] [tu:; tə] [ˈweɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
was by no means used to weighing on her heart ,
曾是 经过 不 方法 用过的 到 称重 在 她 心 ,

她从未习惯过这种沉重的负担。

[wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ˈɔːfərd] [baɪ] - [ˈrefrəns]
was impelled to take advantage of the opportunity offered by Lucilla's reference
曾是 被迫 到 拿 优势 的 这 机会 提供 经过 - 参考
[tuː; tə] [ðæt] [moʊˈmentəs] [bɔːl] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ðæt] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈkʌm] [tuː; tə]
to that momentous ball to put a question that had suddenly become to
到 那 意义重大 球 到 放 一个 问题 那 有 突然 变得 到
[hɜːrself] ,
herself ,
她自己 ,

卢西拉提到那场意义重大的舞会，这让她不由自主地抓住机会，问出了自己突然冒出的一个问题。
[ˈtɔːrməntɪŋli] [ɪmˈpɔːrtʃənət] .
tormentingly importunate .
痛苦地 纠缠不休 .

令人难以忍受的纠缠。
" [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [ˈleɪtli] ? "
" Has anything been heard of that Mr . Dalrymple lately ? "
" 有 任何事物 到过 听到 的 那 先生 . 达尔林普尔 最近 ? "
“最近有关于达尔林普尔先生的消息吗？ ”

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [luːsɪlə] ; " [hiː; hi][ɪz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] . "
" Oh , yes , " said Lucilla ; " he is gradually getting better . "
" 哦 , 是的 , " 说 卢西拉 ; " 他 是 逐步地 获得 更好的 . "
“哦，是的，”卢西拉说，“他正在逐渐好转。”

" [ˈgetɪŋ] [ˈbetər] ! " [ˈekəʊd] [ˈbɪtrɪs] , [ˈʃɑːrpli] .
" Getting better ! " echoed Beatrice , sharply .
" 获得 更好的 ! " 回声 贝娅特丽丝 , 尖锐地 .
“好多了！ ”贝娅特丽丝尖锐地回应道。

" [waɪ] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
" Why , what is the matter with him ? "
" 为什么 , 什么 是 这 事情 和 他 ?
“他怎么了？ ”

[ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? "
Is he ill ? "
是 他 患病的 ? "
他生病了吗？

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] ?
" Didn't you hear ? "
" 没有 你 听到 ?
你没听到吗？

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈæksɪdnt] .
He had a dreadful accident .
他 有 一个 可怕 事故 .
他遭遇了一场可怕的意外。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] [hɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪld] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [bʌkt]
He was breaking - in a young horse that was very wild , and it bucked
他 曾是 打破 - 在 一个 年轻的 马 那 曾是 非常 荒野 , 和 它 反抗
[hɪm; ɪm] [ɔːf] ,
him off ,
他 离开 ,
他当时正在驯服一匹非常桀骜不驯的小马，结果被马甩了下来。

[ɔːr][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .
or did something , and he fell on his head .
或者 做过 某物 , 和 他 跌倒 在 他的 头 .
或者他做了什么事，然后摔倒了，头着地。

[,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndə] [hi:: hi] ['dɪdnt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] . [-]

It is a wonder he didn't break his neck . [52]
它 是 一个 想知道 他 没有 休息 他的 脖子 . [-]

真奇怪他竟然没摔断脖子。[52]

[nʊʊ][wʌn] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] ['hæpən] , [fɔ:r; fər][hi:: hi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [baɪ] [hɪm'self] ,
No one saw it happen , for he was away on the plains by himself ,
不 一 锯 它 发生 , 为了 他 曾是 离开 在 这 平原 经过 他自己 ,
没有人看到事情发生, 因为他当时独自一人在平原上。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hi:: hi][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔ:rdn]
and it was only when he did not come home at night that Mr . Gordon
和 它 曾是 仅有的什么时候 他 做过 不是 来 家 在 夜晚 那 先生 . 戈登
[went] [tu:: tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
went to look for him .
去 到 看 为了 他 .

直到晚上他没有回家, 戈登先生才出门去找他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:: hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['aʊərz]
They were a long time finding him , and he had been there for hours
他们 是 一个 长的 时间 寻找 他 , 和 他 有 到过 那里 为了 小时
,
.
,

他们找了他很久, 他已经在那儿好几个小时了。

[ænd; ənd][hi:: hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)] .
and he was quite insensible .
和 他 曾是 相当 麻木不仁 .

他当时完全麻木了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][waɪld][dɔ:gz] ['snɪfɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [hi:: hi][wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ded] .
There were some wild dogs sniffing at him , as if he were really dead .
那里 是 一些 荒野 狗 嗅闻 在 他 , 作为 如果 他 是 真的 死的 .
有几条野狗在他身边嗅来嗅去, 好像他真的死了一样。

[ɪn'di:d] , ['mɪstər] . ['gɔ:rdn] [sed] , [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [dɪd] ,
Indeed , Mr . Gordon said , if they hadn't found him when they did ,
的确 , 先生 . 戈登 说 , 如果 他们 之前没有 成立 他 什么时候 他们 做过 ,
戈登先生说, 的确, 如果他们当时没有找到他的话,

[ðə; ði] ['dɪŋgəʊz] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
the dingoes would probably have made an end of him .
这 澳洲野犬 会 大概 有 制成 一个 结尾 的 他 .
那些野狗很可能会把他吃掉。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][nɑ:t] ['dredf(ə)] ?
Was it not dreadful ?
曾是 它 不是 可怕 ?

难道不可怕吗?

" ['mɪsɪz] . ['red] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] ,
" Mrs . Reade was staring at the fire ,
" 太太 . 里德 曾是 凝视 在 这 火 ,
里德太太正盯着火堆看,

[nɑ:t] [dɪ'spleɪŋ] [ðæt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ðæt] [ɪts]['trædʒɪk] ['di:teɪlz] [dɪ'mɑ:ndɪd] , [ə'pærəntli] .
not displaying that interest in the narrative that its tragic details demanded , apparently .
不是 显示 那 兴趣 在 这 叙述 那 它是 悲惨 细节 要求 , 显然 .
显然, 他并没有表现出对故事悲剧细节所应有的兴趣。

" [wen] [dɪd][,aɪ 'ti:] ['hæpən] ? " [ʃiː; ji] [æskt] ['kwaiətli] , [wɪ'ðəʊt] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] . [-]
" **When did it happen ?** " **she asked quietly , without lifting her eyes . [53]**
" 什么时候 做过 它 发生 ？ " 她 问 悄悄 , 没有 举重 她 眼睛 : [-]
" 什么时候发生的？ "她平静地问道，眼睛没有抬。 [53]

" [oʊ] , [sʌm; səm] [taɪm] [ə'gəʊ] — [ɪn] [dɪ'sembər] .
" **Oh , some time ago — in December .**
" 哦 , 一些 时间 前 — 在 十二月 :
" 哦，那是很久以前的事了——12月份。 "

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] ['dʒænjʊəri] .
We did not hear of it until January .
我们 做过 不是 听到 的 它 直到 一月 :
直到一月份我们才听说这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] [naʊ] ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [krɔːl] [ə'baʊt] , [pʊr] ['feləʊ] .
But he is only now able to get out of bed and crawl about , poor fellow .
但 他 是 仅有的 现在 有能力的 到 得到 出去 的 床 和 爬行 关于 , 贫穷的 同伴 :
可怜的他现在才勉强能下床爬动一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['dredfəli] [hɜːrt] .
He was dreadfully hurt .
他 曾是 极其糟糕 伤害 :
他伤得很重。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [wʌz; wəz] [ə'fektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['weðər] [ɪn] [ðæt] [hɑːt] [pleɪs] [wʌz; wəz] [soʊ]
His brain was affected , and the summer weather in that hot place was so
他的 脑 曾是 做作的 , 和 这 夏天 天气 在 那 热的 地方 曾是 所以
[mʌtʃ] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
much against him .
很多 反对 他 :

他的大脑受到了影响，而且那个炎热地方的夏季天气对他来说非常不利。
[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ʌp] [ðer; ðər] ,
And , of course , he couldn't have what he wanted up there ,
和 , 的 课程 , 他 不能 有 什么 他 通缉 向上 那里 ,
当然，他到了那里也不可能随心所欲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .
and was too bad to be moved .
和 曾是 也 坏的 到 是 已搬 :
而且情况太糟糕，无法搬走。

['mɪsɪz] . ['dɪɡbi] [went] [ðer; ðər][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] ['heɪlz] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]
Mrs . Digby went there to nurse him — the Hales took the children for her
太太 : 迪格比 去 那里 到 护士 他 — 这 黑尔斯 采取 这 孩子们 为了 她
:
:
:
迪格比太太去那里照顾他——黑尔一家帮她照顾孩子。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] , [soʊ] ['delɪkət] [æz; əz][ʃiː; ji][ɪz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji] [wʊd] [goʊ] .
It was enough to kill her , so delicate as she is ; but she would go .
它 曾是 足够的 到 杀 她 , 所以 精美的 作为 她 是 ; 但 她 会 去 :

她那么娇弱，这点小事足以要了她的命；但她还是会去。

[ʃiː; ji][ˈaɪdəˌlaɪzɪz][hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] .
She idolises him almost .
她 偶像化 他 几乎 :
她几乎把他奉为偶像。

[ˈmɪstər] . [ˈdɪɡbi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] , [ænd; ənd] [steɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːrst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

Mr Digby went with her , and stayed till the worst was over .
先生 . 迪格比 去 和 她 , 和 入住 直到 这 最差 曾是 超过 .

迪格比先生陪她去了，一直待到最糟糕的情况过去。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪˈvoʊtɪd] — [hiː; hi] [went] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ˈmelbərn]
And Mr Gordon was most devoted — he went all the way to Melbourne
和 先生 . 戈登 曾是 最多 奉献 — 他 去 全部 这 方式 到 墨尔本

[tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ðer; ðər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
to consult the doctors there about him ,
到 咨询 这 医生 那里 关于 他 ,

戈登先生非常尽心尽力——他甚至远赴墨尔本，向那里的医生咨询病情。

[ˈtrævəlɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] . " [-]
travelling night and day . " [54]
旅行 夜晚 和 天 . " [-]

日夜奔波。[54]

" [wɜːr; wər][ðer; ðər][noʊ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈnɪrər] [ðæn; ðən] [ˈmelbərn] ? "
" Were there no doctors nearer than Melbourne ? "
" 是 那里 不 医生 更近 比 墨尔本 ? "

“墨尔本附近就没有医生吗？ ”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː] .
" Yes , of course ; they had two .
" 是的 , 的 课程 ; 他们 有 二 .

“是的，当然；他们有两个。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðə; ði] [best] [əˈpɪnjənz] .
But he wanted the best opinions .
但 他 通缉 这 最好的 意见 .

但他想要得到最好的意见。

[hiː; hi][ɪz][ˈmɪstər] . [dæɪˈrɪmpɪz] [ˈpɑːrtənər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [frendz] [brɪˈfɔːr]
He is Mr Dalrymple's partner , you know , and they were old friends before
他 是 先生 . 达尔林普尔的 伙伴 , 你 知道 , 和 他们 是 老的 朋友们 前

[ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [hɪr] . "
they came out here . "
他们 来了 出去 这里 . "

你知道，他是达尔林普尔先生的合伙人，他们来这里之前就是老朋友了。

" [ænd; ənd][dɪd][ˈmɪstər] . [dæɪrɪmpəl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [ˈbetər] [ˈæftər][hiː; hi][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈmelbərn]
" And did Mr Dalrymple seem to be any better after he got the Melbourne
" 和 做过 先生 . 达尔林普尔 似乎 到 是 任何 更好的 后 他 得到 这 墨尔本

[prəˈskɪpʃənz] ? "
prescriptions ? "
处方 ? "

“达尔林普尔先生拿到墨尔本的处方药后，情况看起来好些了吗？ ”

" [noʊ] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [wer] [ˈdɑːktɜːz] [kʊd; kəd][duː] [mʌt] .
" No ; it was not a case where doctors could do much .
" 不 ; 它 曾是 不是 一个 案件 在哪里 医生 可以 做 很多 .

“不，这不是医生能做太多事情的情况。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈræli] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] ,
He seemed to rally a little while Mr Gordon was away ,
他 似乎 到 集会 一个 小的 尽管 先生 . 戈登 曾是 离开 ,

戈登先生不在的这段时间，他似乎精神好了一些。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bəd] [rɪˈlæps] [ˈæftərwərdz] .
but he had a bad relapse afterwards .
但 他 有 一个 坏的 复发 然后 .

但之后他病情严重复发。

[ðə; ði] ['weðər] [bɪ'keɪm] ['fraɪtəli] [hɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:vər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [gɑ:t] [wɜ:rs] .
The weather became frightfully hot , and the fever of course got worse .
这 天气 成为 可怕地 热的 , 和 这 发烧 的 课程 得到 更糟 .

天气变得异常炎热, 发烧的情况当然也越来越严重。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hoʊl] ['fɔ:rtnaɪt] ,
He was delirious for a whole fortnight ,
他 曾是 谵妄 为了 一个 所有的 两星期 ,
他整整两周都处于谵妄状态。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ðæt] [hi:; hi][dʒʌst] [si:mɪd] ['sɪŋkɪŋ] .
and then he was so low that he just seemed sinking .
和 然后 他 曾是 所以 低的 那 他 只是 似乎 下沉 .
然后他的情绪变得非常低落, 仿佛正在下沉。

[haʊ'evər] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] [ə'meɪzɪŋli] [strɔ:ŋ] [-]
However , he must be an amazingly strong [55]
然而 , 他 必须 是 一个 令人惊讶的是 强的 [-]
然而, 他一定非常强壮[55]

[mæn]['nætʃ(ə)rəli] .
man naturally .
男人 自然 .

男人天生如此。

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['strʌg(ə)] [θru:] [aɪ 'ti: , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][ɔ:l]
He managed to struggle through it , and now he is getting about , and all
他 管理 到 斗争 通过 它 , 和 现在 他 是 获得 关于 , 和 全部
[deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] ,
danger is over ,
危险 是 超过 ,
他挺过了难关, 现在他已经可以四处走动了, 所有危险都已过去。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['dɪgbi] [sez] [hi:; hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['skelɪt(ə)n] .
though Mrs . Digby says he is like a walking skeleton .
尽管 太太 . 迪格比 说道 他 是 喜欢 一个 步行 骨骼 .
迪格比太太说他就像个行走的骷髅。

[aɪ][ɪk'spekt][ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi][gʊʊ] [bæk]
I expect she will have brought him home with her by the time we go back
我 预计 她 将要 有 带来 他 家 和 她 经过 这 时间 我们 去 后退
;
;
;
;
我估计等我们回去的时候, 她已经把他带回家了;

[hi:; hi] [wɪl] [su:n] [get] [wel] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [haʊs] .
he will soon get well when she has him in her own house .
他 将要 很快 得到 出色地什么时候 她 有 他 在 她 自己的 房子 .
她把他接到自己家里后, 他很快就会好起来的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gʊʊ]['oʊvər][ænd; ənd] [si:] [hɪm; ɪm] , " ['ædɪd] [lu'sɪlə] , [kəm'pæʃənətli] ;
I shall go over and see him , " added Lucilla , compassionately ;
我 将 去 超过 和 看 他 , " 额外 卢西拉 , 充满同情心 ;
“我过去看看他,”卢西拉同情地补充道;

" [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] [strɔ:ŋ]
" and I shall ask him to come to Adelonga , as soon as he is strong
" 和 我 将 问 他 到 来 到 - , 作为 很快 作为 他 是 强的
[ɪ'nʌf] ,
enough ,
足够的 ,
“等他身体足够强壮的时候, 我会请他来阿德隆加。”

[ænd; ænd][let][em'i:] [nɜ:rs] [him; im][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
and let me nurse him for a few weeks .
和 让 我 护士 他 为了 一个 很少 周 :

让我给他喂奶几个星期。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈred] [hæd; həd] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðæt] [ˈfotəgræf] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər][ˈsɪstər]
" **Mrs . Reade had before her mind's eye that photograph which her sister**
" 太太 . 里德 有 前 她 心灵的 眼睛 那 照片 哪个 她 姐姐
[hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r; hər][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈdɪgbɪz] [haʊs] .
had shown her in Mrs . Digby's house .
有 所示 她 在 太太 . 迪格比的 房子 :

“里德太太脑海中浮现出她姐姐在迪格比太太家给她看的那张照片。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ˈevri] [ˈlɪniəmənt] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈpaʊəf(ə)], [ɪmˈpresɪv] [feɪs] [dɪˈstɪŋktli] — [ˈi:v(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
She saw every lineament of the powerful , impressive face distinctly — even in a
她 锯 每一个 线状特征 的 这 强大的 , 感人的 脸 明显地 — 甚至 在 一个
[ˈfotəgræf] [aɪˈti:][wʌz; wəz][nɔ:t] [-]
photograph it was not [56]
照片 它 曾是 不是 [-]

她清楚地看到了那张强大、令人印象深刻的脸的每一处轮廓——即使是在照片中也不是[56]

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʌns] [lʊkt] [æt; ət] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [fərˈgɔ:tn] ;
a face that once looked at , could be forgotten ;
一个 脸 那 一次 看起来 在 , 可以 是 被遗忘的 ;
一张只看过一次的脸, 可能会被遗忘;

[ænd; ænd][ʃi:; ji] [ˈpɪktəd] [tu:; tə][hɜ:rˈself][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ðæt] [mʌnθs] [ʌ; əv] [ˈweɪstɪŋ] [ˈɪlnəs] [wʊd]
and she pictured to herself the changes that months of wasting illness would
和 她 如图所示 到 她自己 这 变化 那 几个月 的 浪费 疾病 会
[hæv; həv] [meɪd] [ɪn][aɪˈti:] .
have made in it .
有 制成 在 它 :

她想象着几个月的疾病会给它带来怎样的变化。

[ə; eɪ][wɔ:rm] [rʌʃ] [ʌ; əv] [ɪnˈdɪgnənt] [ˈpɪti] , [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɪr] [əˈkɪn][tu:; tə][ædməˈreɪʃ(ə)n]
A warm rush of indignant pity , mingled with something near akin to admiration
一个 温暖的 匆忙 的 愤怒 遗憾 , 混合 和 某物 靠近 类似的 到 钦佩
, [fɪld] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,
, filled her heart ,
, 已填 她 心 ,
一股强烈的愤慨和怜悯之情, 夹杂着近乎钦佩的情感, 涌上她的心头。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔ:nt][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪtˈself][ɪn] [ˈwʊmənli] [ˈwɪknəsɪz] — [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə]
which was wont to indulge itself in womanly weaknesses — an impulse to
哪个 曾是 惯于 到 放纵 本身 在 女性 弱点 — 一个 冲动 到
[ˈtʃæmpiən] [ænd; ænd] [bɪˈfrend] [ðɪs] [mæn][ʌ; əv][soʊ] [ˈkɪŋli] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
champion and befriend this man of so kingly a presence ,
冠军 和 交朋友 这 男人 的 所以 王者 一个 在场 ,

它习惯于沉溺于女性的弱点——一种想要拥护和结交这位拥有如此王者风范的男子的冲动,

[hu:z] [sɪnz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [wɜ:r; wər] [ˈbælənst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [mɪsˈfɔ:tʃənz] .
whose sins , whatever they were , were balanced with so many misfortunes .
谁 罪孽 , 任何 他们 是 , 是 均衡 和 所以 许多 不幸 .
他们的罪孽, 无论是什么, 都伴随着诸多不幸。

[ænd; ænd] [jet] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɔ:t][help] [rɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɔ:l] [frʌm; frəm]
And yet for a moment she could not help regretting that his fall from
和 然而 为了 一个 片刻 她 可以 不是 帮助 后悔 那 他的 落下 从
[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [hæd; həd][nɔ:t][ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [nek] .
his horse had not broken his neck .
他的 马 有 不是 破碎的 他的 脖子 :

然而, 她却不由自主地感到遗憾, 他从马上摔下来时, 脖子没有断掉。

[nɛd] , [ˈɡɪltɪli] [ˈkriːpɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈdresɪŋ] - [ruːm] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [ˈnevər]
Ned , guiltily creeping into his dressing - room about half an hour later , never
内德 , 内疚地 爬行 进入 他的 敷料 - 房间 关于 一半 一个 小时 之后 , 绝不
[hæd; həd][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [suːˈpɜːrfluəs] [-]
had the fumes of superfluous [57]
有 这 烟雾 的 多余 [-]

大约半小时后，内德心怀愧疚地溜进他的更衣室，却从未闻到过多余的[57]气味。

[ʃæmˈpeɪn] [dɪˈspɜːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][breɪn] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
champagne dispersed from his brain so quickly .
香槟酒 分散的 从 他的 脑 所以 迅速地 .

香槟的刺激很快就从他的脑海中消散了。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; həɪ] [oʊn] [ˈfaɪərsaɪd] ,
He saw his wife sitting by her own fireside ,
他 锯 他的 妻子 坐着 经过 她 自己的 炉边 ,

他看到妻子坐在自家的壁炉旁，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; həɪ] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfendər] [ænd; ənd][hɜːr; həɪ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɪ][hændz] , [ˈkraɪɪŋ] —
with her feet on the fender and her face in her hands , crying —
和 她 脚 在 这 挡泥板 和 她 脸 在 她 双手 , 哭泣 —

[ˈæktʃuəli] [ˈkraɪɪŋ] — [laɪk] [ˈeni] [ˈkɑːmən] [ˈwʊmən] . [-]
actually crying — like any common woman . [58]
实际上 哭泣 — 喜欢 任何 常见的 女士 . [-]

她双脚踩在挡泥板上，双手捂着脸，像任何一个普通女人一样哭泣——真的在哭泣。[58]

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈviː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [tuː; tə] [miːt] [ˈmɪstər] .
" **TO MEET MR .**
" 到 见面 先生 .

“与先生会面

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] .
AND MRS . KINGSTON .
和 太太 . 金斯顿 .

还有金斯顿夫人。

" [ækəl] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ,
" **ACHEL was away for nearly a year and a half ,**
" 阿切尔 曾是 离开 为了 几乎 一个 年 和 一个 一半 ,

“阿切尔离开将近一年半了，

[ˈsiːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkɪŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [zɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɔːri] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði][moʊst]
seeing all the kingdoms of the earth and the glory of them in the most
看到 全部 这 王国 的 这 地球 和 这 荣耀 的 他们 在 这 最多

[lʌɡˈzʊəriəs] [ˈmɑːdərn] [ˈfæʃ(ə)n] .
luxurious modern fashion .
豪华 现代的 时尚 .

以最奢华的现代方式欣赏地球上所有王国及其辉煌景象。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʊr] [æz; əz][ə; eɪ][roʊˈmæntɪk][ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [ˈwʊmən] [bɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ]
It was such a tour as a romantic and imaginative woman born to a
它 曾是 这样的 一个 旅游 作为 一个 浪漫的 和 富有想象力的 女士 出生 到 一个

[ˈhʌmdrʌm] [laɪf] [wʊd] [fiːl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] " [duː] " [ænd; ənd][daɪ] ;
humdrum life would feel to be the one thing to " do " and die ;
平淡无奇 生活 会 感觉 到 是 这 一 事物 到 " 做 " 和 死 ;

对于一个生于平凡生活、充满浪漫情怀和丰富想象力的女性来说，这是一次她此生唯一想做的事，甚至不惜为此付出生命；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ə'kaʊnt] , [ʃi:; ʃɪ] [ɪn'dʒʊɪd] [aɪ 'ti:] [ɪk'stri:mli] .
and according to her account , she enjoyed it extremely .
和 根据 到 她 帐户 , 她 享受 它 极其 .
据她本人所述, 她非常享受这个过程。

[ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [hoʊm] [ˈveri] [-]
She came home very [59]
她 来了 家 非常 [-]
她回家时非常[59]

[mʌtʃ] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] [ænt] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɡʊd] [ˈdʒʌdʒɪz] .
much improved by it in the opinion of her aunt and other good judges .
很多 改进 经过 它 在 这 观点 的 她 阿姨 和 其他 好的 法官 .
在她姑姑和其他一些眼光独到的人看来, 这让她的情況有了很大的改善。

" [ˈsɜ:rt(ə)nli] , " [ðeɪ] [sed] , " [ˈtræv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [best][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] :
" Certainly , " they said , " travel is the very best education :
" 当然 , " 他们 说 , " 旅行 是 这 非常 最好的 教育 :
“当然,”他们说, “旅行是最好的教育:”

[ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ɪn'lɑ:rdʒɪŋ] [ðə; ði][maɪnd] ,
there is nothing like it for enlarging the mind ,
那里 是 没有什么 喜欢 它 为了 扩大 这 头脑 ,
没有什么比它更能拓展思维了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈpɑ:liʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmænərz] .
and for giving polish and repose to the manners .
和 为了 给予 抛光 和 休息 到 这 礼仪 .
并使礼仪更加优雅得体。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] , [ɪn'di:d] ,
" Mrs . Kingston , indeed ,
" 太太 : 金斯顿 , 的确 ,
“金斯顿夫人, 的确如此,”

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hɜ:r; hə] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜ:r; hə] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]
when she took her place in the society of which her husband had long been
什么时候 她 采取 她 地方 在 这 社会 的 哪个 她 丈夫 有 长的 到过
[soʊ] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [æn; ən] [ˈɔ:rnəmənt] ,
so distinguished an ornament ,
所以 杰出的 一个 装饰品 ,
当她进入丈夫长期以来备受瞩目的社交圈时,

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstʌdi] , [æz; əz] [ɪɡ'zemplɪfaɪɪŋ] [ðɪs] [ˈsaʊndəst; 'saʊndɪst][ʌv; əv][ˈpɑ:pjələ] [ˈθɪəri:z] .
was a very interesting study , as exemplifying this soundest of popular theories .
曾是 一个 非常 有趣的 学习 , 作为 举例说明 这 最响亮的 的 受欢迎的 理论 .
这项研究非常有趣, 因为它印证了最合理的流行理论之一。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡreɪtli] [ˈɔ:ltərd] [ɪn][ɔ:l] [ˈsɔ:rts] [ʌv; əv] [weɪz] .
She was greatly altered in all sorts of ways .
她 曾是 非常 已修改 在 全部 排序 的 方式 .
她在各方面都发生了巨大的变化。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [lɔ:st] [ðæt] [ˈbæʃfl] [rʌ'stɪsəti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi:z] [dɪ'spə] ,
She had quite lost that bashful rusticity which had been Mrs . Hardy's despair ,
她 有 相当 丢失的 那 害羞的 乡村 哪个 有 到过 太太 . 哈迪的 绝望 ,
她完全失去了那种令哈迪太太绝望的羞涩质朴。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌnpri'tenʃəs] ['fæ(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['veri] ['dignɪfaɪd] .
and in her unpretentious fashion , was really very dignified .
和 在 她 朴实无华 时尚 , 曾是 真的 非常 凝重 .

她举止朴实无华，却又非常端庄。

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] ['flʌtəɹ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] [æz; əz][ðer; ðəɹ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;
There was no hurry and flutter about her now as there used to be ;
那里 曾是 不 匆忙 和 扑 关于 她 现在 作为 那里 用过的 到 是 ;
[nʌn] [ʌv; əv] [-]
none of [60]
没有任何 的 [-]

她现在不像以前那样匆忙慌乱了；没有[60]

[ðæt] [ɪndɪ'skrɪmɪnət] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
that indiscriminate enthusiasm ,
那 不加区分的 热情 ,

那种不加区分的热情，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['ænts, 'ɒnts] [aɪz] ['brændɪd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [pɔɹ] [rɪ'leɪʃn] [hu:] " [hæd; həd] ['nevəɹ]
which in her aunt's eyes branded her as a poor relation who " had never
哪个 在 她 姑姑的 眼睛 品牌 她 作为 一个 贫穷的 关系 WHO " 有 绝不
[bɪn] [ju:st] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [naɪs] .
been used to anything nice .
到过 用过的 到 任何事物 好的 .

在她姑妈眼里，这让她成了个穷亲戚，“从来没享受过美好的事物”。

" [ʃi:; ji] [ɪk'sprest] [hɜ:r; həɹ] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['smɑɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['swi:tli] ,
" **She expressed her appreciation of things smilingly and sweetly ,**
" 她 表达 她 欣赏 的 事物 微笑着 和 甜蜜地 ,

她面带微笑，甜美地表达了对事物的喜爱。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [ɔ:ɹ] [les] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]['næt(ə)rəl] [braɪt] ['fræŋknəs] ,
with more or less of her natural bright frankness ,
和 更多的 或者较少的 的 她 自然的 明亮的 坦率 ,

她或多或少保留了天生的坦率和开朗，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [bred][,mɑ:də'reɪ(ə)n][ænd; ənd] [sə'renəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [br'kʌm] [ə; eɪ]
but with a well - bred moderation and serenity that might have become a
但 和 一个 出色地 - 繁殖 适度 和 宁静 那 可能 有 变得 一个
['dʌtʃəs] .
duchess .
公爵夫人 .

但她举止优雅，沉稳冷静，或许会成为一位公爵夫人。

[tu:; tə] [pli:z] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [ʃi:; ji] [wɔ:ɹ] [rɪtʃ] ['reɪmənt] , " [kəm'pəʊzd] " [baɪ][ðə; ði][moʊst]
To please her husband she wore rich raiment , " composed " by the most
到 请 她 丈夫 她 穿着 富有的 服饰 , " 由 " 经过 这 最多
[dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [pə'rɪzjən]['ɑ:rtɪsts] ,
distinguished Parisian artists ,
杰出的 巴黎人 艺术家 ,

为了取悦丈夫，她穿上了由巴黎最杰出的艺术家“设计”的华丽服饰。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ɪndɪvɪdʒu'æləti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]
and it symbolised the change that all her individuality seemed to have
和 它 象征性的 这 改变 那 全部 她 个性 似乎 到 有
[ʌndəɹ'gɑ:n] .
undergone .
经历 .

这象征着她所有个性似乎都发生了改变。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ][ɔːŋgər][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [æŋ; ən][ˈæŋ.ʒə.nuː] , [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] [mɪs] , [ə; eɪ]
She was no longer a girl , an ingénue , a bread - and - butter miss , a
她 曾是 不 更长 一个 女孩 , 一个 天真少女 , 一个 面包 - 和 - 黄油 错过 , 一个
[ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l][ˈnoʊbəːdi] ;
pretty little nobody ;
漂亮的 小的 无人 ;
她不再是少女, 不再是天真少女, 不再是平庸小姐, 不再是无名小卒;

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ɪkˈspɪəriənst] [ænd; ənd] [ˈkʌltʃərd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈliːdər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] , [ˈfʊli]
she was an experienced and cultured woman , a leader of society , fully
她 曾是 一个 经验丰富的 和 有文化的 女士 , 一个 领导者 的 社会 , 完全
[ɪˈkwɪpt] [fɔːr; fər][ðæt] [haɪ] [pəˈzi(ə)n] ,
equipped for that high position ,
配备 为了 那 高的 位置 ,
她是一位经验丰富、有教养的女性, 一位社会领袖, 完全胜任那个高位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʌst] [ə, priːˈʃiːeɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [-]
with a just appreciation of her own [61]
和 一个 只是 欣赏 的 她 自己的 [-]
对她自己的[61]有公正的欣赏

[ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˈrelatɪvli] [tuː; tə][ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːpəlz] .
importance , and relatively to that of other people's .
重要性 , 和 相对地 到 那 的 其他 人们的 .
重要性, 以及相对于其他人的重要性。

[ɪnˈdiːd] ,
Indeed ,
的确 ,
的确,

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpɜːsənz] — [mɪs] [ˈbraʊn, ləʊ] [əˈmʌŋst] [ˈʌðər] — [ɪndəˈkeɪʃənz] [ɪn]
there seemed to certain persons — Miss Brownlow amongst others — indications in
那里 似乎 到 肯定 人 — 错过 布朗洛 在 其他的 — 症状 在
[hɜːr; hər][ˈretɪs(ə)nt][ænd; ənd] [rɪˈpəʊzɪfəl] [ˈmænər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈskluːsɪv] ,
her reticent and reposeful manner of a tendency to be exclusive ,
她 沉默寡言 和 宁静的 方式 的 一个 趋势 到 是 独家的 ,
某些人——包括布朗洛小姐在内——似乎从她沉默寡言、沉静举止中看出她有排外的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːrˈself] .
and to think a great deal too much of herself .
和 到 思考 一个 伟大的 交易 也 很多 的 她自己 .
而且她还过于看重自己。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʌnfɔːrˈsiːn] [dɪˈveləpmənt] ,
Mrs . Hardy , who was immensely interested in the unforeseen development ,
太太 . 哈迪 , WHO 曾是 非常 感兴趣的 在 这 意外 发展 ,
哈迪夫人对这一出乎意料的发展非常感兴趣,

[wʌz; wəz] [bɪˈʃɑːnd] [ˈmeʒər] [ˈɡrætɪfaɪd][baɪ][aɪˈtiː] — [mɔːr] [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [wʌz; wəz]
was beyond measure gratified by it — more especially as the young wife was
曾是 超过 措施 满意 经过 它 — 更多的 尤其 作为 这 年轻的 妻子 曾是
[ˈeɪdɪəntli] [ɑːn][ðə; ði][best] [ʌv; əv] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
evidently on the best of terms with her husband ,
显然 在 这 最好的 的 条款 和 她 丈夫 ,
他对此感到无比欣慰——尤其令人欣慰的是, 这位年轻的妻子显然与丈夫关系很好。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ɡʊd] [teɪst] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frəm; frəm] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈpʌblɪk] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə]
though she had the good taste to refrain from drawing public attention to
尽管 她 有 这 好的 品尝 到 避免 从 绘画 民众 注意力 到
[ðə; ði][fækt] .
the fact .
这 事实 :

不过她很有分寸，没有让公众注意到这件事。

[ˈmeni] [æprɪˈhenʃənz] [wɜːr; wər][set][æt; ət][rest][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈentərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm]
Many apprehensions were set at rest by the sight of her entering a room
许多 担忧 是 放 在 休息 经过 这 视线 的 她 进入 一个 房间
[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
on his arm ,
在 他的 手臂 ,

看到她挽着他的胳膊走进房间，许多人的疑虑都消除了。

[ˈkɜːfəli] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪfli] [drest] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˈdresɪŋ] [-]
carefully and beautifully dressed , as if she had enjoyed dressing [62]
小心 和 非常漂亮 穿着 , 作为 如果 她 有 享受 敷料 [-]

她精心打扮，看起来很漂亮，好像她很享受打扮的样子[62]

[hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaɪəmənds] [ˈevrɪwɪər] , [rɪˈspɑːndɪŋ, rɪˈspɑːndɪŋ][tuː; tə]
herself , and twinkling with diamonds everywhere , responding to
她自己 , 和 闪烁 和 钻石 到处 , 回应 到
[rɪˈspektfəl] [gˈriːtɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [greɪs] ,
respectful greetings with quiet grace ,
尊重 问候 和 安静的 优雅 ,

她本人浑身闪耀着钻石般的光芒，以优雅的姿态回应着人们恭敬的问候。

[ˈmuːvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [kəmˈpærətɪvli] [ˈhaɪər] [sfɪr] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː, ʃi] [felt] [ˈθɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn]
moving in her comparatively higher sphere as if she felt thoroughly at home in
移动 在 她 比较 更高 领域 作为 如果 她 毛毡 彻底 在 家 在
[,aɪˈtiː] .
it :
它 :

她身处相对更高的领域，举手投足间都显得游刃有余，仿佛完全融入其中。

[,aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [ˈmeɪtrən] [ðæt][æŋ; ən][end][hæd; həd] [bɪn] [riːtʃt] [wɪtʃ]
It seemed to the anxious matron that an end had been reached which
它 似乎 到 这 焦虑的 护士长 那 一个 结尾 有 到过 达到 哪个
[ˈdʒʌstɪfaɪd][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈkʌmpəs] [aɪˈtiː] .
justified all the means that had been taken to compass it :
合理的 全部 这 方法 那 有 到过 已采取 到 罗盘 它 :

在焦虑的妇人看来，事情已经达到了目的，所有为达到目的而采取的手段都是正当的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈred] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][ˈsætɪsfaɪd] .
Mrs . Reade was not so satisfied .
太太 : 里德 曾是 不是 所以 使满意 :

里德夫人对此并不满意。

[ʃiː, ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈreɪtʃəl] [frəm; frəm] [əˈnʌðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
She looked at the change in Rachel from another point of view .
她 看起来 在 这 改变 在 瑞秋 从 其他 观点 的 看法 :

她从另一个角度看待瑞秋的变化。

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsepʃənəli] [ˈgɜːrlɪʃ] ,
She did not like to see a girl who had been exceptionally girlish ,
她 做过 不是 喜欢 到 看 一个 女孩 WHO 有 到过 非常 少女 ,
她不喜欢看到一个过于娇媚的女孩。

[tʌ:rnd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈsoʊbər] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌnˈhætʃrəl] [rəˈpɪdəti] .
turned into a sober woman with such unnatural rapidity .
转向 进入 一个 清醒 女士 和 这样的 不自然 快速 .

她以如此惊人的速度变成了一个清醒的女人。

[hɜ:r; hər] [ˈsɪstər] [ˈlɔ:rə] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsetld] [æt; ət] [kju:] ,
Her sister Laura had come home , and was now settled at Kew ,
她 姐姐 劳拉 有 来 家 , 和 曾是 现在 定居 在 邱园 ,
她的妹妹劳拉已经回家了, 现在定居在邱园。

[ˈɡɪvɪŋ] [entəˈteɪnmənts] [ɪn][ə; eɪ] [sɪˈvɪrli] - [əˈpɔɪntɪd] [haɪ] - [ɑ:rt] [haʊs] ; [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd]
giving entertainments in a severely - appointed high - art house ; she had had
给予 娱乐 在 一个 严重 - 任命 高的 - 艺术 房子 ; 她 有 有
[kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [-]
quite as much [63]
相当 作为 很多 [-]

在装饰典雅的艺术之家举办娱乐活动; 她已经举办过很多次了[63]

[ʌv; əv][ðə; ði][edʒuˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈtræv(ə)][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] — [pərˈhæps] [mɔ:r] ,
of the education of travel as Rachel — perhaps more ,
的 这 教育 的 旅行 作为 瑞秋 — 也许 更多的 ,
瑞秋对旅行教育的理解——或许更多,

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdæblər] [ɪn][brɪk] - - - [brɪk] , [ænd; ənd]
inasmuch as her young husband was a dabbler in bric - à - bric , and
因此 作为 她 年轻的 丈夫 曾是 一个 半瓶醋 在 砖块 - - - 砖块 , 和
[hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][oʊld] [tʃɜ:rtʃɪz] ,
had a taste for old churches ,
有 一个 品尝 为了 老的 教堂 ,

鉴于她的年轻丈夫喜欢摆弄旧物, 并且对古老的教堂情有独钟,

[ænd; ənd] [ˈpæləs] , [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] ; [werˈæz] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstənz] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈfɔ:rən] [ˈsɪtɪz] ,
and palaces , and pictures ; whereas Mr . Kingston's interest in foreign cities ,
和 宫殿 , 和 图片 ; 然而 先生 . 金斯顿的 兴趣 在 外国的 城市 ,
[haʊˈevər] [ˈfeɪməs] ,
however famous ,
然而 著名的 ,

还有宫殿和绘画; 而金斯顿先生对外国城市的兴趣, 无论这些城市多么有名,

[hæd; həd] [ˈtʃɪːfli] [kənˈsɜ:rnd] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪˈzi:n]
had chiefly concerned itself with the quality of the society and the cuisine
有 主要 担心的 本身 和 这 质量 的 这 社会 和 这 美食
[ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] .
of the hotels .
的 这 酒店 .

主要关注的是社会的品质和酒店的餐饮。

[bʌt; bət] [ˈlɔ:rə] , [ðoʊ] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ].[ɪnfərˈmeɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspɪəriəns] , [ænd; ənd] [ˈleɪtli] [ðə; ði]
But Laura , though stored with information and experience , and lately the
但 劳拉 , 尽管 存储 和 信息 和 经验 , 和 最近 这
[ˈhæpi] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [twɪn] [ˈdɒtɜ:z] ,
happy mother of twin daughters ,
快乐的 母亲 的 双 女儿们 ,

但是劳拉, 虽然积累了丰富的知识和经验, 而且最近还成为了双胞胎女儿的幸福母亲,

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][ˈmeɪd(ə)n] [deɪz] — [ˈtʃɪrf(ə)] ,
was much the same as she had been in her maiden days — cheerful ,
曾是 很多 这 相同的 作为 她 有 到过 在 她 少女 天 — 快乐 ,
[ˈentərpraɪzɪŋ] ,
enterprising ,
进取 ,

她和少女时代几乎没什么两样——开朗、有进取心,

[ə; eɪ][ˈraɪdər][ˌʌv; əv] [ˈhɑ:rmləs] [ˈhɑ:bɪz] , [ə; eɪ] [greɪt] [bɪˈli:vər] [ɪn][hɜ:rˈself] ,
a rider of harmless hobbies , a great believer in herself ,
一个 骑士 的 无害 爱好 , 一个 伟大的 信徒 在 她自己 ,
一个爱好无害的骑手, 一个对自己充满信心的人

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔ:rs] [ænd; ənd][vəˈraɪəti][ˌʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌfæsiˈnei(ə)n] .
and in the force and variety of her fascinations .
和 在 这 力量 和 种类 的 她 魅力 .
以及她兴趣的强度和多样性。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪmˈpru:vɪd] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] , [ˌʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪksˈpiəriənsɪz] [ˌʌv; əv]
She had improved and developed , of course , but the experiences of
她 有 改进 和 发达 , 的 课程 , 但 这 经历 的
[ˈtræv(ə)l] [-]
travel [64]
旅行 [-]
当然, 她有所进步和发展, 但旅行的经历[64]

[hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [hɜ:r; hər][æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .
had not changed her as Rachel was changed .
有 不是 已更改 她 作为 瑞秋 曾是 已更改 .
她并没有像瑞秋那样改变自己。

[ðə; ði] [əˈkju:t] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hu:] [ˈpræktɪkli] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈsɔ:lvd] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ˌʌv; əv] [lʌv]
The acute little woman who practically had never solved the meaning of love
这 急性 小的 女士 WHO 几乎 有 绝不 已解决 这 意义 的 爱
[ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] ,
and marriage ,
和 婚姻 ,
这位聪慧的小女人, 几乎从未真正理解过爱情和婚姻的意义。

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜ:r; hər] [dɪsˌkwɑ:lɪfɪˈkeɪʃn] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ,
and quite understood her disqualifications in this respect ,
和 相当 理解 她 取消资格 在 这 尊重 ,
她完全理解自己在这一方面不具备资格,

[jet] [hæd; həd] [ˈɡlɪməɪɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ˌʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] [ɪn] [ˈreɪtʃəlz] [hɑ:rt] .
yet had glimmerings of the state of things that existed in Rachel's heart .
然而 有 微光 的 这 状态 的 事物 那 存在 在 瑞秋的心 .
然而, 却隐约透露出瑞秋心中某种状态的端倪。

[ʃi:; ʃi] [nu:] — [ðʊʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [baɪ] [sləʊ] [dɪˈɡri:z] — [ðæt] [ðə; ði]
She knew — though she had come to the knowledge by slow degrees — that the
她 知道 — 尽管 她 有 来 到 这 知识 经过 慢的 学位 — 那 这
[gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t] [wi:k] [ɔ:l] [θru:] ,
girl was not weak all through ,
女孩 曾是 不是 虚弱的 全部 通过 ,
她知道——尽管她是逐渐认识到这一点的——这个女孩并非一直都很软弱。

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [wi:k] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ˈlɪli] [ɪz] ,
but only weak as the water - lily is ,
但 仅有的 虚弱的 作为 这 水 - 百合 是 ,
但它也像睡莲一样脆弱。

" [hu:z] [ru:t] [ɪz][fɪkst][ɪn][ˈsteɪb(ə)l] [ɜ:rθ] , [hu:z] [hed]
" Whose root is fix'd in stable earth , whose head
" 谁 根 是 已修复 在 稳定的 地球 , 谁 头
“谁的根扎在稳固的土地上, 谁的头颅

[floʊts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtɔ:sɪŋ] [weɪvz] .
Floats on the tossing waves .
浮标 在 这 抛掷 波浪 .
漂浮在翻滚的波浪上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][fi; ji][hæd; həd] [bɪn] [tə'neiʃəs] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɪn][hɜ:r; hər]
" And that just as she had been tenacious of certain principles in her
" 和 那 只是 作为 她 有 到过 顽强 的 肯定 原则 在 她
[ˈɜ:rlɪər] [laɪf] ,
earlier life ,
早些时候 生活 ,

“而且，正如她早年生活中坚持某些原则一样，
[wen] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][æn; ən] [ˈætməsfɪr] [wɪtʃ] [fi; ji][hæd; həd][ˈoʊnli][hɜ:r; hər] [oʊn]
when living with her father in an atmosphere which she had only her own
什么时候 活的 和 她 父亲 在 一个 气氛 哪个 她 有 仅有的 她 自己的
[ˈɪnstɪŋkt] [tu; tə] [ti:tʃ] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [ˈteɪntɪd] [-]
instinct to teach her was tainted [65]
本能 到 教 她 曾是 受污染的 [-]
当她和父亲一起生活在一个只有她自己的本能才能教导她的环境中时，这种环境就受到了污染[65]

[wɪð; wɪθ] [dɪsˈɑ:nər] , [soʊ][fi; ji] [wʊd] [hoʊld][fæst][tu; tə][sʌm; səm] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
with dishonour , so she would hold fast to some other things , if they had
和 羞辱 , 所以 她 会 抓住 快速地 到 一些 其他 事物 , 如果 他们 有
[ˈteɪkən] [ru:t] ,
taken root ,
已采取 根 ,
她会不惜一切代价，哪怕是蒙受耻辱，也要坚持其他一些已经扎根的事物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsi:kɹət] ,
with a secret ,
和 一个 秘密 ,
带着一个秘密，

[blaɪnd] [ɪnˈtegrəti] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [, flʌktjuˈeɪʃəns] [ɪn][ðə; ði][ˈwaɪndz][ænd; ənd] [weɪvz]
blind integrity in spite of her emotional fluctuations in the winds and waves
瞎的 正直 在 尽管如此 的 她 情绪 波动 在 这 风 和 波浪
[ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstæns] .
of circumstance .
的 环境 .
尽管她的情绪会随着环境的风浪而起伏，但她始终保持着绝对的正直。

[fi; ji][hæd; həd] [əˈdæptɪd] [hɜ:rˈself][tu; tə][ðə; ði] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplaɪənt]
She had adapted herself to the conditions of her marriage with the pliant
她 有 改编 她自己 到 这 状况 的 她 婚姻 和 这 柔韧的
[səbˈmɪsɪvnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] ;
submissiveness of her disposition ;
顺从 的 她 处置 ;
她以自己温顺的性格适应了婚姻的种种状况；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu; tə][bi; bi][ˈrekənsaɪld] [tu; tə][ɔ:l]
but there was a part of her that refused to be reconciled to all
但 那里 曾是 一个 部分 的 她 那 拒绝 到 是 和解 到 全部
[ðə; ði][ˌdeɡreɪˈdeɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪnˈvɔ:lvd] ,
the degradation that was involved ,
这 降解 那 曾是 涉及 ,
但她内心深处始终无法接受这一切所带来的屈辱。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [ænd; ənd] [ˈvaɪt(ə)l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
and it was a tough and vital part of her .
和 它 曾是 一个 艰难的 和 必不可少的 部分 的 她 .
这是她身上坚韧而重要的部分。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈvaɪələntli] [rɪˈprest] ,
Since this was violently repressed ,
自从 这 曾是 暴力 压抑 ,
由于此事遭到暴力镇压，

[ˌkɒmpriˈhendɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ɔːl] [ðʊʊz] [əˈspaɪərɪŋ][aɪˈdiːlz] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ]
comprehending as it did all those aspiring ideals which had had so much
理解 作为 它 做过 全部 那些 有抱负的 理想 哪个 有 有 所以 很多
[ˈpoʊətəri][ænd; ənd] [ˈpraːmɪs] ,
poetry and promise ,
诗 和 承诺 ,

它理解了所有那些充满诗意和希望的崇高理想，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzentɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn][ðər; ðər] [bɜːs] [æz; əz][ɪn][ðər; ðər] [pəˈzeɪn] ,
and which represented for her , in their loss as in their possession ,
和 哪个 代表 为了 她 , 在 他们的 损失 作为 在 他们的 拥有 ,
对她而言，无论失去还是拥有，都代表着：

[ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ˌʌ; əv][ˈhjuːmən] [ˈhæpɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][dəˈvaɪnər][ˈæspekt][ˌʌ; əv][ˈhjuːmən][laɪf] , [ðər; ðər]
the meaning of human happiness and the diviner aspect of human life , there
这 意义 的 人类 幸福 和 这 占卜师 方面 的 人类 生活 , 那里
[wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [ɡreɪt] [-]
was naturally a great [66]
曾是 自然 一个 伟大的 [-]

人类幸福的意义和人类生活的神圣方面，自然存在着巨大的[66]

[ˈvækjuːm] [ˈsʌmwər] — [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈemptɪnəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ] [ˈkɑːmpensetɪŋ] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər]
vacuum somewhere — a great emptiness for which no compensating interests were
真空 某处 — 一个 伟大的 空虚 为了 哪个 不 补偿 兴趣 是
[əˈveɪləb(ə)] .
available .
可用的 .

某处存在真空——一种巨大的空虚，没有任何利益可以弥补这种空虚。

[hens] [ðæt] [səˈriːn] [ɪnɪksprɪsɪvənəs] [ˌʌ; əv] [miːn] [ænd; ənd] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [məˈtʃʊr]
Hence that serene inexpressiveness of mien and manner which had so mature
因此 那 安详 缺乏表现力 的 面容 和 方式 哪个 有 所以 成熟
[ænd; ənd] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [æŋ; ən] [er] .
and distinguished an air .
和 杰出的 一个 空气 .

因此，他那沉静内敛的神态和举止，散发出一种成熟而高贵的气质。

[ˈmɪsɪz] . [riːdz] [oʊn] [ˈmæɪrɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ˌʌ; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpætərn] [ɪn][wʌn] [rɪˈspekt] —
Mrs . Reade's own marriage was very much of the same pattern in one respect —
太太 . 里德的 自己的 婚姻 曾是 非常 很多 的 这 相同的 图案 在 一 尊重 —
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][æŋ; ən] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)][saɪn][ˌʌ; əv] [ˈmæɪrɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]
it was but an outward and visible sign of marriage that had no
它 曾是 但 一个 向外 和 可见的 符号 的 婚姻 那 有 不
[ɪnwərd] [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl] [ɡreɪs] ;
inward and spiritual grace ;
向内 和 精神 优雅 ;

里德夫人自己的婚姻在某一方面也与此非常相似——它只是婚姻的外在可见标志，而没有内在的精神恩典；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ji][dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ji] [mɪst] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [dɪd] .
but then she did not know what it was that she missed , and Rachel did .
但 然后 她 做过 不是 知道 什么 它 曾是 那 她 错过 , 和 瑞秋 做过 .

但她不知道自己错过了什么，而瑞秋知道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈkeɪsɪz][wʌz; wəz] [ˈpɜːrɪktli] [ˈɑːbvɪəs] [tuː; tə] [ðæt]
And the difference between the two cases was perfectly obvious to that
和 这 不同之处 之间 这 二 案例 曾是 完美 明显的 到 那
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈwʊmən] .
intelligent woman .
聪明的 女士 .

对于这位聪慧的女士来说，这两个案例之间的区别显而易见。

[ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'tʃ:rn] [Λv; əv]['mɪstər] . [ænd; ɐnd]['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] [tu;; tə] ['melbərən] ,
On the return of Mr . and Mrs . Kingston to Melbourne ,
在这 返回 的 先生 : 和 太太 : 金斯顿 到 墨尔本 ,
金斯顿夫妇返回墨尔本后,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [Λv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pɑ:rtɪz] [wɜ:r; wər][Λv; əv] [kɔ:rs] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðər; ðər] ['ɑ:nər] .
a number of fashionable parties were of course given in their honour .
一个 数字 的 时髦 各方 是 的 课程 给定 在 他们的 荣誉 .
当然, 也举办了许多时尚派对来为他们庆祝。

[æt; ət][ðə; ði] [tʃi:f] [Λv; əv] [ði:z] , [-]
At the chief of these , [67]
在这 首席 的 这些 , [-]
其中最主要的是[67]

[ə; eɪ] [greɪt] [bɔ:l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] , [ðə; ði][drə'mætɪk][ækʃ(ə)n][Λv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] ,
a great ball in the Town - hall , the dramatic action of this story ,
一个 伟大的 球 在这 镇 - 大厅 , 这 戏剧性 行动 的 这 故事 ,
市政厅里举办的一场盛大舞会, 这是这个故事的戏剧性开端。

[.tempə'rerəli] [sə'spendɪd] [baɪ]'aʊər; ɑ:r] ['hɛrəʊɪnz] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [held] [ɔ:l][ɪts]
temporarily suspended by our heroine's absence from the country which held all its
暂时地 暂停 经过 我们的 女主角的 缺席 从 这 国家 哪个 握住 全部它是
[.elɪmənts; 'eləmənts][ɪn][sə'lʊ:ʃ(ə)n] ,
elements in solution ,
元素 在 解决方案 ,
由于女主角离开那个孕育着所有元素的国家, 故事暂时中止。

[soʊ][tu;; tə] [spi:k] , [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [set] ['gəʊɪŋ] [ə'gen] .
so to speak , was suddenly set going again .
所以 到 说话 , 曾是 突然 放 去 再次 .
可以说, 突然间又重新启动了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][end][Λv; əv][ɑ:k'təʊbər] ,
It was towards the end of October ,
它 曾是 向 这 结尾 的 十月 ,
当时已接近十月底。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [geɪ] ['si:z(ə)n] [Λv; əv][ðə; ði]'reɪsɪz[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][set][ɪn] ,
just when the gay season of the races was about to set in ,
只是 什么时候 这 同性恋 季节 的 这 种族 曾是 关于 到 放 在 ,
就在同性恋赛车赛季即将开始之际,

[ænd; ɐnd] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ɪts] ['glɔ:ri] .
and when the spring was in its glory .
和 什么时候 这 春天 曾是 在 它是 荣耀 .
以及春天最美好的时光。

[aɪ 'ti:] ['streɪndʒli] ['hæpənd] [tu;; tə][bi:; bi]'ɔ:lsoʊ[ðə; ði][ænə'vɜ:rsəri; ænɪ'vɜ:rsəri][Λv; əv][ðə; ði] [naɪt] [Λv; əv]
It strangely happened to be also the anniversary of the night of
它 奇怪的 发生 到 是 还 这 周年纪念日 的 这 夜晚 的
[hɜ:r; hər] [klæn'destɪn] [bɪ'trəʊð(ə)][tu;; tə]['rəʊdən] ['dælrɪmpəl] ,
her clandestine betrothal to Roden Dalrymple ,
她 秘密 订婚 到 罗登 达尔林普尔 ,
巧合的是, 那天也是她与罗登·达尔林普秘密订婚的周年纪念日。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [læst] [taɪm] — [tu:] [hoʊl] ['jɪrz] [ə'gəʊ] — [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [si:n]
which was the memorable last time — two whole years ago — that she had seen
哪个 曾是 这 难忘 最后的时间 — 二 所有的 年 前 — 那 她 有 已见
[ɔ:r] [hɜ:rd] [Λv; əv][hɪm; ɪm] .
or heard of him .
或者 听到 的 他 .
那是她最后一次见到他或听到他的消息, 令人难忘——那是两年前的事了。

[ˈnaʊədeɪz] [ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈroʊdəŋ] [dælˈrɪmpɪlz] [neɪm] .
Nowadays she never mentioned Roden Dalrymple's name .
如今 她 绝不 提及 罗登 达尔林普尔的 姓名 .

如今她再也没有提起过罗登·达尔林普尔的名字。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [sɪns] [hiː; hi]
She had never mentioned it to her husband since he
她 有 绝不 提及 它 到 她 丈夫 自从 他

自从他去世后，她就从未向丈夫提起过这件事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [-]
and she came to a certain understanding [68]
和 她 来了 到 一个 肯定 理解 [-]

她对此有了一种理解[68]

[ɑːn][ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ˈskruːpjələsli] [əˈvɔɪdɪd]
on their wedding - day , and her husband had scrupulously avoided
在 他们的 婚礼 - 天 , 和 她 丈夫 有 一丝不苟地 避免
[ˈmenʃənɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ;
mentioning it to her ;
提及 它 到 她 ;

在他们的婚礼当天，她的丈夫却刻意避免向她提及此事；

[wɪtʃ] [ˈretɪsns] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
which reticence on his part was odd and uncomfortable rather than
哪个 沉默寡言 在 他的 部分 曾是 奇怪的 和 不舒服 相当 比
[kənˈsɪdəreɪt] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] ,
considerate and delicate ,
周到 和 精美的 ,

他的这种沉默寡言与其说是体贴和细腻，不如说是奇怪和令人不舒服的。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [pərˈsuː] [ðə; ðɪ][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ]
inasmuch as she was intensely anxious to pursue the line of conduct that she
因此 作为 她 曾是 强烈地 焦虑的 到 追求 这 线 的 执行 那 她
[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]
had laid down for herself in her relations with him — to have no
有 铺设 向下 为了 她自己 在 她 关系 和 他 — 到 有 不
[ˈsiːkrɪts] [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] — [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [ˈɪntuː] [sʌtʃ]
secrets and to tell the truth — and to bring their companionship into such
秘密 和 到 告诉 这 真相 — 和 到 带来 他们的 友谊 进入 这样的
[ˈhɑːrməni] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] [ˈpɑːsəb(ə)] .
harmony and sympathy as the nature of things made possible .
和谐 和 同情 作为 这 自然 的 事物 制成 可能的 .

因为她非常渴望在与他的关系中坚持自己为自己定下的行为准则——不藏秘密，说真话——并使他们的关系达到自然规律所能达到的和谐与融洽。

[ænd; ənd] [sɪns] [hɜːr; hər] [rɪˈtʃːrən] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [səˈdʒestɪd] [ðə; ðɪ] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
And since her return she had never even suggested the existence of her
和 自从 她 返回 她 有 绝不 甚至 建议 这 存在 的 她
[lɔːst] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [hæv; həv][ɡɪv(ə)n][hɜːr; hər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
lost lover to any of those who might have given her information about him
丢失的 情人 到 任何 的 那些 WHO 可能 有 给定 她 信息 关于 他
— [nɑːt][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [ˈbɪtrɪs] .
— not even to Beatrice .
— 不是 甚至 到 贝娅特丽丝 .

自从她回来后，她从未向任何可能向她提供有关她失散情人信息的人提及过他的存在——甚至连贝阿特丽斯也没有。

[ʃiː; ʃɪ] " [wʊd] [nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] " [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɪstəns] . [-]
She " would not recognise that she felt " any interest in his existence . [69]
她 " 会 不是 认出 那 她 毛毡 " 任何 兴趣 在 他的 存在 . [-]

她“不会承认自己对他的存在有任何兴趣”。[69]

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; ei] [pərˈpetʃuəl] , [əbˈzɔːrbɪŋəbˈsɔːrbɪŋ] ,
Nevertheless , she lived in a perpetual , absorbing ,
尽管如此 , 她 居住地 在 一个 永久 , 吸收 ,

然而，她生活在一个永恒的、令人着迷的.....

[ɔːl] - [pəˈveɪdɪŋ] [ˈkɑːnjəsənəs] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː ʃi][wɜːr; wər] " [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [təˈgeðər] ,
all - pervading consciousness that he and she were " in the world together ,
全部 - 普遍存在 意识 那 他 和 她 是 " 在 这 世界 一起 ,
他无比清晰地意识到，他和她“在这个世界上是相伴的”。

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪstəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [leɪ] [ˈsʌmhəʊ] [ɪn] [ðæt]
" and that the key to the whole system of the universe lay somehow in that
" 和 那 这 钥匙 到 这 所有的 系统 的 这 宇宙 躺 不知何故 在 那
[fækt] .
fact .
事实 .

“而整个宇宙系统的关键就在于此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈaʊərz] [wɜːr; wər][ɔːl] [deɪts] [ɪn][ðə; ði]
And the years and months , and days and hours were all dates in the
和 这 年 和 几个月 , 和 天 和 小时 是 全部 日期 在 这
[fɜːrst] [pleɪs] ,
first place ,
第一的 地方 ,

而年、月、日、时，最初都是日期。

[ænd; ənd] [pɪrɪədz] [ʌ; əv] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] ;
and periods of time in the second ;
和 时期 的 时间 在 这 第二 ;

以及第二阶段中的时间段；

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪt] [wɜːz; wəz][ə; ei][ˈredʒɪstər][ʌ; əv][ɪnəˈfeɪsəbl̩; ɪnɪˈfeɪsəbl̩] [ˈmemərɪz] [ʌ; əv][hɪm; ɪm] ,
and every date was a register of ineffaceable memories of him ,
和 每一个 日期 曾是 一个 登记 的 不可抹去的 回忆 的 他 ,
每一个日期都记录着关于他永难磨灭的记忆。

[wɪtʃ] [ʃiː ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːr] [ɪgˈnɔːr] .
which she could not destroy or ignore .
哪个 她 可以 不是 破坏 或者 忽略 .

她既无法摧毁也无法忽视它。

[soʊ][ɑːn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ænəˈvɜːrsəri; ænɪˈvɜːrsəri] ,
So on this great anniversary ,
所以 在 这 伟大的 周年纪念日 ,

值此重要周年纪念之际，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈprəʊtʃt] [wɪtʃ] [ˈwɪtnɪst] [ðer; ðər][læst] [ˈɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌ; əv]
as the hour approached which witnessed their last interview in the solitude of
作为 这 小时 接近 哪个 目击者 他们的 最后的 面试 在 这 孤独 的
[ðə; ði][hæf] - [bɪlt] [haʊs] ([ðə; ði][ˈbuːdwɔːr][wɜːz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈdekəreɪtər] [naʊ] ,
the half - built house (the boudoir was in the hands of the decorators now ,
这 一半 - 建造 房子 (这 闺房 曾是 在 这 双手 的 这 装饰师 现在 ,
随着时间临近，他们在那栋尚未完工的房子进行了最后一次会面（闺房现在由装修工人负责），

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [spɑːt][ʌ; əv] [flɔːr] [wɜːz; wəz] [ˈkʌvəd] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ɪnˈleɪd] [ˈwʊd wɜːrk]) , [ʃiː ʃi]
and the sacred spot of floor was covered over with inlaid woodwork) , she
和 这 神圣 点 的 地面 曾是 涵盖 超过 和 镶嵌 木工) , 她
[traɪd] [-]
tried [70]
尝试 [-]

（地板上的神圣之处被镶嵌的木制品覆盖了），她尝试了[70]

[tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] — [traɪd][tuː; tə] [ʌt] [hɜːr; hər] [aɪz]
to put the thought of it out of her mind — tried to shut her eyes
到 放 这 想法 的 它 出去 的 她 头脑 — 尝试 到 关闭 她 眼睛
[tuː; tə][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['ægə,naɪzɪŋ][ænd; ənd]['tæntəlaɪzɪŋ] [pər'sep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]
to the inevitable agonising and tantalising perception of what might have
到 这 不可避免的 痛苦的 和 诱人的 洞察力 的 什么 可能 有
[bɪn] — [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] ['evri] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɜːr; hər]
been — and yet was acutely responsive to every tick of the clock on her
到过 — 和 然而 曾是 急性 响应式设计 到 每一个 打钩 的 这 钟 在 她
['mæntlpiːs] ,
mantelpiece ,
壁炉架 ,

她努力不去想这件事——试图不去想那种不可避免的痛苦和诱惑——那种“如果当初怎样怎样就好了”的感觉——然而，
她却对壁炉架上时钟的每一次滴答声都异常敏感。

[tʃekɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [remɪ'nɪs(ə)nt] ['mɒmənts][wʌn][baɪ][wʌn] .
checking off the reminiscent moments one by one .
检查 离开 这 令人怀念的 时刻 — 经过 — .
逐一勾选那些令人怀念的瞬间。

[fɪː; fɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] - [ə'ɡoʊ] ['hæpi] [naɪt] [pər'fɔːrs] [æz; əz][æn; ən][ʌn'kwaiət]
She followed the events of that long - ago happy night perforce as an unquiet
她 随后 这 活动 的 那 长的 - 前 快乐的 夜晚 强制 作为 一个 不安
['spɪrɪt] " [reɪzɪd] " [ə'ɡenst] [ɪts] [wɪl] .
spirit " raised " against its will .
精神 " 提高 " 反对 它是 将要 .

她被迫追寻着那个很久以前快乐夜晚的种种事件，就像一个不安的灵魂违背自己的意愿“升起”了一样。

" [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] , " [fɪː; fɪ] [rɪ'membər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [strʌk] [naɪn]
" Now we were sitting together , " she remembered , as the little clock struck nine
" 现在 我们 是 坐着 一起 , " 她 记得 , 作为 这 小的 钟 击 九
['sɪlvəri] [noʊts] .
silvery notes .
银色 笔记 .

“现在我们正坐在一起，”她回忆道，这时小钟敲响了九声银铃般的钟声。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [beɪ] .
" We were looking at the moonlight on the bay .
" 我们 是 寻找 在 这 月光 在 这 湾 .
“我们当时正在欣赏海湾上的月光。”

[ɑː] , [em 'iː] , [haʊ] ['lʌvli] [ðæt] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] ! "
Ah , me , how lovely that moonlight was ! "
啊 , 我 , 如何 迷人的 那 月光 曾是 ! "
啊，那月光真美！

" ['reɪtʃəl] , " [kɔːld] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] [wɪ'ðɪn] ,
" Rachel , " called her husband from his dressing - room within ,
" 瑞秋 , " 称为 她 丈夫 从 他的 敷料 - 房间 之内 ,
“瑞秋，”她丈夫从更衣室里喊道。

['wɪðər] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði] [-]
whither he had just arrived from a dinner at the [71]
往哪里去 他 有 只是 到达的 从 一个 晚餐 在 这 [-]
他刚从[71]的晚宴回来

[klʌb] , " [ɑːnt] [juː; jʊ] [drest] [jet] ?
club , " aren't you dressed yet ?
俱乐部 , " 不是 你 穿着 然而 ?
俱乐部，“你还没穿好衣服吗？ ”

[aɪ][met][ðæt][jʌŋ][ˈwʊmən][ʌv; əv][jɔ:rz][ɑ:n][ðə; ði][sterz] ；
I met that young woman of yours on the stairs ；
我 遇见 那 年轻的 女士 的 你的 在 这 楼梯 ；
我在楼梯上遇到了你那位年轻女士；
[ʃi:; ji][si:mz][tu:; tə][hæv; həv][mɔ:r][taɪm][ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][ðæn; ðən][ʃi:; ji][noʊz][wʌt][tu:; tə][du:]
she seems to have more time on her hands than she knows what to do
她 似乎 到 有 更多的 时间 在 她 双手 比 她 知道 什么 到 做
[wið; wiθ] .
with :
和 :

她似乎有很多空闲时间，却不知道该如何打发。
[waɪ][dəʊnt][ju:; jʊ][meɪk][hɜ:r; hər][weɪt][ɑ:n][ju:; jʊ][ˈbetər] ？
Why don't you make her wait on you better ？
为什么 不 你 制作 她 等待 在 你 更好的 ？
你为什么不让她更好地伺候你呢？

[ʃi:; ji][ɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈgetɪŋ][ju:; jʊ][ˈredi][baɪ][ðɪs][taɪm] .
She ought to be getting you ready by this time .
她 应该 到 是 获得 你 准备好 经过 这 时间 :
她这个时候应该正在帮你准备了。

"[ˈreɪtʃəl][dʒʌmpt][ʌp][ˈheɪstɪli][ænd; ənd][ræŋ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][meɪd] , [hu:z][ˌmɪnɪˈstreɪnɪz] ,
" **Rachel jumped up hastily and rang for her maid , whose ministrations ,**
" 瑞秋 跳了起来 向上 草草 和 响铃 为了 她 女佣 , 谁 服事 ,
瑞秋急忙起身，摇铃叫来她的女仆，女仆的服侍，
[ˈɪsen(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪgnəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈprez(ə)nt][pəˈzi(ə)n] , [ʃi:; ji][ˈsɜ:rt(ə)nli][dɪd][nɑ:t][əˈpri:ʃieɪt] .
essential to the dignity of her present position , she certainly did not appreciate .
基本的 到 这 尊严 的 她 展示 位置 , 她 当然 做过 不是 欣赏 :
她显然没有意识到，这对于维护她目前地位的尊严至关重要。

"[aɪ][æɪ; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi][bɔ:n][ˈdresɪŋ] , "[ʃi:; ji][rɪˈplaɪd] ； "[ænd; ənd][aɪˈti:] [ɪz][ˈɜ:rlɪ][jet] .
" **I shall not be long dressing , " she replied ; " and it is early yet .**
" 我 将 不是 是 长的 敷料 , " 她 回复 ; " 和 它 是 早期的 然而 :
“我不会花很长时间打扮，”她回答说；“现在还早。”

"[ænd; ənd][ðen][ʃi:; ji][went][ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ru:m][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][ɪf][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]
" **And then she went into his room to ask him if he had had a**
" 和 然后 她 去 进入 他的 房间 到 问 他 如果 他 有 有 一个
[ˈplez(ə)nt][ˈpa:rtɪ][æt; ət][ˈdɪnər] ,
pleasant party at dinner ,
令人愉快的 派对 在 晚餐 ,
然后她走进他的房间，问他晚宴是否愉快。

[ænd; ənd][ˈweðər][hi:; hi][hæd; həd][ɪnˈdʒɔɪd][aɪˈti:] , [ˈæŋkʃəs][tu:; tə][ʃoʊ][hɪm; ɪm][sʌm; səm][[-]
and whether he had enjoyed it , anxious to show him some [72]
和 无论 他 有 享受 它 , 焦虑的 到 展示 他 一些 [-]
以及他是否喜欢，急于向他展示一些[72]

[ˈspeʃ(ə)l][ˈtendərnəs][ɑ:n][ðɪs][ˈspeʃ(ə)l][naɪt] — [ˈæŋkʃəs][tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm][ˈfeltər][ɪn][hɪz; ɪz]
special tenderness on this special night — anxious to find some shelter in his
特别的 压痛 在 这 特别的 夜晚 — 焦虑的 到 寻找 一些 庇护所 在 他的
[əˈfekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][remɪˈnɪsnɪz][ðæt][bɪˈset][hɜ:r; hər] .
affection from the reminiscences that beset her .
感情 从 这 回忆录 那 围困 她 :
在这个特别的夜晚，她格外温柔——渴望在他的爱中找到一丝慰藉，以摆脱困扰她的回忆。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɪrɪt(ə)l][ˈɪrɪtəb(ə)l] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][gaʊt][wʌz; wəz][ˈtrʌblɪŋ][hɪm; ɪm] ,
He was a little irritable , for his gout was troubling him ,
他 曾是 一个 小的 易怒的 , 为了 他的 痛风 曾是 令人不安的 他 ,
他有点烦躁，因为痛风又开始发作了。

[ænd; ənd][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][hɜ:r; hə] [əd'vænsɪz] .

and he did not respond to her advances .
和 他 做过 不是 回应 到 她 进展 .

他没有回应她的示好。

[hi:; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [fɪ; fi][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [pər'fʌŋktəri] ['mænər] ,
He patted the hand that she laid on his arm in a perfunctory manner ,

他 轻拍 这 手 那 她 铺设 在 他的 手臂 在 一个 敷衍了事 方式 ,

他敷衍地拍了拍她放在他手臂上的那只手。

[ænd; ənd] [sent] [hɜ:r; hə] [bæk] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [hɜ:r; hə] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][bɔ:l] .

and sent her back to begin her preparations for the ball .
和 发送 她 后退 到 开始 她 准备工作 为了 这 球 .

然后让她回去开始准备舞会。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wi] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [dres] [hɜ:r'self] ['kwɪkli] ;

He did not wish her to dress herself quickly ;
他 做过 不是 希望 她 到 裙子 她自己 迅速地 ;

他不希望她匆忙穿衣；

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [hɜ:r; hə][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][hɜ:r; hə] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hə]

he wanted her to make the most of her beauty and her
他 通缉 她 到 制作 这 最多 的 她 美丽 和 她

[ˌsʌplɪ'mentri] ['ri:sɔ:rsɪz] [ɑ:n] [sʌt] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ə'keɪʒn] .

supplementary resources on such a great occasion .
补充 资源 在 这样的 一个 伟大的 场合 .

他希望她能在如此重要的场合充分发挥自己的美貌和优势。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [fa:nd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [sti:l] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][hɜ:r; hə] ,

He was very fond of his wife still , and proud of her ,
他 曾是 非常 喜爱 的 他的 妻子 仍然 , 和 自豪的 的 她 ,

他依然非常爱他的妻子，并为她感到骄傲。

[ænd; ənd] [ɡʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hə][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ræðər] [tə'ræni:k(ə)l] [wei] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mæɪrɪdʒ]

and good to her in his own rather tyrannical way ; but his marriage
和 好的 到 她 在 他的 自己的 相当 强横 方式 ; 但 他的 婚姻

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] ,

with her ,
和 她 ,

他以自己略显专横的方式对她很好；但他与她的婚姻，

['æftər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [tu:; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] [-]

after a year and a half of it , had become to himself — as [73]
后 一个 年 和 一个 一半 的 它 , 有 变得 到 他自己 — 作为 [-]

经过一年半的时间，他对自己变得——[73]

[ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʌz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] [ʌnrəʊ'mæntɪk][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs]

under the circumstances was inevitable — a very unromantic and commonplace
在下面 这 情况 曾是 不可避免的 — 一个 非常 不浪漫的 和 平凡

[ə'fer] .

affair .
事务 .

在这种情况下，这是不可避免的——一件非常不浪漫、非常普通的事情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn]['tɑ:lərəb(ə)l] [pi:s] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ; [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər]

They had lived together in tolerable peace and comfort ; they had never
他们 有 居住地 一起 在 可容忍的 和平 和 舒适 ; 他们 有 绝不

['kwɑ:rəld] ,

quarrelled ,
争吵 ,

他们一直过着相对平静舒适的生活；他们从未吵过架。

[ˈsɪmpli] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪɪtʃəlz] [ˈhæbɪt][tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˈsɪmptəmz]
simply because it was Rachel's habit to efface herself at the first symptoms
简单地 因为 它 曾是 瑞秋's 习惯 到 抹去 她自己 在 这 第一的 症状
[ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] [ˈtempər] ;
of rising temper ;
的 上升 脾气 ;

仅仅是因为瑞秋有个习惯，就是一有发脾气的迹象就会掩饰自己；

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [kəmˈpænjənz] , [ɪn] [ˈeni] [ˈprɔːpər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] .
but neither had they been companions , in any proper sense of the term .
但 两者都不 有 他们 到过 同伴 , 在 任何 恰当的 感觉 的 这 学期 .
但他们从任何真正意义上来说，都算不上是伙伴。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈæktɪv] [sens] [ʌv; əv][ɪndʒəri][ænd; ənd] [ɪnˈdʒʌstɪs] ,
As yet he had no active sense of injury and injustice ,
作为 然而 他 有 不 积极的 感觉 的 受伤 和 不公正 ,
他当时还没有明显的受伤和不公意识。

[ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˈmiːgər] [ˌkɑːmpenˈseɪ(ə)n][fɔːr; fər]
in that the possession of his treasure gave him such meagre compensation for
在 那 这 拥有 的 他的 宝藏 给予 他 这样的 微薄 赔偿 为了
[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ,
all that he had paid for it ,
全部 那 他 有 有薪酬的 为了 它 ,
因为他所拥有的财富与他为此付出的所有代价相比，简直微不足道。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [fiːl] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [weɪ] ,
but he did feel , in a general way ,
但 他 做过 感觉 , 在 一个 一般的 方式 ,
但他总体上确实觉得，

[ðæt] [ˈmætrɪmoʊni][wʌz; wəz] — [æz; əz][hiː; hi] [kənˈfest] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [wɔːrnd] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
that matrimony was — as he confessed he had been well warned that it
那 婚姻 曾是 — 作为 他 坦白 他 有 到过 出色地 警告 那 它
[wʊd] [biː; bi] — [ˈveri] [teɪm] [ænd; ənd] [dʌl] ,
would be — very tame and dull ,
会 是 — 非常 驯服 和 乏味的 ,
他坦言，婚姻——正如他之前被人警告过的那样——非常平淡乏味。

[ænd; ənd] [ʌnˈɪntrəstɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [-]
and uninteresting , and that it would [74]
和 无聊 , 和 那 它 会 [-]
而且无趣，并且会[74]

[biː; bi] [tuː] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [ɔːltəˈgeðər] [tuː; tə][ɪkˈspekt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪmˈself] [ɪkˈskluːsɪvli]
be too unreasonable altogether to expect a man to devote himself exclusively
是 也 不合理 共 到 预计 一个 男人 到 奉献 他自己 只
[tuː; tə][ɪts] [dɪˈmændz] .
to its demands .
到 它是 需求 .
指望一个人完全献身于它的要求，这完全是不合理的。

[iːv(ə)n][ˈlɪt(ə)] [rɪɪtʃəl] [hɜːrˈself] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] , [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Even little Rachel herself , he was quite sure , would not wish him to be
甚至 小的 瑞秋 她自己 , 他 曾是 相当 当然 , 会 不是 希望 他 到 是
[bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] .
bored to death .
无聊的 到 死亡 .
他非常肯定，就连小瑞秋本人也不会希望他无聊死。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪn'sensəbli] [ɪntuː] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][self] - [ɪn'dʌldʒənt]['hæbɪts] ,
And so he fell back insensibly into many of his old self - indulgent habits ,
和 所以 他 跌倒 后退 无意识地 进入 许多 的 他的 老的 自己 - 放纵的 习惯 ,
于是,他不知不觉地又恢复了许多以前放纵自己的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plezərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bætʃələr] [laɪf] [gruː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['plez(ə)nt] .
and the pleasures of his bachelor life grew more than ever pleasant .
和 这 快乐 的 他的 学士 生活 生长 更多的 比 曾经 令人愉快的 .
他的单身生活变得越来越美好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ðə; ði] [keɪs] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['melbərn] ,
This was particularly the case after his return to Melbourne ,
这 曾是 特别 这 案件 后 他的 返回 到 墨尔本 ,
他返回墨尔本后尤其如此。

[wer] [hɪz; ɪz] [feɪs] [br'keɪm] [æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [klʌb] [men][æz; əz][ɪn][ðə; ði]['æntɪ] - ['nʌpfl] [deɪz] .
where his face became as familiar to club men as in the ante - nuptial days .
在哪里 他的 脸 成为 作为 熟悉的 到 俱乐部 男人 作为 在 这 赌注 - 婚礼 天 .
他的面孔在夜总会里变得像婚前一样熟悉。

[sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪndɪ'pendəns] [wʌz; wəz][sə'pouzd; sə'pouɪd][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt]
Some excuse for this independence was supposed to lie in the fact that
一些 原谅 为了 这 独立 曾是 据称 到 说谎 在 这 事实 那
[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] ['haʊskiːpɪŋ] .
he and his wife had not yet settled down to housekeeping .
他 和 他的 妻子 有 不是 然而 定居 向下 到 家政 .
他声称自己这种独立性的理由是,他和妻子还没有安顿下来操持家务。

[ðə; ði] ['tɔːræk] ['mæn](ə)n[wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['fɜːrniʃt] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trezərz] [75]
The Toorak mansion was being furnished and decorated with the treasures [75]
这 图拉克 大厦 曾是 存在 提供 和 装饰 和 这 宝藏 [75]
图拉克大厦正在用珍宝进行布置和装饰[75]

[ʌv; əv][ɑːrt][ænd; ənd] [ʌp'hoʊlstəri]
of art and upholstery
的 艺术 和 室内装潢
艺术和室内装潢

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd]
that they had brought out with them ; and until everything was completed
那 他们 有 带来 出去 和 他们 ; 和 直到 一切 曾是 完全的
,
,
,
他们带来的那些东西;直到一切都完成为止,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][ɪn]['prɑːpər]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðər; ðər] [rɪ'sep](ə)n] ,
and the entire establishment was in proper order for their reception ,
和 这 全部的 建立 曾是 在 恰当的 命令 为了 他们的 接待 ,
整个场所都为接待他们做好了充分的准备。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [haʊs] - ['wɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld]
and for the giving of that magnificent house - warming to which the world
和 为了 这 给予 的 那 壮丽 房子 - 变暖 到 哪个 这 世界
[ʌv; əv] ['melbərn] [fæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] ,
of Melbourne fashion was looking forward ,
的 墨尔本 时尚 曾是 寻找 向前 ,
以及为了举办那场令墨尔本时尚界翘首以盼的盛大乔迁派对,

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'hæbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [swɪ:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz][ɪn][æn; ən][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] ,
they were inhabiting a suite of rooms in an hotel , and domestic life ,
他们是 是 居住 一个 套房 的 房间 在 一个 酒店 , 和 国内的 生活 ,
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

他们住在一家酒店的套房里，因此，他们的家庭生活.....

[wʌz; wəz][tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] .
was to a certain extent disorganised .
曾是 到 一个 肯定 程度 混乱 .

在某种程度上是无序的。

[ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wɪ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] ,
On this night of which we are speaking ,
在 这 夜晚 的 哪个 我们 是 请讲 ,

在我们谈论的这个夜晚，

[ˈreɪtʃəl] [θɔːt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm][tuː; tə]
Rachel thought it was very kind and attentive of him to come home to
瑞秋 想法 它 曾是 非常 种类 和 细心 的 他 到 来 家 到
[hɜːr; hər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər] [bɪfɔːr] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .
her a full hour before he needed to have done .
她 一个 满的 小时 前 他 需要 到 有 完毕 .

瑞秋觉得他非常体贴周到，比他原本应该回家的时间提前整整一个小时就回来了。

[aɪ 'tiː][ˈnevər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd]
It never occurred to her , any more than to him , that he neglected
它 绝不 发生 到 她 , 任何 更多的 比 到 他 , 那 他 被忽视的
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她和他一样，从未想过他会冷落她。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ,
The servants of the hotel ,
这 仆人 的 这 酒店 ,

酒店的仆人们，

[huː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]
who were on the watch for a sight of her as she went to her
WHO 是 在 这 手表 为了 一个 视线 的 她 作为 她 去 到 她
[ˈkærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

他们一直在留意她的身影，想看看她何时会走向她的马车。

[θɔːt] [hɜːr; hər][naːt][ˈoʊnli][wʌn] [-]
thought her not only one [76]
想法 她 不是 仅有的 一 [-]

认为她不仅是一个[76]

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈfɔːrtʃənət] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] ;
of the most lovely , but one of the most fortunate of women ;
的 这 最多 迷人的 , 但 一 的 这 最多 幸运 的 女性 ;

最可爱，也是最幸运的女人之一；

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] ,
and so did the majority of the gay company at the Town Hall ,
和 所以 做过 这 多数 的 这 同性恋 公司 在 这 镇 大厅 ,

市政厅里大多数同性恋公司的员工也持同样的观点。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈpɪərəns] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] .

when she made her appearance amongst them .
什么时候 她 制成 她 外貌 在 他们 :

当她出现在他们中间时。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm] [ˈjʊərəp] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; həɹ] [siː] - [ˈvɔɪdʒɪŋ] , [ɪn] [ˈeksələnt]
She had come back from Europe and all her sea - voyaging , in excellent
她 有 来 后退 从 欧洲 和 全部 她 海 - 航行 , 在 出色的
[ˈfɪzɪk(ə)l] [helθ] ,
physical health ,
身体的 健康 ,

她从欧洲和海上航行归来，身体状况极佳。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ləst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][laɪf] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ˈsɑːroʊfl] [viˈsɪsɪtjuːdz] ,
and the last year or two of her life , in spite of sorrowful vicissitudes ,
和 这 最后的 年 或者 二 的 她 生活 , 在 尽管如此 的 悲伤 变迁 ,
在她生命的最后几年里，尽管经历了种种悲伤的变故，

[hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ænd; ənd] [dɪˈveləpt] [hɜːr; həɹ] [ˈbjuːti] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [mɑːrkt] [dɪˈgriː] .
had ripened and developed her beauty in a very marked degree .
有 成熟的 和 发达 她 美丽 在 一个 非常 标记 程度 :

她的容貌已经成熟，并且发展得非常明显。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈrɪtʃnəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
She was dressed in white , but with great richness , of course — her husband
她 曾是 穿着 在 白色的 , 但 和 伟大的 丰富 , 的 课程 — 她 丈夫

[hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] ;
had seen to that ;
有 已见 到 那 ;

她身着白色礼服，但当然，礼服非常华丽——这是她丈夫安排的；

[ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ˈpreʃəs] [leɪs] ,
covered with precious lace ,
涵盖 和 宝贵的 蕾丝 ,

覆盖着珍贵的蕾丝，

[ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmelbərn] [ˈleɪdɪz] [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈdelɪkəsi]
that was as attractive to the eyes of the Melbourne ladies as the delicacy
那 曾是 作为 吸引人的 到 这 眼睛 的 这 墨尔本 女士们 作为 这 美味

[ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pjʊr] [kəmˈplek(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] .
of her pure complexion was to those of the men .
的 她 纯的 肤色 曾是 到 那些 的 这 男人 :

这对于墨尔本的女士们来说，就像她纯净的肤色对于男士们来说一样具有吸引力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wɔːr] [hɜːr; həɹ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈdaɪmənd] [stɑːrz] , [ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrmz]
And she wore her necklace of diamond stars , and diamonds on her arms
和 她 穿着 她 项链 的 钻石 明星 , 和 钻石 在 她 武器
, [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] ,
, **and on her bosom** ,
, 和 在 她 怀 ,

她戴着钻石星星项链，手臂上、胸前也佩戴着钻石。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [her] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [-]
and in her hair ; and she was [77]
和 在 她 头发 ; 和 她 曾是 [-]

在她的头发里；她[77]

[ɔːltəˈgeðər] [ˈveri] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [senˈseɪ(ə)n] .
altogether very magnificent , and made a great sensation .
共 非常 壮丽 , 和 制成 一个 伟大的 感觉 :

总而言之，非常精彩，引起了巨大轰动。

[ə'mʌŋst] [hɜːr; hər] ['meni] [əd'maɪərəz][ʃiː; ʃɪ] ['nɒʊtɪst] , [wen] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ə; eɪ]
Amongst her many admirers she noticed , when she had been in the room a
在 她 许多 仰慕者 她 注意到 , 什么时候 她 有 到过 在 这 房间 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
little while ,
小的 尽管 ,

在房间里待了一会儿后，她注意到，在她众多的仰慕者中，有一位是.....

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [staʊt] [mæn] , [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɔːrtɪ] [ɔːr] ['fɪftɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ə'pærəntli] ,
a short , stout man , of about forty or fifty years of age , apparently ,
一个 短的 , 肥硕 男人 , 的 关于 四十 或者 五十 年 的 年龄 , 显然 ,
一个身材矮壮的男子，大约四五十岁，看起来

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'ten](ə)n] .
who was a stranger to her , regarding her with much attention .
WHO 曾是 一个 陌生人 到 她 , 关于 她 和 很多 注意力 .
一个对她来说很陌生的人，却非常关注她。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] ['stætʃər]
He had rather an air of distinction about him in spite of his low stature
他 有 相当 一个 空气 的 区别 关于 他 在 尽管如此 的 他的 低的 身材
,
,
,
尽管身材矮小，他却有一种与众不同的气质。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['nɒʊtɪsəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bjuːtɪ] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ][dɪm] — ['veri] [dɪm] —
and a noticeable absence of beauty ; and she had a dim — very dim —
和 一个 显 缺席 的 美丽 ; 和 她 有 一个 暗淡 — 非常 暗淡 —
[ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
impression that she had seen him ,
印象 那 她 有 已见 他 ,
而且他明显缺乏美感；她隐约——非常隐约地——觉得她见过他。

[ɔːr] ['sʌmwʌn] [laɪk][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] .
or someone like him , before .
或者 某人 喜欢 他 , 前 .
或者像他以前那样的人。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [fer] ['mʌstæf; mə'stæf][bʌt; bət][nʊʊ] [bɪrd] [ɔːr] ['wɪskərz] ,
He wore a fair moustache but no beard or whiskers ,
他 穿着 一个 公平的 胡子 但 不 胡须 或者 胡须 ,
他留着淡淡的胡须，但没有络腮胡。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['flɔːrɪd] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [daʊn] [wʌn] [saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pʌkəd] [waɪt] [skɑːr]
and his florid face was marked down one side with the puckered white scar
和 他的 佛罗里达 脸 曾是 标记 向下 一 边 和 这 皱巴巴的 白色的 瘢痕
[ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [wuːnd] .
of an old wound .
的 一个 老的 伤口 .
他红润的脸上，一侧留下了一道皱巴巴的白色疤痕，那是旧伤留下的痕迹。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [ænd; ænd] [braɪt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [kiːn] [ɑːbzər'veɪ](ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt]
His eyes were quick and bright , and the keen observation that he brought
他的 眼睛 是 快的 和 明亮的 , 和 这 敏锐的 观察 那 他 带来
[tuː; tə] [-]
to [78]
到 [-]
他的眼睛敏捷而明亮，并且具有敏锐的观察力[78]

[ber] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θru:] [æn; ən] ['aɪglæs] [ðæt] [hi; hi][pʊt][ˈɪntu:] [wʌŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen'evər]
bear upon her through an eyeglass that he put into one of them whenever
熊 之上 她 通过 一个 眼镜 那 他 放 进入 一 的 他们 每当
[fi; ji] [keɪm] [nɪr] ,
she came near ,
她 来了 靠近 ,

每当她靠近时，他都会戴上一副眼镜，透过眼镜观察她。

[ˈɑ:bviəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌdiŋ] [hɜ:r; hər][tu; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] ,
obviously with the intention of studying her to the best advantage ,
明显地 和 这 意图 的 学习 她 到 这 最好的 优势 ,
显然，其目的是为了更好地了解她。

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɪskən'sɜ:rtɪŋ] [ˈi:v(ə)n][tu; tə][æn; ən] [ək'na:ɪdʒd] ['bju:ti] .
was a little disconcerting even to an acknowledged beauty .
曾是 一个 小的 令人不安 甚至 到 一个 已确认 美丽 .

即使对一位公认的美女来说，这也有点令人不安。

[fi; ji][wʌz; wəz] [wɔ:ltsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['bʌkstən] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['sekənd] [wɔ:lts] , [ænd; ənd]
She was waltzing with Mr . Buxton — it was her second waltz , and
她 曾是 华尔兹 和 先生 . 巴克斯顿 — 它 曾是 她 第二 华尔兹 , 和
[hi; hi] [dɑ:nst] ['veri] [wel] — [wen] ['sʌd(ə)nli] ,
he danced very well — when suddenly ,
他 跳舞 非常 出色地 — 什么时候 突然 ,

她正和巴克斯顿先生跳华尔兹——这是她第二次跳华尔兹，他跳得非常好——突然，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [kla:k] [tʃaɪmd] [ɪ'lev(ə)n] ,
high in the air over her head , the great clock chimed eleven ,
高的 在 这 空气 超过 她 头 , 这 伟大的 钟 齐声说道 十一 ,

在她头顶高高的空中，巨大的钟敲响了十一点。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] ['aʊər] ['ɡæðəd] [laɪk] ['ɡoʊsts] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
and all the associations of that sacred hour gathered like ghosts around her ,
和 全部 这 协会 的 那 神圣 小时 聚集 喜欢 鬼魂 大约 她 ,
那神圣时刻的所有记忆都像幽灵般聚集在她周围。

['roudən] ['dælrɪmpəl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [mæt] [tu; tə][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] ,
Roden Dalrymple holding the lighted match to his watch ,
罗登 达尔林普尔 保持 这 照明 匹配 到 他的 手表 ,
罗登·达尔林普尔拿着点燃的火柴，对着他的手表。

[waɪl] [fi; ji] ['feltəd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪnd] — [hɜ:r; hər] [hed] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]
while she sheltered the little flame from the wind — her head touching his
尽管 她 避难所 这 小的 火焰 从 这 风 — 她 头 接触 他的
[tʃi:k] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [tə'geðər] [tu; tə] [si:] [ðə; ði]
cheek and his huge moustache as they looked down together to see the
脸颊 和 他的 巨大的 胡子 作为 他们 看起来 向下 一起 到 看 这
[taɪm] — [ðə; ði] ['mɪstɪk] [laɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [naɪt] ,
time — the mystic light and stillness of the peaceful night ,
时间 — 这 神秘 光 和 寂静 的 这 和平 夜晚 ,

她用手遮挡着小火苗，不让它被风吹走——她的头轻轻贴着他的脸颊和浓密的胡须，他们一起低头看时间——神秘的光芒和宁静的夜晚，

[θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['belz] [keɪm] [ʌp][tu; tə][ðəm; ðəm] , [tu; tə][wɔ:rn][ðəm; ðəm]
through which the sound of the city bells came up to them , to warn them
通过 哪个 这 声音 的 这 城市 铃铛 来了 向上 到 他们 , 到 警告 他们
[ðæt] [-]
that [79]
那 [-]

城里的钟声传到他们耳边，警告他们[79]

[ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tu:] [gʊd] [tu;; tə][ləst] .
their happiness was a thing too good to last .
 他们的 幸福 曾是 一个 事物 也 好的 到 最后的 .

他们的幸福美好得令人难以置信，注定无法长久。

" [ɪˈlev(ə)n][pi:] . [em] . , " [hi;; hi][hæd; həd] [kɔːld] [aɪˈti:] ; [ænd; ənd] " [ju;; jʊ][mʌst; məst][gʊ] [hoʊm] , [ˈlɪt(ə)l]
" Eleven p . m . , " he had called it ; and " you must go home , little
 " 十一 p . 米 . , " 他 有 称为 它 ; 和 " 你 必须 去 家 , 小的
 [wʌn] ,
one ,
 一 ,

“晚上十一点,”他说道; “你必须回家了, 小家伙。”

" [hi;; hi][hæd; həd] [sed] .
" he had said .
 " 他 有 说 .

他说道。

[kʊd; kəd][aɪˈti:][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [hi;; hi] [ment] [tu;; tə][send] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] [soʊ]
Could it have been at that moment that he meant to send her away so
 可以 它 有 到过 在 那 片刻 那 他 意思是 到 发送 她 离开 所以
 [faːr] ,
far ,
 远的 ,

会不会就是在那一刻，他才决定把她送到那么远的地方？

[ænd; ənd] [ˈnevər] [tu;; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [əˈgen] ?
and never to take her back to his arms and his heart again ?
 和 绝不 到 拿 她 后退 到 他的 武器 和 他的 心 再次 ?

难道他再也不会把她拥入怀中，重新带回他的心里了吗？

" [ɔː] — [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?
" Aw — what's the matter ?
 " 啊 — 是什么 这 事情 ?

“啊——怎么了? ”

[ɑːr; ər][ju;; jʊ] [ˈdɪzi] ? " [æskt] [hɜːr; hər][ˈpɑːrtnər] ,
Are you dizzy ? " asked her partner ,
 是 你 晕眩的 ? " 问 她 伙伴 ,

“你头晕吗? ”她的伴侣问道。

[ˈfiːlɪŋ] [ə; eɪ] [breɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr] [ɪn][ðə; ði] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeʒər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
feeling a break and a jar in the rhythm of the measure that had been
 感觉 一个 休息 和 一个 罐 在 这 韵律 的 这 措施 那 有 到过
 [ˈfloʊɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [hɑːrˈmoʊniəsli] .
flowing so very harmoniously .
 流动 所以 非常 和谐地 .

感觉原本流畅和谐的节奏突然中断，出现了不协调和突兀的现象。

" [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , " [ʃi;; ʃi] [ˈwɪspəd] .
" A little , " she whispered .
 " 一个 小的 , " 她 低声说道 .

“一点点,”她低声说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə][saɪt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] — [wiːl] [gʊ][ɑːn] [əˈgen] , [ɪf] [ju;; jʊ] [laɪk] ,
" I should like to sit down for a few minutes — we'll go on again , if you like ,
 " 我 应该 喜欢 到 坐 向下 为了 一个 很少 分钟 — 出色地 去 在 再次 , 如果 你 喜欢 ,
 [ˈprez(ə)ntli] .
presently .
 目前 .

“我想坐下休息几分钟——如果你愿意，我们稍后再继续。”

" [hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [bentʃ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [stəd] [br'saɪd] [hɜːr; hər] ,
" He led her to a retired bench , and while she rested stood beside her ,
" 他 引领 她 到 一个 退休 长椅 , 和 尽管 她 休息 站立 旁 她 ,
他领着她走到一张僻静的长椅旁, 在她休息时, 他站在她身边。

[ˈsaɪləntli] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] [huː] [kən'tɪnjuːd] [-]
silently watching the people who continued [80]
默默 观看 这 人们 WHO 持续 [-]
默默地看着那些继续前进的人们[80]

[tuː; tə] [rɪ'vɔːlv] [brɪ'fɔːr] [ðəm; ðəm] .
to revolve before them .
到 围绕 前 他们 .
在他们面前旋转。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈhɑːrdli][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wəz; wəz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][fæn][hɜːr'self] ,
She had hardly sat down , and was beginning mechanically to fan herself ,
她 有 几乎 卫星 向下 , 和 曾是 开始 机械地 到 扇子 她自己 ,
她刚坐下, 就开始机械地给自己扇风。

[wen] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪglæs] [keɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [huː] [wəz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
when the stranger with the eyeglass came up , with a lady , who was also
什么时候 这 陌生人 和 这 眼镜 来了 向上 , 和 一个 女士 , WHO 曾是 还
[ʌn'həʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
unknown to her ,
未知 到 她 ,
这时, 那个戴着眼镜的陌生人带着一位女士走了过来, 这位女士她也不认识。

[ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
on his arm .
在 他的 手臂 .
在他的手臂上。

" [hɪəz] [ə; eɪ] [siːt] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [staʊt] [mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [æn; ən] [ˈeldərli]
" Here's a seat , " said the little stout man ; and his partner , an elderly
" 这里是 一个 座位 , " 说 这 小的 肥硕 男人 ; 和 他的 伙伴 , 一个 老年
[ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)][ˈmeɪtrən] ,
and amiable matron ,
和 可亲 护士长 ,
“这里有个座位,”矮胖的男人说; 他的同伴是一位和蔼可亲的老妇人。

[sæt] [daʊn] , [bi'stəʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeprɪkətɔːri] [smaɪl] [ʌv; əv][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɜːrtəsi] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː]
sat down , bestowing the deprecatory smile of old - fashioned courtesy upon the two
卫星 向下 , 授予 这 贬义的 微笑 的 老的 - 造型 礼貌 之上 这 二
[ɔːl'redi] [ɪn] [pə'zeɪn] .
already in possession .
已经 在 拥有 .
他坐了下来, 带着老式礼貌的谦逊微笑, 向已经拥有这两样东西的人致意。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [tʃæt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ʃiː; ʃi]
He took the end of the bench himself , and chatted away to her — she
他 采取 这 结尾 的 这 长椅 他自己 , 和 聊天 离开 到 她 — 她
[wəz; wəz][hɪz; ɪz] [ænt] ,
was his aunt ,
曾是 他的 阿姨 ,
他自己坐在长椅的一端, 和她聊了起来——她是他的姑姑。

[ə'pærəntli] — ['li:nɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwəd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elboʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ; [ænd; ɐnd]
apparently — leaning a little forward , with an elbow on his knee ; and
显然 — 倾斜 一个 小的 向前 , 和 一个 弯头 在 他的 膝盖 ; 和
[ˈreɪtʃəl] , ['dri:mɪli] [ˈɑːkjupaɪd][æz; əz][fɪː; ʃi][wʌz; wəz] ,
Rachel , dreamily occupied as she was ,
瑞秋 , 梦幻般地 占领 作为 她 曾是 ,
显然——他微微前倾, 手肘搭在膝盖上; 而瑞秋则沉浸在自己的思绪中, 神情恍惚。

[wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [dwelt] [pəˈsɪstəntli] , [nɑːt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪbəz]
was quite conscious that his keen eyes dwelt persistently , not upon his neighbour's
曾是 相当 有意识的 那 他的 敏锐的 眼睛 居住 持续地 , 不是 之上 他的 邻居
[feɪs] ,
face ,
脸 ,
他很清楚, 自己敏锐的目光始终没有停留在邻居的脸上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] . [-]
but upon her own . [81]
但 之上 她 自己的 . [-]
但靠她自己。 [81]

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][gʊʊ][ænd; ɐnd][get][ə; eɪ][ˈpɑːrtənər] , [dʒeɪmz] ? " [sed] [ðə; ði] ['eldərli] ['meɪtrən] .
" **Why don't you go and get a partner , James ?** " **said the elderly matron .**
" 为什么 不 你 去 和 得到 一个 伙伴 , 詹姆斯 ? " 说 这 老年 护士长 .
“詹姆斯, 你为什么不去找个伴侣呢?”老妇人说道。

" [juː; jʊ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [dəns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][em 'iː] ,
" **You don't want to dance attendance upon me ,**
" 你 不 想 到 舞蹈 出席 之上 我 ,
你不想在我面前跳舞,

[maɪ] [dɪr] — [aɪ][æɪ; ʃəl][duː] [ˈveri] [wel] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ˈluːsi] ['wɒnts] [em 'iː] .
my dear — I shall do very well here until Lucy wants me .
我的 亲爱的 — 我 将 做 非常 出色地 这里 直到 露西 想要 我 .
亲爱的——在露西需要我之前, 我在这里会过得很好。

[gʊʊ][ænd; ɐnd][faɪnd][sʌm; səm] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ænd; ɐnd][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
Go and find some pretty young lady , and enjoy yourself like the rest of
去 和 寻找 一些 漂亮的 年轻的 女士 , 和 享受 你自己 喜欢 这 休息 的
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "
去找个漂亮姑娘, 像其他人一样好好玩乐一番吧。

" [aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['prɪti] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [mæn] , [ˈræðər] ['blʌntli] .
" **I don't believe in pretty young ladies ,** " **replied the little man , rather bluntly .**
" 我 不 相信 在 漂亮的 年轻的 女士们 , " 回复 这 小的 男人 , 相当 直截了当地 .
“我不相信漂亮年轻姑娘,”矮个子男人直截了当地回答道。

" [ɪk'sept] ['luːsi] — [ænd; ɐnd][fɪː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
" **Except Lucy — and she is engaged for the whole night , as far as I**
" 除了 露西 — 和 她 是 已订婚的 为了 这 所有的 夜晚 , 作为 远的 作为 我
[kæn; kən] [meɪk] [aʊt] .
can make out .
能 制作 出去 .
“除了露西——据我所知, 她今晚有事要忙。”

" [hɪr] [ɪn'sjuːd] [sʌm; səm] ['kɑːments] [ə'pɑːn] ['luːsi] , [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['leɪdiːz]
" **Here ensued some comments upon Lucy , who appeared to be the lady's**
" 这里 随后 一些 评论 之上 露西 , WHO 出现 到 是 这 女士的
[ˈdɔːtər] ,
daughter ,
女儿 ,

接下来，有人对露西发表了一些评论，露西看起来像是这位女士的女儿。

[ˈdʒen(ə)rəli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] .
generally favourable to that young person .
一般来说 有利 到 那 年轻的 人 .

总体上对这位年轻人有利。

[ænd; ænd][ðə; ði]['lɪt(ə)][mæn] [ðen] [brɪ'gæn][tuː; tə] [ɪn'veɪ] [ə'genst] [ðə; ði]['æbstrækt][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]
And the little man then began to inveigh against the abstract girl of the
和 这 小的 男人 然后 开始 到 令人震惊 反对 这 抽象的 女孩 的 这
[ˈpɪriəd] [wɪð; wɪθ] ['trentʃənt] ['vɪgər] — [ˈɑːbvɪəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
period with trenchant vigour — obviously to the great embarrassment of his
时期 和 尖锐的 活力 — 明显地 到 这 伟大的 尴尬 的 他的
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,

于是，这个矮个子男人开始尖锐地抨击那个时代抽象的女孩形象——这显然让他的同伴非常尴尬。

[huː] [traɪd] [hɜːr; hər] [-]
who tried her [82]
WHO 尝试 她 [-]

谁审判了她[82]

[best] , [bʌt; bət] ['veɪnli] , [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈʌðər] ['tɑːpɪks] .
best , but vainly , to divert him to other topics .
最好的 , 但 徒劳地 , 到 转移 他 到 其他 主题 .

最好的办法，但徒劳无功，是把他的注意力转移到其他话题上。

" [ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['gɜːlz] ['nʌsədeɪz] , " [hiː; hi] [rɪ'mɑːkt] ['kuːlli] ; " [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]
" **In fact , there are no girls nowadays , " he remarked coolly ; " they are all**
" 在 事实 , 那里 是 不 女孩们 如今 , " 他 评论 冷静地 ; " 他们 是 全部
[ˈkælkjuleɪtɪŋ] ,
calculating ,
计算 ,

“事实上，现在根本没有女孩子了，”他冷冷地说道，“她们都很精于算计。”

['selfɪ] , ['hɑːrtləs] , ['wɜːrldli] ['wɪmɪn] — [ˈɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] ['luːsi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [æz; əz] [suːn]
selfish , heartless , worldly women — always excepting Lucy , of course — as soon
自私 , 狠心 , 世俗 女性 — 总是 除外 露西 , 的 课程 — 作为 很快
[æz; əz] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪldrən] .
as they cease to be children .
作为 他们 停止 到 是 孩子们 .

自私、冷酷、世故的女人——当然，露西除外——一旦不再是孩子，就会变成这样。

[ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][wʌn]['ɑːbdʒekt][ɪn][laɪf] , [ænd; ænd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ][mæn] — [noʊ] ,
They have only one object in life , and that is to marry a man — no ,
他们 有 仅有的 — 目的 在 生活 , 和 那 是 到 结婚 一个 男人 — 不 ,

她们人生只有一个目标，那就是嫁给一个男人——不，

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] [ˌnesə'serəli] , [ə; eɪ] [fɔːrkt] [stɪk] [wɪl] [duː] — [huː] [hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . "
not a man necessarily , a forked stick will do — who has plenty of money . "
不是 一个 男人 一定 , 一个 分叉 戳 将要 做 — WHO 有 很多 的 钱 . "

不一定非得是人，一根分叉的棍子就行——只要他有足够的钱就行。

" [maɪ] [daɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələər] [ˈsentɪmənt] , [aɪ] [noʊ] ,
" **My dear , that is a popular sentiment , I know ,**
" 我的 亲爱的 , 那 是 一个 受欢迎的 情绪 , 我 知道 ,
" 亲爱的 , 我知道这是一种很普遍的看法。"

[ænd; ənd][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [fʊl] [ʌv; əv][wɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪzɪdəm] ,
and supposed to be full of wit and wisdom ,
和 据称 到 是 满的 的 有 和 智慧 ,
据说充满了智慧和幽默,

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈb:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈvʌlgər] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]
but it always seems to me that it is just a little vulgar , " replied his
但 它 总是 似乎 到 我 那 它 是 只是 一个 小的 庸俗 , " 回复 他的
[kəmˈpænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
但他同伴回答说: "但我总觉得这有点粗俗。"

[ˈfraʊnɪŋ] [sɜ:ˌrəpˈtɪfəsli] , [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌnˈi:zi] [ˈsaɪdlɔ:ŋ] [ɡlɑ:nsɪz] [æt; ət] [ˈreɪtʃəl] .
frowning surreptitiously , and giving uneasy sidelong glances at Rachel .
皱眉 偷偷摸摸 , 和 给予 不安 横 眼神 在 瑞秋 .
他偷偷地皱起眉头 , 不安地侧目瞥向瑞秋。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈgɜ:lz][ænd; ənd][ˈgɜ:lz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][men][ænd; ənd][men]
" **There are girls and girls , of course , just as there are men and men**
" 那里 是 女孩们 和 女孩们 , 的 课程 , 只是 作为 那里 是 男人 和 男人
;
;
;
;
"当然, 女孩之间也有女孩, 就像男人之间也有男人一样;

[wi:; wi] [si:] [bæd][ænd; ənd] [ɡʊd] [-]
we see bad and good [83]
我们 看 坏的 和 好的 [-]
我们看到了坏事和好事[83]

[ɪn] [ˈevri] [klæs] .
in every class .
在 每一个 班级 .
每节课都是如此。

[haʊ] [ˈbju:tɪfli] [ðɪs] [pleɪs] [laɪts] [ʌp] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ! "
How beautifully this place lights up , to be sure ! "
如何 非常漂亮 这 地方 灯 向上 , 到 是 当然 ! "
这里灯光亮起时真是美极了!

" [ðeɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [tu:; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈdæŋɡ(ə)] [ˈæftər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
" **They like a fellow to dance with them and dangle after them , and**
" 他们 喜欢 一个 同伴 到 舞蹈 和 他们 和 悬挂 后 他们 , 和
[meɪk] [ʌv] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,
make love to them ,
制作 爱 到 他们 ,
"她们喜欢有人陪她们跳舞, 在她们身后徘徊, 并与她们做爱,

[ænd; ənd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] — [ˈnʌθɪŋ] [pli:zɪz] [ðem; ðəm] [ˈbetər] — [wen] [ðeɪ]
and break his heart for them — nothing pleases them better — when they
和 休息 他的 心 为了 他们 — 没有什么 请 他们 更好的 — 什么时候 他们
[hæv; həv][noʊ] [ˈsɪriəs] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][hænd] ,
have no serious business on hand ,
有 不 严肃的 商业 在 手 ,
当他们手头没有要紧事的时候, 让他为他们伤心——没有什么比这更能让他们高兴的了。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [prə'siːdɪd] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪt] [kəm'pəʊzər] , [ænd; ənd] [stɪl] [geɪzɪŋ] ['stedəli]
" **the little man proceeded , with unabashed composure , and still gazing steadily**
" 这 小的 男人 继续 , 和 毫不掩饰 镇定 , 和 仍然 凝视 稳步
[æt; ət] ['reɪtʃəl] ;
at Rachel ;
在 瑞秋 ;

“那个矮个子男人继续向前走去，神态自若，目光始终坚定地注视着瑞秋；

" [bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['mæɪdʒ] — "
" **but when it comes to marriage —** "
" 但 什么时候 它 来 到 婚姻 — "
但说到婚姻——”

" [maɪ] [dɪr] [dʒeɪmz] , [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ˌrekə'mend] ['mæɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]
" **My dear James , I am not recommending marriage to you — only a harmless**
" 我的 亲爱的 詹姆斯 , 我 是 不是 推荐 婚姻 到 你 — 仅有的 一个 无害
[wɔːlts] . "
waltz . "
华尔兹 . "

“亲爱的詹姆斯，我不是建议你结婚——只是建议你跳支无伤大雅的华尔兹。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] [seɪl] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['bɪdər] , [huː'evər] [hiː; hi] [meɪ] ['hæpən]
" **Then they are for sale to the highest bidder , whoever he may happen**
" 然后 他们 是 为了 销售 到 这 最高 竞标者 , 谁 他 可能 发生
[tuː; tə][biː; bi] .
to be .
到 是 .

“然后它们就会被卖给出价最高的人，无论他是谁。”

[ðə; ði] [pʊr] , [ɪmˌpɪ'kjuːniəs] ['lʌvər] — [biː; bi][hiː; hi]['evər][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,
The poor , impecunious lover — be he ever so much a lover ,
这 贫穷的 , 贫困的 情人 — 是 他 曾经 所以 很多 一个 情人 ,

那个贫穷、囊中羞涩的情人——无论他多么热爱爱情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ðæt] [wɔːks] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːrgən] — [mʌst; məst] [teɪk] [hɪm'self]
and the best fellow that walks the earth into the bargain — must take himself
和 这 最好的 同伴 那 散步 这 地球 进入 这 便宜货 — 必须 拿 他自己
[ɔːf] [-]
off [84]
离开 [-]

而且，世界上最好的人——也必须离开[84]

— [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ʃiː; ʃɪ] ['kerz] .
— **and cut his throat for all she cares .**
— 和 切 他的 喉 为了 全部 她 关心 .

——她甚至不在乎是否要割断他的喉咙。

" [æt; ət] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʊrəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɡjələr] ,
" **At this sudden change from the plural to the singular ,**
" 在 这 突然 改变 从 这 复数 到 这 单数 ,

“在这种从复数到单数的突然转变中，

[ænd; ənd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)][ænd; ənd][ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] ['rekəɡˌnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] [toʊn]
and at something personal and impertinent that she recognised in the tone
和 在 某物 个人的 和 无礼 那 她 已确认 在 这 语气
[ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,
and look of the speaker ,
和 看 的 这 扬声器 ,

她从说话者的语气和表情中察觉到了一些针对她个人且无礼的事情。

[ə; eɪ] [di:p] [blʌʃ] [ˈflʌdɪd] [ˈreɪtʃəlz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [si:t] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪɡnəti]
a deep blush flooded Rachel's face , and she rose from her seat with dignity
一个 深的 脸红 被淹 瑞秋的脸 , 和 她 玫瑰 从 她 座位 和 尊严
,
:
,

瑞秋的脸上泛起一片绯红，她端庄地从座位上站了起来。

[bʌt; bət] [ˈtremblɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [lɪmz] .
but trembling in all her limbs .
但 发抖 在 全部 她 四肢 .

但她的四肢都在颤抖。

" [ɔ:] — [hu:] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ɪz] [ðæt] [ˈfeləʊ] ?
" **Aw — who the dickens is that fellow ?**
" 啊 — WHO 这 狄更斯 是 那 同伴 ?

“哎呀——那家伙到底是谁啊？ ”

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən] [ˈwɪspəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] — [səˈpəʊzɪŋ] , [haʊˈevər] ,
" **Mr . Buxton whispered , with a scowl — supposing , however ,**
" 先生 . 巴克斯顿 低声说道 , 和 一个 皱眉头 — 假如 , 然而 ,

“巴克斯顿先生皱着眉头低声说道——不过，假设……”

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][bi:; bi][ə; eɪ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈæspərənt][fɔ:r; fər] [ˈreɪtʃəlz] [hænd] .
that he could only be a disappointed aspirant for Rachel's hand .
那 他 可以 仅有的 是 一个 失望的 有志者 为了 瑞秋的手 .

他只能算是瑞秋的追求者，却最终落选了。

" [ˈhi:z] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [bru:t] , [hu:'evər] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [maɪnd][tu:; tə]
" **He's an impudent brute , whoever he is , and I have a good mind to**
" 他是 一个 厚颜无耻 蛮力 , 谁 他 是 , 和 我 有 一个 好的 头脑 到
[tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .
tell him so .
告诉 他 所以 .

“不管他是谁，他都是个厚颜无耻的恶棍，我很想告诉他这一点。”

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [eɪ] ? "
What's his name , eh ? "
是什么 他的 姓名 , 嗯 ? "

他叫什么名字来着？

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" **I don't know , " said Rachel .**
" 我 不 知道 , " 说 瑞秋 .

“我不知道，”瑞秋说。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu:; tə] [mu:v] [əˈweɪ] ,
But as she spoke , and was about to move away ,
但 作为 她 辐 , 和 曾是 关于 到 移动 离开 ,

但就在她说话准备离开的时候，

[ðə; ði][ˈstreɪndʒər][roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɜ:rtiəs] [ˈdefərəns] [tu:; tə][let]
the stranger rose and stood with an air of courteous deference to let
这 陌生人 玫瑰 和 站立 和 一个 空气 的 有礼貌 尊重 到 让
[hɜ:r; həɹ] [pæs] [hɪm; ɪm] [[-]
her pass him [85]
她 经过 他 [[-]

陌生人起身，站着，一副彬彬有礼的样子，让她先行通过。[85]

— [æn; ən] [er] [ðæt] [ˈsʌmhaʊ] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈbri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmænəɹz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ;
— **an air that somehow indicated the breeding and manners of a gentleman ;**
— 一个 空气 那 不知何故 表明的 这 选育 和 礼仪 的 一个 绅士 ;
——一种体现绅士教养和举止的气质；

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][aɪ'ti:] [flæʃt] [ə'krɔ:s][hɜ:r; həɹ] [wer] [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n]
and all at once it flashed across her where and when she had seen
和 全部 在 一次 它 闪光灯 穿过 她 在哪里 和 什么时候 她 有 已见
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] .
him before .
他 前 .

她突然想起之前在哪里、什么时候见过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] [æt; ət][tɔ:ræk] [ænd; ənd] [bɪn] ['klɒzɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
He was the man who had called at Toorak and been closeted with
他 曾是 这 男人 WHO 有 称为 在 图拉克 和 到过 隐秘的 和
[hɜ:r; həɹ] [ænt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] ['roʊdən] [dælɪmpəl] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fəɹ]
her aunt at the time when Roden Dalrymple had promised to come for
她 阿姨 在 这 时间 什么时候 罗登 达尔林普尔 有 承诺 到 来 为了
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

他就是当时拜访过图拉克，并与她姑妈关在一起的那个人，当时罗登·达尔林普尔承诺要来接她。

[ˈnɪrli] [tu:] [ˈjɪrz] [ə'ɡoʊ] .
nearly two years ago .
几乎 二 年 前 .

将近两年前。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɡɔ:n] [aʊt][ˈɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] ['roʊdən] ,
She had gone out into the garden , thinking he might possibly have been Roden ,
她 有 已消失 出去 进入 这 花园 , 思维 他 可能 可能 有 到过 罗登 ,
[hæd; həd] ,
她走到花园里，心想他或许就是罗登。

[tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡoʊɪŋ] [ə'weɪ] .
to intercept him as he was going away .
到 截距 他 作为 他 曾是 去 离开 .

在他离开时拦截他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] , [skwer]
She had had only a distant glimpse of him — of his short , square
她 有 有 仅有的 一个 遥远 一瞥 的 他 — 的 他的 短的 , 正方形
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

她只是远远地瞥见了他一眼——他矮小方正的身影，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['rekəɡ,naɪzd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and the lower part of his face — but she recognised now that this was the
和 这 降低 部分 的 他的 脸 — 但 她 已确认 现在 那 这 曾是 这
[seɪm] [mæn] .
same man .
相同的 男人 .

还有他脸部的下半部分——但她现在认出这是同一个人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ɡɔ:n] ['meni] [steps] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ˈfi:lɪŋ] ['streɪndʒli] [oʊvər'welmd] [baɪ]
She had not gone many steps into the room , feeling strangely overwhelmed by
她 有 不是 已消失 许多 步骤 进入 这 房间 , 感觉 奇怪的 不堪重负 经过
[hɜ:r; həɹ] [dɪ'skʌvəri] ,
her discovery ,
她 发现 ,

她还没走进房间几步，就被自己的发现弄得不知所措。

[wen] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪd] [wɔ:ltʃərz] [went] ['treɪlɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sed]
when a pair of exhausted waltzers went trailing by , and one of them said
什么时候 一个 一对 的 筋疲力尽的 华尔兹舞者 去 尾随 经过 , 和 一 的 他们 说
[tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

两个筋疲力尽的华尔兹舞者跟在后面经过，其中一个对另一个说：

" [dɪdnt] [sʌmbə:di] [seɪ] ['dʒɪm] [gɔ:rdn] [wʌz; wəz] [-]
" Didn't somebody say Jim Gordon was [86]
" 没有 某人 说 吉姆 戈登 曾是 [-]

“难道没人说过吉姆·戈登是[86]

[hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ?
here to - night ?
这里 到 - 夜晚 ?

今晚在这里吗？

[wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['feləʊ] ['haɪdɪŋ] [hɪm'self] ?
Where is the old fellow hiding himself ?
在哪里 是 这 老的 同伴 隐藏 他自己 ?

那老头躲到哪儿去了？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
I should like to see him again .
我 应该 喜欢 到 看 他 再次 .

我希望能再见到他。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪglæs] [wʌz; wəz] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][wʌz; wəz] — ['rouðən]
" The little man with the eyeglass was — of course he was — Roden
" 这 小的 男人 和 这 眼镜 曾是 — 的 课程 他 曾是 — 罗登
[dæ'lɪmpɪz] [frend] [ænd; ənd]['pɑ:rtnər] .
Dalrymple's friend and partner .
达尔林普尔的 朋友 和 伙伴 .

“戴眼镜的小个子男人——当然，他就是——罗登·达尔林普尔的朋友和搭档。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hær][hænd][frʌm; frəm][hɜ:r; hær] ['kʌzənz] [ɑ:rm] , [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
She drew her hand from her cousin's arm , turned round ,
她 画 她 手 从 她 表亲 手臂 , 转向 圆形的 ,

她把手从表姐的胳膊上抽了出来，转过身去。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbəreɪtli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] .
and walked deliberately back to the seat she had just quitted .
和 步行 故意地 后退 到 这 座位 她 有 只是 辞职 .

然后她径直走回了刚才离开的座位。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hær] [pər'sʊ] [kævə'lɪr] , " [du:][nɑ:t] [kʌm] .
" No , " she said to her pursuing cavalier , " do not come .
" 不 , " 她 说 到 她 追求 骑士 , " 做 不是 来 .

“不,”她对追赶她的骑士说,“不要来。”

[goʊ][ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [sʌmbə:di] , [ænd; ənd] [fetʃ] [em 'i:] ['prez(ə)ntli] . "
Go and dance with somebody , and fetch me presently . "
去 和 舞蹈 和 某人 , 和 拿来 我 目前 . "

你去和别人跳舞，一会儿再来叫我。

" [maɪ] [daɪr] ['reɪtʃəl] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [em 'i:] — [ɔ:] , [aɪ] ['kudnt] ['ri:əli] — "
" My dear Rachel , you must allow me — aw , I couldn't really — "
" 我的 亲爱的 瑞秋 , 你 必须 允许 我 — 啊 , 我 不能 真的 — "

“我亲爱的瑞秋，你一定要允许我——啊，我真的做不到——”

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt]
" **I want to speak to Mr . Gordon , " she said , pausing in front of that**
" 我 想 到 说话 到 先生 . 戈登 , " 她 说 , 暂停 在 正面 的 那
[ˈdʒent(ə)lmən] .
gentleman .
绅士 .

“我想和戈登先生谈谈,”她说着, 停在那位先生面前。

" [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Mr . Gordon , I want to ask you something .**
" 先生 . 戈登 , 我 想 到 问 你 某物 .

戈登先生, 我想问你一个问题。

[wɪl] [juː; jʊ][ˈkaɪndli] [teɪk] [ˌem ˈiː][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɒbiz] — [ˈsʌmwɐ] [wɐr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkwaɪət] [-]
Will you kindly take me out to the lobbies — somewhere where it is quiet [87]
将要 你 亲切地 拿 我 出去 到 这 大堂 — 某处 在哪里 它 是 安静的 [-]

请您带我到大厅去——一个安静的地方[87]

— [ɪf] [ðɪs] [ˈleɪdɪ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ?
— if this lady will excuse you for a few minutes ?
— 如果 这 女士 将要 原谅 你 为了 一个 很少 分钟 ?

——这位女士能否请您稍等片刻?

" [ˈmɪstər] . [ˈbʌkstən][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [bɪˈwɪldərd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] .
" **Mr . Buxton was utterly bewildered , as well he might be .**
" 先生 . 巴克斯顿 曾是 完全地 困惑 , 作为 出色地 他 可能 是 .

“巴克斯顿先生完全摸不着头脑, 这也不足为奇。”

[hiː; hi][stɛərd] , [ˈstɪfnd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɔːf][tuː; tə][faɪnd] [ˈlɔːrə] ,
He stared , stiffened himself , and then went off to find Laura ,
他 凝视 , 僵硬 他自己 , 和 然后 去 离开 到 寻找 劳拉 ,

他愣住了, 身体僵硬了一下, 然后去找劳拉了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈkʌz(ə)n] " [wɪð; wɪθ]
and to tell her of the extraordinary proceedings of her cousin " with
和 到 告诉 她 的 这 非凡的 诉讼程序 的 她 表哥 " 和

[sʌm; səm] [ˈɪnsələnt] [ˈbegər] [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] ,
some insolent beggar whose name she said she didn't know ,
一些 傲慢的 乞丐 谁 姓名 她 说 她 没有 知道 ,

并告诉她她表兄与某个无礼的乞丐(她说她不认识那个乞丐的名字)之间发生的非同寻常的事情,

[ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [əˈdrest] [hɪm; ɪm][baɪ][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [breθ] ,
though she addressed him by it almost in the same breath ,
尽管 她 已解决 他 经过 它 几乎 在 这 相同的 气息 ,

虽然她几乎是在同一句话里用这个词称呼他的,

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] ([ˈmɪrli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈsuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪndʒərd] [ˈdɪgnəti]) [ðæt]
" **and to intimate (merely by way of soothing his own injured dignity) that**
" 和 到 亲密的 (仅仅 经过 方式 的 舒缓 他的 自己的 受伤 尊严) 那

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] " [ˈræðər] [ˈfɪʃɪ] " [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .
there seemed to him something " rather fishy " going on .
那里 似乎 到 他 某物 " 相当 腥 " 去 在 .

“并暗示(仅仅是为了安抚自己受伤的自尊心), 他觉得事情“相当蹊跷”。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] , [ˈæftər] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] [əˈbaʊt] [hæf][ə; eɪ]
And Mr . Gordon , after losing his presence of mind for about half a
和 先生 . 戈登 , 后 输 他的 在场 的 头脑 为了 关于 一半 一个

[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

戈登先生在大约半分钟的时间里失去了冷静,

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] ['pɑ:ɹjəli] [rɪ'kʌvəriŋ] [aɪ'ti:] ,
and then only partially recovering it ,
和 然后 仅有的 部分 恢复中 它 ,
而且也只是部分恢复了,

[ˈsaɪləntli] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'pi:l] [tu:; tə]
silently offered his arm to the lady who had made that strange appeal to
默默 提供 他的 手臂 到 这 女士 who 有 制成 那 奇怪的 上诉 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他默默地向那位向他发出奇怪请求的女士伸出了手臂。
[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [hɜ:r; həɹ] [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [naɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [hi:; hi] ['nevər] [ʃʊd; ʃəd]
He had never seen her until to - night ; he had hoped he never should
他 有 绝不 已见 她 直到 到 - 夜晚 ; 他 有 希望 他 绝不 应该
[si:] [hɜ:r; həɹ] ,
see her ,
看 她 ,

直到今晚，他从未见过她；他曾希望永远不要见到她。
[ɔ:r][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:;][wɪð; wɪθ] [-]
or have anything to do with [88]
或者 有 任何事物 到 做 和 [-]
或与[88]有任何关系

[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .
她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪj(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [ðə; ði] [ɪm'ba:dimənt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt]
She had been , in his imagination of her , the embodiment of all that
她 有 到过 , 在 他的 想像力 的 她 , 这 实施例 的 全部 那
[wʌz; wəz] [dɪ'testəbl] [ɪn] ['wʊmən] .
was detestable in woman .
曾是 可恨 在 女士 .
在他想象中，她一直是女人身上所有令人厌恶的特质的化身。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kændɪd] [jʌŋ] [feɪs] , [ʌn'hætʃrəli] [set][ænd; ənd] [peɪl] ,
But now something in the candid young face , unnaturally set and pale ,
但 现在 某物 在 这 坦率 年轻的 脸 , 不自然地 放 和 苍白 ,
但现在，在这张坦率的年轻脸上，却透着一丝不自然的僵硬和苍白。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sə'prest] ['pæ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['mænər] , [geɪv] [hɪm; ɪm]
and in the suppressed passion and purpose of her manner , gave him
和 在 这 被抑制 热情 和 目的 的 她 方式 , 给予 他
[kəm'pʌŋkəs] [ˌmɪs'gɪvɪŋz] ,
compunctious misgivings ,
懊悔 疑虑 ,
她举止中压抑的热情和目的，让他感到愧疚和不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪɡ] [bʌt; bət] [ə'lɑ:rmɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] ['blʌndəriŋ]
and a vague but alarming impression that there had been some blundering
和 一个 模糊的 但 令人担忧 印象 那 那里 有 到过 一些 笨拙
[ˈsʌmwər] .
somewhere .
某处 .
一种模糊但令人担忧的感觉是，某个环节出现了失误。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ?
" You are Mr . Gordon , are you not ?
" 你 是 先生 . 戈登 , 是 你 不是 ?
“您就是戈登先生，对吗？”

" [ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæn] [ˈhɜːrɪdli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɡler]
" she began hurriedly , as soon as they were out of the crowd and glare
" 她 开始 匆匆 , 作为 很快 作为 他们 是 出去 的 这 人群 和 强光
[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] .
of the ball - room .
的 这 球 - 房间 .
“他们一离开舞厅的人群和刺眼的灯光，她就匆匆开始了。”

" [jes] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [juː; jʊ][æt; ət][fɜːrst] .
" Yes , I thought so ; but I did not recognise you at first .
" 是的 , 我 想法 所以 ; 但 我 做过 不是 认出 你 在 第一的 .
“是的，我也这么想；但我一开始并没有认出你。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [ɡoʊ]
I should have waited for an introduction , but I was afraid you might go
我 应该 有 等待 为了 一个 介绍 , 但 我 曾是 害怕的 你 可能 去
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
我本应该等你介绍的，但我怕你会离开。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][eɪˈem] .
I think you know who I am .
我 思考 你 知道 WHO 我 是 .
我想你应该知道我是谁。

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] — [hæd; həd][aɪˈtiː][nɑːt][sʌm; səm] [ˈrefrəns] [tuː; tə][emˈiː] ?
What you were saying just now — had it not some reference to me ?
什么 你 是 说 只是 现在 — 有 它 不是 一些 参考 到 我 ?
你刚才说的话——是不是在暗示我？

" [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][mæn][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈstæməɹ] [ˌɪnkoʊˈhɪrəntli; ˌɪnkoʊˈherəntli] . [-]
" The little man began to stammer incoherently . [89]
" 这 小的 男人 开始 到 结巴 语无伦次 . [-]
“这个矮个子男人开始结结巴巴，语无伦次。[89]

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtli] [əʊvəˈbælənst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈtæk] .
He was completely overbalanced by the shock of this unexpected attack .
他 曾是 完全地 过平衡 经过 这 震惊 的 这 意外 攻击 .
这场突如其来的袭击让他完全失去了平衡。

[ˈreɪtʃəl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ˈflʌtəd] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] , [hæd; həd][ə; eɪ]
Rachel , on the contrary , usually so fluttered by an emergency , had a
瑞秋 , 在 这 相反 , 通常 所以 飘动 经过 一个 紧急情况 , 有 一个
[sɔːrt][ʌv; əv] [fɪrs] ,
sort of fierce ,
种类 的 凶猛的 ,
相反，瑞秋平时遇到紧急情况总是惊慌失措，但这次却表现出一种强烈的.....

[kəˈlektɪd] [kɑːm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
collected calm about her .
集 冷静的 关于 她 .
她身上散发着一种沉着冷静的气质。

" [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [aɪˈtiː][hæd; həd] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] .
" I am sure it had , " she said .
" 我 是 当然 它 有 , " 她 说 .
“我确信它有，”她说。

" [ænd; ənd][aɪ][wa:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [ment] ? "

" **And I want to know what you meant ?** "

" 和 我 想 到 知道 什么 你 意思是 ? "

我想知道你这话是什么意思？

" [aɪ] — [ə; eɪ] — [pər'hæps][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt][aɪ][eɪ'em]['mɪstər] . [dæ'lɪmpɪz] [frend] , ['mɪsɪz] .

" **I — a — perhaps you are aware that I am Mr . Dalrymple's friend , Mrs .**

" 我 — 一个 — 也许 你 是 意识到的 那 我 是 先生 . 达尔林普尔的 朋友 , 太太 .

[ˈkɪŋstən] .

Kingston .

金斯顿 .

“我——或许——您知道我是达尔林普尔先生的朋友，金斯顿夫人。”

[aɪ][eɪ'em] ['ðerfɔ:r] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rtəzn] — [fər'gɪv] [em'i:], [ɪf] [aɪ][fər'gɔ:t]

I am therefore , perhaps , something of a partisan — forgive me , if I forgot

我 是 所以 , 也许 , 某物 的 一个 党派 — 原谅 我 , 如果 我 忘了

[maɪ'self][fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] — "

myself for the moment — "

我 为了 这 片刻 — "

因此，我或许有点偏袒一方——如果我一时失言，请原谅——

" [ɑ:], " [ʃɪ; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] , " [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [mɪs'teɪk] !

" **Ah , " she broke out sharply , " there has been some great mistake !**

" 啊 , " 她 打破 出去 尖锐地 , " 那里 有 到过 一些 伟大的 错误 !

“啊,”她突然说道,“肯定出了什么大错! ”

[tel] [em'i:] — ['kwɪkli] — [brɪfɔ:r] ['eniwʌn] [ɪz] [hɪr] [tu:; tə] [ɪntə'rʌpt] [ju: 'es] — [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə]

Tell me — quickly — before anyone is here to interrupt us — did you come to

告诉 我 — 迅速地 — 前 任何人 是 这里 到 打断 我们 — 做过 你 来 到

[si:] [maɪ] [ænt] [ðæt] ['krɪsməs] — [ðə; ði] ['krɪsməs] [brɪfɔ:r] [læst] ? "

see my aunt that Christmas — the Christmas before last ? "

看 我的 阿姨 那 圣诞节 — 这 圣诞节 前 最后的 ? "

快点告诉我——趁着还没人打断我们——你上上个圣诞节来看过我姑妈吗？

" ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] . [-]

" **Certainly I came to see her and you , " he replied . [90]**

" 当然 我 来了 到 看 她 和 你 , " 他 回复 . [-]

“我当然是来看望她和你的,”他回答说。[90]

" [dɪd][hi:; hi] [send] [ju:; jʊ] ? "

" **Did he send you ?** "

" 做过 他 发送 你 ? "

“是他派你来的吗？”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dɪd] . "

" **Of course he did .** "

" 的 课程 他 做过 . "

“他当然这么做了。”

" [waɪ] ? "

" **Why ?** "

" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [waɪ] !

" **Why !**

" 为什么 !

“为什么！

" [hi:; hi] ['ekəʊd] ['æŋɡrəli] .

" **he echoed angrily .**

" 他 回声 愤怒地 .

他愤怒地重复道。

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] ? "
" Do you mean to say you don't know why ? "
" 做 你 意思是 到 说 你 不 知道 为什么 ? "

你是说你不知道为什么吗？

" [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" I know nothing , " said Rachel .
" 我 知道 没有什么 , " 说 瑞秋 .

“我什么都不知道，”瑞秋说。

[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɾ][ˈsætn][ænd; ənd][ˈdaɪəmənds] ,
She stood before him shining in her satin and diamonds ,
她 站立 前 他 灼灼 在 她 缎 和 钻石 ,

她身着缎面礼服，佩戴钻石，光彩照人地站在他面前。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜ:r; həɾ] [feɪs] ;
without a trace of colour in her face ;
没有 一个 痕迹 的 颜色 在 她 脸 ;

她脸色苍白，毫无血色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [bɪˈsi:tʃɪŋ] [aɪz] [tuːld][hɪm; ɪm] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ðɪ]
and the anguish of her beseeching eyes told him plainly that she spoke the
和 这 痛苦 的 她 恳求 眼睛 讲述 他 显然 那 她 辐 这

[tru:θ] .
truth .
真相 .

她恳求的眼神中流露出的痛苦清楚地告诉他，她说的都是真的。

" [oʊ] , [dɪr] [em ˈi:] , [ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] !
" Oh , dear me , this is terrible !
" 哦 , 亲爱的 我 , 这 是 糟糕的 !

“哦，我的天哪，这太糟糕了！ ”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈflɜ:ri] [ʌv; əv] [disˈmeɪ] [ænd; ənd][kɑ:nstərˈneɪʃ(ə)n] .
" he exclaimed , in a flurry of dismay and consternation .
" 他 惊呼 , 在 一个 阵雪 的 沮丧 和 惊愕 .

“他惊呼道，语气中充满了沮丧和惊愕。”

" [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [sei] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] ? — [ðæt]
" Do you mean to say that you didn't know that he was ill ? — that
" 做 你 意思是 到 说 那 你 没有 知道 那 他 曾是 患病的 ? — 那

“你是说你不知道他生病了？ ——那

[ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [tel] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdɪ][tu:; tə] [raɪt] [ðæt] [ˈletər] ?
you didn't tell Mrs . Hardy to write that letter ?
你 没有 告诉 太太 . 哈迪 到 写 那 信 ?

你没让哈迪太太写那封信吗？

— [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dʌn] [wɪˈðəʊt] [jɔ:; jəɾ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ?
— that it was all done without your knowing anything about it ?
— 那 它 曾是 全部 完毕 没有 你的 会心 任何事物 关于 它 ?

——这一切都是在你毫不知情的情况下发生的？

[ɡʊd] [ˈhevəns] !
Good Heavens !
好的 天 !

我的天哪！

[wʊd] [ˈeniɒ:di] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [-]
would anybody believe there [91]
会 任何人 相信 那里 [-]

有人会相信吗[91]

[wɜːr; wər] [sʌtʃ] [mə'ɪgnənt] [fiːndz] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fuːlz] ！
were **such** **malignant** **fiends** **in** **existence** **—** **and** **such** **fools** ！
是 这样的 恶性 恶魔 在 存在 — 和 这样的 傻瓜 ！
世上竟有如此邪恶的恶魔——以及如此愚蠢的人！

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['bɪtərli] .
" he added bitterly .
" 他 额外 苦涩地 .
他苦涩地补充道。

[ðen] [hiː; hi][tuːld][hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd][gɑːt][hɜːrt] ,
Then he told her the whole story — how her lover had got hurt ,
然后 他 讲述 她 这 所有的 故事 — 如何 她 情人 有 得到 伤害 ,
然后他把事情的来龙去脉都告诉了她——她的爱人是如何受伤的，

[ænd; ənd][hæd; həd][leɪn][ɪn'sensəb(ə)l][fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] ,
and had lain insensible for many days ,
和 有 莱恩 麻木不仁 为了 许多 天 ,
他昏迷不醒，已经躺了好几天了。

[brɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [haʊ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][æŋ'zaɪəti][ə'pɑːn] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] [wɔːz; wəz]
between life and death — how his first anxiety upon recovering consciousness was
之间 生活 和 死亡 — 如何 他的 第一的 焦虑 之上 恢复中 意识 曾是
[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pjuːtɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][gəʊ]
about his appointment with her — how he had deputed his friend to go
关于 他的 预约 和 她 — 如何 他 有 委派 他的 朋友 到 去
[tuː; tə] ['melbərn] [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [kiːp] [aɪ 'tiː] ;
to Melbourne and explain his inability to keep it ;
到 墨尔本 和 解释 他的 无力 到 保持 它 ;
在生死之间——他恢复意识后的第一个焦虑是关于与她的约会——他如何委托他的朋友去墨尔本解释他无法赴约；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] (['mɪstər] . ['gɔːrdn]) [hæd; həd] [siːn] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi][ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['mɪstər] .
and how he (Mr . Gordon) had seen Mrs . Hardy and afterwards Mr .
和 如何 他 (先生 . 戈登) 有 已见 太太 . 哈迪 和 然后 先生 .
['kɪŋstən] ,
Kingston ,
金斯顿 ,

以及他（戈登先生）是如何见到哈迪夫人，后来又是如何见到金斯顿先生的，

[ænd; ənd] [bɪn] [led][baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ə'pærəntli] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .
and been led by them to an apparently unavoidable conclusion .
和 到过 引领 经过 他们 到 一个 显然 不可避免的 结论 .
并被他们引向了一个看似不可避免的结论。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][naɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [em 'iː] ,
" She said you were not willing to see me ,
" 她 说 你 是 不是 愿意的 到 看 我 ,
她说你不愿意见我，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ]'mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd] [eksplə'neɪʃənz] , " [sed] [ðə; ði]
but that she would give you my messages and explanations , " said the
但 那 她 会 给 你 我的 消息 和 解释 , " 说 这
['lɪt(ə)l][mæn] ,
little man ,
小的 男人 ,
“但她会把我的信息和解释转达给你，”矮个子男人说道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][best][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [frend] ([ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [ˈkerɪŋ] [wʌt] [aɪˈti:] **thinking it would be best for his friend (and not much caring what it**
思维 它 会 是 最好的 为了 他的 朋友 (和 不是 很多 关怀 什么 它
[wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)l]) [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈti:][ɔ:l] [-]
would be for other people) to have it all [92]
会 是 为了 其他 人们) 到 有 它 全部 [-]

他认为对他的朋友来说最好（不太在意对其他人来说会是什么感觉）[92]

[aʊt] [æt; ət][wʌns] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [əˈbaʊt] [aɪˈti:] ;
out at once , while he was as about it ;
出去 在 一次 , 尽管 他 曾是 作为 关于 它 ;

趁他还在忙的时候，立刻出去了；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [send][emˈiː][ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] ,
" **and that she would send me a note to the club , where I was staying ,**
" 和 那 她 会 发送 我 一个 笔记 到 这 俱乐部 , 在哪里 我 曾是 入住 ,
“她还说会给我寄张纸条到我住的俱乐部去。”

[ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ɔːr] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .
in the evening , or instruct you to do so .
在 这 晚上 , 或者 指示 你 到 做 所以 .
晚上，或者指示你这样做。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [təʊld][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːrˈliː] - [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] — [ə; eɪ] — [jɜːr; jər]
She had already told me that you were re - engaged to — a — your
她 有 已经 讲述 我 那 你 是 关于 - 已订婚的 到 — 一个 — 你的
[ˈprez(ə)nt] [ˈhʌzbənd] .
present husband .
展示 丈夫 .

她之前已经告诉我，你已经和——你现在的丈夫——再次订婚了。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][ɡɑːt][ðə; ði] [ˈletər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ðɪs] [əˈsɜːrj(ə)n] ,
At night I got the letter , in which she repeated this assertion ,
在 夜晚 我 得到 这 信 , 在 哪个 她 重复 这 断言 ,
晚上我收到了那封信，她在信中重申了这一说法。

[ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [emˈpaʊəd] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][soʊ] . "
stating that you had empowered her to do so . "
声明 那 你 有 赋权 她 到 做 所以 . "
声明中称你赋予了她这样做的权力。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ? "
" **And you went and told him that ? "**
" 和 你 去 和 讲述 他 那 ? " "
“然后你就去告诉他了？”

" [aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ʌnˈtɪl]
" **I did not go and tell him that — for I did not want to kill him — until**
" 我 做过 不是 去 和 告诉 他 那 — 为了 我 做过 不是 想 到 杀 他 — 直到
[aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [prɪˈkɔːʃn] [tuː; tə][get][aɪˈti:] [kəˈrɒbəˌreɪtɪd] . "
I had taken every possible precaution to get it corroborated . "
我 有 已采取 每一个 可能的 预防 到 得到 它 证实 . "
“我没有直接告诉他这件事——因为我不想杀他——直到我采取了一切可能的预防措施来证实这件事。”

" [jes] ? " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd] [ˈreɪtʃəl] , [ˈbreθləsli] .
" **Yes ? " ejaculated Rachel , breathlessly .**
" 是的 ? " 射精 瑞秋 , 气喘吁吁 .
“是的？”瑞秋气喘吁吁地问道。

" [aɪ] [əbˈteɪnd] [æn; ən] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] ,
" **I obtained an introduction to Mr . Kingston at the club ,**
" 我 获得 一个 介绍 到 先生 . 金斯顿 在 这 俱乐部 ,
“我在俱乐部经人介绍认识了金斯顿先生，

[ænd; ɐnd][aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nər] [tu;; tə] [tel] [em ˈi:] [ɪf] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi][hæd; həd] [sed]
and I asked him on his honour to tell me if what Mrs . Hardy had said
和 我 问 他 在 他的 荣誉 到 告诉 我 如果 什么 太太 . 哈迪 有 说
[wʌz; wəz] [tru:] . " [-]
was true . " [**93**]
曾是 真的 . " [-]

我问他，以他的荣誉告诉我，哈迪夫人所说的是否属实。[93]

" [ju;; jʊ][tu:ld][hɪm; ɪm] [waɪ] [ju;; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu;; tə] [noʊ] ? "
" You told him why you wanted to know ? "
" 你 讲述 他 为什么 你 通缉 到 知道 ? "

你告诉他你为什么想知道吗？

" [aɪ][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

“我做了。”

" [fi;; fi] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz][tu;; tə] [kəˈlekt] [hɜ:r; hər] [streŋθ] ;
" She stood still for a few seconds to collect her strength ;
" 她 站立 仍然 为了 一个 很少 秒 到 收集 她 力量 ;

她静静地站了几秒钟，积蓄力量；

[hoʊl] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈefərt] [ænd; ɐnd] [ˈægəni][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l][ˈɪntərv(ə)l] .
whole years of effort and agony were concentrated in that little interval .
所有的 年 的 努力 和 痛苦 是 集中 在 那 小的 间隔 .

多年的努力和痛苦都浓缩在那短短的时间里。

" [ʃæl; ʃəl][ju;; jʊ][bi;; bi][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] [ˈkwɪnzlənd] [su:n] ?
" Shall you be going back to Queensland soon ?
" 将 你 是 去 后退 到 昆士兰州 很快 ?

你很快就要回昆士兰了吗？

" [fi;; fi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" she asked quietly .
" 她 问 悄悄 .

她轻声问道。

" [aɪ][eɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] [bæk] [tu;; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , " [hi;; hi] [sed] — [ðoʊ] [hi;; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈpri:vɪəsli]
" I am going back to - tomorrow , " he said — though he had not previously
" 我 是 去 后退 到 - 明天 , " 他 说 — 尽管 他 有 不是 之前
[θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ] .
thought of doing so .
想法 的 正在做 所以 .

“我明天就要回去了，”他说——尽管他之前并没有想过要回去。

" [tel] [hɪm; ɪm] [wen] [ju;; jʊ] [si:] [hɪm; ɪm] — [tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em ˈi:] — [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [nu:]
" Tell him when you see him — tell him from me — that I never knew
" 告诉 他 什么时候 你 看 他 — 告诉 他 从 我 — 那 我 绝不 知道
[ˈeniθɪŋ] — [ˈnevər] , [ˈnevər] ,
anything — never , never ,
任何事物 — 绝不 , 绝不 ,

“你见到他的时候告诉他——替我告诉他——我什么都不知道——真的，真的，真的。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][læst] [ʌnˈtɪl] [tu;; tə] - [naɪt] . "
from the day I saw him last until to - night . "
从 这 天 我 锯 他 最后的 直到 到 - 夜晚 . "

从我最后一次见到他那天起，直到今晚。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu;; tə] [hɪr] [aɪ ˈti:] , [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] . "
" It will break his heart to hear it , Mrs . Kingston . "
" 它 将要 休息 他的 心 到 听到 它 , 太太 . 金斯顿 . "

“金斯顿夫人，他听到这个消息一定会心碎的。”

" [noʊ] — [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [-]
" No — he will be glad to know that [94]
" 不 一 他 将要 是 高兴的 到 知道 那 [-]

“不——他会很高兴知道这一点[94]

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈʌtərli] [beɪs] .
I was not utterly base .
我 曾是 不是 完全地 根据 。

我并非完全卑鄙。

[ænd; ænd][aɪ] — [aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [aɪˈtiː] . "
And I — I want him to know it . "
和 我 一 我 想 他 到 知道 它 。

而我——我想让他知道这一点。

" [ænd; ænd][ʃæl; ʃəl][aɪ] — [kæn; kən][aɪ] — [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːəli] [nɑːt] [ɪnˈgeɪdʒd] [wen]
" And shall I — can I — tell him that you were really not engaged when
" 和 将 我 一 能 我 一 告诉 他 那 你 是 真的 不是 已订婚的 什么时候
[ðeɪ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?
they said you were — when he thought you were waiting for him ?
他们 说 你 是 一 什么时候 他 想法 你 是 等待 为了 他 ？

“那我该——我能——告诉他，当他们说你们订婚的时候，其实你们并没有订婚——当他以为你在等他的时候？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)

第3/6页

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['diːpli] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['stertli] ['dʒestʃər] .
" **She flushed deeply and drew herself up with a little stately gesture .**
" 她 酡 深 和 画 她自己 向上 和 一个 小的 庄严 手势 .
她脸颊绯红，略显端庄地挺直了身子。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][gʊʊ][ˈɪntuː] [ðʊʊ] [pə'tiku:ləz] , ['mɪstər] . ['gɔːrdn] .
" **He will not wish you to go into those particulars , Mr . Gordon .**
" 他 将要 不是 希望 你 到 去 进入 那些 细节 , 先生 . 戈登 .
“他不会希望你详述这些细节，戈登先生。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['mesɪdʒ] ['sɪmpli] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .
If you will give him my message simply , that is all I want you to do .
如果 你 将要 给 他 我的 信息 简单地 , 那 是全部 我 想 你 到 做 .
如果你能简单地把我的话转达给他，这就是我希望你做的。

[hiː; hi] [wɪl] [ʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] .
He will understand it .
他 将要 理解 它 .
他会理解的。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] [naʊ] ?
Will you take me back to the ball - room now ?
将要 你 拿 我 后退 到 这 球 - 房间 现在 ?
现在你能带我回舞厅吗？

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][faɪnd][maɪ][ˈkʌz(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] . " [-]
I should like to find my cousin , Mrs . Reade . " [95]
我 应该 喜欢 到 寻找 我的 表哥 , 太太 . 里德 . " [-]
我想找到我的表妹里德太太。 [95]

[ˈtʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .
第五章

[ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] .
A CRISIS .
一个 危机 .
危机。

[es] [ˈneɪtʃər] [meɪks] [juː 'es] , [soʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] , [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [rɪ'meɪn] ,
S nature makes us , so to a great extent , the most of us remain ,
S 自然 制作 我们 , 所以 到 一个 伟大的 程度 , 这 最多 的 我们 保持 ,
自然造就了我们，因此在很大程度上，我们中的大多数人依然如此。

[wen] [ˌedʒu'keɪ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [ˈveri] [best] , [ɔːr][ɪts] [ˈveri] [wɜːrst] , [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ][ðə; ði] [greɪt]
when education has done its very best , or its very worst , to modify the great
什么时候 教育 有 完毕 它是 非常 最好的 , 或者它是 非常 最差 , 到 调整 这 伟大的
[ˈmʌðəz] [ˈhændiwɜːrk] .
mother's handiwork .
母亲的 手工制品 .
当教育竭尽全力，或者说竭尽所能地，去改变伟大的母亲的杰作时。

[hɜːr; hər] [ˈpætərn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [sɔː] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [dɪ'zaɪnz] ,
Her patterns , of which no one ever saw the original designs ,
她 图案 , 的 哪个 不 一 曾经 锯 这 原来的 设计 ,
她的图案，没有人见过原稿，

[ænd; ɐnd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'hoʊn] [ˈsentʃəriz] [ə; eɪ] - [ˈwiːvɪŋ] ,
and that have been unknown centuries a - weaving ,
和 那 有 到过 未知 几个世纪 一个 - 编织 ,
几个世纪以来,人们一直不知道这种编织方法。

[ˈkænɑ:t] [biː; bi] [ˈsensəbli] [ˈɔːltərd] [ɪn][ðə; ði][ˌɪnfɪnɪˈtesɪm(ə)] [ˈfrægmənt] [ðæt] [wʌn][ˈhju:mən] [ˈlaɪftaɪm]
cannot be sensibly altered in the infinitesimal fragment that one human lifetime
不能 是 明智地 已修改 在 这 无穷小 分段 那 一 人类 寿命
[ˌreprɪˈzents] ,
represents ,
代表 ,
在人类一生这个极其短暂的片段中,无法进行合理的改变。

[ðoʊ] [ˈevri] [θred] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ɪn] [-]
though every thread of circumstance , in [96]
尽管 每一个 线 的 环境 , 在 [-]
尽管每一种情况,在[96]

[ɪts] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [əˈdʒʌstmənt] , [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði] [ʌltɪmət] [ˈprɑːdʌkt] ,
its right or wrong adjustment , must have its value in the ultimate product ,
它是 正确的 或者 错误的 调整 , 必须 有 它是 价值 在 这 最终的 产品 ,
无论调整得是否正确,最终产品都必须体现出其价值。

[wətˈevər] [ðæt] [ʌnɪˈmædʒɪnəbl] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] .
whatever that unimaginable thing may be .
任何 那 难以想象 事物 可能 是 .
无论那难以想象的事物是什么。

[stiːl] , [ɪn][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl][mæn][ɔːr] [ˈwʊmən] , [hɪr] [ænd; ɐnd][ðer; ðər] ,
Still , in the individual man or woman , here and there ,
仍然 , 在 这 个人 男人 或者 女士 , 这里 和 那里 ,
然而,在个别男人或女人身上,偶尔也会出现这种情况。

[ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][ɪz] [ˌtempəˈrerəli] [əbˈskjuəd] [baɪ][ˌæksəˈdent(ə)l] [ˈkɔːzɪz] ;
the type that he or she belongs to is temporarily obscured by accidental causes ;
这 类型 那 他 或者 她 属于 到 是 暂时地 模糊不清 经过 偶然 原因 ;
由于意外原因,他或她所属的类型暂时变得难以辨认;

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [leɪd] [daʊn] [baɪ] [ˈmeni] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] ,
the lines of character , laid down by many forefathers ,
这 线条 的 特点 , 铺设 向下 经过 许多 祖先 ,
先辈们奠定的品格准则

[ɑːr; ər] [ˈtwɪstɪd] [ɔːr] [ˈstreɪtnd] [baɪ][ˈvaɪələnt] [ʌv; əv][ɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l] [feɪt] — [æz; əz][ɪn] [les]
are twisted or straightened by violent wrenchings of irresponsible fate — as in less
是 扭曲 或者 拉直 经过 暴力 扳手 的 不负责任 命运 — 作为 在 较少的
[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃəz] [ˈbɪznəs] [hɜːr; hər] [ˈprɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ] [ˈlaɪtnɪŋ]
important branches of nature's business her processes are interrupted by lightning
重要的 分支 的 自然的 商业 她 流程 是 中断 经过 闪电
[ænd; ɐnd] [ˈəːθkweɪks] ,
and earthquakes ,
和 地震 ,
被命运无情的猛烈扭曲或拉直——就像自然界一些不太重要的领域,其进程会被闪电和地震打断一样。

[ænd; ɐnd] [ˈʌðər] [rɪˈbeljəs] [ˈfɔːrsɪz] .
and other rebellious forces .
和 其他 叛逆的 力量 .
以及其他叛乱势力。

[ˈreɪtʃəl] ,
Rachel ,
瑞秋 ,
瑞秋,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [diˈskʌvəd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ˈroʊdən]
from the hour when she discovered how it was that she and Roden
从 这 小时 什么时候 她 发现 如何 它 曾是 那 她 和 罗登
[ˈdælɪmpəl] [hæd; həd] [bɪn] [diˈfrɔːdɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] " [raɪts] ,
Dalrymple had been defrauded of their " rights ,
达尔林普尔 有 到过 受骗 的 他们的 " 权利 ,
从她发现自己和罗登·达尔林普尔的“权利”被骗走的那一刻起,

" [wʌz; wəz] [əˈpærəntli] [kwait] [tʃeɪndʒd] ([ðoʊ] — [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈveri] [jʌŋ] [-]
" **was apparently quite changed (though — as she is still a very young [97]**
" 曾是 显然 相当 已更改 (尽管 — 作为 她 是 仍然 一个 非常 年轻的 [-]
“显然已经发生了很大的变化（尽管——因为她仍然非常年轻[97]）

[ˈwʊmən] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ˈnevər] [biː; bi][hɜːr; hər][oʊld]
woman — we are not prepared to suppose that she will never be her old
女士 — 我们 是 不是 准备 到 认为 那 她 将要 绝不 是 她 老的
[wiːk] [ænd; ənd][ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] [self] [əˈgen]) .
weak and timid and clinging self again) .
虚弱的 和 胆小 和 依恋 自己 再次) .

女人——我们不愿相信她会永远不再是以前那个软弱、胆怯、依附于人的自己)。
[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [gɜːrɪ] , [ˈɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd][ænd; ənd]
She was turned , from a soft and shrinking girl , into a hard and
她 曾是 转向 , 从 一个 柔软的 和 收缩 女孩 , 进入 一个 难的 和
[ˈfɪrləs] ,
fearless ,
无畏 ,

她从一个柔弱胆怯的女孩，变成了一个坚强无畏的女孩。
[ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][dɪˈfaɪənt] , [ˈwʊmən] .
if not a defiant , woman .
如果 不是 一个 桀骜不驯 , 女士 .

如果不是一个桀骜不驯的女人的话。
[ðə; ði] [ɪˈmens] [streŋθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] — [ˈɔːlweɪz] [æn; ən] [ɪnˈkælkjələbl] " [ʌnˈnoʊn] [ˈkwɑːntəti] "
The immense strength of her love — always an incalculable " unknown quantity "
这 巨大 力量 的 她 爱 — 总是 一个 不可估量 " 未知 数量 "
[ɪn][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfæktərz][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈdestəni] —
in the elements of human character and the factors of human destiny —
在 这 元素 的 人类 特点 和 这 因素 的 人类 命运 —
[hæd; həd] [ɔːˈredi] [ˈɡɪv(ə)n] [fɔːrs] [ænd; ənd] [pɔɪnt] ,
had already given force and point ,
有 已经 给定 力量 和 观点 ,
她那无比强大的爱——在人类性格和命运的诸多因素中，爱始终是一个无法估量的“未知数”——已经赋予了爱以力量和意义。

[ænd; ənd] [ˈmiːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊl] [ˌpɜːrsəˈnæləti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [rɪˈleɪʃnz]
and meaning and dignity , to her whole personality and her relations
和 意义 和 尊严 , 到 她 所有的 性格 和 她 关系
[wɪð; wɪθ][laɪf] ;
with life ;
和 生活 ;

赋予她整个人格和生活意义与尊严；
[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [ˈmæɡnɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrɔŋz] [ænd; ənd] [ˌmɪsˈfɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr]
but now the magnitude of her wrongs and misfortunes , and still more
但 现在 这 震级 的 她 错误 和 不幸 , 和 仍然 更多的
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
of his ,
的 他的 ,
但现在，她所遭受的冤屈和不幸的程度，以及他所遭受的更多冤屈和不幸，都更加令人震惊。

[si:md] [tu:; tə][dwɔ:rf][ænd; ənd] [krʌʃ] ['evri] ['fi:b(ə)l] [treit][ænd; ənd] ['sentimənt] [ɪn][hɜ:r; hər] .
seemed to dwarf and crush every feeble trait and sentiment in her .
似乎 到 矮人 和 压碎 每一个 微弱 特征 和 情绪 在 她 .

似乎要将她身上所有微弱的特质和情感都彻底摧毁。

[ʃi:; ʃi] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:l] - [ru:m] , ['veri] [waɪt] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ɑ:n]['mɪstər] . ['gɔrdənz] [ɑ:rm]
She went back to the ball - room , very white and silent , on Mr . Gordon's arm
她 去 后退 到 这 球 - 房间 , 非常 白色的 和 沉默的 , 在 先生 . 戈登的 手臂
;
;
;
;

她挽着戈登先生的胳膊，回到了舞厅，整个人白皙而沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [-]
and the first person of her own [98]
和 这 第一的 人 的 她 自己的 [-]

以及她自己的第一个人[98]

['pɑ:rti] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [met] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['red] , ['ʌndər] [hu:z] [prə'tekʃn] [ʃi:; ʃi] [pleɪst]
party whom she met there was Mr . Reade , under whose protection she placed
派对 谁 她 遇见 那里 曾是 先生 . 里德 , 在下面 谁 保护 她 放置
[hɜ:r'self] ,
herself ,
她自己 ,

她在那里遇到了里德先生，并寻求他的保护。

[dis'mɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [leɪt] ['eskɔ:rt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] " [gʊd] - [naɪt] .
dismissing her late escort with a quiet " good - night .
解雇 她 晚的 护送 和 一个 安静的 " 好的 - 夜晚 .

她轻轻地道了声“晚安”，送走了迟到的护送人员。

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][tu:; tə] ['bɪtrɪs] ; [ænd; ənd] [ned] ,
" **She asked to be taken to Beatrice ; and Ned** ,
" 她 问 到 是 已采取 到 贝娅特丽丝 ; 和 内德 ,
她要求被带去见比阿特丽斯；而内德，

[hu:] ['nevər] [nu:] [frʌm; frəm] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər] ,
who never knew from whom he had received her ,
WHO 绝不 知道 从 谁 他 有 已收到 她 ,
他始终不知道她是谁送给他的。

['pailətid] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [waɪf] ,
piloted her through the crowd until he found his small wife ,
试飞 她 通过 这 人群 直到 他 成立 他的 小的 妻子 ,
他带着她穿过人群，直到找到他娇小的妻子。

[hu:z] [braɪt] [aɪz] [noʊ] ['su:nər] ['restɪd] [ɑ:n] ['reɪtʃəlz] [feɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ə; eɪ] [nu:]
whose bright eyes no sooner rested on Rachel's face than they recognised a new
谁 明亮的 眼睛 不 很快 休息 在 瑞秋的脸 比 他们 已确认 一个 新的
[kə'læməti] .
calamity .
灾害 .

他们明亮的眼睛一落在瑞秋的脸上，就立刻意识到一场新的灾难。

" [hæz; həz][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] , [aɪ] ['wʌndər] ?
" **Has she heard anything , I wonder ?**
" 有 她 听到 任何事物 , 我 想知道 ?
“不知道她有没有听到什么消息？ ”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɜ:r'self][ɪn] [dis'meɪ] .
" **she asked herself in dismay** .
" 她 问 她自己 在 沮丧 .

她沮丧地自问。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] ?
" Are you ill ?
" 是 你 患病的 ?

你生病了吗？

" [fi:; ji] [in'kwaiəd] [ə'laʊd] .
" she inquired aloud .
" 她 询问 大声 .

她自言自语道。

" [aɪ][wa:nt][tu:; tə][gəʊ][hoʊm] , " [sed] ['reitʃəl] .
" I want to go home , " said Rachel .
" 我 想 到 去 家 , " 说 瑞秋 .

“我想回家，”瑞秋说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['wʊmən] [dɪd][nɑ:t] [weɪst] [taɪm] ['æskɪŋ] ['ju:sləs] ['kwestʃənz] .
The little woman did not waste time asking useless questions .
这 小的 女士 做过 不是 浪费 时间 问 无用 问题 .

这位小妇人没有浪费时间问无用的问题。

[fi:; ji] [tʊk] [hɜ:r; hær][ˈkʌz(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][kloʊk] - [ru:m] , [-]
She took her cousin to the cloak - room , [99]
她 采取 她 表哥 到 这 披风 - 房间 , [-]

她带表妹去了衣帽间[99]

[sent] [ned] [fɔ:r; fər][ə; ei][kæb] ,
sent Ned for a cab ,
发送 内德 为了 一个 出租车 ,

派内德去叫出租车。

[ænd; ənd][ɪn][ə; ei] [fju:] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [θri:] [wɜ:r; wər] ['draɪvɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪŋztən] - [hoʊ'tel] .
and in a few minutes the three were driving to the Kingstons ' hotel .
和 在 一个 很少 分钟 这 三 是 驾驶 到 这 金斯顿 - 酒店 .

几分钟后，三人便驱车前往金斯顿一家下榻的酒店。

[wen] [ðei] [ri:tft] ['reitʃəlz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
When they reached Rachel's drawing - room ,
什么时候 他们 达到 瑞秋的 绘画 - 房间 ,

当他们到达瑞秋的客厅时，

[ænd; ənd] [ned] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [ˌdaʊn'sterz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hɜ:r; hær] [meɪd] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði]
and Ned had been sent downstairs to see if her maid was on the
和 内德 有 到过 发送 楼下 到 看 如果 她 女佣 曾是 在 这

[ˈpremɪsɪz] ,
premises ,
前提 ,

于是，奈德被派下楼去查看她的女仆是否在屋里。

[ˈmɪsɪz] . [ˈred] [pʊt] [hɜ:r; hær][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hær] ['tendərli] ,
Mrs . Reade put her arms round her tenderly ,
太太 . 里德 放 她 武器 圆形的 她 温柔地 ,

里德太太温柔地搂住了她，

[ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] .
and begged to know what was the matter with her .
和 乞求 到 知道 什么 曾是 这 事情 和 她 .

并恳求知道她到底出了什么事。

[bʌt; bət] ['reɪtʃəl] , ['sɪŋɡjələrlɪ] [ˌʌnrɪ'spa:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [rer] [kə'res] , [wʊd] [nɑ:t] [tel] — [wʊd] [nɑ:t]
But Rachel , singularly unresponsive to the rare caress , would not tell — would not
但 瑞秋 , 单独地 无反应 到 这 稀有的 抚摸 , 会 不是 告诉 — 会 不是
[tɔ:k] [æt; ət][ɔ:l] .
talk at all .
讲话 在 全部 .

但瑞秋对这难得的爱抚却毫无反应，她不肯说——根本不肯开口。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['mʌðə-z] [kraɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] ,
She would not betray the mother's crime to the daughter ,
她 会 不是 背叛 这 母亲的 犯罪 到 这 女儿 ,
她不会把母亲的罪行告诉女儿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]
and she would not mention the name of her beloved , even to her
和 她 会 不是 提到 这 姓名 的 她 心爱 , 甚至 到 她
[ˈdɪrɪst] [frend] ,
dearest friend ,
亲爱的 朋友 ,

她甚至对最亲密的朋友也不愿提及爱人的名字。

[ɪn] [ði:z] ['mæɪrɪd] [deɪz] .
in these married days .
在 这些 已婚 天 .
在如今的婚姻生活中。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [wel] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈdʒentli][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɑ:d] ['hɑ:rʃnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [-
" **I am not well , she said , gently but with an odd harshness in her [100**
" 我 是 不是 出色地 , " 她 说 , 轻轻地 但 和 一个 奇怪的 严厉 在 她 [-
]
]
]

“我身体不舒服，”她轻声说道，但语气中却带着一种奇怪的生硬。[100]

[feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] .
face and voice .
脸 和 嗓音 .
面部表情和声音。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [dæns] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
" **I could not dance — I could not stay in that place .**
" 我 可以 不是 舞蹈 — 我 可以 不是 停留 在 那 地方 .
“我无法跳舞——我无法待在那个地方。”

[aɪ][fæl; fəl][bi:; bi] ['betər] [hɪr] .
I shall be better here .
我 将 是 更好的 这里 .
我在这里会过得更好。

[ɡʊv] [bæk] , [ˈbɪtrɪs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ɪks'kju:zɪz][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Go back , Beatrice , and make excuses for me .
去 后退 , 贝娅特丽丝 , 和 制作 借口 为了 我 .
回去吧，贝娅特丽丝，替我找个借口。

[seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wel] . "
Say I was not well . "
说 我 曾是 不是 出色地 . "
就说我身体不舒服。

" [aɪ][fæl; fəl][du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [sed] [ˈbɪtrɪs] [ˈblʌntli] .
" **I shall do no such thing , said Beatrice bluntly .**
" 我 将 做 不 这样的 事物 , " 说 贝娅特丽丝 直截了当地 .
“我绝不会那样做，”贝娅特丽丝断然说道。

" [aɪ][æɪ; ʒəɪ][nɑ:t] [li:v] [ju:; jʊ] [ʌn'tɪl] ['greɪəm] [kʌmz] [hoʊm] .

" **I shall not leave you until Graham comes home** .

" 我 将 不是 离开 你 直到 格雷厄姆 来 家 .

“在格雷厄姆回家之前，我不会离开你们。”

" ['reɪtʃəl] ['bɛgd] [ænd; ənd][prəu'testɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [pə'remptərɪnɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri]

" **Rachel begged and protested with a sharp peremptoriness that was very**

" 瑞秋 乞求 和 抗议 和 一个 锋利的 专断性 那 曾是 非常

[ʌn'ju:zuəl][tu:; tə][hɜ:r; hær] .

unusual to her :

异常 到 她 .

“瑞秋的恳求和抗议带着一种与她以往截然不同的尖锐而坚决的语气。

['bɪtrɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][kɑ:nstər'nei(ə)n] , [wʌz; wəz] ['ɑ:bdəɪət] .

Beatrice , full of anxiety and consternation , was obdurate .

贝娅特丽丝 , 满的 的 焦虑 和 惊愕 , 曾是 顽固的 .

贝娅特丽丝焦虑不安，态度坚决。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hɜ:rd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ['kʌmɪŋ] [ʌp'sterz] ,

In the midst of their discussion , they heard Mr . Kingston coming upstairs ,

在 这 中间 的 他们的 讨论 , 他们 听到 先生 . 金斯顿 未来 楼上 ,

['bʌslɪŋ] [ə'lʌ:ŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] .

bustling along in great haste .

繁华 沿着 在 伟大的 匆忙 .

他们正讨论着，突然听到金斯顿先生匆匆忙忙地上楼来了。

[hi:; hi] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] , [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv]['æŋɡri] [ɪrɪ'teɪ(ə)n] .

He flung open the door , with an air of angry irritation .

他 扔 打开 这 门 , 和 一个 空气 的 生气的 刺激 .

他猛地推开门，一副怒气冲冲的样子。

" [oʊ] , [hɪr] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !

" **Oh , here you are !**

" 哦 , 这里 你 是 !

“哦，你在这儿啊！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['laʊdli] .

" **he exclaimed loudly** .

" 他 惊呼 高声 .

他大声喊道。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [-]

" **What on earth are you [101]**

" 什么 在 地球 是 你 [-]

你到底是[101]

[ˈdu:ɪŋ] ?

doing ?

正在做 ?

正在做？

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi][ɪz][ɪnˈkwəɪərɪŋ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['reɪtʃəl] .

Everybody is inquiring for you , Rachel .

大家 是 查询 为了 你 , 瑞秋 .

大家都在打听你的消息，瑞秋。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] [wel] ?

Aren't you well ?

不是 你 出色地 ?

你身体不舒服吗？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˈhoʊm] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [kʌm]
Why didn't you tell me , and let me bring you home , if you wanted to come
为什么 没有 你 告诉 我 , 和 让 我 带来 你 家 , 如果 你 通缉 到 来
?
?
?

如果你想回家,为什么不告诉我,让我带你回家呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][set] [ɔːl][ðə; ði] [ruːm] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] ,
You have set all the room talking and gossiping ,
你 有 放 全部 这 房间 说 和 八卦 ,
你让整个房间的人都开始议论纷纷、八卦闲话。

[slɪŋkɪŋ] [ɔːf] [brɪˈfɔːr] [ˈmɪdnait] [ɪn] [ðɪs] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnoʊbəːdi] ,
slinking off before midnight in this way — as if you were a mere nobody ,
潜行 离开 前 午夜 在 这 方式 — 作为 如果 你 是 一个 仅仅 无人 ,
就这样在午夜前悄悄溜走——仿佛你只是个无名小卒,

[huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] — [ænd; ənd][nɑːt] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː] [noʊ] .
who would not be missed — and not letting me know .
WHO 会 不是 是 错过 — 和 不是 出租 我 知道 :
不会有人想念他——而且他也没有告诉我。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [eɪ] ?
What's the matter , eh ?
是什么 这 事情 , 嗯 ?
出什么事了吗?

" [ˈreɪtʃəl] , [wɪˈðəʊt] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pəˈzɪ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhɛrz] [bredθ] , [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz]
" **Rachel , without changing her position by a hair's breadth , lifted her eyes**
" 瑞秋 , 没有 变化 她 位置 经过 一个 头发的 宽度 , 抬起 她 眼睛
[ˈstedəli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
steadily and looked at him ,
稳步 和 看起来 在 他 ,
瑞秋纹丝不动地抬起头,目光坚定地望着他。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] .
but she did not speak .
但 她 做过 不是 说话 :
但她没有说话。

[ˈmɪsɪz] . [ˈred] [sɔː] [ðə; ði] [lʊk] ,
Mrs . Reade saw the look ,
太太 : 里德 锯 这 看 ,
里德太太看到了那个眼神。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈniːdɪd] [noʊ][wɜːrdz] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði][ˈkɑːndʒəɡ(ə)]
and she needed no words to tell her that some crisis in the conjugal
和 她 需要 不 字 到 告诉 她 那 一些 危机 在 这 夫妻
[rɪˈleɪnɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər] [hæd; həd] [kʌm] ,
relations of this pair had come ,
关系 的 这 一对 有 来 ,
她无需多言便知,这对夫妻的婚姻关系已经出现了危机。

[wɪtʃ] [noʊ][ˌaʊtˈsaɪdər][hæd; həd] [ˈeni] [ˈbɪznəs] [[-]
which no outsider had any business [102]
哪个 不 局外人 有 任何 商业 [-]
任何外人都无权干涉[102]

[tuː; tə] [siː] [ɔːr] [ˈmed(ə)] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [gest] [kəˈrektli] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .
to see or meddle with ; and she guessed correctly what it was .
到 看 或者 插手 和 ; 和 她 猜对了 正确 什么 它 曾是 :
看看或者插手;她猜对了是什么。

" [aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd] [meɪk] [wʌt] [ekspləˈneɪʃnz] [ɑːr; ər] ['nesəseri] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
" **I will go back , and make what explanations are necessary , " said she ;**
" 我 将要 去 后退 , 和 制作 什么 解释 是 必要的 , " 说 她 ;
" 我会回去, 做出必要的解释,"她说;

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kʌm] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] , ['reɪtʃəl] .
" **and I will come round in the morning , Rachel .**
" 和 我 将要 来 圆形的 在 这 早晨 , 瑞秋 .
" 我明天早上会过来, 瑞秋."

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
" **And she went out quickly , and closed the door behind her .**
" 和 她 去 出去 迅速地 , 和 关闭 这 门 在后面 她 .
她迅速走了出去, 并把门关上了。

[ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ʃiː; ʃi] [met] ['reɪtʃəlz] [meɪd] ['ɡoʊɪŋ] [ʌp] ,
On the stairs she met Rachel's maid going up ,
在 这 楼梯 她 遇见 瑞秋的 女佣 去 向上 ,
她在楼梯上遇到了正往上走的瑞秋的女仆,

[ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hər][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [wʊd] [rɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['waːntɪd] [hɜːr; hər] ;
and told her her mistress would ring when she wanted her ;
和 讲述 她 她 情妇 会 戒指 什么时候 她 通缉 她 ;
并告诉她, 她的女主人会在需要她的时候打电话;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['æŋkʃəs] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz]
and in the lobby of the hotel she replied to her husband's anxious inquiries
和 在 这 大厅 的 这 酒店 她 回复 到 她 丈夫的 焦虑的 查询
[baɪ] [dɪˈkleriŋ] [rɪˈlɛvəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪt] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] ,
by declaring irrelevantly that she wished Mr . Kingston ,
经过 声明 无关紧要 那 她 希望 先生 . 金斯顿 ,
在酒店大堂里, 面对丈夫焦急的询问, 她漫不经心地表示, 她希望金斯顿先生.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌni] , [wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
and his house and his money , were all at the bottom of the sea .
和 他的 房子 和 他的 钱 , 是 全部 在 这 底部 的 这 海 .
他的房子和钱财都沉入了海底。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , ['miːnwaɪl] , ['æftər] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
That gentleman , meanwhile , after following her out upon the landing ,
那 绅士 , 同时 , 后 下列的 她 出去 之上 这 降落 ,
与此同时, 那位先生跟着她走到了楼梯平台上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [sterz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['næt(ə)rəl] [prəˈtektər] [wʌz; wəz][ɪn]
and looking over the stairs to see that her natural protector was in
和 寻找 超过 这 楼梯 到 看 那 她 自然的 保护者 曾是 在
[əˈtendəns] , [-]
attendance , [103]
出席 , [-]

她向楼梯上望去, 发现她的天然保护者正在那里[103]

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv] [ʌnˈplezntnəs] [ɪn][sʌm; səm]
returned to his wife with a vague presentiment of unpleasantness in some
返回 到 他的 妻子 和 一个 模糊的 预感 的 不愉快 在 一些
[ʃeɪp] [ɔːr] ['ʌðər] .
shape or other .
形状 或者 其他 .

他带着一种隐隐的不祥预感回到妻子身边, 感觉似乎有什么不愉快的事情要发生。

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪˈkjuːliər] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv] ['reɪtʃəlz] [feɪs] ,
He , too , had been struck with the peculiar expression of Rachel's face ,
他 , 也 , 有 到过 击 和 这 奇特 表达 的 瑞秋的 脸 ,
他也注意到了瑞秋脸上那奇特的表情。

ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['kɑ:nʃəns] ['ɪntɪmətɪd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] " [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
and a guilty conscience intimidated at once that she had " found out something
和 一个 有罪的 良心 暗示 在 一次 那 她 有 " 成立 出去 某物
,
!
,

内疚的良心立刻暗示她“发现了什么”。

" [ðoʊ] [aɪ'tiː][dɪd][nɑ:t] [sə'dʒest] ['eni] [kə'tæstrəfi] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .
" though it did not suggest any catastrophe in particular .
" 尽管 它 做过 不是 建议 任何 灾难 在 特别的 .

虽然它并没有暗示任何具体的灾难。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] , [baɪ] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [faɪnd] [aʊt] .
There were so many things that , by unlucky accident , she might find out .
那里 是 所以 许多 事物 那 , 经过 倒霉 事故 , 她 可能 寻找 出去 .

她可能会因为一些不巧的事情而发现很多事情。

" [haʊ'evər] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [baɪ][hɜ:r; hər] , " [hiː; hi] [sed]
" However , I am not going to be called to account by her , " he said
" 然而 , 我 是 不是 去 到 是 称为 到 帐户 经过 她 , " 他 说
[tuː; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

“但是，我不会被她追究责任，”他心想。

[ɪn] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['swægər] [wɪt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r'self] [nəːst] [ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [baɪ][hɜ:r; hər]
in that spirit of swagger which she had herself nursed and nourished by her
在 那 精神 的 昂首阔步 哪个 她 有 她自己 护理 和 营养 经过 她
[ɪk'ses] [ʌv; əv] ['waɪfli] ['miːknəs] .
excess of wifely meekness .
过量的 的 妻子 谦逊 .

她那种傲慢自大的精神，正是她自己过度温顺的妻子特质所滋养和培养的。

" [aɪ][eɪ'em][nɑ:t] [ned] ['rɛd] ,
" I am not Ned Reade ,
" 我 是 不是 内德 里德 ,

我不是内德·里德，

[tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪk'teɪtɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][sæt][ə'pɑ:n][baɪ][maɪ] [oʊn] [waɪf] — [soʊ][ʃiː; ʃɪ]
to submit to be dictated to and sat upon by my own wife — so she
到 提交 到 是 口述 到 和 卫星 之上 经过 我的 自己的 妻子 — 所以 她
['niːdnt] [brɪ'gɪn][aɪ'tiː] . " [-]
needn't begin it . " [104]
不必 开始 它 . " [-]

甘愿被自己的妻子支配和支配——所以她不必开始。[104]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['lɔːrdli] ['mænər] .
And he walked into the drawing - room in a lordly manner .
和 他 步行 进入 这 绘画 - 房间 在 一个 尊贵的 方式 .

他迈着高贵的步伐走进客厅。

[ðə; ðɪ] [rɪ'sep(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ] ['stæɡərd] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdərəbli] .
The reception that he met with staggered him considerably .
这 接待 那 他 遇见 和 交错 他 相当 .

他所受到的接待让他大吃一惊。

" [greɪəm] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] [vɔɪs] ,
" Graham , " said Rachel , in a very quiet voice ,
" 格雷厄姆 , " 说 瑞秋 , 在 一个 非常 安静的 嗓音 ,

“格雷厄姆，”瑞秋轻声说道。

" [dɪd][juː; jʊ][send][wɜːrd][tuː; tə] ['mɪstər] . ['rouðən] ['dælɪmpəl] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ]
" **did you send word to Mr . Roden Dalrymple that I was engaged to you**
" 做过 你 发送 单词 到 先生 . 罗登 达尔林普尔 那 我 曾是 已订婚的 到 你
[ðæt] ['krɪsməs] — [juː; jʊ] [noʊ] [wen] [aɪ] [miːn] — [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
that Christmas — you know when I mean — two years ago ,
那 圣诞节 — 你 知道 什么时候 我 意思是 — 二 年 前 ,
“你有没有告诉罗登·达尔林普尔先生，我跟你订婚了？——你知道我说的是哪一年——两年前的那个圣诞节？”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ?
when I was ill ?
什么时候 我 曾是 患病的？

我生病的时候？

[dɪd][juː; jʊ][tel] [ðæt][laɪ][tuː; tə] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [dɪ'lɪbəɾətli] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [θɪŋz]
Did you tell that lie to Mr . Gordon deliberately , when you knew how things
做过 你 告诉 那 说谎 到 先生 . 戈登 故意地 , 什么时候 你 知道 如何 事物
[wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
were with us ?
是 和 我们 ？

你明知我们之间的关系，却故意对戈登先生撒谎吗？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənt] — [ɪn'tensli] ['saɪlənt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ə'meɪzd] , [ə'feɪmd] ,
" **He was silent — intensely silent — for a few minutes , amazed , ashamed ,**
" 他 曾是 沉默的 — 强烈地 沉默的 — 为了 一个 很少 分钟 , 惊叹 , 羞愧 ,
[ɪm'bærəst] , [ænd; ænd] ['sævɪdʒ] .
embarrassed , and savage .
尴尬的 , 和 野蛮的 .

“他沉默了几分钟——非常沉默——既惊讶又羞愧，既尴尬又愤怒。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
He did not know how to answer her .
他 做过 不是 知道 如何 到 回答 她 .

他不知道该如何回答她。

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] ['sɜːrli] [læf] .
Then he gave a little short surly laugh .
然后 他 给予 一个 小的 短的 粗鲁 笑 .

然后他发出了一声短促而又不悦的笑声。

" [wʌt] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ?
" **What about it ?**
" 什么 关于 它 ？

那又怎样？

[huː] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] ?
Who has been talking to you of those things ?
WHO 有 到过 说 到 你 的 那些 事物 ？

谁跟你说过这些事？

[wʌt] [ɪz] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] ? " [-]
What is Mr . Dalrymple to you now , I should like to know ? " [105]
什么 是 先生 . 达尔林普尔 到 你 现在 , 我 应该 喜欢 到 知道 ？ " [-]

我想知道，达尔林普尔先生现在对你来说是什么身份？ [105]

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" **Did you ?**
" 做过 你 ？

真的吗？

" [ʃɪː; ʃɪ] [pə'sɪstɪd] .
" **she persisted .**
" 她 持续 .

她坚持不懈。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [aɪ][dɪd] ? " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] ['rʌfli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [ə'tempt]
" **And what if I did ?** " **he retorted roughly** , **but still making a ghastly attempt**
" 和 什么 如果 我 做过 ? " 他 反驳 大致 , 但 仍然 制作 一个 阴森 试图
[æɪt; ət][bæd(ə)n'ɑːʒ] .
at badinage .
在 玩笑 .

“如果我真的那样做了呢？”他粗声粗气地反驳道，但仍然试图用蹩脚的俏皮话来搪塞。

" [ˈɔːlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd][wɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ;
" **All's fair in love and war** , **you know** , **my dear** ;
" 一切 公平的 在 爱 和 战争 , 你 知道 , 我的 亲爱的 ;
" 你知道，在爱情和战争中，无所不用其极，亲爱的；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [huː] [tʊʊld][ðə; ði][laɪ] ,
and it was that aunt of yours who told the lie ,
和 它 曾是 那 阿姨 的 你的 WHO 讲述 这 说谎 ,
撒谎的是你那位姑姑。

[æz; əz][juː; jʊ] ['elɪɡəntli] [tɜːrm][aɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] — [nɑːt][aɪ] ; [aɪ] ['mɪrli] [dɪd][nɑːt]
as you elegantly term it — if it was a lie — not I ; I merely did not
作为 你 优雅地 学期 它 — 如果 它 曾是 一个 说谎 — 不是 我 ; 我 仅仅 做过 不是
[kɑːntrə'dɪkt][hɜːr; hər] .
contradict her .
顶撞 她 .

正如你优雅地指出的那样——如果那是谎言——那不是我；我只是没有反驳她。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æɪt; ət][hɪm; ɪm] ['stedəli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪm'plækəbl] ['hɑːrdnəs] [ɪn][hɜːr; hər][wʌns] [sɔːft]
" **She looked at him steadily** , **with that implacable hardness in her once soft**
" 她 看起来 在 他 稳步 , 和 那 冷酷无情 硬度 在 她 一次 柔软的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她目光坚定地盯着他，曾经温柔的眼神中充满了冷酷无情。

" [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [fər'ɡɪv] [juː; jʊ] . "
" **I will never forgive you** , **" she said ; " I will never , never forgive you** . "
" 我 将要 绝不 原谅 你 , " 她 说 ; " 我 将要 绝不 , 绝不 原谅 你 . "
"我永远不会原谅你,"她说,"我永远、永远不会原谅你。"

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][eɪ 'em] ['veri] ['sɔːrɪ] [tuː; tə] [hɪr] [aɪ 'tiː] ;
" **I am sure I am very sorry to hear it** ;
" 我 是 当然 我 是 非常 对不起 到 听到 它 ;
听到这个消息我感到非常遗憾；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][kæən; kən] ['mæɪnɪdʒ] [tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðəʊt] [jɒr; jər] [fər'ɡɪvnəs] , " [hiː; hi][brɪ'gæən]
but I suppose I can manage to get on without your forgiveness , **" he began**
但 我 认为 我 能 管理 到 得到 在 没有 你的 饶恕 , " 他 开始
.
:
.

“但我认为即使没有你的原谅，我也能继续生活下去，”他说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp] ['traɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]
And then he gave up trying to make a joke of it , **and turned upon**
和 然后 他 给予 向上 尝试 到 制作 一个 开玩笑 的 它 , 和 转向 之上
[hɜːr; hər] ['sævɪdʒli] .
her savagely .
她 野蛮地 .

然后他放弃了开玩笑，转而凶狠地攻击她。

" [hæv; həv][ju:; jə] [-]
" Have you [106]
" 有 你 [-]

“你[106]

[bɪn] [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈfeləʊ] , [ˈreɪtʃəl] ?
been seeing that fellow , Rachel ?
到过 看到 那 同伴 , 瑞秋 ?

瑞秋，你最近和那个男生有联系吗？

[tel] [ˌem ˈi:] [ðɪs] [ˈɪnstənt] ; [aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] . "
Tell me this instant ; I insist upon knowing . "
告诉 我 这 立即的 ; 我 坚持 之上 会心 . "

现在就告诉我；我一定要知道。

" [aɪ][hæv; həv] [si:n] [hɪz; ɪz] [frend] , " [ʃi:; ji] [sed] , [ˈkwaɪətli] .
" I have seen his friend , "she said , quietly .
" 我 有 已见 他的 朋友 , " 她 说 , 悄悄 .

“我见过他的朋友，”她轻声说道。

" [ænd; ənd][dɪd][hi:; hi][send][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [meɪk] [ðoʊz] [ˌekspləˈneɪʃənz] [tu:; tə][ju:; jə] — [tu:; tə][ju:; jə]
" And did he send his friend to make those explanations to you — to you
" 和 做过 他 发送 他的 朋友 到 制作 那些 解释 到 你 — 到 你
? "
? "
? "

“他有没有派他的朋友来向你——向你本人——解释这些事情？”

" [noʊ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][send][hɪm; ɪm] .
" No ; he did not send him .
" 不 ; 他 做过 不是 发送 他 .

“不，他没有派他去。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][baɪ][ˈæksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [met] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔ:rdn] [tu:; tə] - [naɪt] ! "
It was by accident that I met Mr . Gordon to - night ! "
它 曾是 经过 事故 那 我 遇见 先生 . 戈登 到 - 夜晚 ! "

我今晚遇到戈登先生纯属偶然！

" [ænd; ənd] [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæd; həd][ju:; jə][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈɡɔ:rdn] — [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə]
" And what business had you to talk to Mr . Gordon — to talk to
" 和 什么 商业 有 你 到 讲话 到 先生 . 戈登 — 到 讲话 到
[ˈenɪbə:di] — [əˈbaʊt] [jɔ:; jər][oʊld] [lʌv] [əˈferz] ?
anybody — about your old love affairs ?
任何人 — 关于 你的 老的 爱 事务 ?

“你有什么私事要跟戈登先生——或者任何人——谈论你过去的恋情呢？”

[du:; ju:; jə] [fərˈget] [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [ˈmærid] [ˈwʊmən] — [ðæt] [ju:; jə][ɑ:r; ər][maɪ] [waɪf] ?
Do you forget that you are a married woman — that you are my wife ?
做 你 忘记 那 你 是 一个 已婚 女士 — 那 你 是 我的 妻子 ?

你难道忘了你已婚，你是我的妻子吗？

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bæd] [ˈɪnʌf] [wen] [ju:; jə][wɜ:r; wər][ˈsɪŋ(ə)] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈmɪksɪŋ] [jɔ:ˈrself] [ʌp][wɪð; wɪθ]
It was bad enough when you were single to be mixing yourself up with
它 曾是 坏的 足够的 什么时候 你 是 单身的 到 是 混合 你自己 向上 和
[ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈskaʊndrəl] [laɪk] [ðæt] — — "
a disreputable scoundrel like that — — "
一个 声名狼藉的 恶棍 喜欢 那 — — "

单身的时候，跟那种声名狼藉的无赖混在一起就已经够糟糕的了——

" [hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈskaʊndrəl] , " [-]
" He is not a disreputable scoundrel , "[107]
" 他 是 不是 一个 声名狼藉的 恶棍 , " [-]

“他不是个声名狼藉的恶棍，”[107]

[ʃiː; ʃɪ] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈstɜːrnlɪ] .
she interposed sternly .
她 插入 严厉地 .

她严厉地插话道。

" [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈʌpraɪt] [ˈdʒent(ə)lmən] — [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˈnoʊb(ə)] [mæn] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [waɪd]
" He is the most upright gentleman — he is the most noble man — in the wide
" 他 是 这 最多 直立 绅士 — 他 是 这 最多 高贵 男人 — 在 这 宽的
[wɜːrld] .
world .
世界 .

“他是全世界最正直的绅士，最高尚的人。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , " [ʃiː; ʃɪ] [ædɪd] , [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr'self] [ʌp] [ˈpraʊdli] ,
I might have known , **" she added , drawing herself up proudly** ,
我 可能 有 已知 , " 她 额外 , 绘画 她自己 向上 自豪地 ,
“我或许早就知道了,”她骄傲地挺直身子补充道。

" [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [em 'iː] !
" that he would never have forsaken me !
" 那 他 会 绝不 有 被遗弃的 我 !
“他绝不会抛弃我！ ”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʃɒr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər] [breɪk] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;
I might have been sure that he would never break his word ;
我 可能 有 到过 当然 那 他 会 绝不 休息 他的 单词 ;
我原本以为他绝不会食言；

[ðæt] [huː'evər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðæt] [taɪm] , [hiː; hi] [wʌz; wəz]
that whoever was to blame for what happened to me that time , he was
那 谁 曾是 到 责备 为了 什么 发生 到 我 那 时间 , 他 曾是
[nɔːt] !
not !
不是 !

无论当时发生在我身上的事该怪谁，他都不是罪魁祸首！

[bʌt; bət] [aɪ] [let] [maɪ'self] [biː; bi] [ˈtwɪstɪd] [raʊnd] [ˈeniːbədɪːz] [ˈfɪŋgərz] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [trʌst] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
But I let myself be twisted round anybody's fingers rather than trust in him .
但 我 让 我 是 扭曲 圆形的 任何人的 手指 相当 比 相信 在 他 .
但我宁愿任人摆布，也不愿信任他。

[aɪ 'tiː] [səːvz] [em 'iː] [raɪt] , [aɪ 'tiː] [səːvz] [em 'iː] [raɪt] !
It serves me right , it serves me right !
它 服务 我 正确的 , 它 服务 我 正确的 !
活该，活该！

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . "
I was not worthy of him . "
我 曾是 不是 值得 的 他 . " "
我配不上他。

" [wel] — [ə'pɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ! "
" Well — upon my word ! "
" 出色地 — 之上 我的 单词 ! " "
“好吧——我发誓！ ”

" [juː; jʊ] [niːd] [nɔːt] [lʊk] [æt; ət] [em 'iː] [soʊ] , [ˈɡreɪəm] .
" You need not look at me so , Graham .
" 你 需要 不是 看 在 我 所以 , 格雷厄姆 .
“格雷厄姆，你不必那样看着我。”

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [di'si:vɪd] [ju:; jə] .
I have never deceived you .
我 有 绝不 受骗 你 .

我从未欺骗过你。

[aɪ][tuːld][ju:; jə] [brɪfɔ:r] [aɪ] ['mærid] [ju:; jə][ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][,em 'i:] .
I told you before I married you exactly how it was with me .
我 讲述 你 前 我 已婚 你 确切地 如何 它 曾是 和 我 .

在嫁给你之前，我就把我的真实情况告诉过你。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['si:kri:ts] [frʌm; frəm][ju:; jə] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] .
I have never had any secrets from you , and I never will have any .
我 有 绝不 有 任何 秘密 从 你 , 和 我 绝不 将要 有 任何 .

我从来没有对你隐瞒过任何事，以后也不会。

[ju:; jə] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [-]
You know as well as I do that I loved him [108]
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 我 喜爱 他 [-]

你和我一样清楚我爱他[108]

— [ɑ:] !
— **ah** !
— 啊 !

-啊!

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['ru:ɪnd] [ju: 'es] ! — [ænd; ənd]
I did not love him enough , that is what has ruined us ! — and
我 做过 不是 爱 他 足够的 , 那 是 什么 有 毁坏 我们 ! — 和

我爱他不够深，这就是我们关系破裂的原因！——

[soʊ][aɪ][jæl; ʃəl] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] . "
so I shall while I live , if I live to be a hundred . "
所以 我 将 尽管 我 居住 , 如果 我 居住 到 是 一个 百 . "

所以，只要我活着，我就会这样做，如果我能活到一百岁的话。

" [ju:; jə] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jə][kæn; kən][saɪt][ðər; ðər][ænd; ənd] [tel] [,em 'i:] [ðæt] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] ? "
" **You mean to say you can sit there and tell me that to my face ?** "
" 你 意思是 到 说 你 能 坐 那里 和 告诉 我 那 到 我的 脸 ? "

“你是说你可以坐在那里当面跟我说这些话？”

" [aɪ][kæn; kən][l'ounli] [tel] [ðə; ðɪ] [tru:θ] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [hɑ:rd] [dɪ,lɪbə'reɪʃ(ə)n] .
" **I can only tell the truth , " she replied , with the same hard deliberation** .
" 我 能 仅有的 告诉 这 真相 , " 她 回复 , 和 这 相同的 难的 审议 .

“我只能说实话，”她经过一番深思熟虑后回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [help] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" **I could no more help loving him** ,
" 我 可以 不 更多的 帮助 爱 他 ,

我情不自禁地爱上了他。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [aɪ] [ʌndər'stænd] [haʊ] [θɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] — [noʊ][wʌn] [wɪl] [noʊ]
especially now I understand how things have been with us — no one will know
尤其 现在 我 理解 如何 事物 有 到过 和 我们 — 不 — 将要 知道
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

尤其是我现在明白了我们之间到底发生了什么——没有人会知道。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] — [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [help] ['bri:ðɪŋ] .
but it will be in my heart — than I could help breathing .
但 它 将要 是 在 我的 心 — 比 我 可以 帮助 呼吸 .

但它将永远留在我的心中——即使我无法呼吸。

[wen] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] ['bri:ðɪŋ] , [ðen] [aɪ][jæl; ʃəl] [fər'get] [hɪm; ɪm][pər'hæps] , [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] .
When I leave off breathing , then I shall forget him perhaps , not before .
什么时候 我 离开 离开 呼吸 , 然后 我 将 忘记 他 也许 , 不是 前 .

或许等我停止呼吸的时候, 我才会忘记他, 在此之前不会。

" [ˈmɪstər] . ['kɪŋstən] [wʌz; wəz] [brɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] — [æz; əz] , [ɪn'di:d] , [soʊ][wʌz; wəz][fɪz; ʃɪ]
" Mr . Kingston was beside himself with passion — as , indeed , so was she
" 先生 . 金斯顿 曾是 旁 他自己 和 热情 — 作为 , 的确 , 所以 曾是 她
.
.
.

“金斯顿先生激动得不知所措——事实上, 她也是如此。”

" [fɔ:'wɔ:nd] [ɪz] [fɔ:r'a:md] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sɑ:r'dɑ:nɪk][snɑ:rl] ;
" Forewarned is forearmed , " he said , with a sort of sardonic snarl ;
" 事先警告 是 前臂 , " 他 说 , 和 一个 种类 的 讽刺的 咆哮 ;

“有备无患,”他带着一种讽刺的咆哮说道;

" [aɪ][jæl; ʃəl] [noʊ] [naʊ] [wʌt] [steps] [tu:; tə] [teɪk] [tu:; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['ɑ:nər] . " [-]
" I shall know now what steps to take to protect my honour . " [109]
" 我 将 知道 现在 什么 步骤 到 拿 到 保护 我的 荣誉 . " [-]

“我现在知道该采取什么措施来维护我的荣誉了。”[109]

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] — [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][jɔ:r; jər] ['ɑ:nər] — [ɪz] [seɪf] , "
" You know perfectly well that your honour — what you call your honour — is safe , "
" 你 知道 完美 出色地 那 你的 荣誉 — 什么 你 称呼 你的 荣誉 — 是 安全的 , "
[fɪz; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] ['praʊdli] .
she replied proudly .
她 回复 自豪地 .

“你很清楚, 你的荣誉——你所谓的荣誉——是安全的,”她骄傲地回答道。

" [ɪf] [aɪ][eɪ'em][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , [hi:; hi][ɪz] .
" If I am not to be trusted , he is .
" 如果 我 是 不是 到 是 可信 , 他 是 .

“如果我不可信, 那他值得信任。”

[du:][nɑ:t][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ju: 'es] ['eni] [mɔ:r] .
Do not insult us any more .
做 不是 侮辱 我们 任何 更多的 .

不要再侮辱我们了。

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['kru:əltɪ] ; [wi:; wi][jæl; ʃəl][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] — [hi:; hi]
We have had enough cruelty ; we shall have quite enough to bear — he
我们 有 有 足够的 残酷 ; 我们 将 有 相当 足够的 到 熊 — 他
[ænd; ənd][aɪ] .
and I .
和 我 .

我们已经受够了残酷; 我和他都要承受够多了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['bɪtər] [ænd; ənd][dɪ'faɪənt] [rɪ,kɪmə'neɪʃənz] — ['mɪstər] .
" And so they went on with these bitter and defiant recriminations — Mr .
" 和 所以 他们 去 在 和 这些 苦的 和 桀骜不驯 相互指责 — 先生 .
['kɪŋstən] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Kingston , of course ,
金斯顿 , 的 课程 ,

于是, 他们继续进行这些充满怨恨和挑衅的相互指责——当然, 金斯顿先生也包括在内。

[ɪnˈsɪstɪŋ] [əˈpɑːn] [ˈɡɪvɪŋ] [duː] [ˈprɑːmɪnəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɒŋz] , [wɪt] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈriːəl]
insisting upon giving due prominence to his own wrongs , which were very real
坚持 之上 给予 到期的 显赫地位 到 他的 自己的 错误 , 哪个 是 非常 真实的
[wʌnz] [ɪn][ðər; ðər] [wei] ,
ones in their way ,
一个 在 他们的 方式 ,
他坚持要充分强调自己的错误, 而这些错误在某种程度上确实是真实的。

[ænd; ənd][bəuθɪ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrekləs] [prəˈpəʊzlz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ðər; ðər] [dəˈmestɪk]
and both of them making reckless proposals with respect to their domestic
和 两个都 的 他们 制作 鲁莽 提案 和 尊重 到 他们的 国内的
[əˈreɪndʒmənts] — [ʌnˈtɪl] [ˈsʌd(ə)nli] ,
arrangements — until suddenly ,
安排 — 直到 突然 ,
他们两人都对他们的家庭安排提出了鲁莽的建议——直到突然间,

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [əˈpærənt] [ˈwɔːrɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [went] [ɔːf] [ˈɪntuː][waɪld] [hɪˈsterɪks] ,
without any apparent warning , Rachel went off into wild hysterics ,
没有 任何 明显 警告 , 瑞秋 去 离开 进入 荒野 癔症 ,
没有任何预兆, 瑞秋突然歇斯底里地大哭起来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [sent] [fɔːr; fər] .
and the doctor had to be sent for .
和 这 医生 有 到 是 发送 为了 .
于是不得不请医生来。

[pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhæpənd] [ˈʌndər] [ɔːl][ðə; ðɪ]
Perhaps it was the best thing that could have happened under all the
也许 它 曾是 这 最好的 事物 那 可以 有 发生 在下面 全部 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] . [-]
circumstances . [110]
情况 . [-]
也许这是在所有情况下都可能发生的最好的事情。 [110]

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪl] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrɪŋ] , [wen] [ˈpæʃ(ə)n] [wʌz; wəz]
She was very ill for several hours ; and in the morning , when passion was
她 曾是 非常 患病的 为了 一些 小时 ; 和 在 这 早晨 , 什么时候 热情 曾是
[spent] ,
spent ,
花费 ,
她病得很重, 持续了好几个小时; 到了早上, 当激情消退之后,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [bed] [stɪl] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ˈswɒðd]
and she was lying in her bed still and quiet , with her head swathed
和 她 曾是 说谎 在 她 床 仍然 和 安静的 , 和 她 头 裹挟着
[ɪn] [wet] [ˈbəændɪdʒ] ,
in wet bandages ,
在 湿的 绷带 ,
她静静地躺在床上, 头上缠着湿漉漉的绷带。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [nelt] [daʊn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] .
her husband knelt down beside her and asked her to forgive him .
她 丈夫 跪下 向下 旁 她 和 问 她 到 原谅 他 .
她的丈夫跪在她身边, 请求她的原谅。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem]
" **It was for love of you that I did it , " he said ; " and I am**
" 它 曾是 为了 爱 的 你 那 我 做过 它 , " 他 说 ; " 和 我 是
[ˈpʌnɪʃt] ,
punished ,
受到惩罚 ,
“我这么做都是因为爱你,”他说; “而我却因此受到惩罚。”

[tu:] .
too .
也 .

也。

[wiː; wi] [kɑːnt] [ʌn'duː] [aɪ 'tiː] [naʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [ɪf] [wiː; wi] [wəd] ,
We can't undo it now , Rachel , if we would ,
我们 不能 撤销 它 现在 , 瑞秋 , 如果 我们 会 ,

瑞秋, 就算我们想挽回, 现在也挽回不了了。

[ænd; ʌnd] [ðeəz; ðəz] [noʊ] [ɡʊd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [tɔːk] [ænd; ʌnd] [ˈskænd(ə)] .
and there's no good in making a public talk and scandal .
和 有 不 好的 在 制作 一个 民众 讲话 和 丑闻 .

公开谈论此事并引发丑闻没有任何好处。

[let] [ˈbaɪɡɔːnz] [biː; bi] [ˈbaɪɡɔːnz] , [wəʊnt] [juː; jʊ] , [dɪr] ?
Let bygones be bygones , won't you , dear ?
让 往事 是 往事 , 惯于 你 , 亲爱的 ?

过去的事就让它过去吧, 好吗, 亲爱的?

" [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" She lifted her heavy eyes to his face .
" 她 抬起 她 重的 眼睛 到 他的 脸 .

她抬起沉重的双眼, 看向他的脸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəʊld] [ænd; ʌnd] [hɑːrd] [noʊ] [lɔːŋɡər] , [bʌt; bət] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] [ænd; ʌnd] [sæd] .
They were cold and hard no longer , but unutterably dull and sad .
他们 是 寒冷的 和 难的 不 更长 , 但 难以言喻 乏味的 和 伤心 .

它们不再冰冷坚硬, 而是无比沉闷悲伤。

" [jes] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈwɪrəli] ; " [wiː; wi] [hæv; həv] [bəʊθ] [bɪn] [rɔːŋ] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [ˈɪndʒərd] [wʌn]
" Yes , " she said wearily ; " we have both been wrong ; we have injured one
" 是的 , " 她 说 疲劳 ; " 我们 有 两个都 到过 错误的 ; 我们 有 受伤 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“是的,”她疲惫地说; “我们都错了; 我们都伤害了对方。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ;
We must try to make the best of it ;
我们 必须 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 ;

我们必须尽力做到最好;

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [naʊ] . " [-]
it is the only thing we can do now . " [111]
它 是 这 仅有的 事物 我们 能 做 现在 . " [-]

这是我们现在唯一能做的。[111]

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ænd; ʌnd] [stroʊkt] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ʌnd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ðɪ] [wet] [ˈbændɪdʒ] .
He kissed her and stroked her face , and adjusted the wet bandages .
他 亲吻 她 和 抚摸 她 脸 , 和 调整 这 湿的 绷带 .

他吻了她, 抚摸了她的脸, 并调整了湿漉漉的绷带。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsuːðɪŋli] , " [wiː; wi] [bəʊθ] [fər'ɡɑːt] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] .
" There , there , " he said soothingly , " we both forgot ourselves a little .
" 那里 , 那里 , " 他 说 舒缓地 , " 我们 两个都 忘了 我们自己 一个 小的 .

“好了好了,”他安慰道, “我们俩都有些忘乎所以了。”

[wiː; wi] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ment] , [aɪ] [ˈdeə'seɪ] .
We said a great deal more than we meant , I daresay .
我们 说 一个 伟大的 交易 更多的 比 我们 意思是 , 我 敢说 .

恕我直言, 我们说的远比我们想说的要多得多。

[ˈpi:p(ə)] [du:] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈtempər] .
People do when they are out of temper .
人们 做 什么时候 他们 是 出去 的 脾气 .
人们在生气的时候会这样做。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [beɪd] [hɜ:r; həɹ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] ,
" **And he bade her go to sleep ,**
" 和 他 巴德 她 去 到 睡觉 ,
他让她去睡觉，

[təʊld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [draɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [felt] [wel]
told her he would take her for a drive in the afternoon if she felt well
讲述 她 他 会 拿 她 为了 一个 驾驶 在 这 下午 如果 她 毛毡 出色地
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ,
他告诉她，如果她感觉身体状况允许，他下午会带她出去兜风。

[ænd; ənd] [went] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [mægˈnæɪməsli]
and went forth with the sense that he was treating her magnanimously
和 去 前进 和 这 感觉 那 他 曾是 治疗 她 宽宏大量
[tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ænd; ənd][rɪˈplai][tu:; tə][ɪnˈkwaɪəɹɪz][ˌæftər][hɜ:r; həɹ] [helθ] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] .
to receive and reply to inquiries after her health in person .
到 收到 和 回复 到 查询 后 她 健康 在 人 .
他觉得亲自接待并回复有关她健康状况的询问，是对她宽宏大量的一种尊重。

[baɪ] [nu:n] , " [ɔ:l] [ˈmelbərən] , " [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi:z] [ˌkælkjuˈleɪ(ə)n] ,
By noon , " all Melbourne , " according to Mrs . Hardy's calculation ,
经过 中午 , " 全部 墨尔本 , " 根据 到 太太 . 哈迪的 计算 ,
根据哈迪太太的估算，到中午时分，“整个墨尔本”都将如此。

[wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkwɑ:rəl] ([ðʊʊ]
was aware that Mr . and Mrs . Kingston had had a quarrel (though
曾是 意识到的 那 先生 . 和 太太 . 金斯顿 有 有 一个 争吵 (尽管
[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈevri] [vəˈraɪəti][ʌv; əv][kənˈdʒektʃər][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
there was every variety of conjecture as to the cause of it ,
那里 曾是 每一个 种类 的 推测 作为 到 这 原因 的 它 ,
他知道金斯顿夫妇吵架了（尽管对于吵架的原因有各种各样的猜测），

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [æz; əz][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [-]
and a division of opinion as to which was the [112]
和 一个 分配 的 观点 作为 到 哪个 曾是 这 [-]
对于哪个是[112]存在意见分歧

[moʊst][tu:; tə] [bleɪm]) ;
most to blame) ;
最多 到 责备) ;
最应该受到谴责) ;

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstənz] [fɔ:lt] [ɪf] [ɔ:l] [ˈmelbərən] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈsætɪsfɑɪd][baɪ]
but it was not Mr . Kingston's fault if all Melbourne was not satisfied by
但 它 曾是 不是 先生 . 金斯顿的 过错 如果全部 墨尔本 曾是 不是 使满意 经过
[ˈnaɪtfo:l] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkwɑ:rəl] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʌp] . [-]
nightfall that the quarrel had been made up . [113]
黄昏 那 这 争吵 有 到过 制成 向上 . [-]
但如果到了晚上，整个墨尔本还没有完全相信这场争吵已经和解，那也不是金斯顿先生的错。[113]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .
第六章

[ˈmɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˈrɛd] [mi:ts] [hɜ:r; hər] [mætʃ] .
READE MEETS HER MATCH .
读 满足 她 匹配 .

丽德遇到了对手。

[ɪl] [ˈmɪstər] . [ˈroʊdən] [ˈdælɪmpəl] [du:][ˈmɪsɪz] . [ˈɛdwərd] [ˈrɛd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈfeɪvər] [tu:; tə][kɔ:l][əˈpɑ:n]
ILL Mr . Roden Dalrymple do Mrs . Edward Reade the great favour to call upon
患病的 先生 . 罗登 达尔林普尔 做 太太 . 爱德华 里德 这 伟大的 偏爱 到 称呼 之上
[hɜ:r; hər][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] ([ˈθɜ:rzdeɪ]) [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
her to - morrow (Thursday) morning ,
她 到 - 明天 (周四) 早晨 ,

罗登·达尔林普尔先生，请您明天（星期四）上午去拜访一下爱德华·里德夫人，这是您帮的一大忙。

[ɪf] [kənˈvi:niənt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bɪˈtwi:n] [ten][ænd; ənd] [twelv] [əˈklɒk, əu-] ?
if convenient to him , between ten and twelve o'clock ?
如果 方便的 到 他 , 之间 十 和 十二 点钟 ?

如果他方便的话，十点到十二点之间可以吗？

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [pərˈtɪkjələərli] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:n][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] .
She is particularly anxious to see him upon a matter of private business .
她 是 特别 焦虑的 到 看 他 之上 一个 事情 的 私人的 商业 .

她特别想见他，因为有一件私事。

" [ðɪs] [noʊt] [wəz; wəz] [dɪˈspætʃ] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˈjɑ:rə] [tu:; tə] [ˈmɛnzi:z] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [naɪt] [ɪn]
" This note was despatched from South Yarra to Menzies on a certain night in
" 这 笔记 曾是 已派送 从 南 亚拉 到 门齐斯 在 一个 肯定 夜晚 在
[ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [dɪˈsembər] ,
the early part of December ,
这 早期的 部分 的 十二月 ,

“这张纸条是12月初某个晚上从南亚拉寄给门齐斯的。”

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [ˈæftər] [-]
a few weeks after [114]
一个 很少 周 后 [-]

几周后[114]

[ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [bɔ:l] .
the Town Hall ball .
这 镇 大厅 球 .

市政厅舞会。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tu:; tə] [ˈmelbərn] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] , [θru:]
Mr . Dalrymple had just come to Melbourne , and Mrs . Reade , through
先生 . 达尔林普尔 有 只是 来 到 墨尔本 , 和 太太 . 里德 , 通过
[ðə; ði] [ˈgɔ:sɪp] [ʌv; əv] [ˈæftərˈnu:n] [ˈvɪzɪtər] ,
the gossip of afternoon visitors ,
这 闲话 的 下午 访客 ,

达尔林普尔先生刚到墨尔本，里德夫人则从下午来访者的闲言碎语中得知了此事。

[hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
had heard of it .
有 听到 的 它 .

听说过。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [bɪˈsɑrdz] — [frʌm; frəm] [ˈlɔrəz] [ˈhʌzbənd] [ˈtʃi:flɪ] ;
She had heard of a great deal more besides — from Laura's husband chiefly ;
她 有 听到 的 一个 伟大的 交易 更多的 除了 — 从 劳拉的 丈夫 主要 ;
她还听说了许多其他的事情——主要是从劳拉的丈夫那里听说的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kritɪk(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
and the critical nature of the situation ,
和 这 批判的 自然 的 这 情况 ,
以及局势的危急性 ,

[ænd; ənd][hɜːr; həər] ['æŋkʃəs] [sə'ɪsɪtuːd] [fɔːr; fər] ['reɪtʃəlz] ['welfər] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz]
and her anxious solicitude for Rachel's welfare in the midst of the perils
和 她 焦虑的 关怀 为了 瑞秋's 福利 在 这 中间 的 这 危险

[ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
and temptations to which ,
和 诱惑 到 哪个 ,
在种种危险和诱惑之中 , 她对瑞秋安危充满了焦急的关心。

[waɪl] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həər][oʊld] ['lʌvər] [wʌz; wəz][pɑːsəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,
while a meeting with her old lover was possible , **she would be exposed** ,
尽管 一个 会议 和 她 老的 情人 曾是 可能的 , 她 会 是 裸露 ,
虽然她有可能与旧情人见面 , 但她的行踪会被暴露。

[meɪd] [aɪ 'tiː] [siːm] [æbsə'luːtli] ['nesəsəri] [ðæt] [ðə; ði][pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][moʊst][k'eɪpəb(ə)l][ʌv; əv]
made it seem absolutely necessary that the person who was most capable of
制成 它 似乎 绝对地 必要的 那 这 人 WHO 曾是 最多 有能力的 的
[ˈduːɪŋ] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [ʃʊd; ʃəd] [ɪntər'fɪr] [wʌns] [mɔːr] .
doing so effectually should interfere once more .
正在做 所以 有效地 应该 干扰 一次 更多的 .
这使得人们觉得 , 最有能力有效做到这一点的人必须再次介入。

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] [ɪn] [ʌndər'teɪkɪŋ] [ðɪs] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz]
The course she adopted in undertaking this delicate and difficult enterprise was
这 课程 她 已采用 在 承诺 这 精美的 和 难的 企业 曾是
[ˈwɜːrði] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɜːr; həər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][hɜːr; həər] [gʊd] [sens] .
worthy alike of her courage and her good sense .
值得 同样 的 她 勇气 和 她 好的 感觉 .
她在处理这项棘手而艰巨的任务时所采取的方式 , 既体现了她的勇气 , 也展现了她的智慧。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [met] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['defɪnət] ['nɑːlɪdʒ]
She had never met Mr . Dalrymple , and she had no definite knowledge
她 有 绝不 遇见 先生 . 达尔林普尔 , 和 她 有 不 定 知识
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
of his [115]
的 他的 [-]
她从未见过达尔林普尔先生 , 也对他的情况一无所知。 [115]

['kærəktər] , ['oʊnli][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [waɪld] " — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
character , only an impression that he was " wild " — a man of the world ,
特点 , 仅有的 一个 印象 那 他 曾是 " 荒野 " — 一个 男人 的 这 世界 ,
性格方面 , 只给人一种“狂野”的印象——一个见多识广的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['vægəbəːnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [ðæt]
with a touch of the libertine and the vagabond about him — and that
和 一个 触碰 的 这 放荡不羁的 和 这 流浪汉 关于 他 — 和 那
[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbːlsəʊ] [ʌn'daʊtɪdli] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] ,
he was also undoubtedly a gentleman ,
他 曾是 还 无疑 一个 绅士 ,

他身上带着一丝浪荡子和流浪汉的气质——但毫无疑问 , 他也是一位绅士。
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnər] ['kwɑːlətɪz] [ðæt] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] .
with some of the finer qualities that are the heritage of good blood .
和 一些 的 这 更精细 品质 那 是 这 遗产 的 好的 血 .
具备一些优秀血统所传承的优良品质。

[jet] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒd] [əb'dʒʊr][ɔːl] [ski:mz] [ænd; ənd] [ˈɑːtəfɪsɪz] ,
Yet she determined that she would abjure all schemes and artifices ,
然而 她 决定 那 她 会 放弃 全部 方案 和 诡计 ,
但她决心摒弃一切计谋和诡计。

[ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm][hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] [fɔːr; fər] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˈhæpən] ,
and see him herself before there was time for anything to happen ,
和 看 他 她自己 前 那里 曾是 时间 为了 任何事物 到 发生 ,
在一切发生之前, 她亲眼见到了他。

[ænd; ənd] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [ænd; ənd][dʒenə'raːsəti][ɑːn] [brɪ'hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [hiː; hi]
and appeal to his honour and generosity on behalf of the woman he
和 上诉 到 他的 荣誉 和 慷慨 在 代表 的 这 女士 他
[lʌvd] — [ə'pɑːn] [huːz] [piːs] [aɪ 'tiː] [siːmd] [ˈeɪdənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈselfɪ]
loved — upon whose peace it seemed evident to her he had some selfish
喜爱 — 之上 谁 和平 它 似乎 明显 到 她 他 有 一些 自私
[ɪf] [nɑːt] [dɪ'stɪŋktli] [iːv(ə)l] [dɪ'zəɪnz] .
if not distinctly evil designs .
如果 不是 明显地 邪恶的 设计 .

并代表他所爱的女人, 恳求他展现出荣誉感和慷慨——在他爱的女人看来, 他显然怀有自私甚至邪恶的意图, 要为她
的安宁做打算。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [taʊn] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːdənz] [reprɪzen'teɪʃnz] ,
" He has come to town in consequence of Mr . Gordon's representations ,
" 他 有 来 到 镇 在 结果 的 先生 . 戈登的 表现形式 ,
[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
of course ,
的 课程 ,

“他当然是应戈登先生的请求才来到镇上的。”
[fɔːr; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,
for no other purpose than to see her ,
为了 不 其他 目的 比 到 看 她 ,
仅仅是为了见她一面。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
" the little woman said to herself the moment she heard of his [116]
" 这 小的 女士 说 到 她自己 这 片刻 她 听到 的 他的 [-]
“小妇人一听到他的消息就对自己说[116]

[ə'raɪv(ə)l] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [siː] [hɜːr; hər] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈtrʌb(ə)l] [kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [kʌm]
arrival ; " and if he does see her , nothing but trouble can possibly come
到达 ; " 和 如果 他 做 看 她 , 没有什么 但 麻烦 能 可能 来
[ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
of it :
的 它 :

到达; “如果他真的见到她, 那除了麻烦之外什么也得不到。”

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" So she determined to prevent trouble if possible , and this seemed to her
" 所以 她 决定 到 防止 麻烦 如果 可能的 , 和 这 似乎 到 她
[ðə; ði][ˈpraːpər] [wei] .
the proper way .
这 恰当的 方式 .

“所以她决定尽可能地防止麻烦发生, 她认为这是正确的方法。”

[ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪntərvjuː] [ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrzdɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
She prepared herself for the interview on the Thursday morning ,
她 准备 她自己 为了 这 面试 在 这 周四 早晨 ,
周四早上, 她为面试做了准备。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [sens] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ʌndərˈteɪkən] [ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [tæsk] .
without any sense of having undertaken a difficult task .

没有 任何 感觉 的 拥有 已 一个 难的 任务 .

没有丝毫完成艰巨任务的感觉。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪˈskʌsɪŋ] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kʊk] ,
When he arrived she was discussing dinner with her cook ,

什么时候 他 到达的 她 曾是 讨论 晚餐 和 她 厨师 ,

他到的时候, 她正在和厨师讨论晚餐的事。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɑːrdər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡreɪv]
and she walked from the larder to the drawing - room with a very grave

和 她 步行 从 这 食品储藏室 到 这 绘画 - 房间 和 一个 非常 严重

[ænd; ænd] [ˈθɔːtʃ(ə)] [feɪs] ,
and thoughtful face ,

和 周到 脸 ,

她神情严肃而沉思, 从食品储藏室走到客厅。

[bʌt; bət] [ˈfiːlɪŋ] [ˈpɜːrɪktli] [səˈriːn] [ænd; ænd][self] - [pəˈzest] .
but feeling perfectly serene and self - possessed .

但 感觉 完美 安详 和 自己 - 拥有 .

但内心却无比平静和沉着。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
He was standing in the middle of the room , facing the door ,

他 曾是 常设 在 这 中间 的 这 房间 , 面向 这 门 ,

他站在房间中央, 面向门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈentəd] .
with his hat in his hand when she entered .

和 他的 帽子 在 他的 手 什么时候 她 进入 .

她进来时, 他手里还拿着帽子。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪˈmensli] [tɔːl] , [ænd; ænd] [stɪf] , [ænd; ænd] [-]
He looked immensely tall , and stiff , and [117]

他 看起来 非常 高的 , 和 僵硬的 , 和 [-]

他看起来非常高大, 而且很僵硬, [117]

[ˈstertli] .
stately .

庄严 .

庄严。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpræktɪkəbl] [ɪndɪˈpendəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈætɪtuːd] ,
There was an air of impracticable independence in his attitude ,

那里 曾是 一个 空气 的 不切实际 独立 在 他的 态度 ,

他的态度中透着一股不切实际的独立性。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæljuːteɪ(ə)n] [ðæt] [dɪskənˈsɜːrtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
and in the distant dignity of his salutation that disconcerted her a little .

和 在 这 遥远 尊严 的 他的 问候 那 不安 她 一个 小的 .

他那疏离而庄重的问候让她有些不安。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwʌndərˌfəli] [laɪk][hɪz; ɪz] [ˈfʊtəɡræf] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
He was wonderfully like his photograph she thought ,

他 曾是 太棒了 喜欢 他的 照片 她 想法 ,

她心想, 他跟照片上简直一模一样。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪmˈpoozɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and yet he was a much more imposing personage than she had
和 然而 他 曾是 一个 很多 更多的 气势磅礴 人士 比 她 有
[ˈbɑːɡɪnd] [fɔːr; fər] .
bargained for .
讨价还价 为了 .

然而，他比她预想的要威严得多。

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn]
" Oh , Mr . Dalrymple — it was so kind of you to come , " she said , in
" 哦 , 先生 . 达尔林普尔 — 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 , " 她 说 , 在
[hɜːr; hər] [kwɪk] ,
her quick ,
她 快的 ,
" 哦，达尔林普尔先生——您能来真是太好了，"她快速地说。

[ˈiːzi] [wei] .
easy way .
简单的 方式 .

简单方法。

" [aɪ][mʌst; məst][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ˈsʌmənɪŋ] [juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈfɔːrm(ə)] [ˈmænər] , [bʌt; bət]
" I must apologise for summoning you in such a very informal manner , but
" 我 必须 道歉 为了 召唤 你 在 这样的 一个 非常 非正式 方式 , 但
— [ə; eɪ] — [wəʊnt][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ?
— a — won't you sit down ?
— 一个 — 惯于 你 坐 向下 ?
"我必须为以如此非正式的方式召见您而道歉，但是——请您坐下好吗？"

" [ʃiː; ʃi] [draːpt] [ˈɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɔːft] , [loʊ] [tʃerz] ;
" She dropped into one of her soft , low chairs ;
" 她 掉落 进入 一 的 她 柔软的 , 低的 椅子 ;
她一屁股坐在她的一张柔软的矮椅上；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [nɑːt]
and her visitor seated himself at a little distance from her , not
和 她 游客 坐着 他自己 在 一个 小的 距离 从 她 , 不是
[ˈhezəˌteɪtɪŋli] ,
hesitatingly ,
犹豫地 ,
她的访客毫不犹豫地在她稍远的地方坐了下来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒʌst][soʊ] [mʌtʃ] [dɪˌlɪbəˈreɪ](ə)n [æz; əz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ][ˈproʊtest] [əˈɡenst] [ðə; ði]
but with just so much deliberation as indicated a protest against the
但 和 只是 所以 很多 审议 作为 表明的 一个 反对 反对 这
[ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] .
prolongation of the interview .
延长 的 这 面试 .
但其中蕴含的深思熟虑表明，这是对延长采访时间的一种抗议。

" [aɪ] [ʌndərˈstʊd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [noʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [-]
" I understood from your note that you [118]
" 我 理解 从 你的 笔记 那 你 [-]
"我从你的便条中了解到你[118]

[wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [em ˈiː][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈbɪznəs] , " [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ˈɡreɪvli] .
wished to see me upon some business , " he suggested gravely .
希望 到 看 我 之上 一些 商业 , " 他 建议 严重地 .
"他想见我，有事要办，"他严肃地说道。

" [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][rɪˈplaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ˌʌnəˈkaʊntəbli] [ˈflʌstərd] .
" **I did** , " **she replied** , **feeling unaccountably flustered** .
" 我 做过 , " 她 回复 , 感觉 无故 慌乱 .

“我做了,”她回答道, 莫名其妙地感到慌乱。

" [pər'hæps][juː; jʊ][wɪl] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [ˈræðər] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ʌv; əv][em 'iː] — [pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪbərti]
" **Perhaps you will think it rather impertinent of me — perhaps it is a liberty**
" 也许 你 将要 思考 它 相当 无礼 的 我 — 也许 它 是 一个 自由
[fɔːr; fər][em 'iː][tuː; tə] [teɪk] — [bʌt; bət][ðə; ðɪ][fækt]ɪz[aɪ][hæv; həv][soʊ] [diːp] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][maɪ]
for me to take — but the fact is I have so deep an interest in my
为了 我 到 拿 — 但 这 事实 是 我 有 所以 深的 一个 兴趣 在 我的
[ˈkʌzənz] [ˈwelfer] — [ʃiː; ʃɪ][ɪz][soʊ] [ˈveri] [dɪr] [tuː; tə][em 'iː] — [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [ðæt] [æz; əz][maɪ]
cousin's welfare — she is so very dear to me — I must plead that as my
表亲 福利 — 她 是 所以 非常 亲爱的 到 我 — 我 必须 恳求 那 作为 我的
[ɪk'skjuːs] — — "
excuse — — "
原谅 — — "

“或许你会觉得我这样做有些冒昧——或许我这样做有些越界——但事实是我非常关心我表妹的安危——她对我来说非常重要——我只能以此为借口——”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] ? " [hiː; hi] [ˌɪntərˈpoʊzd] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kuːl] [ænd; ænd]
" **You are speaking of Mrs . Kingston ? " he interposed in the same cool and**
" 你 是 请讲 的 太太 . 金斯顿 ? " 他 插入 在 这 相同的 凉爽的 和
[ˈdɪstənt] [ˈmænər] ,
distant manner ,
遥远 方式 ,

“您说的是金斯顿夫人吗?”他用同样冷淡疏离的语气插嘴道。

" [aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwɑɪt] [wel] ?
" **I hope she is quite well ?**
" 我 希望 她 是 相当 出色地 ?

我希望她一切都好?

[aɪ][hæv; həv][nɔːt][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈmæɪrɪdʒ] . "
I have not had the pleasure of seeing her since her marriage . "
我 有 不是 有 这 乐趣 的 看到 她 自从 她 婚姻 . "
自从她结婚后, 我就没见过她了。

" [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kwɑɪt] [wel] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **She is quite well , thank you .**
" 她 是 相当 出色地 , 感谢 你 .

“她很好, 谢谢。”

[aɪ] [trʌst] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [kiːp] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][nɔːt] [ˈveri] [strɔːŋ] .
I trust she will keep so , but I am afraid she is not very strong .
我 相信 她 将要 保持 所以 , 但 我 是 害怕的 她 是 不是 非常 强的 .

我相信她会一直这样, 但我担心她身体不够强壮。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] ,
Mr . Dalrymple ,
先生 . 达尔林普尔 ,

达尔林普尔先生

[aɪ] [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] — [ðæt] [ˈreɪtʃəl] [təʊld][em 'iː] — [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [əˈwer]
I ought perhaps to tell you that I — that Rachel told me — that I am aware
我 应该 也许 到 告诉 你 那 我 — 那 瑞秋 讲述 我 — 那 我 是 意识到的
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [hæz; həz] [ɪɡˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] . " [-]
of the relationship that has existed between you . " [119]
的 这 关系 那 有 存在 之间 你 . " [-]

我或许应该告诉你, 瑞秋告诉我, 我知道你们之间存在着某种关系。[119]

" [wɪː; wɪ] [wɪl] [nɑːt] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] . "

" We will not speak of that , if you please , Mrs . Reade . "

" 我们 将要 不是 说话 的 那 , 如果 你 请 , 太太 : 里德 : "

" 里德夫人, 我们还是不要谈论这件事了。"

" [bʌt; bət][aɪ] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] . "

" But I sent for you on purpose to speak of it . "

" 但 我 发送 为了 你 在 目的 到 说话 的 它 : "

" 但我特意召见你就是想跟你谈谈这件事。"

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'skjuːs][em 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['hɔːtɪli] .

" Then I must ask you to excuse me , " he said , rising haughtily .

" 然后 我 必须 问 你 到 原谅 我 , " 他 说 , 上升 傲慢地 :

" 那么, 请恕我失陪了。"他傲慢地站起身来说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [dɪ'skʌs] [ðoʊz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] — [stɪl] [les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

" I cannot discuss those matters with strangers — still less with a member of

" 我 不能 讨论 那些 事情 和 陌生人 — 仍然 较少的 和 一个 成员 的

[mɪs] - ['fæməli] . "

Miss Fetherstonhaugh's family . "

错过 - 家庭 : "

" 我无法与陌生人讨论这些事情——更何况是与费瑟斯顿霍小姐的家人讨论。"

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] ,

" But , Mr . Dalrymple ,

" 但 , 先生 : 达尔林普尔 ,

" 但是, 达尔林普尔先生,

[aɪ][eɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [fɔːr; fər] ['eni] [mɪ'steɪks] [ðæt]

I am not to blame for anything that has happened — for any mistakes that

我 是 不是 到 责备 为了 任何事物 那 有 发生 — 为了 任何 错误 那

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] — [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][eɪ 'em][nɑːt] .

have been made — I assure you I am not .

有 到过 制成 — 我 保证 你 我 是 不是 :

对于已经发生的事情, 对于已经犯下的任何错误, 我都不承担责任——我向你保证, 我真的不承担责任。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ʌv; əv][jʊr; jər]['æksɪdənt] — [aɪ] ['nevər] [nuː] [ðæt] ['mɪstər] . ['gɔːrdn] [keɪm] [daʊn] — [aɪ]

I never knew of your accident — I never knew that Mr . Gordon came down — I

我 绝不 知道 的 你的 事故 — 我 绝不 知道 那 先生 : 戈登 来了 向下 — 我

['hevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['reɪtəl] [dɪd] ,

never knew anything more than Rachel did ,

绝不 知道 任何事物 更多的 比 瑞秋 做过 ,

我从未听说过你的意外——我从未听说过戈登先生下来过——我比瑞秋知道的还要多。

[ʌn'tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

until it was too late .

直到 它 曾是 也 晚的 :

直到为时已晚。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪntɪmət] [frend] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [em 'iː][hɜːr; hər]

And I was her intimate friend all that time , and she made me her

和 我 曾是 她 亲密的 朋友 全部 那 时间 , 和 她 制成 我 她

[kɑːnfɪ'dænt; ,kɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪ,dænt; 'kɑːnfɪ,dɑːnt] .

confidante :

知己 :

在那段时间里, 我一直是她的密友, 她也把我当成她的知己。

[aɪ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] [æz; əz][faːr] [-]

I served her interests as far [120]

我 服务 她 兴趣 作为 远的 [-]

我尽我所能地维护她的利益[120]

[æz; əz][ə; eɪ] [frend] [huː] [lʌvd] [hɜːr; hæɹ][kʊd; kəd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][maɪ] [ˈpaʊər] . "

as a friend who loved her could , to the best of my power .
作为 一个 朋友 WHO 喜爱 她 可以 , 到 这 最好的 的 我的 力量 . "

作为一个爱她的朋友，我尽我所能。

" [ɪf] [ðæt] [ɪz][soʊ] , [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] ,
" **If that is so , I am very grateful to you ,** " **he said gently ,**
" 如果 那 是 所以 , 我 是 非常 感激的 到 你 , " 他 说 轻轻地 ,

“如果真是这样，我非常感谢您，”他温和地说。

" [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hɜːr; hæɹ] [ˈɪntrəsts] [wɜːr; wər] .
" **though I am afraid you failed to see what her interests were .**
" 尽管 我 是 害怕的 你 失败的 到 看 什么 她 兴趣 是 .

“但我恐怕你没能看出她的兴趣所在。”

[meɪ] [aɪ][æsk] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈæktɪŋ] [ˈʌndər] [hɜːr; hæɹ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [naʊ] ?
May I ask if you are acting under her instructions now ?
可能 我 问 如果 你 是 表演 在下面 她 指示 现在 ?

请问你现在是按照她的指示行事吗？

[dɪd][ʃiː; ji] [ˈɔːθəraɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ]
Did she authorise you to make this appointment for the purpose of speaking
做过 她 授权 你 到 制作 这 预约 为了 这 目的 的 请讲

[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ? "
of these things ? "
的 这些 事物 ? "

她是否授权你安排这次会面，以便谈论这些事情？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ji][dɪd][naːt] . "
" **Of course she did not .** "
" 的 课程 她 做过 不是 . "

“她当然没有。”

" [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [naːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **Then we will not speak of them .**
" 然后 我们 将要 不是 说话 的 他们 .

那么我们就不要谈论他们了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ɡreɪv] [ɪmprəˈpraɪəti] [ɪn] [ˈduːɪŋ] [soʊ] .
There would be very grave impropriety in doing so .
那里 会 是 非常 严重 不当行为 在 正在做 所以 .

这样做是非常严重的不当行为。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] , [ˈmɪsɪz] . [ˈred] ,
You must see , Mrs . Reade ,
你 必须 看 , 太太 . 里德 ,

里德夫人，您一定要看看。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] [əˈfekt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər] [ˈeniwʌn] .
that nothing you can say will in the least degree affect the case for anyone .
那 没有什么 你 能 说 将要 在 这 至少 程度 影响 这 案件 为了 任何人 .

你说的任何话都不会对任何人的案件产生丝毫影响。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [naʊ] .
I think we all know the truth of the story now .
我 思考 我们 全部 知道 这 真相 的 这 故事 现在 .

我想我们现在都知道事情的真相了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˈækʃ(ə)n][wʌn] [weɪ] [ɔːr][ðə; ði] [ˈʌðər] .
It is too late to take any action one way or the other .
它 是 也 晚的 到 拿 任何 行动 一 方式 或者 这 其他 .

现在采取任何行动都为时已晚。

[fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstənz] [seɪk] , [ðə; ði] [fjuːər] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [wiː; wi] [əˈlaʊ] [ðə; ði] [ˈbetər] .
For Mrs . Kingston's sake , the fewer reminiscences we allow the better .
为了 太太 : 金斯顿的 清酒 , 这 更少 回忆录 我们 允许 这 更好的 :
为了金斯顿夫人着想, 我们越少让她回忆往事越好。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɪznəs] [ɪz][tuː; tə] [-]
Our business is to [121]
我们的 商业 是 到 [-]
我们的业务是[121]

[ˈrekənsaɪl] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [sɪns] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪˈrevəkəb(ə)] , [ænd; ænd][tuː; tə][let][ðə; ði]
reconcile ourselves to circumstances , since they are irrevocable , and to let the
调和 我们自己 到 情况 , 自从 他们 是 不可撤销的 , 和 到 让 这
[pæst][əˈləʊn] .
past alone .
过去的 独自的 .

我们要接受现实, 因为现实无法改变, 不要再纠缠于过去。
[ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][jɔː; jər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn][tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈɡɪltləs] [ʌv; əv]
If it was your intention to explain to me that you were guiltless of
如果 它 曾是 你的 意图 到 解释 到 我 那 你 是 无罪 的
[ˈæktɪv] [pɑːrˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] [wɪtʃ] [ˈpɑːrtɪd][juːˈes] ,
active participation in the crime which parted us ,
积极的 参与 在 这 犯罪 哪个 分手了 我们 ,
如果你想向我解释你并未积极参与导致我们分离的罪行,

[brɪˈliːv] [emˈiː] , [aɪ] [əˈpriːʃiɛt] [ðə; ði][kaɪnd] [ˈmoʊtɪv] , [ænd; ænd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] .
believe me , I appreciate the kind motive , and I thank you from my heart .
相信 我 , 我 欣赏 这 种类 动机 , 和 我 感谢 你 从 我的 心 .
请相信我, 我很感激您的好意, 我由衷地感谢您。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
But it is much better not to say any more about it .
但 它 是 很多 更好的 不是 到 说 任何 更多的 关于 它 :
但最好还是不要再多说了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
" **He was still standing with his hat in his hand ,**
" 他 曾是 仍然 常设 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
他仍然站在那里, 手里拿着帽子。

[ænd; ænd] [ðæt] [prɪˈkjuːliər] [ˈdɪstənt] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd][ænd; ænd] [ˈhɔːti] [ˈfeɪs] .
and that peculiar distant look in his sad and haughty face .
和 那 奇特 遥远 看 在 他的 伤心 和 傲慢 脸 :
以及他那张悲伤而傲慢的脸上那种奇特的疏离神情。

[ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] [sæt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] [loʊ] [tʃer] [ˈsaɪlənt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [kæst] [daʊn] .
Mrs . Reade sat before him in her low chair silent , with her eyes cast down .
太太 : 里德 卫星 前 他 在 她 低的 椅子 沉默的 , 和 她 眼睛 投掷 向下 :
里德夫人默默地坐在他面前的矮椅上, 低着头。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːmərəs] [ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [huːz] [əˈferz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɒndrɪˈsendɪd] [tuː; tə]
Not one of the numerous gentlemen in whose affairs she had condescended to
不是 一 的 这 很多的 先生们 在 谁 事务 她 有 居高临下的 到
[teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [hæd; həd][ˈevər] [ˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][laɪk] [ðɪs] ,
take an interest had ever treated her like this ,
拿 一个 兴趣 有 曾经 治疗 她 喜欢 这 ,
她曾屈尊关心过许多绅士的事务, 但没有一个绅士像她这样对待过她。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [felt] [ɪnɪkˈspresəbli] [hjuˈmɪliɛtɪd] .
and she felt inexpressibly humiliated .
和 她 毛毡 难以言喻地 受辱 :
她感到无比羞辱。

[jet] [jiː; ji] [hæd; həd] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [riˈzentmənt] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [əˈgenst] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [Yet she had no sense of resentment , strange to say , against the individual]
然而 她 有 不 感觉 的 怨恨 , 奇怪的 到 说 , 反对 这 个人 [122]

但奇怪的是，她对这个人并没有丝毫怨恨[122]

[huː] [ˈdɑːmɪnɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pəˈzi](ə)n [ˈdʒen(ə)rəli] , [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnɪɡˈzɑːmpld]
who dominated her , and the position generally , in such an unexampled
WHO 占主导地位 她 , 和 这 位置 一般来说 , 在 这样的 一个 史无前例
[ˈmænər] .
manner .
方式 .

谁以史无前例的方式支配着她，以及整个职位。

" [dɪd] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [strɔːŋ] ?
" **Did I understand you to say that Mrs . Kingston was not strong ?**
" 做过 我 理解 你 到 说 那 太太 . 金斯顿 曾是 不是 强的 ?
“我理解你的意思是金斯顿夫人身体不够强壮吗？ ”

" [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [ɔːrt] [pɔːz] .
" **he inquired after a short pause** .
" 他 询问 后 一个 短的 暂停 .
他停顿片刻后问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [fiː; fi] [ɪz] [ˈveri] [wel] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈred] [ˈmiːkli] [riˈspɒndɪd] .
" **I think she is very well , " Mrs . Reade meekly responded** .
" 我 思考 她 是 非常 出色地 , " 太太 . 里德 温顺地 回应 .
“我觉得她很好，”里德太太温顺地回答道。

" [hɜːr; hər] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [ɪz] [kwɑːt] [saʊnd] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈnɜːrvəs] [ˈsɪstəm] [ɪz] [ˈdelɪkət] .
" **Her constitution is quite sound ; but her nervous system is delicate** .
" 她 宪法 是 相当 声音 ; 但 她 紧张的 系统 是 精美的 .
“她的体质很好，但神经系统很脆弱。”

[fiː; fi] [ˈkænɑːt] [stænd] [ˈwɜːri] , [ɔːr] [fɑːks] , [ɔːr] [ˈeni] [greɪt] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɔːr] [fəˈtiːg] — [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz]
She cannot stand worry , or shocks , or any great excitement or fatigue — any of those
她 不能 站立 担心 , 或者 冲击 , 或者 任何 伟大的 激动 或者 疲劳 — 任何 的 那些
[θɪŋz] [ˌʌpˈset] [hɜːr; hər] . " **things upset her** . "
事物 沮丧的 她 . "
她无法忍受忧虑、惊吓、任何巨大的兴奋或疲劳——任何这些事情都会让她心烦意乱。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn] [soʊ] .
" **I should imagine so** .
" 我 应该 想象 所以 .
我想应该是这样。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [friː] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɪŋz] , [ɪz] [aɪ ˈtiː] [nɑːt] ?
But it is always possible to keep her free of those things , is it not ?
但 它 是 总是 可能的 到 保持 她 自由的 的 那些 事物 , 是 它 不是 ?
但总有可能让她远离那些东西，不是吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈred] [riˈplaɪd] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈletər] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" **Mrs . Reade replied , not so much to the letter as to the spirit of the**
" 太太 . 里德 回复 , 不是 所以 很多 到 这 信 作为 到 这 精神 的 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .
“里德夫人回答说，与其说是按照字面意思回答，不如说是按照问题的精神回答。”

" [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [teɪks] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Her husband takes good care of her , " she said .
" 她 丈夫 需要 好的 关心 的 她 , " 她 说 .
"她丈夫对她照顾得很好,"她说。

" [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈθɔːtf(ə)l] [fɔːr; fəɹ][hɜːr; həɹ] [-]
" He is very thoughtful for her [123]
" 他 是 非常 周到 为了 她 [-]
"他非常体贴她[123]

[ˈkʌmfərt] .
comfort .
舒适 .
舒适。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɔːt] [rʌn] [ˈeni] [rɪsk] [ʌv; əv][hɑːrm] [ðæt] [hiː; hi][kæn; kən] [sper] [hɜːr; həɹ] .
She does not run any risk of harm that he can spare her .
她 做 不是 跑步 任何 风险 的 伤害 那 他 能 空闲的 她 .
她不会面临任何他可以让她的免受伤害的风险。

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɔːl][æz; əz] [ˈkerf(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwelfer] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
If we are all as careful of her welfare as he is ,
如果 我们 是 全部 作为 小心 的 她 福利 作为 他 是 ,
如果我们都像他一样关心她的安危,

[ˈmɪstəɹ] . [ˈdælrɪmpəl] — [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][æz; əz] [ˈskruːpjələs] [tuː; tə] [prəˈtekt] [hɜːr; həɹ] [piːs] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]
Mr . Dalrymple — if we are as scrupulous to protect her peace now she is
先生 . 达尔林普尔 — 如果 我们 是 作为 一丝不苟的 到 保护 她 和平 现在 她 是
[æt; ət] [piːs] — —
at peace — —
在 和平 — —
达尔林普尔先生——如果我们现在如此尽心尽力地保护她的安宁，她现在就安宁了——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ænd] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈwɪstfəli] .
" She broke off , and lifted her eyes wistfully .
" 她 打破 离开 , 和 抬起 她 眼睛 怅然地 .
她停顿了一下，怅然地抬起头。

[ˈmɪstəɹ] . [ˈdælrɪmpəl] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] [ˈsteɪtli] [ænd; ænd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]
Mr . Dalrymple looked down upon her with stately and impenetrable
先生 . 达尔林普尔 看起来 向下 之上 她 和 庄严 和 坚不可摧
[kəmˈpouzər] .
composure .
镇定 .
达尔林普尔先生以庄严而不可撼动的神态俯视着她。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈmæɪɪdʒ] [hæz; həz][soʊ][fɑːr] [bɪn]
" I am deeply thankful to know that her marriage has so far been
" 我 是 深 感恩 到 知道 那 她 婚姻 有 所以 远的 到过
[sætɪsˈfæktəri] , " [hiː; hi] [sed] .
satisfactory , " he said .
令人满意的 , " 他 说 .
"得知她的婚姻至今一切顺利，我深感欣慰,"他说。

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˈtɔːræk] [ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] , [ɪz][aɪˈtiː][nɔːt] ? "
" I suppose the house in Toorak is nearly finished , is it not ? "
" 我 认为 这 房子 在 图拉克 是 几乎 完成的 , 是 它 不是 ? "
"我想图拉克的那栋房子应该快完工了吧? "

" [aɪˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ˈfɪnɪʃt] .
" It is quite finished .
" 它 是 相当 完成的 .
"已经完全完工了。"

[ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [wiːks] [əˈɡʊʊ] . " **They went into it three weeks ago** . "

他们 去 进入 它 三 周 前 : "

他们三周前就开始了。

" [aɪ ˈtiː] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [haʊs] , [ðʊʊ] [ˈræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnuːˈvʊʊ] [ˈrɪtʃɪz] **" It promised to be a very good house , though rather of the nouveaux riches** [ˌɔːrdər][ʌv; əv] [ˈɑːrkɪtektʃər] , **order of architecture** ,

命令 的 建筑学 ,

“它看起来会是一栋非常好的房子，尽管建筑风格更像是暴发户式的。”

" [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈkuːlɪ] ; " [ænd; ənd] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˌmænjuˈfæktʃər] [124] **" he proceeded coolly ; " and unfortunately it is impossible to manufacture [124]** [124]

他 继续 冷静地 ; " 和 很遗憾 它是 不可能的 到 生产 [124]

他冷静地继续说道：“不幸的是，不可能制造[124]

[triːz] , [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði][best] [haʊs] [lʊks] [bɔːld][ænd; ənd][ˈneɪkɪd] . **trees , without which the best house looks bald and naked** .

树木 , 没有 哪个 这 最好的 房子 看起来 秃 和 裸 .

没有树木，即使是最好的房子也会显得光秃秃的。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][stændz] [wel] . **But it stands well** .

但 它 站立 出色地 .

但它依然屹立不倒。

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhelθi] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)] **It must be a very healthy situation ; and that , after all , is the principal** [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . " **consideration** . "

它 必须 是 一个 非常 健康 情况 ; 和 那 , 后 全部 , 是 这 主要的 考虑 : "

这一定是一个非常健康的局面；毕竟，这才是最重要的考虑因素。”

" [aɪ][hoʊp] [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpi] [ɪn][aɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɛd] . **" I hope she will be happy in it , " said Mrs . Reade** .

" 我 希望 她 将要 是 快乐的 在 它 , " 说 太太 : 里德 .

“我希望她会喜欢它，”里德太太说。

[hɜːr; hər] [soʊl] [rɪˈbeld] [əˈɡenst] [ðɪs] [moʊd][ʌv; əv] [ˈtriːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , **Her soul rebelled against this mode of treating the question** ,

她 灵魂 叛乱 反对 这 模式 的 治疗 这 问题 ,

她的灵魂反抗这种处理问题的方式，

[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə][daɪˈvɜːrt][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃænlz] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] **and yet her efforts to divert the discussion into the channels that she** [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [əbˈsɜːrdli] [ˈfiːb(ə)l][ænd; ənd][ˈfjuːt(ə)] . **had designed for it were absurdly feeble and futile** .

有 设计 为了 它 是 荒谬地 微弱 和 徒劳 .

然而，她试图将讨论引向她预先设定的方向的努力却显得荒谬而无力。

" [aɪ][hoʊp] [soʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈɡreɪvli] . **" I hope so , indeed , " he replied gravely** .

" 我 希望 所以 , 的确 , " 他 回复 严重地 .

“我真希望如此，”他严肃地回答道。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] ? "
" **I suppose you see a great deal of her , do you not ?** "
" 我 认为 你 看 一个 伟大的 交易 的 她 , 做 你 不是 ? "
我想你经常见到她, 对吧?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。

[aɪ] ['seldəm] [mɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'dəʊt] ['si:ɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
I seldom miss a day without seeing her .
我 很少 错过 一个 天 没有 看到 她 .
我几乎每天都能见到她。
[i:ðər] [aɪ][goʊ][tu:; tə] [tɔ:ræk] , [ɔ:r][fi:; fi] [kʌmz] [hɪr] , [ɔ:r][wi:; wi] [mi:t] ['sʌmwɛr] [ə'baʊt] [taʊn] .
Either I go to Toorak , or she comes here , or we meet somewhere about town .
任何一个 我 去 到 图拉克 , 或者 她 来 这里 , 或者 我们 见面 某处 关于 镇 .
要么我去图拉克, 要么她来这里, 要么我们在城里某个地方碰面。

[aɪ][du:] [wət'evər] [ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [help][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] ['hæpi] . " [-]
I do whatever is in my power to help to make her happy . " [**125**]
我 做 任何 是 在 我的 力量 到 帮助 到 制作 她 快乐的 . " [-]
我尽我所能让她开心。 [125]

" [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpinəs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [tu:] ,
" **It must be a happiness to you , too** ,
" 它 必须 是 一个 幸福 到 你 , 也 ,
“这对你来说也一定是一件幸福的事吧。”

[tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; həɹ] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['kɔ:nfɪdəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] [dɪ'gri:] . "
to have her friendship and confidence in such a marked degree . "
到 有 她 友谊 和 信心 在 这样的 一个 标记 程度 . "
能拥有她如此深厚的友谊和信任, 我感到非常荣幸。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .
" **It is ,** " **said Mrs . Reade** .
" 它 是 , " 说 太太 . 里德 .
“是的,”里德夫人说。

" [aɪ] — [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][,em 'i:] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **I — if you will excuse me — I will say good morning** .
" 我 — 如果 你 将要 原谅 我 — 我 将要 说 好的 早晨 .
“我——如果你们不介意的话——我想说声早上好。”

[ə'laʊ] [,em 'i:][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [pə'mɪtɪŋ] [,em 'i:][tu:; tə][kɔ:l] ,
Allow me to thank you very much for permitting me to call ,
允许 我 到 感谢 你 非常 很多 为了 允许 我 到 称呼 ,
非常感谢您允许我打电话。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][jɔ:; jəɹ][kaɪnd] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] — [ænd; ənd][ɪn]['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz]
and for your kind interest in my misfortunes — and in Mrs . Kingston's
和 为了 你的 种类 兴趣 在 我的 不幸 — 和 在 太太 . 金斯顿的
[ˈwɛlfər] .
welfare .
福利 .
感谢您对我的不幸遭遇以及金斯顿夫人的福祉的关心。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvis] [ju;; jʊ][kæn; kən][du:][hɜ:r; hər] , ['mɪsɪz] . ['rɛd] , [ɪz][tu;; tə][bi;; bi]['saɪlənt]
But the greatest service you can do her , Mrs . Reade , is to be silent
但 这 最 服务 你 能 做 她 , 太太 : 里德 , 是 到 是 沉默的
[jɔ:r'self] ,
yourself ,
你自己 ,

但是，里德夫人，你能为她做的最大的事，就是你自己保持沉默。

[ænd; ənd][tu;; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['gɑ:sɪp][ɪn] ['ʌðər] ,
and to discourage gossip in others ,
和 到 阻碍 闲话 在 其他的 ,

并阻止他人散播流言蜚语，

[ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə'kɜ:rd] ['i:ðər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hɜ:r; hər] ['mæɪɪdʒ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
about anything that occurred either before or since her marriage in connection with
关于 任何事物 那 发生 任何一个 前 或者 自从 她 婚姻 在 联系 和
[em 'i:] .
me .
我 :

关于她与我结婚前或结婚后发生的任何与我有关的事情。

[aɪ][hoʊp][aɪ][du:][nɑ:t] [si:m] [dɪs'kɜ:rtiəs] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] — [ɪf] [soʊ] , [preɪ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] .
I hope I do not seem discourteous in saying this — if so , pray forgive me .
我 希望 我 做 不是 似乎 无礼 在 说 这 — 如果 所以 , 祈祷 原谅 我 :

我希望我这样说不会显得失礼——如果失礼了，请您原谅。

[aɪ] [spi:k] [tu;; tə][ju;; jʊ] ['fræŋkli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju;; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər] [frend] .
I speak to you frankly , because you are her friend .
我 说话 到 你 坦率地说 , 因为 你 是 她 朋友 :

我之所以对你坦诚相待，是因为你是她的朋友。

[aɪ][er 'em][ə'freɪd] [ʃi; ʃɪ][hæz; həz][nɑ:t][hæd; həd] ['meni] [frendz] — [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n] [ðæt]
I am afraid she has not had many friends — there is the more reason that
我 是 害怕的 她 有 不是 有 许多 朋友们 — 那里 是 这 更多的 原因 那
[wi;; wi] [hu:] [-]
we who [126]
我们 WHO [-]

恐怕她朋友不多——这更让我们[126]感到遗憾。

[dɪ'zaɪər][hɜ:r; hər] ['welfer] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] ,
desire her welfare and happiness ,
欲望 她 福利 和 幸福 ,

渴望她幸福安康。

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['evri] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [ɪmpe'rəlɪŋ] [aɪ'ti:][baɪ] [ə'laʊɪŋ] ['eni] [hɪnt][ʌv; əv] [ðɪ:z]
should take every precaution against imperilling it by allowing any hint of these
应该 拿 每一个 预防 反对 危及 它 经过 允许 任何 暗示 的 这些
[ˈpraɪvət] [ˈmætərz] [tu;; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [ˈskænd(ə)lmɑŋgə] .
private matters to reach the ears of vulgar scandalmongers .
私人的 事情 到 抵达 这 耳朵 的 庸俗 造谣者 :

应该采取一切预防措施，避免让任何有关这些私事的蛛丝马迹落入庸俗的造谣者耳中，从而危及此事。

[ə; eɪ] [greɪt] [kraɪm] [hæz; həz] [bɪn] [dʌŋ] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv]
A great crime has been done , for which if there is anything in the theory of
一个 伟大的 犯罪 有 到过 完毕 , 为了 哪个 如果 那里 是 任何事物 在 这 理论 的
[ˌretri'bju:ʃ(ə)n] ,
retribution ,
报应 ,

发生了一起滔天罪行，如果报应理论有任何依据的话，

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈænsər] [sʌm; səm] [deɪ] ;
some one will have to answer some day ;
一些 一 将要 有 到 回答 一些 天 ;

总有一天会有人为此负责；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈaʊər; ɑːr][pɑːrt][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [spɜːd] [æz; əz] [mʌtʃ]
but in the meantime our part is to take care that she is spared as much
但 在 这 与此同时 我们的 部分 是 到 拿 关心 那 她 是 幸存 作为 很多
[ˈdɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] . "
difficulty and suffering as possible . "
困难 和 痛苦 作为 可能的 . "

但与此同时，我们的职责是尽力让她免受尽可能多的困难和痛苦。

" [jes] , [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] .
" **Yes , Mr . Dalrymple .**
" 是的 , 先生 . 达尔林普尔 .

“是的，达尔林普尔先生。”

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] — [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] . "
That is what I think — that is what I was going to say . "
那 是 什么 我 思考 — 那 是 什么 我 曾是 去 到 说 . "

我也是这么想的——我本来也想这么说。

" [aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I am sure you think so .**
" 我 是 当然 你 思考 所以 .

我相信你也是这么想的。

[aɪ][eɪˈem] [fɔːr] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [naʊ] .
I am sure you see that that is all we can do for her now .
我 是 当然 你 看 那 那 是全部 我们 能 做 为了 她 现在 .

我相信您也明白，我们现在只能为她做这些了。

[ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] .
Good morning .
好的 早晨 .

早上好。

[aɪ][eɪˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [ˈkaɪndnəs] .
I am much obliged to you for your kindness .
我 是 很多 有义务 到 你 为了 你的 仁慈 .

非常感谢您的好意。

[aɪˈtiː] [lʊks] [ˈræðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [-]
It looks rather as if we were going to [127]
它 看起来 相当 作为 如果 我们 是 去 到 [-]

看起来我们好像要去[127]

[hæv; həv][ə; eɪ][stɔːrm] , [dʌz] [aɪˈtiː][nɑːt] ?
have a storm , does it not ?
有 一个 风暴 , 做 它 不是 ?

是不是刮起了暴风雨？

[ðə; ði] [er] [ɪz][kloʊz] [ænd; ənd] [ˈsʌltɹi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlæs] [ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈveri] [fæst] .
The air is close and sultry , and the glass is falling very fast .
这 空气 是 关闭 和 闷热 , 和 这 玻璃 是 坠落 非常 快速地 .

空气闷热潮湿，玻璃杯飞速坠落。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsteɪtli] [baʊ; boʊ] ;
" **He turned from looking out of the window and made a stately bow ;**
" 他 转向 从 寻找 出去 的 这 窗户 和 制成 一个 庄严 弓 ;

他转过身，不再望向窗外，庄重地鞠了一躬；

[ʃiː, ʃɪ][leɪd][hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][bel] [məˈkænikli] — [ʃiː, ʃɪ][hæd; həd][noʊ][aːts] [hweəˈwɪð] [tuː; tə]
she laid her hand upon the bell mechanically — she had no arts wherewith to
她 铺设 她 手 之上 这 钟 机械地 — 她 有 不 艺术 以及 到
[ki:p] [hɪm; ɪm] ;
keep him ;
保持 他 ;

她机械地把手放在铃铛上——她没有任何办法留住他；

[ænd; ənd][ɪn] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ,
and in another minute he had passed out of the house ,
和 在 其他 分钟 他 有 通过了 出去 的 这 房子 ,
又过了一分钟，他就晕倒在房子外面了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and the door was shut upon him .
和 这 门 曾是 关闭 之上 他 .
然后门就关上了他的门。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvjuː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [greɪt] [rɪˈzʌlts] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
The interview which was to have had such great results was over .
这 面试 哪个 曾是 到 有 有 这样的 伟大的 结果 曾是 超过 .
原本预计会取得非常好的成果的面试结束了。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [aɪˈtiː] [sed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [ˈkɔːlənɪst] , [leˈsiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] - [lənd]
We have heard it said of a pioneer colonist , lessee of a Crown - land
我们 有 听到 它 说 的 一个 先锋 殖民者 , 承租人 的 一个 王冠 - 土地
[ˌprɪnsɪˈpæləti] , [ðæt] ,
principality , that ,
公国 , 那 ,

我们曾听人这样评价一位早期殖民者，一位承租王室土地的公国承租人：

[ˈæftər] ['berɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɪˈvɜːsɪz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ædvent][ʌv; əv] [friː] [sɪˈlektəz] ,
after bearing the reverses of fortune which , with the advent of free selectors ,
后 轴承 这 反转 的 财富 哪个 , 和 这 来临 的 自由的 选择器 ,
[ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,
overwhelmed him ,
不堪重负 他 ,

在经历了命运的逆转之后，随着自由选举制度的出现，命运的逆转彻底击垮了他，

[ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][lənd][ænd; ənd] [stɔːk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [əˈkjuːmjələɪtɪd] ['treʒər] [ʌv; əv] ['tɔɪlsəm] [ænd; ənd]
the loss of land and stock and the accumulated treasure of toilsome and
这 损失 的 土地 和 库存 和 这 积累 宝藏 的 辛苦 和
[ˈpraːspərəs] ['jɪrɪz] ,
prosperous years ,
繁荣 年 ,

土地、牲畜的损失，以及多年辛勤劳作积累的财富，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [-]
with the fortitude and equanimity of a gentleman , [128]
和 这 坚韧 和 平静 的 一个 绅士 , [-]
以绅士的坚韧和沉着，[128]

[hiː; hi][wʌz; wəz]['brʊkən] [daʊn] [æt; ət][ləst][baɪ][ðə; ðɪ] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
he was broken down at last by the unspeakable humiliation of the
他 曾是 破碎的 向下 在 最后的经过 这 无法形容 屈辱 的 这
[ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] " [lɪvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪmˈself] [kɔːld] [ə; eɪ] [bɔːs] - ['kɔːki] .
circumstance that he had " lived to hear himself called a boss - cocky .
环境 那 他 有 " 居住地 到 听到 他自己 称为 一个 老板 - 自大 .
最终，他被这种难以言喻的羞辱击垮了，因为他“活着就是为了听到别人称他为自大狂”。

" ['mɪsɪz] . ['rɛd] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [bɪn] [dɪˈfaɪd] [ænd; ənd] [dɪˈfi:tɪd] ,
" **Mrs** . **Reade** **had** **not only been defied** **and** **defeated** ,
" 太太 : 里德 有 不是 仅有的 到过 违抗 和 战败 ,
“里德夫人不仅遭到了蔑视和失败，

[ænd; ənd] [meɪd] [tu:; tə] [fi:l] [smɔ:l] [ænd; ənd] [rɪˈdɪkjələs] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer]
and **made** **to** **feel** **small** **and** **ridiculous** **in** **her** **own** **drawing** - **room** , **where**
和 制成 到 感觉 小的 和 荒谬的 在 她 自己的 绘画 - 房间 , 在哪里
[ˈnevər] [mæn][ɔ:r] [ˈwʊmən] — [mæn] ,
never **man** **or** **woman** — **man** ,
绝不 男人 或者 女士 — 男人 ,
在她自己的客厅里，她却感到自己渺小而可笑，那里从来没有男人或女人——男人，
[ɪˈspeʃəli] — [hæd; həd] [ˈnevər] [dɛrd] [dɪˈspju:t] [hɜ:r; hər] [suːˈpreməsi] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] [tu:; tə]
especially — **had** **never** **dared** **dispute** **her** **supremacy** ; **but** **she** **had** **lived** **to**
尤其 — 有 绝不 敢于 争议 她 霸权 ; 但 她 有 居住地 到
[hɪr] [hɜ:rˈself] [kɔ:ld] ,
hear **herself** **called** ,
听到 她自己 称为 ;
尤其是——她从未敢质疑她的至高无上地位；但她却有幸亲耳听到自己被这样称呼，

[ɔ:r][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:rˈself] [kənˈsɪdərd] , [ə; eɪ] [ˈgɑ:sɪp] — [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈtætlər] [ænd; ənd]
or **at** **any** **rate** **to** **find** **herself** **considered** , **a** **gossip** — **a** **common** **tattler** **and**
或者 在 任何 速度 到 寻找 她自己 经过考虑的 , 一个 闲话 — 一个 常见的 告密者 和
[ˈbɪzɪbə:di] ,
busybody ,
爱管闲事的人 ,
或者至少让她觉得自己是个爱嚼舌根的人——一个爱搬弄是非、爱管闲事的人。

[hu:] [ɪnˈtri:gd] [ɪn] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈpraɪvət] [əˈferz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈfemənɪn] [lʌv] [ʌv; əv]
who **intrigued** **in** **other** **people's** **private** **affairs** **from** **the** **vulgar** **feminine** **love** **of**
WHO 好奇 在 其他 人们的 私人的 事务 从 这 庸俗 女性 爱 的
[ˈmedlɪŋ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈi:kwəli] [ˈbɪtər] .
meddling — **and** **the** **blow** **was** **equally** **bitter** .
干预 — 和 这 吹 曾是 同样地 苦的 .

那些出于庸俗的女性爱管闲事的欲望而对他人私事感兴趣的人——所受到的打击同样是痛苦的。
[ʃi:; ʃɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
She **stood** **in** **the** **bow** **window** **of** **her** **drawing** - **room** ,
她 站立 在 这 弓 窗户 的 她 绘画 - 房间 ,
她站在客厅的凸窗前，

[ænd; ənd] [wɑ:tft] [ðə; ði][tɔ:l] [ˈfɪgjər] [ˈli:ʒərli] [straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [æz; əz] [ɪf] [saʊθ] [ˈjɑ:rə]
and **watched** **the** **tall** **figure** **leisurely** **striding** **through** **the** **garden** **as** **if** **South** **Yarra**
和 观看 这 高的 数字 悠闲 大步走 通过 这 花园 作为 如果 南 亚拉
[ænd; ənd][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈsʌbə:b] [-]
and **the** **adjacent** **suburbs** [**129**]
和 这 邻近的 郊区 [-]
看着高大的身影悠闲地大步穿过花园，仿佛南亚拉和邻近的郊区[129]

[wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzeɪnz] ;
were **but** **a** **small** **part** **of** **his** **possessions** ;
是 但 一个 小的 部分 的 他的 财产 ;
这只是他财产的一小部分；

[ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [ˈdi:teɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [dɑ:rk] , [praʊd] [feɪs] ,
taking **in** **all** **the** **details** **of** **his** **strong** **majestic** **figure** , **his** **thin** , **dark** , **proud** **face** ,
采取 在 全部 这 细节 的 他的 强的 雄伟 数字 , 他的 薄的 , 黑暗的 , 自豪的 脸 ,
仔细端详他强壮威严的身形，他那瘦削、黝黑、骄傲的脸庞，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'mens] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [dres] ,
with its immense moustache , the perfection of his quiet dress ,
和 它是 巨大 胡子 , 这 完美 的 他的 安静的 裙子 ,
他那浓密的胡须, 以及他那身朴素却又完美无瑕的着装,

[ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ænd; ænd] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] [ˈdʒen(ə)rəli] ,
and the repose and dignity of his bearing generally ,
和 这 休息 和 尊严 的 他的 轴承 一般来说 ,
以及他整体上沉稳而庄重的举止。

[ænd; ænd][ʌv; əv] [ˈevri] [dɪ'stɪŋkt] [ˈmu:vmənt] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] — [ˈi:v(ə)n] [wen] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə][ˈoʊpən]
and of every distinct movement that he made — even when trying to open
和 的 每一个 清楚的 移动 那 他 制成 — 甚至 什么时候 尝试 到 打开
[ə; eɪ] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ˈfæsnɪŋ] ,
a gate with a mysterious fastening ,
一个 门 和 一个 神秘 紧固 ,
他做的每一个细微动作——甚至包括试图打开一扇带有神秘扣子的门——

[æt; ət] [wɪtʃ] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [ˈfʌmbld] [ænd; ænd] [ˈbʌŋɡld] [ˈɔ:kwədli] .
at which most people fumbled and bungled awkwardly .
在 哪个 最多 人们 笨手笨脚 和 笨拙的 尴尬地 .
大多数人都笨手笨脚、狼狈不堪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɔ:t] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡri] [rɪ'zentmənt] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm]
But she was not consumed with a passion of angry resentment against him
但 她 曾是 不是 消耗 和 一个 热情 的 生气的 怨恨 反对 他
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnɪti:z] [ænd; ænd] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hi:pt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
for the indignities and humiliations that he had heaped upon her .
为了 这 侮辱 和 羞辱 那 他 有 堆积如山 之上 她 .
但她并没有因为他曾对她施加的侮辱和羞辱而对他充满愤怒和怨恨。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪɡ] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [rɪ'spekt] [ænd; ænd][ædmə'reɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər]
No , she was filled with a vague but intense respect and admiration for
不 , 她 曾是 已填 和 一个 模糊的 但 激烈的 尊重 和 钦佩 为了
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
不, 她对他怀有一种模糊但强烈的敬意和钦佩之情。

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪ'fɔ:r] [entər'teɪnd] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks] .
a feeling that she had never before entertained for any individual of his sex .
一个 感觉 那 她 有 绝不 前 娱乐 为了 任何 个人 的 他的 性别 .
她从未对任何同性有过这种感觉。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɔ:t] [seɪ] [aɪ 'ti:] [tu:; tə][hɜ:r'self] [ɪn][soʊ] [ˈmeni] [-]
She did not say it to herself in so many [130]
她 做过 不是 说 它 到 她自己 在 所以 许多 [-]
她没有对自己说这么多[130]

[wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌn'daʊtɪdli] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]
words , but the thought of her heart undoubtedly was that here was the
字 , 但 这 想法 的 她 心 无疑 曾是 那 这里 曾是 这
[mæn] ,
man ,
男人 ,
虽然嘴上说着, 但她心里无疑想的是, 这就是她要找的人。

[hu:] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] , [wʊd] [dʒʌst][hæv; həv] [ˈsu:tɪd] [hɜ:r; hər] . [-]
who as a husband , would just have suited her . [131]
WHO 作为 一个 丈夫 , 会 只是 有 适合 她 . [-]
这样的丈夫很适合她。[131]

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[gʊd] - [baɪ] .
GOOD - BYE .
好的 - 再见 .

再见。

[en] [ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈæftər] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] [æftərˈnuːn] ,
N that same day , at a little after four o'clock in the afternoon ,
N 那 相同的 天 , 在 一个 小的 后 四 点钟 在 这 下午 ,
当天下午四点刚过,

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] , [ɪn][fækt] — [ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]
Mrs . Kingston might have been seen — she was seen , in fact — going into the
太太 : 金斯顿 可能 有 到过 已见 — 她 曾是 已见 , 在 事实 — 去 进入 这
[taʊn] [hɔːl] [baɪ][hɜːrˈself] ,
Town Hall by herself ,
镇 大厅 经过 她自己 ,
金斯顿夫人可能被人看到——事实上, 她确实被人看到——独自一人走进了市政厅。

[ˈhævɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [brɪˈlʊʊ] .
having left her carriage in the street below .
拥有 左边 她 运输 在 这 街道 以下 .
她把马车留在了下面的街道上。

[ʃiː; ʃi] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] [ˈlaɪtli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [held] [ʌp] [ɪn]
She mounted the stone steps lightly , with the train of her dress held up in
她 安装 这 石头 步骤 轻轻 , 和 这 火车 的 她 裙子 握住 向上 在
[hɜːr; hər][hænd] ,
her hand ,
她 手 ,
她轻盈地走上石阶, 一手提着裙摆。

[ˈlʊkɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [fref] [ænd; ənd] [ˈdeɪnti] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈsʌltrɪnəs] [ðæt] [ˈevrɪwɪər]
looking exquisitely fresh and dainty in the dusty sultriness that everywhere
寻找 精美绝伦 新鲜的 和 纤巧 在 这 尘土飞扬 闷热 那 到处
[prɪˈveɪld] ;
prevailed ;
最终获胜 ;
在到处弥漫着尘土的闷热天气中, 她显得格外清新雅致;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑɪdɪd] [θruː] [ðə; ði] [ˈvestɪbjʊːl] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [-]
and she glided through the vestibule as if time [132]
和 她 滑翔 通过 这 前厅 作为 如果 时间 [-]
她滑过门厅, 仿佛时间[132]

[wɜːr; wər] [ˈpreʃəs] , [peɪd] [hɜːr; hər] [ˈsɪkspəns] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [hɔːl] ,
were precious , paid her sixpence , and entered the hall ,
是 宝贵的 , 有薪酬的 她 六便士 , 和 进入 这 大厅 ,
她很珍贵, 付了她六便士, 然后走进了大厅。

[wer] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [siːt] [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgæləri] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end]
where she took a solitary seat under the shadow of the gallery at the lower end
在哪里 她 采取 一个 孤 座位 在下面 这 阴影 的 这 画廊 在 这 降低 结尾
.
:
.
她独自一人在下层画廊的阴凉处坐了下来。

[ðə; ði][ˈɔ:rgənɪst][wʌz; wəz][ɪnˈtɜ:rprɪt][ˈmoʊzɑ:rt][tu:; tə][sʌm; səm][ˈhʌndrədz][ʌv; əv][rɪˈseptɪv][ˈsɪtəznz] ,
The organist was interpreting Mozart to some hundreds of receptive citizens ,
这 管风琴师 曾是 翻译 莫扎特 到 一些 数百 的 接受 公民 ,
管风琴师正在为数百名热情的市民演奏莫扎特的作品。

[ˈmeɪkɪŋ][ðə; ði][greɪt][ˈɔ:rgən][sɪŋ][laɪk][ə; eɪ][ˈkwaɪər][ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði]"[ˈɡlɔ:riə]"[ʌv; əv][ðə; ði]
making the great organ sing like a choir of angels in the "Gloria" of the
制作 这 伟大的 器官 唱歌 喜欢 一个 唱诗班 的 天使 在 这 " 格洛丽亚 " 的 这
[ˈtwelfθ][mæs] ,
Twelfth Mass ,
第十二 大量的 ,

在第十二弥撒的“荣耀颂”中，让管风琴发出如同天使合唱团般的歌声。
" [et][ɪn][ˈterə][pæks] , [pæks] , [pæks][hɑ:mɪnɪbəs] ; - , - [vələntə:tɪs] .
" **et in terra pax , pax , pax hominibus ; bonæ , bonæ voluntatis** .
" 等 在 大地 乘客 , 乘客 , 乘客 人类 ; - , - 自愿 .
“et in terra pax, pax, pax hominibus; bonæ, bonæ voluntatis.

" [ɔ:l][ðə; ði][ˈspeɪʃəs][pleɪs][wʌz; wəz][ˈflʌdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪmˈpæʃnd][ˈhɑ:mənɪz][ʌv; əv][ðæt]
" **All the spacious place was flooded with the impassioned harmonies of that**
" 全部 这 宽敞 地方 曾是 被淹 和 这 热情洋溢 和声 的 那
[ɪnˈspaɪərd][θi:m] .
inspired theme .
灵感 主题 .
“整个宽敞的空间都充满了那首充满激情的主题曲的和谐旋律。”

[ˈreɪtəl][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌt][ɪz][ˈpɑ:pjələri][kɔ:ld][ˈmju:zɪk(ə)l] ,
Rachel was not what is popularly called musical ,
瑞秋 曾是 不是 什么 是 广为人知 称为 音乐 ,
瑞秋并非人们通常所说的音乐天才。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][dʌlnɪs][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈemptɪ][laɪf][hɜ:r; hər][səʊl][slækt][ɪts][θɜ:rst][ɪn][ðɪs][wei] ,
but in the dulness of her empty life her soul slacked its thirst in this way ,
但 在 这 沉闷 的 她 空的 生活 她 灵魂 松懈 它是 口渴 在 这 方式 ,
但在她空虚乏味的生活中，她的灵魂就这样缓解了对精神的渴望。

[æz; əz][ə; eɪ][səʊl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈloʊər][ˈɔ:rdər] , [wɪtʃ][hæd; həd][bɪn][dɪˈnaɪd][ɪts][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈnɜ:rɪʃmənt] ,
as a soul of a lower order , which had been denied its natural nourishment ,
作为 一个 灵魂 的 一个 降低 命令 , 哪个 有 到过 否认 它是 自然的 营养 ,
作为一个低等灵魂，它被剥夺了自然的滋养，

[maɪt][hæv; həv][faʊnd][ˈkʌmfərt][ɪn][ðə; ði][ɪˈmoʊʃən(ə)l][ˈstɪmjələs][ʌv; əv][ʃæmˈpeɪn][ɔ:r][ˈbrændɪ] . [-]
might have found comfort in the emotional stimulus of champagne or brandy . [133]
可能 有 成立 舒适 在 这 情绪 刺激 的 香槟酒 或者 白兰地 . [-]
或许可以从香槟或白兰地的刺激中获得慰藉。[133]

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][pleɪ][wel][hɜ:rˈself] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][faɪn][ˈɪnstrəmənt][tu:; tə][bi:; bi]
She could not play well herself , but she was like a fine instrument to be
她 可以 不是 玩 出色地 她自己 , 但 她 曾是 喜欢 一个 美好的 乐器 到 是
[pleɪd][əˈpɑ:n] ;
played upon ;
玩 之上 ;
她自己演奏水平不高，但她就像一件精美的乐器，可以被演奏；

[nɑ:tɪ][wʌŋ] [swi:t] [freiz] [ʌv; əv] ['melədi] [pæst] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
not one sweet phrase of melody passed from her listening ear to her
不是 一 甜的 短语 的 旋律 通过了 从 她 聆听 耳朵 到 她
['sensətɪv] [hɑ:rt] [wɪ'ðəʊt] ['weɪkənɪŋ] [æŋ; ən]['ekəʊ] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['veri] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [ɪn][aɪ 'ti:]
sensitive heart without waking an echo that had the very divine afflatus in it
敏感的 心 没有 觉醒 一个 回声 那 有 这 非常 神圣的 灵感 在 它
[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] .
in response .
在 回复 .

每一句优美的旋律，从她聆听的耳朵传到她敏感的心灵，都会唤起她内心深处的回响，而那回响中充满了神圣的灵感。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['rezənəns] [ʌv; əv][ɪn'θɜ:ziæzəmz] [ænd; ənd] [æspɜ:'eɪʒənz] ,
And in this resonance of enthusiasms and aspirations ,
和 在 这 谐振 的 热情 和 抱负 ,
而在这股热情和抱负的共鸣中，

[dʌm] [ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rtɪ'fɪ(ə)l] [laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
dumb and suffocated in the bondage of her artificial life — in the sense of
哑的 和 窒息 在 这 束缚 的 她 人造的 生活 — 在 这 感觉 的
['bri:ðɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [er] ,
breathing spiritual air ,
呼吸 精神 空气 ,
她麻木不仁，在人造生活的束缚中窒息而亡——这里指的是呼吸精神上的空气。

[ænd; ənd] ['fri:dəm] ,
and freedom ,
和 自由 ,
以及自由，

[ðooʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][fɑ:r] [mɔ:r] [peɪn][ðæn; ðən]
though with a passion of enjoyment that filled her with far more pain than
尽管 和 一个 热情 的 享受 那 已填 她 和 远的 更多的 疼痛 比
[pi:s] — [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][wʌŋ] [tru:] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] - ['envɪd] [lɑ:t] .
peace — she found the one true luxury of her much - envied lot .
和平 — 她 成立 这 — 真的 奢华 的 她 很多 - 令人羡慕 很多 .

虽然她享受的热情带给她的痛苦远多于平静——但她找到了她那令人羡慕的命运中唯一真正的奢侈品。

[lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] — [oʊ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] ! — [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪə'lɪn][hæd; həd][led][hɜ:r; hər]['ɪntu:]
Long ago — oh , so long ago ! — the music of a violin had led her into
长的 前 — 哦 , 所以 长的 前 ! — 这 音乐 的 一个 小提琴 有 引领 她 进入
[ɪn'tʃæntmənt] ,
enchantment ,
魅力 ,
很久很久以前——哦，真是很久很久以前！ ——小提琴的音乐让她着迷。

[æz; əz][ðə; ði][paɪd][paɪpər][ʌv; əv]['hæməlɪn] [led] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
as the Pied Piper of Hamelin led away the children .
作为 这 馅饼 派珀 的 哈默林 引领 离开 这 孩子们 .
就像哈默尔恩的吹笛人把孩子们带走一样。

[tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] ['ɔ:rgən] , ['spi:kɪŋ] [naʊ] [ɪn]['mouzɑ:rts, 'mouʔsɑ:rts] [
To - day the music of the Town Hall organ , speaking now in Mozart's [
到 - 天 这 音乐 的 这 镇 大厅 器官 , 请讲 现在 在 莫扎特的 [
-]
134]
-]
今天，市政厅管风琴的音乐，现在演奏的是莫扎特的[134]

[drə'mætɪk] ['kɔːrəsɪz] , [ænd; ənd] [ə'ven] [ɪn] [bəp'tɪːsts] [æn'dænterɪ][ɪn][dʒiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmələr][bʌt; bət]
dramatic choruses , and again in Baptiste's Andante in G , was a similar but
戏剧性 合唱 , 和 再次 在 巴蒂斯特的 行板 在 G , 曾是 一个 相似的 但
[ə; eɪ] ['sædʒ] [ɪnkæn'teɪʃn] .
a sadder incantation .
一个 更悲伤 咒语 :

戏剧性的合唱，以及巴蒂斯特的 G 大调行板，都是类似的，但更悲伤的吟唱。

[ʃiː; ʃɪ][sæt]['sa:ləteri][ɪn][hɜːr; hər][faɪr] - [ə'veɪ] [tʃer] ,
She sat solitary in her far - away chair ,
她 卫星 孤 在 她 远的 - 离开 椅子 ,
她独自一人坐在远处的椅子上，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fi:t] [ɑːn][ðə; ði] [rʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hændz] ,
with her feet on the rung of the one in front of her , her hands ,
和 她 脚 在 这 梯子 的 这 一 在 正面 的 她 , 她 双手 ,
她的双脚踩在前面那根台阶上，双手，

[glʌvd] [tuː; tə] [pər'fek(ə)n] , ['fəʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər][ləp] , [hɜːr; hər] ['delɪkət] , [ni:t] [dres] ['deɪntɪli] [ə'dʒʌstɪd]
gloved to perfection , folded in her lap , her delicate , neat dress daintily adjusted
戴手套 到 完美 , 折叠 在 她 膝 , 她 精美的 , 整洁的 裙子 轻柔地 调整
,
,
,

她戴着一副完美无瑕的手套，叠放在膝上，精致整洁的连衣裙也整理得一丝不苟。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɪn][ðə; ði] [pjuː] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] ,
much as she might have sat in the pew at church ,
很多 作为 她 可能 有 卫星 在 这 座位 在 教会 ,
就像她可能坐在教堂的长椅上一样，

[ə; eɪ]['mɔːd(ə)l][ʌv; əv] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] .
a model of matronly grace and propriety .
一个 模型 的 女家长 优雅 和 礼 .
一位优雅得体、举止端庄的妇人典范。

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd] [tel] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkspre(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwaɪət][poʊz][ænd; ənd][hɜːr; hər]
But who could tell , from the expression of her quiet pose and her
但 WHO 可以 告诉 , 从 这 表达 的 她 安静的 姿势 和 她
['driːmi] [aɪz] ,
dreamy eyes ,
梦幻般的 眼睛 ,
但从她静谧的姿态和梦幻般的眼神中，谁又能看出端倪呢？

[wʌt] [ɪn'efəb(ə)l] ['ræptʃəz] [ænd; ənd]['fænsɪs] , [wʌt] ['ɪnfɪnət] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['jɜːrniŋ] —
what ineffable raptures and fancies , what infinite longings and yearnings —
什么 难以言喻的 狂喜 和 幻想 , 什么 无限 渴望 和 渴望 —
['neɪmləs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['kɑːnʃəsnəs] ,
nameless , even to her own consciousness ,
无名 , 甚至 到 她 自己的 意识 ,
多么难以言喻的狂喜和幻想，多么无穷无尽的渴望和憧憬——甚至连她自己的意识都无法命名，

[bʌt; bət][ɔːl] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest][pæst] — [sɔːd] [aʊt] [ʌv; əv] [kæp'tɪvəti][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz]
but all reminiscent of the blessed past — soared out of captivity on the wings
但 全部 令人怀念的 的 这 蒙福 过去的 — 飙升 出去 的 囚禁 在 这 翅膀
[ʌv; əv] [ðooz] [ə'lʊrɪŋ] ['hɑːmənɪz] !
of those alluring harmonies !
的 那些 诱人 和声 !
但这一切都让人想起美好的过去——乘着那些动人的和声，翱翔出囚禁的翅膀！

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [-]
Who could see that in her heart she [135]
WHO 可以 看 那 在 她 心 她 [-]

谁能看出她内心深处[135]

[wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] ['bɪtəɹli] — [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][ˈpʊətri][ænd; ənd][ðə; ði] ['bju:ti] [ðæt] [wɜ:r; wəɹ] [bɜ:st]
was crying — crying bitterly — for the poetry and the beauty that were lost
曾是 哭泣 — 哭泣 苦涩地 — 为了 这 诗 和 这 美丽 那 是 丢失的
[aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [laɪf] !
out of her life !
出去 的 她 生活 !

她哭了——痛哭流涕——为她生命中失去的诗意和美好而哭泣！

[ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][æən; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] ['saɪləns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][sæt] [kwaɪt] [stɪl] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
There was an interval of silence , during which she sat quite still , looking at
那里 曾是 一个 间隔 的 沉默 , 期间 哪个 她 卫星 相当 仍然 , 寻找 在
[ðə; ði] [greɪt] [ˈɔ:rgən] - [paɪps] ,
the great organ - pipes ,
这 伟大的 器官 - 管道 ,

一阵沉默之后，她静静地坐着，望着巨大的管风琴管。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;
and seeing nothing ;
和 看到 没有什么 ;

什么也看不见；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðəɹ] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʃ] [ðə; ði] [dɪˈlɪʃəs] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [faʊst] "
and then there grew out of the hush the delicious rhythm of the " Faust "
和 然后 那里 生长 出去 的 这 嘘 这 可口的 韵律 的 这 " 浮士德 "
[wɔ:ltz] ,
waltz ,
华尔兹 ,

然后，在寂静中响起了《浮士德》圆舞曲美妙的节奏。

['bi:tɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɔ:ft] [pʌls] [θru:] [ðə; ði] ['sʌməɹ] [er] .
beating like a soft pulse through the summer air .
殴打 喜欢 一个 柔软的 脉冲 通过 这 夏天 空气 .

像轻柔的脉搏一样在夏日的空气中跳动。

[wʌt] [spel] [ɪz][ðer; ðəɹ][ɪn][ðə; ði] " [faʊst] " [wɔ:ltz] , [ɔ:r][ɪn] ['eni] [wɔ:ltz] ,
What spell is there in the " Faust " waltz , or in any waltz ,
什么 拼写 是 那里 在 这 " 浮士德 " 华尔兹 , 或者 在 任何 华尔兹 ,

《浮士德》圆舞曲，或者任何圆舞曲中，究竟蕴含着怎样的魔力？

[fɔ:r; fəɹ][wʌn] [hu:z] [hɑ:rt] [ɪz] ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'spa:ndɪŋ, rɪ'spa:ndɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]
for one whose heart is capable of receiving and responding to the
为了 — 谁 心 是 有能力的 的 接收 和 回应 到 这
[ɪn'spaɪəɹd] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ˈmoʊzɑ:rt] ?
inspired message of Mozart ?
灵感 信息 的 莫扎特 ?

对于一个心灵能够接受并回应莫扎特充满灵感的信息的人来说？

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [tel] ?
How can we tell ?
如何 能 我们 告诉 ?

我们如何判断？

[bʌt; bət] [ðɪs] [wi:; wi] [noʊ] ,
But this we know ,
但 这 我们 知道 ,

但我们知道，

[ðæt] [ðoʊz] [hu:z] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər][wɔ:rm][ænd; ənd] [jʌŋ] — [hu:] [ʌndər'stænd] [həʊ] [tu:; tə] [lʌv]
that those whose hearts are warm and young — who understand how to love
那 那些 谁 心 是 温暖的 和 年轻的 — WHO 理解 如何 到 爱
[ænd; ənd] [həʊ] [tu:; tə] [dæns] ,
and how to dance ,
和 如何 到 舞蹈 ,
那些内心温暖而年轻的人——那些懂得如何去爱，如何去跳舞的人，

[ænd; ənd][hæv; həv] [dʌŋ] [ðə; ði] [tu:] [θɪŋz] [æt; ət][ðə; ði][self] - [seɪm] ['moʊmənt] — [hæv; həv] ['seldəm] ['eni]
and have done the two things at the self - same moment — have seldom any
和 有 完毕 这 二 事物 在 这 自己 - 相同的 片刻 — 有 很少 任何
[mɔ:ɹ] ['paʊər] [ðæn; ðən] [ðei] [hæv; həv] [-]
more power than they have [136]
更多的 力量 比 他们 有 [-]
并且同时做了这两件事——很少比他们拥有的权力更多[136]

['ɑ:nɪst] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n][tu:; tə] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [waɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['meʒər] .
honest inclination to resist the subtle wiles of this simple measure .
诚实的 倾角 到 抵抗 这 微妙的 诡计 的 这 简单的 措施 .
真诚地想要抵制这种简单措施中隐藏的微妙伎俩。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][vɑ:ks][hju:ˈmænə][stɑ:p] [aʊt] [ɪn] [wət'evər] ['ɔ:rgən] [pleɪz] [aɪ 'ti:] ,
There is a vox humana stop out in whatever organ plays it ,
那里 是 一个 声音 人类 停止 出去 在 任何 器官 演出 它 ,
无论什么管风琴演奏人声，都会有一个人声停止音。

[mæg'netɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhju:mən] ['pæɪnz] [ðæt] ['meməri] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ki:p] .
magnetic to the human passions that memory and imagination keep .
磁的 到 这 人类 激情 那 记忆 和 想像力 保持 .
对记忆和想象力所承载的人类情感具有强大的吸引力。

['reɪtʃəl] [dɪd][nɑ:t][æsk] [waɪ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [felt] ,
Rachel did not ask why it was , but she felt ,
瑞秋 做过 不是 问 为什么 它 曾是 , 但 她 毛毡 ,
瑞秋没有问为什么，但她感觉.....

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [er] [bɪ'gæən][tu:; tə][ʌn'waɪnd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [swi:t]
as soon as the air began to unwind itself from a confusion of sweet
作为 很快 作为 这 空气 开始 到 放松 本身 从 一个 困惑 的 甜的
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,
当空气开始从一阵甜美的声响中舒展开来时，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [sləʊ] [taɪm] [θrɑ:bɪŋ] ['sɔ:ftli] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ɪrz] ,
and she heard the slow time throbbing softly in her ears ,
和 她 听到 这 慢的 时间 悸动 轻轻 在 她 耳朵 ,
她听见时间缓慢地在耳边轻轻跳动。

[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [həʊ] [tu:; tə] [ber] [aɪ 'ti:] .
that she did not know how to bear it .
那 她 做过 不是 知道 如何 到 熊 它 .
她不知道该如何承受。

[aɪˈtiː] [fɪld] [hɜːr; həɹ] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [weɪv] [ʌv; əv] [ˈsʌfəkeɪtɪŋ] [ɪˈmoʊ(ə)n] — [aɪˈtiː][ræn][laɪk]
It filled her soul with a great wave of suffocating emotion — it ran like
它 已填 她 灵魂 和 一个 伟大的 海浪 的 令人窒息的 情感 — 它 跑 喜欢
[æn; ən] [ɪˈlektɹɪk] [ˈkɜːrənt] [ˈoʊvər][ɔːl][hɜːr; həɹ] [ˈsensətɪv] [nəːvs] — [aɪˈtiː] [kənˈtræktɪd] [hɜːr; həɹ] [waɪt]
an electric current over all her sensitive nerves — it contracted her white
一个 电的 当前的 超过 全部 她 敏感的 神经 — 它 合同 她 白色的
[θroʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [peɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ɪnˈsɪpiənt] [hɪˈstɪriə] — [aɪˈtiː][set][æbˈnɔːrm(ə)l]
throat with a choking pain that was like incipient hysteria — it set abnormal
喉 和 一个 窒息 疼痛 那 曾是 喜欢 初期 歇斯底里 — 它 放 异常
[ˈpʌlsɪz] [ˈbəʊndɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] [breɪn] .
pulses bounding in her brain .
脉冲 边界 在 她 脑 .

它让她的灵魂充满了一股令人窒息的情绪——它像电流一样流过她所有敏感的神经——它让她苍白的喉咙感到一阵窒息般的疼痛，就像即将发作的歇斯底里——它她的大脑中产生了异常的脉搏。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] - ,
She did not think of Adelonga ,
她 做过 不是 思考 的 - ,
她没有想到阿德隆加。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaʊər] [wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [truː] [lʌv] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜːrst][ænd; ənd][læst]
and the hour when she and her true love had their first and last
和 这 小时 什么时候 她 和 她 真的 爱 有 他们的 第一的 和 最后的
[wɔːlts] [təˈgeðər] . [-]
waltz together . [137]
华尔兹 一起 . [-]

以及她和她的真爱第一次也是最后一次跳华尔兹的时刻。[137]

[noʊ] [ˈdefɪnət] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst][əˈrouz][æt; ət][ðə; ðɪ] [mæˈdʒɪənz] [ˈbɪdɪŋ] , [ɔːr] [ɪf] [aɪˈtiː][dɪd] ,
No definite picture of the past arose at the magician's bidding , or if it did ,
不 定 图片 的 这 过去的 出现 在 这 魔术师的 投标 , 或者如果 它 做过 ,
魔术师的指令并没有呈现出一幅清晰的过去景象，或者即便出现了，

[ʃiː; ʃɪ] [ʃʌt] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
she shut her eyes to it .
她 关闭 她 眼睛 到 它 .
她对此闭上了眼睛。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ðə; ðɪ] [fərˈlɔːrn] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈneɪmləs]
But she could not help the forlorn rapture of longing for that nameless
但 她 可以 不是 帮助 这 绝望 狂喜 的 渴望 为了 那 无名
[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈwʊmənz] [raɪts] ,
something that was the most precious of her woman's rights ,
某物 那 曾是 这 最多 宝贵的 的 她 女性的 权利 ,
但她无法抑制内心那份对无名之物的渴望，那是她作为女性最宝贵的权利。

[wɪtʃ] [feɪt] [ænd; ənd] [frɔːd] [hæd; həd][ˈteɪkən][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] , [wen] [ðə; ðɪ] [noʊts] [ʌv; əv] [ðɪs]
which fate and fraud had taken from her , when the notes of this
哪个 命运 和 欺诈罪 有 已采取 从 她 , 什么时候 这 笔记 的 这
[ˈdriːmi] [wɔːlts] [ˈmeʒər] ,
dreamy waltz measure ,
梦幻般的 华尔兹 措施 ,

命运和欺骗从她身上夺走的一切，当这首梦幻般的华尔兹的音符响起时，

[soʊ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃənət] [ænd; ənd][poʊˈetɪk] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] ,
so charged with passionate and poetic associations ,
所以 带电 和 热情的 和 诗意的 协会 ,
充满了热情洋溢和诗意的联想，

[pʌlst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rgən][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ][wɔ:rm] [jʌŋ] [blʌd] .
pulsed from the heart of the organ into her warm young blood .
脉冲 从 这 心 的 这 器官 进入 她 温暖的 年轻的 血 .
血液从器官的核心涌入她温暖的年轻血液中。

" [oʊ] , [maɪ] [lʌv] !
" **Oh , my love !** !
" 哦 , 我的 爱 ! !
“哦，我的爱人！

[maɪ] [lʌv] ! " — [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t][set][tu:; tə]
my love ! " — that was the burden of the music which was not set to
我的 爱 ! " — 那 曾是 这 负担 的 这 音乐 哪个 曾是 不是 放 到
[wɜ:rdz] .
words .
字 .
我的爱！ “——这就是没有歌词的音乐所承载的情感。

[ænd; ənd][fi:; ji] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ˈroudən] [ˈdælɪmpəl] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And she turned her face a little , and saw Roden Dalrymple standing in the
和 她 转向 她 脸 一个 小的 , 和 锯 罗登 达尔林普尔 常设 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .
她微微转过脸，看到罗登·达尔林普尔站在门口。

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ˈkwaɪətli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He had come in quietly , and was waiting , with his hat in his hand ,
他 有 来 在 悄悄 , 和 曾是 等待 , 和 他的 帽子 在 他的 手 ,
他静静地走了进来，手里拿着帽子，等候着。
[əˈpærəntli] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns] , [-]
apparently for a pause in the performance , [138]
显然 为了 一个 暂停 在 这 表现 , [-]
显然是为了演出暂停一下[138]

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ɪntəˈrʌpt] ,
which he did not wish to interrupt ,
哪个 他 做过 不是 希望 到 打断 ,
他不想打断他们。

[bʌt; bət] [ˈri:əli] [ʌnˈtɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [wer] [sʌm; səm][wʌn] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fəɹ]
but really until he could find where some one whom he was looking for
但 真的 直到 他 可以 寻找 在哪里 一些 一 谁 他 曾是 寻找 为了
[wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] .
was sitting .
曾是 坐着 .
但直到他找到他要找的人坐在哪里，他才真正开始寻找。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fi:; ji][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðæt] [ɑ:kˈtoʊbər] [naɪt] [wen] [ðeɪ]
It was the first time she had seen him since that October night when they
它 曾是 这 第一的 时间 她 有 已见 他 自从 那 十月 夜晚 什么时候 他们
[hæd; həd][ˈpɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [naʊ]
had parted in the moonlight under the walls of the house that was now
有 分手了 在 这 月光 在下面 这 墙壁 的 这 房子 那 曾是 现在
[hɜ:r; həɹ][hoʊm] ;
her home ;
她 家 ;
这是自十月的那个夜晚以来，她第一次见到他。那天晚上，他们在月光下，在她现在居住的房子的墙壁下分别；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]
but she had been , unknown to herself , expecting him , and there was
但 她 有 到过 , 未知 到 她自己 , 期待 他 , 和 那里 曾是
[noʊ] [ʃɑːk] [ɪn][hɜːr; hər] [sər'praɪz] .
no shock in her surprise .
不 震惊 在 她 惊喜 .

但她自己却浑然不知，她一直在期待着他的到来，所以她的惊讶中并没有感到震惊。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
She knew that he was looking for her ,
她 知道 那 他 曾是 寻找 为了 她 ,
她知道他正在找她。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['ɑːkjupaɪd] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər]
when she saw his eyes travelling over the rows of occupied chairs in the upper
什么时候 她 锯 他的 眼睛 旅行 超过 这 行 的 占领 椅子 在 这 上
[dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
division of the hall ,
分配 的 这 大厅 ,

当她看到他的目光扫过大厅上层一排排坐满人的椅子时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and she longed to call out to him ,
和 她 渴望 到 称呼 出去 到 他 ,
她多么想呼唤他，

" ['rouðən] , ['rouðən] , [hɪr] [aɪ][eɪ'em] !
" **Roden , Roden , here I am !**
" 罗登 , 罗登 , 这里 我 是 !
“罗登，罗登，我在这里！ ”

" [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [pæst] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
" **But not a dozen seconds passed before he saw her far away from**
" 但 不是 一个 打 秒 通过了 前 他 锯 她 远的 离开 从
[hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['fædʊɪ] ['kɔːrnər] ;
him in her shadowy corner ;
他 在 她 阴暗的 角落 ;
但不到十几秒，他就看到她远远地躲在阴暗的角落里；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [-]
and when he saw her , [139]
和 什么时候 他 锯 她 , [-]
当他看到她时，[139]

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['sɑːləm] ['iːgərnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [hiː; hi] [nuː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self]
with that solemn eagerness in her face , he knew — but he said to himself
和 那 庄严 渴望 在 她 脸 , 他 知道 — 但 他 说 到 他自己
[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [noʊn] — [ðæt] ,
he had already known — that ,
他 有 已经 已知 — 那 ,

从她脸上那份庄重的渴望中，他明白了——但他告诉自己他早就知道了——

[ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [fər'seɪkən] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [hɪm; ɪm] [rɔːŋ] .
though she had forsaken him , she had never done him wrong .
尽管 她 有 被遗弃的 他 , 她 有 绝不 完毕 他 错误的 .
虽然她抛弃了他，但她从未亏待过他。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][ˈoʊvər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsɜ:rkəl] , [mɔ:r] [ɔ:r]
Of course before the day was over it was reported in various circles , more or
的 课程 前 这 天 曾是 超过 它 曾是 据报道 在 各种各样的 界 , 更多的 或者
[les] [sɪ'lekt] ,
less select ,
较少的 选择 ,

当然，当天结束前，这件事就以各种或多或少被特定群体知晓的方式在各个圈子里传开了。

[ðæt] [ˈprɪti] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈmærid] [æn; ən][oʊld] [ˈfoʊgi] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] ,
that pretty Mrs . Kingston , who had married an old fogey for his money ,
那 漂亮的 太太 : 金斯顿 , WHO 有 已婚 一个 老的 老顽固 为了 他的 钱 ,
那位漂亮的金斯顿太太，为了钱嫁给了一个老古董。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɔ:rgən] [rɪ'saɪtlz] [əˈloʊn][ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈnoʊn] [tu:; tə]
was in the habit of coming to the organ recitals alone and unbeknown to
曾是 在 这 习惯 的 未来 到 这 器官 独奏会 独自的 和 未知 到
[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她习惯独自一人前来欣赏管风琴演奏会，而她的丈夫对此毫不知情。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [klæn'destɪn] [flɜ:r'teɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈjʌŋgər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [men] .
in order to enjoy clandestine flirtations with younger and more fascinating men .
在 命令 到 享受 秘密 调情 和 年轻 和 更多的 迷人 男人 :
为了享受与更年轻、更有魅力的男人的秘密调情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ] [ˈdɑ:rkli] [ˈwɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfeɪvərd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:]
It was also darkly whispered that the favoured individual was a person who
它 曾是 还 黑暗 低声说道 那 这 受青睐 个人 曾是 一个 人 WHO
[meɪd] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][ˈkɑ:nstənt] [ˈpræktɪs] [tu:; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈmærid] [ˈwɪmɪn] ,
made it his constant practice to run away with married women ,
制成 它 他的 持续的 实践 到 跑步 离开 和 已婚 女性 ,

还有人私下窃窃私语说，那个受宠的人是个惯于勾引已婚妇女的人。

[ænd; ənd][tu:; tə][ˈmɜ:rdər][ðer; ðər] [ˈlɔ:fl] [ˈspaʊsɪz] [ɪn] [jʌm] [ˈdu:əlz] [-]
and to murder their lawful spouses in sham duels [140]
和 到 谋杀 他们的 合法的 配偶 在 假 决斗 [-]

并在虚假的决斗中谋杀他们的合法配偶[140]

[ˈæftərwərdz] [ɪf] [ðeɪ] [ˈventʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [əbˈdʒekʃənz] .
afterwards if they ventured to make any objections .
然后 如果 他们 冒险 到 制作 任何 反对意见 :

事后如果他们胆敢提出任何异议。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [kəˈlektɪd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [ðæt] [æftərˈnu:n] ,
But of all the human beings collected in the Town Hall that afternoon ,
但 的 全部 这 人类 生物 集 在 这 镇 大厅 那 下午 ,

但那天下午聚集在市政厅的所有人中，

[pər'hæps][noʊ] [tu:] [wɜ:r; wər] [les] [ˈkeɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ˈvaɪələteɪŋ] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɔ:rəl][ænd; ənd]
perhaps no two were less capable of violating the spirit of the moral and
也许 不 二 是 较少的 有能力的 的 违反 这 精神 的 这 道德 和
[ˈsoʊʃ(ə)] [lɔ:] [werˈʌv] [ðə; ði] [ˈletər] [ɪz][soʊ][ˈseɪkrɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:ˈbɪkwɪtəs] [ænd; ənd][lɪŋks] - [aɪd] [ˈmɪsɪz]
social law whereof the letter is so sacred to the ubiquitous and lynx - eyed Mrs
社会的 法律 其中 这 信 是 所以 神圣 到 这 无处不在 和 猞猁 - 眼睛 太太
: [ˈgrʌndi] ,
: **Grundy ,**
: 格伦迪 ,

或许没有哪两个人比他们更不可能违背道德和社会法则的精神，而对于无处不在、目光如炬的格伦迪夫人来说，这条法则的字面意义却如此神圣不可侵犯。

[hu:] [pə'sists] [ɪn] [sə'spektɪŋ] ['evriwʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zairər][tu:; tə] [r'veɪd] [ɔ:r] [ɪn'frɪndʒ] [aɪ 'ti:] ,
who persists in suspecting everyone of a desire to evade or infringe it ,
WHO 持续 在 怀疑 每个人 的 一个 欲望 到 逃避 或者 侵权 它 ,
他始终怀疑每个人都想逃避或侵犯它,

[ˈsɪmplɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [wen'evər] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃɪ][ɪz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
simply for the sake of doing so , whenever he or she is presented with an
简单地 为了 这 清酒 的 正在做 所以 , 每当 他 或者 她 是 呈现 和 一个
[ɑ:pər'tu:nəti] .
opportunity :
机会 .

仅仅为了这样做, 只要有机会, 他或她就会这样做。
[ðæt] [ðeɪ] [lʌvd] [wʌn] [ə'nʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][pɔ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [sɪmpə'θetɪk]
That they loved one another as much as it was possible for sympathetic
那 他们 喜爱 一 其他 作为 很多 作为 它 曾是 可能的 为了 交感神经
[ˈhɑ:rts] [tu:; tə] [lʌv] ,
hearts to love ,
心 到 爱 ,

他们彼此深爱, 爱得如同所有心怀同情的人所能感受到的那样深沉。
[ænd; ənd][ðæt] [ðeɪ] [si:zd] [wʌn] [bri:f] [hæf] - [ˈaʊər] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [sepə'reɪʃn] [ɪn]
and that they seized one brief half - hour out of a lifetime of separation in
和 那 他们 查获 一 简短的 一半 - 小时 出去 的 一个 寿命 的 分离 在
[wɪtʃ] [tu:; tə][seɪ] [ˌfer'wel] ,
which to say farewell ,
哪个 到 说 告别 ,

他们抓住一生分离中短暂的半小时, 向彼此道别。
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌreprɪ'hensəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:]; [bʌt; bət] [ðen] [bʌt]
might have been reprehensible from the conventional point of view ; but then [
可能 有 到过 应受谴责的 从 这 传统的 观点 的 看法 ; 但 然后 [
-]
141]
-]

从传统的角度来看, 这或许是应受谴责的; 但是[141]
[ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [dʌz] [nɑ:t] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈveri] [bɔ:n] [wei]
the conventional point of view does not embrace the universe , by a very long way
这 传统的 观点 的 看法 做 不是 拥抱 这 宇宙 , 经过 一个 非常 长的 方式
.
:
.

传统的观点远远不足以涵盖整个宇宙。
[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [raʊnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃer] ,
He came down the hall , and round to her chair ,
他 来了 向下 这 大厅 , 和 圆形的 到 她 椅子 ,
他沿着走廊走过来, 绕到她的椅子旁,

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [dres] [kloʊz] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [sɪt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .
and she drew her dress close that he might sit down beside her .
和 她 画 她 裙子 关闭 那 他 可能 坐 向下 旁 她 .
她拉紧裙摆, 好让他能在她身边坐下。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [tu:] [ɪ'nertli] [pjər] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [mɪr] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd][ɑ:rtɪfɪ(ə)l]
She was too innately pure to make any mere outward and artificial
她 曾是 也 天生的 纯的 到 制作 任何 仅仅 向外 和 人造的
[ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['mɑ:dəsti] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ;
demonstrations of modesty in such a moment as this ;
示威游行 的 谦逊 在 这样的 一个 片刻 作为 这 ;
她天性纯洁, 在这种时候根本不会做出任何虚伪的、矫揉造作的谦逊举动;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [wel] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and she trusted him too well to be afraid of him .
和 她 可信 他 也 出色地 到 是 害怕的 的 他 .

她太信任他了，所以并不害怕他。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ɪn] [ə; eɪ] [bɜːŋ] , [kloʊz] [klæsp] ;

She put out her hand , and he took it in a long , close clasp ;
她 放 出去 她 手 , 和 他 采取 它 在 一个 长的 , 关闭 搭扣 ;

她伸出手，他紧紧地握住了她的手；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] , [dɪ'speɪɪŋ] [aɪz] , [wɪtʃ]
and they looked at one another the while with loving , despairing eyes , which

[sed] , " [oʊ] ,

said , " Oh ,
说 , " 哦 ,

他们彼此对视，眼中充满了爱意和绝望，仿佛在说：“哦，

[ˈreɪtʃəl] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] ? " [ænd; ənd] " [oʊ] , [ˈrouðən] , [fər'ɡɪv] [em 'iː] !

Rachel , why did you ? " and " Oh , Roden , forgive me !
瑞秋 , 为什么 做过 你 ? " 和 " 哦 , 罗登 , 原谅 我 !

瑞秋，你为什么这样做？“哦，罗登，原谅我！

" [ænd; ənd] [brɪdʒd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ɡʌlf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [brɪdʒd] [brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðəʊt] ['eni]
" and bridged the only gulf that could be bridged between them , without any

[help][ʌv; əv][wɜːrdz] .

help of words .
帮助 的 字 .

“并且无需言语，就弥合了他们之间唯一能够弥合的鸿沟。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ðoʊ] [ðə; ði][ˈɜːrgən][brɪ'gæŋ][tuː; tə] [-]

And then , though the organ began to [142]
和 然后 , 尽管 这 器官 开始 到 [-]

然后，尽管该器官开始[142]

[fɪl] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːnərəs] [kræʃ] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [bɑːks] [ɡreɪt] ['ped(ə)l] [fjuːg] [ɪn]
fill the air with the sonorous crash and thunder of Bach's great pedal fugue in

充满 这 空气 和 这 响亮的 碰撞 和 雷 的 巴赫的 伟大的 踏板 赋格曲 在

[diː] ,

D ,

D ,

让巴赫伟大的D大调踏板赋格曲那浑厚的轰鸣声和雷鸣声充满空气，

[ðeɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] ,

they heard nothing but the beating of their hearts ,
他们 听到 没有什么 但 这 殴打 的 他们的 心 ,

他们除了自己的心跳声之外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['memərɪz] [ðæt] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðer; ðər] [briːf] [pæst] ,

and the memories that called to them from their brief past ,
和 这 回忆 那 称为 到 他们 从 他们的 简短的 过去的 ,

以及那些唤起他们短暂过往记忆的往事

['vaɪbrət] [θruː] [ðə; ði] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'loʊn]
vibrating through the void and silence of a world in which they were alone

振动 通过 这 空白 和 沉默 的 一个 世界 在 哪个 他们 是 独自的

[tə'geðər] .

together .

一起 .

在他们独处的世界的虚空和寂静中，他们的灵魂在颤动。

[wɛn] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪk] [ˈsiːst] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪntərv(ə)l] ,
When the music ceased for an interval ,
 什么时候 这 音乐 停止 为了 一个 间隔 ,
 音乐暂时停止时 ,

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [ˈrestɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːrvɪd]
Mr . Dalrymple rested his arm on the back of the chair which had served
 先生 . 达尔林普尔 休息 他的 手臂 在 这 后退 的 这 椅子 哪个 有 服务
 [ˈreɪtʃəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfʊtstʊːl] ,
Rachel for a footstool ,
 瑞秋 为了 一个 脚凳 ,

达尔林普尔先生将手臂搭在椅背上, 那把椅子之前一直是瑞秋脚凳。

[ænd; ɐnd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] , [sed] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
and looking into her face , said under his breath ,
 和 寻找 进入 她 脸 , 说 在下面 他的 气息 ,
 他看着她的脸，低声说道：

" [gɔːrɒn] [geɪv] [ˌem ˈiː[jɔːr; jər] [ˈmesɪdʒ] — [aɪ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt]
" Gordon gave me your message — I came down to thank you — and I thought
 " 戈登 给予 我 你的 信息 — 我 来了 向下 到 感谢 你 — 和 我 想法
 [wiː; wi] [ʊd; jəd] [get] [ɑːn] [ˈbetər] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [iːtʃ] [ˈlðər] [dʒʌst] [wʌns] .
we should get on better if we could see each other just once .
 我们 应该 得到 在 更好的 如果 我们 可以 看 每个 其他 只是 一次 .
 “戈登转达了你的信息——我特地过来感谢你——我想如果我们能见上一面，我们的关系应该会更好一些。”

[dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ænd] ['kʌmfərt] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['noʊɪŋ] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]
Dear , we must try and comfort ourselves with knowing that neither of us
 亲爱的 , 我们 必须 尝试 和 舒适 我们自己 和 会心 那 两者都不 的 我们
 [pleɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːls] . " [-]
played the other false . " [143]
 玩 这 其他 错误的 . " [-]

亲爱的，我们必须安慰自己，因为我们俩都没有欺骗对方。[143]

"[aɪ][dɪd] — [aɪ][dɪd], " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['hɜːrɪdli] .
 " **I did — I did** , " **she whispered hurriedly** .
 " 我 做过 — 我 做过 , " 她 低声说道 匆匆 .
 "我做了——我做了,"她急忙低声说道。

" [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ju:; jʊ] , ['roʊdən] . "

" I ought to have trusted you , Roden . "

" 我 应该 到 有 可信 你 , 罗登 . "

“我真应该相信你的，罗登。”

" [jes] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] .
" Yes — that was a mistake .
 " 是的 — 那 曾是 一个 错误 .
 “是的——那是个错误。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɔ:t] [noʊ] ['eni] ['betər] , [pʊr] [tʃaɪld] .
But you did not know any better , poor child .
 但 你 做过 不是 知道 任何 更好的 , 贫穷的 孩子 .
 但可怜的孩子, 你当时并不知道还有别的道理。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)

第4/6页

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .
And they were too many for you , those people .
和 他们 是 也 许多 为了 你 , 那些 人们 .

那些人对你来说太多了。

[ˈɡɔːrdn] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] , [hɪm'self] , [ɔːr] ['getɪŋ] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ]
Gordon ought to have insisted on seeing you , himself , or getting some message
戈登 应该 到 有 坚持 在 看到 你 , 他自己 , 或者 获得 一些 信息
[tuː; tə][juː; jʊ] ,
to you ,
到 你 ,

戈登本应该坚持亲自见你，或者给你带个口信。

[ænd; ʌnd][nɑːt][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][ɪn][ðər; ðər][hændz] .
and not have left you in their hands .
和 不是 有 左边 你 在 他们的 双手 .

并没有把你交给他们。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] [best] , [hiː; hi] [sez] .
But he did his best , he says .
但 他 做过 他的 最好的 , 他 说道 .

他说，他已经尽力了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [mʌt] ['peɪ(ə)ns] ['oʊvər][aɪ 'tiː] ,
He was too anxious to get back to me to have much patience over it ,
他 曾是 也 焦虑的 到 得到 后退 到 我 到 有 很多 耐心 超过 它 ,
他太急于回复我，所以对这件事没有太多耐心。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['bɑːrgən][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [təʊld][laɪz][ʌv; əv] [ðæt] ['mæɡnɪtuːd] [ɪn][kəʊld] [blʌd] .
and he didn't bargain for being told lies of that magnitude in cold blood .
和 他 没有 便宜货 为了 存在 讲述 谎言 的 那 震级 在 寒冷的 血 .
他万万没想到自己会被人如此冷血地欺骗，说出如此弥天大谎。

[haʊ'evər] , — [haʊ'evər] — —
However , — however — —
然而 , — 然而 — —

然而，——然而——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɔːf][ænd; ʌnd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ʌnd] [ɡriːf] [ɪn]
" **He broke off and looked at her with a passion of love and grief in**
" 他 打破 离开 和 看起来 在 她 和 一个 热情 的 爱 和 悲伤 在
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [dɜːd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə] [spiːt] .
his eyes that he dared not trust to speech .
他的 眼睛 那 他 敢于 不是 相信 到 演讲 .

他停下脚步，凝视着她，眼中充满了爱意和悲伤，他不敢用言语表达出来。

[ænd; ʌnd][fiː; fi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [-]
And she looked back at him , with her [144]
和 她 看起来 后退 在 他 , 和 她 [-]

她回头看着他，带着她的[144]

['sɪmp(ə)l][səʊl] [leɪd] [ber] — ['bɜːŋɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [noʊ] ,
simple soul laid bare — longing to make him know ,
简单的 灵魂 铺设 裸 — 渴望 到 制作 他 知道 ,

一颗赤裸裸的纯真灵魂——渴望让他明白，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wə] [ˈnevər] [tuː; tə] [biː; bi] [təˈgeðər] [laɪk] [ðɪs] [əˈgen] ,
if they were never to be together like this again ,
如果 他们 是 绝不 到 是 一起 喜欢 这 再次 ,
如果他们再也不能像这样在一起了,

[haʊ] [æbsəˈluːtli] [ɪn] [hɜːr; hə] [hɑːrt] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [bɪn] [truː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
how absolutely in her heart she had been true to him .
如何 绝对地 在 她 心 她 有 到过 真的 到 他 .
她内心深处对他是多么忠诚啊。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [laɪ] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] .
She would not tell him a lie , at any rate .
她 会 不是 告诉 他 一个 说谎 , 在 任何 速度 .
至少她不会对他说谎。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈgroʊnɪŋ] [ˈwɪspər] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hɑːrd] [breθ] ,
" **Oh , " he said in a sort of groaning whisper , drawing a long hard breath** ,
" 哦 , " 他 说 在 一个 种类 的 呻吟 耳语 , 绘画 一个 长的 难的 气息 ,
"哦,"他低声呻吟着, 长长地喘了口气。

" [oʊ] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)] [wʌn] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] [hɑːrd] [laɪnz] ! "
" **oh , my little one , isn't it hard lines !** "
" 哦 , 我的 小的 一 , 不是 它 难的 线条 ! "
“哦, 我的宝贝, 这线条真难啊! ”

" [dəʊnt] , " [ʃiː; ʃɪ] [gɑːspt] , [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [klʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hə] [θroʊt] [ˈtaɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n]
" **Don't , " she gasped , feeling that clutch on her throat tighten with a sudden**
" 不 , " 她 倒吸一口气 , 感觉 那 离合器 在 她 喉 拧紧 和 一个 突然
[ˈspæzəm] ;
spasm ;
痉挛 ;
“不要,”她喘着气说, 感到掐住她喉咙的那只手突然痉挛般地收紧了;

" [oʊ] , [ˈroudən] , [dəʊnt] !
" **oh , Roden , don't !**
" 哦 , 罗登 , 不 !
“哦, 罗登, 别这样! ”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈstreɪtnd] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] , [ænd; ənd] [sæt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **And he straightened himself quickly , and sat back in his chair** .
" 和 他 拉直 他自己 迅速地 , 和 卫星 后退 在 他的 椅子 .
他迅速挺直身子, 靠回椅背上。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɔːrgən] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [pleɪ] [əˈgen] — [ə; eɪ] [ˈstertli] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈʊːbɜːts] ,
And the organ began to play again — a stately march of Schubert's ,
和 这 器官 开始 到 玩 再次 — 一个 庄严 行进 的 舒伯特的 ,
于是管风琴再次奏响——舒伯特庄严的进行曲,

[wɪtʃ] [ˈæktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtɑːnɪk] [ɑːn] [hɜːr; hə] [dɪsˈɔːrdərd] [nəːvs] ,
which acted like a tonic on her disordered nerves ,
哪个 行动 喜欢 一个 补品 在 她 混乱 神经 ,
这就像一剂良药, 舒缓了她紊乱的神经。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsedətɪv] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [hɪˈsterɪk(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]
and as a sedative to the hysterical excitement that for a moment
和 作为 一个 镇静剂 到 这 歇斯底里的 激动 那 为了 一个 片刻
[hæd; həd] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈmæstər] [hɜːr; hə] . [-]
had threatened to overmaster her . [**145**]
有 威胁 到 控制 她 . [-]
并作为镇静剂, 缓解了她一度几乎要被歇斯底里的兴奋情绪所控制。[145]

[ðə; ði] ['ekʊz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɑ:rtʃ] [rænʃ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] ,
The echoes of that march rang in her ears ,
这 回声 的 那 行进 响铃 在 她 耳朵 ,
那场行军的回声在她耳边回荡。

[wen] ['rʊðən][wʌz; wəz] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə] ['kwɪnzlənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæptər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf]
when Roden was gone back to Queensland and this chapter of her life
什么时候 罗登 曾是 已消失 后退 到 昆士兰州 和 这 章 的 她 生活
[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,
was finished ,
曾是 完成的 ,
当罗登回到昆士兰，她人生中的这一篇章也随之结束时，

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:nʃ] [deɪ] .
for many a long day .
为了 许多 一个 长的 天 .
漫长的一天。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ləst][ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næf(ə)nəl] ['ænθəm] [brɔ:t] [ðə; ði]
And then at last the thunders of the National Anthem brought the
和 然后 在 最后的 这 雷声 的 这 国家的 国歌 带来 这
[pər'fɔ:rməns] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,
performance to a close ,
表现 到 一个 关闭 ,
最后，隆隆的国歌声为演出画上了句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ['tru:pt] [aʊt] ,
and the audience trooped out ,
和 这 观众 成群结队 出去 ,
观众陆续离场。

['kæstɪŋ] ['kjʊriəs] [glɑ:nsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ['stændɪŋ]
casting curious glances as they went at the distinguished - looking couple standing
铸件 好奇的 眼神 作为 他们 去 在 这 杰出的 - 寻找 夫妻 常设
[kən'spɪkjʊəsli] [ə'pɑ:rt] — [ðə; ði] [tɔ:l] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'kju:liər] ['mʌstæf; mə'stæʃ] ,
conspicuously apart — the tall stranger with the peculiar moustache ,
显眼地 除 — 这 高的 陌生人 和 这 奇特 胡子 ,
他们一边走一边好奇地打量着那对引人注目的、站在一起的、看起来很特别的夫妇——那个身材高大的陌生人，留着奇特的胡子。

[hu:] [hæd; həd]['soʊldʒər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] ,
who had soldier and gentleman written on him from head to foot ,
WHO 有 士兵 和 绅士 书面 在 他 从 头 到 脚 ,
他从头到脚都写着“军人”和“绅士”的字样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡreɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvli] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]
and the graceful young lady with the lovely complexion and the
和 这 优美 年轻的 女士 和 这 迷人的 肤色 和 这
[ɪrɪ'prɔʊtʃəb(ə)l] [frentʃ] [dres] ,
irreproachable French dress ,
无可指摘的 法语 裙子 ,
还有那位仪态万方、肤色姣好、身着无可挑剔的法式连衣裙的年轻女士，

[hu:m] ['noʊbə:di] " [hu:] [wʌz; wəz] ['enɪbə:di] " [feɪld] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] .
whom nobody " who was anybody " failed to recognise .
谁 无人 " WHO 曾是 任何人 " 失败的 到 认出 .
任何有头有脸的人物都认得他。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [left] [tə'geðər] [ə'mʌŋst] [ɔ:l][ðə; ði] ['empti] [tʃerz] , [ɪn][ə; eɪ] ['saɪləns] [ðæt] [-]
The two were left together amongst all the empty chairs , **in a silence that [146]**
这 二 是 左边 一起 在 全部 这 空的 椅子 , 在 一个 沉默 那 [-]
两人独自留在空荡荡的椅子间，一片寂静[146]

[wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] ['brʊkən][baɪ][ðə; ði] ['ɔ:rgənists] ['mu:vmənts] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ,
was hardly broken by the organist's movements at the far end of the hall ,
曾是 几乎 破碎的 经过 这 管风琴演奏家的 移动 在 这 远的 结尾 的 这 大厅 ,
音乐厅远端的管风琴师的动作几乎没有打断这美妙的乐声。

[ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði][ˈstɑ:ps][ænd; ənd] [ki:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈnɔ:rməs] [ɪnstrəmənt] .
closing the stops and keys of his enormous instrument .
结束 这 停止 和 钥匙 的 他的 巨大的 乐器 .
他合上了他那件巨大乐器的音栓和琴键。

" [wel] , " [sed] ['mɪstər] . ['dælrɪmpəl] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
" Well , " said Mr . Dalrymple , looking down upon his companion ,
" 出色地 , " 说 先生 : 达尔林普尔 , 寻找 向下 之上 他的 伴侣 ;
“嗯,”达尔林普尔先生低头看着他的同伴说道。

[hu:] ['lɪftɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsɑ:mbər] [aɪz] [ə; eɪ] [peɪl] [bʌt; bət] [ˈsɑ:ləm] [feɪs] , " [wel] — [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l] ,
who lifted to his sombre eyes a pale but solemn face , **" well — so this is all** ,
WHO 抬起 到 他的 阴沉 眼睛 一个 苍白 但 庄严 脸 , " 出色地 — 所以 这 是 全部 ,
他抬起头, 露出苍白但严肃的脸庞, 目光阴沉地望向自己, 说道: “好吧——这就是全部了。”

[aɪ] [sə'pəʊz] !
I suppose !
我 认为 !
我想!

" [hɜ:r; hər][lɪps] [twɪtʃt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" Her lips twitched a little ; she could not answer him .
" 她 嘴唇 抽搐 一个 小的 ; 她 可以 不是 回答 他 .
她的嘴唇微微抽动了一下; 她无法回答他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈsɑ:ri] [ðæt] [aɪ] [keɪm] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈreɪtʃəl] ?
" You are not sorry that I came , are you , Rachel ?
" 你 是 不是 对不起 那 我 来了 , 是 你 , 瑞秋 ?
“瑞秋, 你不后悔我来了, 是吗? ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:][ˈhɑ:rdər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪl] [aɪ 'ti:] ? "
It will not make it harder for you , will it ? "
它 将要 不是 制作 它 更难 为了 你 , 将要 它 ? "
这不会给你带来更多困难, 对吗?

" [oʊ] , [noʊ] , [ˈroʊdəŋ] !
" Oh , no , Roden !
" 哦 , 不 , 罗登 !
“哦, 不, 罗登! ”

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ju:; jʊ][ɑ:n] [hu:m] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] ['ləʊnli] [wɪˈðəʊt] [em 'i:] !
But it is you on whom it is so hard — you will be so lonely without me !
但 它 是 你 在 谁 它 是 所以 难的 — 你 将要 是 所以 孤独 没有 我 !
但对你来说最难熬的是你——没有我你会非常孤独!

[aɪ][kɑ:nt] [ber] [tu:; tə] [θɪŋk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ɑ:n][ju:; jʊ] — [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][soʊ]
I can't bear to think what I have brought on you — and you had so
我 不能 熊 到 思考 什么 我 有 带来 在 你 — 和 你 有 所以
[ˈmeni] ['trʌblz] [ɔ:l'reɪdɪ] ! " [-]
many troubles already ! " [147]
许多 麻烦 已经 ! " [-]
我不敢想象我给你带来了什么——而你原本就已经有很多麻烦事了! [147]

" [nɑ:t][ju:; jʊ] , [dɪr] — [nɑ:t][ju:; jʊ] .
" Not you , dear — not you .
" 不是 你 , 亲爱的 — 不是 你 .
“不是你, 亲爱的——不是你。”

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [ber] [ɔ:l][maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ɪf] ['oʊnli] [θɪŋz] [goʊ] [wel] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . "

And I can bear all my part of it , if only things go well with you .

和 我 能 熊 全部 我的 部分 的 它 , 如果 仅有的 事物 去 出色地 和 你 . "

只要你那边一切顺利, 我就能承担我应尽的一切责任。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [breɪk] [ðæt] [treɪs] ?

" Why did you break that trace ?

" 为什么 做过 你 休息 那 痕迹 ?

你为什么要破坏那条线索?

" [ʃi:; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['pæ(ə)n] .

" she exclaimed , with a touch of bitter passion .

" 她 惊呼 , 和 一个 触碰 的 苦的 热情 .

她带着一丝苦涩的激情惊呼道。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [tu:] ['mɪnɪts] [bɔ:st] — [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [si:n]

" But for that — but for two minutes lost — you would never have seen

" 但 为了 那 — 但 为了 二 分钟 丢失的 — 你 会 绝不 有 已见

[em 'i:] ,

me ,

我 ,

“但如果不是因为那两分钟的耽搁, 你永远不会见到我。”

[ænd; ʌnd] [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [spɔɪld] [jɔ:; jər][laɪf] [laɪk] [ðɪs] . "

and then I should never have spoiled your life like this .

和 然后 我 应该 绝不 有 被宠坏了 你的 生活 喜欢 这 . "

我真不该这样毁了你的人生。

" [bʌt; bət] , [daɪr] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [rɪ'gret] [ðæt] , [aɪ][hoʊp] .

" But , dear , we are not going to regret that , I hope .

" 但 , 亲爱的 , 我们 是 不是 去 到 后悔 那 , 我 希望 .

“但是, 亲爱的, 我希望我们不会后悔的。”

[wi:; wi][hæv; həv][gɔ:t] ['sʌmθɪŋ] - [seɪvd] [frʌm; frəm] [tʃæns] [ænd; ʌnd] [tʃeɪndʒ] , - [ɪf] [nɑ:t] [mʌtʃ] ,

We have got something ' saved from chance and change , ' if not much ,

我们 有 得到 某物 - 已保存 从 机会 和 改变 , - 如果 不是 很多 ,

我们至少“从偶然和变化中保存了一些东西”, 即便不多。

[ðæt] [tu:; tə][em 'i:][æt; ət] ['eni] [reɪt] — [jes] [ænd; ʌnd][tu:; tə][ju:; jʊ] [tu:] ,

that to me at any rate — yes and to you too ,

那 到 我 在 任何 速度 — 是的 和 到 你 也 ,

至少对我来说是这样——是的, 对你来说也是如此。

[aɪ] [noʊ] — [ɪz] [wɜ:rθ] ['i:v(ə)n] [ðɪs] ['hevi] [praɪs] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [naʊ] .

I know — is worth even this heavy price that we are paying for it now .

我 知道 — 是 值得 甚至 这 重的 价格 那 我们 是 付费 为了 它 现在 .

我知道——即使我们现在为此付出如此沉重的代价, 也是值得的。

[aɪ 'ti:] [ni:d] [nɑ:t] [spɔɪl] ['ʌʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [ˈreɪtʃəl] , [tu:; tə] [noʊ] — [wʌt] [wi:; wi] [noʊ] .

It need not spoil our lives , Rachel , to know — what we know .

它 需要 不是 剧透 我们的 生活 , 瑞秋 , 到 知道 — 什么 我们 知道 .

瑞秋, 知道我们所知道的事情并不会毁了我们的生活。

[aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ˈægəˌnaɪzɪŋ] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['blesɪd; blest][aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər]

It is an agonising thing to see how blessed it might have been for

它 是 一个 痛苦的 事物 到 看 如何 蒙福 它 可能 有 到过 为了

[ju: 'es] ,

us ,

我们 ,

想到我们本可以多么幸运, 真是令人痛心。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈtiː][ɔːl] [ʌp] ; [bʌt; bət][aɪ][æɪ; ʃəl] [-]
and to be obliged to give it all up ; but I shall [148]
和 到 是 有义务 到 给 它 全部向上 ; 但 我 将 [-]

并且被迫放弃这一切；但我会[148]

[ˈnevər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈaʊərz] , [wen] [wiː; wi] [bɪˈlɔːŋd] [ɪnˈtaɪərli][tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] — [ˈoʊnli]
never think of those two hours , when we belonged entirely to each other — only
绝不 思考 的 那些 二 小时 , 什么时候 我们 属于 完全 到 每个 其他 — 仅有的
[tuː] [ˈaʊərz] ,
two hours ,
二 小时 ,

永远不要去想那两个小时，我们完全属于彼此的时光——只有短短的两个小时。

[ˈreɪtʃəl] , [aʊt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [hoʊl] [laɪvz; lɪvz] ! — [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ˈθæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns]
Rachel , out of our whole lives ! — without being thankful for the chance
瑞秋 , 出去 的 我们的 所有的 生活 ! — 没有 存在 感恩 为了 这 机会
[wɪtʃ] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][juːˈes] .
which gave them to us .
哪个 给予 他们 到 我们 :

瑞秋，我们整个人生中最重要的人！——却从未感谢过他们带给我们的机会。

[jes] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][[æɪ; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] — [aɪ][dəʊnt] [seɪ] [ˈhæpiːɜː] ,
Yes , and I think we shall be the better for them — I don't say happier ,
是的 , 和 我 思考 我们 将 是 这 更好的 为了 他们 — 我 不 说 更快乐 ,
是的，我认为我们会因为他们而受益——我不是说会更快乐，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈriːəli] [dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [wɜːrd] [miːnz] — [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [laɪf] [wɪl] [ˈsʌmhaʊ]
because I really don't know what that word means — but I think life will somehow
因为 我 真的 不 知道 什么 那 单词 方法 — 但 我 思考 生活 将要 不知何故
[hæv; həv][ə; eɪ][ˈfaɪnər][ˈkwaːləti] [ˌhensˈfɔːrθ] ,
have a finer quality henceforth ,
有 一个 更精细 质量 今后 ,

因为我真的不知道那个词是什么意思——但我认为从此以后，生活质量会变得更好。

[wətˈevər] [ˈhæpənɪz] , [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [ˈaʊərz] .
whatever happens , on account of those two hours .
任何 发生 , 在 帐户 的 那些 二 小时 :

无论发生什么，都因为这两个小时。

[dɪr] ,
Dear ,
亲爱的 ,

亲爱的，

[aɪ][eɪˈem] [ˈfɔːrsɪŋ] [maɪˈself][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [juːˈes][aʊt][ʌv; əv]
I am forcing myself to give in to the hard fate that has done us out of
我 是 强制 我 到 给 在 到 这 难的 命运 那 有 完毕 我们 出去 的
[ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈherɪtəns] ;
our inheritance ;
我们的 遗产 ;

我强迫自己接受残酷的命运，它剥夺了我们继承的遗产；

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][ɡet] [ˈrekənsaɪld] [tuː; tə] — [ænd; ənd] [ðæt]
but there is one thing that I don't think I could get reconciled to — and that
但 那里 是 一 事物 那 我 不 思考 我 可以 得到 和解 到 — 和 那
[ɪz][tuː; tə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˈevər][lɪv; laɪv][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn]
is to thinking that you would ever live to wish that we had never known
是 到 思维 那 你 会 曾经 居住 到 希望 那 我们 有 绝不 已知
[iːtʃ] [ˈʌðər] . "
each other . "
每个 其他 : "

但有一件事我始终无法接受——那就是你会希望我们从未认识过。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:] , " [ʃiː; ʃɪ] ['wɪspəd] ; [- -]
" **I could not wish it** , " **she whispered ; [149]**
" 我 可以 不是 希望 它 , " 她 低声说道 ; [- -]
" 我不能许愿,"她低声说道; [149]

" [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][dɪd] . "
" **I could only try to persuade myself that I did** . "
" 我 可以 仅有的 尝试 到 说服 我 那 我 做过 . "
我只能努力说服自己我确实做到了。

" [duː][nɑ:t][traɪ] .
" **Do not try** .
" 做 不是 尝试 .
不要尝试。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈʌndər] [noʊ] [ɑːblɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə][duː] [ðæt] .
You are under no obligation of duty to do that .
你 是 在下面 不 义务 的 责任 到 做 那 .
你没有义务这样做。

[traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['hʌzbənd] — [traɪ][nɑ:t][tuː; tə] [fret] ['oʊvər] [wʌt] [ɪz] [ɪ'revəkəb(ə)] ,
Try to be happy with your husband — try not to fret over what is irrevocable ,
尝试 到 是 快乐的 和 你的 丈夫 — 尝试 不是 到 烦恼 超过 什么 是 不可撤销的 ,
尽量和你的丈夫相处融洽——不要为无法挽回的事情烦恼。

[ænd; ænd][nɑ:t][tuː; tə]['hæŋkər]['æftər] [wʌt] [ɪz] ['hoʊpləs] .
and not to hanker after what is hopeless .
和 不是 到 渴望 后 什么 是 绝望 .
不要执着于毫无希望的事物。

[bʌt; bət][dəʊnt][traɪ][tuː; tə][tɜːrn][em 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] [wer] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]
But don't try to turn me out of the only place in your life where I have a
但 不 尝试 到 转动 我 出去 的 这 仅有的 地方 在 你的 生活 在哪里 我 有 一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
corner of my own .
角落 的 我的 自己的 .

但别想把我从你生活中唯一属于我的角落里赶出去。

[let] [em 'iː] [ki:p] [ðə; ði]['lɪt(ə)] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɔ:t] — [aɪ 'tiː][ɪz]['lɪt(ə)] [ɪ'nʌf] !
Let me keep the little of you that I have got — it is little enough !
让 我 保持 这 小的 的 你 那 我 有 得到 — 它 是 小的 足够的 !
让我保留我所拥有的那一点点你吧——虽然已经够少了!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [naɪt] ?
Do you remember what you said to me that night ?
做 你 记住 什么 你 说 到 我 那 夜晚 ?
你还记得那天晚上你对我说过什么吗?

— [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪts] [ɪn][maɪ][pæst] .
— **you said you had no rights in my past** .
— 你 说 你 有 不 权利 在 我的 过去的 .
——你说你无权干涉我的过去。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪts] [ɪn]['aʊər; ɑːr][pæst] .
He has no rights in our past .
他 有 不 权利 在 我们的 过去的 .
他无权干涉我们的过去。

[ki:p] [aɪ 'tiː]['seɪkrɪd] , [ˈreɪtʃəl] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .
Keep it sacred , Rachel , for my sake .
保持 它 神圣 , 瑞秋 , 为了 我的 清酒 .
瑞秋, 看在我的份上, 一定要守护好它。

[ðæt] [wɪl] [nɑ:t][hɜ:rt] ['enɪbə:di] .
That will not hurt anybody .
那 将要 不是 伤害 任何人 .

那不会伤害任何人。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌt] [rɪ'membrənsɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ʌt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑ:rt] ,
You are not afraid that such remembrances , if you shut them away in your heart ,
你 是 不是 害怕的 那 这样的 回忆 , 如果 你 关闭 他们 离开 在 你的 心 ,
你不必担心, 只要把这些回忆深藏心底,

[wɪl] ['mɪlɪtəri] [ə'genst] [jʊr; jər] ['efərts] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
will militate against your efforts to do what is right by him ?
将要 军事 反对 你的 努力 到 做 什么 是 正确的 经过 他 ?
会阻碍你为他做正确的事情吗?

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [-]
And you are not [150]
和 你 是 不是 [-]

而你不是[150]

[ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['evər] [tempt] [ɔ:r] ['trʌb(ə)] [ju:; jʊ] ? "
afraid that I will ever tempt or trouble you ? "
害怕的 那 我 将要 曾经 诱惑 或者 麻烦 你 ? "
你怕我以后会诱惑你或给你添麻烦吗?

" [oʊ] , ['roudən] , [aɪ][,eɪ 'em][nɑ:t] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] [wel] [noʊ] [ðæt] ! "
" Oh , Roden , I am not afraid of you — you well know that ! "
" 哦 , 罗登 , 我 是 不是 害怕的 的 你 — 你 出色地 知道 那 ! "
“哦, 罗登, 我才不怕你——你很清楚这一点! ”

" [tri:t] [,em 'i:][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ded] , " [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] .
" Treat me as if I were dead , " he said gently .
" 对待 我 作为 如果 我 是 死的 , " 他 说 轻轻地 .
“把我当成死人一样对待吧,”他轻声说道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] [ðæt] [taɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] — [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ɪn][maɪ] [greɪv]
" If I had been killed that time when I was thrown — if I were in my grave
" 如果 我 有 到过 被杀 那 时间 什么时候 我 曾是 抛掷 — 如果 我 是 在 我的 严重
[naʊ] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'i:] .
now — I know how you would think of me .
现在 — 我 知道 如何 你 会 思考 的 我 .
“如果我当时被扔出去的时候就死了——如果我现在已经入土为安——我知道你会怎么想我。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [wɪl] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [,em 'i:] [ðen] .
You would not wish you had never seen me then .
你 会 不是 希望 你 有 绝不 已见 我 然后 .
你不会后悔当时没见过我。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][,em 'i:] , ['reɪtʃəl] . "
That is how I want you to think of me , Rachel . "
那 是 如何 我 想 你 到 思考 的 我 , 瑞秋 . "
瑞秋, 我希望你这样看待我。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
" I know , " she said , drawing a deep breath .
" 我 知道 , " 她 说 , 绘画 一个 深的 气息 .
“我知道,”她深吸一口气说道。

" [bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] — [i:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] [kɪld] [jɔ:r'self] — [tu:; tə][em 'i:][ju:; jə][kəd; kəd]
" **But to me — even if you had killed yourself — to me you could**
" 但 到 我 — 甚至 如果 你 有 被杀 你自己 — 到 我 你 可以
[ˈnevər][bi:; bi] [ded] .
never be dead .
绝不 是 死的 .

“但对我来说——即使你自杀了——对我来说你也永远不会死。”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sɔ:ntəd] ['sləʊli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'z:rtɪd] [hɔ:l] [ænd; ənd] [θru:]
" **By this time they had sauntered slowly out of the deserted hall and through**
" 经过 这 时间 他们 有 漫步 缓慢地 出去 的 这 荒凉的 大厅 和 通过
[ðə; ði] ['empti] ['vestɪbjʊ:l] ,
the empty vestibules ,
这 空的 前庭 ,

这时，他们已经缓缓走出了空荡荡的大厅，穿过了空无一人的门厅。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [br'loʊ] [ðem; ðəm] . [-]
and were standing in the doorway , looking out upon the street below them . [
和 是 常设 在 这 门口 , 寻找 出去 之上 这 街道 以下 他们 : [-]
151]
-]

他们站在门口，望着下面的街道。[151]

[ðə; ði][stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd] ['θretnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rniŋ] [wʌz; wəz] ['gæðəriŋ] [ʌp] .
The storm that had threatened in the morning was gathering up .
这 风暴 那 有 威胁 在 这 早晨 曾是 采集 向上 .

早上曾来势汹汹的暴风雨正在酝酿。

['hevi] [klaʊdz] [weɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌltri] [er] ,
Heavy clouds weighed upon the sultry air ,
重的 云 称重 之上 这 闷热 空气 ,

厚重的云层笼罩着闷热的空气。

[ænd; ənd] [gʌsts] [ʌv; əv] [wɪnd] [wɜ:r; wər] [br'ɡɪniŋ] [tu:; tə] [bloʊ] [ðə; ði] [dʌst] [ə'baʊt] ['ɑ:minəsli] .
and gusts of wind were beginning to blow the dust about ominously .
和 阵风 的 风 是 开始 到 吹 这 灰尘 关于 不祥地 .

阵阵狂风开始吹起尘土，预示着不祥之兆。

[pə'destriənz] [wɜ:r; wər] ['hʌriŋ] [tu:; tə][geɪn] ['feltər] [br'fɔ:r] [ðə; ði][reɪn] [keɪm] [ɑ:n] , [bʌt; bət] , [æz; əz]
Pedestrians were hurrying to gain shelter before the rain came on , but , as
行人 是 匆忙 到 获得 庇护所 前 这 雨 来了 在 , 但 , 作为
[ðeɪ] [pæst] ,
they passed ,
他们 通过了 ,

行人急忙找地方避雨，但当他们经过时，

[ðeɪ] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgəriŋ] [per] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ə'pærəntli] ['hi:dləs] [ʌv; əv][ðə; ði]
they took note of the lingering pair , who were apparently heedless of the
他们 采取 笔记 的 这 挥之不去的 一对 , WHO 是 显然 鲁莽 的 这
[ˈwɔ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['elimənts; 'eləmənts] ,
warnings of the elements ,
警告 的 这 元素 ,

他们注意到那两人仍在逗留，显然对恶劣天气的警告置若罔闻。

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['kjʊriəs] [aɪz] .
with more or less curious eyes .
和 更多的 或者较少的 好奇的 眼睛 .

带着或多或少的好奇目光。

[ˈniːðər] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə][seɪ] , [ˈmaɪndɪd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [huː] [sɔː] [ðəm; ðəm] .
Neither of them , it is needless to say , minded in the least who saw them .
两者都不 的 他们 , 它 是 不必要 到 说 , 有思想 在 这 至少 WHO 锯 他们 .

不言而喻，他们俩丝毫不在意谁看到了他们。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [teɪk] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ləst] [gʊd] - [baɪ] [klænˈdestɪnli] .
They had no desire to take even this last good - bye clandestinely .
他们 有 不 欲望 到 拿 甚至 这 最后的 好的 - 再见 秘密地 .

他们甚至不想偷偷摸摸地进行这最后的告别。

[ænd; ənd] [wen] [ˈreɪtʃəl] ,
And when Rachel ,
和 什么时候 瑞秋 ,

而当瑞秋.....

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [waɪ] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]
to whom it had not occurred to wonder why her carriage was not in
到 谁 它 有 不是 发生 到 想知道 为什么 她 运输 曾是 不是 在
[əˈtendəns] ,
attendance ,
出席 ,

他从未想过为什么她的马车没有到场。

[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈθʌndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [təːrdz] [hɜːr; hər] ,
saw it thundering along the street towards her ,
锯 它 雷鸣 沿着 这 街道 向 她 ,

她看到它沿着街道向她隆隆驶来，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] [æz; əz] [səpˈpraɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ɪn]
it was with as much relief as surprise that she recognised her husband in
它 曾是 和 作为 很多 宽慰 作为 惊喜 那 她 已确认 她 丈夫 在
[ˌaɪ ˈtiː] , [-]
it , [152]
它 , [-]

她认出照片中的丈夫，既感到欣慰又感到惊讶。[152]

[ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
looking out of the window for her .
寻找 出去 的 这 窗户 为了 她 .

我望着窗外寻找她的身影。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] ,
" We have said nothing , " said Mr . Dalrymple ,
" 我们 有 说 没有什么 , " 说 先生 . 达尔林普尔 ,

“我们什么也没说，”达尔林普尔先生说。

[huː] [pəpˈsiːvd] [ðə; ði] [əˈprəʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][ˈraɪv(ə)l][ænd; ənd] [ˈenəmi] ; " [ænd; ənd][wiː; wi]
who perceived the approach of his old rival and enemy ; " and we
WHO 感知 这 方法 的 他的 老的 竞争对手 和 敌人 ; " 和 我们
[hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] . "
had so much to say . "
有 所以 很多 到 说 . "

他察觉到老对手和敌人的逼近；“我们有很多话要说。”

" [pəpˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [nɑːt][tuː; tə][seɪ] [mʌtʃ] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] .
" Perhaps it is better not to say much , " said Rachel .
" 也许 它 是 更好的 不是 到 说 很多 , " 说 瑞秋 .

“或许最好还是少说点什么，”瑞秋说。

" [pəpˈhæps][soʊ] .
" Perhaps so .
" 也许 所以 .

或许如此。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][maɪnd][maɪ] [ˈæskɪŋ] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel]
But one thing you must not mind my asking you — and I know you will tell
但 一 事物 你 必须 不是 头脑 我的 问 你 — 和 我 知道 你 将要 告诉
[em 'i:][ˈtru:lɪ] — [ɑ:r; ər][juː; jʊ] [ˈgetɪŋ] [ə'ɪv:ŋ] [ˈprɪti] [wel] ?
me truly — are you getting along pretty well ?
我 真的 — 是 你 获得 沿着 漂亮的 出色地 ?

但是有一件事你一定不介意我问你——而且我知道你会如实告诉我——你最近过得还不错吗？
[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː]
Do you think you will be able to make anything of a happy life out of it
做 你 思考 你 将要 是 有能力的 到 制作 任何事物 的 一个 快乐的 生活 出去 的 它
?
?
?
你认为你能从中获得幸福的生活吗？

[ðæt] [ɪz][maɪ] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] . "
That is my great anxiety ."
那 是 我的 伟大的 焦虑 . "
这就是我最大的担忧。
" [duː][nɑ:t][biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [ə'baʊt] [em 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] .
" **Do not be anxious about me ,** " **she replied .**
" 做 不是 是 焦虑的 关于 我 , " 她 回复 .
“别为我担心,”她回答说。

" [aɪ][[æɪ; ʃəl] [get] [ə'ɪv:ŋ] .
" **I shall get along .**
" 我 将 得到 沿着 .
我会相处融洽的。
[aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'iː] — [ðæt] [wɪl] [help] [em 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] . "
I know that you forgive me — that will help me more than anything ."
我 知道 那 你 原谅 我 — 那 将要 帮助 我 更多的 比 任何事物 . "
我知道你会原谅我——这比什么都更能帮助我。

" [daʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [fər'ɡɪvnəs] , [tʃaɪld] [-]
" **Don't talk about forgiveness , child [153]**
" 不 讲话 关于 饶恕 , 孩子 [-]
“孩子，别谈宽恕[153]
— [aɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] [ə; eɪ][ˈwaɪdər] [sepə'reɪʃn] [ðæn; ðən][aɪ] [θɪŋk] [hæz; həz][ˈevər] [bɪn] [brɪ'twiːn] [juː 'es] .
— **it implies a wider separation than I think has ever been between us .**
— 它 暗示 一个 更广泛 分离 比 我 思考 有 曾经 到过 之间 我们 .
——这意味着我们之间的隔阂比以往任何时候都要大。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [fər'ɡɪvnəs] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)] [huː] [ˈnevər] [ˈnoʊɪŋli] [duː][wʌn]
There can be no forgiveness in the case of people who never knowingly do one
那里 能 是 不 饶恕 在 这 案件 的 人们 WHO 绝不 明知 做 一
[ə'nʌðər] [rɔːŋ] .
another wrong .
其他 错误的 .
对于从未故意伤害过彼此的人，不存在宽恕。

" [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [haɪ] [ˈstepɪŋ] , [ˈʃoʊɪ] [ˈhɔːrsɪz] , [brɪ'gæn][tuː; tə] [ˈslækən] [spiːd] ,
" **The carriage , with its high stepping , showy horses , began to slacken speed ,**
" 这 运输 , 和 它是 高的 步进 , 炫耀 马匹 , 开始 到 放松 速度 ,
“马车，连同迈着高昂步伐、姿态华丽的骏马，开始放慢速度，
[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ɪv:ŋ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [ˈkwaɪətli] , [saɪd][baɪ] [saɪd] .
and they descended the long flight of steps quietly , side by side .
和 他们 下降 这 长的 航班 的 步骤 悄悄 , 边 经过 边 .
他们并肩静静地走下了长长的台阶。

" [ɪz][hiː; hi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] ['rʊdən] , ['kwɪkli] .

" **Is he good to you ?** " **inquired Roden , quickly .**
" 是 他 好的 到 你 ？ " 询问 罗登 , 迅速地 .

“他对你好吗？”罗登急忙问道。

" [ˈveri] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [ˈveri] , [ɪn'diːd] .

" **Very ,** " **she replied ;** " **very , indeed .**
" 非常 , " 她 回复 ; " 非常 , 的确 .

“非常,”她回答说;“确实非常。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðei] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] ,

" **And then they reached the pavement ,**
" 和 然后 他们 达到 这 路面 ,

然后他们走到了人行道上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [mi:t]

and the person referred to got out of the carriage and came to meet
和 这 人 指 到 得到 出去 的 这 运输 和 来了 到 见面

[ðem; ðəm] .

them :
他们 :

于是, 那个人下了马车, 来迎接他们。

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstənʒ] ['kredit] , [ðæt][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [laɪk][ə; eɪ]

It must be recorded , to Mr . Kingston's credit , that he behaved like a
它 必须 是 记录 , 到 先生 . 金斯顿的 信用 , 那 他 表现 喜欢 一个

['dʒent(ə)lmən][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .

gentleman on this occasion .
绅士 在 这 场合 .

值得称赞的是, 金斯顿先生在这件事上表现得像个绅士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['æsaɪd][ænd; ənd] [suːpər'sɪliəs] , [ænd; ənd][nɔːt] [-]

He was a little acid and supercilious , and not [154]
他 曾是 一个 小的 酸 和 傲慢 , 和 不是 [-]

他有点尖酸刻薄, 傲慢自大, 而且不[154]

[æz; əz] [kəm'pəʊzɪd] [æz; əz][hiː; hi] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [hɪm'self]

as composed as he assumed to be ; but otherwise he conducted himself
作为 由 作为 他 假定 到 是 ; 但 否则 他 实施 他自己

[wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] .

with propriety .
和 礼 .

他表面上看起来很镇定; 但除此之外, 他的举止都很得体。

" [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] , " [sed] [hiː; hi] ['laʊdli] .

" **I took the carriage for half an hour ,** " **said he loudly .**
" 我 采取 这 运输 为了 一半 一个 小时 , " 说 他 高声 .

“我乘马车走了半个小时,”他大声说道。

" [aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [maɪ] [dɪr] .

" **I hope I haven't kept you waiting , my dear .**
" 我 希望 我 还没有 保留 你 等待 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的, 希望我没有让你久等。”

[ɑː] , ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

Ah , Mr . Dalrymple , how do you do ?
啊 , 先生 . 达尔林普尔 , 如何 做 你 做 ?

啊, 达尔林普尔先生, 您好!

[aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] [taʊn] .

I did not know you were in town .
我 做过 不是 知道 你 是 在 镇 .

我不知道你也在城里。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwɑɪt][wel] .
I hope you are quite well .
我 希望 你 是 相当 出色地 .

希望你一切都好。

['meɪkɪŋ][ə; eɪ][lɔːŋ][steɪ] ? "
Making a long stay ? "
制作 一个 长的 停留 ? "

打算长期停留吗？

" [ə; eɪ][deɪ][ɔːr][tuː] ['oʊnli] , " [sed][ˈroʊdəŋ] , [huː] ['stɪfnd] [ɪn][spaɪt][ʌv; əv][hɪm'self] ,
" **A day or two only , " said Roden , who stiffened in spite of himself ,**
" 一个 天 或者 二 仅有的 , " 说 罗登 , WHO 僵硬 在 尽管如此 的 他自己 ,
"就一两天而已,"罗登说道,他不由自主地挺直了身子。

[bʌt; bət][spəʊk][wɪð; wɪθ] ['stʌdɪd] ['kɜːrtəsi] .
but spoke with studied courtesy .
但 辐 和 研究 礼貌 .

但说话时却彬彬有礼。

" [aɪ][æɪ; jæl][biː; bi] ['staːtɪŋ] [bæk][tuː; tə] ['kwɪnzlənd] [tuː; tə] - [naɪt] .
" **I shall be starting back to Queensland to - night .**
" 我 将 是 开始 后退 到 昆士兰州 到 - 夜晚 .

“我今晚将启程返回昆士兰。”

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstən] ,
I am glad to have had the opportunity of meeting Mrs . Kingston ,
我 是 高兴的 到 有 有 这 机会 的 会议 太太 . 金斯顿 ,

我很高兴有机会见到金斯顿夫人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] [wel] . "
and to see her looking well . "
和 到 看 她 寻找 出色地 . "

看到她气色很好。”

" [oʊ] , [jes] , [jiː; jɪ][ɪz] ['veri] [wel] , [aɪ][hoʊp] .
" **Oh , yes , she is very well , I hope .**
" 哦 , 是的 , 她 是 非常 出色地 , 我 希望 .

“哦，是的，我希望她一切都好。”

['trævəlɪŋ] [dɪd][hɜːr; hər] [gʊd] — [aɪ 'tiː] [dʌz] ['evrɪbʌːdi; 'evrɪbʌdi] [gʊd] .
Travelling did her good — it does everybody good .
旅行 做过 她 好的 — 它 做 大家 好的 .

旅行对她有好处——其实对每个人都有好处。

[aɪ][felt][kwɑɪt][set][ʌp][baɪ][aɪ 'tiː][maɪ'self] .
I felt quite set up by it myself .
我 毛毡 相当 放 向上经过 它 我 .

我觉得自己完全是被陷害了。

[dɪr] [em 'iː] , [wʌz; wəz] [ðæt][ə; eɪ][drɒ:p][ʌv; əv] [-]
Dear me , was that a drop of [155]
亲爱的 我 , 曾是 那 一个 降低 的 [-]

天哪，那是一滴[155]

[reɪn] ?
rain ?
雨 ?

雨？

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [biː; bi] ['getɪŋ] [hoʊm] , ['reɪtʃəl] .
I think you had better be getting home , Rachel .
我 思考 你 有 更好的 是 获得 家 , 瑞秋 .

瑞秋，我觉得你最好还是回家吧。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [stɔ:rm] ['kʌmɪŋ] [də'rektli; da'rektli] .
There is a heavy storm coming directly .
那里 是 一个 重的 风暴 未来 直接地

一场强风暴正朝我们袭来。

[gʊd] [deɪ] , ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] , [gʊd] [deɪ] .
Good day , Mr . Dalrymple , good day .
好的 天 , 先生 : 达尔林普尔 , 好的 天

达尔林普尔先生，您好。

[wi:; wi] [kɑ:nt] [set][ju:; jʊ] [daʊn] ['eniwer] , [aɪ] [sə'pəʊz] ?
We can't set you down anywhere , I suppose ?
我们 不能 放 你 向下 任何地方 , 我 认为 ?

我想我们没办法把你安置在任何地方吧？

" ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [dɪ'klaɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,
" **Mr . Dalrymple declined a seat in the carriage with thanks** ,
" 先生 : 达尔林普尔 拒绝 一个 座位 在 这 运输 和 谢谢 ,

达尔林普尔先生婉拒了车厢内的座位，并表示感谢。

[ænd; ænd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] ['reɪtʃəl] .
and he held out his hand to Rachel .
和 他 握住 出去 他的 手 到 瑞秋

他向瑞秋伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['kwaiətli] .
" **Good - bye , " he said quietly .**
" 好的 - 再见 , " 他 说 悄悄

“再见，”他轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [æ] - [waɪt] [feɪs] .
" **Good - bye , " she replied , with an ash - white face .**
" 好的 - 再见 , " 她 回复 , 和 一个 灰 - 白色的 脸

“再见，”她脸色苍白地回答道。

[ðeɪ] [ʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ; [ænd; ænd] [ðen] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] ['ɡreɪvli] ,
They looked at one another for a second ; and then , lifting his hat gravely ,
他们 看起来 在 一 其他 为了 一个 第二 ; 和 然后 , 举重 他的 帽子 严重地 ,

他们互相看了一眼；然后，他神情严肃地抬起帽子，

['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [tɜ:rnd] [ænd; ænd] [wɔ:kt] [ə'veɪ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
Mr . Dalrymple turned and walked away down the street ,
先生 : 达尔林普尔 转向 和 步行 离开 向下 这 街道 ,

达尔林普尔先生转身沿着街道走开了。

[ænd; ænd]['mɪstər] . ['kɪŋstən] [geɪv] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ænd][led][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][hɜ:r; həɪ]
and Mr . Kingston gave his arm to his wife , and led her to her
和 先生 : 金斯顿 给予 他的 手臂 到 他的 妻子 , 和 引领 她 到 她

['kæɪɪdʒ] .
carriage .
运输

金斯顿先生挽着妻子的胳膊，领她上了马车。

[pʊr] ['reɪtʃəl] !
Poor Rachel !
贫穷的 瑞秋 !

可怜的瑞秋！

[ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][æsk][hɜːr'self][wʌt][wʊd][ˈhæpən][nekst] — [ʃiː, ʃi][dɪd][nɑːt][ˈwʌndər][nɔːr][ker][ˈweðər]
she did not ask herself what would happen next — she did not wonder nor care whether
她 做过 不是 问 她自己 什么 会 发生 下一个 — 她 做过 不是 想知道 也不 关心 无论
[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][skəʊldɪd][ɔːr][nɑːt] .
she was to be scolded or not .
她 曾是 到 是 责骂 或者 不是 .
她没有问自己接下来会发生什么——她既不想知道也不在意自己是否会被责骂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈbɪtər] , [ˈloʊnli][-]
For a few bitter , lonely [156]
为了 一个 很少 苦的 , 孤独 [-]
对于一些痛苦、孤独的人[156]

[ˈmoʊmənts] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd][noʊ][ˈɹɛkəɡnaɪzəbəl][ˈfjuːtʃər] .
moments , she had no recognisable future .
时刻 , 她 有 不 可识别的 未来 .
在某些时刻，她看不到任何可预见的未来。

[ðen][ʃiː, ʃi][tɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈhʌzbənd] , [huː][wʌz; wəz][ˈfænɪŋ][ðə; ði][ˈfjuːəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræθ][ɪn]
Then she turned to her husband , who was fanning the fuel of his wrath in
然后 她 转向 到 她 丈夫 , WHO 曾是 扇形 这 燃料 的 他的 愤怒 在
[ˈsaɪləns] ,
silence ,
沉默 ,
然后她转向丈夫，只见他正默默地火上浇油，怒火中烧。

[leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][sed][ˈsɔːftli] , " [ˈɡreɪəm] ? "
laid her hand on his arm , and said softly , " Graham ? "
铺设 她 手 在 他的 手臂 , 和 说 轻轻 , " 格雷厄姆 ? "
她把手放在他的胳膊上，轻声问道：“格雷厄姆？”

" [wel] — [wʌt] ? " [hiː; hi][ɪnˈkwaɪəd] , [ˈrʌfli] .
" Well — what ? " he inquired , roughly .
" 出色地 — 什么 ? " 他 询问 , 大致 .
“嗯——什么事？”他粗声粗气地问道。

" [duː][nɑːt][biː; bi][ˈæŋɡri] .
" Do not be angry .
" 做 不是 是 生气的 .
不要生气。

[aɪ][eɪˈem][ˈnevər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][siː][hɪm; ɪm][əˈɡen] . "
I am never going to see him again . "
我 是 绝不 去 到 看 他 再次 . "
我再也见不到他了。

" [ɪts][tuː; tə][biː; bi][hoʊpt][nɑːt] , " [hiː; hi][ˈsnaːrld] , " [ɪf][juː; jʊ][hæv; həv][ˈeni][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" It's to be hoped not , " he snarled , " if you have any regard for your
" 它是 到 是 希望 不是 , " 他 纠缠 , " 如果 你 有 任何 看待 为了 你的
[ˌrepjuːteɪ(ə)n] .
reputation .
名声 .
“但愿不会，”他咆哮道，“如果你还珍惜自己的名誉的话。”

[ˈstændɪŋ][ʌp][ðər; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðæt][ˈpʌblɪk][wei] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ˈmelbərn][tuː; tə][siː] ! "
Standing up there with him , in that public way , for all Melbourne to see ! "
常设 向上 那里 和 他 , 在 那 民众 方式 , 为了 全部 墨尔本 到 看 ! "
“和他一起站在那儿，以那种公开的方式，让所有墨尔本人人都看到！”

" [ju:;; jʊ] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [wɪft] [em 'i:][tu:; tə] [mi:t] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt]
" **You would not have wished me to meet Mr . Dalrymple in any way that**
" 你 会 不是 有 希望 我 到 见面 先生 : 达尔林普尔 在 任何 方式 那
[wʌz; wəz][nɑ:t] ['pʌblɪk] ,
was not public ,
曾是 不是 民众 ,

“您肯定不希望我以任何非公开的方式与达尔林普尔先生见面。”

" [ʃi:; ʃɪ] [sed] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] .
" **she said , drawing herself up .**
" 她 说 , 绘画 她自己 向上 .

“她说着，挺直了身子。”

" [ænd; ænd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] ['sa:ri] [tu:; tə][du:] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] ['melbərn] [maɪt] [nɑ:t] [si:] . "
" **And I should be very sorry to do anything that all Melbourne might not see .** " "
" 和 我 应该 是 非常 对不起 到 做 任何事物 那 全部 墨尔本 可能 不是 看 . " "
[-]
[**157**]
[-]

“如果做了任何墨尔本民众可能看不到的事情，我会感到非常抱歉。”[157]

[ðə; ðɪ][reɪn] [br'gæn][tu:; tə] [swi:p] [daʊn] ['hevɪli] ,
The rain began to sweep down heavily ,
这 雨 开始 到 扫 向下 重度 ,

雨势骤然猛烈地倾泻而下。

[ænd; ænd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['enərdʒi] [ðæt]
and he turned to put up the window nearest him with an energy that
和 他 转向 到 放 向上 这 窗户 最近的 他 和 一个 活力 那
['θretnd] [dɪ'strʌkʃn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [glæs] .
threatened destruction to the glass .
威胁 破坏 到 这 玻璃 .

他转身去关上离他最近的那扇窗户，动作之猛，仿佛要把玻璃都砸碎。

[ænd; ænd][hi:; hi] [sed] [noʊ] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] .
And he said no more about Mr . Dalrymple .
和 他 说 不 更多的 关于 先生 : 达尔林普尔 .

他再也没有提起过达尔林普尔先生。

[dɪ'stɜ:rbd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['grentli] [rɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mi:tɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]
Disturbed as he was , he was greatly relieved that the meeting he had
不安 作为 他 曾是 , 他 曾是 非常 松了口气 那 这 会议 他 有
[ɔ:lweɪz] ['dredɪd] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ,
always dreaded was over ,
总是 令人恐惧的 曾是 超过 ,

尽管他内心感到不安，但他也如释重负，因为他一直害怕的那次会议终于结束了。

[ænd; ænd][hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [soʊ] ['kwaiətli] ; [ænd; ænd] [pʊr] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [estɪ'meɪʃn] [ʌv; əv]
and had taken place so quietly ; and poor as was his estimation of
和 有 已采取 地方 所以 悄悄 ; 和 贫穷的 作为 曾是 他的 估算 的
[ðə; ðɪ]['æbstrækt] ['wʊmən] ,
the abstract woman ,
这 抽象的 女士 ,

这一切发生得如此悄无声息；而他对这位抽象女性的评价又是多么糟糕啊！

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [sɪn'serəti] .
he had the most implicit faith in his wife's sincerity .
他 有 这 最多 隐式 信仰 在 他的 妻子的 诚意 .

他对妻子的真诚有着最深切的信任。

[wen] [ʃiːʃi][tuːld][him; ɪm] [ðæt] [ʃiːʃi][hæd; həd] [ˈbɪdn] [hɜːr; hər][oʊld] [ˈlʌvər] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈferwel] , [hiː; hi]
When she told him that she had bidden her old lover a final farewell , he
什么时候 她 讲述 他 那 她 有 拜登 她 老的 情人 一个 最终的 告别 , 他
[biˈliːvd] [hɜːr; hər] ;
believed her ;
相信 她 ;

当她告诉他，她已经和旧情人做了最后的告别时，他相信了她；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fəˈroʊəs] ,
and , though the sight and thought of the man made him ferocious ,
和 , 尽管 这 视线 和 想法 的 这 男人 制成 他 凶猛 ,
[dʒʌstɪŋ] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [sætɪsˈfæktərəli]
尽管看到和想到那个人让他感到凶狠，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwai] [əˈwer] [ðæt] [ˈdɪfəkəltɪz] [wɜːr; wər] [əˈdʒʌstɪŋ] [ðəmˈselvz] [mɔːr] [sætɪsˈfæktərəli]
he was quite aware that difficulties were adjusting themselves more satisfactorily
他 曾是 相当 意识到的 那 困难 是 调整 他们自己 更多的 令人满意地
[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] . [-]
than he could have expected . [158]
比 他 可以 有 预期的 . [-]

他很清楚，困难的调整比他预想的要好得多。[158]

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈeni] [ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ʌpˈbreɪdɪŋ] [ˈreitəl] [naʊ] ,
He did not feel that he had any excuse for upbraiding Rachel now ,
他 做过 不是 感觉 那 他 有 任何 原谅 为了 责骂 瑞秋 现在 ,
[ˈreɪtʃəl] [naʊ] ,
他觉得自己现在没有任何理由责备瑞秋了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][aɪˈtiː] .
and he did not do it .
和 他 做过 不是 做 它 .
[aɪˈtiː] .
但他并没有做这件事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][pʊt] [greɪt] [rɪˈstreɪnt] [əˈpɑːn] [hɪmˈself] [nɑːt][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
But he had to put great restraint upon himself not to do it .
但 他 有 到 放 伟大的 克制 之上 他自己 不是 到 做 它 .
[aɪˈtiː] .
但他必须极力克制自己，才能不去这样做。

[hiː; hi][gɔːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] , [ˈʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]
He got out of the carriage at his club , shutting the door with a bang
他 得到 出去 的 这 运输 在 他的 俱乐部 , 关闭 这 门 和 一个 砰
[bɪˈhaɪnd][him; ɪm] ,
behind him ,
在后面 他 ,
[bɪˈhaɪnd][him; ɪm] ,
他在俱乐部下了马车，砰的一声关上了车门。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] [droʊv] [hoʊm] [baɪ] [hɜːrˈself] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˈsemi] - [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
and while his wife drove home by herself in a state of semi - consciousness ,
和 尽管 他的 妻子 驾驶 家 经过 她自己 在 一个 状态 的 半 - 意识 ,
[ˈkɑːnʃəsənəs] ,
而他的妻子则在半昏迷状态下独自开车回家。

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [ˈkwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frendz] [huː] [ˈtjænst] [tuː; tə][rɪˈkwaɪər]
he went in to quarrel with some of his old friends who chanced to require
他 去 在 到 争吵 和 一些 的 他的 老的 朋友们 WHO 偶然 到 要求
[hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [əˈpɑːn][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
his opinion upon the political situation .
他的 观点 之上 这 政治的 情况 .

他去和一些老朋友争论，这些朋友碰巧想听听他对政治局势的看法。

[ˈpɑːlətɪks] , [hiː; hi] [ˈpraːmptli] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] , [wɜːr; wər] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] ,
Politics , he promptly gave them to understand , were beneath his notice ,
政治 , 他 及时 给予 他们 到 理解 , 是 下面 他的 注意 ,
[ˈnoʊtɪs] ,
他很快让他们明白，政治不值得他关注。

[ˈlaɪkwɑɪz] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [kənˈsɜ:rnd] [ðəmˈselvz] [ðerˈɪn] .
likewise the people who concerned themselves therein .
同样地 这 人们 who 担心的 他们自己 其中 :

同样，那些关心此事的人也一样。

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [tɑ:ŋz] .
He wouldn't touch one of them with a pair of tongs .
他 不会 触碰 一 的 他们 和 一个 一对 的 钳 :

他连用钳子都不愿意碰它们一个。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [fɔ:r; fər][ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd] [ˈklʌb,mən] [tu:; tə][mɪks] [ðəmˈselvz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t] [ʌv; əv] [rʊgz] [ænd; ənd] [ˈvægə,bɒndz] .
It wasn't for gentlemen and clubmen to mix themselves up with a lot of rogues and vagabonds .
它 不是 为了 先生们 和 俱乐部成员 到 混合 他们自己 向上 和 一个 很多 的 流氓 和 流浪汉 :

绅士和俱乐部成员不应该与一群流氓无赖混在一起。

[let] [ðem; ðəm][əˈloʊn][ænd; ənd][bi:; bi] [-]
Let them alone and be [159]
让 他们 独自的 和 是 [-]

让他们一个人待着吧[159]

[hæŋd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
hanged to them :
绞刑 到 他们 :

被他们吊死。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪˈspektəbl] [ˈpi:p(ə)l] [dɪd][ɪn] [əˈmerɪkə] .
That was what respectable people did in America .
那 曾是 什么 可敬 人们 做过 在 美国 :

那是美国体面人会做的事。

[ɪf] [əˈmerɪkənz] [ˈdɪdnt] [ker] [wʌt] [rɪf] - [ræf] [reprɪˈzentɪd] [ðem; ðəm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ?
If Americans didn't care what riff - raff represented them , why should they ?
如果 美国人 没有 关心 什么 即兴演奏 - 拉夫 代表 他们 , 为什么 应该 他们 ?

如果美国人不在乎哪些乌合之众代表着他们，他们为什么要在乎呢？

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkɑ:ləni] , [ɪf] [aɪ ˈti:] [laɪkt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈdrægd] [ɪn][ðə; ði][dɜ:rt] — [ɪf] [aɪ ˈti:]
As for the colony , if it liked to be dragged in the dirt — if it preferred ,
作为 为了 这 殖民地 , 如果 它 喜欢 到 是 拖拽 在 这 污垢 — 如果 它 首选 ,

至于蚁群，如果它喜欢被拖在泥土里——如果它更喜欢，

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [fri:] [wɪl] , [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][ˈdev(ə)] — [let][aɪ ˈti:] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of its own free will , to go to the devil — let it , for all to him .
的 它是自己的自由的 将要 , 到 去 到 这 魔鬼 — 让 它 , 为了 全部 到 他 :

出于自愿，去投奔魔鬼——就让它去吧，一切都归他了。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [wɜ:rkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [ˈtempər] [ˈhɑ:rmləsli] ,
And so he worked off his savage temper harmlessly ,
和 所以 他 工作 离开 他的 野蛮的 脾气 无害地 ,

于是，他便以一种无害的方式发泄了自己的暴脾气。

[ænd; ənd] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [,ɪrɪˈprəʊtəbli] [spru:s]
and appeared in his own drawing - room at seven o'clock , irreproachably spruce
和 出现 在 他的 自己的 绘画 - 房间 在 七 点钟 , 无可指摘 云杉
 ,
 ,
 ,

七点钟，他出现在自己的客厅里，衣着整洁，无可挑剔。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaʊə] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] , ['lʊkɪŋ] ['dʒɑ:nti][ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [æz; əz]
and with a flower in his button - hole , looking jaunty and amiable , as
和 和 一个 花 在 他的 按钮 - 洞 , 寻找 轻快的 和 可亲 , 作为
[ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
if nothing had happened .
如果 没有什么 有 发生 :

他胸前别着一朵花, 神态轻松和蔼, 仿佛什么都没发生过。

[ˈreɪtʃəl] , [wen] [hi:; hi] [əˈraɪvd] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [welθ]
Rachel , when he arrived , was sitting alone in the midst of her wealth
瑞秋 , 什么时候 他 到达的 , 曾是 坐着 独自的 在 这 中间 的 她 财富
[ænd; ənd] ['splendə] ,
and splendour ,
和 辉煌 ,

当他到达时, 瑞秋独自一人坐在她富丽堂皇的宫殿里。

['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
waiting for him .
等待 为了 他 :

等着他。

[fi:; ji] [roʊz] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] ['lʌvli] [ɪn][hɜ:r; hər]
She rose as he entered and went to meet him , looking lovely in her
她 玫瑰 作为 他 进入 和 去 到 见面 他 , 寻找 迷人的 在 她
['feɪvərɪt] [blæk] ['velvɪt] ,
favourite black velvet ,
最喜欢的 黑色的 天鹅绒 ,

他进来时, 她起身迎了上去, 穿着她最喜欢的黑色丝绒连衣裙, 显得格外美丽动人。

[wɪð; wɪθ] [red] [dʒɪˈreɪnjəmz] [ɪn][hɜ:r; hər] [-]
with red geraniums in her [160]
和 红色的 天竺葵 在 她 [-]

她身上带着红色天竺葵[160]

[her] ; [ænd; ənd][fi:; ji] [leɪd][hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [sli:v] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][sæd][bʌt; bət] ['pi:sf(ə)l]
hair ; and she laid her hand on his sleeve , and lifted a sad but peaceful
头发 ; 和 她 铺设 她 手 在 他的 袖子 , 和 抬起 一个 伤心 但 和平
[feɪs] .
face .
脸 :

她抚摸着他的头发; 她把手放在他的袖子上, 抬起他悲伤但平静的脸庞。

" [kɪs] [em 'i:] , ['greɪəm] , " [fi:; ji] [sed] ['dʒentli] .
" Kiss me , Graham , " she said gently .
" 吻 我 , 格雷厄姆 , " 她 说 轻轻地 :

“吻我, 格雷厄姆,”她温柔地说。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [hɜ:r; hər][æt; ət] [wʌns] .
He put his arms round her at once .
他 放 他的 武器 圆形的 她 在 一次 :

他立刻搂住了她。

" [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !
" Dear little woman !
" 亲爱的 小的 女士 !

“亲爱的小妇人! ”

" [hi:; hi] [riˈspɒndɪd] .
" he responded .
" 他 回应 :

他回答道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .
" **I understand** .
" 我 理解 .

“我明白。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
I am not angry with you .
我 是 不是 生气的 和 你 .

我没有生你的气。

[ɪts] [ɔ:l] [raɪt] .
It's all right .
它是 全部 正确的 .

没关系。

[wi:; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
We won't say any more about it .
我们 惯于 说 任何 更多的 关于 它 .

我们对此不再赘述。

" [ænd; ʌnd][hi:; hi][led][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ænd; ʌnd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ] " [æt; ət][ðə; ði]
" **And he led her to the dining - room and placed her** " **at the**
" 和 他 引领 她 到 这 用餐 - 房间 和 放置 她 " 在 这
[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
head of the table ,
头 的 这 桌子 ,

他领着她来到餐厅，让她坐在餐桌的主位上。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ]['soʊʃ(ə)] [θrəʊn] ;
" **which was her social throne** ;
" 哪个 曾是 她 社会的 王座 ;

“那是她的社交宝座；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [plaɪ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['deɪntɪ] ['vaɪəndz][ænd; ʌnd] [rɛr] [waɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fʌsɪ]
and he plied her with dainty viands and rare wines with a fussy
和 他 合拢 她 和 纤巧 菜肴 和 稀有的 葡萄酒 和 一个 挑剔的
[sə'lɪsɪtu:d] [ðæt] [wʌz; wəz] ['haɪlɪ] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [hu:] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] ,
solicitude that was highly edifying to the servants who waited upon them ,
关怀 那 曾是 高度 有益的 到 这 仆人 WHO 等待 之上 他们 ,

他用精致的菜肴和珍稀的葡萄酒款待她，表现得细致入微，这让服侍他们的仆人们受益匪浅。

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; həɹ] .
by way of showing her that he forgave her .
经过 方式 的 显示 她 那 他 原谅了 她 .

通过这种方式向她表明他已经原谅了她。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑ:rdʒ] [ˌmæɡnə'nɪmətɪ] ; [ænd; ʌnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔ:r]
He was much impressed by his own large magnanimity ; and what was more
他 曾是 很多 印象深刻 经过 他的 自己的 大的 海量 ; 和 什么 曾是 更多的
[-]
[**161**]
[-]

他对自己宽宏大量的印象非常深刻；而且更重要的是[161]

[tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [soʊ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌn'selfɪ] [hɑ:rt] , [wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ] .
to the purpose , so in her unselfish heart , was she .
到 这 目的 , 所以 在 她 无私 心 , 曾是 她 .

她心地善良，一心为民。

[ðeɪ] [spent] [ðə; ði] ['i:vniŋ] [tə'geðər] ,
They spent the evening together ,
他们 花费 这 晚上 一起 ,

他们一起度过了那个夜晚。

[teɪt] - - - [teɪt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] ([fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][kəʊld] [wen] [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ˈoʊvər]) ,
tête - à - tête by the fireside (for it was cold when the storm was over) ,
头 - - - 头 经过 这 炉边 (为了 它 曾是 寒冷的 什么时候 这 风暴 曾是 超过) ,
在炉火旁促膝长谈 (因为暴风雨过后天气很冷),

[ɪn][ðə; ði][moʊst] [dəˈmestɪk] [ˈmænər] ,
in the most domestic manner ,
在 这 最多 国内的 方式 ,
以最居家的方式,

[ˈplæniŋ] [nuː] [skiːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pet]
planning new schemes for the garden and for the arrangement of a pet
规划 新的 方案 为了 这 花园 和 为了 这 安排 的 一个 宠物
[ˈkæbɪnət][ʌv; əv] [bluː] [tʃaɪnə] ;
cabinet of blue china ;
内阁 的 蓝色的 中国 ;
规划花园的新方案, 以及布置一个摆放蓝色瓷器的宠物柜;

[ænd; ənd] [wen] [ˈreɪtʃəl] [went] [tuː; tə][bed] ,
and when Rachel went to bed ,
和 什么时候 瑞秋 去 到 床 ,
当瑞秋上床睡觉时,

[ˈlaɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɒrɪdʒːz] [ænd; ənd] [sˈteəkeɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] [ðæt]
lighting her way about the great corridors and staircases with a candle that
灯光 她 方式 关于 这 伟大的 走廊 和 楼梯 和 一个 蜡烛 那
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [lɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
her husband had lit for her ,
她 丈夫 有 点燃 为了 她 ,
她用丈夫为她点燃的蜡烛照亮了宽敞的走廊和楼梯。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt][əˈpaːn][ðə; ði] [ˈwɪri] [ˈroʊd]
she felt that he was helping her to make a fair start upon the weary road
她 毛毡 那 他 曾是 帮助 她 到 制作 一个 公平的 开始 之上 这 厌倦 路
[wɪtʃ] [stretʃt] ,
which stretched ,
哪个 拉伸 ,
她觉得他正在帮助她在漫长而疲惫的道路上有一个良好的开端,

[pleɪn][ænd; ənd] [streɪt] — [bʌt; bət] ,
plain and straight — but ,
清楚的 和 直的 — 但 ,
简单明了——但是,

[oʊ] , [soʊ] [flæt] [ænd; ənd] [ber] ! — [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
oh , so flat and bare ! — before her .
哦 , 所以 平坦的 和 裸 ! — 前 她 .
哦, 在她面前, 如此平坦光秃!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
And she was very grateful to him .
和 她 曾是 非常 感激的 到 他 .
她对他非常感激。

[ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] , [ˈmiːnwaɪl] [left] [taʊn] [baɪ][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [treɪn] ,
Mr . Dalrymple , meanwhile left town by an evening train ,
先生 . 达尔林普尔 , 同时 左边 镇 经过 一个 晚上 火车 ,
与此同时, 达尔林普尔先生乘晚班火车离开了小镇。

[ænd; ənd] [ˈtrævlɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɪnzlənd]
and travelled night and day until he reached his home in the Queensland
和 旅行 夜晚 和 天 直到 他 达到 他的 家 在 这 昆士兰州
[ˈwɪldərnəs] , [wer] , [ˈbiːɪŋ] [-]
wilderness , where , being [162]
荒野 , 在哪里 , 存在 [-]
他日夜兼程，直到抵达昆士兰荒野的家，在那里，他[162]

[ˈhjuːmən] — [ænd; ənd] [ˈveri] [mʌtʃ] [soʊ] , [tuː] — [hiː; hi] [ʌnˈluːst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
human — and very much so , too — he unloosed his heart from the
人类 — 和 非常 很多 所以 , 也 — 他 解开 他的 心 从 这
[rɪstˈreɪnts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
restraints that he had put upon it ,
约束 那 他 有 放 之上 它 ,
他像个人一样——而且非常像——他挣脱了自己加诸于心上的束缚。

[ænd; ənd] [ˈreɪld] [æt; ət] [iːz] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪnˈdʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst]
and railed at ease over the injustices of fate in the very strongest
和 有轨电车 在 舒适 超过 这 不公正 的 命运 在 这 非常 最强
[ˈlæŋɡwɪdʒ] .
language .
语言 .
他毫不犹豫地用最激烈的语言控诉命运的不公。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ?
" **Why should I have done it ?**
" 为什么 应该 我 有 完毕 它 ?
我为什么要这么做?
" [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeɪnfənt] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɑːmræd] [æz; əz] [ðeɪ] [ləʊndʒd] [ɪn] [ˈrestfl]
" **he demanded of his ancient friend and comrade as they lounged in restful**
" 他 要求 的 他的 古老的 朋友 和 同志 作为 他们 休闲 在 宁静
[ˈætɪtʃuːdz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [græs] - [θætʃt] [vəˈrændə] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈhʌmb(ə)] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] ,
attitudes under the grass - thatched verandah of their humble little house ,
态度 在下面 这 草 - 茅草屋顶 阳台 的 他们的 谦逊的 小的 房子 ,
“他向他的老朋友兼战友问道，当时他们正舒适地躺在简陋小屋的茅草凉廊下休息。”

[ˈsmoʊkɪŋ] [ðə; ði][paɪp] [ʌv; əv] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [deɪ] .
smoking the pipe of peace in the cool of the summer day .
吸烟 这 管道 的 和平 在 这 凉爽的 的 这 夏天 天 .
在夏日凉爽的日子里，吸着和平的烟斗。
" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; həɹ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
" **Why should I have given her up to him ?**
" 为什么 应该 我 有 给定 她 向上 到 他 ?
我为什么要把她交给他？

[wʌt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; həɹ] , [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈloʊnli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ]
What right has he to keep her , while I am lonely for the rest of my
什么 正确的 有 他 到 保持 她 , 尽管 我 是 孤独 为了 这 休息 的 我的
[deɪz] ?
days ?
天 ?
他有什么权利占有她，而让我孤独终老？

[hiː; hi][hæz; həz][naːt][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raɪt] .
He has not the shadow of a right .
他 有 不是 这 阴影 的 一个 正确的 .
他连一丝权利都没有。

[ʃiː, ʃi] ['dʌznt] [bɪ'ɔːŋ] [tuː, tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] ['hevər] [wɪl] .

She doesn't belong to him , and she never will .
她 不 属于 到 他 , 和 她 绝不 将要 .

她不属于他, 也永远不会属于他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['baɪndɪŋ] [fɔːrs] [ɪn] ['eni] [ˈʌðər] ['kɑːntrækt] [ðæt] [ɪz] ['entəd] ['ɪntuː][baɪ] [frɔːd] [ænd; ənd]
There is no binding force in any other contract that is entered into by fraud and

[fɔːls] ['priːtensɪz] ;

false pretences ;
错误的 伪装 ;

任何其他以欺诈和虚假借口订立的合同均不具有约束力;

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðer; ðər][biː, bi][ɪn] [ðɪs] [wɪtʃ] [ʃiː, ʃi][hæz; hæz] [bɪn] ['drægd] ['ɪntuː] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]
why should there be in this which she has been dragged into , and which
为什么 应该 那里 是 在 这 哪个 她 有 到过 拖拽 进入 , 和 哪个

[di'praɪvz] [-]

deprives [163]
剥夺 [-]

为什么她会被卷入其中, 并被剥夺了[163]

[hɜːr; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][em 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊər] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] ?
her as well as me , of all the flower and sweetness of her life ?
她 作为 出色地 作为 我 , 的 全部 这 花 和 甜味 的 她 生活 ?

她和我一样, 都拥有了她生命中所有的美好与甜蜜吗?

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['sækɹɪfaɪs] — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'mɔːrəl] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] ['mɑːnstrəs] .
It is a monstrous sacrifice — and as immoral as it is monstrous .
它 是 一个 滔天 牺牲 — 和 作为 不道德 作为 它 是 滔天 .

这是一种骇人的献祭——既骇人听闻, 又极其不道德。

" [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ][end][ʌv; əv] ['ɪrɪz] , [noʊ][end][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [θroʊ]
" It isn't as if we had no end of years , no end of lives to throw

[ə'weɪ] .

away .
离开 .

“我们又不是没有尽头的岁月, 没有尽头的生命可以挥霍。”

[sə'poʊz] , ['eɪdʒɪz] [hens] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [sər'vaɪv] , [wɪð; wɪθ]['ʌʊər; ɑːr][ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][aɪ]
Suppose , ages hence , if we should survive , with our human nature , and I
认为 , 年龄 因此 , 如果 我们 应该 存活 , 和 我们的 人类 自然 , 和 我

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for one ;
为了 — ,

假设很久以后, 如果我们能够存活下来, 凭借我们的人性, 包括我,

[dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [sər'vaɪv] [wɪ'ðəʊt] [aɪ 'tiː] — [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['preʃəs] [bɪt]
don't want to survive without it — and we look back upon this precious bit
不 想 到 存活 没有 它 — 和 我们 看 后退 之上 这 宝贵的 少量

[ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n] ['hæpɪnəs] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,

of certain happiness that we might have had ,
的 肯定 幸福 那 我们 可能 有 有 ,

我们不想失去它——我们回想起这段我们本可能拥有的珍贵而确定的幸福,

[ænd; ənd] [si:] [ðæt] [wi:; wi] [ˌvɔ:lən'terəli] [geiv] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] ['mɪrli] [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv]
and see that we voluntarily gave up the whole of it merely because of
和 看 那 我们 自愿 给予 向上 这 所有的 的 它 仅仅 因为 的
[ə; eɪ] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l][ˈpeɪpər] [lɔ:] — [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [kən'venʃən(ə)l] ['predʒədɪs] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl]
a wretched little paper law — a miserable little conventional prejudice — what shall
一个 可怜 小的 纸 法律 — 一个 悲惨的 小的 传统的 偏见 — 什么 将
[wi:; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [ðen] ?
we think of ourselves then ?
我们 思考 的 我们自己 然后 ?

如果我们仅仅因为一条可怜的小纸条法律——一种可悲的小习俗偏见——就自愿放弃了这一切，我们该如何看待自己呢？

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [dɪ'z:rv] [ə; eɪ][ɡɪft] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][ˈvælju:]
We shall say that we did not deserve a gift that we did not know how to value
我们 将 说 那 我们 做过 不是 应得 一个 礼物 那 我们 做过 不是 知道 如何 到 价值
.
"
:
"
.

我们会说，我们不配得到一份我们不懂得珍惜的礼物。

" [reɪv] [ə'weɪ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈɡɔ:rdn] .
" Rave away , " said Mr . Gordon .
" 狂欢 离开 , " 说 先生 : 戈登 :
"尽情狂欢吧，"戈登先生说道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] [du:][ju:; jʊ] [ɡʊd] .
" It will do you good .
" 它 将要 做 你 好的 :
"这对你有好处。"

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] , [ju:; jʊ] [-]
All the same , you [164]
全部 这 相同的 , 你 [-]
尽管如此，你[164]

[noʊ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] ,
know , as well as I do ,
知道 , 作为 出色地 作为 我 做 ,
和我一样清楚，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [les] [ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv]
that it would be impossible for you to do less or more than you have
那 它 会 是 不可能的 为了 你 到 做 较少的或者 更多的 比 你 有
[dʌn] .
done .
完毕 .
你不可能做得比现在更多或更少。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
" Of course it was impossible .
" 的 课程 它 曾是 不可能的 :
"这当然不可能。"

[fju:] ['pi:p(ə)l][ɑ:r; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [prə'fes] [tu:; tə][bi:; bi] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
Few people are better than they profess to be , but he was one of
很少 人们 是 更好的 比 他们 宣称 到 是 , 但 他 曾是 一 的
[ðoʊz] [fju:] .
those few .
那些 很少 :
很少有人能比他们自称的更优秀，但他就是这少数人之一。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['twenti] [laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [luːz] ,
And if he had had the happiness of twenty lives to lose ,
和 如果 他 有 有 这 幸福 的 二十 生活 到 失去 ,
如果他曾拥有二十条命可以失去的幸福,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][bɔːst][aɪ 'tiː][ɔːl] [twais] ['oʊvər] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] [kept] [aɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] [kɔːst]
he would have lost it all twice over rather than have kept it at any cost
他 会 有 丢失的 它 全部 两次 超过 相当 比 有 保留 它 在 任何 成本
[ʌv; əv] [piːs] [ɔːr] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] .
of peace or honour to the woman he loved .
的 和平 或者 荣誉 到 这 女士 他 喜爱 .
他宁愿失去一切两次, 也不愿为了保住自己心爱的女人而牺牲和平或荣誉。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ʌv] [hɜːr; hər] [stiːl] , [wɪt] , [æz; əz][hiː; hi]['dʒʌstli] [ri'mɑːkt] ,
He allowed himself the right to love her still , which , as he justly remarked ,
他 允许 他自己 这 正确的 到 爱 她 仍然 , 哪个 , 作为 他 公正地 评论 ,
['kudnt] [hɜːrt] ['enɪbɑːdi] .
couldn't hurt anybody .
不能 伤害 任何人 .
他允许自己继续爱她, 正如他所言, 这不会伤害任何人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [pleɪnz] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [blæk]
He thought of her as he rode about his lonely plains , looking after black
他 想法 的 她 作为 他 骑 关于 他的 孤独 平原 , 寻找 后 黑色的
[bɔɪz] [ænd; ʌnd]['kæʔ(ə)] ,
boys and cattle ,
男孩们 和 牛 ,
他骑马在荒凉的平原上巡视, 照看黑人男孩和牛群时, 总会想起她。

[ænd; ʌnd] [dreɪmt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [naɪts] ,
and dreamt of her as he lay out in the starlight nights ,
和 梦见 的 她 作为 他 躺 出去 在 这 星光 夜晚 ,
他躺在星光璀璨的夜晚, 梦见了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sæd(ə)][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
with a saddle for his pillow ,
和 一个 鞍 为了 他的 枕头 ,
他枕着马鞍,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] - [faɪər] ['flɪkərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
and the red light of the camp - fire flickering through the darkness upon his
和 这 红色的 光 的 这 营 - 火 闪烁 通过 这 黑暗 之上 他的
[feɪs] ;
face ;
脸 ;
篝火的红光在黑暗中闪烁, 映照在他的脸上;

[ænd; ʌnd] [ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ðæt] , [-]
and always with a sense that , [165]
和 总是 和 一个 感觉 那 , [-]
并且始终带着这样一种感觉, [165]

['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ʌnd] ['mɔːrəli] , [fɪː; fi] [brɪ'ɔːnd] , [brɪ'fɔːr] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
spiritually and morally , she belonged , before all the world to him .
精神层面 和 道德上 , 她 属于 , 前 全部 这 世界 到 他 .
在精神和道德层面, 她首先属于他。

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈnevər][æt; ət][hɑːrt] [rɪɡ'retɪd] [ˈiːðər] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [deɪ][æt; ət]
But he never at heart regretted either that he had seen her that day at
但 他 绝不 在 心 后悔 任何一个 那 他 有 已见 她 那 天 在
[ðə; ðɪ] [taʊn] - [hɔːl] ,
the Town - hall ,
这 镇 - 大厅 ,
但他内心深处也从未后悔那天在市政厅见到她。

[ɔːr] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][noʊ] [mɔːr] .
or that he had elected to see her no more .
或者 那 他 有 当选 到 看 她 不 更多的 .
或者说，他已经选择不再见她。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt][aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] . [-]
He had done the only thing that it had been in him to do . [166]
他 有 完毕 这 仅有的 事物 那 它 有 到过 在 他 到 做 . [-]
他做了他唯一想做的事。[166]

[ˈtʃæptər] [viː,ar'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :
第八章

[kɑːnsə'leɪ(ə)n] .
CONSOLATION :
安慰 .
安慰。

[ef][aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
F it is true , as it is said ,
F 它 是 真的 , 作为 它 是 说 ,
如果这是真的，正如所说，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ][ɑːbzər'veɪ(ə)n][ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [siːmz] [tuː; tə][ˈtestɪfaɪ] ,
and as the observation of most of us seems to testify ,
和 作为 这 观察 的 最多 的 我们 似乎 到 作证 ,
正如我们大多数人的观察所表明的那样，

[ðæt] [ðə; ðɪ][aɪ'diːəl] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪz][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈrɪəlaɪzd] ,
that the ideal marriage is hardly ever realised ,
那 这 理想的 婚姻 是 几乎 曾经 意识到 ,
理想的婚姻几乎永远无法实现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli] [wen] [ðə; ðɪ] [rer] [ænd; ənd] [briːf] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [bɪn] [bɔːt] [æt; ət]
and then only when the rare and brief experience has been bought at
和 然后 仅有的 什么时候 这 稀有的 和 简短的 经验 有 到过 买 在
[ʌn'toʊld][kɔːst][ʌv; əv] [ˈpreʃəs] [ˈjɪrz] ,
untold cost of precious years ,
不明 成本 的 宝贵的 年 ,
只有当这种难得而短暂的经历是用宝贵的岁月换来的，并且付出了难以估量的代价时，才会发生。

[aɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ˈiːkwəli] [truː] [ðæt] [ðə; ðɪ][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [ˈmæɪrɪdʒz] [ˈrɔːŋli] [ænd; ənd]
it is , perhaps , equally true that the majority of marriages wrongly and
它 是 , 也许 , 同样地 真的 那 这 多数 的 婚姻 错 和
[ˈrekləsli] [ˈentərd] [ˈɪntuː] ,
recklessly entered into ,
鲁莽地 进入 进入 ,
或许同样不可否认的是，大多数婚姻都是错误且鲁莽地缔结的。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ðɪ] [kən'træktɪŋ] [-]
provided the contracting [167]
假如 这 承包 [-]
提供合同[167]

[ˈpɑ:rtɪz] [ɑ:r; ər] [ˈɑ:nɪstli] [dɪˈspəʊzɪd] , [tʌ:rn] [aʊt] [səˈpraɪzɪŋli] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈz:rvɪdli] [wel] .
parties are honestly disposed , turn out surprisingly and undeservedly well .
各方 是 诚实地 处置 , 转动 出去 出奇 和 不应得的 出色地 .

各方诚意满满, 结果却出人意料地好, 这完全出乎他们的意料。

[taɪm] , [wɪtʃ] [ˈsɒlɪsɪz] [ˈaʊər; ɑ:r] [dɪsəˈpɔɪntmənts] [ænd; ənd][ˈsæŋktəfaɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [bɪˈri:vmənts] ,
Time , which solaces our disappointments and sanctifies our bereavements ,
时间 , 哪个 安慰剂 我们的 失望 和 使神圣化 我们的 丧亲之痛 ,
时间抚慰我们的失望, 神圣化我们的悲伤。

[ˈremədɪz] [ˈɔ:lsoʊ][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeɪzər] [ˈi:v(ə)n] [ði:z] [ˈkrɪmɪn(ə)l] [mɪˈsterks] .
remedies also in a great measure even these criminal mistakes .
补救措施 还 在 一个 伟大的 措施 甚至 这些 刑事 错误 .

在很大程度上, 即使是这些犯罪错误也有补救措施。

[æz; əz] [ˈreɪtʃəl] [ˈtru:li] [sed] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] " [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [θɪŋz] " [bɪˈsaɪdʒ] [ʌv] — [aɪ] . [i:] . ,
As Rachel truly said , there are " whole worlds of things " besides love — i . e . ,
作为 瑞秋 真的 说 , 那里 是 " 所有的 世界 的 事物 " 除了 爱 — 我 . e . ,

正如瑞秋所说, 除了爱情之外, 还有“整个世界”——也就是说,

" [ðə; ðɪ] [ʌv] [ʌv; əv][məɪn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [wen] [ðer] [ʌv] [ðer; ðər][best] " — [tu:; tə] [nɪt] [ˈhʌzbændz]
" the love of man and woman when they love their best " — to knit husbands
" 这 爱 的 男人 和 女士 什么时候 他们 爱 他们的 最好的 " — 到 针织 丈夫们

[ænd; ənd] [waɪvz] [təˈgeðər] ;
and wives together ;
和 妻子们 一起 ;

“男女在彼此深爱时所展现的那种爱”——将夫妻紧紧联系在一起;

[ænd; ənd] , [ɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪz] [ðæt] [ˈtʃɪldrən] [kriˈeɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ðɪ]
and , independently of the ties that children create , and which , to the
和 , 独立 的 这 领带 那 孩子们 创造 , 和 哪个 , 到 这

[ˈmʌðər] [æ; ət] [li:st] ,
mother at least ,
母亲 在 至少 ,

而且, 撇开孩子之间建立的联系不谈, 至少对母亲而言,

[ɑ:r; ər] [su:ˈpri:mli] [ænd; ənd] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈseɪkrɪd] ,
are supremely and eternally sacred ,
是 至高无上 和 永恒 神圣 ,

至高无上、永恒神圣的,

[ðə; ðɪ] [ɪˈnu:mərəb(ə)l] [sɔ:ft] [webz] [ʌv; əv][ˈhæbɪt][ænd; ənd][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ðæt] [ɑ:r; ər][ˈwʊvən(ə)n][ɪn]
the innumerable soft webs of habit and association that are woven in
这 无数 柔软的 网络 的 习惯 和 协会 那 是 编织 在

[deɪz] [ænd; ənd] [ˈjɪrɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [kəmˈpænjənʃɪp] [-]
days and years of intimate companionship [168]
天 和 年 的 亲密的 友谊 [-]

在日复一日、年复一年的亲密陪伴中, 编织出了无数柔软的习惯和交往之网[168]

[ɡrəʊ] , [laɪk] [ˈaɪvɪ] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɪʃər] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:l] ,
grow , like ivy over a fissure in a wall ,
生长 , 喜欢 常春藤 超过 一个 裂缝 在 一个 墙 ,

像常春藤一样在墙缝上生长,

[soʊ] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [ɪˈventʃuəli] [nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə][haɪd][ðə; ðɪ][ˈveɪkənt] [pleɪs] ,
so strong as eventually not only to hide the vacant place ,
所以 强的 作为 最终 不是 仅有的 到 隐藏 这 空缺 地方 ,

强大到最终不仅掩盖了空位,

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [tu:; tə] [sə'plai] [ɑ:rtɪ'fɪəli] [ðæt] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [stə'bɪləti] [ænd; ənd]
but in some degree to supply artificially that element of stability and
但 在 一些 程度 到 供应 人为地 那 元素 的 稳定 和
[ˈpɜ:rmənəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['strʌktʃər] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ɪ'senʃ(ə)l] ['sʌbstəns] [aɪ 'ti:] [lækt] .
permanence to the structure which in its essential substance it lacked .
永久性 到 这 结构 哪个 在 它是 基本的 物质 它 缺乏 .
但在某种程度上，是为了人为地为结构补充其本质所缺乏的稳定性和持久性。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['reɪtʃəl] .
And so it was with Rachel .
和 所以 它 曾是 和 瑞秋 .
瑞秋的情况也是如此。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] " ['setld] [daʊn] , " [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][eɪdʒd] ,
After a little time , when she had " settled down , " changed and aged ,
后 一个 小的 时间 , 什么时候 她 有 " 定居 向下 , " 已更改 和 老年人 ,
过了一段时间，当她“安定下来”，变老变老之后，

[ænd; ənd] ['səubəd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [ʃi:; ʃɪ] ['ri:əli] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'hæpi] .
and sobered as she was , she really was not unhappy .
和 清醒 作为 她 曾是 , 她 真的 曾是 不是 不开心 .
尽管她已经清醒了，但她其实并不难过。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] ['væstli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɔ:s] ,
She was always vastly conscious of her loss ,
她 曾是 总是 非常 有意识的 的 她 损失 ,
她始终对自己的失去深感痛惜。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] [tu:] ['hoʊlsəm] [ə; eɪ] [dɪspə'zɪ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][aɪ 'ti:] ;
but she was of too wholesome a disposition to be embittered by it ;
但 她 曾是 的 也 健康 一个 处置 到 是 愤懑 经过 它 ;
但她性情纯朴，不会因此而心生怨恨；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][ˈsɪmp(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ˈdu:ti][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌn'selfɪ'nəs]
and her simple sense of duty and her characteristic unselfishness
和 她 简单的 感觉 的 责任 和 她 特征 无私
[ˈpra:ɪmptɪd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [wer] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [feɪs] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
prompted her from the first to wear a cheerful face for her husband ,
提示 她 从 这 第一的 到 穿 一个 快乐 脸 为了 她 丈夫 ,
她朴素的责任感和一贯的无私奉献，从一开始就让她在丈夫面前保持笑容。

[ænd; ənd] [-]
and [169]
和 [-]
和[169]

[ˈnevər] [baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [di:d] [tu:; tə] [rɪ'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,
never by word or deed to reproach him ,
绝不 经过 单词 或者 契据 到 责备 他 ,
绝不以言语或行为责备他。

[wɪtʃ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [æz; əz]
which course of conduct had the natural result of comforting herself quite as
哪个 课程 的 执行 有 这 自然的 结果 的 令人感到安慰 她自己 相当 作为
[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:]['grætɪfaɪd][hɪm; ɪm] .
much as it gratified him .
很多 作为 它 满意 他 .
这种行为自然而然地让她自己感到安慰，同时也让他感到满意。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][bæd][mæn] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:zi] ['fæʃ(ə)n] , [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] ;
He was not a bad man , and in his easy fashion , he loved her ;
他 曾是 不是 一个 坏的 男人 , 和 在 他的 简单的 时尚 , 他 喜爱 她 ;
他不是个坏人，他用他特有的方式爱着她；

[ænd; ənd] [ə'pri:ʃi:ertɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['du:tɪf(ə)l] [br'hervjər] ,
and appreciating her gentle and dutiful behaviour ,
和 欣赏 她 温和的 和 尽职尽责的 行为 ,
并赞赏她温柔尽责的行为,

[hi:; hi] [pʊt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [bi:; bi] [kaɪnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [ðoo] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l]
he put himself out of the way to be kind to her , though , with all
他 放 他自己 出去 的 这 方式 到 是 种类 到 她 , 尽管 , 和 全部
[hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] ,
his attentions ,
他的 注意 ,
他竭尽所能地对她好, 尽管他付出了所有的关爱。

[hi:; hi] ['nevər] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['hʌzbənd] .
he never was what one would call a domestic husband .
他 绝不 曾是 什么 一 会 称呼 一个 国内的 丈夫 .
他从来就不是人们印象中的那种顾家丈夫。

[hɜ:r; hər] [dɪ'mændz] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ɪg'zɔ:rbitənt] .
Her demands upon him were not exorbitant .
她 需求 之上 他 是 不是 高昂 .
她对他的要求并不算过分。

[ɪn'di:d] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [kri:d] [ɪn] [nɑ:t] [dɪ'mændɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
Indeed , she was true to her creed in not demanding anything ;
的确 , 她 曾是 真的 到 她 信条 在 不是 要求 任何事物 ;
事实上, 她恪守了自己的信条, 不求任何回报;

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['evidənsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'fek(ə)n] [æz; əz] [hi:; hi] [vɔ:lən'terəli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n]
but for such evidences of his affection as he voluntarily bestowed upon
但 为了 这样的 证据 的 他的 感情 作为 他 自愿 授予 之上
[hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd] [hɜ:r'self] [ɔ:lweɪz] ['greɪt(ə)l] [-]
her she showed herself always grateful [170]
她 她 显示 她自己 总是 感激的 [-]
但对于他自愿给予她的这些表达爱意的举动, 她总是表示感激[170]

[ɪn] [ə; eɪ] [mi:k] , [pli:zd] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [veɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
in a meek , pleased way that was very charming to a man vain of his own
在 一个 温顺 , 高兴 方式 那 曾是 非常 迷人 到 一个 男人 徒劳 的 他的 自己的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,
她以一种温顺而愉悦的姿态出现, 这对于一个自负的人来说非常迷人。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɑ:t] [prə'fes] [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] [sʊs] [ðæn; ðən] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] [hɑ:rt] , [ʃi:; ʃi] ['ri:əli]
and she did not profess to be more so than , in her soft heart , she really
和 她 做过 不是 宣称 到 是 更多的 所以 比 , 在 她 柔软的 心 , 她 真的
[wʌz; wəz] .
was :
曾是 .
她并没有假装比她内心深处实际的更坚强。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [vəʊ'keɪ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪndɪ'pendəns] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r'self] — [sti:l] [les]
She had no vocation for independence , nor for making herself — still less
她 有 不 职业 为了 独立 , 也不 为了 制作 她自己 — 仍然 较少的
[fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] — ['mɪzrəb(ə)l] ;
for making others — miserable ;
为了 制作 其他的 — 悲惨的 ;
她既没有追求独立的意愿, 也没有让自己——更没有让别人——感到痛苦的意愿;

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] ['bluː,bɪrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [ɪn'tenʃnd] ['dʒent(ə)lmən] ,
and if she had married Bluebeard instead of a well - intentioned gentleman ,
和 如果 她 有 已婚 蓝胡子 反而 的 一个 出色地 - 有意的 绅士 ,

如果她嫁给了蓝胡子而不是一位好心的绅士，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [twaɪnd] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] , [defə'renʃ(ə)l] ,
she must have twined herself about him with her tender , deferential ,
她 必须 有 缠绕 她自己 关于 他 和 她 投标 , 尊重 ,

她一定用她温柔、恭敬的眼神将自己缠绕在他身边，

['delɪkətli] - [kə'resɪŋ] [weɪz] — [wɪtʃ] [keɪm] [æz; əz][nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] ['briːðɪŋ] —
delicately - caressing ways — which came as naturally to her as breathing —
轻柔地 - 爱抚 方式 — 哪个 来了 作为 自然 到 她 作为 呼吸 —

[ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [rest] [ɪn] ['duːɪŋ] [aɪ'tiː] .

and have found support and rest in doing it .
和 有 成立 支持 和 休息 在 正在做 它 .

她以轻柔的爱抚方式——这对她来说就像呼吸一样自然——并在这样做中找到了支持和休息。

[wen] [ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv][stɔːrm][hæd; həd] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
When all signs of storm had cleared away ,
什么时候全部 标志 的 风暴 有 已清除 离开 ,

当暴风雨的迹象全部消失后，

[ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪl] - [mætʃt] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf] [-]
the apparently ill - matched husband and wife settled down to a life [171]
这 显然 患病的 - 匹配 丈夫 和 妻子 定居 向下 到 一个 生活 [-]

这对看似不般配的夫妻安定下来，开始了新的生活[171]

[tə'geðər] [ðæt] , [ɪf] [nɑːt] ['ræptʃərəsli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
together that , if not rapturously delightful ,
一起 那 , 如果 不是 欣喜若狂 愉快 ,

两者结合起来，即便称不上令人欣喜若狂，

[wʌz; wəz] [kwɑɪt] [æz; əz]['plæsɪd][ænd; ənd]['kaɪndli][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ʌv; əv]
was quite as placid and kindly and peaceful as the married life of
曾是 相当 作为 平静 和 亲切地 和 和平 作为 这 已婚 生活 的

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es] .

most of us .
最多 的 我们 .

就像我们大多数人的婚姻生活一样平静、和蔼、安宁。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌðər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ;
They did not see a great deal of each other , to be sure ;
他们 做过 不是 看 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 , 到 是 当然 ;

可以肯定的是，他们彼此见面的机会并不多；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊərz] [ðæt] [ðeɪ] [spent] [tə'geðər] , ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ['aʊərz] [wen] ['mɪstər] . ['kɪŋstən]
but the hours that they spent together , being generally hours when Mr . Kingston
但 这 小时 那 他们 花费 一起 , 存在 一般来说 小时 什么时候 先生 . 金斯顿

[wʌz; wəz]['taɪərd][ɔːr] [ʌn'wel] ,
was tired or unwell ,
曾是 疲劳的 或者 不适 ,

但他们在一起的时间，通常都是在金斯顿先生疲惫或身体不适的时候。

[ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [nəːst] [ænd; ənd] [tʃɪrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] [riːd]
and wanted to be nursed and cheered , and to have the papers read
和 通缉 到 是 护理 和 欢呼 , 和 到 有 这 文件 读

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to him ,
到 他 ,

他希望有人照顾他、鼓励他，并希望有人给他读报纸。

[hæd; həd][ə; eɪ] ['hoʊmli] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['sɑ:ləs] [fɔ:r; fər] ['reɪtʃəl] [nɑ:t][fɑ:r] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm]
had a homely sweetness and solace for Rachel not far removed from
有 一个 家常的 甜味 和 慰藉 为了 瑞秋 不是 远的 已移除 从
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

瑞秋感到家的温馨和慰藉，离幸福也不远了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][eɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ,
And then I am afraid it must be confessed that the house ,
和 然后 我 是 害怕的 它 必须 是 坦白 那 这 房子 ,
然后，恐怕我不得不承认，这栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [brɪ'ɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [dɪd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] .
and the wealth and luxury belonging to it , did comfort her a little .
和 这 财富 和 奢华 属于 到 它 , 做过 舒适 她 一个 小的 .
而随之而来的财富和奢华，确实让她感到些许安慰。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [ʌnpri'tenʃəs] [ɪn][hɜ:r; həɹ]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [pʃʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)] [ɪn]
She was excessively unpretentious in her habits , and pure and simple in
她 曾是 过度 朴实无华 在 她 习惯 , 和 纯的 和 简单的 在
[hɜ:r; həɹ] [-]
her [172]
她 [-]

她的习惯极其朴素，性格纯朴。[172]

[teɪsts] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tens] [ə'pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['delɪkət] ['pɜ:rsən(ə)]
tastes , but she had an intense appreciation of all those delicate personal
口味 , 但 她 有 一个 激烈的 欣赏 的 全部 那些 精美的 个人的
[rɪ'faɪnmənts] [wɪtʃ] ['wʊmənli] ['wɪmɪn] [ʌv] ,
refinements which womanly women love ,
改进 哪个 女性 女性 爱 ,
她品味独特，但她对女性所喜爱的那些精致的个人品味有着强烈的欣赏之情。

[ænd; ənd]['oʊnli] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and only those who have money , and plenty of it ,
和 仅有的 那些 WHO 有 钱 , 和 很多 的 它 ,
只有那些有钱，而且有很多钱的人，

[kæn; kən][ɪn'dʒɔɪ] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['jɪrz] [ʌv; əv]['sɔ:rdɪd] ['pɑ:vərti] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [greɪs]
can enjoy — of which years of sordid poverty had taught her the grace
能 享受 — 的 哪个 年 的 肮脏的 贫困 有 教授 她 这 优雅
[ænd; ənd]['vælju:];
and value ;
和 价值 ;
能够享受——多年的贫困让她学会了优雅和价值；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['pɑ:səb(ə)] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['helθi] [sens] [ʌv; əv][laɪf] ,
and it was not possible to her , with her healthy sense of life ,
和 它 曾是 不是 可能的 到 她 , 和 她 健康 感觉 的 生活 ,
[tu:; tə] [rɪ'fju:z] ,
to refuse ,
到 拒绝 ,
她拥有健康的人生观，所以不可能拒绝。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] , [tu:; tə][əb'zɔ:rb][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
even if she had wished , to absorb the fragrance and brightness of her
甚至 如果 她 有 希望 , 到 吸收 这 香味 和 亮度 的 她
['soʊʃ(ə)] [ænd; ənd] [mə'tɪriəl] [sə'raʊndɪŋz] .
social and material surroundings .
社会的 和 材料 周围环境 .
即使她愿意，也要尽情享受她所处的社会和物质环境的芬芳和光鲜。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈrevəld] [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪstɪk]
She revelled in her beautiful garden and in her spacious and artistic
她 尽情狂欢 在 她 美丽的 花园 和 在 她 宽敞 和 艺术
[ruːmz; rʊmz] ;
rooms ;
房间 ;

她沉醉于自己美丽的花园和宽敞而充满艺术气息的房间；

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [hɜːr; həɹ][piˈænəʊ][ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈpɪktʃərz] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
she loved her piano and her books and pictures , and her
她 喜爱 她 钢琴 和 她 图书 和 图片 , 和 她
[ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [ˈprɪti] [θɪŋz] ;
innumerable pretty things ;
无数 漂亮的 事物 ;

她热爱她的钢琴、书籍、图画以及数不清的漂亮物品；

[ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈdraɪvz] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [raɪdʒ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
she enjoyed her drives and her rides , and her visiting and her
她 享受 她 驱动 和 她 骑行 , 和 她 访问 和 她
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

她喜欢开车兜风、乘车游览，也喜欢拜访亲友和参加聚会。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈɒprəz] [ænd; ənd][ˈkɑːnsərts] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈʃɑːpɪŋ] [eksprɪˈdɪʃnz] [-]
and her operas and concerts , and her shopping expeditions [173]
和 她 歌剧 和 音乐会 , 和 她 购物 探险 [-]

还有她的歌剧和音乐会，以及她的购物之旅[173]

— [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [lɪmɪˈteɪʃənz] [wɜːr; wəɹ] [pleɪst] [baɪ][hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
— **upon which no limitations were placed by her husband** ,
— 之上 哪个 不 限制 是 放置 经过 她 丈夫 ,
——她的丈夫并未对此施加任何限制，

[huː] [laɪkt] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrə] [ænd; ənd] [ˈbɪtrɪs] .
who liked her to spend his money — with Laura and Beatrice .
WHO 喜欢 她 到 花费 他的 钱 — 和 劳拉 和 贝娅特丽丝 .

他喜欢让她花他的钱——和劳拉、比阿特丽斯一起。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,
And , more than all ,
和 , 更多的 比 全部 ,

而且，最重要的是，

[ʃiː; ʃɪ] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈpaʊə] [wɪtʃ] [hɜːr; həɹ] [pəˈzɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ɔːl] [kaɪndz][ʌv; əv]
she delighted in the power which her position gave her of doing all kinds of
她 高兴极了 在 这 力量 哪个 她 位置 给予 她 的 正在做 全部 种类 的
[ˈhelpf(ə)l] ,
helpful ,
有帮助 ,

她很享受自己的职位赋予她的权力，可以做各种各样的好事，

[ʌnpriˈtenʃəs] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈmɪzɪrəb(ə)l] , [huːm] [ʃiː; ʃɪ] [sɪːmd] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt]
unpretentious service to the poor and miserable , whom she seemed , by a sort
朴实无华 服务 到 这 贫穷的 和 悲惨的 , 谁 她 似乎 , 经过 一个 种类
[ʌv; əv] [dɪˈvaɪnɪŋ] - [rɔːd] ,
of divining - rod ,
的 占卜 - 杆 ,

她以朴实无华的方式服务于穷人和受苦受难的人，她似乎凭借某种洞察力，能够感知到他们的处境。

[tuː; tə] [drɪskʌvər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] ['pleɪsɪz] .
to discover in the most unexpected places .
到 发现 在 这 最多 意外 地方 .

在最意想不到的地方发现。

[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [səb'skrɪpʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]
Her husband would not allow her to make her large subscriptions to the
她 丈夫 会 不是 允许 她 到 制作 她 大的 订阅 到 这
[ˈpʌblɪk] ['tʃæritɪz] [əˈnɑːnɪməsli] ,
public charities anonymously ,
民众 慈善机构 匿名 ,

她的丈夫不允许她匿名向公共慈善机构捐赠大笔款项。

[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [kən'sent] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['teɪkɪŋ] [ɪnˈvælɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [ˈɔːrdərz][fɔːr; fər] ['draɪvz] ,
nor would he consent to her taking invalids of the lower orders for drives ,
也不 会 他 同意 到 她 采取 无效 的 这 降低 订单 为了 驱动 ,
他也不会同意她带下层阶级的残疾人去参加比赛。

[ɪk'sept] [əˈpɑːn] [ʌnfriˈkwentɪd] [roʊdʒ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [sɜːrəp'tɪʃəs] ['mænər] ;
except upon unfrequented roads and in a generally surreptitious manner ;
除了 之上 冷落 道路 和 在 一个 一般来说 偷偷摸摸的 方式 ;

除了在人迹罕至的道路上，而且通常是以偷偷摸摸的方式；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['strɔːŋli] [ˈɒbdʒɪktɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtɪŋ] [pʊr] [-]
and he strongly objected to her visiting poor [174]
和 他 强烈 反对 到 她 访问 贫穷的 [-]

他强烈反对她探望穷人[174]

['piːpəlz] ['kɒtɪdʒz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [rɪks] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][dɜːrt][ænd; ənd] ['fiːvər] .
people's cottages , and running risks of catching dirt and fever .
人们的 小屋 , 和 跑步 风险 的 捕捉 污垢 和 发烧 .

人们的小屋，而且有感染污垢和发烧的风险。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [meɪk] [fraːks] [fɔːr; fər] ['ræɡɪd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] - [fɔːr; fər]
But she might make frocks for ragged children , and babyclothes for
但 她 可能 制作 连衣裙 为了 破烂不堪 孩子们 , 和 - 为了
[ʌnprəˈvaɪdɪd] ['mʌðərz] ,
unprovided mothers ,
未提供 母亲们 ,

但她可能会为衣衫褴褛的孩子缝制连衣裙，为无依无靠的母亲缝制婴儿衣服。

[ænd; ənd][skræp] - [bʊks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ælfred] ['hɑːspɪt(ə)] ;
and scrap - books for the Alfred Hospital ;
和 废料 - 图书 为了 这 阿尔弗雷德 医院 ;

以及为阿尔弗雷德医院制作的剪贴簿；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [loʊd] [hɜːr; hər] ['kæərɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [waɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]
she might load her carriage with wine and chicken broth every time she went out
她 可能 加载 她 运输 和 葡萄酒 和 鸡 肉汤 每一个 时间 她 去 出去
;
;
;
;

她每次外出时都可能会在马车里装满葡萄酒和鸡汤；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [spend] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['fɔːrtʃən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɪn] ['helpɪŋ] [ɑːn] [bəˈnevələnt] ['entərˌpraɪz]
she might spend a little fortune , as she did , in helping on benevolent enterprises
她 可能 花费 一个 小的 财富 , 作为 她 做过 , 在 帮助 在 仁慈 企业
[ʌv; əv][ɔːl] ['sɔːrts] ;
of all sorts ;
的 全部 排序 ;

她可能会像她那样，花费一大笔钱来帮助各种慈善事业；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli] [læft] [æt; ət][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ][sɔ:ft] - [ˈhartɪd] [ˈlɪt(ə)] [gu:s] ,
and he only laughed at her for being a soft - hearted little goose ,
和 他 仅有的 笑了 在 她 为了 存在 一个 柔软的 - 心地 小的 鹅 ,
他只是嘲笑她是只心软的小鹅。

[ænd; ənd] [ˈtraɪʌmft] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] [wen] — [æz; əz] [ˈhæpənd] [ɪn] [faɪv] [ˈkeɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ten] — [ʃi:; ʃi]
and triumphed over her when — as happened in five cases out of ten — she
和 胜利 超过 她 什么时候 — 作为 发生 在 五 案例 出去 的 十 — 她
[wʌz; wəz] [pru:vd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈfleɪgrəntli] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑ:n][ænd; ənd][ˈteɪkən][ɪn] .
was proved to have been more or less flagrantly imposed upon and taken in .
曾是 已证实 到 有 到过 更多的 或者较少的 明目张胆 强加 之上 和 已采取 在 .
当她被证明或多或少是被明目张胆地欺骗和蒙骗时，她就战胜了她——这种情况在十个案例中有五个案例发生。

[laɪk] [moʊst] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv][ˈbædli] [noʊn] [ðə; ði][wɑ:nt][ʌv; əv] [ˈmʌni] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [-]
Like most people who have badly known the want of money , she was [175]
喜欢 最多 人们 WHO 有 糟糕 已知 这 想 的 钱 , 她 曾是 [-]
像大多数经历过缺钱之苦的人一样，她[175]

[dɪˈsaɪdɪdli] [ɪkˈstrævəɡənt] [ɪn] [ˈspendɪŋ] [aɪˈti:] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈplenti] ; [ænd; ənd] ,
decidedly extravagant in spending it now that she had plenty ; and ,
绝对地 靡 在 开支 它 现在 那 她 有 很多 ; 和 ,
她现在拥有了很多，花钱也明显很铺张；而且，

[ʌnˈlaɪk] [moʊst] [ˈhʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
unlike most husbands and wives in such circumstances ,
与此不同 最多 丈夫们 和 妻子们 在 这样的 情况 ,
与大多数处于类似情况下的夫妻不同，

[ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd][noʊ] [ˈplezəntə] [ˈepɪˌsoʊdz] [ɪn][ðer; ðər] [dəˈmestɪk] [laɪf]
she and Mr . Kingston had no pleasanter episodes in their domestic life
她 和 先生 . 金斯顿 有 不 更令人愉悦 剧集 在 他们的 国内的 生活
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈrefrəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][faɪˈnænʃ(ə)l] [emˈbærəsmənts] .
than those which had reference to her financial embarrassments .
比 那些 哪个 有 参考 到 她 金融的 尴尬 .
她和金斯顿先生的家庭生活中，没有什么比与她的经济困境有关的趣事了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ([sɪns] [hɪz; ɪz] [ˈbæŋkɪŋ] [əˈkaʊnt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] [ˈsɑ:lɪd]
It was charming to him (since his banking account was much too solid
它 曾是 迷人 到 他 (自从 他的 银行业 帐户 曾是 很多 也 坚硬的
[tu:; tə][bi:; bi] [ˈi:zəli] [əˈfektɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ɑ:pəˈeɪʃənz]) [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [kʌm] ,
to be easily affected by her operations) to see her come ,
到 是 容易地 做作的 经过 她 运营) 到 看 她 来 ,
看到她来，他觉得很开心（因为他的银行账户非常稳固，不会轻易受到她的影响）。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈtɪmɪd] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] , [tu:; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spent] [ɔ:l][hɜ:r; hər]
with her timid and anxious face , to confess that she had spent all her
和 她 胆小 和 焦虑的 脸 , 到 承认 那 她 有 花费 全部 她
[ˈmʌni] ,
money ,
钱 ,
她一脸怯懦和焦虑，坦白说自己已经花光了所有的钱。

[ænd; ənd][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:təst] [ˈwaɪfli] [ˈmi:knəs] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [sper]
and to ask him , with the sweetest wifely meekness , if he could spare
和 到 问 他 , 和 这 最甜美的 妻子 谦逊 , 如果 他 可以 空闲的
[hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] ;
her a little more ;
她 一个 小的 更多的 ;
然后，她用最温柔的妻子语气问他，能否再多给她一点时间；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜːr; həɹ][hiː; hi][ˈnevər] [ˈʃʊd] [tuː; tə] [ˈbetər] [ədˈvæntɪdʒ] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi]
and to her he never showed to better advantage than when he
和 到 她 他 绝不 显示 到 更好的 优势 比 什么时候 他
[dɪˈklerd] ,
declared ,
声明 ,

而他对她展现出的最佳状态，莫过于他宣称：

[soʊ] [ˈɑːbvɪəsli] [wɪˈðəʊt] [ˈmiːnɪŋ] [aɪˈtiː] , [-]
so obviously without meaning it , [176]
所以 明显地 没有 意义 它 , [-]
显然并非有意如此[176]

[ðæt] [ʃiː; ji] [wʊd] [ˈruːɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [hɜːr; həɹ] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd]
that she would ruin him , and then gave her twice as much as she had
那 她 会 废墟 他 , 和 然后 给予 她 两次 作为 很多 作为 她 有
[æskt] [fɔːr; fər] .
asked for .
问 为了 :

他威胁说她会毁了他，然后给了她两倍于她要求的金额。

[ʃiː; ji] [ˈɔːlweɪz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ðɪs] [ˈdelɪkət] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] ,
She always flushed and glowed with pleasure at this delicate and generous ,
她 总是 酡 和 发光 和 乐趣 在 这 精美的 和 慷慨的 ,
每当她听到这份细腻而慷慨的举动，都会脸颊泛红，容光焕发。

[ænd; ənd] [ˈdʒentlmənli] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [wʊd] [pʊt] [hɜːr; həɹ][ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
and gentlemanly way of doing things , and would put her arms round his
和 绅士风度 方式 的 正在做 事物 , 和 会 放 她 武器 圆形的 他的
[nek] [ænd; ənd] [kɪs] [hɪm; ɪm] ;
neck and kiss him ;
脖子 和 吻 他 ;

她举止绅士，会搂着他的脖子亲吻他；

[ænd; ənd] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌðerˈæftər] [set] [fɔːrθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] ,
and , naturally , he would thereafter set forth to his club ,
和 , 自然 , 他 会 此后 放 前进 到 他的 俱乐部 ,
自然而然地，他随后便会前往他的俱乐部。

[ˈfiːlɪŋ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
feeling proud of himself and pleased with things in general ,
感觉 自豪的 的 他自己 和 高兴 和 事物 在 一般的 ,
他为自己感到骄傲，并且对整体情况感到满意。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ɪn][ðer; ðər] [raɪt] [ˈpleɪsɪz] [ɪn][ðer; ðər] [rɪˈleɪʃn]
his young wife and he being so thoroughly in their right places in their relation
他的 年轻的 妻子 和 他 存在 所以 彻底 在 他们的 正确的 地方 在 他们的 关系
[tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] .
to one another .
到 一 其他 :

他和他的年轻妻子在彼此的关系中都处于非常合适的位置。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈevri] [truː] [ˈwʊmən] [ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]
And then there came to Rachel that which to every true woman is the greatest
和 然后 那里 来了 到 瑞秋 那 哪个 到 每一个 真的 女士 是 这 最
[ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [ænd; ənd][best] — [seɪv] [wʌn] — [ʌv; əv][ɔːl] [ˈlaɪfs] [ˈmeni] [ɡʊd] [θɪŋz] ,
and dearest and best — save one — of all life's many good things ,
和 亲爱的 和 最好的 — 节省 一 — 的 全部生活的 许多 好的 事物 ,
然后，瑞秋得到了对每个真正的女人来说最伟大、最珍贵、最美好的东西——除了一样——这是人生中众多美好事物中唯一的例外。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [-]
and which to her must inevitably have [177]
和 哪个 到 她 必须 不可避免地 有 [-]

而对她来说，必然会有[177]

[meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði][muʊst] ['lʌvləs] ['mæɪɪdʒ] ['lʌvli] : —
made even the most loveless marriage lovely : —
制成 甚至 这 最多 无爱 婚姻 迷人的 : —

即使最没有爱情的婚姻也变得美好：——

" [ɑːn][ðə; ði] 17th [ɪnst] . , [æt; ət] ['tɔːræk] , [ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv] ['greɪəm] ['kɪŋstən] , [es'kwɑɪər] . , [ʌv; əv][ə; eɪ]
" On the 17th inst . , at Toorak , the wife of Graham Kingston , Esq . , of a
" 在 这 17th 装置 . , 在 图拉克 , 这 妻子 的 格雷厄姆 金斯顿 , 先生 . , 的 一个
[sʌn] .
son .
儿子 :

“本月17日，在图拉克，格雷厄姆·金斯顿先生的妻子生下了一个儿子。

" [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['noʊtɪs] [ə'pɪrd] [ɪn] " [ðə; ði]['ɑːrgəs] , " [ʌv; əv][ðə; ði] 18th ,
" This little notice appeared in " The Argus , " of the 18th ,
" 这 小的 注意 出现 在 " 这 阿格斯 , " 的 这 18th ,
“这则简短的通知刊登在18日的《阿格斯报》上，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ænd; ənd][sen'seɪ](ə)n][ɪn][ɔːl] [wel] - ['rɛɡjə'leɪtəd, 'rɛɡjə'leɪtɪd] ['mɛlbərn]
and caused a flutter and sensation in all well - regulated Melbourne
和 导致 一个 扑 和 感觉 在 全部出色地 - 受监管 墨尔本
['haʊshəʊldz] .
households .
家庭 :

这在所有生活井然有序的墨尔本家庭中引起了一阵骚动和轰动。

" [dɪr] [em 'iː] , [haʊ] [naɪs] !
" Dear me , how nice !
" 亲爱的 我 , 如何 好的 !

“我的天哪，真好！ ”

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] , [tuː] .
and a son , too .
和 一个 儿子 , 也 :

还有一个儿子。

[haʊ] [pliːzd] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] [wɪl] [biː; bi] !
How pleased Mr . Kingston will be !
如何 高兴 先生 . 金斯顿 将要 是 !

金斯顿先生一定会非常高兴！

[æn; ən] [er] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [faɪn] ['prɑːpərtɪ] [æt; ət][ləst] !
An heir to all that fine property at last !
一个 继承人 到 全部 那 美好的 财产 在 最后的 !

终于找到继承所有这些优质财产的继承人了！

[dɪr] [em 'iː] , [haʊ] [naɪs] !
Dear me , how nice !
亲爱的 我 , 如何 好的 !

我的天哪，太好了！

[wiː; wi][mʌst; məst][kɔːl][ænd; ənd] [meɪk] [ɪn'kwɑɪərɪz] .
We must call and make inquiries .
我们 必须 称呼 和 制作 查询 :

我们必须打电话询问。

" [ænd; ənd] [wen] [kaɪnd][ɪnˈkwaɪəɪz] [rɪˈzʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [sætɪsˈfæktəri] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [bəuθ] [ˈmʌðər]
" **And when kind inquiries resulted in the satisfactory information that both mother**
" 和 什么时候 种类 查询 结果 在 这 令人满意的 信息 那 两个都 母亲
[ænd; ənd] [ˈɪnfənt] [wɜːr; wər] [prægˈresɪŋ] [ˈfeɪvərəbli] ,
and infant were progressing favourably ,
和 婴儿 是 进展 有利 ,
“经过一番亲切的询问，我们得到了令人满意的消息，得知母亲和婴儿的情况都进展顺利。”

[səˈsaɪəti] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [wɪð; wɪθ] [ɪˈfjuːsɪv] [ænd; ənd] [ɪmˈpresɪv] [-]
society congratulated Mr . Kingston with effusive and impressive [178]
社会 恭喜 先生 . 金斯顿 和 热情洋溢 和 感人的 [-]
社会各界对金斯顿先生表示了热烈的祝贺，并给予了令人印象深刻的赞扬[178]

[ˌkɔːrdʒiˈæləti] , [wɪtʃ] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] [wɪð; wɪθ] [ˈerz] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ]
cordiality , which that gentleman , deprecating a fuss with airs of smiling
亲切 , 哪个 那 绅士 , 弃用 一个 大惊小怪 和 播出 的 微笑
[ɪnˈdɪfrəns] ,
indifference ,
漠不关心 ,
那位先生态度和蔼，带着一丝不屑的微笑，似乎并不在意这种小题大做。

[felt] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][noʊ] [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] [dɪˈmɑːndɪd] .
felt to be by no means more than the occasion demanded .
毛毡 到 是 经过 不 方法 更多的 比 这 场合 要求 .
感觉完全没有超出场合所需。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,
Of course ,
的 课程 ,
当然，

[ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪˈvent] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈtɔːræk] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɪn]
the interesting event made a pleasant commotion in the great Toorak house and in
这 有趣的 事件 制成 一个 令人愉快的 骚动 在 这 伟大的 图拉克 房子 和 在
[ðə; ði] [ˈhɑːrdi] [ˈfæməli] .
the Hardy family .
这 哈迪 家庭 .
这件趣事在图拉克大宅和哈代家族中引起了一阵愉快的骚动。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] ,
Mrs . Hardy assumed the functions of mother - in - law to Mr . Kingston ,
太太 . 哈迪 假定 这 函数 的 母亲 - 在 - 法律 到 先生 . 金斯顿 ,
哈迪夫人承担起了金斯顿先生岳母的角色。

[ænd; ənd] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [məˈtɜːrn(ə)] [praɪd] ,
and introduced him to his son and heir with a genuine maternal pride ,
和 介绍 他 到 他的 儿子 和 继承人 和 一个 真的 母体 自豪 ,
她怀着真挚的母性自豪，将他介绍给了自己的儿子和继承人。

[ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈtʌtʃɪŋ] [ɔːr] [mɔːr] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tuː; tə] [ɪːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
that could not have been more touching or more complimentary to either of the
那 可以 不是 有 到过 更多的 接触 或者 更多的 免费 到 任何一个 的 这
[dɪˈlaɪtɪd] [ˈperənts] ,
delighted parents ,
高兴极了 父母 ,
这番话对这对欣喜若狂的父母来说，既感人至深，又无比赞美。

[hæd; həd][ðə; ði] [ˈfiːtʃərləs] [ˈlɪt(ə)] [ˈætəm] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪniəl] [fɪfθ] [ˈgræntʃaɪld] .
had the featureless little atom been a lineal fifth grandchild .
有 这 无特征 小的 原子 到过 一个 线性 第五 孙子 .
如果这个没有特征的小原子是它的第五个孙子/孙女的话。

[ðə; ði] ['steɪtli] ['meɪtrən] , [æz; əz][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['steɪtli] ['meɪtrənz] [ʌndə] [sʌt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [**The stately matron , as is the habit of stately matrons under such circumstances ,** [这 庄严 护士长 , 作为 是 这 习惯 的 庄严 女舍监 在下面 这样的 情况 , [-]] **179**] [-]

这位仪态端庄的太太，正如在这种情况下仪态端庄的太太们的习惯一样，[179]

[pʊt] [ɔ:f] [hɜ:r; hær] [kən'venʃən(ə)l] ['ɑ:rmər] [ænd; ənd] ['rʌslɪd] ['sɔ:ftli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hʌft] [ru:mz; rʊmz] , **put off her conventional armour and rustled softly about the hushed rooms ,** 放 离开 她 传统的 盔甲 和 沙沙作响 轻轻 关于 这 静静地 房间 , 她脱下惯常的盔甲，在寂静的房间里轻轻地走动。

[kloʊðd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['hoʊmli] ['wʊmənlinəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hær] [oʊn] ['beɪbi] - ['nɜ:rsɪŋ] [ju:θ] ; [ænd; ənd] **clothed in all the homely womanliness of her own baby - nursing youth ; and** 穿着衣服 在 全部 这 家常的 女性气质 的 她 自己的 婴儿 - 护理 青年 ; 和 ['reitʃəl] , **Rachel ,** 瑞秋 ,

她穿着自己年轻时哺乳时那种朴素的女性装束；还有瑞秋，

['wʌtʃɪŋ] [hɜ:r; hær][frʌm; frəm][hɜ:r; hær]['træŋkwɪl] [nest] [ʌv; əv] ['pɪləʊz] , **watching her from her tranquil nest of pillows ,** 观看 她 从 她 宁静 巢 的 枕头 , 她从我自己舒适的枕头窝里静静地望着她，

[fər'geɪv] [hɜ:r; hær] — [æz; əz][ɪ; jɪ][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] [fə'ɡɪvŋ] [hɜ:r; hær] ['hʌzbænd] — [ænd; ənd] **forgave her — as she had long ago forgiven her husband — and** 原谅了 她 — 作为 她 有 长的 前 已原谅 她 丈夫 — 和 ['wʌndə-d] [ðæt] [ɪ; jɪ][hæd; həd] ['nevər] [ʌndər'stʊd] [brɪ'fɔ:r] [wʌt] [ə; eɪ]['tru:lɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] **wondered that she had never understood before what a truly sweet and loveable** 想知道 那 她 有 绝不 理解 前 什么 一个 真的 甜的 和 可爱的 ['wʊmən] [dɪr] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] . **woman dear Aunt Elizabeth was .** 女士 亲爱的 阿姨 伊丽莎白 曾是 .

她原谅了她——就像她很久以前就原谅了她的丈夫一样——并且纳闷自己以前怎么从来没明白亲爱的伊丽莎白阿姨是多么温柔可爱的一个女人。

[ænd; ənd] ['lɔ:rə] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['beɪbi] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [haɪ] - [ɑ:rt] ['kʌvərɪd] **And Laura came up to see the baby , bringing a wonderful high - art coverlid** 和 劳拉 来了 向上 到 看 这 婴儿 , 带来 一个 精彩的 高的 - 艺术 床单 [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kreɪd(ə)] , **for the cradle ,** 为了 这 摇篮 ,

劳拉上来看宝宝，还带来了一个精美的高档摇篮盖。

[ænd; ənd][ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv] [waɪz] [əd'vaɪs] ([beɪst] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hær] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz][ðə; ði] **and all sorts of wise advice (based upon her exceptional experience as the** 和 全部 排序 的 明智的 建议 (基于 之上 她 非凡的 经验 作为 这 ['mʌðər] [ʌv; əv] [twɪnz]) . **mother of twins) .** 母亲 的 双胞胎) .

以及各种明智的建议（基于她作为双胞胎母亲的非凡经验）。

[ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [keɪm] — [pʊr] ['bɪtrɪs] , [hu:] [hæd; həd][noʊ]['beɪbi:z] ! — [ænd; ənd][held][ðə; ði] **And Beatrice came — poor Beatrice , who had no babies ! — and held the** 和 贝娅特丽丝 来了 — 贫穷的 贝娅特丽丝 , WHO 有 不 婴儿 ! — 和 握住 这 ['taɪni] [-] **tiny [180]** 微小的 [-]

可怜的贝阿特丽斯来了——她没有孩子！——抱着这个小小的[180]

[ˈkri:tʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ˈlʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈsaɪlənt] [ˈwɪstflnəs] [æt; ət][ɪts]
creature for a long time in her arms , looking with silent wistfulness at its
生物 为了 一个 长的 时间 在 她 武器 , 寻找 和 沉默的 怅惘 在 它是
[ˈkrʌmpld] [ˈlɪt(ə)l] [feɪs] .
crumpled little face .
皱巴巴的 小的 脸 .

她将小动物抱在怀里很久，默默地、充满惆怅地看着它皱巴巴的小脸。

[ænd; ænd][baɪ] - [ænd; ænd] - [baɪ] , [wen] [ˈreɪtʃəl] [wʌz; wəz][prəˈmʊʊtɪd][tuː; tə] [ˈgɔːrdʒəs] [ˈdresɪŋ] -
And by - and - bye , when Rachel was promoted to gorgeous dressing -
和 经过 - 和 - 再见 , 什么时候 瑞秋 曾是 推广 到 华丽的 敷料 -
[gaʊnz] [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈsoʊfə][ɪn][hɜːr; hər][ˈbuːdwɑːr] ,
gowns and a sofa in her boudoir ,
礼服 和 一个 沙发 在 她 闺房 ,
[ˈluːsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Lucilla came to stay with her ,
卢西拉 来了 到 停留 和 她 ,
[ˈlʊsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Lucilla came to stay with her ,
卢西拉 来了 到 停留 和 她 ,

不久之后，瑞秋升职了，拥有了华丽的睡袍和闺房里的沙发。

[ˈluːsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Lucilla came to stay with her ,
卢西拉 来了 到 停留 和 她 ,
[ˈlʊsɪlə] [keɪm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
Lucilla came to stay with her ,
卢西拉 来了 到 停留 和 她 ,

卢西拉来和她一起住。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ænd; ænd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] ([æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst][ˈfæməli]
full of importance and responsibility (as the mother of the largest family
满的 的 重要性 和 责任 (作为 这 母亲 的 这 最大 家庭
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]) ,
of them all) ,
的 他们 全部) ,
[ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɔːl]) ,
of them all) ,
的 他们 全部) ,

充满重要性和责任感（作为所有家族中最大家族的母亲），

[tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [njuɪst] [ænd; ænd][moʊst] [ɪmˈpruːvd] [ˈprɪnsəp(ə)lɪz][əˈpɑːn] [wɪtʃ] [æn; ən]
to instruct her in the newest and most improved principles upon which an
到 指示 她 在 这 最新 和 最多 改进 原则 之上 哪个 一个
[ɪnfənt] [ʌv; əv][ˈkwɑːlətɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riəd] .
infant of quality should be reared .
婴儿 的 质量 应该 是 饲养 .
[ɪnfənt] [ʌv; əv][ˈkwɑːlətɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riəd] .
infant of quality should be reared .
婴儿 的 质量 应该 是 饲养 .

向她传授培养优质婴儿应遵循的最新、最先进的原则。

[æz; əz] [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [ˈwɑːntɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
As if Rachel wanted showing how to manage a baby !
作为 如果 瑞秋 通缉 显示 如何 到 管理 一个 婴儿 !
[æz; əz] [ɪf] [ˈreɪtʃəl] [ˈwɑːntɪd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] !
As if Rachel wanted showing how to manage a baby !
作为 如果 瑞秋 通缉 显示 如何 到 管理 一个 婴儿 !

仿佛瑞秋想展示如何照顾婴儿似的！

[sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ˈseɪdʒli] [rɪˈmɑːkt] , [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] ,
Some ladies , as the nurse sagely remarked , never had any sense ,
一些 女士们 , 作为 这 护士 睿智地 评论 , 绝不 有 任何 感觉 ,
[sʌm; səm] [ˈleɪdɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [nɜːrs] [ˈseɪdʒli] [rɪˈmɑːkt] , [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [sens] ,
Some ladies , as the nurse sagely remarked , never had any sense ,
一些 女士们 , 作为 这 护士 睿智地 评论 , 绝不 有 任何 感觉 ,

正如护士睿智地指出，有些女士天生缺乏常识。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [waɪf] ,
but if Mrs . Kingston had been a poor man's wife ,
但 如果 太太 . 金斯顿 有 到过 一个 贫穷的 男人的 妻子 ,
[bʌt; bət] [ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊr] [ˈmænz] [waɪf] ,
but if Mrs . Kingston had been a poor man's wife ,
但 如果 太太 . 金斯顿 有 到过 一个 贫穷的 男人的 妻子 ,

但如果金斯顿夫人是一位穷人的妻子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [-]
which she hoped she would excuse her taking [181]
哪个 她 希望 她 会 原谅 她 采取 [-]
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈskjuːs][hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [-]
which she hoped she would excuse her taking [181]
哪个 她 希望 她 会 原谅 她 采取 [-]

她希望这能成为她带走[181]的理由。

[ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['kʊdn̩t] [hæv; həv] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]
the liberty of speaking of such a thing , she couldn't have took to the child
这 自由 的 请讲 的 这样的 一个 事物 , 她 不能 有 采取 到 这 孩子
[mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] .
more naturally .
更多的 自然 .

她能如此坦然地谈论这件事，她对这个孩子的喜爱之情也再自然不过了。

[aɪ 'tiː] ['spiːdəli] [br'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə] [ʌðər] [br'saɪdz] [ðæt] [ɪk'spɪriənst] [ˈwʊmən] [ðæt] [mə'tɜːrniəti]
It speedily became apparent to others besides that experienced woman that maternity
它 迅速地 成为 明显 到 其他的 除了 那 经验丰富的 女士 那 产科
[wʌz; wəz] ['reɪtʃəlz] [voʊ'keɪʃ(ə)n] ,
was Rachel's vocation ,
曾是 瑞秋's 职业 ,

除了那位经验丰富的女性之外，其他人也很快意识到，生育是瑞秋的天职。

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] , [aɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][kɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
and , when she found it , it seemed that she had found a consolation ,
和 , 什么时候 她 成立 它 , 它 似乎 那 她 有 成立 一个 安慰 ,
当她找到它时，似乎找到了某种慰藉。

[ɪf] [nɑːt][æn; ən][ˈæktʃuəl][kɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət][læst][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [waːnt][ænd; ənd] ['saːroʊ] [ʌv; əv]
if not an actual compensation , at last for the great want and sorrow of
如果 不是 一个 实际的 赔偿 , 在 最后的 为了 这 伟大的 想 和 悲哀 的
[hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [laɪf] .
her woman's life .
她 女性的 生活 .

即使不是实际的补偿，至少也是对她作为女人所遭受的巨大匮乏和悲伤的一种补偿。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] ,
Mrs . Hardy ,
太太 . 哈迪 ,

哈迪夫人

['wʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendər] [sə'lısɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈbeɪbi] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
watching the young mother's passion of tender solicitude for the baby that she
观看 这 年轻的 母亲的 热情 的 投标 关怀 为了 这 婴儿 那 她
[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə][hæv; həv] [faɪv] ['mɪnɪts] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,
could hardly bear to have five minutes out of her sight ,
可以 几乎 熊 到 有 五 分钟 出去 的 她 视线 ,

看着这位年轻母亲对婴儿充满温柔的关爱，她几乎一刻也不愿让婴儿离开她的视线。

[tʊɔld][hɜːr'self] [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði][end][hæd; həd][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [miːnz] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ˈmɪsɪz] .
told herself that , after all , the end had justified the means ; and even Mrs .
讲述 她自己 那 , 后 全部 , 这 结尾 有 合理的 这 方法 ; 和 甚至 太太 .
[ˈred] ,
Reade ,
里德 ,

她告诉自己，毕竟，结果证明了手段的正当性；甚至连里德夫人也这样认为。

[huː] [wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] ['leɪtɪst] [ɪk'spɪrɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [fert] , [-]
who was most interested in this latest experiment of a benevolent Fate , [182]
WHO 曾是 最多 感兴趣的 在 这 最新的 实验 的 一个 仁慈 命运 , [-]

对这个仁慈命运的最新实验最感兴趣的是[182]

[keɪm] ['præktɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːz(ə)n] .
came practically to the same conclusion .
来了 几乎 到 这 相同的 结论 .

得出的结论几乎相同。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'ləʊn][wið; wɪθ][hɜːr; hər]['kʌz(ə)n] .

One day she was alone with her cousin .
一天她曾是独自的和她表哥；

有一天，她和表妹单独待在一起。

[ˈreɪtʃəl] [hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [sɪ'lekt] ['sɜːrk(ə)l][æt; ət] [ˌæftər'nuːn] [tiː] [ɪn]
Rachel had been entertaining a small and select circle at afternoon tea in
瑞秋有到过娱乐一个小的和选择圆圈在下午茶茶在

[hɜːr; hər] [oʊn] ['prɪti] [ruːm] ,

her own pretty room ,
她自己的漂亮的房间；

瑞秋在她漂亮的房间里招待了一小群亲朋好友享用下午茶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt] ,

and the baby had been present ,
和这婴儿有到过展示；

婴儿当时也在场。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][tuː; tə][ɪts] ['fɑːðər] [wʌt] ['lʌvli] [aɪz] [aɪ'tiː][hæd; həd] ,
and she had been pointing out to its father what lovely eyes it had ,
和她有到过指向出去到它是父亲什么迷人的眼睛它有；

她一直在向孩子的父亲指出孩子的眼睛多么漂亮，

[ænd; ənd] [wʌt] [smɔːl] [ɪrz] , [ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːr'fɪktli] - [ʃeɪpt] [hændz] ,
and what small ears , and what perfectly - shaped hands ,
和什么小的耳朵；和什么完美 - 形状双手；

多么小巧的耳朵，多么完美的手型！

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɑːrmin] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ɔːltə'geðər] — [mʌtʃ] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɪŋstənz] [ə'mjuːzmənt]
and how charming it was altogether — much to Mr . Kingston's amusement
和如何迷人它曾是共 — 很多到先生；金斯顿的娱乐

, [ænd; ənd] [ˈɑːbvɪəsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [sætɪs'fæk(ə)n][ˈɔːlsəʊ] ;

, and obviously to his immense satisfaction also ;
，和明显地到他的巨大满意还；

这一切都多么迷人啊——这让金斯顿先生非常开心，显然也让他非常满意；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] [ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and now he had kissed her affectionately and gone out , and the
和现在他有亲吻她亲切地和已消失出去；和这

['beɪbi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [si'estə] ,

baby was taking a siesta ,
婴儿曾是采取一个午休；

他深情地吻了她一下就出去了，宝宝正在午睡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]['soʊfə][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [braɪt] [bɔːgz]
and she was resting on her sofa by the fireside , gazing at the bright logs
和她有休息在她沙发经过这炉边；凝视在这明亮的日志

['medɪtətɪvli] ,

meditatively ,
冥想地；

她正倚在壁炉旁的沙发上休息，沉思地凝视着燃烧的木柴。

[wið; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smɑɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] . [-]

with a half smile on her face . [183]
和一个一半微笑在她脸；[-]

脸上带着一丝微笑。[183]

" [tel] [em 'i:] , " [sed] ['bitris] , ['sʌd(ə)nli] , ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [hɑ:rθ] [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [br'saɪd]
" Tell me , " said Beatrice , suddenly , crossing the hearth and kneeling down beside
" 告诉 我 , " 说 贝娅特丽丝 , 突然 , 过境 这 炉 和 跪着 向下 旁
[hɜ:r; hər] ; " [tel] [em 'i:] ,
her ; " tell me ,
她 ; " 告诉 我 ,

“告诉我,”贝娅特丽丝突然说道,她穿过壁炉,跪在她身边;“告诉我,

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['hæpi] [naʊ] , ['reitʃəl] ?
are you happy now , Rachel ?
是 你 快乐的 现在 , 瑞秋 ?

瑞秋,你现在开心了吗?

" ['reitʃəl] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər][sɔ:ft] [aɪz] , ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [veɪg] ['ræptʃər] .
" Rachel lifted her soft eyes , shining with a sort of vague rapture .
" 瑞秋 抬起 她 柔软的 眼睛 , 灼灼 和 一个 种类 的 模糊的 狂喜 .

瑞秋抬起她柔和的眼睛,眼中闪烁着一种朦胧的欣喜。

" [oʊ] , [jes] , " ['ʃi:; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] ; " [ɪn'di:d] [aɪ][eɪ'em] .
" Oh , yes , " she said , quickly ; " indeed I am :
" 哦 , 是的 , " 她 说 , 迅速地 ; " 的确 我 是 .

“哦,是的,”她迅速说道;“我的确是。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əʊvə'ʃædəʊd] ,
" And then in a moment her face was overshadowed ,
" 和 然后 在 一个 片刻 她 脸 曾是 黯然失色 ,

“然后,就在那一刻,她的脸被阴影遮住了。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [terz] .
and she looked in the fire again with eyes that shone with tears .
和 她 看起来 在 这 火 再次 和 眼睛 那 闪耀 和 眼泪 .

她再次望向火焰,眼中闪烁着泪光。

" [aɪ][eɪ'em] [tu:] ['hæpi] , " ['ʃi:; ʃi] [sed] , ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] , " [waɪl] [hi:; hi][ɪz][ə'ləʊn] [ænd; ənd][sæd]
" I am too happy , " she said , under her breath , " while he is alone and sad
" 我 是 也 快乐的 , " 她 说 , 在下面 她 气息 , " 尽管 他 是 独自的 和 伤心
.
" :
" :
" .

“我太高兴了,”她低声说道,“而他却孤身一人,伤心难过。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)] ? "
" Don't you think he will like you to be as happy as possible ? "
" 不 你 思考 他 将要 喜欢 你 到 是 作为 快乐的 作为 可能的 ? "
.

难道你不觉得他会希望你尽可能地幸福吗?

" [aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] .
" I know he will .
" 我 知道 他 将要 .

我知道他会的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][laɪz][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['desələt] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][soʊ] ['meni] [kɑ:nsə'leɪʃənz] .
But it lies on my heart that he is desolate while I have so many consolations .
但 它 谎言 在 我的 心 那 他 是 荒凉 尽管 我 有 所以 许多 安慰 .

但我心里清楚,他很孤独,而我却有很多安慰。

['bitris] , [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [sʌm; səm] [və:sɪz] [ʌv; əv]['eməli] ['brɑ:nti:z] [-]
Beatrice , I was reading some verses of Emily Brontë's [184]
贝娅特丽丝 , 我 曾是 阅读 一些 诗句 的 艾米丽 勃朗特的 [-]

贝娅特丽丝,我正在读艾米莉·勃朗特[184]的一些诗句

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] [tu; tə] [ɪk'spres] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
the other day , and they seemed to express exactly how it is with me .
这 其他 天 , 和 他们 似乎 到 表达 确切地 如何 它 是 和 我 .
前几天, 他们似乎把我的感受也完全表达了出来。

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ? "
Do you remember them ? "
做 你 记住 他们 ? "
你还记得他们吗?

" [swi:t] [lʌv] [ʌv; əv] [ju:θ] , [fər'gɪv] , [ɪf] [aɪ] [fər'get] [ði:] ,
" **Sweet love of youth , forgive , if I forget thee ,**
" 甜的 爱 的 青年 , 原谅 , 如果 我 忘记 你 ,
“青春的甜蜜爱情, 如果我忘记了你, 请原谅我。”

[waɪl] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [taɪd] [ɪz] ['berɪŋ] [em 'i:] [ə'b:ŋ] ;
While the world's tide is bearing me along ;
尽管 这 世界的 潮 是 轴承 我 沿着 ;
当世界的浪潮带着我前行;

[ʌðər] [dɪ'zaɪɜ:z] [ænd; ənd] [ʌðər] [həʊps] [br'set] [em 'i:] ,
Other desires and other hopes beset me ,
其他 欲望 和 其他 希望 围困 我 ,
其他的欲望和希望困扰着我,

[həʊps] [ðæt] [əb'skjər] , [bʌt; bət] ['kæna:t] [du:] [ði:] [rɔ:ŋ] . "
Hopes that obscure , but cannot do thee wrong . "
希望 那 朦胧 , 但 不能 做 你 错误的 . "
希望虽晦涩难懂, 但绝不会伤害你。

" [oʊ] [maɪ] [lʌv] !
" **Oh my love !**
" 哦 我的 爱 !
“哦, 我的爱!

" [ʃi:; ji] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [aɪ][du:][nɑ:t] [fər'get] [ði:] !
" **she broke out suddenly , " I do not forget thee !**
" 她 打破 出去 突然 , " 我 做 不是 忘记 你 !
她突然爆发了: “我没有忘记你! ”

[ænd; ənd] , " [ʃi:; ji] [ˈædɪd] , [mɔ:ɪ] ['kwaiətli] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [maɪ] ['bi:ɪŋ] ['hæpi] [kæn; kən] [rɔ:ŋ]
And , " she added , more quietly , " I don't think my being happy can wrong
和 , " 她 额外 , 更多的 悄悄 , " 我 不 思考 我的 存在 快乐的 能 错误的
[hɪm; ɪm] , ['bitrɪs] . "
him , Beatrice . "
他 , 贝娅特丽丝 . "
“而且,”她声音低了些补充道, “我不认为我的快乐会让他感到不快, 比阿特丽斯。”

" [noʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] , [fɑ:r][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛd] .
" **No , dear child , far from it , " said Mrs . Reade .**
" 不 , 亲爱的 孩子 , 远的 从 它 , " 说 太太 . 里德 .
“不, 亲爱的孩子, 远非如此,”里德太太说。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ['wʊmən] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃɑ:kt] ,
The little woman was not shocked ,
这 小的 女士 曾是 不是 震惊 ,
小个子女人并不感到惊讶。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][dis'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɛɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ðɪs] [nɑː'i:v] [ˌrevə'leɪ](ə)n] **nor was she dissatisfied with the state of things that this naïve revelation**
也不 曾是 她 不满 和 这 状态 的 事物 那 这 幼稚的 启示
[dis'kləʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] . **disclosed to her** .
披露 到 她 .
她对这种天真的发现所揭示的事物现状也并不感到不满。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [-] **She was [185]**
她 曾是 [-]
她[185]
[ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈreɪtʃəl] , [ˈæftər][ɔːl] , [wʌz; wəz] [ˈhæpi] ; **deeply thankful to know that Rachel , after all , was happy ;**
深 感恩 到 知道 那 瑞秋 , 后 全部 , 曾是 快乐的 ;
得知瑞秋最终幸福快乐, 我深感欣慰;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [noʊ] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stɛnt] [ˈfeɪθf(ə)l] **but she was not sorry to know also that she was to this extent faithful**
但 她 曾是 不是 对不起 到 知道 还 那 她 曾是 到 这 程度 忠实
[tuː; tə][hɜːr; hər] [truː] [lʌv] , **to her true love** ,
到 她 真的 爱 ,
但她并不后悔, 因为她知道自己对真爱忠贞到这种程度。

[huː] [hæd; həd] [delt] [soʊ] [wel] [baɪ][hɜːr; hər] . **who had dealt so well by her** .
WHO 有 已处理 所以 出色地 经过 她 .
她对谁如此好。
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpepərz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] **It was at this very hour that the papers containing the announcement of the**
它 曾是 在 这 非常 小时 那 这 文件 包含 这 公告 的 这
[ˈberbiːz] [bɜːrθ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwɪnzlənd] [ˈbʌŋɡələʊ] , **baby's birth arrived at the Queensland bungalow** ,
婴儿的 出生 到达的 在 这 昆士兰州 平房 ,
就在这个时刻, 刊登婴儿出生公告的报纸送到了昆士兰州的那间平房。

[ænd; ænd] [ðæt] [ˈroudən] [ˈdælɪmpəl] [ˈlɜːrnið] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] , **and that Roden Dalrymple learned what a change had taken place** ,
和 那 罗登 达尔林普尔 学习 什么 一个 改变 有 已采取 地方 ,
罗登·达尔林普尔这才明白发生了什么变化。
[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][laɪf][ænd; ænd] [ˈwelfer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [brɪˈlʌvɪd] , **not only in the life and welfare of his beloved** ,
不是 仅有的 在 这 生活 和 福利 的 他的 心爱 ,
不仅在他挚爱的生命和福祉方面,

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈloʊnli] [ænd; ænd] [ˈempti] [lɑːt] . **but in his own lonely and empty lot** .
但 在 他的 自己的 孤独 和 空的 很多 .
但他却孤零零地待在自己空荡荡的地盘上。
" [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ˈgreɪəm] [ˈkɪŋstən] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] . **" The wife of Graham Kingston , of a son** .
" 这 妻子 的 格雷厄姆 金斯顿 , 的 一个 儿子 .
格雷厄姆·金斯顿的妻子, 有一个儿子。

" [hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibaːdi] — ['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['reɪtʃəl] [hɜːr'self] — [wʌt] [ðæt]
" **He knew as well as anybody — better even than Rachel herself — what that**
" 他 知道 作为 出色地 作为 任何人 — 更好的 甚至 比 瑞秋 她自己 — 什么 那
['lɪt(ə)l] ['nɒtɪs] [ment] .
little notice meant .
小的 注意 意思是 .

“他比任何人都清楚——甚至比瑞秋本人更清楚——那张小小的通知意味着什么。”

[aɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [gʌlf] [ɔːl'redi] ['pɑːrtɪŋ] [ðem; ðəm][hæd; həd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ['waɪdnɪd] [tuː; tə]
It meant that the gulf already parting them had all at once widened to
它 意思是 那 这 海湾 已经 离别 他们 有 全部 在 一次 扩大 到
[æn; ən] [ɪ'meɪzərəbl̩] [ɪk'stent] . [-]
an immeasurable extent . [186]
一个 无法估量的 程度 . [-]

这意味着他们之间原本就存在的鸿沟一下子扩大到了无法估量的程度。[186]

[hiː; hi] [nuː] [haʊ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['tendər] [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [hɑːrt] — [aɪ 'tiː] [wʊd]
He knew how it would be with that tender and clinging heart — it would
他 知道 如何 它 会 是 和 那 投标 和 依恋 心 — 它 会
[biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['sɔːləs] [ɪt'self] [naʊ] ,
be able to solace itself now ,
是 有能力的 到 慰藉 本身 现在 ,

他知道那颗温柔而依恋的心会作何反应——它现在能够自我安慰了。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
even for the loss of him .
甚至 为了 这 损失 的 他 .

即使是为了失去他。

[jet] [hiː; hi] [ʌvd] [hɜːr; hər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ænd; ənd] ['θæŋkfl̩] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt]
Yet he loved her well enough to be glad and thankful for the comfort
然而 他 喜爱 她 出色地 足够的 到 是 高兴的 和 感恩 为了 这 舒适
[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
that had come to her ,
那 有 来 到 她 ,

但他深爱着她，因此为她所得到的安慰感到高兴和感激。

[ðooʊ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [left] [hɪm; ɪm] ['dʌbli] [bɪ'riːvd] . [-]
though the coming of it left him doubly bereaved . [187]
尽管 这 未来 的 它 左边 他 双倍 丧亲者 . [-]

虽然它的到来让他遭受了双重的悲痛。[187]

['tʃæptər] [aɪ'eks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ˌrepə'reɪ(ə)n] .
REPARATION .
赔偿 .

赔偿。

[ʌt] , ['æftər][ɔːl] , [feɪt] [waɪld] [ðæt] [ðɪs] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] ['epɪsoʊd] [ɪn][ðə; ði]
UT , after all , Fate willed that this marriage should be but the chief episode in the
犹他州 , 后 全部 , 命运 意志 那 这 婚姻 应该 是 但 这 首席 插曲 在 这
[ˈstɔːri] ,
story ,
故事 ,

毕竟，命运注定这场婚姻只是故事中的主要插曲。

[ænd; ənd][nɑ:tɪ][ðə; ði][ˈstɔ:ri] [ɪt'self] , [ʌv; əv] [ˈreɪtʃəlz] [laɪf] .

and not the story itself , of Rachel's life .

和 不是 这 故事 本身 , 的 瑞秋的生活 .

而不是瑞秋的人生故事本身。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈflɪtɪŋ] [ə'baʊt][hɜ:r; həɹ] [greɪt] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

One day , when she was flitting about her great drawing - room ,

一 天 , 什么时候 她 曾是 飞掠 关于 她 伟大的 绘画 - 房间 ,

有一天, 当她在宽敞的客厅里踱步时,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] ,

with a basket of flowers on her arm ,

和 一个 篮子 的 花朵 在 她 手臂 ,

她手臂上挎着一篮鲜花,

[ˈsɪŋɪŋ] [sɔ:ft] [ˈerz] [frʌm; frəm] " [dɑ:n] [dʒoʊ'vanni] " [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [breθ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ˈbizɪd] [hɜ:r'self]

singing soft airs from " Don Giovanni " under her breath as she busied herself

歌唱 柔软的 播出 从 " 大学教师 乔瓦尼 " 在下面 她 气息 作为 她 忙碌 她自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [-]

with the arrangement [188]

和 这 安排 [-]

她一边忙着编曲, 一边低声哼唱着《唐璜》中的柔和旋律[188]

[ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [gru:ps] [ʌv; əv] [li:vz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ˈsʌndri] [ˈpreʃəs] [rɪ'septəklz] [hɪr] [ænd; ənd]

of little groups of leaves and flowers in sundry precious receptacles here and

的 小的 团体 的 树叶 和 花朵 在 杂项 宝贵的 容器 这里 和

[ðer; ðər] ,

there ,

那里 ,

零星散落在各处的精美花托中, 点缀着一簇簇的叶子和花朵。

[ə; eɪ] [ˈfʊtmən] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .

a footman entered with a telegram .

一个 男仆 进入 和 一个 电报 .

一名侍从拿着电报进来了。

" [ðæt] [ɪz][frʌm; frəm][jɔ:; jər][ˈmæstər] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] ,

" That is from your master , " said Rachel ,

" 那 是 从 你的 掌握 , " 说 瑞秋 ,

“那是你主人的教诲,”瑞秋说。

[ˈlɪftɪŋ] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsælvər][ænd; ənd] [ˈterɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ˈenvələʊp] .

lifting it from the salver and tearing off the envelope .

举重 它 从 这 托盘 和 撕裂 离开 这 信封 .

从托盘上拿起它, 撕掉信封。

" [weɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [dʒeɪmz] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈeni] [ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk]

" Wait a moment , James , until I see if there are any orders for you to take

" 等待 一个 片刻 , 詹姆斯 , 直到 我 看 如果 那里 是 任何 订单 为了 你 到 拿

[aʊt] .

out .

出去 .

“詹姆斯, 请稍等片刻, 我看看有没有你需要外带的订单。”

" [ʃi:; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [ˈflaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ri:d] [ðə; ði] [brɪ:f] [ˈmesɪdʒ] [ˈtræŋkwɪli] ,

" She put down her flowers on the piano , read the brief message tranquilly ,

" 她 放 向下 她 花朵 在 这 钢琴 , 读 这 简短的 信息 平静地 ,

她把花放在钢琴上, 平静地读着那条简短的留言。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

and then lifted her face with a smile .

和 然后 抬起 她 脸 和 一个 微笑 .

然后她抬起头, 露出笑容。

" [æsk] ['wilkinsn] [tu; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kæridʒ] ['redi] [æt; ət] [θri:] [ə'klɒk, əu-] , " [ʃi; ʃi] [sed] ; " [nɑ:t]
" **Ask Wilkinson to have the carriage ready at three o'clock** , " **she said** ; " **not**
" 问 威尔金森 到 有 这 运输 准备好 在 三 点钟 , " 她 说 ; " 不是
[ðə; ði] ['bru:əm] ,
the brougham ,
这 布鲁厄姆 ,

“让威尔金森三点钟把马车准备好,”她说; “不是那种四轮马车。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ki:ps] [æz; əz][faɪn] [æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] , [ðə; ði]['oʊpən] ['kæridʒ] .
if it keeps as fine as it is now , the open carriage .
如果 它 保持 作为 美好的 作为 它 是 现在 , 这 打开 运输 .

如果它能保持现在这样的良好状态, 敞篷马车。

[ænd; ænd] [tel] [kʊk] [aɪ][wa:nt][tu; tə] [spi:k] [tu; tə][hɜ:r; hər][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] . [-]
And tell cook I want to speak to her in half an hour . [189]
和 告诉 厨师 我 想 到 说话 到 她 在 一半 一个 小时 . [-]

告诉厨娘, 我想在半小时后和她谈谈。[189]

" [jʊr; jər]['mæstər][ɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][tu; tə] - [deɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['fraɪdeɪ] .
" **Your master is coming home to - day instead of Friday** .
" 你的 掌握 是 未来 家 到 - 天 反而 的 星期五 .

“你的主人今天回家, 而不是星期五。”

" [dʒeɪmz] [sed] " [jɛzm] " [ænd; ænd][rɪ'taɪərd] ,
" **James said " Yes'm " and retired** ,
" 詹姆斯 说 " 是的 " 和 退休 ,

詹姆斯说了声“是的, 女士”, 然后就退休了。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər][ɑ:kju'peɪ(ə)n][ʌv; əv] [ə'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ]
and his mistress continued her occupation of arranging the flowers with
和 他的 情妇 持续 她 职业 的 安排 这 花朵 和

[mɔ:r] [heɪst] [ænd; ænd] ['i:gərnəs] [ðæn; ðən] [brɪ'fɔ:r] .
more haste and eagerness than before .
更多的 匆忙 和 渴望 比 前 .

他的情妇继续摆弄着鲜花, 比以前更加迅速、更加热情。

['mɪstər] . ['kɪŋstən] [hæd; həd] [gɔ:n] [frəm; frəm][hoʊm][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:vɪəsli] [tu; tə] [mi:t] [sʌm; səm]
Mr . Kingston had gone from home a few days previously to meet some
先生 . 金斯顿 有 已消失 从 家 一个 很少 天 之前 到 见面 一些

[dɪ'stɪŋɡwɪft] ['fɔ:rən] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,
distinguished foreign visitors at a friend's house in the country ,
杰出的 外国的 访客 在 一个 朋友们 房子 在 这 国家 ,

金斯顿先生几天前离开家, 前往乡下朋友家会见一些尊贵的外国客人。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][du:] ,
a thing he did not often do ,
一个 事物 他 做过 不是 经常 做 ,

这是他不常做的事。

[ænd; ænd][ʃi; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [brɪ'haɪnd][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z]['lɪt(ə)l] ['ælfred] [si:md] [tu; tə][hæv; həv] ['sɪmptəmz]
and she had stayed behind because little Alfred seemed to have symptoms
和 她 有 入住 在后面 因为 小的 阿尔弗雷德 似乎 到 有 症状

[ʌv; əv][ə; eɪ][bəd][kəʊld] ['kʌmɪŋ] [ɑ:n] — [wɪt] ,
of a bad cold coming on — which ,
的 一个 坏的 寒冷的 未来 在 — 哪个 ,

她留了下来, 因为小阿尔弗雷德似乎出现了重感冒的症状——

[haʊ'evər] , [hæd; həd] [bɪn] ['hæpɪli] [tʃekt] [æt; ət][ðæt] [steɪdʒ] .
however , had been happily checked at that stage .
然而 , 有 到过 快乐地 已检查 在 那 阶段 .

然而, 当时已经顺利地进行了核查。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][lɔː(r)dz] [rɪ'tɜːrn] [dʒʌst] [jet] ,
She had not expected her lord's return just yet ,
她 有 不是 预期的 她 领主的 返回 只是 然而 ,
她没想到她的主人这么快就会回来。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] [ə'mjuːzɪŋ] ,
but she concluded that he had not found the party amusing ,
但 她 结束 那 他 有 不是 成立 这 派对 有趣 ,
但她得出结论, 他并不觉得聚会有趣。

[ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] , [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [-]
or had been bored in some way , and so had [190]
或者 有 到过 无聊的 在 一些 方式 , 和 所以 有 [-]
或者因为某种原因感到无聊, 所以[190]

[ɪk'skjuːzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [prəlɒŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði]
excused himself from prolonging his visit ; and she was glad of the
已原谅 他自己 从 延长 他的 访问 ; 和 她 曾是 高兴的 的 这
['æksɪdənt] , [wət'evər] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] ,
accident , whatever it was ,
事故 , 任何 它 曾是 ,
他以不再延长逗留时间为由拒绝了; 而她则对这场意外感到高兴, 不管它究竟是什么。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [soʊ] [suːn] .
that was bringing him back so soon .
那 曾是 带来 他 后退 所以 很快 .
就是那让他这么快就回来了。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ʃiː, ʃi] [went] [ʌp'sterz] [tuː; tə][get] ['redi] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['steɪ(ə)n][tuː; tə] [miːt]
In the afternoon she went upstairs to get ready to go to the station to meet
在 这 下午 她 去 楼上 到 得到 准备好 到 去 到 这 车站 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
下午, 她上楼准备去车站接他。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [kloʊðd] [hɜːr'self][ɪn] [rɪtʃ] [fəːz] — ['siːlskɪn] [ænd; ənd] ['seɪbl] ,
It was winter , and she clothed herself in rich furs — sealskin and sable ,
它 曾是 冬天 , 和 她 穿着衣服 她自己 在 富有的 毛皮 — 海豹皮 和 黑貂 ,
当时正值冬季, 她穿上了华丽的皮毛——海豹皮和貂皮。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːlskɪn] [kæp][ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ʃaɪnɪŋ] [hed] — [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɔːft]
with the sealskin cap of old days on her shining head — against which the soft
和 这 海豹皮 帽 的 老的 天 在 她 灼灼 头 — 反对 哪个 这 柔软的
['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [θroʊt] ,
roundness of her cheek and throat ,
圆润 的 她 脸颊 和 喉 ,
她头上戴着一顶古老的海豹皮帽, 闪闪发光——与帽子形成鲜明对比的是她圆润柔和的脸颊和脖颈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌʃ] - [roʊz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pərtɪkjələrli] [dɪ'stɪŋkt]
and the blush - rose delicacy of her complexion was particularly distinct
和 这 脸红 - 玫瑰 美味 的 她 肤色 曾是 特别 清楚的
[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ,
and striking ,
和 引人注目 ,
她那红润娇嫩的肤色尤其独特而引人注目。

[ænd; ənd][ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['eɪvɪdənt] [fækt] [ðæt] , [fɑːr][frʌm; frəm]['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,
and also the evident fact that , far from pining away ,
和 还 这 明显 事实 那 , 远的 从 思念 离开 ,
而且显而易见的事实是, 他们非但没有因此而郁郁寡欢,

[ʃiː, jɪ][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn] ['bjuːti] ['dɔːrɪŋ]
she had developed in health and strength quite as much as in beauty during
 她 有 发达 在 健康 和 力量 相当 作为 很多 作为 在 美丽 期间
 [ðə; ðɪ][faɪv][ɔːr][sɪks] ['ɪrɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] . [-]
the five or six years of her married life . [191]
 这 五 或者 六 年 的 她 已婚 生活 . [-]
 在她五六年的婚姻生活中，她的健康和力量与她的容貌一样得到了发展。[191]

[wɛn] [ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [ʃiː ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ræn] [tuː; tə]
When she was dressed she went to the nursery , where her little boy ran to
 什么时候 她 曾是 穿着 她 去 到 这 苗圃 , 在哪里 她 小的 男生 跑 到
 [mi:t] [hɜːr; hər] ,
meet her ,
 见面 她 ,
 她穿戴整齐后去了育婴室, 她的小男孩跑过来迎接她。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [werˈevər] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] .
begging her to take him with her wherever she was going .
 乞讨 她 到 拿 他 和 她 无论 她 曾是 去 .
 恳求她无论去哪里都带上他。

[ʃiː; ʃɪ]	[kɔːt]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[ɪn]	[hɜːr; həʀ]	[ɑːrmz]	[ænd; ənd]	[lʊkt]	[ɪ'rezəluːtli]	[æt; ət]	[ðə; ðɪ]	[ɪm'pouʒɪŋ]	[nɜːrs]
<u>She</u>	<u>caught</u>	<u>him</u>	<u>up</u>	<u>in</u>	<u>her</u>	<u>arms</u>	<u>and</u>	<u>looked</u>	<u>irresolutely</u>	<u>at</u>	<u>the</u>	<u>imposing</u>	<u>nurse</u>
她	捕捉	他	向上	在	她	武器	和	看起来	犹豫不决	在	这	气势磅礴	护士

,

,

,

她一把将他抱在怀里，犹豫地看向那位气场强大的护士。

[hu:] [wʌz; wəz][rɪ'spa:ndɪŋ, rɪ:'spa:ndɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pi:l] [ɪn][æn; ən] [ə'fɪ(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

who	was	responding	to	his	appeal	in	an	official	and	determined
WHO	曾是	回应	到	他的	上诉	在	一个	官方的	和	决定

['mænər] ,

manner	,
方式	,

对方以正式且坚定的态度回应了他的请求。

[ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [kraɪ] [tuː; tə] [ɡoo] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] - [deɪ] ;
telling him that he must not cry to go in the carriage to - day ;
 讲述 他 那 他 必须 不是 哭 到 去 在 这 运输 到 - 天 ;
 告诉他今天不许哭着要坐马车;

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ɡoo] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪs] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [nɜːsɪ] ,
he must go for a nice walk with his nurse ,
 他 必须 去 为了 一个 好的 走 和 他的 托儿所 ,

他应该带着他的保姆们去散散步。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hɪz, ɪz] [dɪr] ['pɑ:pə][dɪd][nɔ:t] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ['bɑ:ðərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)] [bɔɪz] [wen] [hi:; hi]
because his dear papa did not like to be bothered with little boys when he
因为 他的 亲爱的 爸爸 做过 不是 喜欢 到 是 烦恼 和 小的 男孩们 什么时候 他

[wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz, ɪz] [dɪr] ['mæmə] ([wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [tru:]) .
was driving with his dear mamma (which was very true) .
曾是 驾驶 和 他的 亲爱的 妈妈 (哪个 曾是 非常 真的)

因为他亲爱的爸爸不喜欢在和亲爱的妈妈开车时被小男孩打扰（这确实是真的）。

" ['nevər] [maɪnd] , ['ælfɪ] , " [sed] ['reɪtʃəl] , [hʌɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; həər][mə'tɜːr(ə)nəl] ['bʊzəm] ,
 " Never mind , Alfy , " said Rachel , hugging him to her maternal bosom ,
 " 绝不 头脑 , 阿尔菲 , " 说 瑞秋 , 拥抱 他 到 她 母体 怀 ,
 “没关系，阿尔菲，”瑞秋说着，将他紧紧地抱在怀里。

[ænd; ʌnd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] ['lɪt(ə)l] [feɪs] — [wɪtʃ] [-]
and covering his fair little face — which [192]
和 覆盖 他的 公平的 小的 脸 — 哪个 [-]
并遮住了他那张漂亮的小脸——[192]
[wʌz; wəz] ['veri] [laɪk] [hɜːr; həʀ] [oʊn] — [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ; " [juː; jʊ] [æɪ; ʃəl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['mʌðər] [nekst] [taɪm] ,
was very like her own — with kisses ; " You shall go with mother next time ,
曾是 非常 喜欢 她 自己的 — 和 吻 ; " 你 将 去 和 母亲 下一个 时间 ,
[maɪ] [swi:t] .
my sweet .
我的 甜的 .

和她自己的非常相似——带着亲吻；“下次你和妈妈一起去，我的宝贝。”
[dəʊnt][kraɪ] , [daɪ] ['lɪt(ə)l][mæn] !
Don't cry , dear little man !
不 哭 , 亲爱的 小的 男人 !

别哭，亲爱的小家伙！
[sə'pəʊz] ['mʌðər] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [ə; eɪ] ['prɪti] [nuː] [tɔɪ] ?
Suppose mother brings him home a pretty new toy ?
认为 母亲 带来 他 家 一个 漂亮的 新的 玩具 ?

假设妈妈给他带回家一个漂亮的新玩具？
[wʌt] [ʃæl; ʃəl] ['mʌðər] [brɪŋ] [ˈælfɪ] [hoʊm] , [nɜːrs] , [eɪ] ? "
What shall mother bring Alfy home , nurse , eh ? "
什么 将 母亲 带来 阿尔菲 家 , 护士 , 嗯 ? "

妈妈会给阿尔菲带回什么呢，护士？
" [aɪ][dəʊnt][wɑːnt] [tɔɪz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mʌðər] , " [weɪld] ['ælfɪ] .
" I don't want toys , I want to go with you , mother , " wailed Alfy .
" 我 不 想 玩具 , 我 想 到 去 和 你 , 母亲 , " 哀嚎 阿尔菲 .

“我不要玩具，我想跟你走，妈妈，”阿尔菲哭着说。
" [oʊ] , [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['wiːkli] .
" Oh , well , I think he might , " said Rachel , weakly .
" 哦 , 出色地 , 我 思考 他 可能 , " 说 瑞秋 , 弱 .

“哦，嗯，我想他可能会，”瑞秋有气无力地说。
" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ʌnd] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] [aɪ 'tiː] [soʊ] !
" It is a fine afternoon , and he would enjoy it so !
" 它 是 一个 美好的 下午 , 和 他 会 享受 它 所以 !
“这是一个美好的下午，他一定会很享受的！ ”

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)
第5/6页

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈhæznt] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] [deɪz] .
And his father hasn't seen him for four days .
和 他的 父亲 还没有 已见 他 为了 四 天 .
他父亲已经四天没见到他了。

[dres] [hɪm; ɪm] [ˈkwɪkli] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] .
Dress him quickly , nurse , and I'll take him .
裙子 他 迅速地 , 护士 , 和 患病的 拿 他 .
护士，快给他穿好衣服，我这就带他去。

[juː; jʊ] [ˈni:dnt] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] , [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] [kwɔɪt] [wel] [baɪ][maɪ'self][fɔːr; fər]
You needn't come to - day , I can look after him quite well by myself for
你 不必 来 到 - 天 , 我 能 看 后 他 相当 出色地 经过 我 为了
[wʌns] .
once .
一次 .
你今天不必来了，这一次我可以自己照顾他。

" [ˈælfɪ] [wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [drest] , [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðæt] [ɑːpə'reɪ](ə)n [ˈsaɪləntli] , [wɪð; wɪθ]
" Alfy was accordingly dressed , his nurse performing that operation silently , with
" 阿尔菲 曾是 因此 穿着 , 他的 护士 表演 那 手术 默默 , 和
[ə; eɪ] [mi:n] [ʌv; əv] [sɪˈvɪr] [dɪsəˈpruːv] , [ænd; ənd]
a mien of severe disapproval , and
一个 面容 的 严重 不赞成 , 和
“阿尔菲穿戴整齐，他的护士默默地进行着手术，脸上带着极其不赞同的神情。”

[hɪz; ɪz] [-]
his [193]
他的 [-]

他的[193]

[ˈmʌðər] [ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] [ænd; ənd] [ˈhelpɪŋ] [hɜːr; hər] .
mother kneeling on the floor and helping her .
母亲 跪着 在 这 地面 和 帮助 她 .
母亲跪在地上帮助她。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] — [ˈlʊkɪŋ] , [ˈreɪtʃəl] [θɔːt] ,
When he was ready — looking , Rachel thought ,
什么时候 他 曾是 准备好 — 寻找 , 瑞秋 想法 ,
当他准备好时——瑞秋心想，他正看着他。

[mɔːr] [ˈnɪrli] [laɪk] [æŋ; ən][ˈeɪndʒl][ðæn; ðən][ˈevər] [tʃaɪld] [lʊkt] [bɪˈfɔːr] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkærid]
more nearly like an angel than ever child looked before — he was carried
更多的 几乎 喜欢 一个 天使 比 曾经 孩子 看起来 前 — 他 曾是 携带
[daʊnˈsterz] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [kəˈresɪŋ] [ɑːrmz] ,
downstairs in her own caressing arms ,
楼下 在 她 自己的 爱抚 武器 ,
他比以往任何孩子都更像个天使——她用温柔的臂膀将他抱下楼。

[ˈrestɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːrli] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈseɪbl] [ˈkɑːlər] ,
resting his curly head on her sable collar ,
休息 他的 卷曲 头 在 她 黑貂 衣领 ,
他把卷曲的脑袋搁在她貂皮色的项圈上，

[ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪts] [ʌv; əv][hændz] [raʊnd] [hɜ:r; həɾ] [waɪt] [θroʊt] ；
and clasping his mites of hands round her white throat ；
和 紧握 他的 螨虫 的 双手 圆形的 她 白色的 喉 ；
他用他那双小手紧紧环住她白皙的脖子；

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [br'saɪd] [hɜ:r; həɾ] ，
and she placed him in the carriage beside her ；
和 她 放置 他 在 这 运输 旁 她 ；
她把他在自己旁边的马车里。

[ænd; ənd] [tʌkt] [ʌp][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [legz] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] ['berskɪn] ，
and tucked up his little legs in the soft bearskin ；
和 塞进去 向上 他的 小的 腿 在 这 柔软的 熊皮 ；
然后他把小腿蜷缩在柔软的熊皮里，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [fɔ:rθ] [tə'geðər] [tu:; tə] ['spensər] [stri:t] [ɪn][ə; eɪ] [stert] [ʌv; əv][bi:ə'tɪfɪk][sætɪs'fæk](ə)n]
and they set forth together to Spencer Street in a state of beatific satisfaction ；
和 他们 放 前进 一起 到 斯宾塞 街道 在 一个 状态 的 幸福的 满意
[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ，
and enjoyment ；
和 享受 ；
他们心满意足、兴高采烈地一同前往斯宾塞街。

[ˈslaɪtli] [ˈkwɑ:lɪfaɪd][baɪ] [ˈreɪtʃəlz] [wel] - [ˈfəʊndɪd] [æprɪˈhenʃn] [ðæt] [hɜ:r; həɾ] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [skoʊld]
slightly qualified by Rachel's well - founded apprehension that her husband would scold ；
轻微地 合格的 经过 瑞秋's 出色地 - 创立 忧虑 那 她 丈夫 会 骂
[hɜ:r; həɾ][fɔ:r; fər] [ˈspɔɪlɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnɜ:rsmeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ．
her for spoiling the child and making a nursemaid of herself ．
她 为了 破坏 这 孩子 和 制作 一个 保姆 的 她自己 ．
瑞秋略微有些顾虑，她担心丈夫会责骂她宠坏了孩子，把自己当成了保姆。

[wen] [ˈmɪstər] ． [ˈkɪŋstən] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [-]
When Mr ． Kingston arrived at the [194]
什么时候 先生 ． 金斯顿 到达的 在 这 [-]
当金斯顿先生到达[194]

[ˈsteɪ(ə)n] , [ˈkloʊsli] [ˈmʌfld] [ɪn][ˈoʊvərkoʊt][ænd; ənd] [ˈkʌmfərtərz] ， [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tu:; tə] [ˈreɪtʃəlz]
station ． closely muffled in overcoat and comforters ． it was evident to Rachel's
车站 ， 密切 闷音 在 大衣 和 被子 ， 它 曾是 明显 到 瑞秋's
[ɪkˈspɪəriənst] [aɪ] — [ɔ:r] [ɪr] [ˈræðər] ，
experienced eye — or ear rather ．
经验丰富的 眼睛 — 或者 耳朵 相当 ；
车站里的人裹在厚厚的外套和被子里，瑞秋经验丰富的眼睛——或者更确切地说是耳朵——很明显地听出来了。

[fɔ:r; fər][æz; əz][ʃi:; ji] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [ˈɑ:bdʒekt][tu:; tə][hɜ:r; həɾ] [ˈweɪtɪŋ] [ʌnəˈtendɪd] [ɑ:n][ðə; ði]
for as she knew he would object to her waiting unattended on the
为了 作为 她 知道 他 会 目的 到 她 等待 无人看管 在 这
[ˈplætˌfɔ:rm] ，
platform ；
平台 ；
因为她知道他会反对她独自一人在站台上等候。

[ʃi:; ji] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['fɒtmən] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [treɪn]
she stayed in the carriage and sent the footman to meet him at the train ；
她 入住 在 这 运输 和 发送 这 男仆 到 见面 他 在 这 火车
[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['bægrɪdʒ] ，
and to take his baggage ；
和 到 拿 他的 行李 ；
她留在车厢里，派侍从去火车站接他并帮他拿行李。

[ænd; ənd][soʊ] [hɜ:rd] [him; ɪm] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [him; ɪm] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]
and so heard him before she saw him — that he was in anything but a
和 所以 听到 他 前 她 锯 他 — 那 他 曾是 在 任何事物 但 一个
[gʊd] [ˈtempər] .
good temper .
好的 脾气 .

所以，在见到他之前，她就听到了他的话——他脾气很不好。

[hi:; hi][ˈreɪtɪd][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtənət] [ˈpotər] [hu:] [droʊv] [ə; eɪ] [ˈbæroʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [ʌnˌnesə'serəli]
He rated an unfortunate porter who drove a barrow in his way in unnecessarily
他 评级 一个 不幸 搬运工 WHO 驾驶 一个 巴罗 在 他的 方式 在 不必要的
[ˈvaɪələnt][tɜ:rmz] ,
violent terms ,
暴力 条款 ,

他用极其粗暴的言辞斥责了一位不幸的搬运工，这位搬运工推着手推车挡住了他的路。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [di'mɑ:ndɪd] [ˈæŋgrəli][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] [waɪ] [ðə; ði] [ˈdɪkɪnz] [ðeɪ] [ˈhædnt]
and then he demanded angrily of his servant why the dickens they hadn't
和 然后 他 要求 愤怒地 的 他的 仆人 为什么 这 狄更斯 他们 之前没有
[brɔ:t] [ðə; ði] [ˈbru:əm] [fɔ:r; fər][him; ɪm][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbɪtər] [deɪ] .
brought the brougham for him on such a bitter day .
带来 这 布鲁厄姆 为了 他 在 这样的 一个 苦的 天 .

然后他愤怒地质问仆人，为什么在这样糟糕的天气里，他们还没有把他的马车牵来。

" [oʊ] , [ˈgreɪəm] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [ˈstretʃɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , " [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:; , [dɪr] ?
" **Oh , Graham , " said Rachel , stretching out her hand , " how do you do , dear ?**
" 哦 , 格雷厄姆 , " 说 瑞秋 , 伸展 出去 她 手 , " 如何 做 你 做 , 亲爱的 ?
"哦，格雷厄姆，"瑞秋说着，伸出手，“你好啊，亲爱的？ ”

[aɪ][eɪ 'em][soʊ]
I am so
我 是 所以

我真是太

[ˈsa:ri] ！ — [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [-]
sorry ! — but I thought you would [195]
对不起 ！ — 但 我 想法 你 会 [-]

抱歉！——但我以为你会[195]

[laɪk][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈkæɪɪdʒ] [best] .
like the open carriage best .
喜欢 这 打开 运输 最好的 .

最喜欢敞篷马车。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbjʊ:tɪfli] [maɪld] [wen] [wi:; wi] [ˈsta:rtɪd] — [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [kwɑɪt] [ə; eɪ][wɔ:rm] [deɪ] .
It was beautifully mild when we started — it has been quite a warm day .
它 曾是 非常漂亮 温和的 什么时候 我们 开始 — 它 有 到过 相当 一个 温暖的 天 .

我们出发时天气非常温和——今天一直都很暖和。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ˈælfɪ] [kʌm] [tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ] .
And here is Alfie come to meet you .
和 这里 是 阿尔菲 来 到 见面 你 .

这是阿尔菲，他来见你们了。

[hi:; hi][ɪz][kwɑɪt] [wel] , [ə'gen] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] , [ˈælfɪ] ?
He is quite well , again , you see , and such a good little boy , aren't you , Alfie ?
他 是 相当 出色地 , 再次 , 你 看 , 和 这样的 一个 好的 小的 男生 , 不是 你 , 阿尔菲 ?
你看，他现在身体很好，真是乖孩子，对吧，阿尔菲？

[hi:; hi][ɪz] [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [soʊ][ˈkwɑɪətli] . "
He is taking care of his mother to - day , and sitting so quietly . "
他 是 采取 关心 的 他的 母亲 到 - 天 , 和 坐着 所以 悄悄 . "

他今天在照顾他母亲，一直安静地坐着。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ? " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈsnæpɪʃli] .
" **Why did you bring him out in the cold ?** " **responded the father snappishly** .
" 为什么 做过 你 带来 他 出去 在 这 寒冷的 ? " 回应 这 父亲 轻蔑地 .

“你为什么要把他带到这么冷的地方来？”父亲厉声问道。

" [ænd; ənd][ˈwɜːz, ˈhwɜːz][ðə; ði] [nɜːrs] ?
" **And where's the nurse ?**
" 和 在哪里？ 这 护士 ？

“护士在哪儿？”

[æt; ət] [hoʊm] ?
At home ?
在 家 ？

在家里？

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [ˈreɪtʃəl] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [spɜːd] [ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvənt]
Upon my word , Rachel , we might as well be spared the expense of servants
之上 我的 单词 , 瑞秋 , 我们 可能 作为 出色地 是 幸存 这 费用 的 仆人
[ɔːltəˈgeðər] ,
altogether ,
共 ,

瑞秋，我敢肯定，我们完全可以省去雇佣仆人的开销。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][juːz][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
for all the use you make of them .
为了 全部 这 使用 你 制作 的 他们 .

感谢你对它们的充分利用。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt] [kɪs] [hɪm; ɪm] — [aɪ] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] . "
No , I won't kiss him — I might give him a sore throat . "
不 , 我 惯于 吻 他 — 我 可能 给 他 一个 疮 喉 . "

不，我不会吻他——我可能会让他嗓子疼。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [dɪr] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈreɪtʃəl] [ˈmiːkli] ,
" **Have you a sore throat , dear ?** " **inquired Rachel meekly** ,
" 有 你 一个 疮 喉 , 亲爱的 ? " 询问 瑞秋 温顺地 ,

“亲爱的，你嗓子疼吗？”瑞秋怯生生地问道。

[ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
tucking the child into her own corner of the carriage ,
塞进 这 孩子 进入 她 自己的 角落 的 这 运输 ,

把孩子安顿在婴儿车的角落里，

[ænd; ənd] [ˈwɪspərɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [ˈveri] [stɪl] . [-]
and whispering to him to sit very still . [196]
和 耳语 到 他 到 坐 非常 仍然 . [-]

并悄悄告诉他要坐好别动。[196]

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈræðər] [seɪ] [soʊ] — [nɑːt][soʊ] [mʌt] [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [pərˈhæps] ,
" **I should rather say so — not so much a sore throat , perhaps** ,
" 我 应该 相当 说 所以 — 不是 所以 很多 一个 疮 喉 , 也许 ,

“我倒觉得应该这么说——或许与其说是喉咙痛，不如说是其他什么问题。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][bəʊd][koʊld] — [ðə; ði][moʊst] [kənˈfaʊndɪd] [bəʊd][koʊld][aɪ][ˈevər][hæd; həd][ɪn][maɪ][laɪf]
as a general bad cold — the most confounded bad cold I ever had in my life
作为 一个 一般的 坏的 寒冷的 — 这 最多 令人困惑 坏的 寒冷的 我 曾经 有 在 我的 生活
.
.
.

就像普通的重感冒——我这辈子得过的最棘手的重感冒。

[aɪm] ['regjələri] ['si:di] [ænd; ənd] [dʌn] [ʌp] , " ['grʌmbld] ['mɪstər] . ['kɪŋstən] , ['klaɪmɪŋ] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz]
I'm regularly seedy and done up , " grumbled Mr . Kingston , climbing into his
我是 经常 肮脏的 和 完毕 向上 , " 咕哝 先生 : 金斯顿 , 攀登 进入 他的
[si:t] [br'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
seat beside her .
座位 旁 她 :

“我经常衣衫褴褛，打扮得花枝招展，”金斯顿先生咕哝着，爬到她旁边的座位上。

" [oʊ] , [dɪr] , [aɪm][soʊ] ['sɑ:ri] ! "
" Oh , dear , I'm so sorry ! "
" 哦 , 亲爱的 , 我是 所以 对不起 ! "

“哦，天哪，我太抱歉了！ ”

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] ['ædɪd] .
" That is why I have come home to - day , " he added .
" 那 是 为什么 我 有 来 家 到 - 天 , " 他 额外 :

“这就是我今天回家的原因，”他补充道。

" [ɪts] [ðə; ði][moʊst] ['retʃɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ʌðər] ['pi:pəlz] ['haʊzɪz] [wen] [ju:; jʊ][dəʊnt] [fi:l]
" It's the most wretched thing to be in other people's houses when you don't feel
" 它是 这 最多 可怜 事物 到 是 在 其他 人们的 房屋 什么时候 你 不 感觉
[wel] . "
well . "
出色地 :

“身体不舒服的时候待在别人家里是最难受的事。”

" [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [ə'sentɪd] ['reɪtʃəl] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][ju:; jʊ]
" Indeed it is , " assented Rachel sympathetically ; " and I am very glad you
" 的确 它 是 , " 同意 瑞秋 同情地 ; " 和 我 是 非常 高兴的 你
[keɪm] [bæk] .
came back .
来了 后退 :

“的确如此，”瑞秋同情地表示赞同；“我很高兴你回来了。”

[haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kætʃ] [aɪ 'ti:] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ? "
How did you catch it , do you think ? "
如何 做过 你 抓住 它 , 做 你 思考 ? "

你觉得你是怎么感染的？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][gɔ:t][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] .
" I think I must have got it before I started .
" 我 思考 我 必须 有 得到 它 前 我 开始 :

“我想我应该是在开始之前就拿到了。”

[bʌt; bət] [ðæt] ['ɪdiət] ['læmbərt] [sent] [æn; ən] ['oʊpən] [træp] [tu:; tə] [mi:t] [em 'i:] — [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]
But that idiot Lambert sent an open trap to meet me — you know what a
但 那 笨蛋 兰伯特 发送 一个 打开 陷阱 到 见面 我 — 你 知道 什么 一个
[pɔ:riŋ] [wet] [deɪ] [aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] ? [-]
pouring wet day it turned out ? [197]
浇注 湿的 天 它 转向 出去 ? [-]

但那个笨蛋兰伯特派人来设陷阱捉我——你知道那天下着瓢泼大雨吗？ [197]

— [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tu:; tə][sɪt][ænd; ənd][bi:; bi] [soʊkt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .
— and I had to sit and be soaked for an hour and a half .
— 和 我 有 到 坐 和 是 浸泡过 为了 一个 小时 和 一个 一半 :
——我不得不坐在那里，浑身湿透地待了一个半小时。

[ʌm'breləz] [wɜ:r; wər][noʊ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [reɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wəz; wəz][ə; eɪ] [ɑ:rp] [wɪnd] , [tu:] ,
Umbrellas were no good in that rain , and there was a sharp wind , too ,
雨伞 是 不 好的 在 那 雨 , 和 那里 曾是 一个 锋利的 风 , 也 ,
在这种雨天，雨伞根本没用，而且风也很大。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] — [greɪt] , [kəʊld] [ˈbærək] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,
and before we reached the house — great , cold barrack of a place ,
和 前 我们 达到 这 房子 — 伟大的 , 寒冷的 营房 的 一个 地方 ,
在我们到达那栋房子之前——那地方又大又冷, 像个兵营一样——

[wɪð; wɪθ][ˈstɪndʒi][ˈlɪt(ə)] [koʊl] [fairz] — [ˈfænsi] [koʊl] [fairz] ! — [ˈʃoʊz] [wʌt] [æn; ən][ˈɪdiət][ðə; ði] [ˈfeləʊ] [ɪz] ,
with stingy little coal fires — fancy coal fires ! — shows what an idiot the fellow is ,
和 小气 小的 煤炭 火灾 — 想要 煤炭 火灾 ! — 演出 什么 一个 笨蛋 这 同伴 是 ,
用那么小的煤炉——还是那种精致的煤炉! ——只能说明这个人有多蠢。

[ænd; ənd] [ʃiːz] [wɜːrs] — [brɪfɔːr] [wiː; wi][gɔːt][ðər; ðər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɜːrəli] [wet] [θruː] , [ænd; ənd]
and she's worse — before we got there I was thoroughly wet through , and
和 她是 更糟 — 前 我们 得到 那里 我 曾是 彻底 湿的 通过 , 和
[tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][boʊn] .
chilled to the bone .
冷藏 到 这 骨 .
她的情况更糟——在我们到达那里之前, 我已经全身湿透, 冷到骨头里了。

[aɪ] [ˈnevər] [wʌz; wəz][soʊ][kəʊld][ɪn][maɪ] [laɪf] .
I never was so cold in my life .
我 绝不 曾是 所以 寒冷的 在 我的 生活 .
我这辈子都没这么冷过。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][hɔːt] [bæθ] [brɪfɔːr] [aɪ] [drest] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
I took a hot bath before I dressed for dinner ,
我 采取 一个 热的 洗澡 前 我 穿着 为了 晚餐 ,
我洗了个热水澡, 然后才穿衣服去吃晚饭。

[ænd; ənd][aɪ][gɔːt] [ˈlæmbərt] [tuː; tə][send][em ˈiː][ʌp][sʌm; səm] [ˈbrændi] ,
and I got Lambert to send me up some brandy ,
和 我 得到 兰伯特 到 发送 我 向上 一些 白兰地 ,
我让兰伯特给我送了些白兰地上来。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] — [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈregjələrli] [strʌk] [ˈɪntuː][em ˈiː] .
but it was no use — it seemed to have regularly struck into me .
但 它 曾是 不 使用 — 它 似乎 到 有 经常 击 进入 我 .
但这并没有用——它似乎经常击中我。

[aɪ] [ˈkʊdnt] [get] [wɔːrm] — [nɔːt] [tɪl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
I couldn't get warm — not till about the middle of the night ,
我 不能 得到 温暖的 — 不是 直到 关于 这 中间 的 这 夜晚 ,
我一直暖和不起来——直到半夜左右才暖和起来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪˈd][gɔːt][ə; eɪ] [ˈfiːvər] .
and then I felt as if I'd got a fever .
和 然后 我 毛毡 作为 如果 ID 得到 一个 发烧 .
然后我就感觉好像发烧了。

[aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ][hæv; həv] [tuː] . "
I believe I have too ."
我 相信 我 有 也 . "
我相信我也有。

" [oʊ] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ] [hoʊp] [nɔːt] . " [-]
" **Oh , Graham , I hope not .** " [**198**]
" 哦 , 格雷厄姆 , 我 希望 不是 . " [-]
“哦, 格雷厄姆, 我希望不是。”[198]

" [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsetld] [ɑːn][maɪ] [tʃest] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **It has settled on my chest ,** " **he went on .**
" 它 有 定居 在 我的 胸部 , " 他 去 在 .
“它压在我的胸口,”他继续说道。

" [aɪ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [sli:p] [fɔːr; fər] [ˈkɔːfɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [hæd; həd]
" **I haven't been able to sleep for coughing — you know I have never had**
" 我 还没有 到过 有能力的 到 睡觉 为了 咳嗽 — 你 知道 我 有 绝不 有
[ə; eɪ] [kɔːf] [ɪn][maɪ][laɪf] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [drɔː] [ə; eɪ] [breθ] [wɪˈðəʊt] [ˈfiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]
a cough in my life — and I can't draw a breath without feeling as if I
一个 咳嗽 在 我的 生活 — 和 我 不能 画 一个 气息 没有 感觉 作为 如果 我
[wʌz; wəz] [ˈdræɡɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [ruːts] .
was dragging something up by the roots .
曾是 拖拽 某物 向上 经过 这 根 .
“我咳嗽得睡不着觉——你知道我这辈子从来没有咳嗽过——而且我呼吸时感觉好像要把什么东西连根拔起一样。”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [briːð] ?
Can't you hear how I breathe ?
不能 你 听到 如何 我 呼吸 ?

你听不到我的呼吸声吗？

[juː; jʊ] [ˈnevər] [hɜːrd] [em ˈiː] [briːð] [laɪk] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [dɪd][juː; jʊ] ?
You never heard me breathe like that before did you ?
你 绝不 听到 我 呼吸 喜欢 那 前 做过 你 ?

你以前从没听过我那样呼吸吧？

" [ˈreɪtʃəl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [ˈbluːmɪŋ] [feɪs] , [naʊ] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] , [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **Rachel turned her blooming face , now grave and anxious , to listen to his**
" 瑞秋 转向 她 盛开 脸 , 现在 严重 和 焦虑的 , 到 听 到 他的
[ˌrespəˈreɪ(ə)n] ,
respiration ,
呼吸 ,

瑞秋转过她那张容光焕发的脸，此刻却严肃而焦虑，侧耳倾听他的呼吸声。

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈleɪbərd] , [ænd; ənd] [ˈnɔɪzi] ,
which certainly was strangely quick and laboured , and noisy ,
哪个 当然 曾是 奇怪的 快的 和 辛勤劳作 , 和 嘈杂 ,

这确实出奇地迅速、费力且嘈杂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr]
and she was struck by a great change in his since she had seen it four
和 她 曾是 击 经过 一个 伟大的 改变 在 他的 自从 她 有 已见 它 四
[deɪz] [əˈɡoʊ] .
days ago .
天 前 .

她惊讶地发现，自从四天前见到他以来，他发生了巨大的变化。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [brʻkʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈrɪŋk(ə)ld] , [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæɡərd] — [ðə; ði]
It had become all at once wrinkled , and hollow , and haggard — the
它 有 变得 全部 在 一次 皱 , 和 空洞的 , 和 枯槁 — 这
[feɪs] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .
face of an old man .
脸 的 一个 老的 男人 .

他的脸突然变得满是皱纹、凹陷、憔悴——一张老人的脸。

" [oʊ] , [maɪ] [daɪr] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪn][æn; ən] [-]
" **Oh , my dear , " she exclaimed , in an [199]**
" 哦 , 我的 亲爱的 , " 她 惊呼 , 在 一个 [-]

“哦，亲爱的，”她惊呼道，[199]

[ˈæksent][ʌv; əv][ˈdʒenjuɪn] [dɪˈstres] , " [juː; jʊ][hæv; həv][ɡɑːt][ə; eɪ][bæd][koʊld] , [ɪnˈdiːd] !
accent of genuine distress , " you have got a bad cold , indeed !
口音 的 真的 痛苦 , " 你 有 得到 一个 坏的 寒冷的 , 的确 !

带着真切的痛苦语气说：“你真的感冒了！ ”

[ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [kɔːl] [ɑːn][ðə; ði][ˈdɑːktər][æt; ət][wʌnz] — [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv]
Hadn't you better call on the doctor at once — it won't be much out of
之前没有 你 更好的 称呼 在 这 医生 在 一次 — 它 惯于 是 很多 出去 的
[ˈaʊər; ɑːr] [wei] — [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] ?
our way — and see what he says about it ?
我们的 方式 — 和 看 什么 他 说道 关于 它 ?

你最好立刻去拜访一下医生——这不会耽误我们太多时间——看看他怎么说？

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [brɔːŋˈkaɪtɪs] ,
It may be nothing , but I think it seems like bronchitis ,
它 可能 是 没有什么 , 但 我 思考 它 似乎 喜欢 支气管炎 ,
也许没什么大碍，但我感觉像是支气管炎。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "
and it is best to be on the safe side . "
和 它 是 最好的 到 是 在 这 安全的 边 . "
谨慎起见总是没错的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] , [ˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ræps] [əˈgen] .
" **I think I will , " said Mr . Kingston , covering his mouth with his wraps again .**
" 我 思考 我 将要 , " 说 先生 . 金斯顿 , 覆盖 他的 嘴 和 他的 卷饼 再次 .
“我想我会的,”金斯顿先生说着，又用绷带捂住了嘴。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] — [ðə; ði][kəʊld] [deɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] .
" **It seems worse than it was when I started — the cold day , I suppose .**
" 它 似乎 更糟 比 它 曾是 什么时候 我 开始 — 这 寒冷的 天 , 我 认为 .
“现在的情况似乎比我刚开始的时候还要糟糕——我想是因为那天天气冷吧。”

[hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈbruːəm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkəʊldz][ðæn; ðən][ˈevər] !
Hang it , I wish you had brought the brougham — it is colder than ever !
悬挂 它 , 我 希望 你 有 带来 这 布鲁厄姆 — 它 是 更冷 比 曾经 !
哎呀，真希望你把马车带来了——现在比以往任何时候都冷！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪvəd] [ˈʌndər] [æŋ; ən] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɡreɪt] - [kəʊts] [ænd; ənd][fəːz] [ðæt] [wʌn]
" **And he shivered under an accumulation of great - coats and furs that one**
" 和 他 瑟瑟发抖 在下面 一个 积累 的 伟大的 - 外套 和 毛皮 那 一
[wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈtempɾətʃər; ˈtempɾətʃər][ʌv; əv][ˈpəʊlər][ˈriːdʒənz] .
would have thought sufficient for the temperature of polar regions .
会 有 想法 充足的 为了 这 温度 的 极性 地区 .
“他身上裹着厚厚的皮大衣和皮草，感觉像是极地地区的保暖衣物，但他还是瑟瑟发抖。”

[ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɪn][ˈkɒlɪnz] [stri:t] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈdɑːktəz] - [-]
The carriage was stopped in Collins Street , and remained in the doctors ' [200]
这 运输 曾是 停止 在 柯林斯 街道 , 和 剩余 在 这 医生 - [-]
马车停在柯林斯街，停在医生那里[200]

[ˈkwɔːrtər] [ʌnˈtɪl] [ˈlɪt(ə)] [ˈælfɪ] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈtempərərəli] [pʊt][tuː; tə][bed] [ˈʌndər] [ðə; ði]
quarter until little Alfie fell asleep , and was temporarily put to bed under the
四分之一 直到 小的 阿尔菲 跌倒 睡着了 , 和 曾是 暂时地 放 到 床 在下面 这
[lɔːŋ] ,
long ,
长的 ,
直到小阿尔菲睡着，才过了四分之一小时，然后暂时把他放在长长的床下睡觉。

[sɔːft][skɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [ˈdʒækɪt] .
soft skirt of his mother's jacket .
柔软的 裙子 的 他的 母亲的 夹克 .
他母亲外套的柔软裙摆。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
Then , as the dusk was falling , Mr . Kingston came back to his place ,
然后 , 作为 这 黄昏 曾是 坠落 , 先生 . 金斯顿 来了 后退 到 他的 地方 ,
随后，暮色降临之时，金斯顿先生回到了他的住处。

[ænd; ʌnd] [ˈtremjələsli] [kəˈmɑːndɪd] [ðə; ði] [ˈkʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [hoʊm] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi]
and tremulously commanded the coachman to drive home as fast as he
和 颤抖地 命令 这 马车夫 到 驾驶 家 作为 快速地 作为 他
[ˈpɑːsəbli] [kʊd; kəd] .
possibly could .
可能 可以 .

他颤抖着命令车夫以最快的速度赶回家。

" [hiː; hi] [sez] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] , [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
" **He says it is inflammation of the lungs , Rachel , " he whispered excitedly ,**
" 他 说道 它 是 炎 的 这 肺 , 瑞秋 , " 他 低声说道 兴奋地 ,
"他说这是肺部炎症，瑞秋，"他激动地低声说道。

" [ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] .
" **and that I must go to bed at once** .
" 和 那 我 必须 去 到 床 在 一次 .
"我必须马上睡觉。"

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ]
Only a touch he called it , but he didn't look as if he thought it a
仅有的 一个 触碰 他 称为 它 , 但 他 没有 看 作为 如果 他 想法 它 一个
[tʌtʃ] .
touch .
触碰 .

他称之为“轻轻一碰”，但他看起来并不像认为那是轻轻一碰。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [duː] [ˈsʌmθɪŋ] .
He is coming up to - night to do something .
他 是 未来 向上 到 - 夜晚 到 做 某物 .
他今晚要过来办点事。

[hiː; hi] [sez] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪ] ,
He says I ought to have come home the first day ,
他 说道 我 应该 到 有 来 家 这 第一的 天 ,
他说我应该第一天就回家。

[ænd; ʌnd] [nɑːt] [hæv; həv] [let] [aɪ ˈtiː] [rʌn] [ɑːn] .
and not have let it run on .
和 不是 有 让 它 跑步 在 .
没有让它继续运行。

[ˌɪnfləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌŋz] — [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
Inflammation of the lungs — that is a dreadful thing , isn't it ?
炎 的 这 肺 — 那 是 一个 可怕 事物 , 不是 它 ?
肺部炎症——那真是太可怕了，不是吗？

[aɪ] [hæv; həv] [ˈnevər] [hæd; həd] [aɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] — [ɪts] [ə; eɪ] [moʊst]
I have never had it , but I have heard of it — it's a most
我 有 绝不 有 它 , 但 我 有 听到 的 它 — 它是 一个 最多
[ˈdeɪndʒərəs] [kəmˈpleɪnt] ! " [-]
dangerous complaint ! " [201]
危险的 抱怨 ! " [-]
我从未得过这种病，但我听说过——这是一种非常危险的疾病！[201]

" [oʊ] , [noʊ] , [dɪr] , [nɑːt] [ˈdeɪndʒərəs] , [ɪkˈsept] [wen] [ˈpiːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ˈkerləs] , " [sed] [ˈreɪtʃəl]
" **Oh , no , dear , not dangerous , except when people are careless , " said Rachel**
" 哦 , 不 , 亲爱的 , 不是 危险的 , 除了 什么时候 人们 是 粗心 , " 说 瑞秋
[ˈsuːðɪŋli] ,
soothingly ,
舒缓地 ,
"哦，不，亲爱的，并不危险，除非人们粗心大意，"瑞秋轻声安慰道。

[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈlʌndə] [ðə; ðɪ][fɜːr] [rʌŋ] [ænd; ənd] [kləːspɪŋ] [aɪ ˈtiː] [brɪtwiːn] [hɜːr; hə] [oʊn] .
taking his hand under the fur rug and clasping it between her own .
采取 他的 手 在下面 这 毛皮小地毯 和 紧握 它 之间 她 自己的 .
她将他的手伸到毛皮地毯下面，紧紧地握在自己的手之间。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [get] [ɔːl]
" **And now you are home , with me to nurse you , you will soon get all**
" 和 现在 你 是 家 , 和 我 到 护士 你 , 你 将要 很快 得到 全部
[raɪt] .
right .
正确的 .

“现在你回家了，有我在照顾你，你很快就会好起来的。”
[ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] [ˈslɑːtli] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd][kəʊld]
Many people have it slightly — it is quite a common thing with a bad cold
许多 人们 有 它 轻微地 — 它是 相当 一个 常见的 事物 和 一个 坏的 寒冷的
— [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [nəːst] [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] ,
— but when they are well nursed and taken care of ,
— 但 什么时候 他们 是 出色地 护理 和 已采取 关心 的 ,
很多人都会有轻微的症状——这在重感冒中很常见——但如果他们得到良好的护理和照顾，

[ðeɪ] [suːn] [get] [ɔːl] [raɪt] [əˈgen] . "
they soon get all right again . "
他们 很快 得到 全部 正确的 再次 . "
他们很快就恢复正常了。

" [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **Good little woman !**
" 好的 小的 女士 !
“好小女人！ ”

[juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][em ˈiː] , [aɪ] [noʊ] . "
you will take care of me , I know . "
你 将要 拿 关心 的 我 , 我 知道 . "
我知道你会照顾我的。

" [ɪnˈdiːd] [aɪ] [wɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] , [ˈslɪpɪŋ] [ʌp] [wʌŋ][hænd] [ˈlʌndə] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
" **Indeed I will , she responded , slipping up one hand under his arm ,**
" 的确 我 将要 , " 她 回应 , 滑倒 向上 一 手 在下面 他的 手臂 ,
“当然会，”她回答道，同时将一只手伸到他的胳膊下。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hə] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] - [sliːv] .
and resting her cheek on his coat - sleeve .
和 休息 她 脸颊 在 他的 外套 - 袖子 .
她将脸颊贴在他的外套袖子上。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] .
" **I wish you had come back to me before** .
" 我 希望 你 有 来 后退 到 我 前 .
“我真希望你早点回到我身边。”

[bʌt; bət] , [wʌns][aɪ][get][juː; jʊ] [ˈferli] [ˈɪntuː][maɪ][hændz] , [aɪl] [suːn] [nɜːrs] [juː; jʊ] [raʊnd] . " [-]
But , once I get you fairly into my hands , I'll soon nurse you round . " [**202**]
但 , 一次 我 得到 你 相当 进入 我的 双手 , 患病的 很快 护士 你 圆形的 . " [-]
但是，一旦我把你控制住，我很快就会把你治好。 [202]

[haʊˈevər] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] ,
However , though she did all that a woman and a wife ,
然而 , 尽管 她 做过 全部 那 一个 女士 和 一个 妻子 ,
然而，尽管她作为一个女人和妻子做了这一切，

[ænd; ənd][wʌn][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˈdʒiːniəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] , [kɒd; kəd][duː] ,
and one born to be the genius of a sick room , could do ,
和 一 出生 到 是 这 天才 的 一个 生病的 房间 ； 可以 做 ；
一个天生适合在病房里施展天才的人，可以做到，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [raʊnd] .
she did not nurse him round .
她 做过 不是 护士 他 圆形的 .
她没有照顾他。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [riːtʃt] [hoʊm] , [wer] [ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈɪntuː;][ə; eɪ][ˈpænɪk]
By the time he reached home , where the household was thrown into a panic
经过 这 时间 他 达到 家 ； 在哪里 这 家庭 曾是 抛掷 进入 一个 恐慌
[ʌv; əv][ˌkɔːnstərˈnei(ə)n] ,
of consternation ,
的 惊愕 ；
当他回到家时，家中已是一片惊慌失措。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ɪ] [ɪnˈdiːd] — [hɪz; ɪz] [fraɪt] [əˈbaʊt] [hɪmˈself] [ˈhelpɪŋ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪˈveləp]
he was very ill indeed — his fright about himself helping very much to develop
他 曾是 非常 患病的 的确 — 他的 惊吓 关于 他自己 帮助 非常 很多 到 发展
[ðə; ði][bæd] [ˈsɪmptəmz] [ˈræpɪdli] ;
the bad symptoms rapidly ;
这 坏的 症状 快速 ；
他病得很重——他对自身状况的恐惧极大地加速了病情恶化；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːktər] , [huː] [nekst] [deɪ] [ˈsʌmənd] [ʌðər] [ˈdaːktəz] [ɪn][ˌkɔːns(ə)ˈteɪ(ə)n][əˈpaːn][ðə; ði]
and the doctor , who next day summoned other doctors in consultation upon the
和 这 医生 ； WHO 下一个 天 被召唤 其他 医生 在 咨询 之上 这
[keɪs] ,
case ,
案件 ；
第二天，这位医生召集其他医生会诊，讨论这个病例。

[prəˈhaʊnst] [hɪm; ɪm] — [nɔːt][ɪn][wɜːrdz] , [bʌt; bət][baɪ] [ʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [saɪnz] — [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ]
pronounced him — not in words , but by unmistakable signs — to be in a
发音 他 — 不是 在 字 ； 但 经过 毋庸置疑 标志 — 到 是 在 一个
[ˈsɪriəs] [ænd; ənd][ˈkrɪtɪk(ə)l̩] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
serious and critical condition .
严肃的 和 批判的 状况 .
不是用言语，而是用明确的迹象表明，他的情况非常严重，危急。

[ðə; ði] [əˈtæk] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ;
The attack had been severe from the first ;
这 攻击 有 到过 严重 从 这 第一的 ；
袭击从一开始就十分严重；

[aɪˈtiː;][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɔːnstɪˈtuːʃn]
it had been allowed to run on for several days ; and the constitution
它 有 到过 允许 到 跑步 在 为了 一些 天 ； 和 这 宪法
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪ(ə)nt] ,
of the patient ,
的 这 病人 ；
这种情况已经持续了好几天；而且病人的体质，

[ˈenəːveɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfætərd] [baɪ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ʌnˈhoʊlsəm] [ɪnˈdʌldʒəns] , [wʌz; wəz] [-]
enervated and shattered by years of unwholesome indulgence , was [203]
虚弱 和 破碎 经过 年 的 不健康的 放纵 ； 曾是 [-]
多年来不健康的放纵使他精疲力竭、身心俱疲，[203]

[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə][stænd][æn; ən] [ˈɪlnəs] [æz; əz][ˈeni] [kɑːnstɪˈtuːʃn] [kʊd; kəd][biː; bi] .
as little fitted to stand an illness as any constitution could be .
作为 小的 适配 到 站立 一个 疾病 作为 任何 宪法 可以 是 .

她的体质几乎不可能承受疾病的侵袭。

[ðə; ði][peɪn][ɪn] [ˈbriːðɪŋ] [gruː] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfiːvər] [ˈhɒtə(r)][ænd; ənd][ˈdraɪər]
The pain in breathing grew worse and worse , and the fever hotter and drier
这 疼痛 在 呼吸 生长 更糟 和 更糟 , 和 这 发烧 更热 和 烘干机
;
;
;

呼吸困难越来越严重，发烧也越来越高，越来越干渴；

[ænd; ənd] [ðen] [ˈstuːpər] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [dɪˈlɪriəm] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzɔːstʃən] ,
and then stupor came on , and delirium , and exhaustion ,
和 然后 昏迷 来了 在 , 和 谵妄 , 和 疲惫 ,

然后，我陷入了昏迷、谵妄和精疲力竭的状态。

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ə; eɪ] [ˈfɪlmi] [klaʊd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈsʌŋkən] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʌski]
and by - and - bye a filmy cloud over the sunken eyes , and a dusky
和 经过 - 和 - 再见 一个 电影 云 超过 这 凹陷 眼睛 , 和 一个 昏暗

[ˈpælər][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊld] ,

pallor over the old ,
苍白 超过 这 老的 ,

渐渐地，深陷的双眼上蒙上了一层薄雾，苍老的脸上也泛起了一层暗淡的苍白。

[oʊld] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] ,
old , wrinkled face ; and , in spite of all the doctors , and all the nurses ,
老的 , 皱 脸 ; 和 , 在 尽管如此 的 全部 这 医生 , 和 全部 这 护士 ,

苍老而布满皱纹的脸；而且，尽管医生和护士们都尽力了，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][duː] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægənaɪz] [dɪˈvʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and all that money could do — in spite of the agonised devotion of his
和 全部 那 钱 可以 做 — 在 尽管如此 的 这 痛苦的 虔诚 的 他的

[jʌŋ] [waɪf] ,

young wife ,
年轻的 妻子 ,

尽管他的年轻妻子对他无比忠诚，但金钱所能做的一切，都无济于事。

[huː] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,
who never left him for more than five minutes at a time ,
WHO 绝不 左边 他 为了 更多的 比 五 分钟 在 一个 时间 ,

她每次离开他都不超过五分钟。

[ˈteɪkɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [sliːp] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [slept] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
taking snatches of sleep only when he slept , sitting by the bedside ,
采取 抢夺 的 睡觉 仅有的 什么时候 他 睡着了 , 坐着 经过 这 床头 ,

他只在睡觉时才能断断续续地打个盹儿，就坐在床边。

[ænd; ənd] [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪləʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] —
and resting her tired head on the same pillow that she smoothed for his —
和 休息 她 疲劳的 头 在这 相同的 枕头 那 她 平滑 为了 他的 —

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

it was over in less than a week .
它 曾是 超过 在 较少的 比 一个 星期 .

她疲惫地将头枕在她曾为他抚平的同一个枕头上——不到一周，一切就结束了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpærəgræf] [əˈpɪrd] [ɪn] " [ðə; ði][ˈɑːrgəs] " [wʌn] [[-]]
And a little paragraph appeared in " The Argus " one [204]
和 一个 小的 段落 出现 在 " 这 阿格斯 " — [-]

《阿格斯报》上刊登了一小段文字[204]

[ˈmɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [fɑːk] [ðæt] [smɔːl] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪθ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]
morning , to shock that small world of which he had so long been a
早晨 , 到 震惊 那 小的 世界 的 哪个 他 有 所以 长的 到过 一个
[dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈɔːrnəmənt] ,
distinguished ornament ,
杰出的 装饰品 ,

清晨，他震惊了那个他长期以来一直视为耀眼明星的小世界。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn,kɑːmprɪˈhensəb(ə)] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [ɡɔːn] ,
with the incomprehensible intelligence that he was " gone ,
和 这 难以理解 智力 那 他 曾是 " 已消失 ,
他拥有着令人难以置信的智慧，他“走了”，

" [ænd; ənd] [wəd] [ˈnevər][biː; bi] [siːn] [æt; ət][ə; eɪ] [klʌb] [mes] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm]
" and would never be seen at a club mess or in a festive drawing - room
" 和 会 绝不 是 已见 在 一个 俱乐部 混乱 或者 在 一个 节日 绘画 - 房间
[əˈɡen] .
again .
再次 .

“从此以后，人们再也不会再在俱乐部餐厅或节日客厅里看到他的身影了。”

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
On the night of his death ,
在 这 夜晚 的 他的 死亡 ,
在他去世的那晚，

[wen] [ˈfiːvər][ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋkɪŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ]
when fever and pain and restlessness were sinking away with the sinking
什么时候 发烧 和 疼痛 和 躁动不安 是 下沉 离开 和 这 下沉
[pʌls] , [ænd; ənd] [wen] [ˈreɪtʃəl] ,
pulse , and when Rachel ,
脉冲 , 和 什么时候 瑞秋 ,

当发烧、疼痛和躁动随着脉搏的减弱而消退，当瑞秋.....

[ˈwɑtʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
watching beside him ,
观看 旁 他 ,
在他身旁看着，

[θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][pæst] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniwʌn] — [ˈiːv(ə)n][hɜːr; hər] — [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]
thought he was past knowing anyone — even her — he looked at her
想法 他 曾是 过去的 会心 任何人 — 甚至 她 — 他 看起来 在 她
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [ˌrekəɡˈnɪʃ(ə)n] .
with a gleam of loving recognition .
和 一个 闪耀 的 爱 认出 .

他以为自己已经不再了解任何人了——甚至包括她——但他看着她时，眼中闪过一丝充满爱意的认同感。

" [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" Good little woman !
" 好的 小的 女士 !
“好小女人！ ”

" [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ˈwɪspər] .
" he muttered in a struggling whisper .
" 他 低声说道 在 一个 挣扎 耳语 .
他用低沉而挣扎的声音喃喃自语。

" [dɪr] , [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" Dear , good little woman !
" 亲爱的 , 好的 小的 女士 !
“亲爱的善良小女人！ ”

" [ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ˈoʊvər][him; ɪm][æt; ət][wʌns][wið; wiθ][ə; ei] [ˈjɜːrniŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [veɪg]

" **She stooped over him at once with a yearning passion of pity and vague**

" 她 弯腰 超过 他 在 一次 和 一个 渴望 热情 的 遗憾 和 模糊的

[rɪˈmɔːrs] ,

remorse ,

悔恨 ,

她立刻俯身看向他，眼中充满了怜悯和淡淡的悔恨。

[ænd; ənd] [kɪst] [him; ɪm] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [-]

and kissed him , and laid her [205]

和 亲吻 他 , 和 铺设 她 [-]

她吻了他，然后躺下[205]

[waɪt] [ɑːrmz] [əˈbaʊt][him; ɪm] , [ˈreɪniŋ] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld][lɪmp] [hændz] .

white arms about him , raining tears on his dying face and his cold limp hands .

白色的 武器 关于 他 , 下雨 眼泪 在 他的 垂死 脸 和 他的 寒冷的 跛行 双手 .

白色的双臂环抱着他，泪水如雨般落在他垂死的脸上和冰冷无力的手中。

" [oʊ] , [ˈɡreɪəm] , [ˈɡreɪəm] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] !

" **Oh , Graham , Graham , I have not been good enough to you !**

" 哦 , 格雷厄姆 , 格雷厄姆 , 我 有 不是 到过 好的 足够的 到 你 !

“哦，格雷厄姆，格雷厄姆，我对你不够好！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

" **she cried .**

" 她 哭 .

她哭了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ɡʊd] — [soʊ][kaɪnd] — [tuː; tə][,em ˈiː] !

" **And you have been so good — so kind — to me !**

" 和 你 有 到过 所以 好的 — 所以 种类 — 到 我 !

“你对我真是太好了——太友善了！ ”

" [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][wið; wiθ] [dʌl] [ˈwɪstf(ə)l] , [pəˈθetɪk] [aɪz] .

" **He continued to look at her with dull wistful , pathetic eyes .**

" 他 持续 到 看 在 她 和 乏味的 怅惘 , 可怜的眼睛 .

他继续用黯淡的、惆怅的、可怜的眼神看着她。

" [hæv; həv][aɪ] ?

" **Have I ?**

" 有 我 ?

我有吗？

" [hiː; hi] [ɡɑːspt] , [ˈfiːbli] .

" **he gasped , feebly .**

" 他 倒吸一口气 , 虚弱地 .

他虚弱地喘息着。

" [hæv; həv][aɪ] ?

" **Have I ?**

" 有 我 ?

我有吗？

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɡliːm] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃraʊdɪŋ] [ˈdɑːrkənəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

" **And then the gleam died out of his face in the shrouding darkness that was**

" 和 然后 这 闪耀 死亡 出去 的 他的 脸 在 这 裹尸布 黑暗 那 曾是

[ˈkriːpɪŋ] [ˈoʊvər][him; ɪm] .

creeping over him .

爬行 超过 他 .

“然后，他脸上的光芒在逐渐笼罩他的黑暗中消失了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkwaɪət][ˈfɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] , [ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [leɪd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði]
He was quiet for several minutes , and Rachel laid her cheek on the
他 曾是 安静的 为了 一些 分钟 , 和 瑞秋 铺设 她 脸颊 在 这
[ˈpɪləʊ] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
pillow beside him ,
枕头 旁 他 ,

他沉默了好几分钟，瑞秋便把脸颊贴在他身旁的枕头上。

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪnt] [ˈræt(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tʊəld] [ðæt] [ðə; ði] " [step] [ɔːr]
and listened to the faint rattle which now and then told that the " step or
和 听着 到 这 头晕的 嘎嘎作响 哪个 现在 和 然后 讲述 那 这 " 步 或者
[tuː] [ˈduːbiəs] [ʌv; əv] [ˈtwaɪlaɪt] " [bɪˈtwiːn] [sliːp] [ænd; ənd] [deθ] [-]
two dubious of twilight " between sleep and death [206]
二 可疑 的 暮 " 之间 睡觉 和 死亡 [-]

并聆听着偶尔传来的微弱的嘎嘎声，这声音诉说着“睡眠与死亡之间一两步模糊的黄昏”[206]

[wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [krɔːst] , [ˈmoʊʃənɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈwɒtʃəz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] ,
was not yet crossed , motioning the other watchers away from the bedside ,
曾是 不是 然而 交叉 , 示意 这 其他 观察者 离开 从 这 床头 ,
[-]
还没过马路，就示意其他围观者离开床边。

[ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi][əˈləʊn] [təˈgeðər] .
that he and she might be alone together .
那 他 和 她 可能 是 独自的 一起 .

他和她可能会单独相处。

[ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [sed] — [ˈpæntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt] [ˈsləʊli]
And suddenly he roused himself , and said — panting the words out slowly
和 突然 他 唤醒 他自己 , 和 说 — 喘息 这 字 出去 缓慢地
[ænd; ənd] [ˈhʌskɪli] ,
and huskily ,
和 沙哑地 ,

他突然清醒过来，气喘吁吁、沙哑地说道：

[bʌt; bət] [ˈeɪvɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkɑːnfəsənəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmiːnɪŋ] — " [ˈreɪtʃəl] — [juː; jʊ]
but evidently with a perfect consciousness of their meaning — " Rachel — you
但 显然 和 一个 完美的 意识 的 他们的 意义 — " 瑞秋 — 你
[kæn; kən] — [hæv; həv][hɪm; ɪm] — [naʊ] .
can — have him — now .
能 — 有 他 — 现在 .

但显然他们完全明白这些话的含义——“瑞秋——你可以——拥有他——现在。

" [hɜːr; hər][ɑːrm][wʌz; wəz] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] ,
" **Her arm was under his pillow ,**
" 她 手臂 曾是 在下面 他的 枕头 ,

她的手臂放在他的枕头下，

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [druː] [aɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈdʒentli] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [leɪ] [nekst][hɜːr; hər] [breɪst] .
and she drew it back to her gently until his head lay next her breast .
和 她 画 它 后退 到 她 轻轻地 直到 他的 头 躺 下一个 她 胸部 .

她轻轻地将他拉回身边，直到他的头靠在她的胸前。

" [hʌʃ] — [hʌʃ] — [hʌʃ] !
" **Hush — hush — hush !**
" 嘘 — 嘘 — 嘘 !

“嘘——嘘——嘘！ ”

" [fɪː; fɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈsɒbz] .
" **she said , with choking sobs .**
" 她 说 , 和 窒息 啜泣 .

她哽咽着说。

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['stedəli] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] .

But he went on steadily , as if he had not heard her .
但 他 去 在 稳步 , 作为 如果 他 有 不是 听到 她 .

但他继续往前走, 仿佛没听到她的话。

" [ˈoʊnli] [tel] [hɪm; ɪm] — [nɑ:t][tu:; tə] — [nɑ:t][tu:; tə] — [li:d] ['lɪt(ə)] ['ælfɪ] — [ˈɪntu:][bæd] [weɪz] .

" Only tell him — not to — not to — lead little Alfy — into bad ways .
" 仅有的 告诉 他 — 不是 到 — 不是 到 — 带领 小的 阿尔菲 — 进入 坏的 方式 .

“只要告诉他——不要——不要——把小阿尔菲——引入歧途。”

" ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [hi:; hi] [sed] ,

" After a pause , he said ,
" 后 一个 暂停 , 他 说 ,

停顿片刻后, 他说道:

" [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ! — [tel] [hɪm; ɪm] — " [-]

" Do you hear ! — tell him — " [207]
" 做 你 听到 ! — 告诉 他 — " [-]

“你听到了吗! ——告诉他——”[207]

" [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] — [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] !

" He will not — he could not !
" 他 将要 不是 — 他 可以 不是 !

“他不会——他不可能! ”

" [ʃi:; ʃɪ] [broʊk] [aʊt] ['i:gərli] .

" she broke out eagerly .
" 她 打破 出去 急切地 .

她迫不及待地爆发了。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , [gʊd] [mæn] , [ðʊʊ] ['pi:p(ə)] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] !

" He is a good , good man , though people think he is not !
" 他 是 一个 好的 , 好的 男人 , 尽管 人们 思考 他 是 不是 !

“他是个非常非常好的人, 尽管人们不这么认为! ”

[hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]['lɪt(ə)] ['ælfɪ] ,

He will take care of little Alfy ,
他 将要 拿 关心 的 小的 阿尔菲 ,

他会照顾小阿尔菲的。

[maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] — [du:][nɑ:t][bi:; bi] [ə'freɪd] — [hi:; hi] [wɪl] ['nevər] [li:d] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][bæd] [weɪz] — ['nevər]

my darling — do not be afraid — he will never lead him into bad ways — never
我的 亲爱的 — 做 不是 是 害怕的 — 他 将要 绝不 带领 他 进入 坏的 方式 — 绝不

['nevər] !

never !
绝不 !

我的宝贝——别害怕——他绝不会把他引向歧途——绝不会!

" [ɔ:t] [ʃi:; ʃɪ][tu:; tə][hæv; həv] [sed] [aɪ 'ti:] ?

" Ought she to have said it ?
" 应该 她 到 有 说 它 ?

她当时应该说出来吗?

[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] — [ʃi:; ʃɪ] , [hu:] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wʊd] [hæv; həv][leɪd] [daʊn]

Had she given him — she , who , at this moment , would have laid down
有 她 给定 他 — 她 , who , 在 这 片刻 , 会 有 铺设 向下

[hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ,

her life to save his ,
她 生活 到 节省 他的 ,

如果她给了他——她, 此刻, 愿意为救他而献出生命——

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɑːsəb(ə)l] — [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] , [ɔːr][ə; eɪ][moʊst]
if that had been possible — the comfort she had meant to give , or a most
如果 那 有 到过 可能的 — 这 舒适 她 有 意思是 到 给 , 或者 一个 最多
[ˈkruːəl] ,
cruel ,
残忍的 ,

如果那可能的话——她原本想给予的安慰，或者最残酷的，

[ˈkruːəl][stæb] , [ɪn][hɪz; ɪz][ləst] [ˈkɑːnʃəs] [ˈaʊər] ?
cruel stab , in his last conscious hour ?
残忍的 刺 , 在 他的 最后的 有意识的 小时 ?

在他意识清醒的最后一个小时，他被残忍地刺了一刀？

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈægənaɪz] , [ɪmˈplɔːrɪŋ] [feɪs] , [wɪtʃ] [ˈmjuːtli] [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
She looked at him with agonised , imploring face , which mutely prayed him to
她 看起来 在 他 和 痛苦的 , 恳求 脸 , 哪个 默默地 祈祷 他 到
[traɪ][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] ;
try and understand her ;
尝试 和 理解 她 ;

她用痛苦、恳求的眼神望着他，默默地祈求他试着理解她；

[ænd; ənd][ðər; ðər] [keɪm] [ˈsləʊli] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsʌŋkən] [aɪz] [ə; eɪ] [veɪɡ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm]
and there came slowly into his sunken eyes a vague intelligence and a dim
和 那里 来了 缓慢地 进入 他的 凹陷 眼睛 一个 模糊的 智力 和 一个 暗淡
, [dɪm] [smaɪl] .
, dim smile .
, 暗淡 微笑 .

他的深陷眼窝里缓缓浮现出一丝模糊的智慧和淡淡的微笑。

[hiː; hi][dɪd] [ˌʌndərˈstænd] [hɜːr; hər] [-]
He did understand her [208]
他 做过 理解 她 [-]

他确实理解她[208]

— [ˈbetər] , [pərˈhæps] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] [bɪˈfɔːr] .
— better , perhaps , than he had ever understood her before .
— 更好的 , 也许 , 比 他 有 曾经 理解 她 前 .

——或许比他以前任何时候都更了解她。

" [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] !
" **Good little woman !**
" 好的 小的 女士 !

“好小女人！ ”

" [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] , " [ɡʊd] [ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] — [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . " [-]
" **he murmured , " Good little girl — to tell the truth . " [209]**
" 他 低声说道 , " 好的 小的 女孩 — 到 告诉 这 真相 . " [-]

“他低声说道：‘好小女孩——说实话。’”[209]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[fʊlˈfɪlmənt] .
FULFILMENT .
履行 .

履行。

[ækəl] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dɪˈsembəld] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] ,
ACHEL , who could not have dissembled if she had tried ,
阿切尔 , WHO 可以 不是 有 拆卸 如果 她 有 尝试 ,

阿切尔就算想掩饰也掩饰不住。

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ]'mɪstər] . ['kɪŋstənz] ['sʌd(ə)n] [deθ] .
appeared to be overwhelmed by Mr . Kingston's sudden death .
出现 到 是 不堪重负 经过 先生 ； 金斯顿的 突然 死亡 ；

金斯顿先生的突然离世似乎令她悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃɪ] [wept] [hɜːr'self] [ɪl] , ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbrəri] [tʃer] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,
She wept herself ill , sitting now in his library chair , now in his office ,
她 哭泣 她自己 患病的 , 坐着 现在 在 他的 图书馆 椅子 , 现在 在 他的 办公室 ,
她哭得病倒了 , 一会儿坐在他的图书馆椅子上 , 一会儿坐在他的办公室里。

[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] ,
now in his dressing - room ,
现在 在 他的 敷料 - 房间 ,

现在他正在更衣室里 ,

[wɪð; wɪθ] [mə'mentoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mestɪk] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊmli] [kəm'pænjənʃɪp]
with mementoes of his domestic occupations and the homely companionship
和 纪念品 的 他的 国内的 职业 和 这 家常的 友谊
[ʌv; əv] ['nɪrli] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['wedɪd] ['jɪrz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ;
of nearly half - a - dozen wedded years around her ;
的 几乎 一半 - 一个 - 打 已婚 年 大约 她 ;

她身边摆放着他日常生活中留下的纪念品 , 以及他近六年婚姻生活中温馨的陪伴 ;

['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] [-]
missing him [210]
丢失的 他 [-]

想念他[210]

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best]
from his accustomed place with a sense of having lost one of the best
从 他的 习惯 地方 和 一个 感觉 的 拥有 丢失的 一 的 这 最好的
[ænd; ənd]['kaɪndɪst] ['hʌzbændz] [ðæt] ['evər] [ʌn'greɪtfl] ['wʊmən] [hæd; həd] .
and kindest husbands that ever ungrateful woman had .
和 最善良的 丈夫们 那 曾经 忘恩负义 女士 有 .

他从自己熟悉的位置上站着 , 心中充满着一种失去丈夫的悲痛之感 , 仿佛那个忘恩负义的女人失去了她所拥有过的最善良、最好的丈夫之一。

[ʃiː; ʃɪ] [ə'laʊd] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['trɪŋkɪts] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]
She allowed no one to touch his clothes and trinkets , or his books and
她 允许 不 一 到 触碰 他的 衣服 和 小饰品 , 或者 他的 图书 和
[paɪps] ,
pipes ,
管道 ,

她不允许任何人碰他的衣服、饰品、书籍和烟斗。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ænd; ənd] [keəd] [fɔːr; fər] , [bʌt; bət][hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
or anything that he had used and cared for , but herself ; and she
或者 任何事物 那 他 有 用过的 和 关心 为了 , 但 她自己 ; 和 她
[kraɪd][ˌoʊvər][ðem; ðəm] ,
cried over them ,
哭 超过 他们 ,

她舍弃了所有他用过和珍爱的东西 , 唯独舍弃了她自己 ; 她为这些东西哭泣。

[ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][leɪd][ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn]['seɪkrɪd] [dɹɔːrɪz] ,
and kissed them , and laid them away in sacred drawers ,
和 亲吻 他们 , 和 铺设 他们 离开 在 神圣 抽屉 ,
亲吻了它们 , 然后将它们放入神圣的抽屉里。

[tuː; tə][biː; bi] ['treʒərd] ['reɪlɪks][ænd; ənd] ['erluːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lɪt(ə)] ['ælfɪ] ,
to be treasured relics and heirlooms for her little Alfie ,
到 是 珍藏 遗物 和 传家宝 为了 她 小的 阿尔菲 ,
将成为她小阿尔菲的珍贵遗物和传家宝。

[hu:] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [tɔ:t] [tu;; tə] [ˈrevərəns] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtendə] [ʌv; əv]
who was to be taught to reverence the memory of the tenderest of
WHO 曾是 到 是 教授 到 尊敬 这 记忆 的 这 最嫩的 的
[ˈfɑ:ðəz] ,
fathers ,
父亲们 ;

谁应该被教导要尊敬最慈爱的父亲的记忆，

[ænd; ənd][tu;; tə][hænd] [daʊn] [tu;; tə][ʌnˈbɔ:rn] [dʒenəˈeɪʒənz] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]
and to hand down to unborn generations the name and fame of the
和 到 手 向下 到 未出生的 几代人 这 姓名 和 名声 的 这
[moʊst] [əˈkɑ:mplɪt] [ænd; ənd][ˈestɪməb(ə)][ʌv; əv][men] .
most accomplished and estimable of men .
最多 完成 和 可估量的 的 男人 .

并将这位最有成就、最值得尊敬的人的名声和荣耀传承给子孙后代。

[ʃi;; ʃi] [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] [greɪt] , [ˈsaɪlənt] [haʊs] , [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs]
She wandered about her great , silent house , in and out of the spacious
她 漫步 关于 她 伟大的 , 沉默的 房子 , 在 和 出去 的 这 宽敞
[ru:mz; rʊmz] ,
rooms ,
房间 ,

她在自己那栋巨大而寂静的房子里踱来踱去，进出宽敞的房间。

[ˈmeɪkɪŋ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈɪnvəntri] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [-]
making loving inventories of all the [211]
制作 爱 库存 的 全部 这 [-]
对所有[211]进行充满爱意的清点

[rɪtʃ] [əˈpɔɪntmənts] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][soʊ] [matʃ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [æz; əz] [naʊ]
rich appointments , which had never had so much grace and beauty as now
富有的 预约 , 哪个 有 绝不 有 所以 很多 优雅 和 美丽 作为 现在
.
:
.

华丽的装饰，从未像现在这样优雅美丽。

" [hi;; hi] [bɪlt] [ðɪs] [ˈlʌvli] [pleɪs] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , " [ʃi;; ʃi] [wʊd] [seɪ] [tu;; tə][hɜ:rˈself] ,
" **He built this lovely place for me , " she would say to herself ,**
" 他 建造 这 迷人的 地方 为了 我 , " 她 会 说 到 她自己 ,
她会对自已说：“他为我建造了这个美丽的地方。”

[ɔ:r][pərˈhæps] [seɪ] [əˈlaʊd] [tu;; tə] [ˈbɪtrɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tʃi:f] [kəmˈpænjən] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,
or perhaps say aloud to Beatrice , who was her chief companion at this time ,
或者 也许 说 大声 到 贝娅特丽丝 , WHO 曾是 她 首席 伴侣 在 这 时间 ,
或者，她可以大声对当时与她关系最密切的贝娅特丽丝说：

" [hi;; hi][hæd; həd] [ðɪs] [ka:vð] [ˈderdoʊ] [meɪd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [ˈdɪdnt] [laɪk] [taɪlz] ;
" **He had this carved dado made because I didn't like tiles ;**
" 他 有 这 雕刻 墙裙 制成 因为 我 没有 喜欢 瓷砖 ;
“因为我不喜欢瓷砖，所以他特意定制了这个雕花墙裙；

[hi;; hi] [geɪv] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈflɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn][ˈkæbɪnət][ɑ:n][maɪ] [ˈtwentiəθ] [ˈbɜ:rθdeɪ] ;
he gave me this Florentine cabinet on my twentieth birthday ;
他 给予 我 这 佛罗伦萨 内阁 在 我的 第二十 生日 ;
他在我二十岁生日时送给我这个佛罗伦萨风格的橱柜；

[hi;; hi] [tʃoʊz] [ðɪ:z] [ˈhæŋɡɪŋz] [hɪmˈself] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi;; hi] [sed] [ðeɪ] [ˈsu:tɪd] [maɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
he chose these hangings himself because he said they suited my complexion .
他 选择 这些 绞刑 他自己 因为 他 说 他们 适合 我的 肤色 .
他亲自挑选了这些挂饰，因为他说它们很衬我的肤色。

" ['evri] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪts] ['fɜːrntʃər] [wʌz; wəz] ['nuːli] ['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][baɪ]
" **Every bit of the house and its furniture was newly sanctified by**
" 每一个 少量 的 这 房子 和 它是 家具 曾是 新 圣化 经过
[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [remɪ'nɪsɪsɪz] .
some of these reminiscences .
一些 的 这些 回忆录 .
“这些回忆让房子里的每一件物品和家具都焕发出了新的神圣感。”

[ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [tə'geðər] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['letəz] ['revərəntli] — [sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
She gathered together all his letters reverently — some had been waiting for
她 聚集 一起 全部 他的 信件 虔诚地 — 一些 有 到过 等待 为了
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrɪn] [frʌm; frəm][ˈmɪstər] . [ˈlæmbəts] ,
his return from Mr . Lambert's ,
他的 返回 从 先生 . 兰伯特的 ,
她恭敬地将他所有的信件收集起来——有些信件一直等着他从兰伯特先生那里回来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'ɒʊpənd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [-]
and were still unopened ; and though many of them [212]
和 是 仍然 未开封 ; 和 尽管 许多 的 他们 [-]
而且仍然没有打开；尽管其中许多[212]

[wɜːr; wər] [ə'drest] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['hændraɪtɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
were addressed in the kind of handwriting that was especially calculated to
是 已解决 在 这 种类 的 手写 那 曾是 尤其 计算 到
[ə'raʊz] [kjʊrɪ'a:səti] ,
arouse curiosity ,
引起 好奇心 ,
信件的字迹经过精心设计，旨在引起人们的好奇心。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][praɪ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɔːrə'spɑːndəns] , [nɔːr] [ə'laʊ] ['eniwʌn] [els] [tuː; tə][duː][soʊ] .
she would not pry into his correspondence , nor allow anyone else to do so .
她 会 不是 撬 进入 他的 一致 , 也不 允许 任何人 别的 到 做 所以 .
她不会窥探他的信件，也不会允许任何人这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [riːd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eɪdɪəntli] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ;
She would not read what he had evidently never intended her to read ;
她 会 不是 读 什么 他 有 显然 绝不 故意的 她 到 读 ;
她不会去看他显然从未打算让她看的东西；

[ʃiː; ʃi] [bɜːrnt] [ðəm; ðəm][ɔːl] [wɪ'daʊt] ['teɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['envələʊp] ,
she burnt them all without taking one of them out of its envelope ,
她 烧焦的 他们 全部 没有 采取 一 的 他们 出去 的 它是 信封 ,
她把它们全都烧掉了，一个都没从信封里拿出来。

[ænd; ənd] [ðen] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] ['semətəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɡreɪv]
and then drove to the cemetery with a wreath of flowers for his grave
和 然后 驾驶 到 这 公墓 和 一个 花圈 的 花朵 为了 他的 严重
.
:
.
然后，她带着花圈开车前往墓地，献给他的坟墓。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hʌzbəndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **He was the best of husbands , she said** ,
" 他 曾是 这 最好的 的 丈夫们 , " 她 说 ,
“他是一位非常好的丈夫，”她说。

[wen] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
when to her own people she talked of him .
什么时候 到 她 自己的 人们 她 谈话 的 他 .
她向自己的人民谈起他时。

[ænd; ʌnd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdɪ] , [ˈhuː] [wʌz; wəz][ˈtruːli] [əˈflɪktɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈfæməli] [bɪˈriːvmənt] ,
And Mrs . Hardy , who was truly afflicted by the family bereavement ,
和 太太 . 哈迪 , WHO 曾是 真的 受苦的 经过 这 家庭 丧亲之痛 ,
而哈迪夫人, 她确实因家庭的丧亲之痛而悲痛欲绝。

[wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [tuː; tə][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðɪs] [ˈtendər] [ˈfɔːrmjələ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈgɔːsɪp]
was comforted to be able to repeat this tender formula to all the gossip
曾是 安慰 到 是 有能力的 到 重复 这 投标 公式 到 全部 这 闲话
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɜːrk(ə)l] . [-]
of her own circle . [213]
的 她 自己的 圆圈 . [-]
她感到欣慰的是, 她可以把这句温柔的话重复给身边所有爱嚼舌根的人听。[213]

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈhʌzbəndz] .
" **He was the best of husbands .**
" 他 曾是 这 最好的 的 丈夫们 .
他是一位非常好的丈夫。

[soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [læst] !
So fond of her to the last !
所以 喜爱 的 她 到 这 最后的 !
直到她生命的最后一刻, 我都深爱着她!

[ɪːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈlɪriəs] [juː; jə][kəd; kəd] [siː] [ˈpleɪnli] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [aʊt]
Even when he was delirious you could see plainly his distress when she went out
甚至 什么时候 他 曾是 谵妄 你 可以 看 显然 他的 痛苦 什么时候 她 去 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,
即使在他神志不清的时候, 当她离开房间时, 你也能清楚地看到他的痛苦。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [rɪˈliːf] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [əˈgen] .
and his relief when she came back again .
和 他的 宽慰 什么时候 她 来了 后退 再次 .
当她再次回来时, 他如释重负。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈvəʊtɪd] !
And she was so devoted !
和 她 曾是 所以 奉献 !
她真是太虔诚了!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈsuːtəb(ə)l] [ˈmæərɪdʒ] [ɪn] [ˈevri] [wei] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]
Such a thoroughly suitable marriage in every way — as if they had been made
这样的 一个 彻底 合适的 婚姻 在 每一个 方式 — 作为 如果 他们 有 到过 制成
[fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] !
for each other !
为了 每个 其他 !
这是一段各方面都非常般配的婚姻——仿佛他们天生一对!

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈbroʊkən] - [ˈhɑːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
She is broken - hearted for the loss of him .
她 是 破碎的 - 心地 为了 这 损失 的 他 .
她因失去他而心碎。

[ænd; ʌnd] [haʊ] [hiː; hi][ˈvæljuːd][hɜːr; hər][hiː; hi][hæz; həz] [ˈpleɪnli] [pruːvd] .
And how he valued her he has plainly proved .
和 如何 他 有价值的 她 他 有 显然 已证实 .
他对她的重视程度, 他已经用行动证明了这一点。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈɡɒsɪps] [wʊd] [smaɪl] [ˈdekəɹəsli] , [ænd; ənd] [feɪk] [ðer; ðər] [ˈhedz] , [ænd; ənd]
" And here the gossips would smile decorously , and shake their heads , and
" 和 这里 这 八卦 会 微笑 得体地 , 和 摇 他们的 头部 , 和
[seɪ] , " [jes] , [ɪnˈdi:d] .
say , " Yes , indeed .
说 , " 是的 , 的确 .

“而那些爱嚼舌根的人会彬彬有礼地微笑，摇摇头说：‘是的，的确如此。’

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [ˌʌndərˈstʊd] [wʌt] [ðɪs] [əˈluːʒ(ə)n] [ment] .
" For they all understood what this allusion meant .
" 为了 他们 全部 理解 什么 这 典故 意思是 .
“因为他们都明白这个典故的含义。”

[aɪˈtiː] [ment] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈpraːpərti] [ˌæbsəˈluːtli]
It meant that Mr . Kingston had left the half of his great property absolutely
它 意思是 那 先生 . 金斯顿 有 左边 这 一半 的 他的 伟大的 财产 绝对地
[æt; ət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈwaɪfs] [dɪˈspəʊz(ə)] ,
at his young wife's disposal ,
在 他的 年轻的 妻子的 处理 ,
这意味着金斯顿先生将他庞大财产的一半完全留给了他的年轻妻子支配。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [soʊl] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈstrɪktɪd] [trʌˈstiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] , [-]
and that she was the sole and unrestricted trustee of the rest , [214]
和 那 她 曾是 这 唯一 和 不受限制的 受托人 的 这 休息 , [-]
并且她是其余财产的唯一且不受限制的受托人[214]

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [sʌn] ;
which was settled upon his son ;
哪个 曾是 定居 之上 他的 儿子 ;
这项决定由他的儿子做出；

[wɪtʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈvæljuːd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [kənˈkluːsɪv] [ˈmænər]
which certainly did prove that he had valued her in the most conclusive manner
哪个 当然 做过 证明 那 他 有 有价值的 她 在 这 最多 确凿 方式
.
:
.

这无疑以最确凿的方式证明了他对她的重视。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] — [ə; eɪ] [ˈskændələsli] [ˈlɪt(ə)] [waɪl] — [ɪndəˈkeɪənz] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ]
But in a little while — a scandalously little while — indications that this young
但 在 一个 小的 尽管 — 一个 令人震惊地 小的 尽管 — 症状 那 这 年轻的
[ˈwɪdʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] [wʌz; wəz] [nɔːt] [ɪnkənˈsoʊləb(ə)] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈeldərli]
widow of twenty - five was not inconsolable for the loss of her elderly
寡妇 的 二十 - 五 曾是 不是 无法安慰 为了 这 损失 的 她 老年
[ˈhʌzbənd] ,
husband ,
丈夫 ,

但不久之后——令人震惊的是，仅仅过了很短的时间——就有迹象表明，这位年仅25岁的年轻寡妇并没有因为失去年迈的丈夫而悲痛欲绝。

[brˈkeɪm] [əˈpærənt] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] [suːpərˈfɪʃ(ə)] [əbˈzɜːvəz] .
became apparent to all but the most superficial observers .
成为 明显 到 全部 但 这 最多 浅 观察员 .
除了那些肤浅的观察者之外，所有人都看得出来。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [sʌtʃ] [ˈveri] [slaɪt] [ˈmɔːrniŋ] — [sɔːft] [blæk] [ˈsɪks] [ænd; ənd]
It was not that she wore such very slight mourning — soft black silks and
它 曾是 不是 那 她 穿着 这样的 非常 轻微 丧 — 柔软的 黑色的 帛 和
[ˈkæʒmɪr,ˈkæʃmɪr] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmərəst] [əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [wiːdz] — [fɔːr; fər][ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [nuː]
cashmeres that were the merest apology for weeds — for everybody knew
羊绒 那 是 这 最 道歉 为了 杂草 — 为了 大家 知道
[ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈkɪŋstən] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [kreɪp] ,
that Mr . Kingston had had a horror of crape ,
那 先生 . 金斯顿 有 有 一个 恐怖 的 黑纱 ,

倒不是说她穿的丧服有多么单薄——柔软的黑色丝绸和羊绒衫，不过是对杂草最轻微的遮掩——因为人人都知道金斯顿先生一直很讨厌绉纱。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈpiːtɪdli] [hɜːrd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ðæt] [noʊ] [waɪf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊd; ʃəd] [wer]
and had been repeatedly heard to declare that no wife of his should wear
和 有 到过 反复 听到 到 宣布 那 不 妻子 的 他的 应该 穿
[,aɪˈtiː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [,aɪˈtiː] .
it if he could help it .
它 如果 他 可以 帮助 它 :

他曾多次宣称，如果可以的话，他绝不允许自己的妻子戴上它。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] [hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ˈdefərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs . Hardy had explained that it was in deference to his wishes that she
太太 . 哈迪 有 解释 那 它 曾是 在 尊重 到 他的 愿望 那 她
[hæd; həd] [-]
had [215]
有 [-]

哈迪夫人解释说，她这样做是为了尊重他的意愿[215]

[dɪˈfaɪd] [ˈkʌstəm] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] ; [ænd; ənd] ,
defied custom in this respect ; and ,
违抗 风俗 在 这 尊重 ; 和 ,
在这方面违背了惯例；而且，

[ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn]
though there was a strong impression that she ought to have insisted on
尽管 那里 曾是 一个 强的 印象 那 她 应该 到 有 坚持 在
[ˈpeɪɪŋ] [ˈprɑːpər] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
paying proper respect to his memory ,
付费 恰当的 尊重 到 他的 记忆 ,

虽然人们强烈地认为她应该坚持以应有的方式缅怀他，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtests] [əˈɡenst] [kənˈvenʃən(ə)l] [ˈsʌtiː,sʌˈtiː]
in spite of him — and even that his protests against conventional suttee
在 尽管如此 的 他 — 和 甚至 那 他的 抗议活动 反对 传统的 萨蒂
[wɜːr; wər] [ˈnevər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkluːd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [keɪs] ([æz; əz][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈprɑːbəb(ə)l]) ,
were never intended to include this particular case (as was very probable) ,
是 绝不 故意的 到 包括 这 特别的 案件 (作为 曾是 非常 可能) ,

尽管他反对传统的殉葬制度，甚至他反对这种特殊情况的抗议也从未打算包括这个案例（这很有可能），

[bʌt; bət][ˈoʊnli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [dɪsˈteɪst] [fɔːr; fər] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [ʌnbɪˈkʌmɪŋ] [məˈtɪriəlz] [ɪn]
but only indicated his personal distaste for harsh and unbecoming materials in
但 仅有的 表明的 他的 个人的 厌恶 为了 残酷的 和 不体面 材料 在
[ˈleɪdɪz] - [əˈpærəl] — [ðə; ði][fækt] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][læks][ænd; ənd]
ladies ' apparel — the fact that it was growing the fashion to be lax and
女士们 - 服饰 — 这 事实 那 它 曾是 生长 这 时尚 到 是 松散 和
[ɪndɪˈpendənt] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ,
independent in these matters ,
独立的 在 这些 事情 ,

但这只是表明他个人对女装中粗糙、不雅面料的反感——事实上，在这些方面，宽松和独立的风尚正在兴起。

[seɪvd] [hɜːr; hær][ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] .
saved her the verdict of the majority .
已保存 她 这 判决 的 这 多数 .

这使她免于多数派的判决。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fiː; ji] [droʊv] [əˈbaʊt] , [wɪˈðɪn] [tuː] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] ,
And it was not that she drove about , within two months of his death ,
和 它 曾是 不是 那 她 驾驶 关于 , 之内 二 几个月 的 他的 死亡 ,
而且, 在她丈夫去世后的两个月内, 她并没有到处开车。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][veɪl] [tɜːrnd] [bæk] [ˈoʊvər][hɜːr; hær] [bəˈnɪt] — [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪl] [soʊ]
with her veil turned back over her bonnet — in the case of a veil so
和 她 面纱 转向 后退 超过 她 引擎盖 — 在 这 案件 的 一个 面纱 所以
[trænsˈpærənt] ,
transparent ,
透明的 ,
她的面纱翻到帽子上——如果是这么透明的面纱的话,

[aɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈdɪfrəns] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː] [-]
it didn't make much difference whether it [216]
它 没有 制作 很多 不同之处 无论 它 [-]
它是否[216]并没有太大区别

[wɜːr; wər][ʌp][ɔːr] [daʊn] — [ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hær] [ˈjuːθfl] , [ˈlʌvli] , [roʊz] - [liːf] [feɪs] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə]
were up or down — leaving her youthful , lovely , rose - leaf face exposed to
是 向上或者 向下 — 离开 她 青春 , 迷人的 , 玫瑰 - 叶子 脸 裸露 到
[ˈpʌblɪk] [vjuː] [æz; əz] [ˌhɪrtʊˈfɔːr] .
public view as heretofore .
民众 看法 作为 此前 .

她的脸庞时而高耸, 时而低垂——一如既往地, 让她那青春靓丽、如玫瑰花瓣般美丽的脸庞暴露在公众视野中。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz] [ˈhɑːrtləs] [ɔːr] [ʌnˈfiːlɪŋ] ,
It was not that she was heartless or unfeeling ,
它 曾是 不是 那 她 曾是 狠心 或者 冷漠无情 ,
并非她冷酷无情,

[ɔːr] [ðæt] [fiː; ji] [ɪnˈfrɪndʒd] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [ɪn] [ˈeni] [dɪˈstɪŋktli]
or that she infringed the laws of good breeding and good taste in any distinctly
或者 那 她 侵权 这 法律 的 好的 选育 和 好的 品尝 在 任何 明显地
[ænd; ənd][ˈvɪzəb(ə)] [ˈmænər] .
and visible manner .
和 可见的 方式 .

或者说, 她以任何明显可见的方式违反了良好的教养和品味。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [kwɑːt] [seɪ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
No one could quite say what it was ,
不 — 可以 相当 说 什么 它 曾是 ,

谁也说不清那到底是什么。

[ænd; ənd] [jet] [ˈevriwʌn] [felt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [fiː; ji][wʌz; wəz]
and yet everyone felt that the fact was sufficiently indicated that she was
和 然而 每个人 毛毡 那 这 事实 曾是 足够 表明的 那 她 曾是
[rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [bɪˈriːvmənt] [wɪð; wɪθ]
recovering from the shock of her sudden and terrible bereavement with
恢复中 从 这 震惊 的 她 突然 和 糟糕的 丧亲之痛 和
[ʌnɪkˈspektɪd] ,
unexpected ,
意外 ,
然而, 大家都觉得, 事实足以表明, 她正在从突如其来的可怕丧亲之痛中恢复过来, 而且恢复得相当顺利。

[ɪf] [nɑ:t] [ʌnbɪ'kʌmɪŋ] , [rə'pɪdətɪ] .
if not unbecoming , rapidity .
如果 不是 不体面 , 快速 .

即使不显得不合时宜，速度也很快。

" [ju:; jʊ] [mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] , " ['sʌmbɑ:di] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] ['sʌmbɑ:di] [els] ,
" You mark my words , " somebody would say to somebody else ,
" 你 标记 我的 字 , " 某人 会 说 到 某人 别的 ,
“你记住我的话，”有人会对另一个人说。

[wen] ['mɪsɪz] . ['kɪŋstənz] ['kæərɪdʒ] [went] ['flæɪŋ] [baɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][baʊ; boʊ][tu:; tə]
when Mrs . Kingston's carriage went flashing by , and she turned to bow to
什么时候 太太 : 金斯顿的 运输 去 闪烁 经过 , 和 她 转向 到 弓 到
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

金斯顿夫人乘坐的马车疾驰而过，她转身向他们鞠躬致意。

[pər'hæps][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [sə'ri:n] , [swɪ:t] , [greɪv] [smaɪl] ; " [ju:; jʊ] [-]
perhaps with her serene , sweet , grave smile ; " you [217]
也许 和 她 安详 , 甜的 , 严重 微笑 ; " 你 [-]
或许带着她宁静、甜美、庄重的微笑；“你[217]

[mɑ:rk] [maɪ] [wɜ:rdz] — [ðæt] ['wʊmən] [wɪl] [bi:; bi] ['mæərɪd] [ə'ven] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [nekst] [jɪr] .
mark my words — that woman will be married again by this time next year .
标记 我的 字 — 那 女士 将要 是 已婚 再次 经过 这 时间 下一个 年 .
我敢断言，到明年这个时候，那个女人肯定会再婚。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [meɪks] [em 'i:] [θɪŋk] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
I don't know what makes me think so , but I am sure of it .
我 不 知道 什么 制作 我 思考 所以 , 但 我 是 当然 的 它 :
我不知道为什么我会这么想，但我确信这一点。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]['gʊoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r'self] ['hæpi] .
There is a look in her face as if she were going to make herself happy .
那里 是 一个 看 在 她 脸 作为 如果 她 是 去 到 制作 她自己 快乐的 :
她脸上带着一种想要让自己开心的神情。

" [ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ə'drest] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ][mæn] ,
" The person addressed , being a man ,
" 这 人 已解决 , 存在 一个 男人 ,
“被叫人的是一名男性，

[wʊd] ['pra:bəbli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɑ:d] [θɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [hɜ:r'self] ['hæpi] (
would probably reply that the odd thing would be if she did not make herself happy (
会 大概 回复 那 这 奇怪的事物 会 是 如果 她 做过 不是 制作 她自己 快乐的 (
[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hi:; hi] [sə'dʒestrɪd] [ðæt] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi][moʊst] ['laɪkli]
and generally he suggested that by remaining a widow she would be most likely
和 一般来说 他 建议 那 经过 其余的 一个 寡妇 她 会 是 最多 可能
[tu:; tə] [sɪ'kʃʊr] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt]) ,
to secure that object) ,
到 安全的 那 目的) ,

他可能会回答说，奇怪的事情是她不让自己快乐（而且他通常认为，守寡最有可能让她获得快乐）。

[wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd] ['bju:ti] , ['li:ʒər] [ænd; ənd] ['lɪbərtɪ] ,
with youth and beauty , leisure and liberty ,
和 青年 和 美丽 , 闲暇 和 自由 ,
拥有青春美貌、闲暇自由

[ænd; ənd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][du:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [laɪkt] [wɪð; wɪθ] ;
and ten thousand a year to do what she liked with ;
和 十 千 一个 年 到 做 什么 她 喜欢 和 ;
她每年还有一万块钱可以随意支配；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [sɪn'sɪrli] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] .
and that he sincerely hoped she would be .
和 那 他 真挚地 希望 她 会 是 .
他真心希望她会如此。

[ˈbiːɪŋ] [ə; ei] [ˈwʊmən] ,
Being a woman ,
存在 一个 女士 ,
身为女性,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [ðæn; ðən][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ˈæftər] [ˈreɪtʃəl] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkæriɪdʒ] [wɪð; wɪθ]
she was more likely than not to look after Rachel and her carriage with
她 曾是 更多的 可能 比 不是 到 看 后 瑞秋 和 她 运输 和
[ˈsɔːləm] [sɪˈvɛrəti] ,
solemn severity ,
庄严 严重性 ,
她很可能会以严肃认真的态度照看瑞秋和她的马车。

[ænd; ənd] [ˈwʌndər] [- -]
and wonder [218]
和 想知道 [- -]
并感到惊奇[218]

[haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðæt] [pʊr] , [daɪ] ,
how it was that that poor , dear ,
如何 它 曾是 那 那 贫穷的 , 亲爱的 ,
那可怜的、亲爱的，怎么会这样呢？

[ˈfuːliʃ] [mæn] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrli] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːli] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
foolish man never could see that the girl cared nothing at all about him ,
愚蠢 男人 绝不 可以 看 那 这 女孩 关心 没有什么 在 全部 关于 他 ,
愚蠢的男人始终看不出来，那个女孩根本不在乎他。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈoʊnli] [ˈmærid] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
and had only married him for his money .
和 有 仅有的 已婚 他 为了 他的 钱 .
她嫁给他只是为了他的钱。

[ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi][wʌz; wəz] [bɪˈkʌmɪŋ] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt]
Mrs . Hardy was becoming aware of this state of public opinion with respect
太太 . 哈迪 曾是 成为 意识到的 的 这 状态 的 民众 观点 和 尊重
[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈniːsɪz] [kənˈdʌkt] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪkˈstriːmli] [ˈprɑːpər] [hɪðərˈtuː] —
to her niece's conduct — which had been so extremely proper hitherto —
到 她 侄女的 执行 — 哪个 有 到过 所以 极其 恰当的 迄今为止 —
[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɜːrˈself] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌt(ə)li] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] ,
and was herself conscious of the subtle change that had taken place ,
和 曾是 她自己 有意识的 的 这 微妙的 改变 那 有 已采取 地方 ,
哈迪夫人逐渐意识到公众对她侄女行为的看法发生了这种变化——她侄女此前的行为一直非常得体——她自己也意识到这种微妙的变化。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈiːzɪli] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [aɪˈtiː][ˈɪndɪkeɪtɪd] , [wen] [wʌn] [deɪ] [ˈreɪtʃəl] [keɪm] [tuː; tə]
and was uneasily wondering what it indicated , when one day Rachel came to
和 曾是 不安地 好奇 什么 它 表明的 , 什么时候 一 天 瑞秋 来了 到
[siː] [hɜːr; hər] .
see her .
看 她 .
她正不安地琢磨着这究竟意味着什么，这时有一天，瑞秋来看望她了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-][ɑːn][ə; ei][wɔːrm] [ˈsʌmə] [ˈmɔːrniŋ] , [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] ;
It was eleven o'clock on a warm summer morning , just before Christmas ;
它 曾是 十一 点钟 在 一个 温暖的 夏天 早晨 , 只是 前 圣诞节 ;
那是一个温暖的夏日早晨，时间是上午十一点，就在圣诞节前夕；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwɪdʊv] [wɔːkt] [ˈʊʊvə] [θruː] [ðə; ði] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] [geɪt] ,
and the young widow walked over through the gardens and the back gate ,
和 这 年轻的 寡妇 步行 超过 通过 这 花园 和 这 后退 门 ,
[ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] ,
wearing a light ,
穿着 一个 光 ,

年轻的寡妇穿着一件轻薄的衣服，穿过花园和后门走了过来。

[blæk] [ˈkæmbɾɪk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfeɪdi] [strɔː] [hæt] , [ˈlʊkɪŋ] — [ˈmɪsɪz] . [-]
black cambric dress and a shady straw hat , looking — Mrs . [219]
黑色的 麻纱 裙子 和 一个 阴凉 稻草 帽子 , 寻找 — 太太 . [-]
黑色细棉布连衣裙和一顶遮阳的草帽，看起来——夫人[219]

[ˈhɑːrdi] [θɔːt] ,
Hardy thought ,
哈迪 想法 ,
哈代心想，

[ˈglænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hær][frʌm; frəm][hɜːr; hær] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
glancing up at her from her writing - table in a cool corner of the now
瞥了一眼 向上 在 她 从 她 写作 - 桌子 在 一个 凉爽的 角落 的 这 现在
[trænsˈfɔːmd] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] — [ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli] [wel] [ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋli] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈgɜːrliʃ]
transformed drawing - room — unusually well and strikingly young and girlish
转变 绘画 - 房间 — 异常地 出色地 和 引人注目 年轻的 和 少女
.
:
.

我从如今已改造成客厅的凉爽角落里的写字台上抬头望去，看到她——气色出奇的好，而且看起来非常年轻，很有少女气息。

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **Well , my dear , how are you ?**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , 如何 是 你 ?
“亲爱的，你好吗？”

[ænd; ənd][ˈwɛrz, ˈhwɛrz] [ˈælfɪ] ?
And where's Alfie ?
和 在哪里？ 阿尔菲？
阿尔菲在哪儿？

[hæv; həv][juː; jʊ][naɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
Have you not brought him with you ?
有 你 不是 带来 他 和 你 ?
你没把他带来吗？

" [ˈreɪtʃəl] [pʊt] [hɜːr; hær][ɑːrm][ˈʊʊvə] [hɜːr; hær][ˈænts, ˈɒnts] [ˈʃʊldə] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hær]
" **Rachel put her arm over her aunt's shoulder , and kissed her**
" 瑞秋 放 她 手臂 超过 她 姑姑的 肩膀 , 和 亲吻 她
[əˈfekʃənətli] .
affectionately .
亲切地 .
瑞秋将手臂搭在姑姑的肩膀上，深情地吻了她。

" [aɪ] [ˈhævnt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət]
" **I haven't brought him to - day , because I wanted to have a little quiet**
" 我 还没有 带来 他 到 - 天 , 因为 我 通缉 到 有 一个 小的 安静的
[tɔːk] , " [iː; ʃɪ] [sed] .
talk , " she said .
讲话 , " 她 说 .
“我今天没带他来，因为我想和他单独安静地谈谈，”她说。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈveri] [ˈbɪzi] , [ˈænti] ?
" Are you very busy , auntie ?
" 是 你 非常 忙碌的 , 阿姨 ?
“阿姨，您很忙吗？”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑ:rdi] [wʌz; wəz] [ˈbɪzi] — [ʃi:; ji] [ˈɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ˈbrekfəst] [ʌnˈtɪl] [lʌntʃ] [taɪm] ;
" Mrs . Hardy was busy — she always was , from breakfast until lunch time ;
" 太太 . 哈迪 曾是 忙碌的 — 她 总是 曾是 , 从 早餐 直到 午餐 时间 ;
“哈迪太太很忙——她总是很忙，从早餐到午餐时间；

[bʌt; bət][ʃi:; ji] [wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈdʒent(ə)l][ˈgrævəti] [ɪn] [ˈreɪtʃəl] [vɔɪs] [ænd; ænd]
but she was impressed by a certain gentle gravity in Rachel's voice and
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
但她被瑞秋的声音和举止中某种温柔沉稳的气质所打动。

[ænd; ænd] [ʌndərˈstʊd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [-]
and understood that there was something [220]
和 理解 那 那里 曾是 某物 [-]
并明白有某些东西[220]

[ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈtendɪd] [tu:; tə] .
of importance to be attended to .
的 重要性 到 是 参加 到 .
需要重视的事情。

[soʊ][ʃi:; ji] [ˈgæðərd] [ʌp][hɜ:r; hər] [ˈpepərz] , [təʊld][hɜ:r; hər] [ˈvɪzɪtər] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [hæt][ænd; ænd]
So she gathered up her papers , told her visitor to take off her hat and
所以 她 聚集 向上 她 文件 , 讲述 她 游客 到 拿 离开 她 帽子 和
[sɪt] [daʊn] ,
sit down ,
坐 向下 ,
于是她收拾好文件，请来访者脱帽坐下。

[ænd; ænd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæŋkʃəsli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .
and inquired anxiously what was the matter .
和 询问 焦虑地 什么 曾是 这 事情 .
他焦急地询问发生了什么事。

" [ðer; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] .
" There is nothing the matter , " said Rachel , with a little hesitation .
" 那里 是 没有什么 这 事情 , " 说 瑞秋 , 和 一个 小的 犹豫 .
“没什么事，”瑞秋略带犹豫地说。

" [bʌt; bət] , [ˈænti] [dɪr] , [aɪ][,er ˈem][ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] — [du:] [ˈsʌmθɪŋ] ,
" But , auntie dear , I am going to — do something ,
" 但 , 阿姨 亲爱的 , 我 是 去 到 — 做 某物 ,
“但是，亲爱的阿姨，我打算——做点什么，

[ænd; ænd][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][du:][,ai ˈti:] [wɪˈðəʊt] [ˈtelɪŋ] [ju:; jʊ][ˈfɜ:rst] .
and I would not do it without telling you first .
和 我 会 不是 做 它 没有 讲述 你 第一的 .
我不会不事先告诉你就这么做的。

" [ʃi:; ji] [sæt][əˈpɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
" She sat upon the edge of a chair ,
" 她 卫星 之上 这 边缘 的 一个 椅子 ,
她坐在椅子边缘，

[ænd; ənd] [li:nd] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][ɑ:n][ə; eɪ] ["kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] ;
and leaned her arms on a corner of the writing - table ;
和 倾斜 她 武器 在 一个 角落 的 这 写作 - 桌子 ;
她将双臂撑在写字台的一角；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ləkt] ['ɪntu:][ðə; ði]['eldəɹ] ['wʊmənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] , ['lɔ:ŋɪŋ] , ['pli:dɪŋ] [aɪz] .
and she looked into the elder woman's face with wistful , longing , pleading eyes .
和 她 看起来 进入 这 长老 女性的 脸 和 怅惘 , 渴望 , 恳求 眼睛 .
她用渴望、期盼、恳求的眼神望着那位老妇人的脸。

[ˈmɪsɪz] . ['hɑ:rdi][hæd; həd] [feɪnt] , [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˌpri:məˈnɪʃənz] .
Mrs . Hardy had faint , instinctive premonitions .
太太 . 哈迪 有 头晕的 , 本能 预感 .
哈迪太太有一些模糊的、本能的预感。

" [wel] , [maɪ] [daɪ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪˈplaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brʌskli] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][glæd][tu:; tə] [ədˈvaɪz] [-
" **Well , my dear , " she replied a little brusquely , " I shall be glad to advise [221**
" 出色地 , 我的 亲爱的 , " 她 回复 一个 小的 粗暴地 , " 我 将 是 高兴的 到 建议 [-
]
]
]
"好吧, 亲爱的,"她有些生硬地回答说, “我很乐意提供建议[221]

[ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊəɹ] .
you to the best of my power .
你 到 这 最好的 的 我的 力量 .
我会尽我所能帮助你。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][jʊɹ; jəɹ] [oʊn] ['mɪstrəs] [naʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
But you are your own mistress now , you know .
但 你 是 你的 自己的 情妇 现在 , 你 知道 .
但现在才是你自己的主人, 你知道的。

" [ðen] ['æftəɹ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['æŋkʃəsli] , " [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:][ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['gʊoʊɪŋ][tu:; tə][du:;]
" **Then after a little pause , she said anxiously , " What is it you are going to do**
" 然后 后 一个 小的 暂停 , 她 说 焦虑地 , " 什么 是 它 你 是 去 到 做
? "
? "
? "

“然后她停顿了一下, 焦急地问道: ‘你打算怎么办? ’”
" ['ænti] , " ['fɔ:ltəd] ['reɪtʃəl] , " ['ænti] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] ['mɪstəɹ] . ['dælɪmpəl] ? "
" **Auntie , " faltered Rachel , " auntie — you know all about Mr . Dalrymple ? "**
" 阿姨 , " 犹豫不决 瑞秋 , " 阿姨 — 你 知道 全部 关于 先生 . 达尔林普尔 ? "
“阿姨,”瑞秋结结巴巴地说, “阿姨——您知道达尔林普尔先生的事吗? ”

" ['reɪtʃəl] — [maɪ] [daɪ] — [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] — !
" **Rachel — my dear — you don't mean to say — !**
" 瑞秋 — 我的 亲爱的 — 你 不 意思是 到 说 — !
“瑞秋——我的宝贝——你不是故意要这么说的吧——! ”

[ænd; ənd][jʊɹ; jəɹ] [pɔɹ] ['hʌzbənd] [nɑ:t][sɪks] [mʌnθs] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] ! "
And your poor husband not six months in his grave ! "
和 你的 贫穷的 丈夫 不是 六 几个月 在 他的 严重 ! "
你可怜的丈夫才入土不到六个月！

" [nɑ:t] [jet] , " [sed] ['reɪtʃəl] , ['sʌd(ə)nli] [bɪˈklʌmɪŋ] [kəmˈpəʊzd] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] .
" **Not yet , " said Rachel , suddenly becoming composed and collected .**
" 不是 然而 , " 说 瑞秋 , 突然 成为 由 和 集 .
“还没呢,”瑞秋突然镇定下来, 说道。

" [ðəʊ] [aɪ][du:] [nɔ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɔ:f] .
 " **Though I do not believe that I ought to put it off** .
 " 尽管 我 做 不是 相信 那 我 应该 到 放 它 离开 .
 "虽然我不认为我应该推迟这件事。"

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] , ['ænti] — [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [raɪt] — [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə]
But presently , auntie — as soon as you would think it right — I want to
 但 目前 , 阿姨 — 作为 很快 作为 你 会 思考 它 正确的 — 我 想 到
 ['mæri] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] .
marry Mr . Dalrymple .
 结婚 先生 . 达尔林普尔 .

但是现在, 姑姑——只要您觉得时机成熟——我想嫁给达尔林普尔先生。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [hi; hi]ɪz ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu; tə][send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] —
And in the meantime he is waiting for me to send him a message —
 和 在 这 与此同时 他 是 等待 为了 我 到 发送 他 一个 信息 —
 [hi; hi][hæz; həz] [æskt] [em 'i:][tu; tə] [raɪt] — [wi; wi][wɔ:nt][tu; tə][hæv; həv] [-]
he has asked me to write — we want to have [222]
 他 有 问 我 到 写 — 我们 想 到 有 [-]

与此同时，他正等着我给他发消息——他让我写——我们想要[222]

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['evər] [soʊ] ['kwaɪət] —
the comfort of some sort of recognised engagement , if it is ever so quiet —
 这 舒适 的 一些 种类 的 已确认 订婚 , 如果 它 是 曾经 所以 安静的 —
 — " —
 — " —
 — " —

如果周围一片寂静，某种公认的承诺带来的慰藉便是——

" [oʊ] , [ˈreɪtʃəl] , [dəʊnt][æsk][em ˈiː][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
" Oh , Rachel , don't ask me to have anything to do with such a thing !
 " 哦 , 瑞秋 , 不 问 我 到 有 任何事物 到 做 和 这样的 一个 事物 !
 “哦，瑞秋，别让我参与这种事！”

['oʊnli] ['θɪŋk] [wʌt] [pʊr] ['ɡreɪəm] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [noʊ] !
Only think what poor Graham would say if he could know !
 仅有的 思考 什么 贫穷的 格雷厄姆 会 说 如果 他 可以 知道 !
 想想可怜的格雷厄姆要是知道了会怎么说!

[ænd; ʌnd][hi; hi] [left] ['lɪt(ə)] ['ælfɪ] [ɪn][jɔː; jər][hændz] — [ænd; ʌnd][hi; hi] [left] [ɔːl] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][juː; jʊ]

And he left little Alfie in your hands — and he left all that money to you

和 他 左边 小的 阿尔菲 在 你的 双手 — 和 他 左边 全部 那 钱 到 你

— ['lɪt(ə)] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː] ! "

— little thinking what you would do with it ! "

— 小的 思维 什么 你 会 做 和 它 ! "

他把小阿尔菲托付给了你，还把所有的钱都留给了你——他根本没想到你会怎么花这些钱！

" [hi:; hi] [nu:] — [hi:; hi] [nu:] , " [sed] ['reitʃəl] .
 " He knew — he knew , " said Rachel .
 " 他 知道 — 他 知道 , " 说 瑞秋 .
 "他知道——他知道,"瑞秋说。

" [hi:; hi][hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['sæŋkjənd] [ai 'ti:] .
 " He has already sanctioned it .
 " 他 有 已经 已制裁 它 .
 他已经批准了。

[dɪr] , [gʊd] ['hʌzbənd] !
Dear , good husband !
 亲爱的 , 好的 丈夫 !

亲爱的丈夫!

[hi:; hi] [left] [em 'i:] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪ'dəʊt] ['eni] [kən'di(ə)nz] [ɪf] [aɪ] ['mærid] [ə'gen] ,
He left me the money without any conditions if I married again ,
他 左边 我 这 钱 没有 任何 状况 如果 我 已婚 再次 ,
他留给我这笔钱, 没有任何附加条件, 只要我再婚就行。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [nu:] [aɪ] [ʃəd; ʃəd] [du:] [ðɪs] .
and he knew I should do this .
和 他 知道 我 应该 做 这 .
他知道我应该这样做。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌndər'stəd] [brɪ'twi:n] [ju: 'es] [wen] [hi:; hi] [daɪd] .
It was understood between us when he died .
它 曾是 理解 之间 我们 什么时候 他 死亡 .
他去世时, 我们之间已经达成了共识。

[ænt] [rɪ'ɪzəbəθ] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [meɪk] [ˌrepə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ˈroʊdən] [ænd; ənd] [em 'i:] . [
Aunt Elizabeth , I think he wished to make reparation to Roden and me . [
阿姨 伊丽莎白 , 我 思考 他 希望 到 制作 赔偿 到 罗登 和 我 . [
-]
223]
-]

伊丽莎白阿姨, 我认为他想向罗登和我做出补偿。 [223]

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] , [tu:] ?
Don't you wish it , too ?
不 你 希望 它 , 也 ?
你难道不希望如此吗?

[ˈoʊnli] [θɪŋk] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] ['jɪrz] — [sɪks] [hoʊl] ['jɪrz] — [ðæt] [pʊr] [ˈroʊdən] [hæz; həz] [bɪn] [ˈloʊnli] [ɪn]
Only think , it is six years — six whole years — that poor Roden has been lonely in
仅有的 思考 , 它 是 六 年 — 六 所有的 年 — 那 贫穷的 罗登 有 到过 孤独 在
[ˈkwiːnzlənd] ,
Queensland ,
昆士兰州 ,
想想看, 可怜的罗登在昆士兰已经孤独地生活了整整六年——整整六年!

[wɪ'dəʊt] ['eni] ['braɪtnəs] [ɔ:r] [ˈkʌmfərt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ænd; ənd] , [ðʊ] [hi:; hi] [hæz; həz] [lʌvd] [em 'i:]
without any brightness or comfort in his life ; and , though he has loved me
没有 任何 亮度 或者 舒适 在 他的 生活 ; 和 , 尽管 他 有 喜爱 我
[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ,
just the same ,
只是 这 相同的 ,
他的生活中没有任何光明或舒适; 尽管如此, 他依然爱我,

[hi:; hi] [hæz; həz] ['nevər] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [du:] — [wʌt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nʌ:t] [hæv; həv] [wɪft] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]
he has never attempted to do — what you would not have wished him to
他 有 绝不 尝试过 到 做 — 什么 你 会 不是 有 希望 他 到
[du:] — [ɔ:l] [ðæt] [taɪm] .
do — all that time .
做 — 全部 那 时间 .
这么多年来, 他从未尝试去做你不希望他做的事。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [sɪks] ['jɪrz] [ðɪs] ['veri] [wi:k] , [ænt] [rɪ'ɪzəbəθ] , [sɪnz] [hi:; hi] [sent] ['mɪstər] . [ˈɡɔ:rdn] [daʊn]
It is six years this very week , Aunt Elizabeth , since he sent Mr . Gordon down
它 是 六 年 这 非常 星期 , 阿姨 伊丽莎白 , 自从 他 发送 先生 . 戈登 向下
[tu:; tə] [ju:; jʊ] . "
to you . "
到 你 . "
伊丽莎白姨妈, 这周正好是他派戈登先生来你家六周年纪念日。

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪm'self] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdi] , ['pæʃənətli] , [brɪ'ɡɪnɪŋ]
" **And if he had come himself , " said Mrs . Hardy , passionately , beginning**
" 和 如果 他 有 来 他自己 , " 说 太太 . 哈迪 , 热情地 , 开始
[tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [ænd; ənd][krai] ,
to break down and cry ,
到 休息 向下 和 哭 ,
“如果他亲自来了,”哈迪夫人激动地说, 说着说着就哽咽哭了起来, “

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **I should not have let him see you — I would not have allowed you to**
" 我 应该 不是 有 让 他 看 你 — 我 会 不是 有 允许 你 到
[hæv; həv][hɪm; ɪm] .
have him :
有 他 :
“我不应该让他见你——我绝不会允许你拥有他。”

[oʊ] , [tʃaɪld] , [tʃaɪld] !
Oh , child , child !
哦 , 孩子 , 孩子 !
哦, 孩子, 孩子!

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡroʊn] - [ʌp] ['dɒtɜːz] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ænd; ənd] ['mænɪdʒ] [fɔːr; fər] ,
when you have grown - up daughters to look after and manage for ,
什么时候 你 有 生长 - 向上 女儿们 到 看 后 和 管理 为了 ,
当你需要照顾和管理已经成年的女儿时,

[juː; jʊ] [wɪl] [ʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [-]
you will understand that I tried to [224]
你 将要 理解 那 我 尝试 到 [-]
你会明白我试图[224]

[duː][maɪ] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [les] ['hɑːrdli][ʌv; əv][em 'iː] [ðen] .
do my best for you — you will think less hardly of me then .
做 我的 最好的 为了 你 — 你 将要 思考 较少的 几乎 的 我 然后 :
我会尽我所能为你做事——这样你就不会那么苛责我了。

" ['reɪtʃəl] [dʒʌmpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃer] ,
" **Rachel jumped up from her chair ,**
" 瑞秋 跳了起来 向上 从 她 椅子 ,
瑞秋从椅子上跳了起来,

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [flʌŋ] [hɜːr; hər][wɔːrm] [jʌŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɒbɪŋ] ['wʊmən] .
and kneeling down flung her warm young arms about the sobbing woman .
和 跪着 向下 扔 她 温暖的 年轻的 武器 关于 这 啜泣 女士 :
她跪下来, 用她温暖的年轻双臂环抱住哭泣的女人。

" [maɪ] [oʊn] ['æntɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['fɑːndli] ,
" **My own auntie , " she exclaimed fondly ,**
" 我的 自己的 阿姨 , " 她 惊呼 深情地 ,
“我自己的姑姑,”她满怀爱意地说道。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] ['hɑːrdli][ʌv; əv][juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'feɪmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
" **if I could think hardly of you I should be ashamed to live .**
" 如果 我 可以 思考 几乎 的 你 我 应该 是 羞愧 到 居住 :
“如果我对你毫无好感, 我活着就感到羞耻。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [best] [fɔːr; fər][em 'iː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] !
I know you tried to do your best for me — of course I know it !
我 知道 你 尝试 到 做 你的 最好的 为了 我 — 的 课程 我 知道 它 !
我知道你已经尽力帮助我了——我当然知道!

[aɪˈti:] [ɪz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [tuː; tə] [dɪˈsi:v] [ˈpi:p(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪˈsi:v] [juː; jʊ] , [tu:] ,
It is always a mistake to deceive people , but I deceived you , too ,
它是总是 一个 错误 到 欺骗 人们 , 但 我 受骗 你 , 也 ,
欺骗别人总是错误的, 但我连你也骗了。

[nɔ:t] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] [ɔ:l] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] .
not telling you all I had done .
不是 讲述 你 全部 我 有 完毕 .
我不会把所有我做过的都告诉你。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɜ:r; wər] [raɪt] [tuː; tə] [ki:p] [em ˈi:] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌt] [juː; jʊ]
I know you were right to keep me away from him knowing only what you
我 知道 你 是 正确的 到 保持 我 离开 从 他 会心 仅有的 什么 你
[nu:] .
knew .
知道 .

我知道你不让我接近他是对的, 因为你只知道你了解的情况。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪkɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [maɪ]
If he had been wicked , as you thought , and I had had it all my
如果 他 有 到过 邪恶 , 作为 你 想法 , 和 我 有 有 它 全部 我的
[oʊn] [wei] ,
own way ,
自己的 方式 ,

如果他真像你认为的那样邪恶, 而我又真的如愿以偿,

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv] [em ˈi:] ?
what would have become of me ?
什么 会 有 变得 的 我 ?

我原本会变成什么样?

[bʌt; bət] [naʊ] — [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [ɪz] [gʊd] — — " [-]
But now — now that you know he is good — — " [225]
但 现在 — 现在 那 你 知道 他 是 好的 — — " [-]

但是现在——既然你知道他是好人——[225]

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [aɪ ˈti:] !
" **Ah , my dear , I don't know it !**
" 啊 , 我的 亲爱的 , 我 不 知道 它 !
“啊, 亲爱的, 我不知道! ”

[rɪˈmembər] [ðæt] [ˈdredf(ə)l] [ˈdu:əl] !
Remember that dreadful duel !
记住 那 可怕 决斗 !
记住那场可怕的决斗!

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [wɑ:nt] [juː; jʊ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [jɔr; jər] [ˈmʌni] ?
And how can you tell that he doesn't want you now for your money ?
和 如何 能 你 告诉 那 他 不 想 你 现在 为了 你的 钱 ?
你怎么知道他现在不是冲着你的钱来的?

[hiː; hi] [hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He has none of his own ,
他 有 没有任何 的 他的 自己的 ,
他自己一无所有。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfɔ:rtʃən] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈskwɑ:ndər] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] .
and you have a great fortune that he could squander as he liked .
和 你 有 一个 伟大的 财富 那 他 可以 挥霍 作为 他 喜欢 .
你拥有一大笔财富, 他可以随意挥霍。

[ˈevriwʌn] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [jɔːr; jər] [ˈmʌni] . " **Everyone will say that it was for the sake of your money** . "

每个人 将要 说 那 它 曾是 为了 这 清酒 的 你的 钱 . "

所有人都会说，这都是为了你的钱。

" [aɪ ˈti:] [wʊd] [ˈsuːnər] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] **It would sooner have been that the money would have kept him from** "

它 会 很快 有 到过 那 这 钱 会 有 保留 他 从

[em ˈi:] , **me** ,

我 ,

“我宁愿他因为钱而远离我。”

" [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈsɔːftli] . **said Rachel softly** . "

说 瑞秋 轻轻 .

“瑞秋轻声说道。”

" [wʌnz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ðæt] . **Once I was afraid of that** . "

一次 我 曾是 害怕的 的 那 .

我曾经也害怕过。

[bʌt; bət] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈeni] [ˈfɪrz] . **But afterwards I was ashamed that I could have any fears** .

但 然后 我 曾是 羞愧 那 我 可以 有 任何 恐惧 .

但事后我却为自己竟然会有恐惧而感到羞愧。

[wiː wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈbetər] . **We understand each other better** .

我们 理解 每个 其他 更好的 .

我们彼此更加了解了。

[ænt] [rɪˈlɪzəbəθ] , **Aunt Elizabeth** ,

阿姨 伊丽莎白 ,

伊丽莎白阿姨

[ˈbɪtrɪs] [ˈnoʊz] [ðæt] [hiː hi] [ɪz] [ɡʊd] — [ˈbɪtrɪs] [brɪˈliːvz] [ɪn] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [maɪ] [dɪr] [ˈɡreɪəm] **Beatrice knows that he is good — Beatrice believes in him — and my dear Graham**

贝娅特丽丝 知道 那 他 是 好的 — 贝娅特丽丝 相信 在 他 — 和 我的 亲爱的 格雷厄姆

[geɪv] [em ˈi:] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [-] **gave me leave to make him [226]**

给予 我 离开 到 制作 他 [-]

贝阿特丽丝知道他是好人——贝阿特丽丝相信他——我亲爱的格雷厄姆允许我让他[226]

[ˈhæpi] . **happy** .

快乐的 .

快乐的。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [kənˈsent] [tuː; tə] [aɪ ˈti:] , [tuː] ? " **Won't you consent to it , too ?** "

惯于 你 同意 到 它 , 也 ? "

你也同意吗？

" [wel] , [ɪf] [pʊr] [ˈɡreɪəm] [geɪv] [juː; jʊ] [liːv] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [em ˈi:] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] , [aɪ] [səˈpəʊz] **Well , if poor Graham gave you leave it is not for me to interfere , I suppose**

出色地 , 如果 贫穷的 格雷厄姆 给予 你 离开 它 是 不是 为了 我 到 干扰 , 我 认为

.
:
.

“好吧，既然可怜的格雷厄姆允许你这么做，我想我也不该干涉。”

[bʌt; bæt][juː; jʊ][wəʊnt][let] [ˈeniwʌn] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [soʊ] [suːn] ? "
 But you won't let anyone know you are engaged so soon ? "
 但 你 惯于 让 任何人 知道 你 是 已订婚的 所以 很快 ? "

但你这么快就不打算告诉任何人你订婚了？

" [aɪ ˈtiː] [niːd] [ˈoʊnli][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] , [ˈænti] . "
 " It need only be known to ourselves , auntie . "
 " 它 需要 仅有的 是 已知 到 我们自己 , 阿姨 . "

“姑姑，这件事只有我们自己知道就好。”

" [ænd; ʌnd] [juːl] [ˈpraːmɪs] [em ˈiː][juː; jʊ][wəʊnt][get] [ˈmæɪɪd] [əˈgen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði]
 " And you'll promise me you won't get married again under the year , at the
 " 和 你会 承诺 我 你 惯于 得到 已婚 再次 在下面 这 年 , 在 这
 [veri] [ˈɜːrliɪst] ? "
 very earliest ? "
 非常 最早 ? "

“你保证至少一年内不会再婚吗？ ”

" [jes] , [dɪr] [ænt] [ɪˈlɪzəbəθ] , [aɪ] [wɪl] [ˈpraːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] .
 " Yes , dear Aunt Elizabeth , I will promise you that .
 " 是的 , 亲爱的 阿姨 伊丽莎白 , 我 将要 承诺 你 那 .

“是的，亲爱的伊丽莎白阿姨，我向您保证。”

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ænd; ʌnd] [steɪ] [æt; ət] - [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ʌnd] [teɪk] [ˈælfɪ] — — "
 If I can go and stay at Adelonga for a little , and take Alfie — — "
 如果 我 能 去 和 停留 在 - 为了 一个 小的 , 和 拿 阿尔菲 — — "

如果我能去阿德隆加待一段时间，带上阿尔菲——”

" [ɪz][hiː; hi] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] - ? "
 " Is he down at the Digbys ? "
 " 是 他 向下 在 这 - ? "

“他是不是在迪格比家？ ”

" [jes] , [ˈænti] . "
 " Yes , auntie . "
 " 是的 , 阿姨 . "

“是的，阿姨。”

" [pərˈhæps] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][best] [plæn] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdi] , [ˈsaɪɪŋ] .
 " Perhaps that will be the best plan , " said Mrs . Hardy , sighing .
 " 也许 那 将要 是 这 最好的 计划 , " 说 太太 . 哈迪 , 叹息 .

“或许那会是最好的办法，”哈迪太太叹了口气说。

" [aɪ ˈtiː] [-]
 " It [227]
 " 它 [-]

“它[227]

[ɪz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [pleɪs] , [ænd; ʌnd] [aʊt] [ʌv; ɐv][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ˈoʊnli] [luːsɪlə] [ˈdʌznt] [ˈgɔːsɪp] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
 is a quiet place , and out of the way , if only Lucilla doesn't gossip about it .
 是 一个 安静的 地方 , 和 出去 的 这 方式 , 如果 仅有的 卢西拉 不 闲话 关于 它 .
 " [-]
 " [230]
 " [-]

这里是个安静、偏僻的地方，只要露西拉不说闲话就行。[230]

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai] .
 CHAPTER XI :
 章 十一 :

第十一章

[kən'klu:ʒ(ə)n] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

[ɑ:z] .
RS .
RS .

RS。

[ˈθɔrnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈskændəlaɪzd] [laɪk] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
THORNLEY was a little scandalised like her mother , at first ,
索恩利 曾是 一个 小的 丑闻 喜欢 她 母亲 , 在 第一的 ,
起初, 索恩利和她母亲一样, 感到有些震惊。

[nɑ:t][baɪ] [ˈreɪtʃəlz] [dɪˈzaɪər][tu:; tə] [ˈmæri] [əˈgen] — [fɔ:r; fəɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʊd; ʤəd][du:][soʊ] ,
not by Rachel's desire to marry again — for that she should do so ,
不是 经过 瑞秋's 欲望 到 结婚 再次 — 为了 那 她 应该 做 所以 ,
并非出于瑞秋想要再婚的愿望——如果是这样, 她就应该再婚。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] [ˈwɪdʊʊ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] , " [left] " [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [dʒʌst] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz]
as a rich young widow of twenty - five , " left " by a husband just forty years
作为 一个 富有的 年轻的 寡妇 的 二十 - 五 , " 左边 " 经过 一个 丈夫 只是 四十 年
[hɜ:r; həɹ] [ˈsi:nɪər] ,
her senior ,
她 高级的 ,
她是一位年仅二十五岁的富裕年轻寡妇, 被比她年长四十岁的丈夫“抛弃”。

[wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [tu:] [ˈɜ:rlɪ]
was generally anticipated as a matter of course — but by the too early
曾是 一般来说 预期 作为 一个 事情 的 课程 — 但 经过 这 也 早期的
[əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ɪnˈtenʃən] [wɪtʃ] [kənˈvenʃən(ə)] [-]
announcement of those wishes and intentions which conventional [231]
公告 的 那些 愿望 和 意图 哪个 传统的 [-]
人们普遍认为这是理所当然的——但由于过早地宣布了这些愿望和意图, 传统的[231]

[dɪˈkɔ:rəm] [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; əv] [ʌnˈtɪl] " [ðə; ði] [jɪr] " [wʌz; wəz][ʌp] .
decorum forbade a woman to dream of until " the year " was up .
礼仪 禁止 一个 女士 到 梦 的 直到 " 这 年 " 曾是 向上 .
礼节规定, 女性在“那一年”结束之前不得做梦。

[ˈveri] [ˈspi:dəli] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi][fərˈgɔ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:kt] [baɪ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,
Very speedily , however , she forgot to be shocked by anything of this kind ,
非常 迅速地 , 然而 , 她 忘了 到 是 震惊 经过 任何事物 的 这 种类 ,
然而, 她很快就忘记了会对这类事情感到震惊。

[ænd; ənd] [dɪˈvʊʊtɪd] [hɜ:rˈself] [ˈɑ:rdntli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɜ:rðərəns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈkʌzənz] [ˈhæpɪnəs] .
and devoted herself ardently to the furtherance of her cousin's happiness .
和 奉献 她自己 热切地 到 这 进一步 的 她 表亲 幸福 .
她全心全意地致力于让表妹幸福。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [æt; ət] - [ˈæftər][hɪz; ɪz][ˈæksɪdənt] ,
She had had Mr . Dalrymple at Adelonga after his accident ,
她 有 有 先生 . 达尔林普尔 在 - 后 他的 事故 ,
达尔林普尔先生出事后, 她一直在阿德隆加照顾他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [nə:st] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:nvəˈlesns] ;
and had nursed him for about a month of his convalescence ;
和 有 护理 他 为了 关于 一个 月 的 他的 恢复期 ;
并在他康复期间照顾了他大约一个月；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] [bəʊθ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][dʒɑːn][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
and since that time both she and John had had a strong feeling of
和 自从 那 时间 两个都 她 和 约翰 有 有 一个 强的 感觉 的
[ˈfrendʃɪp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
friendship for him ,
友谊 为了 他 ,
从那时起, 她和约翰都对他产生了深厚的友谊情谊。

[nɔːt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] ,
not much less than that which they had always had for their favourite ,
不是 很多 较少的 比 那 哪个 他们 有 总是 有 为了 他们的 最喜欢的 ,
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪɡbi] .
Mrs . Digby .
太太 . 迪格比 .
和他们一直以来给予他们最宠爱的迪格比太太的待遇相比, 也相差无几。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈdoʊnd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈerərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] ([ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈduːəl] ,
They had condoned all the errors of his earlier years (even the great duel ,
他们 有 默许 全部 这 错误 的 他的 早些时候 年 (甚至 这 伟大的 决斗 ,
他们宽恕了他早年犯下的所有错误 (甚至包括那场著名的决斗),
[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [hæd; həd] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [-]
which Mr . Gordon had assured them [232]
哪个 先生 . 戈登 有 保证 他们 [-]
戈登先生曾向他们保证[232]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈepɪsoʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrekləs] [bʌt; bət][nɑːt] [dɪsˈɑːnərəbl] [kəˈrɪr] ,
was the worst episode in a reckless but not dishonourable career ,
曾是 这 最差 插曲 在 一个 鲁莽 但 不是 不光彩的 职业 ,
这是他鲁莽但并非不光彩的职业生涯中最糟糕的一段插曲。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ɪtˈself] [ʌnˈsteɪnd] [baɪ] [ˈeni] [miːn] [ɔːr] [ˈvɪʃəs] [ˈməʊtɪvz]) ,
and was in itself unstained by any mean or vicious motives) ,
和 曾是 在 本身 未染色 经过 任何 意思是 或者 恶毒 动机) ,
并且本身没有任何卑鄙或邪恶的动机),

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] [sɪnˈserəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər]
and they had proved the sincerity of their respect and regard for
和 他们 有 已证实 这 诚意 的 他们的 尊重 和 看待 为了
[hɪm; ɪm][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [ðer; ðər][sʌn] [bruːs] [tuː; tə] " [tʃʌm] " [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkwɪnzlənd] .
him by allowing their son Bruce to " chum " with him in Queensland .
他 经过 允许 他们的 儿子 布鲁斯 到 " 密友 " 和 他 在 昆士兰州 .
他们允许自己的儿子布鲁斯在昆士兰与他“交朋友”, 以此证明了他们对他的尊重和敬意是真诚的。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈbiːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fækts][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd]
And now , being put in possession of all the facts relating to his and
和 现在 , 存在 放 在 拥有 的 全部 这 事实 相关 到 他的 和
[ˈreɪtʃəlz] [lʌv] [əˈferz] ,
Rachel's love affairs ,
瑞秋的爱 事务 ,
现在, 他已经掌握了所有与他和瑞秋的恋情有关的事实,

[luːsɪlə] [ˈentəd] [ˈiːgərli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [wɪtʃ] [ˈreɪtʃəl] [hɜːrself] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ]
Lucilla entered eagerly into the arrangements which Rachel herself , without a blush
卢西拉 进入 急切地 进入 这 安排 哪个 瑞秋 她自己 , 没有 一个 脸红
[ʌv; əv] [ʃeɪm] ,
of shame ,
的 耻辱 ,
露西拉欣然接受了这些安排, 而瑞秋本人也毫不羞愧。

[sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bɔːŋ] - ['pɑːrtɪd] ['lʌvəz] [tə'geðər] [ə'gen] .
suggested for bringing the long - parted lovers together again .
建议 为了 带来 这 长的 - 分手了 恋人 一起 再次 .

建议用于促成久别重逢的恋人复合。

" [oʊ] , [jes] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , " [iː; ji] [roʊt] ['hɜːrɪdli] , [baɪ] [rɪ'tɜːrŋ] [ʌv; əv][poʊst] ,
" **Oh , yes , my darling , " she wrote hurriedly , by return of post ,**
" 哦 , 是的 , 我的 亲爱的 , " 她 写道 匆匆 , 经过 返回 的 邮政 ,
"哦, 是的, 亲爱的,"她匆匆回信说。

" [preɪ] [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .
" **pray do come and spend all the summer with us .**
" 祈祷 做 来 和 花费 全部 这 夏天 和 我们 .
请您来和我们一起度过整个夏天吧。

['mæmə] [sez] [ðæt] [æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['veri] , [-]
Mamma says that as it is so very , [233]
妈妈 说道 那 作为 它 是 所以 非常 , [-]
妈妈说, 因为它是如此的[233]

['veri] [suːn] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [aɪ 'tiː] [kwat] ['kwaraɪt] ,
very soon we must be careful to keep it quite quiet ,
非常 很快 我们 必须 是 小心 到 保持 它 相当 安静的 ,
我们必须尽快小心行事, 尽量保持低调。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [wɪɪz] [em 'iː] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [juː; jʊ][ɑːr; ə] [kwat]
but John wishes me particularly to tell you that , in his opinion , you are quite
但 约翰 愿望 我 特别 到 告诉 你 那 , 在 他的 观点 , 你 是 相当
[raɪt] .
right .
正确的 .
但约翰特别想让我转告你, 在他看来, 你的看法完全正确。

" [wiː; wi][bəuθ] [laɪk] ['mɪstər] . ['dælɪmpəl] ['veri] [mʌt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [br'hɛvɪd]
" **We both like Mr . Dalrymple very much , and we think he has behaved**
" 我们 两个都 喜欢 先生 . 达尔林普尔 非常 很多 , 和 我们 思考 他 有 表现
[soʊ] ['veri] [wel] .
so very well .
所以 非常 出色地 .
“我们俩都很喜欢达尔林普尔先生, 我们认为他表现得非常好。”

[ænd; ənd][dʒɑːn] [sez] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [naʊ] , [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv]
And John says he is not at all a spendthrift now , whatever he may have
和 约翰 说道 他 是 不是 在 全部 一个 败家子 现在 , 任何 他 可能 有
[bɪn] [wʌns] ,
been once ,
到过 一次 ,
约翰说, 不管他过去是怎样一个挥霍无度的人, 现在他一点也不挥霍了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɪŋks] [ˈri:əli] [ðæt][hi:; hi] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈmʌni] [ænd; ənd][nɑ:tɪ][ˈskwa:ndər]
and he thinks really that he will take care of your money and not squander
和 他 思考 真的 那 他 将要 拿 关心 的 你的 钱 和 不是 挥霍
[aɪˈti:] [əˈweɪ] ([ˈoʊnli][hi:; hi] [sez] [ju:; jʊ][mʌst; məst][let][hɪm; ɪm] [əˈreɪndʒ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ju:; jʊ][ɑ:n][jɔːr; jər]
it away (only he says you must let him arrange things for you on your
它 离开 (仅有的 他 说道 你 必须 让 他 安排 事物 为了 你 在 你的
[ˈmæɪɪdʒ] — [wɪtʃ] [mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] - — [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [kwɑɪt] [ɑ:n][ðə; ði]
marriage — which must take place at Adelonga — so as to be quite on the
婚姻 — 哪个 必须 拿 地方 在 - — 所以 作为 到 是 相当 在 这
[seɪf] [saɪd]) ;
safe side) ;
安全的 边) ;

他真的认为他会好好保管你的钱，不会挥霍掉（只是他说你必须让他为你安排婚礼事宜——婚礼必须在阿德隆加举行——这样才比较稳妥）；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][bəʊθ] [flʌdz] [ænd; ənd] [draʊts] [ˈveri] [ˈbædli][æt; ət][ðer; ðər] [pleɪs] [ɪn]
for they have had both floods and droughts very badly at their place in
为了 他们 有 有 两个都 洪水 和 干旱 非常 糟糕 在 他们的 地方 在
[ˈkwɪnzlənd] ,
Queensland ,
昆士兰州 ,

因为他们在昆士兰州的家乡曾遭受过非常严重的洪水和干旱。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈti:] [peɪ] , [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [sez] [hi:; hi] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] . [-]
and yet they have made it pay , which John says he never expected . [234]
和 然而 他们 有 制成 它 支付 , 哪个 约翰 说道 他 绝不 预期的 . [-]

然而，他们却从中获得了回报，约翰说这是他从未预料到的。[234]

[bru:s] [θɪŋks] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [aɪˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ˈmæɪɪdʒd] ,
Bruce thinks so much of the property and the way it has been managed ,
布鲁斯 思考 所以 很多 的 这 财产 和 这 方式 它 有 到过 管理 ,
布鲁斯非常欣赏这处房产及其管理方式。

[ðæt][aɪ][erˈem] [jɔːr] [hi:; hi] [wɪl] [wa:nt][tu:; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈɡɔːrdn] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl]
that I am sure he will want to go in with Mr . Gordon if Mr . Dalrymple
那 我 是 当然 他 将要 想 到 去 在 和 先生 . 戈登 如果 先生 . 达尔林普尔
[wɪl] [let][ju:ˈes] [baɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] ([pərˈhæps][hi:; hi][wəʊnt] [naʊ] [ðə; ði] [mɪ:t] - [ˈfri:zɪŋ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə]
will let us buy him out (perhaps he won't now the meat - freezing is going to
将要 让 我们 买 他 出去 (也许 他 惯于 现在 这 肉 - 冷冻 是 去 到
[du:] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [θɪŋz] .)
do such great things .)
做 这样的 伟大的 事物 .)

我相信，如果达尔林普尔先生允许我们收购他的股份，他肯定会想和戈登先生一起合作（现在肉类冷冻技术将会带来如此巨大的好处，他或许不会允许了）。

[bʌt; bət] [ði:z] [ɑ:r; ər][ˈdi:teɪlz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈprez(ə)ntli] .
But these are details to talk of presently .
但 这些 是 细节 到 讲话 的 目前 .
但这些都是目前需要讨论的细节。

[wi:; wi][mʌst; məst][get][ju:; jʊ] [hɪr] [fɜ:rst] .
We must get you here first .
我们 必须 得到 你 这里 第一的 .
我们得先把你送到这里。

" [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɑ:n] [ˈtu:zdeɪ] , [du:] .
" **If you can come on Tuesday , do .**
" 如果 你 能 来 在 周二 , 做 .
“如果你周二能来，那就来吧。”

[dʒɑ:n] [wɪl] [mi:t] [ju:; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [treɪn] .
John will meet you at the train .
约翰 将要 见面 你 在 这 火车 。

约翰会在火车站等你。

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈdælrɪmpəl] [tu:; tə] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,
I have written to Mr . Dalrymple to come the next day ,
我 有 书面 到 先生 ； 达尔林普尔 到 来 这 下一个 天 ；
我已经写信给达尔林普尔先生，让他第二天过来。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t][bi:; bi] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ʌnd] [ʌp'set] [ʌn'tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [fɔ:r; fər]
for you must not be excited and upset until you have had time for
为了 你 必须 不是 是 兴奋的 和 沮丧的 直到 你 有 有 时间 为了
[ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ˈæftər][jʊr; jər] [ˈdʒɜ:rni] .
a good rest after your journey .
一个 好的 休息 后 你的 旅行 。

旅途劳顿，你必须先好好休息，才能感到兴奋和不安。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [blu:] [saʊθ] [ru:m] [gɑ:t] [ˈredi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə]
I am having the blue south room got ready for you — the one you used to
我 是 拥有 这 蓝色的 南 房间 得到 准备好 为了 你 — 这 — 你 用过的 到
[laɪk] — [ænd; ʌnd][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ˈdresɪŋ] - [ru:m] [nekst][tu:; tə][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [dɪr] [-]
like — and the large dressing - room next to it for dear [235]
喜欢 — 和 这 大的 敷料 - 房间 下一个 到 它 为了 亲爱的 [-]
我正在安排人为你准备你以前喜欢的那间蓝色南房间，以及旁边那间大更衣室，亲爱的[235]

[ˈlɪt(ə)] [ˈælfɪ] .
little Alfy .
小的 阿尔菲 。

小阿尔菲。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][send] [ə'weɪ] [jʊr; jər] [meɪd] .
I don't think you ought to send away your maid .
我 不 思考 你 应该 到 发送 离开 你的 女佣 ；
我觉得你不应该遣走你的女佣。

[wəʊnt][aɪ 'ti:] [lʊk] [ɑ:d] [ˈæftər] [ˈbi:ɪŋ] [ju:st] [tu:; tə][wʌn][fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] ?
Won't it look odd after being used to one for so long ?
惯于 它 看 奇怪的 后 存在 用过的 到 — 为了 所以 长的 ?
用了这么久，换一个不会觉得很奇怪吗？

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ru:m] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nɜ:rs] , & [si:] . , & [si:]
I have plenty of room for her as well as for the nurse , & c . , & c
我 有 很多 的 房间 为了 她 作为 出色地 作为 为了 这 护士 , & c . , & c
.
:
.
我有足够的空间容纳她以及护士等等。

" [ɑ:n][ðə; ði] [ˈtu:zdeɪ] , [ˈreɪtʃəl] , [wɪð; wɪθ] [ˈælfɪ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [nɜ:rs] , [ə'raɪvd] ,
" On the Tuesday , Rachel , with Alfy and his nurse , arrived ,
" 在 这 周二 , 瑞秋 , 和 阿尔菲 和 他的 护士 , 到达的 ,
星期二，瑞秋和阿尔菲以及他的护士一起到了。

[ˈhævɪŋ] [dɪs'mɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rvənt] [ænd; ʌnd] [pʊt] [ðə; ði] [rest] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ˈweɪdʒɪz] ,
having dismissed some of her servants and put the rest on board wages ,
拥有 解雇 一些 的 她 仆人 和 放 这 休息 在 木板 工资 ,
她解雇了一些仆人，并将其余的仆人改为领取船上工资。

[ˈhævɪŋ] [pækt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈtʃaɪnə][ænd; ʌnd][ɑ:rt] [ˈtreʒərz] ,
having packed up her most precious china and art treasures ,
拥有 包装 向上 她 最多 宝贵的 中国 和 艺术 宝藏 ,
她收拾好了自己最珍贵的瓷器和艺术收藏品，

[ænd; ənd] [swɔðd] [hɜ:r; hə] ['splendɪd] [ʌp'hoʊlstəri] [ɪn] [fɪ:ts] [ʌv; əv] [braʊn] ['hɑ:lənd] ,
and swathed her splendid upholstery in sheets of brown holland ,
和 裹挟着 她 灿烂 室内装潢 在 纸张 的 棕色的 荷兰 ,
并用棕色荷兰布包裹了她华丽的室内装潢,

[prɪ'perd] [tu:; tə] [spend] ['eni] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [taɪm] [æt; ət] - [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd]
prepared to spend any length of time at Adelonga that circumstances would
准备 到 花费 任何 长度 的 时间 在 - 那 情况 会
[æd'mɪt][ʌv; əv] .
admit of .
承认 的 .

准备在阿德隆加待上任何时间，只要情况允许。
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [ɪn]['dʒænjueɪ] , [ræðər] [tu:] [hɑ:t][fɔ:r; fər] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmfərt] ,
It was a beautiful day in January , rather too hot for travelling in comfort ,
它 曾是 一个 美丽的 天 在 一月 , 相当 也 热的 为了 旅行 在 舒适 ,
一月份的今天天气很好，但热得不太适合舒适地出行。

[bʌt; bət] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['bri:zi] [ə'baʊt][ðə; ði] [-]
but pleasant and breezy about the [236]
但 令人愉快的 和 微风 关于 这 [-]
但关于[236]令人愉快和轻松

- [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:ski] ['gɑ:rdn] [ðæt] ['feltərd] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
Adelonga - hills and the bosky garden that sheltered the old house .
- 丘陵 和 这 博斯基 花园 那 避难所 这 老的 房子 .
阿德隆加山和掩映着老房子的茂密花园。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [haʊs] [stɪl] , ['reɪtʃəl] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [tu:; tə] [si:] .
It was the same old house still , Rachel was thankful to see .
它 曾是 这 相同的 老的 房子 仍然 , 瑞秋 曾是 感恩 到 看 .
房子还是老样子，瑞秋很庆幸看到这一点。

['mɪstər] . ['θɔ:rnli] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [brɪk] [ænd; ənd][stoʊn] [ɪn] [taʊn] ,
Mr . Thornley had been building with brick and stone in town ,
先生 . 索恩利 有 到过 建筑 和 砖 和 石头 在 镇 ,
索恩利先生一直在镇上用砖石建造房屋。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kɑ:ntent][tu:; tə] [li:v] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [si:t] ,
and so had been content to leave to his country seat ,
和 所以 有 到过 内容 到 离开 到 他的 国家 座位 ,
因此，他心甘情愿地回到乡下的住所。

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][ɪts] ['wʊd(ə)n] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ɪts] ['medli] [ʌv; əv] [loʊ] [ru:fs] [ænd; ənd]
the picturesque charm of its wooden walls and its medley of low roofs and
这 如画 魅力 的 它是 木制的 墙壁 和 它是 混合曲 的 低的 屋顶 和
[ˈgeɪbl] ;
gables ;
山墙 ;
木墙的优美景色和低矮屋顶及山墙的组合，营造出一种如诗如画的魅力；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ 'ti:] [stʊd] [ɪm'baʊərd] [ɪn] [ku:l] [vaɪn] [li:vz] [ænd; ənd] [swi:t] - ['sentɪd] [k'ri:pəz] ,
and now it stood embowered in cool vine leaves and sweet - scented creepers ,
和 现在 它 站立 弓形 在 凉爽的 藤 树叶 和 甜的 - 香味 爬行者 ,
现在它被凉爽的藤蔓和散发着甜香的藤蔓环绕着。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [tri:z] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ˌoʊli'ændər] , [wɪtʃ] [lʌvd] [ðə; ði] ['sʌltri] [ˌmɪd'sʌmə] , ['nestlɪŋ] [ʌp]
with great trees of pink oleander , which loved the sultry midsummer , nestling up
和 伟大的 树木 的 粉色的 夹竹桃 , 哪个 喜爱 这 闷热 盛夏 , 雏鸟 向上
[ə'ɡenst] [aɪ 'ti:] ,
against it ,
反对 它 ,
还有高大的粉红色夹竹桃树，它们喜欢闷热的仲夏，依偎在树旁。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [brɔːd] ['splæʃɪz] [ʌv; əv] ['sʌni] ['kʌlər] [ə'mɪd][ðə; ði][ˈsɑːmbər] ['rɪtʃnəs] [ʌv; əv]
and making broad splashes of sunny colour amid the sombre richness of
和 制作 广阔 水花 的 阳光明媚 颜色 之中 这 阴沉 丰富 的
[ˈevəɡriːn] [ˈrʌbz] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['pærədəɪs][ɪn] ['reɪtʃəlz] [aɪz] .
evergreen shrubs — a sort of earthly paradise in Rachel's eyes .
常绿 灌木 — 一个 种类 的 尘世的 天堂 在 瑞秋的眼睛 .

在常绿灌木的深沉浓郁中，点缀着大片明亮的色彩——在瑞秋眼中，这是一种人间天堂。

[luːsɪlə] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [və'reɪndə] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɔːl][hɜːr; həɹ][ˈfæməli] ([ɪk'sept]
Lucilla was standing on the verandah , surrounded by all her family (except
卢西拉 曾是 常设 在这 阳台 , 包围 经过全部 她 家庭 (除了
[hɜːr; həɹ] [ɡroʊn] - [ʌp] [step] ['dɔːtər] , [-]
her grown - up step daughter , [237]
她 生长 - 向上 步 女儿 , [-]
露西拉站在走廊上，被她的所有家人围绕着（除了她已成年的继女[237]）。

[ˈɪzəbel] ,
Isabel ,
伊莎贝尔 ,
伊莎贝尔，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][æŋ; ən] [ænt] [ɪn] ['sɪdni] [tuː; tə][biː; bi] " [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
who had been sent on a visit to an aunt in Sydney to be " out of the
WHO 有 到过 发送 在 一个 访问 到 一个 阿姨 在 悉尼 到 是 " 出去 的 这
[wei] ") ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɡriːt] [hɜːr; həɹ] ['welkəm] [ɡest] ;
way ") waiting to greet her welcome guest ;
方式 ") 等待 到 迎接 她 欢迎 客人 ;
她被派去悉尼探望姑妈，目的是“避开人群”，等待迎接她热情的客人；

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌɡi] , [ænd; ənd] [ˈflɪŋɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː] [ðoʊz]
and Rachel , jumping down from the buggy , and flinging herself into those
和 瑞秋 , 跳 向下 从 这 有缺陷的 , 和 投掷 她自己 进入 那些
[ˈfeɪθf(ə)l] [ɑːrmz] ,
faithful arms ,
忠实 武器 ,
瑞秋从婴儿车上跳下来，扑进了那双忠诚的臂弯里。

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['waːndərɪŋ] ['prɑːdɪɡ(ə)l][ɪn] [streɪndʒ] ['kʌntrɪz] [fɔːr; fər][hæf][ə; eɪ]
felt that she had been a wandering prodigal in strange countries for half a
毛毡 那 她 有 到过 一个 漫游 浪子 在 奇怪的 国家 为了 一半 一个
[ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] ,
dozen years ,
打 年 ,
感觉自己像个浪子一样，在异国他乡漂泊了六七年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [hoʊm] [ə'ɡen] .
and was on the threshold of home again .
和 曾是 在这 临界点 的 家 再次 .
又一次踏上了回家的路。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [wen] ['hævɪŋ] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['ælfɪ] [tʌkt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [kɑːt]
" But , oh , " she said to herself , when having seen little Alfie tucked up in his cot
" 但 , 哦 , " 她 说 到 她自己 , 什么时候 拥有 已见 小的 阿尔菲 塞进去 向上 在 他的 婴儿床
,
:
,
“但是，哦，”她看着躺在婴儿床里的小阿尔菲，心想。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , ['meɪdlɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [hændz] , [leɪd] [ə'veɪ] [hɜ:r; həɹ] [kloʊðz] [ɪn] [drɔ:rz]
and having, maidless, with her own hands, laid away her clothes in drawers
和 拥有 , 无佣人 , 和 她 自己的 双手 , 铺设 离开 她 衣服 在 抽屉
[ænd; ənd] ['wɔ:drəʊbz] ,
and wardrobes,
和 衣柜 ,

她没有女仆，却亲手把自己的衣服整理好，放进抽屉和衣柜里。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪ'gæən][tuː; tə] [dres] [fɔ:r; fəɹ] ['dɪnər] ,
she began to dress for dinner,
她 开始 到 裙子 为了 晚餐 ,

她开始穿晚礼服，

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [lu'sɪlə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fəɹ] ['twenti] - [fɔ:r]
" **what could have made Lucilla imagine that waiting for him for twenty - four**
" 什么 可以 有 制成 卢西拉 想象 那 等待 为了 他 为了 二十 - 四
[ʼaʊərz] [wʊd] [rest][em 'iː] ? " [-]
hours would rest me ? " [238]
小时 会 休息 我 ? " [-]

“是什么让露西拉以为等他二十四小时就能让我休息呢？”[238]

[ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] [pæst] , [haʊ'veər] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['lɔ:ŋgɪst] ['aʊərz] [duː] ,
The long hours passed, however, as the longest hours do,
这 长的 小时 通过了 , 然而 , 作为 这 最长 小时 做 ,

然而，漫长的时光终究会过去，就像最漫长的时光终究会过去一样。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv] ['wenzdeɪ] [druː] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['sʌnsɛt] ;
and the evening of Wednesday drew on with a flaming crimson sunset;
和 这 晚上 的 周三 画 在 和 一个 炽盛 赤红 日落 ;
[ænd; ənd] [wɒkdeɪ] [druː] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈflaɪmɪŋ] [ˈkrɪmz(ə)n] [ˈsʌnsɛt] ;
星期三傍晚，夕阳西下，一片火红。

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] ['lɪsnd] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['bʌɡɪ] [wi:lz] [ɑ:n] ['dɪstənt] [bʊʃ] [træks] ,
and Rachel listened for the sound of buggy wheels on distant bush tracks,
和 瑞秋 听着 为了 这 声音 的 有缺陷的 车轮 在 遥远 衬套 轨道 ,
[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fəɹ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈbʌɡi] [wiːlz] [ɑːn] [ˈdɪstənt] [bʊʃ] [træks] ,
瑞秋侧耳倾听远处灌木丛小路上马车轮的声音。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['defnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [laʊd] - ['biːtɪŋ] [hɑ:rt] .
and was deafened by the noise of her own loud - beating heart.
和 曾是 耳聋 经过 这 噪音 的 她 自己的 大声 - 殴打 心 .

她被自己剧烈跳动的心跳声震聋了。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] , " ['wɪspəd] [lu'sɪlə] , ['kriːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [stɛlθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **They are coming, " whispered Lucilla, creeping with the stealth of a**
" 他们 是 未来 , " 低声说道 卢西拉 , 爬行 和 这 隐身的 一个
[kən'spɪrətər] ['ɪntuː][hɜ:r; həɹ] [ku:l] ,
conspirator into her cool,
同谋 进入 她 凉爽的 ,

“他们来了，”露西拉低声说道，像个阴谋家一样悄悄溜进了她的房间。

[dɪm] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [wer] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪdʊ] [stʊd] , [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [peɪl] , [ɪn]
dim drawing - room, where the young widow stood, bright - eyed and pale, in
暗淡 绘画 - 房间 , 在哪里 这 年轻的 寡妇 站立 , 明亮的 - 眼睛 和 苍白 , 在
[hɜ:r; həɹ] [blæk] [gaʊn] ,
her black gown,
她 黑色的 袍 ,

昏暗的客厅里，年轻的寡妇身穿黑色长裙，站在那里，双眼明亮，脸色苍白。

[ˈstediŋ] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ðɪ][pi'ænəʊ] .
steadying herself with a hand on the piano.
稳定 她自己 和 一个 手 在 这 钢琴 .

她一手扶着钢琴，稳住身形。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][send][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][hɪm'self] , [dɪr] ,
" Shall I send him in to you by himself , dear ,
" 将 我 发送 他 在 到 你 经过 他自己 , 亲爱的 ,
“亲爱的, 我是否该让他独自一人去见你? ”

[ɔːr] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt][wʌz; wəz][bæd] [teɪst] — [ə; eɪ][tuː] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [ˈvʌlgər] [wei] [ʌv; əv]
or would he think that was bad taste — a too open and vulgar way of
或者 会 他 思考 那 曾是 坏的 品尝 — 一个 也 打开 和 庸俗 方式 的
[ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] ? " [-]
recognising the state of affairs ? " [239]
识别 这 状态 的 事务 ? " [-]
或者他会认为这是低俗的品味——一种过于公开和粗俗地看待事物现状的方式? [239]

" [oʊ] , [noʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [nɑːt][aɪ 'tiː] [ˈvʌlgər] , " [rɪ'plaɪd] [ˈreɪtʃəl] ,
" Oh , no , he would think not it vulgar , " replied Rachel ,
" 哦 , 不 , 他 会 思考 不是 它 庸俗 , " 回复 瑞秋 ,
“哦, 不, 他不会觉得这很粗俗的,”瑞秋回答道。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ˈslaɪtli] [θruː] [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv] [ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [ræpt] [æb'strækʃn] .
smiling slightly through her air of solemn and rapt abstraction .
微笑 轻微地 通过 她 空气 的 庄严 和 欣喜若狂 抽象 .
她神情严肃而专注, 脸上却带着一丝微笑。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][send][hɪm; ɪm][baɪ][hɪm'self] , [luːsɪlə] , [pliːz] — [ðɪs] [wʌns] .
" You must send him by himself , Lucilla , please — this once .
" 你 必须 发送 他 经过 他自己 , 卢西拉 , 请 — 这 一次 .
“卢西拉, 请你务必让他独自一人去——就这一次。”

" [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [ænd; ənd] [pæst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
" The buggy came into the garden and passed the window .
" 这 有缺陷的 来了 进入 这 花园 和 通过了 这 窗户 .
“婴儿车开进了花园, 经过了窗户。”

[luːsɪlə] , [aʊt'saɪd][ɑːn][ðə; ði] [və'rændə] , [ˈwelkəmd] [hɜːr; hər] [gest] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv] [ɪn'kwaiəɪrɪz][ˈæftər]
Lucilla , outside on the verandah , welcomed her guest with effusive inquiries after
卢西拉 , 外部 在 这 阳台 , 欢迎 她 客人 和 热情洋溢 查询 后
[ˈmɪsɪz] . [ˈdɪɡbɪz] [helθ] [ænd; ənd] [ˈwelfer] ,
Mrs . Digby's health and welfare ,
太太 . 迪格比的 健康 和 福利 ,
露西拉在阳台上热情地迎接客人, 并询问迪格比太太的健康状况。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - - [rɪ'spektɪvli] ;
and that of all the little Digbys ' respectively ;
和 那 的 全部 这 小的 - - 分别 ;
以及所有小迪格比们各自的;

[ˈmɪstər] . [ˈθɔːrnlɪ] [geɪv] [laʊd] [də'rek(ə)nɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ə'baʊt][ðə; ði] [pɔːrt'mæntəʊ] [ðæt]
Mr . Thornley gave loud directions to the servants about the portmanteau that
先生 . 索恩利 给予 大声 方向 到 这 仆人 关于 这 合成词 那
[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæɪɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈgeɪbl] [ruːm] .
was to be carried to the green gable room .
曾是 到 是 携带 到 这 绿色的 山墙 房间 .
索恩利先生大声指示仆人们将手提箱搬到绿色山墙房间。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈbʌɡi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] - [jɑːrd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] -
And then the buggy went to the stable - yard ; there was a few minutes '
和 然后 这 有缺陷的 去 到 这 稳定的 - 院子 ; 那里 曾是 一个 很少 分钟 -
[ˈsaɪləns] ;
silence ;
沉默 ;
然后马车开进了马厩院子; 沉默了几分钟;

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['oʊpənd] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd][ˈroʊdəŋ] ['dælɪmpəl]
and the door of the drawing - room opened quietly , and Roden Dalrymple
和 这 门 的 这 绘画 - 房间 打开 悄悄 , 和 罗登 达尔林普尔
[keɪm] [ɪn] . [-]
came in . [240]
来了 在 . [-]

客厅的门悄无声息地打开了，罗登·达尔林普尔走了进来。[240]

[hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] ['jɪrz] [sɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ləst] ;
He had changed a little in the four years since she had seen him last ;
他 有 已更改 一个 小的 在 这 四 年 自从 她 有 已见 他 最后的 ;
自她上次见到他以来，四年过去了，他有些变化；

[hɪz; ɪz] ['rʌdi] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] ['grɪzld] ,
his ruddy moustache was a little more grizzled ,
他的 红润 胡子 曾是 一个 小的 更多的 斑白 ,
他那红棕色的胡子看起来有些斑驳了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sʌn] - [tænd] ['fɔːrhed] [wɜːr; wər] [strɔːŋɡər] [ænd; ənd] [diːpər] .
and the lines in his sun - tanned forehead were stronger and deeper .
和 这 线条 在 他的 太阳 - 晒黑的 前额 是 更强 和 更深 .
他被太阳晒黑的额头上的皱纹更深更明显了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [tuː] ;
She was changed , too ;
她 曾是 已更改 , 也 ;
她也变了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meɪtrənli] [greɪs] [ænd; ənd] [mə'tʃərəti] [ɪn][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃeɪpli]
there was a matronly grace and maturity in the roundness of her shapely
那里 曾是 一个 女家长 优雅 和 到期 在 这 圆润 的 她 优美
['fɪɡjər] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pəʊzəfəl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,
figure and in the reposeful softness of her face ,
数字 和 在 这 宁静的 柔软 的 她 脸 ,
她丰满的身材和宁静柔和的面容中透着一种成熟优雅的气质。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] , [freʃ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər]
that had been wanting in the beauty , fresh and delicate as he remembered
那 有 到过 想要 在 这 美丽 , 新鲜的 和 精美的 作为 他 记得
[aɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,
他记忆中那种清新、精致的美丽，如今已不复存在。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['gɜːrli] ['jɪrz] .
of her earlier girlish years .
的 她 早些时候 少女 年 .
她早年的少女时代。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðeɪ] ['rekəɡnaɪzd] [ɪn][wʌn] [ə'hʌðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [diːpər] [kə'pæsəti]
But the only change they recognised in one another was their deeper capacity
但 这 仅有的 改变 他们 已确认 在 一 其他 曾是 他们的 更深 容量
[fɔːr; fər] [ʌndər'stændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪəriəns] [æz; əz]
for understanding the worth and the meaning of such an experience as
为了 理解 这 值得 和 这 意义 的 这样的 一个 经验 作为
[ðɪs] ,
this ,
这 ,
但他们彼此之间唯一察觉到的变化，是他们对这种经历的价值和意义有了更深刻的理解。

[wen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek]
when , with his back against the closed door , and her hands about his neck
什么时候 , 和 他的 后退 反对 这 关闭 门 , 和 她 双手 关于 他的 脖子
 , [hiː; hi] [-]
 , he [241]
 , 他 [-]

当他背靠着紧闭的门，她的双手搂着他的脖子时，他[241]

[held] [hɜːr; hər][ɪn][bəʊθ][ɑːrmz] [klaːspt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brɛst] ,
held her in both arms clasped close to his breast ,
握住 她 在 两个都 武器 紧握 关闭 到 他的 胸部 ,
他双臂紧紧地抱着她，将她贴在胸前。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['saːləs] [ænd; ənd]
and they drank together in one moment of speechless passion the solace and
和 他们 喝 一起 在 一 片刻 的 无言 热情 这 慰藉 和
[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] .
the sweetness of all the kisses that they should have had .
这 甜味 的 全部 这 吻 那 他们 应该 有 有 有 .
在无言的激情中，他们一起品尝着本该拥有的所有吻所带来的慰藉和甜蜜。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [luːsɪlə] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
In the evening Lucilla sat down to the piano ,
在 这 晚上 卢西拉 卫星 向下 到 这 钢琴 ,
晚上，露西拉坐在钢琴前，

[tuː; tə] [pleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['beɪtoʊvənz] [səˈnɑːtəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈhʌzbænd] .
to play some of Beethoven's sonatas to her husband .
到 玩 一些 的 贝多芬的 奏鸣曲 到 她 丈夫 .
她为丈夫演奏了一些贝多芬的奏鸣曲。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['muːnʃaɪni] ['sʌmə] [naɪt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]
It was a lovely moonshiny summer night , and some of the windows
它 曾是 一个 迷人的 月光 夏天 夜晚 , 和 一些 的 这 视窗
[stʊd] ['oʊpən] ,
stood open ,
站立 打开 ,
那是一个月光皎洁的夏夜，一些窗户敞开着。

['letɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] ['dʒesəˌmɪn] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]['taɪni]
letting in the fragrance of jessamine and tobacco , and a quantity of tiny
出租 在 这 香味 的 茉莉花 和 烟草 , 和 一个 数量 的 微小的
[mɔθs] [ænd; ənd] [næts] .
moths and gnats .
蛾子 和 小飞虫 .
空气中弥漫着茉莉花和烟草的香气，同时也引来了许多小飞蛾和蚊蚋。

['mɪstər] . ['θɔːrnli] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [ə'pɑːn][ðə; ði] [və'rændə] ,
Mr . Thornley , having taken his coffee and his cigarette upon the verandah ,
先生 . 索恩利 , 拥有 已采取 他的 咖啡 和 他的 卷烟 之上 这 阳台 ,
索恩利先生端着咖啡和香烟走到阳台上，

['laɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bəmˈbuː] ['iːzi] [tʃer] , [steɪd] [ðer; ðər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd][doʊz][ɪn]
lying all along on a bamboo easy chair , stayed there to listen and doze in
说谎 全部 沿着 在 一个 竹子 简单的 椅子 , 入住 那里 到 听 和 瞌睡 在
[əbˈskjʊrəti] ,
obscurity ,
朦胧 ,
一直躺在竹制躺椅上，待在那里静静地听着，打着盹儿。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] [θrəʊn] [-]
with his handkerchief thrown [242]
和 他的 手帕 抛掷 [-]

扔掉他的手帕[242]

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] [tuː; tə] [ki:p] [ɔːf][ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] .
over his bald head to keep off the mosquitoes .
超过 他的 秃 头 到 保持 离开 这 蚊子 .

他把头戴在光秃秃的脑袋上，以防蚊虫叮咬。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈmɪstər] . [ˈdælɪmpəl] [stʊd] [brˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] ; [bʌt; bət] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt]
For a few minutes Mr . Dalrymple stood behind his hostess ; but , finding that
为了 一个 很少 分钟 先生 . 达尔林普尔 站立 在后面 他的 女主人 ; 但 , 寻找 那
[ʃiː; ʃɪ] [pleɪd] [frʌm; frəm] [ˈmeməri] ,
she played from memory ,
她 玩 从 记忆 ,

达尔林普尔先生站在女主人身后几分钟；但发现她是凭记忆演奏，

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [dɪd][nɑːt][wɑːnt] [li:vz] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [left] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
and therefore did not want leaves turned over for her , he left the piano ,
和 所以 做过 不是 想 树叶 转向 超过 为了 她 , 他 左边 这 钢琴 ,
[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and crossing the room ,
和 过境 这 房间 ,

因此，他不想为她翻动落叶，便离开了钢琴。

[ænd; ənd] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
and crossing the room ,
和 过境 这 房间 ,
[stʊːpt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈreɪtʃəl] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ˈdriːmɪli] [ˈfænɪŋ] [hɜːrˈself] .
stooped down to Rachel as she sat in a low chair dreamily fanning herself .
弯腰 向下 到 瑞秋 作为 她 卫星 在 一个 低的 椅子 梦幻般地 扇形 她自己 .

他弯下腰，看着坐在矮椅上、神情恍惚地扇着扇子的瑞秋。

" [ˈreɪtʃəl] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] , " [ɪz][ðə; ði][ˌlæpəˈdʒɪəriə][ɪn] [ˈblɑːsəm] [naʊ] ? "
" **Rachel , " he whispered , " is the lapageria in blossom now ? "**
" 瑞秋 , " 他 低声说道 , " 是 这 拉帕格里亚 在 开花 现在 ? "
"瑞秋,"他低声说，“现在蓝花楹盛开了吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈroʊdəŋ] — [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈplaɪd] .
" **I don't know , Roden — I don't think so , " she replied .**
" 我 不 知道 , 罗登 — 我 不 思考 所以 , " 她 回复 .
"我不知道，罗登——我不这么认为，"她回答道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [siː] ?
" **Shall we go and see ?**
" 将 我们 去 和 看 ?

我们去看看吧？

" [ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] ,
" **She rose at once ,**
" 她 玫瑰 在 一次 ,

她立刻站了起来，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [təˈgeðər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɜːtənd] [ˈælkəʊv][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɔɪzləs]
and they went together into the curtained alcove and through the noiseless
和 他们 去 一起 进入 这 帘幕 壁龛 和 通过 这 无声
[swɪŋ] [dɔːr] .
swing door .
摇摆 门 .

他们一起走进了有帘子的壁龛，穿过了无声的旋转门。

" [wer] [ɪz][ˈʌʊər; ɑːr] [si:t] ？ " [hiː; hi] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [-]
" **Where is our seat ？** " **he said , taking [243]**
" 在哪里 是 我们的 座位 ？ " 他 说 , 采取 [-]

“我们的座位在哪里？”他问道，然后[243]

[hɜːr; hər][hænd][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər][əˈloʊn] , [ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði]
her hand as soon as they were alone , and leading her down the
她 手 作为 很快 作为 他们 是 独自的 , 和 领导 她 向下 这
[dɪm] [ˈæliːz] ,
dim alleys ,
暗淡 小巷 ,

他们独处后，她立刻牵起她的手，领着她走进昏暗的小巷。

[ˈoʊvər] - [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][fɜːrn] [triːz] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈbroʊkən] [ˈfædʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
over - arched with fern trees , and filled with broken shadows of the
超过 - 拱形 和 蕨类 树木 , 和 已填 和 破碎的 阴影 的 这
[dʒaɪˈɡæntɪk] [frɑːnd] .
gigantic fronds .
巨大 叶状体 .

树上长满了蕨类植物，巨大的蕨叶投下斑驳的影子。

" [aɪ][hoʊp][aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
" **I hope it is in the same place .**
" 我 希望 它 是 在 这 相同的 地方 .

我希望它还在原来的位置。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,
" **It was in the same place ,**
" 它 曾是 在 这 相同的 地方 ,

“它还在同一个地方，

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈstɪlər] [ænd; ənd][ˈdɑːrkər][ðæn; ðən][aɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] — [bɪlt] [ɔːl]
but the place was stiller and darker than it used to be — built all
但 这 地方 曾是 斯蒂勒 和 较暗 比 它 用过的 到 是 — 建造 全部
[raʊnd] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [nɑːrld] [ˈmæsiːz] [ʌv; əv][kɔːrk] ,
round and about with gnarled masses of cork ,
圆形的 和 关于 和 盘根错节的 群众 的 软木 ,

但这个地方比以前更加寂静昏暗了——四周都是用扭曲的软木块建造的，

[ˈfeðərd] [ɪn] [ˈevri] [ˈkrevis] [wɪð; wɪθ][ˈmeɪd(ə)n] [her] , [ænd; ənd] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˈdruːpɪŋ] [liːvz] .
feathered in every crevice with maiden hair , and roofed with drooping leaves .
羽毛 在 每一个 裂缝 和 少女 头发 , 和 有顶棚 和 下垂 树叶 .

每一处缝隙都布满了少女的头发，屋顶上覆盖着垂落的树叶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈmuːnlaɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] ,
There was just moonlight enough to enable them to find it ,
那里 曾是 只是 月光 足够的 到 使能够 他们 到 寻找 它 ,

月光刚好够他们找到它。

[ænd; ənd] [wen] [ðei] [faʊnd][aɪ ˈtiː] [ðei] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
and when they found it they sat down side by side ,
和 什么时候 他们 成立 它 他们 卫星 向下 边 经过 边 ,

找到之后，他们并排坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈreɪtʃəl] [leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌvɜːz] [brɔːd] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd]
and Rachel laid her head on one of her lover's broad shoulders and
和 瑞秋 铺设 她 头 在 一 的 她 恋人的 广阔 肩膀 和
[hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
her hand on the other ;
她 手 在 这 其他 ;

瑞秋将头靠在情人的一侧宽阔的肩膀上，一只手放在另一侧肩膀上；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [wɪ'ðəʊt] ['muːvɪŋ] [-]
and they remained there for several minutes without moving [244]
和 他们 剩余 那里 为了 一些 分钟 没有 移动 [-]

他们一动不动地站在那里好几分钟[244]

[ɔːr] ['spiːkɪŋ] , [lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
or speaking , listening to the far - off sound of the piano ,
或者 请讲 , 聆听 到 这 远的 - 离开 声音 的 这 钢琴 ,
或者说话, 聆听远处传来钢琴声,

[mɔːr] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [rest] [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] ['evər] [ɪ'mædʒɪnd][,aɪ 'tiː][pɑːsəb(ə)l]
more perfectly at rest than either of them had ever imagined it possible
更多的 完美 在 休息 比 任何一个 的 他们 有 曾经 想象 它 可能的
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .
to be in this world .
到 是 在 这 世界 .

他们俩都从未想象过, 自己能达到如此完美的安宁状态。

[mɪstər] . [dælɪmpəl] [spəʊk] [fɜːrst] , [drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːŋ] [breθ] .
Mr . Dalrymple spoke first , drawing a long breath .
先生 . 达尔林普尔 辐 第一的 , 绘画 一个 长的 气息 .

达尔林普尔先生首先开口, 他长长地吸了一口气。

" [mʌst; məst][wiː; wi][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] ['eni] [mɔːr] , ['reɪtʃəl] ?
" **Must we be separated any more , Rachel ?**
" 必须 我们 是 分开 任何 更多的 , 瑞秋 ?
“瑞秋, 我们还要继续分开吗? ”

[kɑːnt] [wiː; wi][biː; bi] ['mæɪrɪd] [naʊ] — [ðɪs] [wiːk] — [tuː; tə] - ['mɔːrəʊ] — [ænd; ənd][ɡoʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
Can't we be married now — this week — to - morrow — and go away from
不能 我们 是 已婚 现在 — 这 星期 — 到 - 明天 — 和 去 离开 从
[evrɪbɔːdi; 'evrɪbɒdi][kwaɪətli] ?
everybody quietly ?
大家 悄悄 ?

我们现在——这周——明天——就不能结婚, 然后悄悄地离开所有人吗?

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [laɪk] ['temptɪŋ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn] [ə'hʌðər] [ə'gen] — [tuː; tə] [luːz]
It seems like tempting Providence to lose sight of one another again — to lose
它 似乎 喜欢 诱人的 普罗维登斯 到 失去 视线 的 一 其他 再次 — 到 失去
[wʌn] [aʊər] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [help] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]
one hour more than we can help of what we have been kept out of all
— 小时 更多的 比 我们 能 帮助 的 什么 我们 有 到过 保留 出去 的 全部
[ðɪs] [taɪm] . " **this time . "**
这 时间 . "

这似乎是在试探天意, 让我们再次彼此疏远——让我们再多失去一个小时, 而我们却无能为力, 错过了我们一直以来被剥夺的一切。

" [,aɪ 'tiː] [dʌz] — [,aɪ 'tiː] [dʌz] , " [ə'sentɪd] ['reɪtʃəl] .
" **It does — it does , " assented Rachel .**
" 它 做 — 它 做 , " 同意 瑞秋 .
“确实如此——确实如此,”瑞秋赞同道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['prɑːmɪst] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] . " [-]
" **But I promised Aunt Elizabeth that I would be a widow for a year . " [245]**
" 但 我 承诺 阿姨 伊丽莎白 那 我 会 是 一个 寡妇 为了 一个 年 . " [-]
]

“但我答应过伊丽莎白姨妈, 我会守寡一年。”[245]

" [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈwɪdʊ] [fɔ:r; fər][,em ˈi:] — [həʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ? "

" You were a widow for me — how many years ? "

" 你 是 一个 寡妇 为了 我 — 如何 许多 年 ？ "

“你守寡我多少年了？ ”

" [aɪ] [noʊ] , [ˈroʊdən] , [aɪ] [noʊ] .

" I know , Roden , I know .

" 我 知道 , 罗登 , 我 知道 .

“我知道，罗登，我知道。”

[aɪ][du:][nɑ:t][du:][,ai ˈti:] [ˈwɪlɪŋli] .

I do not do it willingly .

我 做 不是 做 它 心甘情愿 .

我并非自愿这样做。

[bʌt; bət] [ˈlðər] [ˈpi:p(ə)] — [ˈlðər] [θɪŋz] — [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [kənˈsɪdərɪd] . "

But other people — other things — have to be considered . "

但 其他 人们 — 其他 事物 — 有 到 是 经过考虑的 . "

但其他人、其他事情也必须考虑在内。

" [sɪks] [mʌnθs] [mɔ:r] !

" Six months more !

" 六 几个月 更多的 !

再过六个月！

[tʃaɪld] , [noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˈeni] [raɪt] [tu:; tə][dɪˈmænd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs] [ˈsækrɪfaɪs][,ʌv; əv][ju: ˈes] .

Child , no one has any right to demand such an enormous sacrifice of us .

孩子 , 不 一 有 任何 正确的 到 要求 这样的 一个 巨大的 牺牲 的 我们 .

孩子，任何人都没有权利要求我们做出如此巨大的牺牲。

[hu:] [noʊz] [həʊ] [lɔ:ŋ] [wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi] [təˈgeðər] [æz; əz][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi]

Who knows how long we may live to be together as we want to be

WHO 知道 如何 长的 我们 可能 居住 到 是 一起 作为 我们 想 到 是

[təˈgeðər] ?

together ?

一起 ？

谁知道我们能活多久，才能像我们希望的那样在一起呢？

[kæn; kən][wi:; wi] [əˈfɔ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [əˈweɪ] [sɪks] [mʌnθs] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][,ʌv; əv][sɪks] [ˈjɪrz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

Can we afford to throw away six months on the top of six years for the

能 我们 买得起 到 扔 离开 六 几个月 在 这 顶部 的 六 年 为了 这

[seɪk] [,ʌv; əv] [mɪr] [[æm] [prəˈpraɪəti] ,

sake of mere sham propriety ,

清酒 的 仅仅 假 礼 ,

我们能承受为了虚伪的礼节而白白浪费六年时间之外的六个月吗？

[ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rθ] [,ʌv; əv] [ˈevri] [ˈaʊər][æz; əz][wi:; wi][du:] ? "

knowing the worth of every hour as we do ? "

会心 这 值得 的 每一个 小时 作为 我们 做 ？ "

我们都深知每一小时的价值，不是吗？

" [ˈroʊdən] , " [sed] [ˈreɪtʃəl] [ˈdʒentli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , " [ai ˈti:][æɪ; ʃəl][bi:; bi][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] .

" Roden , " said Rachel gently , after a pause , " it shall be just as you like .

" 罗登 , " 说 瑞秋 轻轻地 , 后 一个 暂停 , " 它 将 是 只是 作为 你 喜欢 .

“罗登，”瑞秋停顿了一下，温柔地说，“一切都将如你所愿。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [weɪt] , [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] .

If you think we ought not to wait , we will not .

如果 你 思考 我们 应该 不是 到 等待 , 我们 将要 不是 .

如果你认为我们不应该等待，我们就不会等待。

[aɪ][kæn; kən][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [ænt] [ɪ'lɪzəbəθ] . " [-]
I can explain to Aunt Elizabeth . " [246]
我 能 解释 到 阿姨 伊丽莎白 . " [-]

我可以向伊丽莎白阿姨解释。[246]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

偶然：小说集 第3卷(A Mere Chance A Novel. Vol. 3)
第6/6页

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪz; ɪz] [rɪ,spɑːnsə'bɪlətɪz] .
And then he recognised his responsibilities .
和 然后 他 已确认 他的 职责 .

然后他意识到了自己的责任。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No , " he said ,
" 不 , " 他 说 ,

“不,”他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [pər'hæps][wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [weɪt] — [ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sens] [ɔːr]['dʒʌstɪs][ɪn]
" I think perhaps we had better wait — though there is no sense or justice in
" 我 思考 也许 我们 有 更好的 等待 — 尽管 那里 是 不 感觉 或者 正义 在
[aɪ 'tiː] .
it .
它 .

“我想我们或许最好还是等等——尽管这样做既没有道理也没有正义可言。”

[wi:l] [peɪ] ['mɪsɪz] . [ˈgrʌndɪ] [ðə; ði] ['hevɪst] [praɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] ['swɪndld] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv]
We'll pay Mrs . Grundy the heaviest price that she has swindled honest people of
出色地 支付 太太 . 格伦迪 这 最重 价格 那 她 有 被骗 诚实的 人们 的
[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ,
for many a day ,
为了 许多 一个 天 ,

我们将让格伦迪太太付出她多年来欺骗诚实人民的最沉重代价。

[ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [teɪk] [aɪ 'tiː] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
and then we'll take it out with interest .
和 然后 出色地 拿 它 出去 和 兴趣 .

然后我们会连本带利地把它取出来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][em 'iː][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ? "
But you will do something for me in the meantime ? "
但 你 将要 做 某物 为了 我 在 这 与此同时 ? "

但在此期间，你能帮我做些什么吗？

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naːt][waːnt][tuː; tə][duː][fɔːr; fər]
" There is nothing I could do for you that I should not want to do for
" 那里 是 没有什么 我 可以 做 为了 你 那 我 应该 不是 想 到 做 为了
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

“我能为你做的任何事，都是我自己也愿意做的。”

[ˈroʊdəŋ] . "
Roden . "
罗登 . "

罗登。

" [juː; jʊ][wəʊnt][goʊ] [kwaɪt] [ə'veɪ] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" You won't go quite away , will you ?
" 你 惯于 去 相当 离开 , 将要 你 ?

你不会就此离开，对吧？

[ju:l] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] ,
You'll stay here till I have to leave ,
你会 停留 这里 直到 我 有 到 离开 ,

你会一直待在这里，直到我不得不离开为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:l] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['lɪli] ?
and then you'll come and stay a long while with Lily ?
和 然后 你会 来 和 停留 一个 长的 尽管 和 百合 ?

然后你会来莉莉家待很长一段时间吗？

[ju:l] [let][em 'i:][hæv; həv] [saɪt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ki:p] [wa:tʃ] ['oʊvər][ju:; jʊ] ,
You'll let me have sight of you , and keep watch over you ,
你会 让 我 有 视线 的 你 , 和 保持 手表 超过 你 ,

你让我能看到你，我会守护你。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [taɪm] [ɪz][ʌp] ?
until the waiting time is up ?
直到 这 等待 时间 是 向上 ?

直到等待时间结束？

" [ðer; ðər] [-]
" There [247]
" 那里 [-]

“那里[247]

[wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [rɪ'kwəɪərd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] .
was no answer required for this question .
曾是 不 回答 必需的 为了 这 问题 .

此问题无需回答。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:][fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] [ðeɪ] [wʊd] , [æz; əz][bəʊθ] [wel] [nu:] .
What they could do for one another they would , as both well knew .
什么 他们 可以 做 为了 一 其他 他们 会 , 作为 两个都 出色地 知道 .

他们彼此都清楚，只要能帮助对方，他们就会尽力去做。

[hi:; hi][held][hɜ:r; hər] ['taɪtli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , ['kʌvərɪŋ] [hæf][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [greɪt]
He held her tightly in his arms , covering half her face with his great
他 握住 她 紧紧 在 他的 武器 , 覆盖 一半 她 脸 和 他的 伟大的

[ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
moustache .
胡子 .

他紧紧地把她抱在怀里，用他浓密的胡须遮住了她半张脸。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz][ʌp] [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [weɪt] [wʌn] ['aʊər] — [nɑ:t] [wʌn] , " [hi:; hi] [sed] ,
" And when the time is up we will not wait one hour — not one , " he said ,
" 和 什么时候 这 时间 是 向上 我们 将要 不是 等待 一 小时 一 不是 一 , " 他 说 ,

“时间到了，我们一个小时都不会等——一个小时也不会等，”他说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] , [strɔ:ŋ] ['pæʃ(ə)n] .
with sudden , strong passion .
和 突然 , 强的 热情 .

带着突如其来的强烈激情。

" [ðæt] ['veri] [deɪ] , ['reɪtʃəl] , [aɪ][æɪ; ʃəl] [teɪk] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['kwɪnzlənd] ,
" That very day , Rachel , I shall take you away to Queensland ,
" 那 非常 天 , 瑞秋 , 我 将 拿 你 离开 到 昆士兰州 ,

“瑞秋，就在那天，我就会带你去昆士兰。”

[wer] ['noʊbə:di][kæn; kən] [ri:tʃ] [ju: 'es][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
where nobody can reach us and nothing can interfere with us .
在哪里 无人 能 抵达 我们 和 没有什么 能 干扰 和 我们 .

没有人能联系到我们，也没有任何事情能干扰我们。

[wen] [æt; ət][læst][aɪ][duː][get][juː; jə] ,
When at last I do get you ,
什么时候 在 最后的 我 做 得到 你 ,

当我最终得到你的时候，

[aɪ][wɪl][hæv; həv][juː; jə] — [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] — [ˌæbsəˈluːtli] [ænd; ænd] [ˈhoʊli]
I will have you — for a little while at all events — absolutely and wholly
我 将要 有 你 — 为了 一个 小的 尽管 在 全部 活动 — 绝对地 和 完全
[tuː; tə][maɪˈself] .
to myself .
到 我 .

至少在一段时间内，我会完全、彻底地拥有你。

" [ænd; ænd] [ˈreɪtəl] [preɪd] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ʌnˈtɪl] [ðæt] " [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] "
" And Rachel prayed that she might be permitted to live until that " little while "
" 和 瑞秋 祈祷 那 她 可能 是 允许 到 居住 直到 那 " 小的 尽管 "
[ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
should come .
应该 来 .

瑞秋祈祷，愿她能活到那“一小会儿”到来。

[aɪˈtiː] [siːmd] , [ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] , [-]
It seemed , in this moment of anticipation , [248]
它 似乎 , 在 这 片刻 的 预期 , [-]

在这一充满期待的时刻，[248]

[ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈzʌmptʃuəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈwʊmən] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər]
something that it would be presumptuous for a mortal woman to hope for
某物 那 它 会 是 放肆 为了 一个 凡人 女士 到 希望 为了
, [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ɪkˈspekt] .
, much less to expect .
, 很多 较少的 到 预计 .

这是凡间女子妄想之事，更遑论期待之事。

[ænd; ænd][ʃʊd; ʃəd] [ʌv] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ænd] [dʌn] ,
And should Love , when all is said and done ,
和 应该 爱 , 什么时候全部 是 说 和 完毕 ,

而当一切尘埃落定，爱究竟该如何定义？

[biː; bi][ðə; ði][ˈruːləɹ][ænd; ænd][bɔːrd][ʌv; əv][ɔːl] — [suˈpriːm] [ˈɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ˈpɜːrˌblaɪnd]
be the ruler and lord of all — supreme arbiter of the destinies of purblind
是 这 统治者 和 主 的 全部 — 最高 仲裁者 的 这 命运 的 盲人
[ˈkriːtʃəɹz] ,
creatures ,
生物 ,

成为万物之主宰——盲目生灵命运的最高仲裁者，

[nɑːt][wʌn][ɪn][ten] , [pərˈhæps][nɑːt][wʌn][ɪn] [ˈfɪftɪ] ,
not one in ten , perhaps not one in fifty ,
不是 — 在 十 , 也许 不是 — 在 五十 ,

十个里可能没有一个，也许五十分之一都没有。

[ʌv; əv] [huːm] [hæv; həv][ðə; ði][ˈfæk(ə)ltɪ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ænd; ænd] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ?
of whom have the faculty to see him and know him as he is ?
的 谁 有 这 学院 到 看 他 和 知道 他 作为 他 是 ?

谁有能力看清他、了解他本来的样子？

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['weɪwərd] ['gɜːlz][dɪ'faɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] ['perənts]
Should the passion of wayward girls defy the wisdom and wishes of parents
应该 这 热情 的 任性的 女孩们 违抗 这 智慧 和 愿望 的 父母
[ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] ,
and guardians ,
和 守护者 ,

如果叛逆少女的激情违背了父母和监护人的智慧和意愿，

[huː] [hæv; həv] ['lɜːrnið] [ɪn] [lɔːŋ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [ɪk'spɪəriəns] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tenʃi'ælɪtɪz]
who have learned in long years of costly experience something of the potentialities
WHO 有 学习 在 长的 年 的 昂贵 经验 某物 的 这 潜力
[ʌv; əv] [ðɪs] ['meni] - ['saɪdɪd][laɪf] ?
of this many - sided life ?
的 这 许多 - 侧面 生活 ?

那些经过多年代价高昂的经验，才领悟到人生多面性的人呢？

[ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [rɪks] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [ænd; ənd][ˈsoʊʃ(ə)l] ['ɪgnəməni] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [-
Should all risks of poverty and social ignominy , with their long train of [249
应该 全部 风险 的 贫困 和 社会的 耻辱 , 和 他们的 长的 火车 的 [-
]
]
]

是否所有贫困和社会耻辱的风险，以及随之而来的诸多后果[249]

['traɪəlz][ænd; ənd] [temp'teɪʃənz] , [ɪn'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['welfər] [ʌv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] ['relatɪvz] [ænd; ənd][ʌn'bɔːrn]
trials and temptations , involving the welfare of innocent relatives and unborn
试验 和 诱惑 , 涉及 这 福利 的 清白的 亲属 和 未出生的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

考验和诱惑，牵涉到无辜亲属和未出生孩子的福祉，

[biː; bi] [dɜːd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] [wʌnz] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]
be dared in an irrevocable moment of enthusiasm for one's faith in the eternal
是 敢于 在 一个 不可撤销的 片刻 的 热情 为了 一个人的 信仰 在 这 永恒
[fɪ'deləti] [ʌv; əv] ['eni] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ?
fidelity of any man or woman ?
忠诚 的 任何 男人 或者 女士 ?

在对任何男人或女人的永恒忠诚抱有不可逆转的热情时，是否敢于冒险？

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [juː'es][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ,
Like many other questions that trouble us in this world ,
喜欢 许多 其他 问题 那 麻烦 我们 在 这 世界 ,
就像困扰我们这个世界的许多其他问题一样，

[wer'ɪn] ['nʌθɪŋ] [siːmz] [kwɔɪt] [raɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɔːltə'geðər] [rɔːŋ] ,
wherein nothing seems quite right and nothing altogether wrong ,
其中 没有什么 似乎 相当 正确的 和 没有什么 共 错误的 ,
其中似乎没有什么事情完全正确，也没有什么事情完全错误，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] [aɪ'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['eɪdʒɪz] , [ðæt]
we are constrained to leave it for the history of future ages , that
我们 是 受限 到 离开 它 为了 这 历史 的 未来 年龄 , 那
[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siː] ,
we shall never see ,
我们 将 绝不 看 ,

我们只能将它留给后世的历史，而我们永远也无法亲眼目睹那段历史。

[tuː; tə] ['ænsər] .
to answer .
到 回答 .

回答。

[ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [wʌt] [wiː; wi] [noʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [seɪ] " [jes] " — [wiː; wi] [ˈkænɑ:t] [seɪ] " [noʊ] .
Knowing only what we know , we must not say " yes " — we cannot say " no .
会心 仅有的 什么 我们 知道 , 我们 必须 不是 说 " 是的 " — 我们 不能 说 " 不 " .

仅凭我们所知，我们不能说“是”，也不能说“不”。

" [wiː; wi][hæv; həv][nɑ:t] [səˈfɪ(ə)nt] [laɪt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˌdʒenərəˈræliːtiːz] .
" We have not sufficient light for any such generalities .
" 我们 有 不是 充足的 光 为了 任何 这样的 一般性 " .

“我们没有足够的光线来进行任何此类概括。”

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][faɪndz] [ðɪs] [juˈni:k] [ˈtreʒər] [ʌv; əv][ˈhju:mən][laɪf] , [tuː; tə] [hu:m] [aɪ ˈtiː][ɪz] , [-]
But when one finds this unique treasure of human life , to whom it is , [250]
但 什么时候 一 发现 这 独特的 宝藏 的 人类 生活 , 到 谁 它 是 , [-]

但是，当一个人发现这种独特的生命宝藏时，它属于谁呢？ [250]

[wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈtændʒəb(ə)l] [ˈɜːrθli] [pəˈzeɪnz] ,
with respect to his tangible earthly possessions ,
和 尊重 到 他的 有形 尘世的 财产 ,

就他有形的世俗财产而言，

[wʌt] [ðə; ði] [pɜːrli] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [praɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃəntmən] [ʌv; əv] [ˈskɹɪptʃər] ,
what the pearl of great price was to the merchantman of Scripture ,
什么 这 珍珠 的 伟大的 价格 曾是 到 这 商船 的 圣经 ,

圣经中的商人眼中，那颗价值连城的珍珠究竟是什么？

[ðer; ðər] [siːmz] [noʊ] [ˈbetər] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][ðæn; ðən][tuː; tə] [sel] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi]
there seems no better thing for him to do than to sell all that he
那里 似乎 不 更好的 事物 为了 他 到 做 比 到 卖 全部 那 他

[hæz; həz][tuː; tə] [baɪ] [aɪ ˈtiː] ,
has to buy it ,
有 到 买 它 ,

对他来说，似乎没有比变卖所有家产去买它更好的办法了。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [selz] [ˈoʊnli] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsəˈluːtli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
so long as he sells only what is absolutely his own ,
所以 长的 作为 他 出售 仅有的 什么 是 绝对地 他的 自己的 ,

只要他只出售完全属于他自己的东西，

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪts] [ænd; ənd] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] .
and none of the rights and privileges that belong to other people .
和 没有任何 的 这 权利 和 特权 那 属于 到 其他 人们 .

并且不享有其他人所拥有的任何权利和特权。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 " .

剧终。

[ˈlʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

[ˈprɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . [ˈfʊlts] , - , [ˈpʊʊlənd] [stri:t] .
Printed by A . Schulze , 13 , Poland Street .
打印 经过 一个 : 舒尔茨 , - , 波兰 街道 .

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

([es] . & [ert]) .
(S . & H .)
(S . & H .)

(运费和手续费)

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

